



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL:

DISPONIBILIDAD LÉXICA DE INMIGRANTES EN CASTILLA Y LEÓN

Presentada por Pablo Vicente Fernández-Merino Gutiérrez para
optar al grado de doctor por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:

Dra. Carmen Hernández González

2013

A todas aquellas personas
que llegan a España
en busca de una
oportunidad

AGRADECIMIENTOS

La realización de este trabajo no hubiera sido posible sin la financiación de la Junta de Castilla y León y el Fondo Social Europeo, quienes aprobaron el proyecto y subvencionaron mi contratación como Personal Investigador de Reciente Titulación Universitaria (PIRTU) en la Universidad de Valladolid.

Debo agradecer especialmente la labor de la Dra. Carmen Hernández González, por presentarme la disponibilidad léxica y proponerme este apasionante estudio; ella ha sido quien me ha acompañado y orientado durante más de cuatro años para que esta investigación llegara a buen puerto.

Gracias también a la Dra. Carmen Herrero de la *Manchester Metropolitan University* por reconocer mi esfuerzo y las posibilidades de esta propuesta en el ámbito docente.

Me gustaría señalar la labor de todos los investigadores que trabajan en disponibilidad léxica, en especial a los que forman parte *del Proyecto Panhispánico* o trabajan en español para extranjeros, por mostrarme su ayuda y compartir su experiencia siempre que la he requerido; del mismo modo, mi máximo reconocimiento para los jóvenes investigadores de esta disciplina, que han sido verdaderos compañeros de camino.

Mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que trabajan en favor de la integración de los inmigrantes en España; gracias a todos los investigadores de este tema desde el punto de vista lingüístico y social, por su accesibilidad y presencia; gracias a los que desempeñan su labor en los centros de enseñanza que han acogido este proyecto como propio, me han abierto las puertas de sus clases y han hecho posible esta investigación; gracias, por último, a todos los 'informantes', porque detrás de cada palabra de este diccionario hay una persona y una historia que no siempre ha sido fácil.

ÍNDICE

1. SUMMARY AND CONCLUSION	11
1.1. Objectives	11
1.2. Description of the group	11
1.3. Methodological changes.....	12
1.3.1. Centres of interest	12
1.3.2. Variables	13
1.3.3. Test development	15
1.4. Editing materials.....	16
1.5. Quantitative analysis.....	17
1.6. Qualitative analysis.....	19
1.7. Conclusion	19
2. INTRODUCCIÓN	23
2.1. Propuesta para una necesidad	23
2.2. Selección de la metodología y el grupo concreto de estudio	26
2.3. Valladolid 2010	27
2.4. Objetivos	33
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	35
4. DESCRIPCIÓN DEL GRUPO DE ESTUDIO	43
4.1. Características generales de los informantes	43
4.2. La enseñanza del español a inmigrantes adultos.....	45
4.2.1. Consideraciones de la enseñanza de lenguas a adultos.....	45
4.2.2. Español para inmigrantes	46
4.3. El grupo de informantes	50
4.3.1. Centros colaboradores.....	50
4.3.2. Aspectos descriptivos	53
4.3.3. Percepción de la distancia social.....	62
4.4. Resumen de las principales características.....	73

5. CAMBIOS EN LA METODOLOGÍA DE LÉXICO DISPONIBLE	77
5.1. Justificación de los centros de interés	77
5.1.1. Cambios sobre el <i>Proyecto Panhispánico</i>	78
5.1.2. Decisiones.....	79
5.1.3. El trabajo de Valladolid (2010).....	82
5.1.4. Propuesta definitiva.....	88
5.2. Variables	91
5.2.1. Otros trabajos de léxico disponible.....	92
5.2.2. Las variables que no contemplamos	94
5.2.3. Variables y opciones contempladas.....	96
5.3. Desarrollo de la prueba.....	107
5.3.1. Encuesta	109
5.3.2. Explicación de los centros de interés	109
5.3.3. Orden de los centros de interés.....	111
6. EDICIÓN DE MATERIALES	115
6.1. Criterios comunes a todos los trabajos de disponibilidad léxica.....	116
6.1.1. Eliminación de términos repetidos.....	116
6.1.2. Corrección ortográfica	117
6.1.3. Unificación ortográfica	117
6.1.4. Unificación de derivados regulares.....	118
6.1.5. Derivación apreciativa.....	119
6.1.6. Unificación de formas plenas y acortamientos.....	119
6.1.7. Otros elementos de forma parentética.....	119
6.1.8. Marcas comerciales.....	119
6.1.9. Tratamiento de los sintagmas	120
6.1.10. Otros elementos regularizados.....	122
6.2. Criterios propios de la investigación en español como lengua extranjera	123
6.2.1. Errores	123
6.2.2. Préstamos e interferencias con otras lenguas.....	127
6.2.3. Presentadores y modificadores	128
6.2.4. Amplitud de relaciones asociativas.....	128

6.3.	Criterios específicos por centro de interés.....	129
6.3.1.	Partes del cuerpo	129
6.3.2.	Alimentos y bebidas.....	130
6.3.3.	La ciudad.....	131
6.3.4.	La ropa	132
6.3.5.	La salud.....	132
6.3.6.	Transportes	134
6.3.7.	Ir de compras	135
6.3.8.	Administración pública	136
6.3.9.	La casa.....	137
6.3.10.	Profesiones	137
6.3.11.	La familia.....	138
6.3.12.	Animales.....	139
7.	ANÁLISIS	141
7.1.	Programa informático y terminología.....	141
7.2.	Análisis cuantitativo	143
7.2.1.	Ausencias.....	143
7.2.2.	Palabras totales y palabras por informante	144
7.2.3.	Vocablos	148
7.2.4.	Índice de cohesión y densidad léxica	152
7.2.5.	Comparación cuantitativa con otros trabajos de disponibilidad léxica.....	159
7.2.6.	Resumen del análisis cuantitativo	167
7.3.	Estudio por variables	169
7.3.1.	Sexo	170
7.3.2.	Edad	172
7.3.3.	Lengua.....	175
7.3.4.	Nacionalidad.....	179
7.3.5.	Trabajo.....	183
7.3.6.	Estudios.....	185
7.3.7.	Tiempo de estancia en España y en las clases de español	189
7.3.8.	Tipo de centro.....	196
7.3.9.	Resumen del estudio por variables.....	198

7.4.	Análisis cualitativo	199
7.4.1.	Relevancia de vocablos por centro de interés.....	199
7.4.2.	Centros comunes al <i>Proyecto Panhispánico</i>	202
7.4.3.	Centros específicos de esta investigación	221
7.4.4.	Resumen del análisis cualitativo	224
8.	CONCLUSIONES.....	227
9.	BIBLIOGRAFÍA.....	233
10.	ANEXOS	249
10.1.	ANEXO I: Datos de Valladolid (Fernández-Merino, 2010)	249
10.1.1.	Datos generales.....	249
10.1.2.	Datos por variables	250
10.2.	ANEXO II: Propuestas de Alicante.....	273
10.3.	ANEXO III: Encuesta a los centros y educadores.....	279
10.4.	ANEXO IV: Encuesta a los informantes	281
10.5.	ANEXO V: Prueba de disponibilidad léxica.....	282
11.	DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE EN INMIGRANTES DE CASTILLA Y LEÓN	283
	Ordenado por DISPONIBILIDAD	283
01.	Partes del cuerpo	284
02.	Alimentos y bebidas.....	286
03.	La ciudad.....	293
04.	La ropa	301
05.	La salud.....	304
06.	Transportes	311
07.	Ir de compras	314
08.	Administración pública	324
09.	La casa.....	331
10.	Profesiones	336
11.	La familia.....	344
12.	Animales.....	346

ALFABÉTICO.....	349
01. Partes del cuerpo	350
02. Alimentos y bebidas.....	352
03. La ciudad.....	359
04. La ropa	367
05. La salud.....	370
06. Transportes	377
07. Ir de compras	380
08. Administración pública	390
09. La casa.....	397
10. Profesiones	402
11. La familia.....	410
12. Animales.....	412

1. SUMMARY AND CONCLUSION

This research starts with an overview of the current linguistic strengths and weaknesses within the immigrant population of the Spanish society. Spain is the second country with the largest foreign population in Europe. It is seen that many of these immigrants do not speak Spanish, which means that an observation in learning and acquisition is essential for this population. The European Union has already started to act in order to agree and deal with this situation. The aim of our project is to achieve a linguistic integration between immigrants and nationals.

This paper is based on the region of Castile-Leon, because we need to focus the project on a specific geographical context. The proposal is based on discovering the relevant vocabulary for adult immigrants. We explore the Lexical Availability methodology that we will discuss later. We look for participants¹ of a particular type so that we have realistic responses.

Our proposal involves 326 participants who take lessons in Spanish for adult immigrants in the nine provincial capitals of Castile-Leon. The proposal contributes with new elements for research in Spanish as a second language for immigrants and Lexical Availability studies. On one hand, the project can be viewed purely as a study instrument. On the other, it serves as an interesting resource from an educational point of view.

1.1. Objectives

First of all, this project explores Lexical Availability in a huge number of adult immigrants in order to explain general issues and create a *Lexical Availability Dictionary of immigrants in Castile-Leon* that can be consulted for theoretical reference and practice in this paper and others.

Furthermore, we need to test whether the conclusions drawn in Valladolid (Fernández-Merino, 2010) can be used throughout the whole of the region. Moreover, we have to define the behaviour of this group as a Lexical Availability study group.

Therefore, our research aims to show a specific proposal that can be used for future studies on Lexical Availability in other Spanish Communities with immigrant students.

1.2. Description of the group

326 people were involved across 31 language centres for immigrants. These places are located in the nine provincial capitals of Castile-Leon. Through surveys addressed at educators and centre managers, various observations are presented below.

¹ We use participants and informants to refer the immigrants who take part in this study.

In Spanish lessons for immigrants, teaching is carried out by volunteers and workers who, generally, do not have specific training in this discipline; thus, references to specific levels of the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFRL) are very little. Classes are organised in medium size groups, where many students attend at different times. There is no consensus on criteria group organisation or methodology.

The nationality of the participants depends on immigrant population in the area where the centre is located. In some places we find large differences in the gender of learners or 'apprentices' (for example, gender specialisation classes). We can say that students have irregular attendance and have very different levels of language, from lack of literacy to graduate level or high proficiency in their own language.

Regarding Social Distance studying Schuman (1976), we observe that the first immigrant languages are usually in *subordination* to the target language. Culture is valued as very different and there is the phenomenon of *acculturation* (cultural adaptation in public, private maintenance). We find isolated situations of large groups in the city or the area, however, the relationship with the host society is unavoidable. The target language group and the 'apprentices' show stereotypes amongst them. Moreover, the intention of learners is to remain in the country long term.

These ideas serve as a small analysis of the environment helping us not only to note the difficulties of this kind of education, but also to observe the possibilities and how Spanish society is responding to these needs of immigrants.

1.3. Methodological changes

1.3.1. Centres of interest

We propose the use of twelve centres and justify them through the study of other researches, including the *Pan-Hispanic Project of Lexical Availability* and the Valladolid study (Fernández-Merino 2010).

The *Pan-Hispanic Project* works with sixteen lexical fields. There is the need to reduce the number of centres of interest due to the characteristics of the places where the survey is conducted. Some of them organise sessions lasting fifty to sixty minutes, therefore we have to adapt to this period of time. Moreover, we must ensure that participants do not become tired during the survey.

One of the aspects we are concerned with is not receiving answers from the informants. This means that we will not find information. The researcher is positioned as a facilitator to carry out the activity in a clear manner. It is not only to reduce the number of centres, but also to give suitable explanations.

Lexical fields are selected based on the learning needs of the study group. In this project, we match the *Pan-Hispanic Project* proposals with the communication needs of immigrants.

In summary, eight of the centres listed correspond, directly or indirectly, to those proposed by the *Pan-Hispanic*; however, four of them are specific to this study. This new version allows future comparison to take place and it solves the exposed problems related to test timing. Centres selected are: 01 'Body parts', 02 'Food and Drink', 03 'The City', 04 'Clothes', 05 'Health', 06 'Transports', 07 'Shopping', 08 'Public Administration', 09 'The House', 10 'Professions', 11 'Family' and 12 'Animals'.²

1.3.2. Variables

Gender. This variable is present in most sociological studies because of the specific roles of both genders; in our case, it will also be relevant. Gender is one of the variables used in the *Pan-Hispanic Project* and it is essential in order to study the superiority of men or women around specific centres of interest. Therefore, in the analysis of variables, we will try to find out if the specialisation of centres coincides with results from the work of Fernández-Merino (2010) and if the total quantitative differences are relevant.

Age. This is one of the variables that other Lexical Availability studies do not need to consider since the groups are homogeneous in this respect. However, in our case it can be a very interesting factor. The results of the 'Age' variable in the study of Valladolid showed an interesting trend of increasing number of words and, above all, of terms (different words given in the test), relating to the age of the informants. This first analysis reflected the importance of experience in immigrant learners. On this occasion, we decide to contemplate just three age groups, beginning with those who are of a working age (16-30, 31-45, 46 and older).

Language. As we can see, this kind of studies provides specific work amongst Arabic speakers. We could do also an interesting study about those with Bulgarian or Romanian as their mother tongue. One aspect that has been observed during the survey is the participants show difficulty in understanding the concepts 'known languages' and 'first language'.

We are aware that certain respondents from Morocco are bilingual in Arabic and Berber, and others are in Arabic and French; however, they do not recognize themselves as bilingual speakers. From our experience, we must point out that there is

² These are the centres translated to English. The original test was done in Spanish and we asked about: 01 'Partes del cuerpo', 02 'Alimentos y bebidas', 03 'La ciudad', 04 'La ropa', 05 'La salud', 06 'Transportes', 07 'Ir de compras', 08 'Administración pública', 09 'La casa', 10 'Profesiones', 11 'La familia' and 12 'Animales'.

a tendency to discredit certain local languages (it happens with Berber, but also with other languages such as Temne). Furthermore, they are not aware of how names of languages can differ (e.g. there is confusion between Riffian and Berber). This fact widens a linguistic division further. On the other hand, due to the consideration given above, there is not a systematic response to the knowledge of other languages (we find in the survey handwritten changes and indications or double responses that coincide with the mother tongue and other spellings that lead to confusion).

We try to focus this study in a general way reflecting on Sánchez-Saus (2011) and point out the knowledge of Romance Languages as a key factor. Hence, we divide the informants in four groups depending on their mother tongue and knowledge of other languages. The first group involves those who are native speakers of a Romance Language (e.g. Portuguese and Romanian). The second group includes those who have knowledge of a Romance Language, but not necessarily as a first language (e.g. Sonike and French speakers or Arabic and French). A third group are those whose mother tongue is not Romance but they know other languages which are not Romance either (e.g. speakers of Bulgarian and Turkish). The last group consists of those whose mother tongue is not a Romance one and they do not know any other languages (e.g. informants who speak only English or Arabic).

Origin. Because of the general nature of this study, we decide to perform a geographical division as adequate as possible in relation to the data. In first place, the aim is to observe the importance of an area instead of showing a specific study of a very large group (e.g. Moroccans), although this could provide very interesting results. The biggest group is 'Arab World', where we find people from countries who belong to the *Arab League*: these states are located in Northern Africa (Algeria, Egypt, Morocco and Mauritania). In second place, we find 'Western Europe', where we include the separate countries of the former *Soviet Union* and those countries framed in this group by the *United Nations Organization* (Armenia, Bulgaria, Georgia, Hungary, Lithuania, Poland, Romania, Russia and Ukraine). In third place, countries from 'Sub-Saharan Africa' appear (Burkina Faso, Cape Verde, Cameroon, Congo, Ivory Coast, Gambia, Ghana, Mali, Nigeria, Senegal and Sierra Leone). Finally, we find the Asian countries (China, Korea, Philippines, Pakistan and Thailand), besides the last group named as 'Others' where we place those countries that do not fall into any of the above categories and do not have enough participants to be considered separately (Germany, Brazil, Denmark, United States and United Kingdom).

Work. In the Valladolid study, the International Standard Classification of Occupations developed by the *International Labour Organization* (OIT: 2007) was taken into account in order to catalogue the free responses of the informants in this variable. This analysis creates problems regarding the number of participants per option. Consequently, we decide to simplify it and we ask the respondent if they are in employment or not. The Valladolid analysis revealed that those out of work showed a

lower number of words and terms than the other groups, so we need to prove if this is true.

Level of Study. The importance of this variable is marked not only by researchers such as Carcedo (2000a), but also it proved to be the most determinant variable in the Valladolid study, where a relationship between the number of words and terms according to educational level was highlighted (Fernández-Merino 2010: 117). This implies that the higher the level, the greater number of words and terms. As a result of this, we still keep it and check if the conclusion of the previous study is repeated this time. In respect of options, we should note that they are estimated: 'No schooling' and 'University' are undoubtedly the most accurate; 'Primary' includes informants with some sort of schooling for a period of approximately 10 years. On the other hand, those who remain enrolled between the ages of 11 and 18 years are located in 'Secondary'; 'Professional Training' includes all those who have been educated how to do a particular job. It is important to say that we take in to account participants answer without asking for any qualifications.

Length of time in the country. The Valladolid study shows a time division with many options ('3 months or less', '3-6 months', '6 months to 1 year', '1-3 years', '3-6 years', 'longer than 6 years'). On this occasion, we want to raise only three possibilities. In order to select them, we consider the first study and we point that a linguistic break is sensed from the three-year stay. Because of this reason the three time periods posed in our proposal are 'Less than 1 year', '1-3 years', and 'More than 3 years'.

Length of time in Spanish lessons. We decide to ask the same options as in the previous section to perform a comparative analysis between the two variables.

Type of centre. This time we agree to keep the label 'Public', to refer to the Adult Education Centres, and 'Private', to distinguish associations and organisations that carry out lessons. Although the approach to learning as well as the official non-teaching can be common to both, it is interesting to see if the findings of the first study are true; so we will discover if 'Public' has higher data than 'Private'.

1.3.3. Test development

To carry out the survey of variables we have opted for a combination of open questions and options. Research in Valladolid and Castile-Leon make us think that open questions are easier to complete. In fact, we find cases in which gender section is handwritten. Open questions are especially productive where we want to get full information of one aspect. On the other hand, options are quicker, but we should be very careful and avoid ambiguous questions.

In the Valladolid study, a presentation of the centres of interest was done simply by citing the name of it, thus reducing the number of interferences. However, once we

have analysed the first data study, we observe a lack of responses in some of the centres that prevented the achievement data. We concluded that one of the reasons for this lack of response was the lack of understanding of the areas of interest. In light of this, in this new approach we decide to explain carefully the lexical areas to ensure its understanding. Some words and expressions, previously agreed, are utilized in order to influence the different respondents in the same way. This will affect editing the criteria. We also use the explicative centre 00 'Colours', in the form of a class activity demonstrated on the blackboard with the involvement of assistants.

When we talk about the presentation order of the centres, the reflexions of Tomé (2010) are of interest. According to the review of the centres performed by this author, it is desirable to control the related areas to separate them. We will design several orders to prevent fatigue from having an affect on the same centres. In our working group it is also important to secure that test dynamic is assimilated, therefore the first proposed centres must be easy to answer. Hence, we will prepare several orders that mix centres of greater or lesser difficulty of understanding. The motivational aspect plays a relevant role at the time of preparing the order of the centres. We try to present a test as affordable as possible for our informants. Due to this, the various proposed orders avoid exposing troublesome fields together and start with centres with practically no absences and they finish with a centre of these features and intersperse the more complicated centres, a priori, with others.

1.4. Editing materials

Editing criteria in this study are taken from the *Pan-Hispanic Project* proposal reflected in Samper Padilla (1998). The specificity of the non-speaking informants group leads us also to consider particular suggestions such as Sánchez-Saus (2011) and Samper Hernandez (2002). This author already pointed that the problem was not only reviewing and correcting the surveys, but also in the reach of combination or the unification of different variants with certain lexical items (Samper Hernandez 2002:22).

The study carried out in Valladolid (Fernández-Merino 2010) reflected some characteristics in their analysis that will be of great help to regularize the corpus. The main concern when we approach this part of the research is to provide a systematic way that helps to obtain results as realistic group, without forgetting the intrinsic characteristics of the respondents in our Lexical Availability test.

We must add this kind of study depends on the researcher understanding capacity of the collected terms. As we did in the first study, we have carried out an arduous task of selection, orthographic comparison and regularization. Lexical Availability tests were analysed and contextualized by relating them to the surveys in order to get as

much accurate data as possible. There are many cases in which we find phonetic spelling crosses. The terms of the informants are difficult to understand out of context.

Another aspect mentioned in the study of Valladolid (Fernández-Merino 2010: 74-75) is that the experience of the participants crucially has an effect on the Lexical Availability tests (appearance of names, addresses ...). On the other hand, there are sentences where we must choose the appropriate regularization (e.g. in 05 'Health': *duele la cabeza, me duele la cabeza, doler cabeza*). We also find some conversational elements (e.g. *Hola, buenos días* in 05 'Health', and 07 'Shopping'). We have given answers to these problems and others in the specific decisions in each centre.

Although it has been decided to eliminate certain words in each of the centres, we understand the importance of the second axis of association that will allow us to select the right term in a specific context (e.g. *cabra* and *cobra* confusion in 12 'Animals'). Reporting errors, as well as the treatment of syntagmas, has been crucial.

The proper and justified edition of the lexicon is a key element in order to obtain a useful corpus from the point of view of linguistic research and potential use for teachers. Therefore, explanations and specific regulation in each centre is of great importance.

1.5. Quantitative analysis

The number of absences in comparison with Valladolid has been reduced significantly. We have ensured that all interest centres show no more than two absences, which means a 0.23% with respect to total centres; consequently, it proves that changes made to the test were worth it.

The study gives us 33045 words; this implies an average of 101.36 per informant, 8.45 words per participant in each centre of interest. The Average Deviation was reduced to 1.36 compared to 1.48 of Valladolid, reflecting greater equality between words answered. However, number of words per informant in different centres of interest is quite similar. We have classified the centres in three groups based on productivity³.

Productivity	Centres of interest
High Productivity	02 'Food and Drink', 01 'Body parts', 09 'The House', 12 'Animals'.
Average Productivity	03 'The City', 07 'Shopping', 04 'Clothes', 11 ' Family'.
Low Productivity	10 'Professions', 05 'Health', 06 'Transports', 08 'Public Administration'.

Table 1: Productivity Classification of interest centres

³ The classification of the tables was made using 66 and 33 percentiles in order to divide the centres in three groups.

The total number of terms is 3113; these words will be contained in our *Dictionary*. The most significant element comparing with the work of Valladolid is that the minimum variation obtained in 11 'Family'; this centre is especially close (it has a high Cohesion Index, which means most of the informants write the same terms). The Lexical Richness of each centre is very different and we can also identify several groups.

Lexical Richness	Centres of interest
High Lexical Richness	07 'Shopping', 03 'The City', 10 'Professions', 05 'Health'.
Average Lexical Richness	08 'Public Administration', 02 'Food and Drink', 09 'The House'
Low Lexical Richness	06 'Transports', 04 'Clothes', 12 'Animals' and 01 'Body parts', 11 'Family'.

Table 2: Lexical Richness Classification of interest centres

Regarding Cohesion Index, we note an average of 0.044. We have also classified according to the cohesion of the different centres of interest.

Cohesion	Centres of interest
High Cohesion Index	11 'Family', 01 'Body Parts', 12 'Animals', 04 'Clothes'
Average Cohesion Index	06 'Transport', 09 'The House', 02 'Food and Drink', 03 'The City'.
Low Cohesion Index	10 'Professions', 05 'Health', 07 'Shopping', 08 'Public Administration'.

Table 3: Cohesion Index Classification of interest centres

Within this aspect, we have also identified that Lexical Density discernment fits with Cohesion Index conclusions; nevertheless, both parameters show changes if we compare them with Valladolid due to its number of participants. While the Cohesion Index is lower in Castile-Leon, the Average Lexical Density would be higher (10.62) than the Valladolid study (4.39). We must also point that 11 'Family', according to the characteristic already explained, is the only one which Cohesion Index rises when we work with a higher number of informants.

In relation to other Lexical Availability research, we can say that the number of words per informant as well as total terms will be lower working with immigrants than with native or foreign university students. The comparative data of the Cohesion Index and Lexical Density provide no such obvious results, but we can estimate a lower rate of Cohesion Index and a lower Lexical Density if we compare them to native informants.

1.6. Qualitative analysis

This study shows a considerable amount of terms provided for only one informant (1473, 47.32% of total), demonstrating a great data idiosyncrasy. However, our proposal selects the words above 0.02 of availability, it highlights the words available in each centre and it provides a qualitative analysis which allows observing the behaviour of the relevant items.

Our qualitative analysis is done related to Cruz Alonso (2011) and Sánchez-Saus (2011), and it proves that, usually, we find lower availability in our work. In comparison with common centres of interest, which coincides with the *Pan-Hispanic Project*, we find that the adult immigrant group has its own lexical specificity in comparison with the Spanish students as well as foreigners of Andalusia. This specificity goes beyond the quantification of availability, because it gives priority to certain terms over others. Differences stand out dramatically in 'The City', 'Professions' and 'The House', where we see a higher number of terms with a higher Lexical Availability in our group. Moreover, certain words relating to the 'Arab World' such as *cuscús*, *pañuelo* y *cordero* are also of great interest.

Specialised centres from our study (05 'Health', 07 'Shopping', 08 'Public Administration' and 11 'Family') show a listing of words that can appear in other lexical fields: their relationship with 'The City' stresses particularly, because many of the items are also included here; however, they usually have a higher lexical availability in the new centres and they are in a higher position. On the other hand, these centres also provide us with new vocabulary, which would not have been entered in the *Dictionary* had we not included them.

1.7. Conclusion

On the practical side, we highlight a number of key elements in order to lead future Spanish research on adult immigrants; they are aiming to develop an environmental study and to recognise specific methodological aspects.

It is very helpful analyse specific characteristics of our participant group in order to understand and to overcome the difficulties that may arise. The Spanish teaching centres for immigrants are the most conducive places to carry out our work. We see that they show an inherent context that conditions the data extraction procedure. The development of language education plays a fundamental role in the integration process; however, it is remarkable the lack of specific training of teachers, the high number of volunteers and the scarcity regarding agreed organisation of teaching standards. In other words, we sense that most of the centres act in emergency situations: solving problems as they arise and depending on unpaid workers and subsidies. This hinders the development of teaching and learning. In this research we

have seen how differences in reporting words were higher after three years of attending classes.

The collaboration of teaching places and teachers is essential for this kind of study. The close relationship with them as well as their presence in the development of the test has been essential. Without them, this research would not have been possible.

Although we do not consider essential the study of Social Distance for later projects, it helps us to observe the social and cultural relations between the group of students and the host society and to perceive the opinion of people who are responsible for the centres.

The methodological changes the centres of interest make the test clearer and briefer, so that participants can answer easily and completing their responses in approximately 50 to 60 minutes, or the duration of a single lesson. We consider it essential to include lexical fields that make nearby references to the informants or those necessary for integration into the host country. As have already said, we base the study in twelve centres: 01 'Body parts', 02' Food and Drink ', 03' The City ', 04' Clothes', 05 'Health', 06 'Transport', 07 'Shopping, 08' Public Administration '.09 'The House', 10 'Professions', 11 'Family', 12 'Animals'[2]

The survey that we put to the participants marks the post variables and helps us to describe group, which is why we have decided to increase the variables, making responding to the surveys easier.

The questions help us to know some information about the informants: gender, age, mother tongue and other languages known, the country of origin, whether they work or not, the level of education, length of time in Spain and the time they have attended Spanish classes; on the other hand, we also obtain data on the type of facility whether public or private.

Another determining factor that allows to get answers in the test (and reduces the number of absences) is the involvement in decisions taken on development of the test. We propose a mixed option of open and multiple choice questions in the initial survey. We also made a prepared explanation in order to have least effect on the data as possible, and we can facilitate the understanding of lexical fields. The explanation of 00 'Colours' has also been very productive. Finally, to improve data collection, four orders for the centres of interest have been proposed; they were used alternately in different classes. We have avoided putting fields together that can contain common lexical items; we have also mixed more or less complex centres and the orders always start and end with simple direct answers.

Editing materials has proven to be one of the most challenging points of the work. Other research within the *Pan-Hispanic Project* or those included in Spanish for foreigners have described perfectly the editing criteria that support this study. However, we must not forget that many of our informants have not developed their

writing skills; we must also remember that we have changed some of the centres of interest, thus causing new terms to arise. The planned categorisation method of noun and verb syntagma are of particular interest, because we found elements within the syntagma that surpassed our expectations and that also had to be regularised. Spelling mistakes complicate the task, but they suggest new paths of research thanks to having collected a large corpus.

Another objective of the present investigation was to characterize the behaviour of this group of participants in the different analysis aspects while we use references from the Valladolid study (Fernández-Merino 2010).

We have already pointed how we have reduced the absences number in this project when we explore methodological changes. In the Quantitative Analysis we performed a classification of different lexical fields into groups according to their productivity, lexical richness and index of cohesion. Therefore we are able to plan future research where we can analyse the behaviour of a specific centre of interest, or we can raise data comparisons between our participants and other Lexical Availability proposals.

It is really interesting to note the similarity found between the number of words per participant in the study of Castile-Leon and Valladolid. We also discover that a larger number of informants in the works means a lower Cohesion Index, a greater number of words and a higher Lexical Density. The connection with Sanchez-Saus (2011) and Cruz Alonso (2011) allows noting that our study has less words and terms than those made with native or foreign university students.

The study in variables reflects how some of the Valladolid discernments were influenced by the number of participants; however, we can point elements that are especially relevant to Lexical Availability tests in our group. For instance, we see that the fact of ignoring a second language brings a diminution in analysed data and that a higher level of study is translated to a higher number of terms and words per informant. As it occurred in Valladolid, the lowest number of words per participant is found in those from Sub-Saharan Africa. The fact of attending Spanish lessons for more than three years, as we have already said, provides a higher number of words per participant and it enhances if we compare it with those who have lived in Spain for more than three years. This is the time where teaching seems to have more of an impact on studied data.

Paragraphs relating to the Qualitative Analysis highlight some ideas already ahead in Valladolid, such as the importance of individual contributions. The study provides a considerable amount of terms expressed by only one informant. To analyse words with availability higher than 0.02 suggests a group of manageable terms which can be compared with other studies. In this way, we can confirm if the words within this range are lower than in the native students' research, Cruz Alonso (2011), or than university foreigners' in Andalusia, Sanchez-Saus (2011). We can also point that our

study uses to have fewer availability than the others. This means, our fifth term in the centre of interest 04 'Clothes' will have less availability than the same fifth item in the others compared. When we compare with natives, this always happens. On the other hand, if we compare our work with foreign undergraduates, we can find some superiority in the first terms from some centres of interest, but is not what usually happens. We have seen how the trend is that the same word has a lower availability in our sample. The fact that certain words do not fit with this previous statement makes us appreciate a specific Lexical Availability regarding Castile-Leon students and foreigners in Andalusia. It goes beyond quantifying the availability, since it translates to priority to a number of terms over others. Thanks to this analysis we can observe this terms behaviour and we can study more carefully those which are between the twenty most available words in the other studies and which ones are not reflected in our data. Above all, we can lend attention to terms that show a higher availability in our sample and that reflect cultural and ethnic aspects of the largest group (Arab World).

The study around specific centres of interest give us words that are common to other lexical fields but their priority, it means their position regarding the Lexical Availability order, is different. Likewise, it makes us note specific words that would not have been provided had we not placed such centres in the study.

Through this research we have managed to underpin the methodological aspects while we were carrying out a study on Lexical Availability of adult immigrants. We hope this investigation as well as the *Dictionary*, can be used to increase the corpus in linguistic studies dedicated to this type of learners and it has a consequent impact on teaching Spanish as a second language.

2. INTRODUCCIÓN

2.1. Propuesta para una necesidad

La presente investigación parte de observar las necesidades lingüísticas actuales de la sociedad española. La presencia de extranjeros en España muestra cifras que aumentan cada año y afectan a factores poblacionales y jurídicos transformando la sociedad (Delgado, 2005). Si se observan los datos españoles en comparación con los de los demás países de la Unión Europea, se descubre la importancia de realizar propuestas y tomar medidas acordes con esta situación. Según las estimaciones del *Eurostat* de 2010, la población extranjera residente en España alcanza prácticamente 5,7 millones de habitantes, lo que supone más del 12% del total de los residentes. España es el segundo país de la Unión Europea que tiene más población extranjera y donde esta representa una de las proporciones más altas con respecto a la población total.

Países de la UE con más población extranjera. 2010

UE-27	32.489.000
Alemania	7.130.919
España	5.663.525
Reino Unido	4.362.006
Italia	4.235.059
Francia	3.769.016
Bélgica	1.052.844
Grecia	954.784
Austria	876.355
Países Bajos	652.188
Suecia	590.475

Fuente: Eurostat

Ilustración 1: Extranjeros por país europeo, extraído de INE (2012)

La cuestión lingüística es primordial en esta situación (Martínez, 2011; Salina de Frías, 2008; Trujillo Sáez, 2004) y la Unión Europea ya ha comenzado a realizar los primeros movimientos para consensuar un camino común ante esta realidad apremiante: “la cuestión del aprendizaje de la lengua del país de acogida es un tema de capital importancia en las políticas migratorias y de integración de los inmigrantes en el conjunto de la Unión Europea. Varios textos de la U.E. desde 2003 así lo atestiguan” (Villarreal, 2009: 77). Nuestra investigación pretende hacer camino en aras de conseguir esta integración lingüística.

El estudio que realizaremos se centra concretamente en la Comunidad Autónoma de Castilla y León, debido a la necesidad de fijar unos parámetros geográficos que encuadren la propuesta. El fenómeno de la inmigración presenta uno de los mayores retos demográficos, económicos y sociales de la región y se ha revelado como elemento capital en las políticas autonómicas más recientes. Un buen ejemplo es el desarrollo de la *Agenda para la Población* que, a comienzos de 2010, presentó el Presidente de la Junta de Castilla y León, Juan Vicente Herrera. Esta iniciativa incluye una especial atención al colectivo inmigrante. Este grupo se convierte en elemento fundamental para evitar la despoblación de la Comunidad. Las medidas del Gobierno Autonómico responden a un equilibrio entre subvenciones, acuerdos y programas de apoyo que pretenden facilitar la adaptación del inmigrante. El aprendizaje de la lengua será clave en la concreción de estas medidas.

Es cierto que Castilla y León no ha tenido el *boom* migratorio de otras Comunidades y que sus números absolutos respecto a la inmigración en España no son especialmente relevantes. Según los datos⁴ de 2012, el total de inmigrantes en España asciende a 5.736.258. Estos extranjeros están repartidos de manera desigual entre las distintas Comunidades Españolas. Cataluña (20,69% de la inmigración total), la Comunidad de Madrid (17,7%) y la Comunidad Valenciana (15,39%) constituyen los núcleos de inmigración más importantes. La inmigración en Castilla y León representa tan solo un 3,02% con una cifra total de 173.509 inmigrantes; la variación interanual recogida hasta 2011 en la ilustración 2, muestra, en primer lugar, que, pese al escaso porcentaje de inmigración, el número de extranjeros siempre ha ido en aumento; el otro elemento que debemos resaltar es que, a excepción de en 2010, la variación interanual en Castilla y León siempre ha sido mayor que la española.

⁴ Los datos de población están tomados del Instituto Nacional de Estadística (INE) y basados en las propuestas de los textos anotados en la bibliografía pertenecientes a la Junta de Castilla y León (2012, 2013).

	España		Castilla y León	
	Nº	% variación interanual	Nº	% variación interanual
1999	748.954	-	16.000	-
2000	923.879	23,36%	18.381	14,88 %
2001	1.370.657	48,36%	26.572	44,56 %
2002	1.977.946	44,31%	42.640	60,47 %
2003	2.664.167	34,69%	59.440	39,40 %
2004	3.034.326	13,89%	71.300	19,95 %
2005	3.730.610	22,95%	91.318	28,08 %
2006	4.144.166	11,09%	106.159	16,25 %
2007	4.519.554	9,06%	119.781	12,83 %
2008	5.268.762	16,58%	154.802	29,23 %
2009	5.648.671	7,21%	167.641	8,29 %
2010	5.747.734	1,75%	169.498	1,11%
2011	5.751.487	0,07%	172.816	1,95%

Fuente: Instituto Nacional de Estadística (INE). Elaboración: propia.

Ilustración 2: Comparación del número de extranjeros entre España y Castilla y León (Junta de Castilla y León, 2012)

Otro de los aspectos interesantes es el dato que refleja una mayor presencia de extranjeros procedentes de países donde el español no es la primera lengua.

Nacionalidades	Total	Porcentaje
Rumania	31.944	18,41%
Bulgaria	31.045	17,89%
Marruecos	21.624	12,46%
Portugal	15.756	9,08%
Colombia	9.952	5,74%
Ecuador	6.558	3,78%
R. Dominicana	6.118	3,53%
Brasil	5.442	3,14%
Bolivia	3.662	2,11%
Perú	3.585	2,07%

Tabla 1: Extranjeros en Castilla y León por nacionalidades basados en las cifras del INE 2012 (Junta de Castilla y León, 2013)

Decidimos enfocar nuestro estudio en aquellos extranjeros adultos no hispanohablantes que han emigrado de sus países de origen para asentarse en Castilla y León. En el capítulo cuatro definiremos en profundidad las características de este grupo de inmigrantes, sin embargo, consideramos clave plantear la situación de necesidad que da origen a esta investigación.

2.2. Selección de la metodología y el grupo concreto de estudio

La propuesta de trabajo se basa, a grandes rasgos, en descubrir el léxico más necesario para este grupo de aprendices:

La expresión más general cuando empezamos a expresarnos en una lengua extranjera es “me faltan palabras”, y otras similares. No se nos ocurre decir cosas como “no sé construir bien las condicionales contingentes probables”, ni nada por el estilo. Hay una cierta conciencia en el aprendiz de una lengua extranjera de que la falta de léxico es más difícilmente sustituible que la corrección sintáctica, o dominio de la morfología. (Marcos Marín, 1983: 40)

Otros autores también se han detenido en señalar la importancia de este aspecto en el aprendizaje de una segunda lengua y su interacción con la cultura, por ejemplo, Romero Gualda (1991) o Baralo (1997, 2001). Marta Baralo y Susana Martín relacionan el aprendizaje del léxico con la competencia cultural a la hora de plantear las bases de un *Examen de Certificación Lingüística de Español para Inmigrantes*:

El aprendizaje del léxico cobra especial relevancia ya que está íntimamente importante ligado con el aprendizaje de la cultura: cada palabra tiene un valor cultural añadido, una carga cultural compartida resume la forma de entender el mundo de una comunidad. (Baralo y Martín 2010:4)

Se decide, por tanto, focalizar la investigación en el estudio del léxico, para lo cual determinamos explorar la metodología de la disponibilidad léxica, cuyas bases ya se encuentran asentadas, que expondremos detenidamente en los capítulos tres y cinco. Buscamos que sean los propios informantes quienes nos digan qué palabras les resultan a ellos más relevantes.

Para obtener una muestra de informantes lo suficientemente grande, nos dirigimos a los centros de enseñanza de español para inmigrantes. Sin la colaboración de estos centros, que citaremos en el apartado 4.3.1, el estudio no hubiera sido posible.

Es interesante observar la manera en que las condiciones específicas del momento económico y social han afectado a las características del estudio. En un primer planteamiento, se esbozó esta investigación como 'Disponibilidad léxica de inmigrantes asentados en zonas rurales de Castilla y León'. La *Fundación de la Lengua Española* concretó la participación de los diferentes centros rurales de los que dispone en esta Comunidad para ser objeto de la muestra; no obstante, la realidad económica específica hizo que muchos inmigrantes se desplazaran de las zonas rurales a las urbanas. La población inmigrante que se había establecido en los pueblos quedó mermada e imposibilitó la colaboración de dicha institución por carencia de grupos de adultos. El estudio se centra, por tanto, en la zona urbana. De cara a obtener el mayor número de datos posibles, se han recogido muestras de informantes procedentes de cada una de las capitales de provincia de Castilla y León.

2.3. Valladolid 2010

La primera investigación desarrollada a este respecto lleva por título *Diccionario de léxico disponible en inmigrantes de Castilla y León: Valladolid* (Fernández-Merino 2010). Valladolid capital mostraba un total de 19.462 inmigrantes en 2009, lo que representaba que el 11,61% de la inmigración castellanoleonesa se encontraba en su capital, convirtiéndola en el núcleo de población con mayor número de inmigrantes; además, las tres nacionalidades más presentes coincidían con las de la Comunidad; Bulgaria (19,94%), Rumanía (12,79%) y Marruecos (10,90%) representaban más del 43% de la inmigración de la ciudad.

A lo largo de esta investigación, el trabajo de Valladolid sirve de apoyo en las comparaciones, y representa un primer y muy importante paso para adaptar la metodología de léxico disponible a inmigrantes. Esta propuesta estaba destinada a comprobar la efectividad de la metodología y a explorar las capacidades conclusivas que ofrecen los estudios de disponibilidad léxica en relación con el grupo de informantes. En otras palabras, queríamos averiguar si esta forma de trabajo resultaba efectiva y descubrir sus principales logros y dificultades en nuestro ámbito concreto.

Gracias a la colaboración de *Accem, Procomar, Sociedad San Vicente de Paul* y el *Centro de Educación Para Adulto Muro*, 64 informantes participaron en la encuesta. Aunque más adelante ahondaremos en los diferentes razonamientos que nos llevaron a tomar las decisiones de Valladolid, es conveniente señalar que, en dicho trabajo, seleccionamos los centros de interés: 01 'La ropa', 02 'La ciudad', 03 'Alimentos y bebidas', 04 'Familia y amigos', 05 'La casa: partes de la casa y

muebles', 06 'El campo', 07 'Partes del cuerpo', 08 'Profesiones y oficios', 09 'Ir de compras: medidas, cantidades y tiendas', 10 'La salud', 11 'Juegos y diversiones', 12 'Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones', 13 'Medios de transporte' y 14 'Animales'; también anotamos las variables 'Sexo', 'Edad', 'Nacionalidad', 'Lengua materna', 'Conocimiento de otras lenguas', 'Profesión', 'Estudios', 'Tiempo de estancia en España' y 'Tipo de centro'⁵.

Según los datos obtenidos en este primer estudio observamos varios puntos interesantes que repercutirán en la concreción de la presente propuesta:

- Se desarrollan muchas asociaciones individuales, por lo que debe tenerse en cuenta un número considerable de encuestados para poder obtener datos fiables.
- Existe una gran disponibilidad de marcas comerciales y nombres de establecimientos.
- Los informantes tienden a personalizar los centros. Incluyen nombres propios y topónimos de referencia personal.
- Algunas asociaciones léxicas pueden ser muy dispersas. Si se buscan respuestas más cerradas, ha de replantearse la manera de enfocar la encuesta.
- La disponibilidad es, en muchos casos, menor que en otros estudios de español para extranjeros. El número de palabras es menor, así como la disponibilidad de las mismas, al menos en los centros comparados.
- El cambio de los centros de interés ha supuesto un aumento del número de respuestas respecto a un hipotético mantenimiento de los campos léxicos del *Proyecto Panhispánico*.

En lo que se refiere a los diferentes ámbitos, gracias a los datos recogidos, podemos obtener una visión general de la problemática que los centros seleccionados ofrecen para estudios posteriores. Los centros que ofrecen mayores problemas en el trabajo de Valladolid serán revisados y tendremos que decidir si se exponen de una manera diferente, se regularizan de distinta forma o se eliminan.

⁵ Los datos obtenidos en este estudio se presentan en el ANEXO I.

En este trabajo se descubre que es necesario favorecer un mayor número de respuestas. Se busca la generalización, no la idiosincrasia, luego habrá que desarrollar la manera de afrontar esta problemática que afecta tanto a la edición de materiales, como a la manera de exponer la encuesta a los alumnos. Resulta primordial eliminar el mayor número posible de ausencias de datos por falta de comprensión de la encuesta. Este elemento se reflejará, por un lado, en el promedio de palabras por centro e informante; por otro, en el hecho de dejar en blanco uno, o más, de los centros de interés. Desde el punto de vista metodológico intuimos que la obtención de respuestas está directamente relacionada con la manera de explicar los centros a la hora de realizar la prueba.

La investigación aporta una serie de elementos novedosos relacionados con las alteraciones de la prueba:

- El cambio de determinados centros de interés, pese a que impide una comparación absoluta con otros datos del *Proyecto Panhispánico*, favorece la obtención de un mayor número de palabras.
- Se realiza el primer intento para concretar una prueba en relación a unos criterios léxicos que responden a unos centros compatibles con las necesidades comunicativas de los inmigrantes y se exponen las claves para realizar pruebas posteriores basadas en la claridad para el informante y la brevedad de la misma.
- A través del análisis, se localizan los principales problemas de regularización de términos en la investigación con este grupo específico de informantes

El estudio de las diferentes variables contribuye con algunos elementos muy interesantes en relación a la disponibilidad léxica del español en inmigrantes. Dicho análisis se llevó a cabo teniendo en cuenta el promedio de palabras por informante (total de realizaciones expresadas), el número de vocablos (palabras diferentes)⁶ y el índice de cohesión.

- En primer lugar, podemos afirmar que la variable **sexo** no representa un factor muy significativo en disponibilidad léxica absoluta, sin embargo, sí

⁶ Conviene anotar que el análisis se realizó desde la perspectiva del promedio de vocablos por informante, que descartaremos en el apartado 7.3 por considerarlo excesivamente mediatizado por el número de informantes. Estos y otros términos específicos se explican más detalladamente en el apartado 7.1.

lo es a la hora de analizar determinados centros de interés donde hombres y mujeres parecen tener cierta disponibilidad específica.

- La **edad** de los informantes muestra una interesante tendencia relacionada con el número de palabras pero, especialmente, en relación al número de vocablos. Este primer análisis refleja la importancia de la experiencia personal del informante a la hora de examinar su léxico disponible.

- El grupo de inmigrantes presenta grandes problemas a la hora de analizar la **lengua materna** debido a la gran cantidad de lenguas diferentes y a los pocos informantes que hablan cada una de ellas. Por supuesto, existen excepciones. El trabajo de Valladolid muestra que los estudios de los hablantes de búlgaro y árabe podrían ser los más precisos, por contar con un mayor número de encuestados.

- Respecto a la **nacionalidad** o, mejor dicho, al lugar de procedencia, los datos analizados arrojan tres elementos de estudio muy interesantes: el predominio del grupo de Marruecos en el número de palabras por informante, la gran diferencia de vocablos presentada por los informantes de Europa del Este y la especialización cohesional de 'Otros Africanos' (aquellos no procedentes de Marruecos) respecto a determinados campos léxicos.

- Los datos de este estudio sugieren que, en lo que respecta a la variable **conocimiento de otras lenguas**, si bien el índice de cohesión y el promedio de vocablos no aportan resultados significativos, el número de palabras es mayor en aquellos que conocen otras lenguas. Este hecho valida el uso de la presente variable. En el caso de los inmigrantes sí parece afectar el hecho de conocer otras lenguas y lo hace de manera significativa en determinados centros de interés.

- La variable que recoge la **profesión** de los informantes muestra que aquellos que se encuentran en desempleo tienen un menor léxico disponible (no sabemos si es causa o consecuencia).

- La variable más productiva a la hora de realizar estos análisis es el **nivel de estudios** del informante. Se ha descubierto una relación entre el número de palabras y vocablos según el nivel de estudios que implica que el número de ambas realidades será mayor cuanto más nivel tengan.

- Gracias a los datos aquí obtenidos se intuye que el aumento del léxico en inmigrantes se produce pasados los tres años de **estancia**.

- El **tipo de enseñanza**, la regularidad de la asistencia, así como las características personales de los alumnos que acuden a los Centros de Educación Para Adultos, juegan una papel positivo en la disponibilidad léxica. Si bien los inmigrantes que estudian en estos lugares son menores en número, no solo en el estudio, sino en la realidad docente, tienen un mayor conocimiento de palabras y vocablos.

Desde un punto de vista metodológico, hemos descubierto que un gran número de opciones en el análisis complica el estudio a la hora de realizar comparaciones más precisas y de llevar a cabo el análisis cualitativo. También favorece el hecho de no encontrar datos suficientes en determinadas opciones; sin embargo, el aspecto positivo es que se realizan perfiles de informantes más ajustados a la realidad.

Para futuras investigaciones, sería recomendable que las opciones dentro de las diferentes variables no fueran excesivas, puesto que las conclusiones anteriormente expuestas pueden estar afectadas por este hecho; debe, además, asegurarse un número mínimo de informantes por variable.

Otra propuesta interesante es que las variables utilizadas en la encuesta que realiza el informante no coincidan exactamente con las que luego se utilicen en el estudio (tal y como ocurre en este trabajo); de esta manera, aunque se requiere un mayor esfuerzo por parte del investigador, se podrán perfilar adecuadamente los distintos grupos de las variables y las conclusiones estarán siempre ligadas al grupo concreto de estudiantes, lo que facilitará el trabajo en caso de querer buscar las causas de la disponibilidad de un determinado grupo. Podremos recurrir a la encuesta para averiguar determinadas peculiaridades (por ejemplo, para desentrañar una grafía u otro fenómeno inexplicable a simple vista en la prueba). También representa una interesante fuente de información la obtenida gracias a la colaboración de los centros de enseñanza.

Podemos afirmar que la metodología de disponibilidad léxica adaptada es una herramienta muy útil para el estudio del español para inmigrantes. A lo largo de la investigación de Valladolid, nos referimos muchas veces a la carencia de datos que impiden la obtención de generalizaciones definitivas alejadas de la idiosincrasia del hablante, con lo que resaltamos la pertinencia de obtener más datos para corroborar algunas de las afirmaciones teóricas expuestas en el trabajo.

El estudio lingüístico del grupo de español lengua extranjera para inmigrantes adultos presenta un reto de investigación debido a sus características

heterogéneas; sin embargo, es posible abordarlo desde una metodología científica. La disponibilidad léxica aporta reflexiones y posibilidades de estudio interesantes en este grupo de informantes desde perspectivas teóricas muy variadas, por ejemplo:

- La elaboración de un *Diccionario general del léxico disponible en inmigrantes de Castilla y León* puede servir para conocer con exactitud la situación de léxico de este colectivo. Recogerá el léxico real que ellos utilizan, el que se necesita aprender.
- La comparación del léxico disponible con manuales de enseñanza es muy útil como baremo de evaluación metodológica.
- La comparación con otros trabajos de disponibilidad léxica abre caminos para intuir el funcionamiento del léxico y descubrir las diferencias y similitudes entre los diferentes grupos de estudio.
- Posibilita un estudio psicolingüístico de las asociaciones según el centro de interés (cuáles, por qué, factores individuales y colectivos...).
- Gracias a haber recogido las realizaciones concretas de los informantes puede llevarse a cabo un estudio de errores, especialmente en los de lengua árabe y búlgara debido a su mayor número. También puede profundizarse en la investigación de cómo se representan gráficamente elementos fonéticos y de qué dependen.

En otras palabras, el estudio del léxico de los inmigrantes a través de la disponibilidad léxica aporta elementos novedosos para las investigaciones de lengua española en inmigrantes, así como para esta disciplina metodológica. La propuesta presenta una interesante doble vertiente; por un lado, es un instrumento puramente lingüístico y, por otro, puede convertirse en una herramienta útil desde el punto de vista docente.

El trabajo de Valladolid aporta las claves necesarias para la elaboración de una encuesta definitiva con unos centros de interés que reflejen la realidad de los informantes y señala las aportaciones lingüísticas más interesantes de las diferentes variables. La investigación no solo demuestra la pertinencia de este tipo de estudios, sino que sienta las bases para que los trabajos posteriores sean más productivos y reflejen la compleja realidad lingüística de los inmigrantes que estudian español en Castilla y León.

A raíz de esta propuesta se han desarrollado otros trabajos donde se explicitan diferentes aspectos de las investigaciones de disponibilidad léxica en inmigrantes adultos (Fernández-Merino, 2011, 2012 y 2013).

2.4. Objetivos

La labor que desarrollaremos a continuación tiene unos objetivos generales muy claros, basados en las conclusiones de Valladolid, que se irán concretando en los diferentes apartados.

En primer lugar, este proyecto pretende realizar un estudio de léxico disponible aumentando el número de informantes para poder realizar apreciaciones generales y obtener un *Diccionario de léxico disponible en inmigrantes de Castilla y León* que pueda ser utilizado para desarrollar posteriores aportaciones teóricas y prácticas en este y otros estudios.

Por otra parte, necesitamos comprobar si las conclusiones anotadas en Valladolid (2010) pueden aplicarse a los datos de toda la Comunidad Autónoma y señalar las características pertinentes que describan el comportamiento de este grupo como informantes de léxico disponible.

En definitiva, nuestro estudio está encaminado a mostrar una propuesta concreta que pueda ser utilizada para futuros trabajos de disponibilidad léxica de inmigrantes adultos en otras Comunidades Autónomas.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Centraremos el estado de la cuestión en los estudios de léxico disponible, puesto que en el capítulo cuatro, donde abordaremos la descripción del grupo de estudio, podremos comentar algunos de los textos más relevantes en lo que a inmigración se refiere. Por otra parte, utilizaremos estas líneas para situar el marco teórico de referencia sin profundizar exhaustivamente en las características concretas de las diferentes investigaciones; en cada uno de los capítulos posteriores anotaremos aquellos aspectos de los trabajos recogidos en la bibliografía necesarios para justificar nuestra propuesta.

Es bueno recordar que la pretensión de los primeros estudios de léxico disponible fue, precisamente, utilizarlos en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Estos trabajos tuvieron su origen en Francia a mediados del s. XX; entre ellos destaca *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*, publicado en 1964 gracias al esfuerzo coordinado de Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot⁷. Este estudio se enmarcó dentro de un proyecto que pretendía elaborar una lengua base a partir de las unidades léxicas gramaticales esenciales; su intención era facilitar a los extranjeros el aprendizaje de la lengua francesa. La obra citada incluye además una interesante revisión de algunos de los vocabularios reducidos más relevantes, cuyo análisis completo puede observarse en el reciente trabajo de Sánchez-Saus (2011: 48-56). Las aportaciones acerca de la disponibilidad del léxico francés marcaron las bases para los estudios posteriores en español:

Desde la publicación de *Français fondamental* (Gougenheim *et al.*, 1964) –el manual en cuya preparación iniciaron los trabajos sobre la disponibilidad léxica– se han realizado numerosas investigaciones con hablantes nativos de diversas lenguas y, en algunos casos, comparando la disponibilidad léxica de dos comunidades que comparten la misma lengua pero que se encuentran en dos regiones geográficas distintas. En la lingüística hispánica las investigaciones de disponibilidad léxica inician en los años 70 con los trabajos del puertorriqueño Humberto López Morales, los cuales posteriormente han dado lugar a una serie de trabajos en lugares de habla hispana como el Juan López Chávez en México, Alba Valencia y Max S. Echeverría en Chile, y un gran número de investigadores en España. La mayoría de ellos forman parte del *Proyecto Panhispánico*, coordinado por Humberto López Morales. Éste proyecto se ha propuesto la recolección de nóminas léxicas de varias regiones de

⁷ Entre los estudios franceses conviene destacar también Gougenheim (1967), Gougenheim. *et al.* (1956) y Michéa (1950, 1953).

habla hispana para la posterior realización de diccionarios dialectológicos. (Frey Pereira 2007: 367)

Cuando nos referimos al léxico disponible, hablamos de lo que Michéa (1953) denominó *palabras temáticas*. El autor francés mostró cómo las palabras ligadas al automatismo psicológico son verbos, adjetivos y elementos funcionales: "Il est des termes dont l'emploi, plus ou moins indépendant de circonstances et des besoins, est étroitement lié à l'automatisme psychologique" (Micheá 1953: 338); es decir que si observamos solo las palabras más presentes en un vocabulario fundamental, no tendrían cabida términos como *bicicleta* o *libro* pertenecientes a contextos específicos, con lo que será necesario realizar un tipo de prueba que enmarque al hablante en el contexto que quiera estudiarse. Las *palabras temáticas* corresponden al léxico vivo en los hablantes y que solo se actualiza cuando se producen determinadas asociaciones. López Morales (1999) asegura que en el lexicón mental existen una serie de términos que no se actualizan a menos que sea necesario comunicar una información muy específica. El léxico disponible necesita un ámbito de estudio donde las actualizaciones léxicas se hagan efectivas; por ello, se recurre a pruebas léxicas asociativas controladas que se sirven de los centros de interés, o campos léxicos, para que actúen como estímulos:

Las palabras que se usan habitualmente en cualquier situación comunicativa constituyen el léxico básico, mientras que las utilizadas solo cuando abarcamos un tema concreto integran el léxico disponible. Ambos métodos son complementarios y nos ofrecen el perfil léxico de una comunidad lingüística. Trabajar exclusivamente con el índice de frecuencia para discriminar el vocabulario que se ha de enseñar de una lengua genera ciertos inconvenientes, ya que las listas resultantes se generan en función de los materiales que se hayan seleccionado para elaborarlas. La solución que plantea la léxico-estadística consiste en la delimitación de todo el universo léxico en varios mundos concretos. Para llevar a cabo este inventario se utilizan diversos procedimientos: a través de una fórmula matemática que pondera los datos de frecuencia y dispersión se obtiene el índice de uso real de las palabras. (Rodríguez y Muñoz, 2009:10)

Las investigaciones de léxico disponible se han llevado a cabo también en otros lugares con la intención de realizar una recopilación léxica de cara al aprendizaje de lenguas, por ejemplo Canadá (Mackey 1971) o Escocia (Dimitrijevic, 1969) entre otros.

La disponibilidad léxica en español tiene su presencia más relevante en el *Proyecto Panhispánico*. Como veremos a la hora de abordar la metodología en el capítulo cinco, estas investigaciones utilizan dieciséis centros de interés basados

en los establecidos por los estudiosos franceses (Gougenheim *et al.*, 1964) con la intención de:

Elaborar Diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico. La homogeneidad de criterios permitirá establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y, en general, servir de punto de partida para análisis posteriores. (Bartol y Hernández, 2003)

El desarrollo y los avances del *Proyecto*, además de sus aplicaciones a las distintas ramas de la lingüística, han sido recogidos por varios investigadores de forma muy completa. Resultan fundamentales los trabajos de López Morales (1995 y 1999), las explicaciones de Borrego Nieto (2004) y Moreno Fernández (1996), las aproximaciones cognitivas (Ferreira y Gary, 2000; Hernández, 2005; Ellis, Hernández e Izura, 2006), las relaciones sociolingüísticas (Samper Padilla, 2006) y, muy especialmente, las recopilaciones de Bellón, Samper y Samper (2003) y Samper y Samper (2006). Sin embargo, es interesante realizar un breve recorrido por los investigadores de léxico disponible que se han acercado al estudio del español como segunda lengua desde esta perspectiva. Actualmente se ha renovado el interés por el uso de esta metodología en este tipo de informantes:

Esta metodología conlleva numerosas ventajas, convirtiéndose en un instrumento de gran utilidad en la enseñanza de ELE. Asimismo, la disponibilidad léxica proporciona datos útiles para la selección y nivelación del vocabulario en las clases de lenguas extranjeras, revelando marcas léxicas en función de los resultados obtenidos a partir del análisis y confrontación de las variables y los factores sociales, como pueden ser la edad, la procedencia geográfica o el nivel sociocultural. (Rodríguez y Muñoz, 2009:10)

Rod Ellis (2005) realiza una revisión de las investigaciones internacionales de la enseñanza de segundas lenguas y expone unos principios para garantizar el éxito de la enseñanza que están muy relacionados con el estudio que aquí proponemos: utilizar un repertorio rico en expresiones fijas, garantizar la importancia del significado y tomar en consideración las diferencias individuales de los aprendices. Lo más importante es que anima a la investigación y a explorar nuevos enfoques según las condiciones particulares de cada caso.

Los estudios específicos que aquí nos interesan son los relacionados con el aprendizaje de segundas lenguas. Desde un punto de vista teórico, Ehlers (2009) aborda las diferencias del léxico en la adquisición de la primera y la segunda lengua a través de la metodología del léxico disponible. Rueda Bernao (1994) plantea una comparación de manuales atendiendo a los temas, las funciones y las situaciones que aparecen en *Modern Language for Communication*, mientras que

Frey Pereira (2006) realiza un análisis de corpus a raíz de textos escritos que permiten ver la evolución del aprendizaje de léxico a través de pruebas espaciadas en el tiempo. Por otro lado, Pérez de la Cruz (1998) se refiere al proceso de inclusión del léxico cromático en manuales de enseñanza de español. Benítez Pérez (1994) estudia siete manuales de enseñanza de ELE y señala la importancia de contar con una base científica sólida a la hora de seleccionar el vocabulario adecuado en la confección de manuales:

Creemos que ahora que la enseñanza del español para extranjeros atraviesa su mejor momento, hay que conseguir que sea, también, el más fructífero. Para ello debemos crear materiales que no sean solo producto de la moda, sino de la reflexión seria, para lo cual debemos tener en cuenta las investigaciones que se están llevando a cabo, tanto en lingüística teórica como aplicada y que pueden ser aprovechadas por nosotros. (Benítez, 1994: 332)

El mismo autor revisa algunos de los estudios de vocabulario más relevantes (2003) y se plantea algunas preguntas previas al planteamiento de ejercicios. Otras de estas cuestiones, revelan una inquietud investigadora que marca posibles vías prácticas:

¿Qué enseñamos?, ¿cuántas palabras?, ¿cuándo?, ¿cuántas veces?, ¿qué investigaciones sociolingüísticas o dialectológicas fundamentan nuestras delimitaciones y opciones?, ¿qué tipo de ejercicios debemos llevar al aula?, serie de preguntas que se cerrará con ¿cómo saber si se ha adquirido? (Benítez, 2003: 145).

Además, Benítez y Zebrowsky (1993) estudian cómo se distribuyen las formas léxicas en los manuales. Ayora Esteban (2002) y Gómez Devís (2005), junto con los trabajos de Mateo García (1994) y García Marcos y Mateo García (2000), entre otros, destacan las posibilidades de estudio que plantean las investigaciones del léxico disponible entre las que destacan su uso en el aprendizaje de lenguas.

En la rama más concreta de la disponibilidad léxica para alumnos de español lengua extranjera son trascendentales las aportaciones metodológicas de Carcedo y Galloso y Prado (2004):

Las investigaciones de léxico disponible van en la dirección de ofrecer un corpus de léxico actual y verdaderamente usado por los hablantes de una comunidad y, por lo tanto, necesario en los actos de comunicación que se le presentan al hablante en su vida cotidiana, puesto que la información ha sido obtenida a partir del empleo que los encuestados realizan de su propia lengua, con el valor añadido de que se trata de un trabajo que proporciona información dialectológica, sociolingüística y de frecuencia, además de su carácter panhispánico. Se trata, pues, de un auténtico diccionario de uso, no solo fiable por la

metodología empleada, sino por su actualidad que debería ser imprescindible para los lexicógrafos y para el material lexicográfico en el que se trabaja hoy día, que hasta el momento parece que no se ha valorado como se merece y que atendería a las imperfecciones o insuficiencias que destaca Calero (2003) en su trabajo sobre los diccionarios de enseñanza materna y extranjera actuales. Se superaría de esta forma la asistemización de los datos que aportan los diccionarios y podríamos saber con rigurosa exactitud el carácter dialectal o sociolectal de los mismos. (Galloso y Prado, 2004: 371-372)

Será precisamente Carcedo quien comience a elaborar estudios de disponibilidad léxica del español en informantes no nativos. Sus trabajos desde la Universidad de Turku, en Finlandia, son claves en la aplicación de la disponibilidad léxica a este tipo de estudiantes. Las propuestas de Carcedo (1998a-b; 1999a-d; 2000a-c) marcan un antes y un después en la investigación de léxico disponible en español lengua extranjera y son muchos los autores que han anotado sus estudios en este aspecto.

En la primera investigación llevada a cabo por Carcedo (1998a) en estudiantes finlandeses de bachillerato y que tomaban español opcional, él se dedicó a estudiar principalmente los errores, los que clasificó en cuatro grandes apartados: ortográficos, de carácter fónico, de índole morfológica y aquellos causados por transferencia léxica de diversas lenguas. (Ferreira, 2006: 11).

Los trabajos de Carcedo muestran las posibilidades de profundizar en el léxico disponible en extranjeros a través del estudio de errores o las fases de adquisición; además, adelantan conclusiones como la importancia del nivel de estudios de los informantes que exploraremos en nuestra investigación:

La disponibilidad léxica en L2 permite también examinar las distintas fases del proceso de aprendizaje / adquisición del léxico del español como lengua extranjera. Esto fue lo que hizo Carcedo (1999a; 2000a) en sendos trabajos dedicados a estudiar la disponibilidad léxica en estudiantes finlandeses de español. En sus conclusiones, Carcedo (2000a: 213-216) documentaba un desarrollo muy desigual del vocabulario en las distintas áreas temáticas, y una evolución gradual del enriquecimiento de la competencia léxica paralela al ascenso en el nivel de estudios, con un salto cualitativo del liceo al nivel universitario. (López González, 2010: 3)

Si bien las aportaciones realizadas a partir de 350 informantes finlandeses en Carcedo (2000a) y su comparación con otros datos del *Proyecto Panhispánico* resulta reveladora, el otro de los trabajos aquí citados (1999a), que analiza las respuestas de 48 informantes fineses de secundaria y universidad, será

fundamental. Aparte de señalar que la relación entre el número de palabras y vocablos favorece a aquellos con un mayor nivel de estudios, este trabajo sirve de comparación a Samper Hernández (2002), así como al ya mencionado trabajo de Valladolid (Fernández-Merino, 2010).

La investigadora Marta Samper Hernández (2002:14-16) realiza un estudio más detallado de las diferentes aportaciones de Carcedo a la hora de presentar su propia propuesta en alumnos de español lengua extranjera. La autora plantea su investigación a partir de 45 alumnos universitarios no nativos que cursan español en Salamanca. Su trabajo fue fundamental a la hora de enfocar los distintos análisis de Valladolid (2010) y para realizar algunas de las comparaciones más productivas. A lo largo de estas páginas, ambas investigaciones servirán como cimiento a las diferentes decisiones metodológicas.

Aunque existen otras incursiones en la disponibilidad léxica en extranjeros desarrolladas en Trabajos de Fin de Máster (por ejemplo, López Rivero, 2008), dentro de los estudios actuales más relevantes a este respecto destacamos los realizados en Eslovenia por Šifrar Kalan (2009, 2011, 2012a y 2012b). La autora trabaja principalmente en la comparación, ya sea desde la perspectiva marcada por Carcedo y Samper Hernández, observando los cambios en Eslovenia con ambas propuestas (2009), o de una manera más general, desarrollando el trabajo específico en informantes eslovenos (2011). Šifrar también se adentra en la comparación cualitativa específica en el centro de interés 'Comida y bebida' (2012b). En 2012a la autora trabaja con 200 estudiantes eslovenos de ELE, pertenecientes a Educación Secundaria para realizar una comparación con los datos obtenidos en Asturias, Cádiz y Valencia. Es especialmente significativo su análisis cualitativo, donde habla de los vocablos con mayor disponibilidad a 0,1, y señala las coincidencias entre las 20 palabras más disponibles. La autora resalta que:

Las similitudes más grandes entre el léxico de ELE y de ELM se han encontrado en las palabras con el índice de disponibilidad más alto, esto es, los prototipos semánticos (i.e. *cabeza, pantalón, cocina, agua, calle, árbol, coche, perro, fútbol, profesor*). Se ha confirmado la idea de la universalidad de los prototipos semánticos y las categorías en lengua basada en la experiencia humana y no en la lengua. (Šifrar, 2012: 15-16)

En esta línea de estudios de léxico disponible en el extranjero el más reciente lo presenta González Fernández (2013), que trabaja con 78 preuniversitarios turcos en un rango de edad entre 17 y 18 años. El autor utiliza los centros del *Panhispanico* y las variables sexo, centro educativo, número de lenguas que conocen y lengua materna.

Por otra parte, Jiménez Berrio centra sus estudios en la disponibilidad léxica de inmigrantes escolares y sitúa el centro de atención en el aprendizaje integrado de contenidos a través de la enseñanza de vocabulario (2012a), directamente vinculado a la propuesta de Fernández-Merino (2012), y relaciona la disponibilidad y competencia léxica con los programas de inmersión lingüística (2012b). El estudio más representativo es, sin duda, *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanoblatantes* (2013), donde analiza 12 informantes recién incorporados al sistema educativo español en la Comarca de Pamplona; dichos encuestados se ubican en clases desde 1º de Educación Secundaria Obligatoria a 1º de Bachillerato.

Uno de los estudios más relevantes para nuestra investigación corresponde a la tesis recientemente presentada por Sánchez-Saus Laserna (2011), quien contempla 322 informantes extranjeros de las universidades andaluzas. Este trabajo se sitúa, por tanto, en un ámbito comunitario, está realizado en adultos y su número de encuestados será muy cercano a nuestra propuesta. Las similitudes expuestas indican que la investigación de Sánchez-Saus no solo tiene validez científica de cara a explorar las bases semánticas para el estudio de los centros de interés, sino que los resultados obtenidos, en cuanto a disponibilidad léxica, suponen una fuente de comparación muy fructífera con el presente trabajo.

En lo que al ámbito comunitario se refiere, debemos destacar la tesis presentada en 2011 por Cruz Alonso. La autora realiza el estudio correspondiente a los datos del *Proyecto Panhispánico* en Castilla y León. Los encuestados, un total de 550, pertenecen a estudiantes de último curso de Bachillerato de las diferentes provincias de castellanoleonesas. Este trabajo aporta la relación geográfica más cercana con el grupo de nativos y será fundamental a la hora de plantear los diferentes análisis.

4. DESCRIPCIÓN DEL GRUPO DE ESTUDIO

A la hora de preguntarse acerca del tipo de inmigración que recibe España, varios organismos que cuentan con apoyo oficial, como el *Observatorio Permanente de la Inmigración* (Gobierno de España, 2013a) o el *Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia* (Gobierno de España 2013b), han realizado estudios sobre el tema que pueden encontrarse en sus respectivas páginas web. Del mismo modo, también ha habido autores o grupos de trabajo que se han dedicado a este fenómeno desde muy diferentes perspectivas. La bibliografía recogida por Capel (1999) realiza un recorrido por los principales hitos temáticos prestando especial atención a las ciencias sociales. Aunque la perspectiva sociopolítica y geográfica es de capital importancia, debido a la especificidad del presente estudio, decidimos realizar la descripción del grupo a través de los diferentes textos que abordan la inmigración desde una preocupación, total o parcialmente, lingüística. Durante todo este capítulo iremos mostrando determinadas características que recogeremos en el resumen final. La intención no es otra que describir el grupo de informantes de la manera más precisa posible y situarlo en su contexto concreto de inmigración.

4.1. Características generales de los informantes

Los datos de Andión son reveladores y adelantan dos de las características primordiales del grupo:

De los 2.594.052 inmigrantes, sin distinción de que su lengua materna sea o no el española, que aparecen recogidos por INE para 2002, 1.611.245 no tienen el español como lengua materna; es decir, más de la mitad —un 62,11% son posibles aprendices de E/LE—. De este colectivo no hispanohablante que vive en España, 845.837 inmigrantes pertenecen a países subdesarrollados o en vías de desarrollo; o sea, el 52,4%, un poco más de la mitad. (Andión, 2006:16)

Hablamos pues de inmigrantes no hispanohablantes, así como de informantes que proceden de países en vías de desarrollo y que, en numerosas ocasiones, encuentran dificultades en su integración:

En general, se puede establecer una clara diferencia entre dos grandes grupos: por un lado, los emigrados con una situación económica satisfactoria y que pueden regresar sin problemas a sus lugares de origen y, por otro lado, los que han llegado huyendo del hambre o de situaciones de persecución y que no tienen perspectivas de regreso. El primer grupo suele ser aceptado sin dificultad, en cambio el segundo es visto con desconfianza. Y hay que indicar que cuando se habla de inmigrantes casi siempre se piensa en estos inmigrantes pobres, y es a éstos a quienes va referida, usualmente, la política de inmigración. (Navarro, 2008: 24)

Dentro del colectivo de inmigrantes de habla no hispana, Andión (2006) caracteriza cuatro grupos donde la autora ayuda a desentrañar de una manera más descriptiva la apreciación de Navarro anteriormente expuesta; en primer lugar, aquellos turistas residentes que proceden de países occidentales europeos y que suelen asentarse en áreas costeras; en segundo lugar, los grupos de inmigrantes legales con permiso de residencia, un alto estatus profesional y procedentes, muchas veces, de países del primer mundo; el tercer grupo abarca los refugiados y asilados que toman la ayuda reconocida por organismos oficiales, para los que España es solo un país de tránsito; por último, se encuentra el grupo de inmigrantes de irregularidad dudosa procedentes de países en conflicto o en desarrollo, que tienen una precaria situación económica y dificultades de inserción. Será principalmente este último grupo a quien dirigiremos nuestro estudio.

Otra de las características de los informantes colaboradores es que todos ellos se encuentran en edad laboral que es, precisamente, la franja de edad más presente en España:

Según los datos (...) los grupos de niños-adolescentes que están en edad escolar (de 0 a 15 años) son el 7,4% de la población no hablante de español, el colectivo de jóvenes-maduros en edad laboral (16 a 64 años) representa una amplia mayoría del 88% y la tercera edad (mayores de 64) está por debajo de los niños con un 4,6%. (Andión, 2005: 24)

Por tanto, nuestros informantes son mayores de 15 años, inmigrantes no hispanohablantes con riesgo de tener dificultades de inserción.

4.2. La enseñanza del español a inmigrantes adultos

4.2.1. Consideraciones de la enseñanza de lenguas a adultos

Como hemos señalado anteriormente, el grupo de informantes lo forman, principalmente, mayores de edad, lo que sitúa su aprendizaje dentro de la enseñanza para adultos. Este tipo de educación puede suponer un primer problema debido a la percepción que existe de la misma y las limitaciones que suelen imponerse. Nada más lejos de la realidad:

La sociedad posee muchos estereotipos asociados a los adultos mayores en cuanto a su capacidad para efectuar distintas actividades, como aprender una segunda lengua, y ser autosuficientes. Gracias a la bibliografía consultada, se ha podido constatar que las diferencias en cuanto a las posibilidades reales de un adulto mayor de desempeñarse competentemente en una segunda lengua son elevadas y que, si bien existen algunas diferencias en cuanto a la forma en la que los jóvenes y los adultos adquieren la lengua, estas diferencias no impiden que se hayan dado resultados exitosos en el aprendizaje de una segunda lengua por parte de ambos grupos etarios. Por consiguiente, los adultos mayores sí pueden aprender una segunda lengua; sin embargo, deben tomarse en cuenta sus características y necesidades específicas para que el aprendizaje sea el óptimo. (Alvarado Cantero, 2009: 95)

Otros especialistas, Krashen, Long y Scarcella. (1979), Passel (1973) o Krashen (1988), resaltan las diferencias del aprendizaje haciendo hincapié en las posibilidades propias del adulto. Passel destaca su motivación inmediata y directa, mientras que Krashen niega las limitaciones de este grupo en su hipótesis de adquisición-aprendizaje:

Some second language theorists have assumed that children acquire while adults can only learn. The acquisition-learning hypothesis claims, however, that adults also acquire, that the ability to 'pick-up' languages does not disappear at puberty. (Krashen, 1988: 10)

La característica del grupo como adulto, si bien no supone una limitación a la hora del aprendizaje, marcará su propia experiencia de contacto con la lengua meta y la tipología del mismo.

4.2.2. Español para inmigrantes

La compleja realidad de los cursos de español para inmigrantes aporta también unas características específicas que debemos tener en cuenta a la hora de abordar nuestro trabajo. En primer lugar, debemos señalar la importancia que tiene la propia realidad del aprendiz en relación con el estudio de la lengua:

La enseñanza-aprendizaje de lenguas en contextos cada vez más multiculturales parece ser uno de los grandes temas de debate del siglo XXI, heredero de los movimientos migratorios del siglo anterior. Este hecho nos sitúa ante unos sujetos de enseñanza cuyos problemas lingüísticos no deberían ser separados de su situación social, económica, cultural y política. Diseñar unos cursos de lengua orientados únicamente al desarrollo de la competencia comunicativa presupone la existencia de un aprendiz asocial, que puede elegir cómo, cuándo y con quién comunicarse, y que parte con una motivación única y estable para aprender la lengua. Es decir, un aprendiz que no se ve afectado por factores individuales o sociales. Sin embargo, el aprendizaje de una segunda lengua en contexto de migración supone para el sujeto una negociación constante de su identidad social y de sus sentimientos contradictorios de necesidad, rechazo y deseo de uso de esa lengua. (García Parejo, 2004: 6)

Se concibe este tipo de cursos como un elemento clave no solo en relación a la competencia lingüística, sino también a la integración:

El aprendizaje de la lengua no debe entenderse como un fin en sí mismo, sino como un paso en el camino hacia la integración con plenos derechos. Es muy difícil participar en una sociedad si se carece de uno de los instrumentos básicos de comunicación, la lengua. Pero también, si no se disponen de ocasiones para comunicarse con el otro (lo que, a su vez, dificulta el aprendizaje de la lengua, Vila, 1999) y si no se desarrolla una conciencia y una identidad social más multicultural que nos permita ser más permeables hacia las variedades lingüísticas usadas por unos y por otros. Así, los objetivos generales de los cursos de español para inmigrantes deben incluir tanto los orientados hacia la adquisición y desarrollo de la competencia comunicativa de los adultos en la nueva lengua, como los encaminados a potenciar el ejercicio de sus derechos como ciudadanos (García Parejo, 2004: 7).

Otro de los puntos capitales es la heterogeneidad del grupo:

Sería un grave error creer, por nuestra parte, que se puede tratar el colectivo de inmigrantes y refugiados como un grupo homogéneo. En puridad, el análisis tendríamos que hacerlo frente a cada grupo concreto. Deberíamos distinguir entre hombres, mujeres y niños porque, obviamente, no tienen ni las mismas características, ni las mismas ambiciones, ni desarrollan los mismos papeles sociales, ni parten de las mismas experiencias. También sería conveniente no meter en el mismo saco a los refugiados, entre los que solemos encontrar universitarios y profesionales, y a los inmigrantes económicos, que suelen proceder de zonas rurales, que no suelen tener ninguna profesión y que, generalmente, no han sido alfabetizados. (Miquel López, 1995:2)

Un grupo que estará compuesto por individuos de características dispares que definirán la actuación del profesorado:

Es cierto que cuando aludo a inmigrantes (o desplazados, que también es un término que se plantea como alternativa) me estoy refiriendo a un colectivo muy amplio, y por tanto, con características muy dispares, en función de sus objetivos de aprendizaje, su procedencia y lengua materna, su formación previa y el conocimiento de otras lenguas que posean, su situación económica y laboral, etc. Pero también lo es que, precisamente por tal diversidad, no podemos caracterizar al grupo con un solo perfil y enfocar la metodología de enseñanza de la lengua de manera absolutamente distinta a como lo haríamos tratándose de hablantes no nativos que pretenden aprender una segunda lengua. Como es lógico, tanto la actuación del profesor como la elaboración de materiales y programas o las técnicas de enseñanza, entre otros aspectos, deberían abordarse de un modo específico, a partir del conocimiento de la realidad psicolingüística, sociolingüística y pedagógica a la que nos enfrentemos. Y para ello será crucial que hagamos un correcto análisis de necesidades que nos dará las pautas para programar adecuadamente en cada caso. (Pastor Cesteros, 2007a: 519)

Conviene señalar que, en ocasiones, estas apreciaciones anteriormente expuestas han servido como excusa para evitar abordar de una manera profesional este tipo de enseñanza:

Desde sus orígenes, hace casi veinte años, este tipo de actividad educativa tiene un cierto carácter marginal. Para los adultos, apenas tiene presencia en la oferta educativa reglada por lo que su práctica no está regulada: no existen currículos, orientaciones específicas, modelos claros de formación del profesorado... (Hernández y Villalba, 2009: 28)

Otras propuestas pretenden ver en el profesor un agente intercultural cuya labor va más allá de la enseñanza (Gomes de Matos, 2002).

Por supuesto, existen autores que renuncian a ver una limitación del grupo en estas características y abordan esta enseñanza como otro contexto educativo específico más: “la especificidad de los cursos de español para ‘inmigrantes’ se diluye porque lo que debe hacer todo profesor es adaptar sus conocimientos a los intereses y necesidades del alumno, como en cualquier otro contexto educativo” (De la Fuente, 2010: 7).

La enseñanza del español para inmigrantes tiene su punto de inflexión con la elaboración del *Manifiesto de Santander* y las *Propuestas de Alicante*:

Las iniciativas que a lo largo de este tiempo se han sucedido para buscar respuestas eficaces en el campo de la didáctica de lenguas han sido numerosas. La redacción del llamado Manifiesto de Santander (2004) supuso un punto de partida incuestionable en el desarrollo de la enseñanza de Segundas Lenguas (L2⁸) para inmigrantes. El amplio consenso y respaldo de que mereció dicho documento (más de trescientas adhesiones de profesionales, departamentos universitarios de universidades nacionales y extranjeras, instituciones diversas...) inspiró un nuevo documento que se redactó tres años después titulado *Propuestas de Alicante*, en el que se desarrollaban de manera precisa algunas de las reivindicaciones planteadas en Santander. (González Las, 2009: 7-8)

Estos dos documentos presentan un camino claro a seguir en la enseñanza del español para inmigrantes. Las *Propuestas de Alicante* ofrecen, además, soluciones específicas a algunas de las dificultades que señalaremos posteriormente. Resulta interesante referenciarlas⁹ para visualizar los pasos de trabajo propuestos por los especialistas en español para inmigrantes.

Existe una importante carencia de estudios lingüísticos referidos al problema de la enseñanza a este grupo. La mayoría de ellos se centran en realizar una pequeña introducción lingüística de índole práctico con el objetivo de enfocar una formación básica del profesorado. Trabajos como el de Lucena Soto (2006) o el

⁸ Segunda Lengua

⁹ Las encontraremos en el ANEXO II.

coordinado por el Programa de Inmigrantes de Cáritas España (2002) son muestras de ello. Es también necesario destacar el esfuerzo realizado por el Instituto Cervantes (2003-2011) en su “Guía de recursos didácticos” específica para la cuestión que nos atañe. Sin embargo, conviene destacar positivamente la síntesis práctica y lingüística realizada por Aguirre, Hernández y Villalba (1999), así como la aproximación teórica que propone Isabel Sanz (2005); esta autora no solo plantea las claves metodológicas más intrínsecas, sino que presta especial atención al contenido por núcleos temáticos sin perder la perspectiva del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Council of Europe, 2002). También son interesantes las reflexiones de Hernández y Villalba (2002a) y Pastor Cesteros (2007b) acerca de la formación del profesorado. Hernández y Villalba muestran varios elementos de la enseñanza y se centran en realizar recomendaciones acerca de los puntos fuertes que debe tener dicha formación así como en la elaboración de una programación concreta (2002b); dichos autores también realizan una propuesta específica con fines laborales (2005, 2007). Otros trabajos, Alcañiz, Masso y Salom (2002) o Florenzano (2007), García García (2000) proponen acercamientos estrictamente pedagógicos; García Parejo (2003) aborda la planificación de las clases para adultos por parte del docente y se centra en las múltiples realidades que deben tenerse en cuenta a la hora de plantear la oferta docente. Dentro de los trabajos específicamente lingüísticos destaca la labor de Soto Aranda (2000) donde se aborda la inmigración utilizando como ejemplo la población marroquí y señalando, entre otras cosas, las relaciones lingüísticas entre las lenguas de acogida y las de origen. Por otra parte, Soto Aranda y El-Madkouri (2002, 2005) también muestran este punto de vista; en estos trabajos se ahonda específicamente en la adquisición del español y en los diferentes enfoques de estudio en la adquisición de una L2 como lengua de acogida y su evolución. Una exposición más completa de la bibliografía a este respecto es presentada por Hernández y Villalba (2008).

Tal como hemos visto en las aportaciones de Alicante y Santander, no podemos negar la preocupación ni los esfuerzos que se están realizando:

En los últimos años se han producido notables avances en este campo. Las administraciones nos miran con curiosidad pero nos dejan hacer y de este modo se han podido ir consolidando actuaciones. Últimamente también se empieza a disponer de documentos cada vez más técnicos sobre este tipo de práctica educativa. Desde la universidad también se está impulsando el desarrollo de esta área. Son frecuentes los cursos de especialistas universitarios que cuentan con módulos dedicados a la enseñanza de L2 a inmigrantes, se ha convocado premios específicos... (Hernández y Villalba, 2009: 28)

4.3. El grupo de informantes

En primer lugar, debemos señalar que las propias variables utilizadas en la encuesta nos ayudan a realizar apreciaciones acerca del grupo de informantes. Analizaremos este aspecto en el apartado 5.2 pero, en líneas generales, podemos decir que nuestro grupo de informantes se concentra principalmente entre los 16 y los 45 años de edad (80%) y que pertenecen en su mayoría a Marruecos (52%). La mayor parte de ellos (84%) no se encuentran trabajando en el momento de realización de la encuesta y su nivel de estudios es muy variado, siendo preponderantes aquellos con estudios primarios (30%). La mayoría ha pasado más de tres años en España (52%), pese a que su asistencia a las clases de español suele ser reciente, pues llevan menos de un año (60%). Además, como veremos a continuación, suelen concentrarse en entidades privadas (80%).

Por otro lado, gracias a la colaboración de los coordinadores y los docentes de los centros encuestados, se han podido obtener datos descriptivos, así como una percepción de los docentes sobre la distancia social. Si bien algunas de las aportaciones son de carácter subjetivo, la bibliografía pertinente nos ayudará a diferenciar entre lo general y lo específico de este grupo concreto de informantes.

4.3.1. Centros colaboradores

Los centros que han participado en el estudio corresponden a la zona urbana. Todos ellos pertenecen a cada una de las capitales de provincia de Castilla y León. Aunque en algunas de estas ciudades encontramos también otros centros, fueron los aquí presentes quienes aseguraron la cooperación de estudiantes y accedieron a participar en el estudio.

La realidad de los centros que asumen la enseñanza a inmigrantes supone cierta limitación al estudio ya que la imparten dentro del ámbito de enseñanza no formal:

Son diversas y numerosas las entidades que participan en la formación lingüística de adultos inmigrantes: sindicatos, ONG, asociaciones de diferente tipo, ayuntamientos... Los centros públicos de Educación para adultos pueden tener programas concretos de L2 pero sin estar obligados a ello. Del mismo modo, las escuelas oficiales de idiomas tampoco cuentan con grupos específicos. Sólo, en algunos casos, los inmigrantes participan en grupos generales de español. Por último, y por lo general, apenas existe coordinación entre las diferentes iniciativas que trabajan en este campo. (Hernández y Villalba, 2009: 27)

Asociaciones, Organizaciones No Gubernamentales (ONG), Centros de Educación para adultos (CEPA) y Centros de Acción Social (CEAS) son los encargados de la enseñanza del español para inmigrantes. Los colaboradores de este estudio pertenecerán, por tanto, a estas realidades.

Los 31 centros que participaron en la investigación organizados por capitales fueron los siguientes:

Provincia	Centro	Informantes
Ávila	Accem	31
	Cáritas	8
	Centro de Educación de Adultos (CEPA)	10
	Cruz Roja	6
Burgos	Accem	9
	Acoge	11
	Cáritas	7
	Cruz Roja	11
	San Bruno (CEPA)	5
	Victoriano Crémer (CEPA)	5
León	Accem	13
	Cruz Roja	17
	Faustina Álvarez (CEPA)	6
	Sierra Pambley	16
Palencia	Ave María (CEAS)	4
	Puentecillas (CEAS)	5
	San Jorge (CEPA)	2
	Santiago (CEAS)	6
Salamanca	ACCEN	23
	Acoge	10
	Cruz Roja	6
Segovia	Antonio Machado (CEPA)	17
	Cáritas	23
	Cruz Roja	8
Soria	Cáritas	8

	Cruz Roja	10
Valladolid	Accem	12
	Muro (CEPA)	5
	Procomar	10
	San Vicente de Paúl: SSVP	13
Zamora	Mujeres en igualdad	9
Total de informantes		326

Tabla 2: Centros colaboradores y número de informantes

La realidad de cada capital y la manera de abordar este tipo de enseñanza son muy diferentes; esto hace que los datos sean recogidos en unos y otros centros independientemente de su estructura (CEAS, CEPA, asociaciones...). Lo primordial de cara a la realización del estudio fue encontrar lugares donde poder realizar la encuesta al mayor número de informantes posible consiguiendo un amplio abanico de opciones en las diferentes provincias. Gracias a los Ayuntamientos y a las coordinadores regionales de algunas ONG se ha podido obtener un total de 326 encuestas. Las desigualdades entre algunas de las provincias tienen que ver con dos factores, la falta de centros destinados a esta labor (como es el caso de Zamora) y el reducido número de inmigrantes que solicitan este servicio (Palencia).

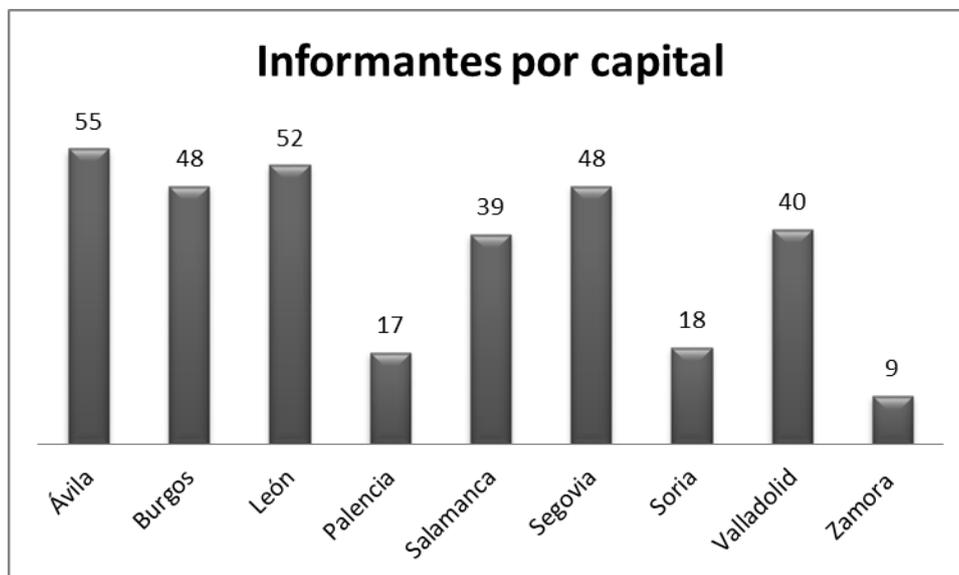


Gráfico 1: Número de informantes por capital

Resulta especialmente relevante la clara desigualdad entre los centros públicos y privados en cuanto a informantes, lo cual revela dónde se concentra este tipo de alumnado. Mientras que los diez CEAS y CEPA aportan el 20% de los informantes, las asociaciones y ONG, a los que llamaremos centros privados, tienen el 80% de estos.

Las propias características de los centros dificultan la obtención de datos; la irregularidad de la asistencia, por ejemplo, es uno de los principales problemas a la hora de plantear visitas a los centros; sin embargo, es un hecho intrínseco a este tipo de estudio y, afortunadamente, se ha podido conseguir una muestra considerable que permitirá realizar el consecuente trabajo de léxico disponible.

4.3.2. Aspectos descriptivos

Incluimos a continuación el análisis obtenido de las encuestas¹⁰ que, a este respecto, respondieron los coordinadores y educadores de los centros.

4.3.2.1. ¿Quién imparte las clases?

La docencia es impartida por voluntarios y trabajadores en los porcentajes que se describen a continuación en el gráfico 2:



Gráfico 2: ¿Quién imparte las clases?

Aunque hay un alto porcentaje de trabajadores encargados de las clases, destaca igualmente el número de voluntarios. La opción mixta corresponde a realidades en las que el voluntariado es insuficiente para cubrir la docencia; por ello, en un 55% (voluntarios más voluntarios y trabajadores) de los centros depende de factores externos para impartir la enseñanza. Este hecho señala una realidad de la que algunos autores ya se han hecho eco:

¹⁰ ANEXO III: 10.3.1., 10.3.2. y 10.3.3.

Generalmente los profesores que trabajan con grupos de inmigrantes poseen una escasa o nula información en didáctica de segundas lenguas. Se trata de profesorado diverso, según la institución en la que se trabaje: funcionarios, educadores, voluntarios, contratados... (Hernández y Villalba, 2009: 27, 28)

4.3.2.2. Formación del profesorado

Relacionado directamente con el apartado anterior, otro de los elementos capitales que ayudan a entender la realidad de la docencia es la formación de estas personas que imparten las clases. Como podemos observar el gráfico 3, tan solo un 10% tienen una formación específica de enseñanza de lenguas (titulación universitaria, máster o cursos especializados), algo que tiene consecuencia directa a la hora de abordar planteamientos didácticos:

En primer lugar, hay que tener en cuenta que la mayoría del profesorado que trabaja con grupos de inmigrantes está poco familiarizado con la didáctica de segundas lenguas. Este hecho se traduce en que se compartan los mismos estereotipos generales sobre los procesos de enseñanza- aprendizaje de lenguas y sobre su incidencia en el alumnado al que se dirigen⁴. Al mismo tiempo, el profesor no experto en enseñanza de idiomas no se siente cómodo con las secuencias didácticas que se presentan en los materiales de español LE, por lo que se entiende que ese tipo de propuestas no puede aplicarse, sin más, con inmigrantes. (Hernández y Villalba, 2003: 134)

El mayor grupo lo ocupan aquellos que tienen formación en Magisterio. Encontramos una gran cantidad de profesores jubilados (26%) dedicados a labores de voluntariado. Por otra parte, en los Centros de Educación para Adultos son, precisamente, diplomados en Magisterio quienes suelen recibir la tarea del español para inmigrantes (26%); dentro de este grupo, según nos confirmaron, se encuentran docentes con mucha experiencia en el campo de la enseñanza de segundas lenguas a adultos; otros, sin embargo, reciben el encargo para completar su horario, lo que muestra la precariedad de la situación en algunos centros. Por supuesto, el alto número de voluntarios hace que docentes sin formación específica se encuentren al frente de la clase (16%), aunque bien es cierto que en muchos de los centros visitados se estaba llevando a cabo un plan de formación. La especialización y la formación del profesorado resultan de capital importancia:

Por último, en cuanto a la especialización del profesorado, creo que pasa por una formación específica en la línea de los cursos a los que aludía al inicio de esta comunicación; el profesor, sin duda, también ha de adaptarse y, ante alumnos de diversa procedencia, situación e intereses ha de plantearse qué sabe de ellos, de su lengua, su cultura o su estilo de aprendizaje y cómo puede contribuir a cumplir sus expectativas respecto de la lengua. (Pastor Cesteros, 2007a: 524-526)

Varios de los profesores son trabajadores procedentes del ámbito de lo social que realizan su labor en las asociaciones visitadas y tienen, en muchos casos, no solo que coordinar, sino también que impartir las clases de español (19%).

Por último, es preciso señalar una iniciativa llevada a cabo por *Mujeres en Igualdad*, de Zamora, donde son mediadores de los propios colectivos inmigrantes quienes imparten las clases.

El profesorado en este tipo de centros, según García Parejo, debe tener, además unas características particulares basadas no solo en su formación, puesto que la tarea va más allá de la simple transmisión lingüística:

Su tarea no consistirá en transmitir información, sino en transformar sus conocimientos teóricos y vivenciales en conocimientos útiles y adecuados a las características y necesidades de sus alumnos y a la realidad social que les ha tocado compartir. En lo que a formación se refiere, el trabajo como profesor de español con adultos inmigrantes demanda no solo los conocimientos básicos sobre enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, sino también un conocimiento general sobre educación de personas adultas y habilidades generales en orientación y tutoría, de tal forma que se pueda asesorar al alumno en la elaboración y seguimiento de un proyecto de aprendizaje propio que, a ser posible, incluya algo más que el conocimiento de la lengua. Por otra parte, el profesor debería manejar ciertas estrategias para poder detectar las necesidades de los alumnos conjugando el conocimiento que debe tener de estos y de su entorno. Así, al poner en relación intereses del alumno con la realidad social, política, laboral, económica y cultural, podría negociar un currículo adecuado y un proyecto de aprendizaje en el que cada adulto se comprometiese de manera individual. (García Parejo, 2004: 7)

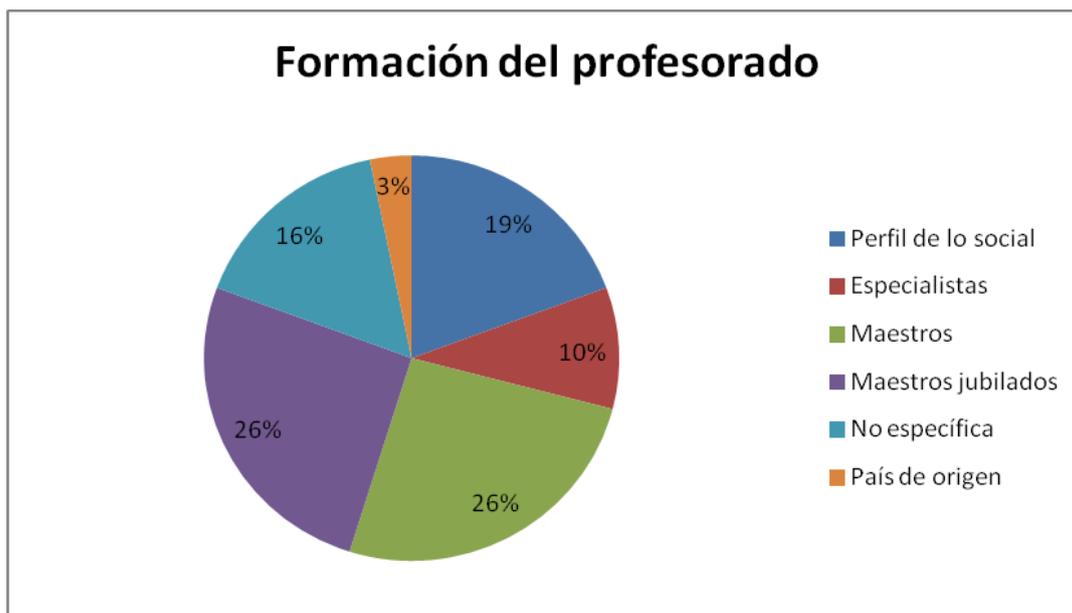


Gráfico 3: Formación del profesorado

4.3.2.3. Alumnos por centro

El número de alumnos en el centro es complicado de calcular, puesto que hay una gran diferencia entre los matriculados y aquellos que asisten regularmente a las clases. Existen centros con una gran capacidad de atención al alumnado que se aprovecha al máximo (*Accem* Ávila, por ejemplo, tiene seis clases de unas diez personas, cuatro días a la semana), mientras que otros se adaptan a necesidades puntuales del entorno (en Palencia, el CEAS de Puentecillas tiene unos cuatro alumnos, dos días a la semana). De manera aproximada podemos decir que los grupos tienen diez alumnos.

Otro dato diferente a los anteriores es el número de alumnos que asisten durante un año (que se hayan matriculado ese curso) que supera, en muchos casos, los cien alumnos, aunque estos no coincidan simultáneamente por cuestiones de trabajo, viajes... El gráfico 4 muestra los porcentajes del número de alumnos que suelen tener los centros al mismo tiempo. De esta manera, podemos hacernos una idea de la organización docente y de la necesidad o no de hacer grupos más pequeños.

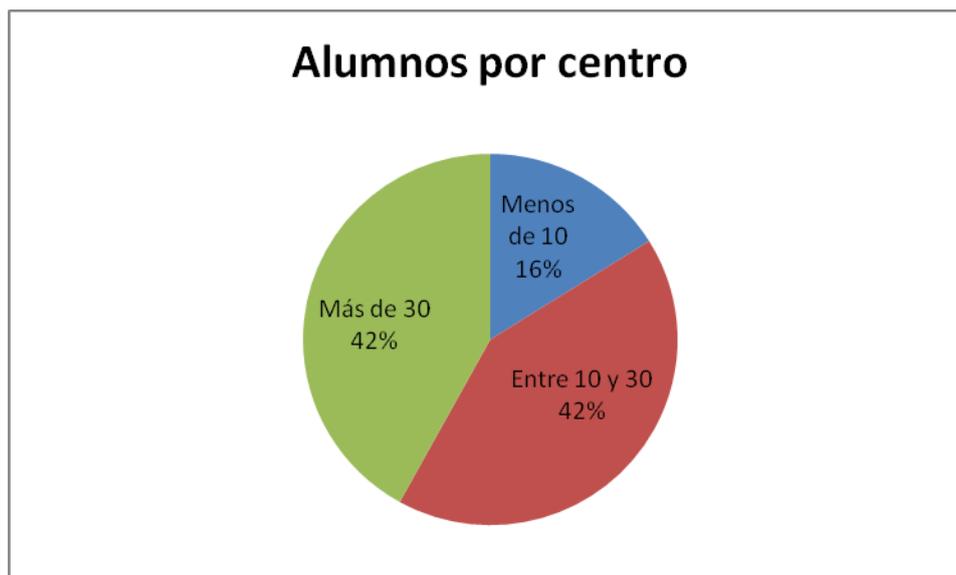


Gráfico 4: Alumnos por centro de enseñanza

Gracias al gráfico 4, podemos señalar que los centros con un número de alumnos medio (entre 10 y 30) y alto (más de 30) son predominantes. También conviene apuntar que la mayor parte de los centros incluidos en los de menor alumnado (menos de 10) corresponden a Palencia, con lo que reflejamos una característica específica de esta capital que contrasta con la del resto de la Comunidad.

4.3.2.4. Hombres y mujeres

La relevancia en cuanto al número de hombres y mujeres en los centros es otro de los elementos analizados. El gráfico 5 muestra que la mayoría (45%) señala que la diferencia no es significativa, es decir, que acuden hombres y mujeres por igual y que, aunque en un determinado momento los números se inclinen a uno u a otro lado, no existe una especificidad manifiesta. Aún así, hay centros que reflejan la preponderancia de las mujeres (39%), así como la de los hombres se refleja en otros (16%). Más interesante que los datos aislados de ambas realidades es el hecho de que en más de la mitad de los centros (55%) sigue existiendo la tendencia de especificidad del género. En palabras de los docentes, los grupos de hombres y mujeres acuden en bloque y, en algunas ocasiones, la presencia de un gran grupo de uno de los sexos trae como consecuencia la no asistencia del otro a las clases. El causante de este fenómeno es también la nacionalidad de los alumnos (en Burgos, por ejemplo, la presencia de hombres pakistaníes es muy elevada respecto a la de las mujeres, de hecho, no ha habido ninguna mujer pakistaní que realizara el estudio). La obtención de trabajos temporales (en ellos principalmente) o las vacaciones escolares de los niños (en ellas) también afecta a la asistencia.

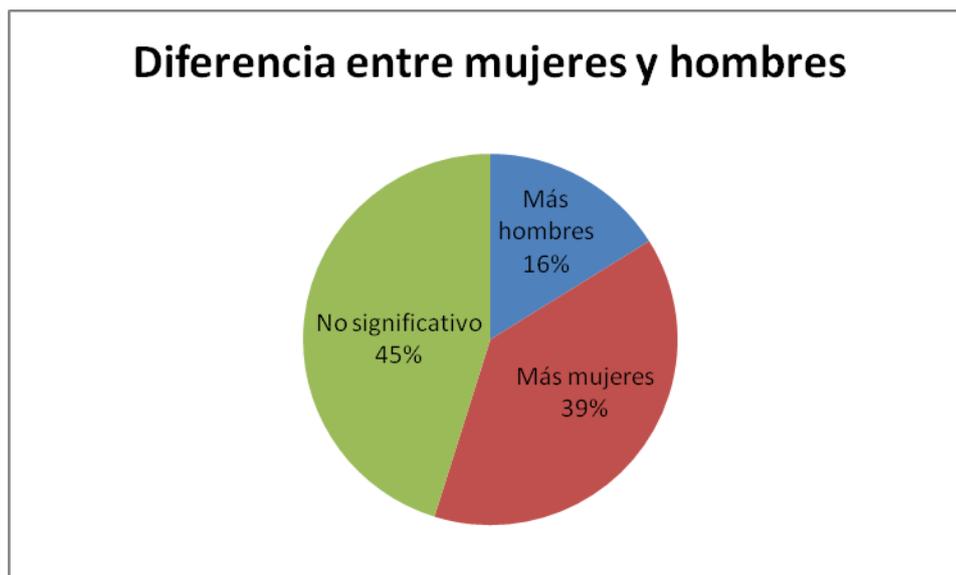


Gráfico 5: Diferencia entre la presencia de hombres y mujeres

4.3.2.5. Nacionalidad

La tónica de los centros, en lo que a nacionalidad de los estudiantes se refiere, es variada y depende del planteamiento de la asociación; por ejemplo, si esta trabaja con pisos de acogida, la presencia de subsaharianos es muy elevada. Pueden destacarse también clases exclusivas o con predominio de alumnos marroquíes. Europa del Este tiene una alta representación en los centros (los datos específicos de las personas que realizaron la encuesta se recogerán en posteriormente en 5.2.3). En cuanto al Continente asiático, los alumnos chinos destacan por su ausencia en la mayor parte de los centros y su máxima representación viene dada por núcleos migracionales en ciudades específicas (pakistaníes en Burgos, por ejemplo). La presencia de alumnos del resto de Europa y de Estados Unidos es anecdótica y de casos puntuales. De esta manera podemos observar la distinción que ya señalábamos en cuanto al tipo de inmigración que acude a estos centros.

La asistencia está indirectamente relacionada con el porcentaje de inmigrantes en la capital, sin embargo, no es garantía de ello; como pudo comprobarse en Fernández-Merino 2010, la población de rumanos en Valladolid era considerablemente alta, sin embargo, la asistencia a las clases de español para inmigrantes era menor debido a su rápido aprendizaje.

4.3.2.6. Organización de los grupos

Los grupos de clases se organizan, según podemos ver en el gráfico 6, principalmente por niveles (35%), aunque la flexibilidad es notable y se aceptan otros intereses, por ejemplo, la planificación mixta de niveles y horario(26%), que permite la asistencia según la conveniencia del alumno y que está condicionada por la realidad y las necesidades. En otras ocasiones el condicionante puede ser el

horario de las clases exclusivamente (13%), así como otros factores (10%) entre los que se encuentran las necesidades laborales, la mezcla de niveles para aumentar las interacciones, alumnos de una misma lengua o de lenguas diferentes según la política del centro...:

Esta forma de entender la planificación y diseño de los cursos supone una administración y organización de centros más flexible, sobre todo en horarios y tipo de agrupaciones e, indirectamente, en la manera de gestionar los recursos y materiales disponibles y las relaciones con otros servicios de la zona donde se ubique el centro. Y exige, sobre todo, trabajo en equipo e inversión en medios e investigación. (García Parejo, 2004: 7)

La problemática en cuanto a la organización de los grupos está directamente relacionada con las posibilidades según el número de alumnos:

En muchos programas existe un único grupo en el que se incluyen estudiantes con diferentes niveles de competencia en la L2 de lectoescritura. Los estudiantes analfabetos en su LM suelen estar en grupos específicos, no así los que parten de niveles bajos de lectoescritura. Precisamente, es este uno de los mayores retos de este tipo de actividad docente. (Hernández y Villalba, 2009: 28)



Gráfico 6: Organización de grupos docentes

4.3.2.7. Niveles y metodología

En lo que se refiere a los niveles descritos por los centros, tan solo tres de ellos, el 10%, nombran la clasificación propuesta por el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* en su planificación; el resto, prefiere clasificar los grupos según sus propios criterios que podrían dividirse en alfabetización y diferentes niveles del A1 principalmente, aunque, en algún caso, pueden llegarse a plantear elementos de A2.

La metodología utilizada por los educadores es propia, adaptada al grupo y, en ocasiones, personalizada:

La importancia del fenómeno migratorio en la sociedad española se ha traducido en un sinnúmero de iniciativas educativas orientadas a dar respuesta a las necesidades formativas de este nuevo colectivo social. La mayor parte de dichas iniciativas sienten la necesidad inicial de diseñar “metodologías específicas”. (Hernández y Villalba, 2003: 133)

Algunos de los centros tienen un manual de referencia (Cruz Roja Salamanca, por ejemplo, basa las clases en su propio manual). Algunos autores (Hernández y Villalba: 2003) ya han expuesto el problema que conlleva el uso de manuales no adecuados y que han hecho que los docentes y voluntarios tengan la necesidad de elaborar materiales específicos. Miquel López anima a dar un giro orientativo al planteamiento metodológico, rompiendo con determinados cánones occidentales:

Tanto cuando utilice materiales publicados como cuando los produzca el propio profesor, tendrá que *rechazar* todas aquellas propuestas que traten *temas ajenos a la realidad de los inmigrantes o que puedan resultarles irritantes o humillantes*; tampoco se realizarán *actividades que presupongan que comparten esquemas cognitivos* que los occidentales damos como universales. Ante cada actividad propuesta en los materiales publicados o que vayamos a proponer nosotros deberemos preguntarnos: ¿cuánto conocimiento previo del contexto cultural exige la actividad?, ¿están los estudiantes en condiciones de compartir las presuposiciones de las que parte la actividad? (Miquel López, 1995:6)

Bien es cierto que los avances no son escasos y que, poco a poco, las alternativas se van consolidando:

Actualmente los cursos para inmigrantes intentan dar respuesta a las necesidades y características personales de los estudiantes. Se analizan situaciones comunicativas en las que los aprendices necesitarán usar la L2 y se organiza el curso para dar respuesta a las mismas: los saludos, los papeles, la ciudad, el trabajo, etc. (Hernández y Villalba, 2009: 31)

4.3.2.8. Principales dificultades

La parte más interesante de este apartado es, sin duda, la que se refiere a las dificultades que señalan los docentes a la hora de plantear y llevar a cabo la enseñanza. La mayoría de ellas son características intrínsecas al grupo de aprendices inmigrantes adultos. Las ideas más repetidas fueron, en este orden:

Asistencia. Pese a que la regularidad de la asistencia no se evalúa como un problema directo, puesto que se asume como algo que caracteriza al grupo y se valoran los núcleos de estudiantes con continuidad, sigue nombrándose en las dificultades. Los alumnos no pasan una temporada larga en las clases debido, principalmente, a situaciones laborales, aparecen y desaparecen del centro, lo que dificulta la programación y una concepción de la propia clase como unidad de trabajo. Respecto a este punto, es muy interesante la reflexión Miquel López:

Muchas veces los profesores, o los voluntarios, achacamos a los inmigrantes su falta de asistencia a clase y su falta de continuidad y nos basamos en eso para justificar malos resultados. A mi modo de ver, también aquí hay que hacer una reflexión más profunda. En primer lugar, hay razones culturales que afectan —o pueden afectar— al proceso de enseñanza/aprendizaje. Las ideas de continuidad, de puntualidad, de formalidad son culturales y cada cultura las define de una manera distinta: nosotros, los españoles, somos tremendamente impuntuales para los alemanes, tanto como otros países de más al sur lo son para nosotros. No sabemos nada de cómo se mide el tiempo en la/s cultura/s de nuestros estudiantes, qué valor tiene la puntualidad, la regularidad, etc. También desconocemos, en muchos casos, qué presiones sociales influyen en el devenir de las clases: muchas veces en el aula se reproducen, a nivel microcósmico, las mismas tensiones que en los países de origen (la existencia de etnias enfrentadas entre sí, la mezcla de hombres y mujeres en una misma clase, la coexistencia de religiones distintas, etc.). Todo ello sin contar fenómenos extraacadémicos como pueden ser las largas jornadas de esfuerzo físico o las dificultades de las mujeres para vencer las resistencias de sus maridos a que estudien. Por supuesto, es muy difícil encontrar soluciones desde la clase de ELE¹¹ para estos problemas, pero, al menos, debemos desarrollar una sensibilidad para saber cómo organizar los grupos, para detectar los problemas intragrupal para negociar posibles soluciones, etc. (Miquel López, 1995:2)

Niveles muy diferentes que requieren diferentes ritmos, puesto que son personas que tienen prioridades muy distintas con respecto al idioma. La formación de los alumnos va más allá de la propia lengua y está relacionada con **la**

¹¹ Español como Lengua Extranjera

no escolarización, o escolarización mínima, que se traduce en falta de trabajo y ritmo de estudio; sin embargo, la realidad va más allá de estas situaciones:

Si miramos las cosas desde otro prisma, deberemos considerar que los inmigrantes adultos, tengan o no una formación académica, tienen un rasgo fundamental que hay tener en cuenta y que va a ser una de las claves de todo nuestro proceder didáctico: *son hablantes de su lengua materna* y, en muchos casos, hablantes competentes de dos o más lenguas (la materna y la de la colonia, por ejemplo) que han adquirido, en la mayor parte de los casos, fuera del marco académico. Y, además, tenemos que considerar que *tienen una visión del mundo organizada a través de su lengua y a través de su cultura*. Eso quiere decir, en otras palabras, que disponen de unos conocimientos, de unos mecanismos, de unas categorizaciones, de unos recursos cognitivos y estratégicos, en suma, que, a pesar de no tener formación académica, les permiten incorporar nuevos conocimientos, incluidos los de una lengua extranjera. (Miquel López, 1995:2)

El analfabetismo en la lengua materna se ve como una dificultad, especialmente cuando no puede realizarse una adecuada separación por niveles:

Si bien es cierto que hay inmigrantes analfabetos en su lengua materna, otros ocupan puestos de trabajo generalmente muy por debajo de su cualificación académica o profesional, y a las dificultades de tipo cultural o lingüístico se suelen unir los problemas que tienen para convalidar sus estudios (escaso paralelismo entre el sistema de estudios de su país de origen y el nuestro, etc.). (Aguirre, Hernández y Villalba, 1999: 17,18)

4.3.3. Percepción de la distancia social

Una vez vista la complicada realidad de los centros, pasemos a recoger la situación en la que los inmigrantes se encuentran de cara al aprendizaje. Schuman (1976) plantea el concepto de distancia social para referirse a unos parámetros que, de cumplirse, darían lugar a una situación ideal para el aprendizaje lingüístico: a menor distancia social, más facilidad para el aprendizaje. Lejos de absolutizar este planteamiento, la idea de una predisposición, de unos factores sociales y culturales que faciliten o dificulten el aprendizaje es muy interesante, al menos, desde el punto de vista reflexivo:

Aunque la selección del léxico básico es el objetivo principal de la disponibilidad léxica, la enseñanza del español como lengua extranjera se puede beneficiar de la corriente sociolingüística de la disponibilidad léxica ya que un conocimiento exhaustivo de nuestros estudiantes desde el punto de vista social es un requisito indispensable para un óptimo proceso de enseñanza-aprendizaje, sobre todo si ese proceso se realiza con estudiantes de culturas diferentes. (González Fernández, 2013: 11).

Por otro lado, el trabajo de Schuman nos ayudará también a plantear la realidad particular de los alumnos de cara al estudio de la segunda lengua. Podremos observar determinados comportamientos relacionados con las situaciones comunicativas específicas del grupo de informantes que son fundamentales en el aprendizaje:

Más que esa facilidad especial para el aprendizaje, que pueden tener excepcionalmente algunos individuos, lo que cuenta es la exposición a un ambiente lingüístico-cultural de la mayor riqueza y variedad posible. (Marcos Marín, 2006: 194)

Debemos tener en cuenta que hablamos de la percepción de los docentes¹², que se verá irremediamente afectada por su formación y las características del lugar donde desempeñen su labor. Las generalizaciones y la percepción de la distancia social se hace respecto al núcleo más relevante de alumnado. Los centros que proponen una atención integral al individuo, donde las clases de español son tan solo un elemento más del programa, muestran una mayor facilidad para responder a estas preguntas, ya que suelen tener un mayor conocimiento del día a día de los alumnos.

4.3.3.1. Relación entre los grupos de hablantes

Schuman distingue, en términos políticos, culturales, técnicos y económicos, tres formas en las cuales se relacionan el grupo de aprendices con el grupo de hablantes de la lengua meta: ‘dominación’, el grupo se encuentra por encima de la sociedad de acogida en los factores señalados anteriormente, ‘no dominación’, o situación de igualdad, y ‘subordinación’:

¹² Quienes contestaron a las preguntas expuestas el ANEXO III: 10.3.4.

In terms of political, cultural, technical or economic status, in a language contact situation, one group may be either dominant, non-dominant or subordinate (see Dennis and Scott 1975). If the 2LL¹³ group is dominant in relation to the TL¹⁴ group such that its modal status (...) is higher than that of TL group, the social distance will prevail between the two groups. (Schumann, 1976: 136)

La relación ideal sería la de 'no dominación' percibida tan solo por el 19% de los encuestados. La respuesta mayoritaria, 'subordinación' 78%, plantea una realidad desigual entre los hablantes a favor de los de la lengua meta.



Gráfico 7: Relación entre grupo de aprendices y grupo de lengua meta

Sin embargo, las cifras recogidas y las aportaciones personales, reflejan que existen grupos de aprendices cuya posición es igualitaria, no dominante. Según los educadores, estos casos pueden ser una realidad normalizada, darse en grupos concretos o estar determinados por la procedencia. Las situaciones de 'no dominación' parecen darse de manera más común entre grupos de Europa del Este o asiáticos, así como en países desarrollados. Estos datos muestran su relevancia a la hora de contextualizarlos dentro del conjunto general de la realidad de las migraciones:

¹³ Language Learning Group.

¹⁴ Target Language Group.

Asimismo hay que indicar una distinción entre dos flujos migratorios. Por un lado, la población procedente de Europa (excepto Portugal y países del Este), Norteamérica y Oceanía, que tiene unas características más favorables que el resto: son mayoritariamente profesionales y técnicos, jubilados, estudiantes, etc., con alto nivel de instrucción y buena situación socioeconómica. Por otro lado, las personas procedentes de algunos de los países subdesarrollados o en vías de desarrollo, que no disponen de esas condiciones tan favorables, y se sitúan en clara desventaja, corriendo el riesgo de pasar progresivamente a formar parte de las capas de excluidos y marginados. (Navarro, 2008: 27-28)

4.3.3.2. Adaptación a la sociedad de acogida

Se distingue aquí el rechazo a los patrones culturales de la sociedad de acogida ('preservación', 19%), la adaptación en público y el mantenimiento en privado ('aculturación', 78%) y el abandono de patrones culturales propios ('asimilación', 3%):

In terms of cultural patterns involving life-style and values, there are three general integration strategies which the 2LL group might adopt: assimilation, acculturation or preservation. If the 2LL group decides to assimilate, then it gives up its own life-style and values and adopts those of the TL group. If it chooses to acculturate, then its members adapt to the life-style and values of TL group, but at the same time maintain their own cultural patterns for use in intragroup relations. Preservation, as defined here, is a strategy in which the 2LL group completely rejects the life-style and values of the TL and attempts to maintain its own cultural pattern as much as possible. Assimilation fosters minimal social distance and preservation causes it to be maximal. (Schumann, 1976: 136-137)

La situación ideal planteada por Schuman es la 'asimilación', pese a que teorías dialógicas actuales abogan por lo contrario (Aubert *et al.* 2010). Estemos de acuerdo o no con el autor alemán, esta cuestión destaca una realidad de comportamiento.

Una interesante reflexión a este respecto es que muchos de los centros resaltan la lejanía cultural de los marroquíes como un problema para la adaptación (velo, diferencias de género, estudios). También destacan que en segundas generaciones, dicha problemática es menor (aunque, en la realidad de estas clases, lo que encontramos son alumnos de primera generación).

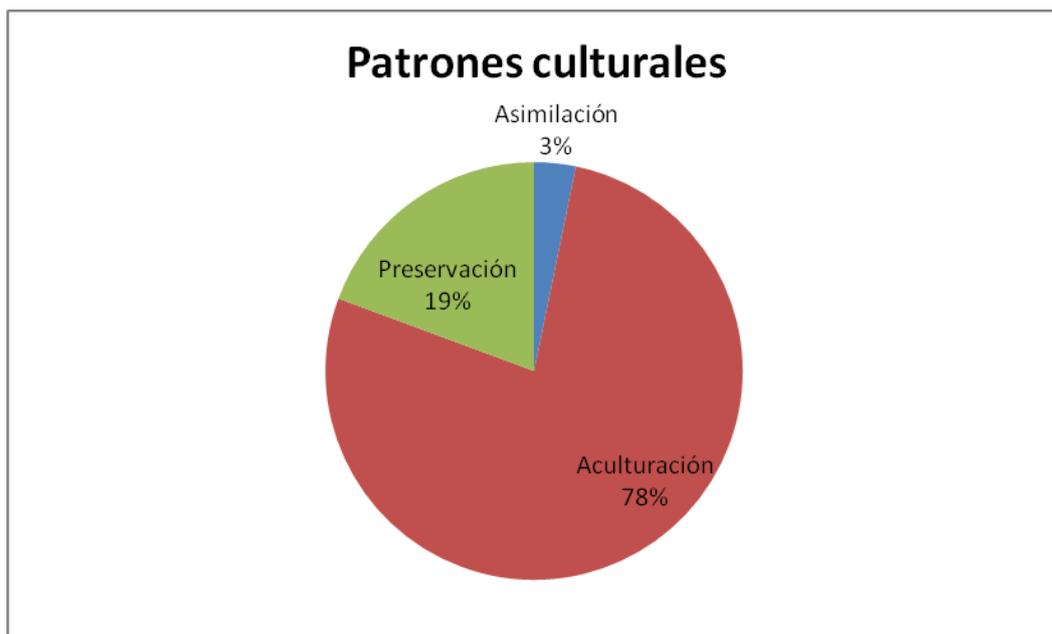


Gráfico 8: Adaptación a la sociedad de acogida según el comportamiento ante los patrones culturales

4.3.3.3. ¿Situación de aislamiento?

Se dice que el grupo de aprendices vive en situación de aislamiento cuando existe una concentración en barrios, van a los mismos lugares, asociaciones..., en definitiva, si no existe un contacto regular con la sociedad de la lengua meta. La situación ideal es, evidentemente, que no exista ese aislamiento (39%):

Shermehorn (1970, see also Paulston 1975) uses the term 'enclosure' to refer to structural aspects of integration as opposed to cultural aspects (life-style and values). Enclosure involves factors such as endogamy, institutional separation, and associational clustering. If the two groups have separate schools, churches, clubs (...), then the degree of enclosure is considered high. On the other hand, if the two groups share the same social institutions (...) then, the degree of enclosure is low. (Schumann, 1975: 137)

Vemos que la percepción de los educadores refleja lo contrario y afirma que los grupos de aprendices suelen permanecer aislados de la vida cotidiana de la lengua meta (61%). Recordemos que los encuestados hablan desde su realidad directa y que, por tanto, pese a que la percepción de aislamiento es mayoritaria, el número de centros desde donde se analiza que el grupo de inmigrantes tiene relación continua y normalizada con el grupo de españoles es también relevante. Algunos de los educadores explican que se habla de manera general y que son los núcleos grandes de una misma nacionalidad los que tienden a agruparse y contribuir al aislamiento:

La mayoría de los inmigrantes vive de alquiler y con una fuerte tendencia a agruparse según vínculos familiares, de origen, etc. Este agrupamiento se debe, por una parte, a problemas de carácter estructural (dificultad para alquilar una vivienda, etc.) y también como forma de defensa frente a una sociedad culturalmente distinta. Esto origina la reunión de esta población en determinados barrios o zonas de las ciudades y, consecuentemente, su concentración, por encima de lo que sería deseable, en determinados centros escolares. (Aguirre, Hernández y Villalba, 1999: 17,18)

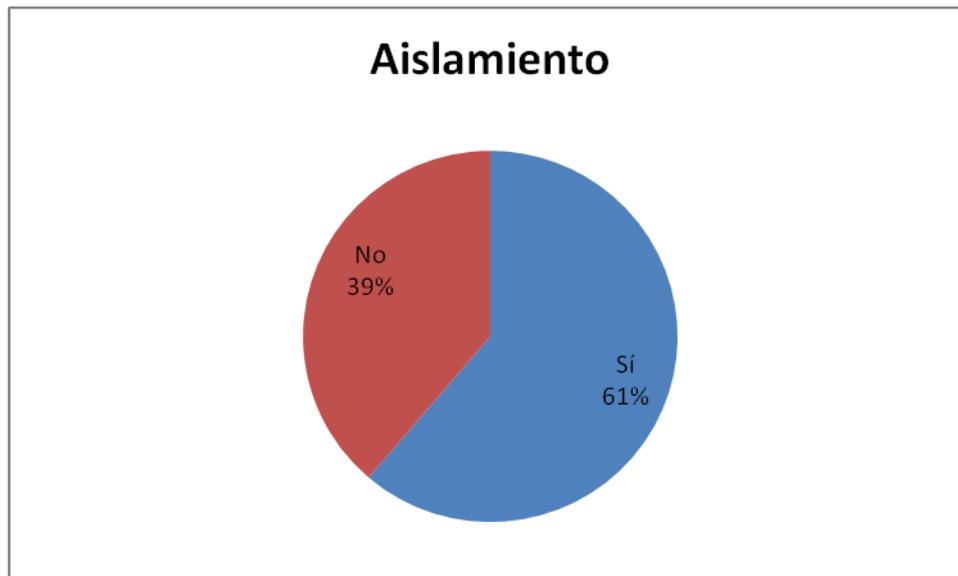


Gráfico 9: Situación de aislamiento por parte del grupo de aprendices

4.3.3.4. Tamaño del grupo de origen

Los educadores observan que no tienen constancia de los datos totales; sin embargo, destacan la presencia de inmigrantes especialmente en zonas concretas de la ciudad. También señalan una importante representación de determinados grupos de origen según el barrio. Según Schuman, si el grupo de aprendices es muy grande en relación con el de la lengua meta, dificultará el aprendizaje:

Cohesiveness is another factor affecting social distance. If the 2LL group is cohesive, then its members will tend to remain separate from the TL group (...). A factor closely related to cohesiveness is size. If the 2LL group is large, the intra-group contact is likely to be far more frequent than inter-group contact and in certain cases may even exclude latter. (Schumann, 1976: 1379)

Con respecto a los datos generales (no distinguimos entre las distintas nacionalidades), el nivel porcentual de extranjeros de las capitales castellanoleonésas no es comparable al de Madrid (15,52%)¹⁵, Barcelona (17,49%) u otras con un altísimo porcentaje como Gerona (19,92%). Tan solo Segovia y Soria superan la media española. Podríamos afirmar que, en la mayoría de las capitales, no es un grupo especialmente numeroso, aunque ha ido ganando en presencia a lo largo de los años según pudimos ver en el capítulo dos.

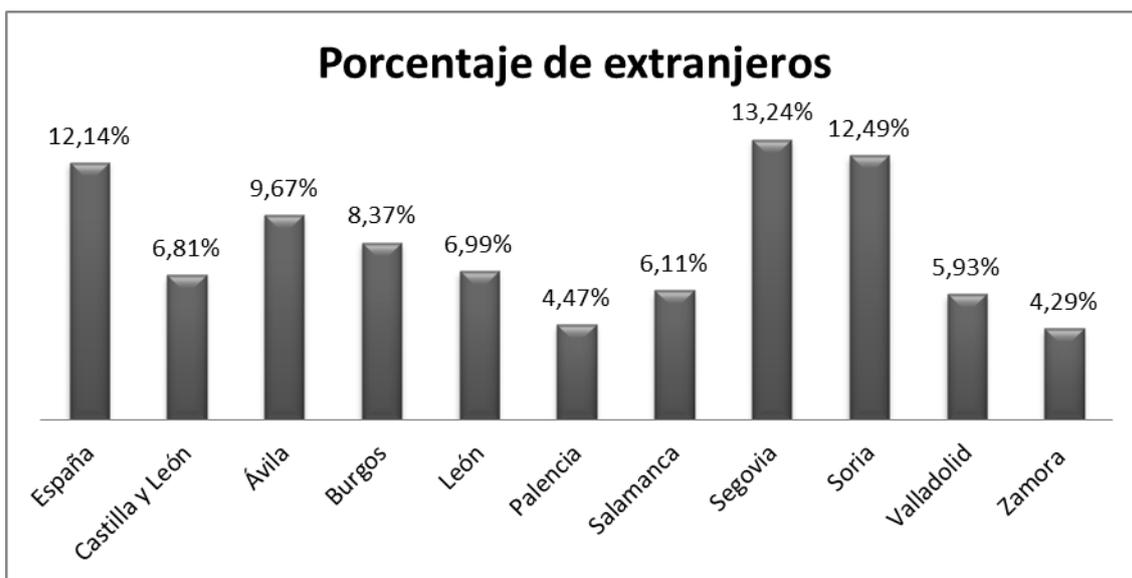


Gráfico 10: Porcentaje de extranjeros generales de España y Castilla y León y por capitales de Castilla y León según los datos del INE 2012 (Elaboración propia)

4.3.3.5. ¿Cubren sus propias necesidades lingüísticas?

A diferencia del aislamiento, en esta ocasión hablamos de las necesidades comunicativas: trabajo, compra, amistades... La situación ideal para el aprendizaje propuesta por Schuman parte de asumir que cuanto más indispensables sean los intercambios con la sociedad de la lengua meta, más se favorecerá el aprendizaje. Tan solo el 13% opina que se da esta situación, mientras que el 22% afirma que los grupos cubren sus propias necesidades comunicativas limitando así los intercambios. La nacionalidad (13%) se presenta como un factor determinante siendo marroquíes y rumanos quienes son más propensos a agruparse. Un gran número de educadores observan una tendencia natural a crear grupos que cubran sus necesidades pero destacan que la relación con la sociedad de acogida es inevitable para el día a día (52%).

¹⁵ Datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) 2012.

La función de cada una de las lenguas es clave en lo que a necesidades comunicativas se refiere:

La descripción del bilingüismo de un individuo debe incluir también las funciones que cumplen las dos lenguas en el conjunto de sus comportamientos, las situaciones en que se utiliza y la frecuencia. (Siguán y Mackey, 1986: 28).

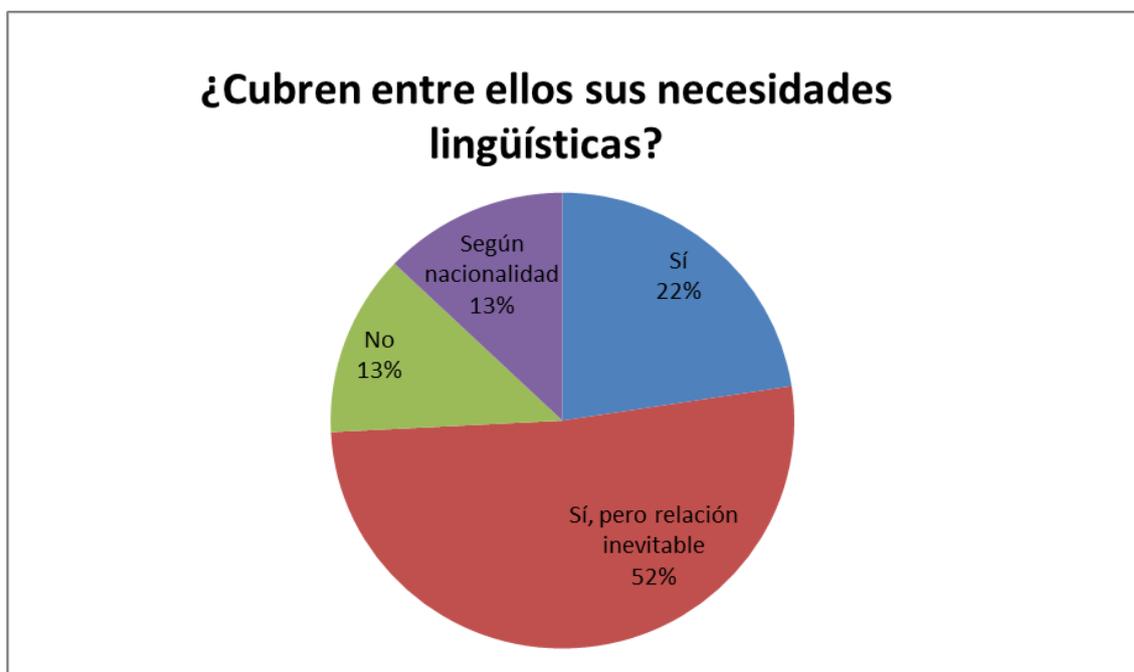


Gráfico 11: ¿Cubren los aprendices sus necesidades lingüísticas entre ellos?

4.3.3.6. Cercanía cultural

Otro de los elementos es la cercanía cultural de los aprendices y el grupo de lengua meta. Para Schuman, a mayor cercanía, mayor facilidad para el aprendizaje:

Congruence or similarity between the culture of the TL group and that of the 2LL group also affects social distance. If the two cultures are similar, then integration is facilitated and social distance is reduced. (Schumann, 1976: 137)

En general, se percibe una distancia notable (61%); se destacan las diferencias en el tratamiento de hombres y mujeres, la autoestima y motivación en el estudio, la religión y en la formación previa o la falta de escolarización como elementos fundamentales: “dada la diversidad de su procedencia nos encontramos con una multiplicidad de lenguas, culturas y religiones” (Aguirre, Hernández y Villalba 1999: 17,18).

Se aprecia también que la cercanía cultural depende de la nacionalidad: 23% (aquellos que proceden de Marruecos y África Subsahariana se encuentran más alejados con respecto a los de Europa del Este). Por último, en algunos de los centros se señala que las diferencias culturales están dentro de parámetros asumibles y que, en este aspecto, la cercanía es un hecho (16%)o .



Gráfico 12: ¿Existe cercanía cultural entre los aprendices y el grupo de lengua meta?

4.3.3.7. Estereotipos

La distancia entre ambos grupos se mide también a través de la existencia de estereotipos entre ellos:

Another factor that affects social distance is the attitude of the two groups towards each other. Attitudinal orientation refers to the cultural expectations maintained by the 2LL group towards the TL group and vice versa. Such expectations involve ethnic stereotypes by which one community either positively or negatively values the other (Schumann, 1976: 138).

Tan solo un 3% asegura esta situación ideal. La sociedad de acogida presenta el problema para el 23%, mientras que un 74% admite que los estereotipos parten de ambos grupos, lo que refleja una distancia evidente.

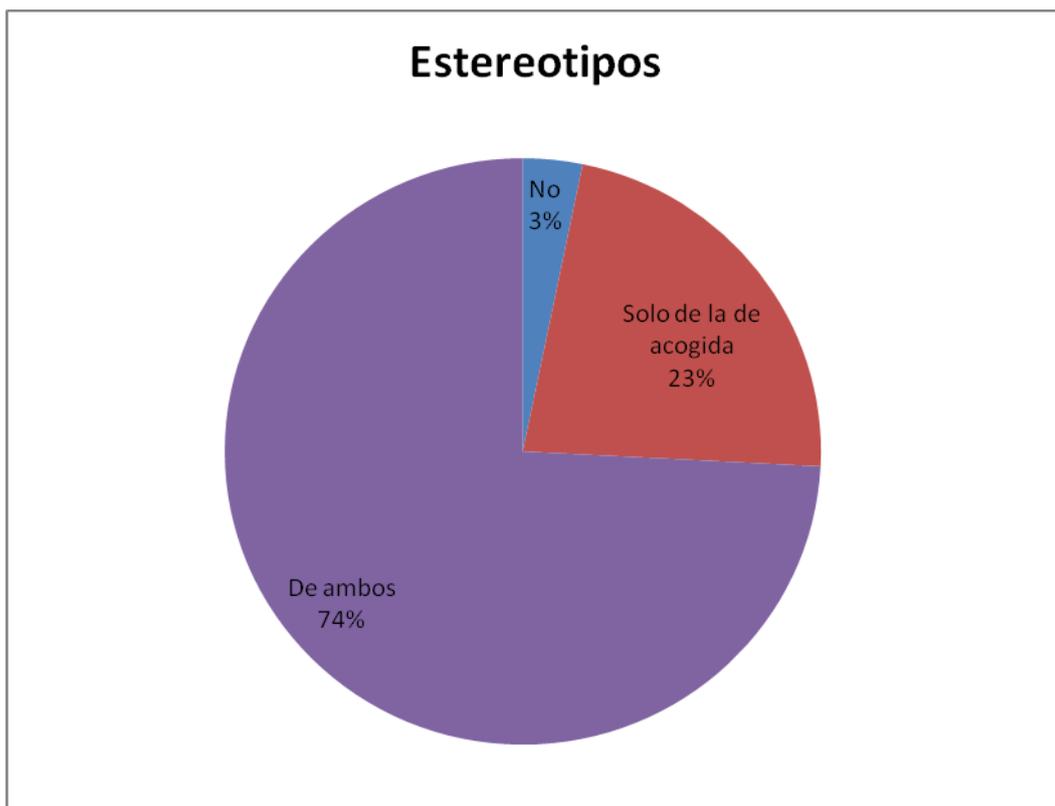


Gráfico 13: Percepción de la existencia de estereotipos entre la sociedad de acogida y los aprendices

4.3.3.8. ¿Los estudiantes tienen intención de permanecer largo tiempo en el país?

Podemos añadir que un 100% de los encuestados afirman que los grupos de estudiantes tienen intención de quedarse largo tiempo en el país. Schuman señala este elemento como clave para prolongar el contacto con la sociedad de acogida y favorecer el aprendizaje:

The final factor in social distance is the groups intended length of residence in the target language area. If the 2LL group intends to remain permanently (or at least long time) in the target language area, then it is likely to develop more extensive contacts with the TL group. (Schumann, 1976: 139)

Otros autores se han hecho eco de esta realidad:

Aunque la mayoría de los inmigrantes se plantea retornar a sus países de origen, muchos planean instalarse definitivamente en España. En este sentido, varios son los indicadores que muestran el arraigo de parte de la población inmigrada: el aumento de las situaciones de reagrupamiento familiar, del número de matrimonios mixtos, del de hijos de inmigrantes nacidos ya en España, del de inmigrantes que han adquirido la nacionalidad española, del porcentaje de alumnos extranjeros en todos los niveles de la escolarización, etc. (Aguirre, Hernández y Villalba, 1999: 17,18)

4.3.3.9. Valor de la distancia social

Por último, anotaremos cómo se valora esta distancia social en relación al aprendizaje por parte de los educadores. Schumann aborda el concepto de distancia social ligado a los elementos que favorecen o dificultan el aprendizaje de una segunda lengua. Resulta complicado plantear este tema en profundidad en un trabajo de este tipo cuyo objetivo, no lo olvidemos, es el estudio del léxico disponible; sin embargo, la contextualización de la situación del grupo, o los grupos, en las diferentes ciudades por parte de los educadores constituye un factor muy interesante que, si bien no puede equipararse a otras variables de medición más exacta como el nivel de estudios o la nacionalidad, ayuda a comprender, aunque sea desde la opinión de los educadores, las relaciones entre la sociedad de acogida y el grupo de aprendices. Otros autores también han percibido la importancia de la distancia social unida a otras características para abordar el proceso de adquisición:

Por lo que se refiere al proceso de adquisición por parte de inmigrantes adultos, resulta fundamental la variable de su *motivación* respecto del país y de la lengua de acogida. Una cierta reticencia hacia el aprendizaje puede darse en ocasiones bien por la distancia psicológica hacia la lengua meta (por motivos personales) bien por la distancia social (del grupo al que se pertenece, que no tenga una verdadera voluntad de integración). Un modo de reducir la distancia hacia el aprendizaje pasa porque lo que se aprenda en el aula tenga que ver con la vida diaria, que sea útil y aplicable, y en esa dirección se enfocan muchas de las adaptaciones de materiales. El segundo aspecto a tener en cuenta son las necesidades de los alumnos (García 1998), que el profesor debe saber determinar, y me refiero tanto a las necesidades de aprendizaje (qué estrategias utilizan, qué actividades serán más apropiadas, de qué recursos disponen, etc.) como a las necesidades comunicativas (cuál es el nivel de partida, en qué ámbito se va a utilizar la lengua, con quién hablarán presumiblemente, sobre qué temas y cómo, si les hará falta un vocabulario específico, etc.). (Pastor Cesteros, 2007a: 524-526)

Un 81% opina que la distancia económica, política, cultural... influye directamente en el aprendizaje. El 19% restante destaca otras ideas, por ejemplo, las características de la lengua materna, la individualidad de las situaciones o la formación previa en casos concretos como elementos más importantes.

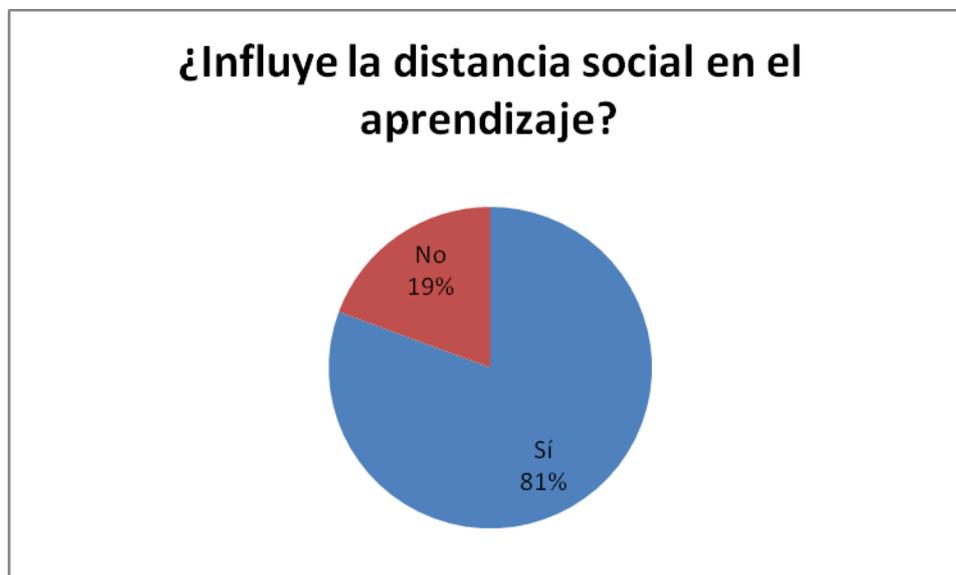


Gráfico 14: Percepción de la influencia de la distancia social entre el grupo de aprendices y el grupo meta

4.4. Resumen de las principales características

Las palabras de Slagter resaltan la importancia de esta parte del estudio que estamos realizando, en especial, de cara a una posible aplicación en la práctica docente del mismo: “sólo cuando se haya descrito el grupo-meta podremos intentar determinar lo más exactamente posible qué es lo que este necesitará hacer, en nuestro caso, con respecto al aprendizaje de un idioma extranjero” (Slagter, 1979: 3).

Gracias a las aportaciones anteriores, podemos señalar algunas características generales de los diferentes puntos:

Las clases

- El grupo de inmigrantes tiene su relevancia dentro de la realidad castellanoleonesa, especialmente en los núcleos urbanos. La docencia está mayoritariamente asumida por centros privados, asociaciones y ONG, aunque también se desarrolla en los centros públicos.
- Desde el punto de vista educativo nos enfrentamos al ambiente específico de la enseñanza de español para adultos.
- En la enseñanza del español para inmigrantes, la lengua ocupa un lugar primordial en el proceso de integración.

- La docencia está impartida tanto por voluntarios como por trabajadores que, generalmente, no tienen una formación específica, con lo que la referencia a los niveles del MCERL es muy poca.
- Las clases están organizadas en grupos de unas diez personas y se desarrollan en centros por donde pasan muchos alumnos, con lo que los grupos van cambiando. Los centros pueden suelen trabajar simultáneamente con un número medio-alto de alumnos (desde diez a más de treinta).
- No existe un consenso en cuanto a los criterios de organización de grupos de clase o la metodología.

Los alumnos

- El conjunto de informantes estará compuesto por personas en edad laboral (16 años o más) a los que denominaremos genéricamente adultos (pese a que algunos de ellos no lleguen a los 18), no hispanohablantes y provenientes, en su mayoría, de una realidad con posibilidades de exclusión.
- Forman un grupo heterogéneo.
- La nacionalidad de los asistentes dependerá de la realidad de inmigración del barrio donde está asentado el centro.
- En algunos centros podemos encontrar problemática de género debido a su especialización de hombres o mujeres.
- Tienen una asistencia irregular.
- Poseen niveles académicos muy diferentes, desde el analfabetismo en la propia lengua o la no escolarización hasta la titulación universitaria.

La distancia social

- Las primeras lenguas de los inmigrantes suelen estar en subordinación con respecto a la lengua meta.
- La cultura se valora como muy diferente y se da el fenómeno de aculturación (adaptación cultural en público, mantenimiento en privado).
- Encontramos situaciones de aislamiento cuando hay un gran grupo, sin embargo, la relación con la sociedad de acogida es inevitable.
- Existen estereotipos por parte de la sociedad de acogida y la de los aprendices.
- La intención de los alumnos es permanecer largo tiempo en el país.

La exposición de estas ideas sirve como un pequeño análisis del medio que ayuda a observar no solo las dificultades de este tipo de enseñanza, sino también las posibilidades, las necesidades y cómo les estamos dando respuesta. Lo cierto es que la enseñanza del español a inmigrantes se encuentra en una situación precaria y las soluciones suelen partir de la inmediatez y no de la reflexión y el estudio del medio.

En este caso, la relación del grupo de aprendices con la sociedad de acogida nos ayuda a ver la percepción de los educadores, además de proporcionar una interesante reflexión acerca de las relaciones entre la sociedad de aprendices y la de acogida. Hemos visto que hay elementos que coinciden con los ideales de Schuman, mientras que otros difieren completamente, al igual que ocurriría si examinásemos desde estos parámetros cualquier otro grupo de aprendices. Independientemente de la creencia en una 'situación ideal' para el aprendizaje, el análisis anterior aporta algunas claves interesantes, por ejemplo, la necesidad de trabajo con la sociedad de acogida o el aprovechamiento de puntos fuertes, como la estancia en el país durante un largo periodo de tiempo.

No pretendemos ahondar aquí en las bondades de la interculturalidad, sino resaltar la importancia que supone realizar análisis, que señalen la situación real del grupo de inmigrantes y las dificultades de los centros de enseñanza, entre otras cosas, para poder realizar propuestas de ajustadas a la problemática y las virtudes del grupo de inmigrantes adultos:

Emigrar implica sustituir normas: una lengua o una variedad de la lengua por otra, una ropa por otra, un tipo de casa por otro, una escuela por otra, una situación ante la ley por otra, una comida y una bebida por otra. Todo ello en mayor o menor grado, hasta la tercera generación, en la que ya se ha producido el resultado final, la asimilación. (Marcos Marín, 2006: 177-178)

5. CAMBIOS EN LA METODOLOGÍA DE LÉXICO DISPONIBLE

5.1. Justificación de los centros de interés

La selección de los centros de interés es uno de los apartados que decantan el tipo de estudio que quiere realizarse. Pretendemos dar cabida al mayor número de realidades posibles que no dificulten la obtención de datos, sean factibles de contestar en el tiempo que dura una sesión y respondan a las necesidades de los informantes.

¿Cuáles son, entonces, los campos léxicos más relevantes? Bartol (1997: 104) apunta que la respuesta, como ya había vislumbrado Mackey, es que no parece que haya manera de encasillar todos los intereses humanos y que, de haberla, implicaría la existencia de un número tal de centros de interés que nos llevaría a una investigación irrealizable. Debemos centrarnos en un número determinado de temas, que, poco a poco, se pueden ir ampliando, de acuerdo con los objetivos concretos de cada momento, empezando por los niveles de dominio más bajos.

En la investigación del léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León se ha trabajado con un total de doce centros de interés¹⁶:

- 01 'Partes del cuerpo' (CUE)
- 02 'Alimentos y bebidas' (ALI)
- 03 'La ciudad' (CIU)
- 04 'La ropa' (ROP)
- 05 'La salud' (SAL)
- 06 'Transportes' (TRA)
- 07 'Ir de compras' (IRC)
- 08 'Administración pública' (ADM)
- 09 'La casa' (CAS)
- 10 'Profesiones' (PRO)
- 11 'La familia' (FAM)
- 12 'Animales' (ANI)

¹⁶ Al igual que en otros trabajos de disponibilidad léxica, utilizaremos en el análisis de datos abreviaturas de los diferentes centros de interés (CI) para agilizar la referencia en las tablas. A demás de las aquí expuestas encontraremos 'El campo' (CAM) y 'Juegos y diversiones' (JUE) utilizadas en Fernández-Merino 2010.

A continuación desarrollaremos el proceso de selección de los centros, así como la justificación y el razonamiento de reducir su número desde los dieciséis del *Proyecto Panhispánico* a los doce actuales, pasando por los catorce utilizados en el estudio de Valladolid.

5.1.1. Cambios sobre el *Proyecto Panhispánico*

Para elaborar nuestra propuesta de centros de interés partimos, en primer lugar, de las decisiones del *Proyecto Panhispánico* correspondientes a la metodología adoptada a partir de la reunión de Bilbao de 1999 y confirmada por los encuentros posteriores de San Millán de la Cogolla en 2003 y 2005. En estas reuniones se formaliza el uso de dieciséis centros de interés tomados a partir de la propuesta francesa: 01 'Partes del cuerpo', 02 'La ropa', 03 'Partes de la casa (sin muebles)', 04 'Los muebles de la casa', 05 'Alimentos y bebidas', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 07 'La cocina y sus utensilios', 08 'La escuela: muebles y materiales', 09 'Calefacción, iluminación y medios de airear un edificio', 10 'La ciudad', 11 'El campo', 12 'Medios de transporte', 13 'Trabajos del campo y del jardín', 14 'Animales', 15 'Juegos y distracciones', 16 'Profesiones y oficios'.

Los propios investigadores reconocen que los centros funcionan como estímulos artificiales para provocar las diferentes listas de palabras con las que luego trabajaremos. El hecho de describir el estímulo como artificial nos lleva a tratar de, en la medida de lo posible, naturalizar los centros de interés para que no resulten ajenos a nuestros informantes. Los cambios son comunes a muchos trabajos de léxico disponible, ya sea por experimentación o adaptación al grupo de estudio. A continuación podemos observar la evolución y adaptación de los distintos ámbitos utilizados por diferentes investigadores. Tomaremos como referencia el trabajo de recopilación de Samper Padilla y Samper Hernández (2006):

'Los colores' ha sido incluido en zonas como Valencia, Castellón, Aragón, Ceuta o Jaén, debido, en parte, a la importancia que tiene este centro en la verbalización de la percepción del entorno y su relevancia para el examen de las relaciones lengua/pensamiento/realidad (López Morales y García Marcos: 1995).

En las investigaciones sobre Ceuta, Ayora (2003) no solo incluye el centro anterior, sino que añade 'El mar', 'Defectos y cualidades físicos y morales' y 'Acciones'. Con el primero, la autora pretendía, según nuestra opinión, que en la prueba se viera reflejada una realidad cercana e ineludible de los encuestados, un elemento fundamental que debe de tenerse muy en cuenta si queremos optimizar resultados. Además, Ayora trata de conseguir determinadas palabras con los otros dos centros (en este caso adjetivos y verbos).

‘Inteligencia’ es utilizado por Hernández Muñoz (2006) y refleja un nuevo experimento lingüístico. Hernández Muñoz y Borrego (2004: 1519-1527) han estudiado, gracias a la inclusión de este centro, la diferenciación de los procesos mentales de reconocimiento, almacenamiento y actualización entre el léxico concreto y el abstracto.

‘La salud’, introducido en Huelva por Prado y Galoso (2005), resulta muy interesante debido a que responde a las necesidades inmediatas de los inmigrantes que aprenden español. Además, en la localidad de Moguer se pregunta por ‘la inmigración’, y en Ayamonte por ‘Portugal e inmigración’.

‘El olivo y el aceite’ entra a formar parte de la encuesta de Jaén propuesta por Ahumada (2006), debido a su relevante papel en esa comunidad.

Por otro lado, también encontramos investigaciones de léxico específico, con lo que los centros de interés se adaptan al estudio:

La investigación tiene como objetivo saber cuánto y cuál es el léxico disponible de alumnos y docentes de la carrera Ingeniería Civil Matemática en centros de interés directamente relacionados con las materias que en esta carrera se tratan. (Echeverría, Sáez y Urzúa, 2006: 61).

Estos ejemplos ayudan a ver la propuesta panhispánica como un primer paso de trabajo y abren la vía de incluir centros potencialmente productivos según la realidad del grupo. También se propone la utilización de la prueba para conseguir resultados en determinadas clases de palabras. Estos estudios reflejan la necesidad de utilizar otros centros para dar cabida a nuevas realidades que quedan limitadas con el uso de los dieciséis clásicos. Tal y como afirma Sánchez-Saus en su correspondiente justificación de la misma cuestión:

No hay más que echar la vista atrás para comprobar que la elección de los dieciséis centros de interés del ‘Proyecto Panhispánico’ no tiene por qué ser algo obligatorio –y de hecho nadie lo considera así– para todos los trabajos sobre léxico disponible, más aún si no están dentro de tal proyecto. No cabe duda de que es conveniente mantener cierta correspondencia que permita las comparaciones, pero creemos que los objetivos propios de cada investigación son los que deben guiar la elección de los centros con los que se quiere trabajar. (Sánchez-Saus, 2011: 226)

5.1.2. Decisiones

Dentro de los estudios de léxico disponible de español como segunda lengua encontramos, por un lado, los que seleccionan los mismos centros que el *Proyecto Panhispánico*, por ejemplo Samper Hernández (2002) y Carcedo (1999b), junto con

aquellos que plantean una revisión de los mismos para intentar adaptarlos a la situación del informante, Sánchez-Saus (2011) y Šifrar Kalan (2011). Nuestro estudio se enmarcaría dentro de este segundo grupo.

Retomamos en este apartado los primeros trabajos de los investigadores franceses en los 50, donde se destaca la organización de las ideas según una situación concreta y las necesidades del grupo de informantes:

Explorer le vocabulaire disponible, c'est rechercher comment les mots s'organisent entre eux par la seule force de l'association des idées (...) avant la sélection que nous impose l'adaptation à une situation concrète (...), l'influence de circonstances variées et de besoins divers. (Michéa, 1953: 340)

5.1.2.1. Reducción del número de centros de interés

Como ya se ha señalado, optamos por utilizar un menor número de centros. A lo largo de estos últimos años, esta práctica ha sido utilizada por varios investigadores con diferentes intenciones. Algunos autores han optado por la sustitución de unos centros de interés por otros o por la no utilización de alguno para acortar la prueba:

El trabajo de Urrutia (2001) trabaja tan solo en cuatro campos ('Animales', 'Salud y enfermedades', 'Problemas de ambiente' y 'Sentimientos y emociones') para tratar de observar la relación entre la edad y el acceso léxico.

Borrego y Fernández Juncal (2002), por su parte, utilizaron diez centros en su estudio con hablantes jubilados cántabros para minimizar el esfuerzo de los informantes.

Sánchez Corrales y Murillo (2006) utilizan diez centros de entre los cuales siete coinciden total o parcialmente con el Proyecto Panhispánico ('Partes del cuerpo', 'Vestido', 'Juegos y juguetes', 'Alimentos', 'Animales', 'Profesiones y oficios' y 'Medios de transporte') mientras que otros son nuevos: 'Familia', 'Comunidad' y 'Medios de comunicación'.

Por otro lado, más relacionado con nuestro estudio de segundas lenguas, Ferreira (2006) elige diez centros para estudiantes de inglés como lengua extranjera. Propone cinco básicos, 'partes del cuerpo', 'Comida y bebidas', 'Diversión y esparcimiento', 'Ropa', 'Vacaciones' y cinco especializados: 'Economía y finanzas', 'Terrorismo y crímenes', 'Política', 'Contaminación y medioambiente', 'Medicina y salud'.

Estos estudios justifican la libertad a la hora de planificar las pruebas de disponibilidad. Sin embargo, cuanto más alejada esté la prueba de los centros de interés clásicos, menos útil resultarán los datos extraídos para su comparación. Por

esta razón, la reflexión partirá desde los centros del *Panhispanico* donde intentaremos eliminar los menos productivos.

La reducción del número de centros es crucial en nuestro estudio: en primer lugar, por la disponibilidad horaria de los informantes y la organización de las clases en sesiones de una hora; en segundo lugar, debido al propio cansancio de quienes participan en la prueba que induce a una menor comprensión y/o despreocupación. Pese a que esta última afirmación se basa en la percepción del investigador, puede añadirse que en el primer trabajo de Valladolid varias encuestas tuvieron que ser retiradas por falta de respuestas en los últimos centros.

5.1.2.2. Selección de los centros

Otro de los problemas que puede plantear esta cuestión es la peculiaridad del grupo y qué realidades queremos reflejar. Nuestra investigación trabaja desde la necesidad comunicativa inmediata, lo cual mediatizará la utilización de unos centros de interés u otros:

Cada grupo de alumnos, e incluso cada alumno, es una entidad única. A la hora de preparar sistemas de aprendizaje, debemos plantearnos el problema de cuál es la mejor manera de hacer justicia a la naturaleza y a las necesidades de cada uno de los alumnos que está bajo nuestra responsabilidad; pero ya no podemos permitirnos el lujo de volver a los principios básicos y establecer programas nuevos para cada ocasión nueva. Debemos tener en cuenta, especialmente en el caso de grandes grupos de alumnos, que tienen en común la mayoría de ellos. Por lo que podemos ver, es el deseo de poder participar en la vida diaria de una comunidad lingüística y así, el "nivel umbral" se presenta como el mínimo dominio necesario para incorporarse eficazmente en esa comunidad. (Slagter, 1979: i)

En el capítulo cuatro ya hemos examinado las características particulares del grupo de informantes. En esta ocasión nuestra investigación nos lleva a plantearnos los centros de interés que formarían parte de ese "mínimo dominio" necesario, mientras admitimos que el "nivel umbral" va mucho más allá del estudio del léxico disponible, puesto que se obvian determinadas funciones y actividades lingüísticas; pese a esto, no puede esquivarse la cuestión de los centros más relevantes que debieran conocerse.

En este sentido, es interesante la propuesta surgida a través de la observación etnográfica:

Dado que el objetivo del estudio que aquí se presenta es abordar el estudio de las necesidades comunicativas de la población inmigrante de nivel A1, la observación etnográfica surge como una metodología de gran interés por dos razones fundamentales: primero porque, como ya hemos comentado, los propios inmigrantes no siempre conocen sus propias necesidades comunicativas y, segundo, porque un nivel A1 apenas permite que ellos mismos puedan comentar su opinión sobre cuáles son estas necesidades. (Escudero y Guerra, 2009: 4)

Este tipo de trabajos plantea las necesidades comunicativas de manera global y no solo en lo concerniente al estudio del léxico, puesto que incluyen gramática, funciones y nociones así como tácticas y estrategias pragmáticas; no obstante, señalan algunos aspectos interesantes que veremos reflejados en nuestro estudio:

En el apartado de nociones específicas: Algunos ejemplos interesantes a destacar son los que hacen referencia a la noción de “documentación”. El PCIC¹⁷ solo contempla pasaporte, carné de identidad o de conducir. Sin embargo, los inmigrantes utilizan otro tipo de nociones que hacen referencia a otros documentos que son muy necesarios para ellos y que consideramos deben tenerse en cuenta, dados los resultados encontrados (76%). Por ejemplo: abono transporte/permiso o tarjeta de residencia/ certificado de empadronamiento/ tarjeta comunitaria. (Escudero y Guerra, 2009: 7-8)

Descubrir este tipo de realizaciones es labor directa del léxico disponible. Lo cual contrasta, en cierta manera, con la afirmación de Escudero y Guerra de que los inmigrantes no pueden señalar sus necesidades comunicativas. Con este tipo de estudios lo que planteamos es, precisamente, que sea el propio informante quien nos proporcione sus palabras más disponibles y los vocablos más relevantes.

Por tanto, de cara a proponer los centros de interés definitivos para el estudio del léxico disponible de inmigrantes adultos debemos reducir el número de centros y seleccionar aquellos que resulten más relevantes para nuestros informantes. Para realizar nuestra propuesta partimos, como ya hemos dicho, de los dieciséis utilizados en el *Proyecto Panhispánico*.

5.1.3. El trabajo de Valladolid (2010)

En un principio (Fernández-Merino, 2010), se tuvo en cuenta que el número de centros debería reducirse para dejar un tiempo prudencial a la explicación de los mismos por parte del investigador y poder encuadrar la prueba en sesiones de entre 50 y 60 minutos. Se eliminan los campos que, a priori, podrían resultar

¹⁷ Plan Curricular del Instituto Cervantes.

menos productivos y presentan una mayor dificultad de comprensión. Desde un primer momento se descartan el 13 ‘Trabajos de campo y de jardín’ (con un 3,95 de palabras por informante en el trabajo de Samper Hernández 2002: 45) y el 09 ‘Calefacción, iluminación y medios de airear un edificio’ (con un promedio de 5,28 en dicho trabajo).

Una vez eliminados los ámbitos donde las respuestas podrían tener una mayor dificultad para los informantes, centramos la actualización en las posibilidades de los estudiantes. Según las referencias del profesorado los informantes estarán dentro de los niveles A1, en su mayoría, y A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER). En estos niveles la riqueza léxica se describe a través de un hablante que:

A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
A1	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.

Tabla 3: Descripción de la riqueza léxica en los niveles A1 y A2 del MCERL

En ambos descriptores encontramos la utilización de una palabra clave que ya hemos mencionado: necesidad; de esta manera, debemos volver la vista hacia las necesidades concretas del grupo para la realización de una encuesta que responda a la realidad.

Además de encontrar referencias fundamentales en algunos manuales de español para inmigrantes, nos parece muy interesante la propuesta que, tomando como base el *Marco*, realiza el Instituto Cervantes a través del texto titulado: *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos* (Isabel, 2005). En este trabajo, podemos observar los ámbitos que deben aprender los alumnos inmigrantes: conocer la ciudad, el barrio o el pueblo, utilizar el transporte público, hacer compras, ir al médico, buscar una vivienda para alquilar, buscar empleo, empezar a trabajar, tramitar papeles y hacer gestiones (Isabel, 2005:4).

Si hacemos una equiparación con los centros de interés del *Panhispanico*, podemos señalar los que resultan especialmente relevantes:

<i>Español como nueva lengua</i>	<i>Proyecto Panhispánico</i>
Presentarse y dar datos personales.	
Conocer la ciudad, el barrio o el pueblo.	La ciudad El campo
Utilizar el transporte público.	Medios de transporte
Hacer compras.	La ropa Alimentos y bebida
Ir al médico.	Partes del cuerpo
Buscar una vivienda para alquilar.	Partes de la casa (sin muebles) Los muebles de la casa
Buscar empleo.	Profesiones
Empezar a trabajar.	Profesiones
Tramitar papeles y hacer gestiones.	

Tabla 4: Campos léxicos comparados de Español como nueva lengua y del Proyecto Panhispánico

De estas asociaciones, la que se perfila con menor claridad es la referente a 'Buscar vivienda para alquilar', pues no tendrían cabida palabras como *alquiler* o *contrato*. También podríamos incorporar 'Los muebles de la casa' al apartado de hacer compras. La tabla 4, será la base para la selección de los primeros centros de interés.

En el trabajo de Valladolid se decide unir los campos 'Partes de la casa' y 'Muebles' en '**La casa: partes de la casa y muebles**', al igual que propone Šifrar Kalan (2009). El principal motivo es economizar el número de centros de interés, pero también ofrece interesantes posibilidades de comparación. Podremos ahondar en las relaciones de este centro con las respuestas halladas en otros proyectos donde se contempla esta realidad en dos centros y corroborar si las palabras disponibles coinciden.

Además, existen otros ámbitos que se han quedado sin campo léxico concreto. La más importante, y desde nuestro punto de vista la más complicada, es la referente a 'Tramitar papeles y hacer gestiones'. Es necesario un centro de interés donde tengan cabida los elementos indispensables para el día a día de todo ciudadano que aspira a regularizar su situación. Se propone la creación del centro '**Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones**', donde podrían aparecer datos personales o realidades cercanas al alquiler de la vivienda.

Conscientes de la dificultad de comprensión de este campo léxico, decidimos incluirlo.

Otros dos ámbitos que quedan pobremente representados son 'Ir al médico' y 'Hacer compras'. Respecto al primero, nuestra propuesta es incluir el centro de interés ya utilizado en Huelva por Galloso y Prado (2005) '**La salud**'. La realidad económica creemos que tiene también una especial relevancia, por lo que proponemos la creación de un centro que abarque estos aspectos: '**Ir de compras: medidas, cantidades y establecimientos**'. Este ámbito sirve también para explorar las posibilidades de uso de campos léxicos con varias opciones y ver la reacción de los informantes, aunque no sea el objetivo específico de esta investigación.

Además de reflejar la vida diaria de los informantes a través de campos léxicos, se pretende dejar una puerta abierta a la comparación. Se decide por tanto incluir '**Juegos y distracciones**' (11,11 de promedio en Samper Hernández 2002: 45) frente a 'La cocina y sus utensilios' (7,86 en este mismo trabajo). El primero de los centros coincide con el trabajo de López Rivero (2008)¹⁸ y es, además, el octavo en número de palabras en el estudio de Carcedo¹⁹, mientras que el referente a la cocina es, en este trabajo, el decimoquinto. Se aparta por tanto la realidad de 'La cocina y sus utensilios' por considerarlo poco productivo y demasiado específico, aunque las asociaciones léxicas de los informantes puedan permitir la aparición de palabras de este centro en otros como, por ejemplo, en 'La casa: partes de la casa y muebles'.

Otro de los centros que se decide utilizar, pese a no estar reflejado en *Español como lengua nueva*, es el de '**Animales**' (el cuarto en productividad en los trabajos de Carcedo y Samper Hernández²⁰). Este campo léxico servirá además como refuerzo positivo para los informantes que encuentren dificultades en los otros debido a su fácil comprensión y alta productividad.

Finalmente, optamos por contemplar el campo '**Familia y amigos**' por dos razones: en primer lugar, los estudios de comparación entre otros manuales reflejan la importancia del centro 'Familia' o 'Vida familiar' (Rueda Bernao 1994 entre otros); por otra parte, dentro de este ámbito tienen cabida expresiones referidas a sensaciones y sentimientos (un centro ya contemplado por Frey Pereira 2006).

¹⁸ Este estudio, realizado también con estudiantes de español lengua extranjera, contempla tan solo seis centros de interés: 'Partes del cuerpo', 'La ropa', 'Alimentos y bebidas', 'La cocina y sus utensilios', 'Juegos y distracciones', 'La ciudad'.

¹⁹ Como se refleja en Samper Hernández (2002: 47).

²⁰ *Ídem*.

En esta primera aproximación se contemplaron un total de catorce centros que podrían dividirse en tres grupos:

Centros de interés propios del *Proyecto Panhispánico*: ‘La ciudad’, ‘El campo’, ‘Medios de transporte’, ‘La ropa’, ‘Alimentos y bebidas’, ‘Partes del cuerpo’, ‘Profesiones y oficios’, ‘Animales’, ‘Juegos y diversiones’.

Centros específicos de este grupo de informantes: ‘La salud’, ‘Compras: medidas, cantidades y establecimientos’, ‘Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones’, ‘La familia’.

Centro adaptado a partir del *Proyecto Panhispánico*: ‘La casa: partes de la casa y muebles’.

Una de las conclusiones más interesantes de variar los centros que pudo verse en el trabajo de Valladolid fue que dicho cambio, pese a que impide una comparación absoluta con otros datos del *Proyecto Panhispánico*, favorece la obtención de un mayor número de palabras en este tipo de informantes.

La cantidad total de palabras obtenidas en el primer estudio fue de 7389. Cada informante aportó una media total de 114,18 palabras; es decir, 8,25 palabras fueron recogidas por centro de interés. En la tabla 5 pueden verse el rango, la posición relativa que ocupa el campo léxico según el número total de respuestas, el número total de palabras y el promedio individualizado por centro de interés.

Centro de interés	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO
01. ROP	6	504	7,88
02. CIU	4	590	9,22
03. ALI	2	730	11,41
04. FAM	9	460	7,19
05. CAS	3	649	10,14
06. CAM	12	418	6,53
07. CUE	1	749	11,7
08. PRO	6	504	7,88
09. IRC	8	466	7,28
10. SAL	10	447	6,98
11. JUE	11	439	6,86
1.2 ADM	13	362	5,66
13. TRA	7	486	7,59
14. ANI	5	585	9,14

Tabla 5: Palabras por centro de interés e informante con su numeración por rango en Valladolid

Los resultados más significativos son los referentes a los promedios, puesto que reflejan fielmente la efectividad de la prueba. Como puede verse, tan solo tres centros de interés superaron la decena de palabras por informante. Según afirma Samper Hernández (2002: 45-83), muchos de los trabajos panhispánicos superan el número de 20 palabras por informante; en su investigación la media total de respuestas es 11, 29²¹. El promedio de respuestas en este trabajo es, evidentemente, menor con respecto al *Proyecto Panhispánico*; aun así, es necesario hacer algunas apreciaciones a la propuesta de Samper Hernández relacionadas con la efectividad de los cambios de campos léxicos efectuados en este trabajo.

Cabría pensar que, puesto que la media total de respuestas por centro de interés en nuestra investigación es menor que en el trabajo de Samper Hernández, no se ha conseguido uno de los principales objetivos en relación al cambio de campos léxicos: aumentar el número de respuestas; sin embargo, si observamos el conjunto de promedios de uno y otro trabajo, nos damos cuenta de que en los

²¹ En su estudio, Samper Hernández, M (2002: 46) la autora señala que su media es 10,01. Aun así, una vez realizadas las operaciones pertinentes (sumatorio de los promedios entre 16 centros de interés), descubrimos que, en realidad, es 11,29, una errata confirmada por la propia autora.

datos de Samper Hernández hay una considerable diferencia entre los promedios por centro. El mayor contraste lo presentan las cifras del centro '05 Alimentos y bebidas' (20,42), frente a '13 Trabajos de campo y de jardín' (3,95). Los datos del presente estudio, si bien tienen un número de respuestas total inferior, muestran como datos más alejados los centros '07 Partes del cuerpo' (11,7) y '12 Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones' (5,66). En términos absolutos, la desviación media²² de este trabajo es de 1,48, mientras que el trabajo del *Panhispanico* es de 3,18²³. Esto implica una mayor regularidad en el número de respuestas de los centros escogidos.

Por otra parte, el análisis del estudio de Carcedo²⁴ realizado a 48 estudiantes fineses lleva a las mismas conclusiones. En esta ocasión la desviación media no es tan acuciante (2,16), pero sigue siendo mayor que en Valladolid. Destaca que el promedio de palabras por centro e informante es de 6,45 frente a los 8,25 de esta investigación. En el caso de Finlandia encontramos que el centro de interés '13 Trabajos de campo y de jardín' cuenta tan solo con un promedio de 1,31 palabras por informante.

Estos datos corroboran dos de los presupuestos de partida: en primer lugar, podemos afirmar que el grupo de informantes con el que trabajamos tiene un léxico disponible menor que un estudiante universitario, o preuniversitario, de español lengua extranjera, lo que implica que las características especiales del grupo mediatizan su disponibilidad; por otro lado, también queda justificada la necesidad de realizar un cambio en la encuesta de léxico disponible. Si admitimos que los informantes de Samper Hernández tienen una mayor disponibilidad y han encontrado dificultades para responder al apartado de '13 Trabajos de campo y de jardín', nuestro grupo de inmigrantes hubiera encontrado aún más problemas para proponer unidades léxicas tanto en este como en otros campos léxicos; así pues, es necesario efectuar el cambio en los centros de interés para realizar un estudio productivo en este tipo de informantes.

5.1.4. Propuesta definitiva

La propuesta final de doce centros se gesta en el estudio de los anteriores campos léxicos. Existe la necesidad de reducir aún más el número de centros debido a las características de los lugares donde se realiza la encuesta (algunos de ellos organizan sesiones de entre 50 o 60 minutos), así como de los propios

²² La media de las desviaciones o, en otras palabras, la diferencia media entre la media total y los diferentes promedios.

²³ Datos propios que no corresponden a los del trabajo de Samper Hernández (2002).

²⁴ Carcedo, A. (1999b), datos obtenidos de Samper Hernández, M. (2002).

informantes (el cansancio durante la prueba debido al esfuerzo que requiere debe tenerse en cuenta).

Uno de los aspectos que más nos preocupan a la hora de plantear este tipo de estudio es la carencia de respuestas que se traduce en falta de datos. El investigador se sitúa como un facilitador que debe hacer comprender la actividad propuesta; sus explicaciones a la hora de plantear la labor de los informantes van a ser claves y se detallarán en el apartado 5.3.

Para seleccionar los campos léxicos que no estarán presentes en nuestro trabajo, estudiamos la relación entre el centro de interés y el número de encuestas sobre las que no pudo obtenerse ningún elemento de léxico disponible en Valladolid:

Centro	Nº de ausencias
01. La ropa	3
02. La ciudad	3
03. Alimentos y bebidas	0
04. Familia y amigos	1
05. La casa: partes de la casa y muebles	0
06. El campo	7
07. Partes del cuerpo	0
08. Profesiones y oficios	3
09. Ir de compras: medidas, cantidades y tiendas	4
10. La salud	6
11. Juegos y diversiones	4
12. Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones	7
13. Medios de transporte	1
14. Animales	1

Tabla 6: Número de ausencias por centro de interés

Según estos datos, podemos dividir los centros de interés en:

De gran ausencia. Donde encontramos los centros 06 ‘El campo’ y 12 ‘Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones’, con siete abstenciones, y el 10 ‘La salud’, con seis. Esto convierte a estos centros en los más problemáticos a la hora de obtener respuestas de algún tipo.

De ausencia media. Aquí señalamos los centros 09 'Ir de compras: medidas, cantidades y tiendas' y 11 'Juegos y diversiones', con cuatro abstenciones, además de 02 'La ciudad', 01 'la ropa', y 08 'Profesiones y oficios', con tres.

Ausencia mínima o presencia total. Incluimos en este apartado los centros que no presentan problemas en cuanto a la consecución de respuestas. Consideramos que los ámbitos con tan solo una ausencia pueden responder a un fallo concreto en la competencia del hablante. Por otro lado, es interesante destacar que los centros 03 'Alimentos y bebidas', 05 'La casa: partes de la casa y muebles' y 07 'Partes del cuerpo' contienen realizaciones por parte de todos los informantes.

Finalmente, deciden eliminarse en la propuesta definitiva los centros: 'Juegos y diversiones' y 'El campo'. El primero no está contemplado en la propuesta de Isabel (2005), tiene una media muy baja de palabras por informante (6,86) y cuatro informantes no supieron qué responder. En cuanto a 'El campo', resulta interesante descubrir que tiene uno de los promedios de palabra por informante más bajo (6,53) y que hasta siete informantes lo dejaron en blanco. Aunque, los datos del centro 'Administración pública' (5,66 palabras por informante, siete abstenciones) indican una gran complejidad, decidimos contemplarlo por su pertinencia y relación directa con el grupo de informantes.

Respecto al nombre con los que se presentarán los centros en la propuesta final vemos que este se ha simplificado. Si bien el enunciado presenta un acortamiento que ayuda a una identificación más directa con el campo léxico, la explicación del mismo a los informantes se verá ampliada (apartado 5.3.2).

En resumen, del total de los doce centros contemplados, ocho corresponden, directa o indirectamente, a los propuestos por el *Proyecto Panhispánico* (señalados en cursiva en la tabla 7). La nueva versión permite la comparación con varios centros del *Panhispánico* y soluciona los problemas expuestos relacionados con el tiempo de la prueba:

Proyecto Panhispánico	Primera propuesta	Propuesta final
01. Partes del cuerpo	<i>01. La ropa</i>	<i>01. Partes del cuerpo</i>
02. La ropa	<i>02. La ciudad</i>	<i>02. Alimentos y bebidas</i>
03. Partes de la casa (sin muebles)	<i>03. Alimentos y bebidas</i>	<i>03. La ciudad</i>
04. Los muebles de la casa	<i>04. Familia y amigos</i>	<i>04. La ropa</i>
05. Alimentos y bebida	<i>05. La casa: partes de la casa y muebles</i>	05. La salud
06. Objetos colocados en la mesa para la comida	<i>06. El campo</i>	<i>06. Transportes</i>
07. La cocina y sus utensilios	<i>07. Partes del cuerpo</i>	07. Ir de compras
08. La escuela: muebles y materiales	<i>08. Profesiones y oficios</i>	08. Administración pública
09. Calefacción, iluminación y medios de airear un edificio	09. Ir de compras: medidas, cantidades y tiendas	<i>09. La casa</i>
10. La ciudad	10. La salud	<i>10. Profesiones</i>
11. El campo	<i>11. Juegos y diversiones</i>	11. La familia
12. Medios de transporte	12. Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones	<i>12. Animales</i>
13. Trabajos del campo y del jardín	<i>13. Medios de transporte</i>	
14. Animales	<i>14. Animales</i>	
15. Juegos y distracciones		
16. Profesiones y oficios		

Tabla 7: Comparación de las propuestas de los centros de interés

5.2. Variables

Las características generales del grupo, descritas en el capítulo cuatro, nos han servido para enmarcar el estudio en unos patrones socioculturales concretos. A continuación presentaremos las variables seleccionadas para el estudio que subdividen el grupo de informantes y lo clasifica según diferentes parámetros de cara a descubrir cuáles son los más determinantes a la hora de afrontar el estudio del léxico disponible de inmigrantes adultos. Al igual que la propuesta de Parejo y Amiadiang (1995) planteamos un estudio plural más allá de aspectos exclusivamente lingüísticos y de las aptitudes personales que, si bien pueden

resultar muy interesantes para un análisis específico de un grupo de individuos, no respetan el carácter general de esta investigación:

Parece estar bastante generalizada la opinión de que el ambiente sociocultural influye en la adquisición y por ende en el manejo de la lengua, de modo que los hablantes que proceden de ambientes sociales más favorecidos pueden acceder a usos más prestigiosos que aquellos hablantes que provienen de capas sociales que gozan de menos ventajas socioeconómicas. Pero lo que no parece gozar del consenso colectivo por ahora es el hecho de que el aprendizaje dependa de la procedencia social, sino que está estrechamente relacionado con determinadas aptitudes individuales. (Reyes Díaz, 1996-1997: 334)

5.2.1. Otros trabajos de léxico disponible

Lo primero que debemos tratar son las variables que otros estudios ya publicados de disponibilidad léxica de español como lengua extranjera contemplan, puesto que la propuesta partirá de ellos. Samper Hernández (2002), a raíz de los trabajos de Carcedo, centra su estudio en las variables:

- Sexo: masculino y femenino.
- Lengua materna: inglés, italiano, japonés y otros.
- Conocimiento de otras lenguas: sí y no.
- Nivel: inicial, intermedio, avanzado y superior.

Por otro lado, más recientemente, Sánchez-Saus (2011) decide contemplar las siguientes variables:

- Sexo: hombre y mujer
- Nivel de español: A, B y C
- Frecuencia de uso del español: baja o poco frecuente, media y alta.
- Conocimiento de otras lenguas: diferencia aquí aquellos que conocen o no una lengua románica y elimina, por lo tanto, a los hablantes de lenguas románicas.

Contemplar unas u otras variables dependerá esencialmente de dos factores: la idiosincrasia del grupo y qué queremos estudiar.

El trabajo realizado en Valladolid propuso contemplar un gran número de variables y opciones para observar el comportamiento de las mismas, así como su

productividad. Antes de proseguir con las variables propuestas en este último trabajo, conviene repasar las variables analizadas en este estudio, sus opciones y las conclusiones de su aplicación:

- Sexo: hombre y mujer
- Edad: de 15 a 30 años, de 31 a 45 años, de 49 a 59 años y de 60 años en adelante
- Nacionalidad: Bulgaria, Marruecos, Otros Africanos, Europa del Este, Unión Europea, Asia y Suramérica
- Lengua materna²⁵: búlgaro, ucraniano, ruso, árabe, malayalam, italiano, mandinga, rumano, portugués, inglés, coreano, swahili, francés y bambara.
- Conocimiento de otras lenguas: sí y no.
- Profesión: profesionales científicos e intelectuales, técnicos y profesionales de nivel medio, personal de apoyo administrativo, trabajadores de los servicios y vendedores de comercios y mercados, ocupaciones elementales, hostelería, estudiantes, ama de casa y desempleados.
- Estudios: no escolarizado, primarios, secundarios, Formación Profesional, universitarios.
- Tiempo de estancia en España: menos de 3 meses, entre 3 y 6 meses, entre 6 meses y 1 año, entre 1 y 3 años, entre 3 y 6 años y más de 6 años.
- Tipo de centro: organizaciones no gubernamentales y asociaciones (ONG) y Centros de Educación para adultos (CEPA)

Esta aproximación de variables para el estudio de la disponibilidad léxica en inmigrantes adultos proporciona un interesante punto de partida que, con las consideraciones de los otros trabajos anteriormente expuestos, dará lugar a la propuesta de este estudio.

Las conclusiones del trabajo de Valladolid indicaron una serie de cuestiones metodológicas que se han tenido muy en cuenta en las nuevas variables.

En primer lugar, se señala que un gran número de opciones en el análisis complica el estudio a la hora de realizar comparaciones más precisas y un estudio

²⁵ Esta variable no se contempló en el estudio final de Fernández-Merino 2010. Debido a la preponderancia del grupo hablante de árabe y a la clasificación propuesta, sus datos fueron muy similares a los expuestos en nacionalidad.

cualitativo; por otro lado, dificulta la labor de encontrar datos suficientes en determinadas opciones. Pese a ello, el aspecto positivo es que se realizan perfiles de informantes más adecuados a la realidad. Se llega por tanto a la conclusión de que, para el estudio estadístico concreto, será imprescindible reducir el número de opciones y asegurarse un número mínimo de informantes por cada una.

Otra propuesta interesante es que las variables utilizadas en la encuesta que contesta el informante no coincidan exactamente con las que luego se utilicen en el estudio (al igual que en otros trabajos como Samper, 2002); de esta manera, aunque se requiere un mayor esfuerzo por parte del investigador, se podrán perfilar adecuadamente los distintos grupos de las variables una vez que tengamos todos los datos.

Este trabajo en concreto pretende realizar un estudio general y descubrir las variables más productivas en la investigación de la disponibilidad léxica en inmigrantes adultos. Un mayor número de variables garantiza la caracterización del grupo al mismo tiempo que permite su posterior selección puesto que:

No es posible reconocer de antemano qué tipo de variables sociales van a actuar sobre la variación lingüística (...). La razón de ello es doble: por una parte, por el hecho de que la variabilidad no tiene por qué manifestarse de la misma forma en comunidades de habla diferentes, dado que los factores sociales no actúan sobre la lengua de manera uniforme. Pero también, porque estos mismos factores no se configuran de la misma forma en sociedades distintas. (Blas Arroyo, 2005: 157)

Por esta razón el número de variables será extenso y las opciones escogidas desarrolladas y explicadas en cada uno de los puntos que a continuación describiremos.

5.2.2. Las variables que no contemplamos

Antes de adentrarnos en las variables estudiadas, conviene detenernos por un momento en aquellas que no resultan productivas para el estudio, como es el caso del 'Nivel de español' o 'Frecuencia con la que los informantes emplean el español' puesto que no resultan prácticas en el desarrollo de nuestra encuesta. La primera porque, para la gran mayoría de los informantes, el nivel representa una constante, puesto que se encuentran en un A1/A2 según *el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Council of Europe, 2002), aunque algunos presenten carencias en determinadas competencias que impide clasificarlos dentro del nivel inicial. La frecuencia de uso del español fuera del contexto escolar tampoco se considera oportuna debido a su subjetividad.

Hemos desechado también la posibilidad de contemplar la variable 'Edad de llegada a España'; prácticamente la totalidad de los informantes que respondieron a esta pregunta llegaron al país en la edad adulta, lo que no daría lugar a realizar comparaciones a cerca del periodo crítico para aprender una lengua. Johnson y Newport (1989: 79) descubren esta gráfica gracias a su test de gramática:

CRITICAL PERIOD

79

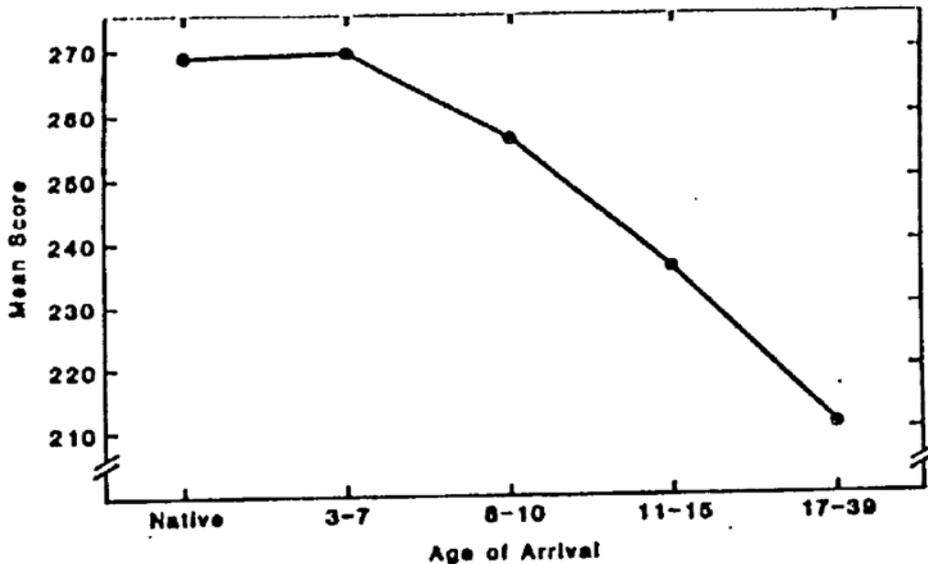


FIG. 1. The relationship between age of arrival in the United States and total score correct on the test of English grammar.

Ilustración 3: Relación entre la edad de llegada a Estados Unidos y la puntuación correcta en el test de gramática inglesa. Johnson y Newport (1989: 90)

Subjects who arrived in the United States before the age of seven reached native performance on the test. For arrivals after that age, there was a linear decline in performance up through puberty. Subject who arrived in the United States after puberty performed on the average much more poorly than those who arrive earlier. After puberty, however, performance did not continue to decline with increasing age. Instead, the late arrival group, while performing on the whole more poorly than the younger arrivals, distinguished itself by having marked individual differences in performance, something which was not found in the earlier arrivals. The pattern of this relationship supports a maturational account of the age effects found. (Johnson y Newport, 1989: 90)

La idea de poder estudiar el léxico disponible desde los patrones de Johnson y Newport u otros similares se desestima, puesto que los informantes se encuentran en el último grupo.

5.2.3. Variables y opciones contempladas

5.2.3.1. Sexo

Las opciones de esta variable son, evidentemente, 'Hombre' o 'Mujer'. Se trata de una variable presente en la mayoría de estudios sociológicos debido a los papeles específicos de uno y otro género que, en nuestro caso, también serán relevantes:

En cuanto al sexo, hombres y mujeres pueden tener pretensiones sociales diferentes en la sociedad de acogida, en nuestro caso, España. Dicha distinción está justificada porque posiblemente en la cultura de procedencia su ente social está más o menos marcado por el factor *sexo* y los papeles sociales que se le atribuyen de acuerdo con esta marca son diferentes. Estos patrones aparecen reforzados por la microsociedad que reproducen en su núcleo familiar. (Andión, 2005: 1)

El sexo, además de ser una de las variables del *Proyecto Panhispánico*, es fundamental a la hora de examinar la preponderancia de hombres o mujeres unos centros de interés o en otros:

Si bien la semejanza entre ambos grupos es un dato interesante que debe tenerse en cuenta, resulta también reveladora la especialización por sexos de determinados centros de interés que confirma la división social existente. Algunos campos léxicos son más productivos para hombres que para mujeres y viceversa. En los resultados que se han obtenido 02 'La ciudad' y 10 'La salud' muestran una mayor presencia en los hombres tanto en palabras como en vocablos. Lo mismo ocurre con los centros 03 'Alimentos y bebidas' y 04 'La familia' a favor de las mujeres. (Fernández-Merino, 2011: 96)

La importancia del género ya ha sido explicada por otros autores que, además, adelantan algunas posibles causas de la especialización:

Dos cuestiones resultan a priori claves en el aprendizaje del español según los estudios sobre el fenómeno migratorio en España: el género y el nivel educativo. Al género aluden diversas autoras (Ramírez, 1993; Aparicio, 1998), en la medida en que al reproducirse en el marco de la inmigración estructuras familiares de la sociedad de origen –donde la esposa se queda en casa al cuidado del hogar mientras los hijos y el esposo trabajan fuera. (Soto y El-Madkouri, 2002: 20)

En el análisis por variables trataremos, por tanto, de averiguar si la especialización por centro coincide con las apreciaciones del primer trabajo, que podrían ser reflejo de las causas expuestas por Soto y El-Madkuori y Andión, y si las diferencias cuantitativas totales son relevantes.

Los informantes de nuestro estudio se reparten de la siguiente manera:

Sexo		
Hombres	151 informantes	46%
Mujeres	169 informantes	52%
NS/NC	6 informantes	2%

Tabla 8: División de informantes por sexo

5.2.3.2. Edad

La edad es una de las variables que no es necesario contemplar en otros estudios de léxico disponible porque los grupos son homogéneos en este aspecto. En nuestro caso, sin embargo, es un factor que puede ser productivo. Los resultados de la variable 'Edad' en el trabajo de Valladolid mostraron una tendencia al aumento del número de palabras y, sobre todo, de vocablos, según la edad de los informantes; lo que refleja, en un primer análisis, la importancia de la experiencia en el aprendizaje de español en inmigrantes.

Trabajaremos, como ya hemos repetido varias veces, con un grupo de informantes adultos, puesto que, tal y como refleja Andión:

La colectividad inmigrante L2 en España es abrumadoramente adulta, con una población mayor de 15 años de un 94%; casi del 96% en quienes proceden de países desarrollados, lo cual indica claramente que nuestro país es un destino de opción de bienestar. En los aprendices adultos ha de considerarse el factor de edad en relación con su situación cognitiva, psicológica y social particulares. Todo lo cual recomienda ciertas consideraciones en el proceso de enseñanza de la lengua. (Andión, 2006: 20)

La edad adulta es también:

La que pretende un uso más frecuente de las formas estándares, al menos en contextos formales, al tiempo que se fija una variedad lingüística más o menos idiosincrásica de acuerdo con ciertas aspiraciones y preferencias sociales. (Blas Arroyo, 2005: 206)

La problemática de esta variable reside en la división de las edades que realizaremos. Parece haber cierta libertad en cuanto a la división de grupos etarios: "Trudgill, por ejemplo, no establece en Norwich los mismos grupos de edad que Martínez Martín en Burgos" (Williams 1988: 48). En otras palabras, las opciones de los grupos se adaptan a las pretensiones concretas de los diferentes estudios.

Decidimos contemplar en nuestra investigación informantes desde el comienzo de la edad laboral (16 años), puesto que aquellos que encontramos que aún no han llegado a la mayoría de edad, según las explicaciones que nos ofrecieron los coordinadores de los centros, tienen situaciones vitales muy parecidas (vivienda, búsqueda de empleo, familia...), con lo que los contextos comunicativos no difieren excesivamente con aquellos que ya han alcanzado la mayoría de edad.

En el estudio de Valladolid los informantes se estructuraron en cuatro intervalos de edad: el primer grupo, de 15 a 30 años (36 informantes); el segundo, de 31 a 45 años (18 informantes); el tercero, de 46 a 59 años (9 informantes) y un último intervalo de 60 años en adelante (tan solo 1 informante).

Como puede verse, los dos últimos grupos tuvieron una carencia considerable de informantes que no permitió realizar afirmaciones concluyentes.

En esta ocasión, decidimos contemplar tan solo tres grupos etarios que comienzan con aquellos en edad laboral, mientras que las dos últimas divisiones forman parte de la misma opción.

Edad		
16-30	130 informantes	40%
31-45	130 informantes	40%
46 o más	62 informantes	19%
NS/NC	4 informantes	1%

Tabla 9: División de informantes por edad

5.2.3.3. Lengua materna y conocimiento de otras lenguas

La variedad de lenguas maternas encontradas en el primer trabajo fue excesiva: “búlgaro (14 informantes), ucraniano (2), ruso (2), árabe (23), malayalam (2), italiano (1), mandinga (2), rumano (3), portugués (2), inglés (2), coreano (2), swahili (1), francés (5) y bambara (3)” (Fernández-Merino 2010: 23). Algunas de las lenguas recogidas no tenían la presencia suficiente para realizar afirmaciones sostenibles; sin embargo, conocer la lengua materna es fundamental a la hora de poder interpretar la regularización ortográfica que deberemos realizar para el estudio; por otro lado, los planteamientos específicos de todas las lenguas no pueden analizarse con calidad, aunque podremos exponer afirmaciones lingüísticas respecto a las más presentes.

Al contar con un mayor número de informantes, el total de lenguas encontradas en este estudio es también mayor:

Lengua materna	Informantes	Lengua materna	Informantes
akan	2	inglés	9
alemán	1	lingala	3
árabe	170	mandinga	2
armenio	1	moore	2
bambara	1	polaco	6
bassa	1	portugués	6
benin	1	rumano	22
bereber	1	ruso	4
búlgaro	35	soniké	4
chino	7	tagalo	1
coreano	2	tailandés	1
danés	1	temne	1
dioula	1	turco	2
edo	3	ucraniano	3
fanti	1	urdu	10
francés	7	wolof	3
fula	2	yula	4
georgiano	1	No identificadas²⁶ : acempty, bamenda, faracule, senegalés	
húngaro	1		

Tabla 10: División de informantes por las diferentes lenguas maternas

Como podemos observar, este tipo de estudios permiten realizar un trabajo específico acerca de los hablantes de árabe y quizá también de aquellos que tuvieran el búlgaro o el rumano como lengua materna.

Uno de los aspectos que se ha observado durante la realización de la encuesta es la dificultad de comprensión que muestran los informantes ante los conceptos lengua materna o primera lengua. Somos conscientes de que los informantes de determinadas zonas de Marruecos son bilingües de árabe y bereber, así como otros lo son de árabe y francés; con todo, no se reconocen como tal. Desde la experiencia de campo, debemos señalar que hay una tendencia a desprestigiar determinadas lenguas de uso local (ocurre con el bereber, pero también con otras lenguas como el temne) y a no tener verdadera conciencia del nombre que estas reciben (existe

²⁶ No se ha encontrado su referencia en PROEL (2013).

confusión entre el bereber y el rifeño, siendo la segunda una variedad de la primera). Este hecho dificulta la división lingüística. Como caso especial constatamos que tan solo uno de los hablantes apunte como su lengua materna el bereber y señale que no conoce ninguna otra lengua, puesto que la mayor parte de los hablantes de bereber encuestados marcan también árabe; no podemos afirmar si es la situación lingüística real del hablante o una precepción errónea.

Por otro lado, debido a la consideración expuesta anteriormente, no hay una respuesta sistemática al conocimiento de otras lenguas (encontramos flechas, dobles respuestas coincidentes con la lengua materna y otras graffias que llevan a confusión). El hecho de encontrar estas realizaciones nos lleva a plantear de nuevo el sentido de la variable. Recordemos que pretendemos enfocar este estudio de una manera general, para lo cual decidimos anotar la reflexión de Sánchez-Saus (2011) y señalar el conocimiento de lenguas románicas como un factor clave. De esta manera, dividiremos a los informantes en cuatro grupos en relación con su lengua materna y el conocimiento de otras lenguas: en primer lugar, aquellos que tienen como lengua materna una lengua románica (LMR) (por ejemplo portugués o rumano); en segundo lugar, aquellos que tienen conocimiento en cualquier grado de una lengua románica (LR), pero no la explicitan de manera clara como primera lengua (hablantes de soniké y francés o de árabe y francés); en tercer lugar, aquellos cuya lengua materna (LM) no es románica y tienen conocimientos de otras lenguas que tampoco son románicas (hablantes de búlgaro y turco, por ejemplo); por último, anotaremos aquellos cuya LM no es románica y no tienen conocimiento de otras lenguas (informantes que hablan exclusivamente inglés o árabe).

Lenguas conocidas		
LMR	34 informantes	10%
Conocimiento LR	101 informantes	31%
Sí conocen otra L	81 informantes	25%
No conocen otra L	110 informantes	34%

Tabla 11: División de informantes por lenguas conocidas

Los datos de Valladolid ya adelantaron que aquellos que conocían otras lenguas aportaban un mayor número de palabras por centro “especialmente en los centros 01 ‘La ropa’ (9,21 frente a 5, 92) y 07 ‘Partes del cuerpo’ (12,84 frente a 10,04)” (Fernández-Merino, 2011: 98). Este hecho refuerza la idea de considerar de alguna manera este tipo de conocimiento, pese a que en el trabajo de Samper Hernández (2002:57) no se encuentren grandes diferencias. La separación de opciones de este estudio nos permitirá observar si realmente existe una relación

directa entre la disponibilidad léxica y el conocimiento de otras lenguas (obviando a aquellos con LMR), así como señalar si la cercanía entre las lenguas románicas es un factor clave del léxico disponible.

5.2.3.4. País de procedencia

Nuestros informantes se encuadran dentro del grupo de inmigrantes no hispanohablantes y presentan una procedencia muy diversa, aun así:

Destacan dos grupos extremos de población bastante igualada: los inmigrantes cuyo origen es un país de alto nivel de desarrollo (47,5%), con predominio de europeos occidentales, y los inmigrantes de países de muy bajo, bajo o medio bajo nivel de desarrollo, fundamentalmente países del tercer mundo (52,5%), mayoritariamente africanos. Éstos últimos tienen una necesidad inminente de aprender la lengua de comunicación del país que les permitirá la integración social. Ya sea por necesidad, hobby o inclinación, el español se convierte en medio y meta. (Andión, 2006: 21)

Precisamente estos últimos serán quienes acudan a los centros que nos interesan. Al igual que ocurría con la variable lengua materna, se presentan una gran cantidad de procedencias.

País	Informantes	País	Informantes
Alemania	1	Ghana	6
Argelia	2	Guinea	2
Armenia	1	Hungría	1
Brasil	5	Lituania	1
Bulgaria	37	Mali	2
Burquina Faso	3	Marruecos	168
Cabo Verde	1	Mauritania	3
Camerún	6	Nigeria	6
China	7	Marruecos	1
Congo	3	Pakistán	10
Corea	2	Polonia	6
Costa de Marfil	7	Reino Unido	1
Dinamarca	1	Rumanía	22
EEUU	2	Rusia	3
Egipto	1	Senegal	5
Filipinas	1	Sierra Leona	1
Gambia	4	Tailandia	1
Georgia	1	Ucrania	3

Tabla 12: División de informantes por país de procedencia

Debido al carácter generalista de este estudio, decidimos realizar una división geográfica lo más adecuada posible en relación a los datos. El objetivo es observar la relevancia de la zona de procedencia aunque, como se comentó en el apartado anterior, los estudios específicos de un grupo de estudio muy numeroso (marroquíes, en este caso) también podrían resultar sumamente interesantes.

Como máximo exponente anotamos el grupo ‘Mundo Árabe’, donde se ubican aquellos informantes procedentes de países que pertenecen a la Liga de Estados Árabes y se sitúan en el Norte de África (Argelia, Egipto, Marruecos y Mauritania); en segundo lugar, por representatividad, encontramos ‘Europa Oriental’, donde incluimos los países separados de la antigua Unión Soviética, además de aquellas naciones encuadradas en este grupo por la Organización de las Naciones Unidas (Armenia, Bulgaria, Georgia, Hungría, Lituania, Polonia, Rumanía, Rusia y Ucrania); el tercer lugar lo ocupan aquellos que pertenecen a países del ‘África Subsahariana’

(Burquina Faso, Cabo Verde, Camerún, Congo, Costa de Marfil, Gambia, Ghana, Mali, Nigeria, Senegal y Sierra Leona). Por último, se anotan los países del continente asiático (China, Corea, Filipinas, Pakistán y Tailandia) y el cajón de sastre nombrado como 'Otros' donde ubicamos aquellos países que no entran en ninguna de las categorías anteriores y no tienen informantes suficientes para considerarse por separado (Alemania, Brasil, Dinamarca, Estados Unidos y Reino Unido).

Procedencia		
África Subsahariana	46 informantes	14%
Asia	21 informantes	6%
Europa Oriental	75 informantes	23%
Mundo Árabe	174 informantes	53%
Otros	10 informantes	3%

Tabla 13: División de informantes por zona geográfica de procedencia

5.2.3.5. Trabajo

En el estudio de Valladolid se tuvo en cuenta la *Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones* desarrollada por la Organización Internacional del Trabajo (OIT: 2007) para catalogar las respuestas libres de los informantes. esta variable suscitaba algunos problemas de concepto pues daba lugar a respuestas confusas, como observaremos en el apartado 5.3.1 relativo a la encuesta, además de proporcionar un número excesivo de opciones; en esta ocasión decidimos simplificarla y preguntamos, simplemente, si los informantes desarrollan o no algún oficio en el momento de la prueba, puesto que el análisis de Valladolid desveló, ya fuera por causa o consecuencia, que los desempleados mostraban un menor número de palabras y vocablos que el resto de grupos.

Trabajo		
Sí	51 informantes	16%
No	273 informantes	84%
NS/NC	2 informantes	1%

Tabla 14: División de informantes entre los que trabajan o no

5.2.3.6. Nivel de estudios

Respecto a esta variable, se confirman las palabras de Blas Arroyo: “A juicio de numerosos sociolingüistas es, probablemente, el nivel educativo de los informantes el que contribuye a estratificar sociolectalmente de forma más clara las comunidades de habla” (2005: 227-228). En relación al grupo que nos interesa destacamos también que:

Además, el nivel educativo constituye otro elemento a tener en cuenta con independencia del tipo de proyecto migratorio. Así, entre las mujeres de procedencia urbana se da en general un nivel más alto de estudios y un conocimiento mayor de una segunda lengua como el francés. Esto facilita el contacto con otros registros del español como el escrito. (Soto y El-Madkouri 2002: 21).

La pertinencia e importancia de esta variable no solo se marca por parte de estos investigadores, sino que resultó ser la variable más determinante en el trabajo de Valladolid, donde se señaló una relación entre el número de palabras y vocablos según el nivel de estudios que implica que, a mayor nivel, mayor número de palabras y vocablos (Fernández-Merino 2010: 117); por lo tanto, seguimos manteniéndola y comprobaremos si la conclusión del anterior estudio se repite en esta ocasión.

Respecto a las opciones, debemos señalar que son aproximadas: ‘No escolarizado’ y ‘Universitarios’ son sin duda las más exactas; ‘Primarios’ reúne informantes con algún tipo de escolarización hasta alrededor de los 10 años, mientras que aquellos que permanecieron escolarizados entre los 11 y los 18 años, sin pasar a ninguna de las otras ramas propuestas, se encuentran situados en ‘Secundarios’; la opción ‘Formación Profesional’ incluye a todos aquellos que hayan estudiado como realizar un oficio en concreto, ya sea a través de título oficial o no. Es importante señalar que, en los últimos casos, no hablamos de titulación, sino de aproximación formativa.

Nivel de estudios		
No escolarizado	67 informantes	21%
Primarios	97 informantes	30%
Secundarios	84 informantes	26%
FP	30 informantes	9%
Universitarios	48 informantes	15%

Tabla 15: División de informantes por su nivel de estudios

5.2.3.7. Tiempo de estancia en España

Soto y El-Madkuori realizan un interesante repaso a la influencia de este aspecto en la adquisición de una segunda lengua:

Shresta (1998), por ejemplo, señala que aun cuando su estructura parece permanecer relativamente estable, es cierto que su repertorio léxico tiende a crecer con el tiempo, así como la velocidad de habla. Por su parte, Cenoz y Perales (2000: 111) señalan que en cuanto al tiempo de permanencia en el país de inmigración, éste no predice necesariamente el nivel de desarrollo en el aprendizaje de la L2: “se ha observado que cuando éstos llevan menos de cinco años en el país de acogida, cuanto mayor es la duración de la estancia mayor es su nivel de proficiencia²⁷; pero a partir de los cinco años de estancia la edad de llegada es la variable que mejor predice el nivel de proficiencia. (Soto y El-Madkouri, 2002: 13-14)

El trabajo con informantes de Valladolid muestra una división de tiempos con muchas opciones (hasta 3 meses, hasta 6 meses, hasta 1 año, hasta 3 años, hasta 6 años, más de 6 años). En esta ocasión, queremos plantear tan solo tres posibilidades; para ello, además de tener en cuenta la reflexión anterior, nos fijamos en que, gracias a los datos aquí obtenidos, “se intuye que la ruptura lingüística en inmigrantes respecto a su léxico se produce pasados los tres años de estancia” (Fernández-Merino 2010: 117). Por esta razón, se plantean las tres opciones aquí expuestas.

Tiempo de estancia en España		
Menos de 1 año	89 informantes	27%
Entre 1 y 3 años	69 informantes	21%
Más de 3 años	168 informantes	52%

Tabla 16: División de informantes por el tiempo de estancia en España

5.2.3.8. Tiempo en clases de español

Otro elemento que consideramos que debe recogerse es la asistencia a las clases de español. Las encuestas realizadas a los centros y educadores para este estudio señalan una tendencia de un determinado grupo de informantes a permanecer durante varios años en un mismo centro (algo que, según las reflexiones de los educadores en el trabajo de Valladolid, no era muy común). Este hecho puede ser debido a la falta de trabajo pero también a colectivos asentados de manera estable

²⁷ La proficiencia hace referencia al ‘dominio’, en la terminología del *Marco Común Europeo de Referencia*, que determina los conocimientos lingüísticos de un estudiante y las posibilidades que tiene de desenvolverse en el mundo real, aplicando lo que sabe (Instituto Cervantes, 2013).

en una comunidad (especialmente mujeres) que asumen las clases de español como parte de su rutina semanal. Pese a esto, los datos muestran que la reciente incorporación a las clases es más común, aunque la permanencia sea un fenómeno de tendencia actual.

Decidimos plantear las mismas opciones que en el apartado anterior para poder realizar un análisis comparativo entre ambas variables.

Tiempo en clases de español		
Menos de 1 año	197 informantes	60%
Entre 1 y 3 años	99 informantes	30%
Más de 3 años	30 informantes	9%

Tabla 17: División de informantes por el tiempo en las clases de español

5.2.3.9. Tipo de centro

En el trabajo de Valladolid se expuso la diferencia entre Centros de Educación para Adultos (CEPA) y ONG (refiriéndonos en este grupo a todos aquellos centros no oficiales de enseñanza, ya fueran asociaciones, organizaciones...) y se justificó la pertinencia de dicha consideración:

La inclusión de la variable *tipo de centro*, permite proponer la hipótesis de que aquellos estudiantes que siguen una enseñanza oficial (en este caso, en un centro de educación para adultos) muestran una notable mejoría en cuanto al número de palabras, vocablos e índice de cohesión. Lo que, a priori, afirma que los alumnos de este tipo de centros presentan una notable mejoría en cuanto a su léxico disponible. (Fernández-Merino, 2011: 100)

En esta ocasión decidimos mantener la nomenclatura ‘público’, para referirnos a los Centros de Educación para Adultos (CEPA) y ‘privado’, para señalar a las asociaciones y organizaciones. Pese a que el planteamiento de las clases y el carácter no oficial de la enseñanza puede ser común en ambas, como vimos en la descripción del grupo de estudio en el capítulo cuatro, resulta interesante comprobar si las apreciaciones del primer trabajo son ciertas.

Tipo de centro		
Privado	261 informantes	80%
Público	65 informantes	20%

Tabla 18: División de informantes por tipo de centro

5.3. Desarrollo de la prueba

La prueba está diseñada para poder realizarse entre 50 y 60 minutos, ya que corresponde al tiempo mínimo de una sesión. Las características del grupo determinan una metodología específica a la hora de realizar la prueba de léxico disponible. El investigador se presenta como un facilitador de la misma, que ayuda a su comprensión para el buen hacer de los informantes. En el trabajo realizado en Valladolid (Fernández-Merino 2010: 17) se detectaron una serie de anomalías que se han tenido en cuenta de cara a planificar esta nueva investigación:

- Explicaciones demasiado detalladas por parte de los educadores en las que podía hacerse referencia a términos de apariencia potencial en la prueba.
- Traducciones en la lengua materna de los informantes del nombre del centro de interés y de expresiones relacionadas por parte de algún otro informante que dominara el centro.
- Solicitud de ejemplos a los educadores, compañeros y entrevistador, que podían desembocar en la correspondiente respuesta en voz alta de otro de los informantes.

Estas anomalías pueden ser suplidas o, mejor dicho, controladas, a través de la explicación detallada del procedimiento a los informantes y a los educadores que acompañan al investigador durante la prueba, dejando clara la no intervención pese a las dudas que pudieran surgir. Lo ideal es concertar previamente una reunión con el responsable de la clase para resaltar los puntos más conflictivos del proyecto. No hay que olvidar que la colaboración de los diferentes responsables será también de capital importancia a la hora de realizar la encuesta de variables, puesto que conoce el grupo y puede ayudar a agilizar esta parte de la prueba.

Otra de las circunstancias específicas que encontramos durante el desarrollo de la muestra es la presencia de alumnado en proceso de alfabetización. La heterogeneidad de los grupos provoca encontrar personas que no son capaces de responder a esta prueba; el problema no reside en retirar las encuestas, sino en conseguir que estas personas no se sientan excluidas durante la realización de la misma, para lo cual se ha contado de manera directa con los educadores.

Como hemos podido ver, la labor y el trabajo conjunto con los responsables de las clases ha sido fundamental para el rápido y correcto desarrollo de esta parte de la investigación.

Una vez que se han tenido en cuenta los aspectos anteriores, podemos esbozar la secuencia de la prueba a través de los siguientes momentos:

Presentación del investigador, del proyecto y del uso que va a hacerse de los datos obtenidos. Ha sido importante recalcar el valor de la prueba no como un examen, sino, más bien, como un juego. La explicación de la elaboración de un diccionario y el carácter de investigación formal favorece la motivación de los informantes.

Realización de la encuesta de variables. Según el nivel del grupo puede enfocarse de varias maneras. Lo ideal es que se vaya explicando pregunta por pregunta y respondiendo todos a la vez para agilizar el proceso; sin embargo, en ocasiones, el investigador y el responsable de la clase tuvieron que acercarse a los informantes individualmente para explicar los diferentes apartados. Pese a que la mayor parte de los informantes contestaron a todas las preguntas, aún hemos encontrado casos de *no sabe o no contesta* (NS/NC) que ya hemos señalado en el apartado 5.2.3 dedicado a las variables.

Explicación detallada del procedimiento de realización de la prueba de léxico disponible. Al igual que en el trabajo de Valladolid se utiliza el centro '00 Los colores' para que el mecanismo de realización pueda asimilarse; de esta manera, podremos enumerar ejemplos que no interfieran con el desarrollo de la prueba.

Se responde a la prueba de disponibilidad. Entregamos a los informantes, junto con la encuesta, doce hojas²⁸; cada una de ellas tiene el número del centro de interés correspondiente y está dividida en dos columnas de líneas paralelas numeradas con la intención de facilitar la explicación; se han diseñado un total de cuarenta espacios, suficientemente separados para facilitar la escritura; en ningún caso ha hecho falta escribir fuera de ellos. Hemos decidido ceñirnos lo más posible a la metodología del *Proyecto Panhispánico* y dedicar un total de dos minutos por dentro de interés (Samper y Samper 2006). De esta manera, pese a los cambios que se desarrollarán en apartados posteriores, la propuesta metodológica coincide con otros trabajos de léxico disponible:

En las columnas no rezaba el epígrafe del centro de interés correspondiente, con el objetivo de no interferir en las respuestas de ninguna de las áreas temáticas. El entrevistador, o el profesor que ejercía como tal, era el encargado de dictarlas en voz alta antes del comienzo de los dos minutos correspondientes a cada uno de los campos. (Hernández Muñoz, 2006: 262-263)

²⁸ ANEXO V.

5.3.1. Encuesta

En este apartado explicaremos algunas de las decisiones metodológicas más importantes a la hora de plantear la encuesta a través de la cual se extrapolarán las variables utilizadas en el estudio.

Para su realización se ha optado por una combinación entre preguntas abiertas y opciones²⁹. En trabajos posteriores que utilicen un menor número de variables de base se recomienda la respuesta abierta que fijará con exactitud aquello que el informante transmita. Las investigaciones de Valladolid y Castilla y León nos hacen pensar que la respuesta abierta resulta, en principio, más sencilla de completar; de hecho, encontramos casos en los que el apartado referido al género está escrito a mano. La respuesta abierta resulta especialmente productiva en aquellas preguntas que implican características específicas y proporcionan información que necesitamos tener completa (lengua materna o nacionalidad).

En nuestro caso particular, la opción mixta agiliza la recogida de datos puesto que en algunas situaciones el educador o el investigador han tenido que rellenar la encuesta con las indicaciones del informante.

Al mismo tiempo, debemos tener especial cuidado en respuestas que pueden resultar ambiguas; por ejemplo, respecto al estudio de Valladolid, decidimos simplificar la variable 'profesión' admitiendo tan solo la respuesta dicotómica. Los resultados preguntados de esta manera resultarán más exactos, puesto que la respuesta libre daba lugar a múltiples interpretaciones (dónde trabajaba en mi país, qué es lo que hago aquí...). Dos personas en una misma situación podrían contestar cosas completamente diferentes (algunos informantes consideraban 'estudiante' como trabajo mientras que otros afirmaban no trabajar). Además, como vimos en el apartado 5.2.3.5, desde el punto de vista cuantitativo, parece haber una clara diferencia entre el léxico disponible de los informantes sin trabajo y aquellos que sí lo tienen.

5.3.2. Explicación de los centros de interés

En el trabajo de Valladolid se realizó la presentación de los centros simplemente citando el nombre del mismo, con lo que se reducía el número de interferencias; sin embargo, una vez analizados los datos de este primer estudio, pudo observarse una falta de respuestas en algunos de los centros que impedían la consecución de datos. Llegamos a la conclusión de que una de las causas de esta ausencia de respuestas fue la falta de comprensión de los centros de interés; por esta razón, en este nuevo planteamiento decidimos extendernos en la presentación de los

²⁹ ANEXO IV.

campos léxicos y así asegurar su comprensión. Utilizamos para ello una serie de palabras y expresiones previamente acordadas, de esta manera la influencia en los diferentes informantes será la misma, lo cual tendrá su repercusión en los criterios de edición que presentaremos en el capítulo seis. El explicativo '00 Los colores' se desarrolló en la pizarra con la colaboración de los informantes presentes.

A continuación señalamos las presentaciones que se realizaron en cada uno de los centros y que ayudaron a facilitar la obtención de datos. En primer lugar se enunció el título del centro y luego se ofreció la explicación consecuente haciendo hincapié en los verbos, puesto que así no influimos en otras clases de palabra que puedan aparecer directamente relacionadas con el centro de interés. El lenguaje no verbal del investigador también facilitó la comprensión:

00 Los colores: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con los colores, como por ejemplo azul, rojo, azul marino... ¿Qué colores conocéis?" (Se espera a las respuestas de los informantes en voz alta).

01 Partes del cuerpo: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con las partes del cuerpo. ¿Qué partes del cuerpo conozco?"

02 Alimentos y bebidas: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con alimentos y bebidas. ¿Qué es lo que como? ¿Qué es lo que bebo?"

03 La ciudad: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con la ciudad. ¿Qué encontramos en la ciudad? ¿Qué partes hay en una ciudad?"

04 La ropa: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con la ropa. ¿Qué nombres de ropa conozco? ¿Qué ropa llevo?"

05 La salud: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con la salud. ¿Dónde hay que ir cuando uno no se encuentra bien? ¿Qué hay que tomar? ¿Quién te atiende? ¿Qué necesitas?"

06 Transportes: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con los transportes. ¿Qué transportes conozco? ¿Qué transportes utilizo para moverme?"

07 Ir de compras: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con ir de compras. ¿Dónde voy de compras? ¿Qué palabras utilizo? ¿Qué medidas y cantidades uso? ¿Qué compro?"

08 Administración pública: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con la administración pública. ¿Dónde tengo que ir cuando llego a España? ¿Qué papeles necesito? ¿Qué datos me piden?"

09 La casa: "Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con la casa. ¿Qué hay dentro. Partes de la casa..."

10 Profesiones: “Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con las profesiones, los trabajos. ¿Qué trabajos conocéis?”.

11 Familia: “Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con la familia. Quiénes están en una familia, relaciones de parentesco...”

12 Animales: “Vais a escribir palabras o expresiones relacionadas con animales. ¿Qué nombres de animales conocéis?”.

5.3.3. Orden de los centros de interés

En lo que al orden de los centros se refiere, son relevantes las reflexiones de Tomé (2010) al respecto. Según la revisión de los centros que realiza la autora, es conveniente controlar las áreas temáticas afines para que queden separadas, así como diseñar varios órdenes para evitar que el cansancio no afecte siempre a los mismos centros.

En el grupo de informantes con el que trabajamos es también importante asegurar que la dinámica de la encuesta quede asimilada con lo que los primeros centros de interés deberán ser relativamente sencillos de contestar; además, trataremos de proponer unos órdenes que intercalen centros de mayor o menor dificultad de comprensión. El aspecto motivacional jugará por tanto un valor relevante a la hora de elaborar el orden de los centros, puesto que intentaremos realizar una prueba lo más asequible posible.

Para hacernos una idea del grado de dificultad de los centros propuestos, utilizaremos de nuevo el número de ausencias totales que presentaron los datos de Valladolid. La tabla 19 muestra las ausencias, así como la relación entre los centros de interés con léxico disponible común; a estos últimos los denominamos campos en conflicto, puesto que no podrán incluirse contiguos en la prueba para que no influyan entre sí.

Centro	Ausencias	Campos en conflicto (más de tres palabras coincidentes).
La ciudad	3	'La salud' (hospital, farmacia, médico) 'Administración pública' (hospital, ayuntamiento, banco, policía, colegio, médico, comisaría) 'Ir de compras' (supermercado, tienda , farmacia , bar, mercado) 'Medios de transporte' (coche, (auto)bus , tren, taxista) , 'Profesiones' (policía, médico, taxista)
La salud	6	'Partes del cuerpo' (cabeza, nariz, pie, pierna, espalda, corazón, estómago, tripa, barriga, garganta) 'La ciudad' (hospital, farmacia, médico) 'Administración pública' (hospital, médico, centro de salud) 'Profesiones' (profesor, médico, enfermero, doctor)
Profesiones	3	'La ciudad' (policía, médico, taxista) 'La salud' (profesor, médico, enfermero, doctor) 'Administración pública' (policía, médico, abogado, trabajar)
La casa	0	
La ropa	3	
Ir de compras	4	'Alimentos y bebidas' (pan, leche, arroz, carne, pescado, fruta, pollo, verdura, queso, lechuga, comida) 'La ciudad' (supermercado, tienda , farmacia , bar, mercado)
Administración pública	7	'La ciudad' (hospital, ayuntamiento, banco, policía, colegio, médico, comisaría) 'La salud' (hospital, médico, centro de salud) 'Profesiones' (policía, médico, abogado, trabajar)
Transportes	1	'La ciudad' (coche, (auto)bus , tren, taxista)
Alimentos y bebidas	0	'Ir de compras' (pan, leche, arroz, carne, pescado, fruta, pollo, verdura, queso, lechuga, comida)
Partes del cuerpo	0	'La salud' (cabeza, nariz, pie, pierna, espalda, corazón, estómago, tripa, barriga, garganta)
Animales	1	
Familia	1	

Tabla 19: Centros de interés, ausencias, y campos en conflicto según los datos de Valladolid

Los diferentes órdenes propuestos evitan juntar campos en conflicto, comienzan con centros de cero y una ausencia, terminan con un centro de estas características e intercalan los centros, a priori, más complicados con otros más sencillos:

Orden 1	Orden 2	Orden 3	Orden 4
01.CUE	01. ANI	01. TRA	01. ALI
02.ALI	02. FAM	02. CAS	02. PRO
03.CIU	03. PRO	03. ROP	03. CUE
04.ROP	04. CAS	04. ADM	04. CIU
05.SAL	05.ADM	05. IRC	05. ANI
06. TRA	06. IRC	06. FAM	06. SAL
07.IRC	07. TRA	07. SAL	07. FAM
08.ADM	08. SAL	08. ANI	08. IRC
9.CAS	09. ROP	09. CIU	09. ADM
10.PRO	10. CIU	10. CUE	10. ROP
11.FAM	11.ALI	11. PRO	11. CAS
12.ANI	12. CUE	12. ALI	12. TRA

Tabla 20: Órdenes de los centros de interés realizados

6. EDICIÓN DE MATERIALES

La regularización de términos se ha realizado fundamentalmente a partir del *Diccionario de la lengua española*³⁰ de la Real Academia Española (2001) en su versión de acceso en línea de la 22ª edición; gracias a su disponibilidad en Internet, se han podido consultar también los correspondientes avances de la 23ª edición. Del mismo modo, se ha recurrido a la versión en línea del *Diccionario panhispánico de dudas*³¹ de la Real Academia Española (2005). Otros recursos lexicográficos que han servido para elaborar este apartado han sido el *Diccionario de uso del español*³² (Moliner, 2007), el *Diccionario del español actual*³³ (Seco, Olimpia y Ramos, 2011) y el *Gran diccionario de uso del español actual*³⁴ (Sánchez Pérez, 2001). Las cuestiones de índole gramatical se han consultado en la *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (2009). El elemento capital respecto a la presencia del léxico ha sido el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) que ha resuelto dudas en cuanto a incluir una forma de los términos u otra.

Los criterios de edición del presente estudio toman como partida la propuesta del *Proyecto Panhispánico* reflejada en el trabajo de Samper Padilla (1998). La especificidad del grupo de informantes no hispanohablantes nos orienta a contemplar también los trabajos específicos de Samper Hernández (2002) y Sánchez-Saus (2011). La autora canaria ya planteó que el problema no reside únicamente en la limpieza de materiales o, lo que es lo mismo, la regularización ortográfica, sino también en el alcance de las asociaciones o la unificación de distintas variantes con ciertas unidades léxicas (Samper Hernández, 2002:22).

El trabajo realizado en Valladolid (Fernández-Merino 2010) reflejó algunas características en su análisis que serán de gran ayuda para editar el corpus. Lo que más nos preocupa a la hora de enfocar esta parte de la investigación es proporcionar al trabajo una sistematicidad que ayude a obtener unos resultados realistas como grupo, sin obviar las características intrínsecas de los informantes a la hora de realizar las pruebas de léxico disponible. Debe decirse que este tipo de estudio depende en gran medida de la capacidad de comprensión por parte del investigador de los términos propuestos. Tal y como ocurrió en el primer trabajo, se ha tenido que realizar una ardua labor de selección, comparación ortográfica y

³⁰ DRAE

³¹ DPD

³² DUE

³³ DEA

³⁴ GDUEA

regularización. Se han analizado y contextualizado las pruebas de léxico disponible relacionándolas con las encuestas para así obtener el mayor número de datos lo más preciso posible. No son pocos los casos en los que la fonética se cruza con la ortografía y aquellos en los que las grafías de un informante son difícilmente comprensibles sacadas de contexto.

Otro de los aspectos señalados en el trabajo de Valladolid (Fernández-Merino 2010: 74-75) es que la experiencia del informante marca de manera crucial las pruebas de léxico disponible (aparición de nombres propios, direcciones...). Además, aparecen oraciones en las que debe escogerse la regularización adecuada para que su presencia sea cuantificable en los datos finales (qué podemos hacer, por ejemplo, en el centro 05 'La salud' con: *duele la cabeza, me duele la cabeza, doler cabeza*). También encontraremos elementos conversacionales (*hola, buenos días* en los centros 05 'La salud' y 07 'Ir de compras'). A lo largo de este capítulo daremos respuestas a estas y otras cuestiones desde las decisiones generales a las específicas de cada centro.

La edición adecuada y justificada del léxico es clave en la obtención de un corpus que sea útil desde el punto de vista de la investigación lingüística y de uso potencial para los docentes. Por esta razón, las explicaciones y regularidades específicas de cada uno de los centros van a ser fundamentales. Para un correcto seguimiento de las realizaciones y los elementos regularizados decidimos expresar entre corchetes³⁵ la propuesta del informante y marcaremos en cursiva la opción recogida en el diccionario; los nombres de los centros de interés se marcarán, como hasta ahora, con comillas simples.

6.1. Criterios comunes a todos los trabajos de disponibilidad léxica

6.1.1. Eliminación de términos repetidos

Consideramos términos repetidos en un mismo informante no solo los que tienen varias apariciones, sino también aquellos que, tras haber realizado la regularización de variantes meramente flexivas y la corrección ortográfica pertinente, poseen la misma forma; lo mismo ocurre en el caso de los acortamientos, los grupos y locuciones nominales y en otras expresiones editadas. Encontraremos esta realidad, por ejemplo con *moto* y *motocicleta* en 06 'Los transportes' (ambas regularizadas como *moto(cicleta)*) o muy notablemente en el centro 11 'La familia' donde los pares de género (*primo, prima*) aparecen unidos la

³⁵ Sin que tenga relación con símbolos de la fonética.

mayor parte de las veces. Debido a los criterios de corrección, se mantiene únicamente la primera formulación encontrada.

Anotamos como términos repetidos aquellos que se incluyen en el enunciado principal del centro. Desaparecen, por tanto, *compra* en 07 'Ir de compras' o *animal* en 12 'Los animales'. Se eliminan también los verbos de apoyo que se utilizaron para realizar la explicación del centro de interés. De esta manera, evitamos la mayor parte de estructuras oracionales que no tienen cabida en este tipo de estudio. En las peculiaridades de cada centro hablaremos de los términos omitidos.

6.1.2. Corrección ortográfica

Samper Hernández (2006:24) señala que no se trata de verdaderas faltas ortográficas, sino de errores gráficos unas veces y diferencias de aprendizaje de las palabras en otras. Lo cierto es que, en este tipo de informantes, la corrección ortográfica resultará conflictiva, como veremos en el apartado 6.2.1, y nos lleva a plantearnos los límites de inclusión de un vocablo o, en otras palabras, hasta qué punto una realización es comprensible.

Durante la explicación de la prueba se especificó claramente que los informantes intentarían incluir las palabras que conocían sin importar si estaban o no correctamente escritas. En algunos casos, tuvimos la oportunidad de charlar con ellos tras la prueba y se comprobó que realizaciones gráficas incomprensibles sí tenían su correspondencia en la expresión oral, por ejemplo [lyocomp] (no contemplado) en el centro 03 'La ciudad' para el informante refleja *Camp Nou*³⁶; este hecho confirma que la competencia en expresión oral está más desarrollada que la competencia en expresión escrita. Algunos de los errores que analizaremos están directamente relacionados con las interferencias gráficas y fónicas, y supone una de las limitaciones de este tipo de estudios.

6.1.3. Unificación ortográfica

No hemos de olvidar que la unificación incidirá directamente en los datos de disponibilidad que obtengamos. El criterio fundamental es el utilizado por la RAE en su *Diccionario de la lengua española*. De esta manera, encontraremos los términos *güisqui*, *fútbol* o *chófer* tal y como son aceptados o recomendados por el DPD. Sin embargo, existen situaciones en las que ambas obras nos muestran caminos diferentes; por ejemplo:

Slip: (Voz inglesa) 1. m. Calzoncillo ajustado que cubre el cuerpo desde debajo de la cintura hasta las ingles. (DRAE)

³⁶ Estadio del F.C. Barcelona.

Eslip: Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *slip*, que, aunque en inglés designa la prenda íntima femenina llamada en español *combinación*, se usa entre los hispanohablantes con el sentido que tiene este anglicismo en francés, esto es, ‘calzoncillo ajustado que cubre el cuerpo desde debajo de la cintura hasta las ingles’. (DPD)

En estos casos decidimos mantener la propuesta del DRAE. Siempre que el vocablo sea original de una lengua diferente al castellano, vendrá marcado en cursiva en los listados (*slip, leggings, snowboard,*).

También se han hallado palabras que no están reflejadas en el DRAE y que, pese a la propuesta del DPD, se han regularizado teniendo en cuenta la forma recomendada por los diccionarios de uso o aquella más presente en el CREA. De esta manera, se prefiere la realización *parking* a [parquin] con la correspondiente cursiva.

6.1.4. Unificación de derivados regulares

Los casos de variación flexiva se han unificado en masculino singular, independientemente de la presencia mayoritaria en femenino o en plural (de esta manera [enfermera] será recogido como *enfermero* y [bomberos] como *bombero*).

Sin embargo, ha primado el criterio de uso para palabras que, pese a tener su entrada en el DRAE en singular, las encontramos principal o exclusivamente en plural (*gafas, gafas de sol, vacaciones...*); por el contrario, las formas de aquellos sustantivos que designan un objeto de partes simétricas (*pantalón*) o bien dos objetos simétricos (*media*), que pueden aparecer tanto en plural o en singular, se reflejan en singular (*braga, calzoncillo...*).

Mantenemos la diferenciación en formas como *padre* y *padres*, debido a que su plural hace referencia a “9. m. pl. El padre y la madre” (DRAE).

Se ha conservado la diferencia entre masculino y femenino siempre cuando conllevara un cambio de significado (*secador, secadora*, por ejemplo) o bien tuviera una repercusión directa en la grafía de la palabra, ya fuera por heteronimia (*toro, vaca*) o por lejanía ortográfica de sus pares sexuales (*actor, actriz*). Así pues, se reflejan aquellos pares con entrada propia en el DRAE (además de los señalados se incluyen también: *ternero, ternera* y *mulo, mula*).

6.1.5. Derivación apreciativa

Al igual que en otros trabajos de léxico disponible, eliminamos los sufijos apreciativos en casos como [colita] *cola*, o [pajarito] *pájaro*. Se mantienen aquellos con entrada propia en el DRAE que tienen un concepto concreto asignado, por ejemplo *alfombrilla* o *platillo*.

6.1.6. Unificación de formas plenas y acortamientos

Existen en nuestro idioma palabras susceptibles de ser acortadas. Hallamos, al igual que Marta Samper (2002): [bici] y [bicicleta] o [tele] y [televisión]. Optamos por la misma solución que ella y la unificación se lleva a cabo con las formas *bici(cleta)* y *tele(visión)*, lo que indica que han aparecido ambas variantes en la prueba. En cada centro se reflejarán las adaptaciones oportunas.

6.1.7. Otros elementos de forma parentética

Encontramos grupos léxicos que pueden aparecer con presencia o ausencia de alguno de sus componentes. Al igual que en los acortamientos, utilizamos la forma parentética para señalarlos: *(cuarto de) baño*, *(vino) tinto*, entre otros. Sánchez-Saus habla de elipsis originadas por combinatoria léxica para referirse a estas expresiones que “no siempre están totalmente lexicalizadas, por lo que en ocasiones el compuesto ha aparecido en las encuestas con su forma íntegra y, en otras, con algún elemento elidido” (Sánchez-Saus 2011:232).

6.1.8. Marcas comerciales

No hay unanimidad en lo referente a la incorporación de marcas comerciales a los estudios de disponibilidad:

Todas adoptan su estandarización bajo la forma de minúscula y asterisco al final de la palabra. Aunque Samper³⁷ sugiere admitir solo aquellas que ya están totalmente lexicalizadas, resulta difícil, en varias ocasiones, discernir el grado de lexicalización de algunas de ellas; de ahí que se hayan incluido todas las que aparecen sin restricción alguna. (Gómez Devís 2004: 80)

En el presente trabajo hemos decidido anotar todas las marcas que aparecen en el estudio. Esta misma opción ya ha sido tomada por otros investigadores, además de Gómez Devís, como Mateo García (1998) y Galloso (2002). La disponibilidad léxica de las marcas comerciales muestra, en parte, el propio proceso de

³⁷ Se refiere a Samper Padilla, J. A. (1998).

lexicalización de la marca y constituye un recurso fundamental en esta comunidad de habla concreta, puesto que incluimos en este grupo nombres propios de superficies comerciales. La forma de regularización se ha adaptado a la grafía original del nombre de la marca ya sea en castellano (*Zara**, *Dia** o *El árbol**), francés (*Carrefour**) o alemán (*Lidl**) con la inclusión de un asterisco al final de la palabra. Las marcas comerciales también pueden sufrir acortamientos, de tal manera señalamos *Coca(-Cola)** y *Pepsi (Cola)**. No consideramos conveniente plantear en el actual estudio el problema de lexicalización de las marcas; por esta razón, nos limitamos a transcribir los nombres sin opinar acerca de este aspecto.

6.1.9. Tratamiento de los sintagmas

6.1.9.1. Sintagmas nominales

En un primer momento se planteó dar cabida tan solo a los grupos nominales presentes en el DRAE o en los otros diccionarios de uso vistos anteriormente y expresar el resto de grupos a través de su núcleo; sin embargo, este planteamiento encierra varios problemas. En primer lugar, encontramos la dificultad de hacer referencia a determinados grupos léxicos que no aparecen en el DRAE, ni en los otros diccionarios consultados y que, por analogía, parece tener sentido admitir. EL DRAE admite *vino blanco* y *vino tinto*, pero no *judía verde* o *alubia blanca* como unidad léxica. Por otro lado, debemos anotar que las variaciones de un grupo nominal con un mismo núcleo; por ejemplo, *pimiento rojo*, *pimiento verde*, suelen ser realizaciones de un mismo informante, con lo que su eliminación afectaría directamente a los datos cuantitativos. En último lugar, esto nos alejaría de la propuesta de otros trabajos de léxico disponible.

Decidimos, por tanto, señalar de manera explícita grupos nominales admitidos por el DRAE (*traje de chaqueta*) o por los diccionarios de uso consultados (*medio de transporte*, DUE); también reflejamos grupos nominales correctos en español que estén recogidos en el CREA.

Somos conscientes de la dificultad que esto conlleva y las limitaciones propias de los textos incluidos en el CREA; sin embargo, consideramos importante su aparición en la base de datos para incluirlos en el estudio en aras de utilizar un baremo externo de validez comprobada y no solo la propia competencia lingüística e intuición del investigador.

El núcleo del sintagma nominal es el elemento esencial que este tipo de estudios se propone recoger; por esta razón, decimos regularizar los siguientes elementos:

Se eliminan los **artículos** pese a que muchos de los encuestados, al igual que en Samper Hernández (2002), los hayan incluido sistemáticamente ([la boca], *boca*;

[el armario] *armario*; [la escuela] *escuela*). Coincidimos también con la investigadora en el interés lingüístico que representan:

Sin duda tiene esto un gran interés para un posible aprendizaje de la lengua extranjera de los sujetos analizados y de los hábitos lingüísticos de su propia lengua. Nosotros, sin embargo, hemos decidido eliminar todos los artículos para uniformar así los materiales. (Samper Hernández, 2006: 29)

Adjetivos determinativos ya sean demostrativos ([este pantalón] *pantalón*), posesivos ([mi primo], *primo*), numerales ([un zapato], *zapato*), indefinidos ([mucha gente], *gente*) o interrogativos ([qué talla], *talla*).

Adjetivos calificativos ([iglesia bonita], *iglesia*) cuando no formen parte de un grupo léxico utilizado regularmente (CREA) ni reflejen una realidad específica (*bebida energética o alubia blanca*).

Sin embargo, anotaremos aquellos vocablos incluidos entre los anteriores que aparezcan como unidad léxica independiente. No encontraremos artículos, pero sí adjetivos calificativos de forma independiente (*caro*), indefinidos (*mucho*), o interrogativos (*dónde*). Del mismo modo, también daremos cuenta de las combinaciones más relevantes en la edición específica de cada centro de interés.

6.1.9.2. Sintagmas verbales

Más complejo es sin duda el problema de los sintagmas verbales. Algunos informantes utilizan oraciones para responder a los centros de interés: [antes de ir tengo que pedir una cita]. No podemos reflejar una expresión como esta en un trabajo de léxico disponible, por lo que decidimos priorizar los sintagmas nominales siguiendo las líneas anteriormente expuestas. Así pues, en esta realización registraremos *cita*, obviando los otros sintagmas que la acompañan.

Debemos señalar que las propias reglas de edición del *Proyecto Panhispánico* invitan a regular ciertos verbos que acompañen a un sustantivo que esté directamente relacionado con la acción del verbo ([beber zumo], sería *zumo*), así como los verbos atributivos se incluyen en el propio atributo ([estar enfermo], *enfermo*). Recodemos que en el trabajo con este tipo concreto de informantes el investigador debe repetir varias veces el enunciado y apoyarse en una serie de verbos para explicar el proceder de la prueba *ir, tener, escribir, haber*, (este último en forma impersonal “hay que escribir”). En la explicación de cada uno de los centros se reiteran una serie de verbos para asegurar la comprensión del mismo (por ejemplo *comer y beber* en ‘Alimentos y bebidas’).

Lo anteriormente expuesto nos lleva a tomar la decisión de regularizar el núcleo verbal junto con el sintagma nominal al que acompañan. Por supuesto, la combinación de los verbos y complementos puede resultar especialmente relevante, por ello, la señalaremos en el apartado específico de cada centro de interés.

Por último, es preciso añadir que, para que los datos cuantitativos no se vean afectados y poder reflejar con la mayor precisión posible la disponibilidad léxica del grupo, mantendremos verbos, adverbios y pronombres que aparezcan como elementos independientes en las pruebas. En compuestos de pronombre interrogativo más verbo, se regularizará el verbo en infinitivo. Por ejemplo, la aparición de [cuánto vale] será regularizada por *valer*, mientras que si encontramos [cuánto vale el pantalón] lo recogeremos como *pantalón*; estos casos responden a realidades particulares dentro de los datos que, si bien son las que más dificultan la edición, son un pequeño porcentaje del total y su aparición se ve limitada a determinados centros de interés.

6.1.10. Otros elementos regularizados

Uso de Mayúsculas. La regularización incluye las palabras o realidades léxicas que, por norma, deben tener en mayúscula la primera letra de cada vocablo (*Guardia Civil, Seguridad Social*). Lo mismo ocurre con los nombres de ciudades (*Valladolid*) o de otras entidades geográficas. Podemos también encontrar siglas referidas a conceptos de uso común en castellano (*DNI, TDT*)³⁸ o marcas comerciales (*BMW**). Hemos optado por mantener las realizaciones y utilizar mayúsculas como mejor forma de hacer referencia a esta parte del léxico disponible.

Otros acortamientos que hemos decidido mantener son de las expresiones *C/* o *n.º*.

Aparición de tallas, medidas y números. Por último, existen otros problemas que, debido a la peculiaridad de los centros, aún no han sido contemplados. Es frecuente la aparición de tallas (*xl*), medidas (*kg, litro*) y números ([42], [46]), especialmente en el centro 07 'Ir de compras'. Desde el criterio de reflejar el mayor número de realidades posibles, mantenemos las tallas para poder observar sus resultados. También optamos por reflejar las diferentes medidas tanto en la forma completa (*litro*) como en su abreviatura (*l*). Los números no entran dentro de los parámetros del léxico disponible; sin embargo, decidimos incluir *112* en 05 'La salud' por considerarlo un concepto específico.

³⁸ Documento Nacional de Identidad, Televisión Digital Terrestre.

Aparición de nombres propios. En los centros 10 ‘Profesiones’ y 11 ‘La familia’, algunos informantes deciden contestar con nombres propios de persona españoles o extranjeros. Al igual que en el trabajo de Valladolid, se decide regularizar este hecho mediante el término *nombres propios* para reflejar este comportamiento en la prueba y afectar lo menos posible a los datos cuantitativos; por supuesto, si un informante reitera la escritura de varios *nombres propios*, esta forma solo aparecerá una vez.

6.2. Criterios propios de la investigación en español como lengua extranjera

6.2.1. Errores

Si hay algo que caracteriza a este estudio son las realizaciones ortográficas encontradas. Repetimos la idea de Sánchez-Saus (2011:228) al admitir que “hay un desconocimiento absoluto del uso de la tilde, que casi nunca se emplea y, cuando se hace, casi siempre es de manera incorrecta”. Esta misma autora presenta una interesante clasificación de errores (2011: 236-242) que servirá de modelo para plantear la nuestra. Pese a la importancia de este aspecto (Corder, 1992), no pretendemos realizar un análisis exhaustivo de tipología de errores en este trabajo; sin embargo, incluiremos algunos ejemplos para resaltar la idea de que, en nuestra investigación, podremos encontrar todo tipo de realizaciones, desde las justificadas desde una perspectiva lingüística lógica, hasta las combinaciones aleatorias de grafías por semejanza de fonemas. Conviene añadir que los términos suelen presentar más de un tipo de error.

- **Sistema consonántico**

- Problemas con la “h”: [hojo] *ojo*, [hanoraq] *anorak*, [uevo] *huevo*, [arina] *harina*.
- Confusiones “b” – “v”: [cavesa] *cabeza*, [vrazo] *brazo*, [bino] *vino*, [cevoia] *cebolla*.
- Confusiones “g” – “j”: [jintis] [jente] *gente*, [jel] *gel*, [imajenes] *imagen*, [gugadores] *jugador*.
- Confusiones “y” – “ll” [vocadiyo] *bocadillo*, [plalla] *playa*, [mircadiyos] *mercadillo*, [escallolista] *escayolista*.
- Problemas con la nasal ante oclusiva. No es un elemento especialmente problemático, aunque encontramos algunos casos: [lipiagora] [lepiador] *limpiador*, [sobrero] *sombrero*, [canpo] *campo*.

- Reduplicación de consonantes: [bannco] *banco*, [officinas] *oficinas*, [bicicletta] *bici(cleta)*, [coleggo] *colegio*, [esstasion] *estación*, [callsetines] *calcetín*.
- Problemas con las grafías para /θ/: [narine] [naris] *nariz*, [zebolla] *cebolla*, [gabantas] *garbanzo*.
- Problemas con las grafías para /x/: [oreca] [orexas] *oreja*, [ocos] [oxos] *ojo*, [lentexa] *lenteja*, [suxetedor] *sujetador*.
- Problemas con las grafías para /k/: [kbesa] *cabeza*, [querpo] *cuerpo*, [cheso] *queso*, [parche] [parke] *parque*.
- Problemas con las grafías para consonantes palatales: [peho] *pecho*, [corizo] *chorizo*, [tortia] *tortilla*, [bogadilio] *bocadillo*, [litchi] *leche*, [moraia] *muralla*.
- Adición de consonante: [rillo] *río*, [vellecolos] *vehículo*, [palntalen] *pantalón*.
- Adición de nasal implosiva: [rondirras] *rodilla*, [conchis] *coche*, [tumatem] *tomate*, [lenchuga] *lechuga*.
- Síncopa consonántica: [plaa] *plaza*, [television] *tele(visión)*.
- Síncopa de nasal implosiva: [pantalo] [pataloni] *pantalón*, [ayutamientos] [ayuitamento] *ayuntamiento*, [berejen] *berenjena*.
- Asimilación consonántica: [chechup] *kétchup*, [choche] *coche*.
- Disimilación consonántica: [saticas] *salchicha*, [chuces] *chuche*.
- Confusión entre oclusivas sordas y sonoras: [prazo] *brazo*, [estomaco] *estómago*, [blatano] *plátano*, [viscado] *pescado*.
- Confusión entre vibrantes: [bariga] *barriga*, [aroz] *arroz*, [makarones] *macarrón*.
- Confusión entre laterales: [pello] *pelo*, [rodilia] *rodilla*, [galletes] *galleta*.
- Cambios de sonoras: [digote] *bigote*, [celebro] *cerebro*, [ricor] *licor*, [hoter] *hotel*.
- Cambios de nasales: [munieca] *muñeca*, [unia] *uña*, [champañe] *champán*, [berenjenas] *berenjena*,
- Simplificación consonántica: [trasporte] *transporte*, [madaastro] *madrastra*, [sepiete] *serpiente*.

- En este apartado es interesante apuntar que la autora percibió algunos errores propios de la influencia de la variable andaluza. En nuestro trabajo también los encontramos, lo que nos hace pensar que, si bien dicha variable puede tener influencia, también coinciden con errores comunes independientemente de la geografía:
 - Grafía “s” para /θ/: [braso] *brazo*, [cabesa] *cabeza*, [corason] *corazón*, [mansana] *manzana*, [aceite] *aceite*, [serveza] *cerveza*,
 - Grafía “h” para /x/: [ohos] *ojo*, [hesei] *jersey*, [reloh] *reloj*, [hamon] *jamón*, [hardinero] *jardinero*.
- **Sistema vocálico.** Dentro de esta tipología, conviene señalar el uso de “i” cuando debiera ser “e” como error especialmente común en los hablantes de árabe.
 - Cambios en vocal átona: [uñu] *uña*, [muscolos] *músculo*, [zuma] *zumo*, [virdura] *verdura*, [langustinos] *langostino*, [unversedad] *universidad*, [tiendes] *tienda*.
 - Cambios en vocal tónica: [dido] *dedo*, [cabiza] *cabeza*, [muno] *mano*, [zomo] *zumo*, [frota] *fruta*, [lechaga] *lechuga*.
 - Síncopas, aféresis y apócope vocálicas: [orja] *oreja*, [spalda] *espalda*, [crpo] *cuerpo*, [zanhoria] *zanahoria*, [farmcia] *farmacia*.
 - Adición de vocal: [cruasana] *cruasán*, [tei] *té*, [carniciraia] *carnicería*, [igilisa] *iglesia*.
 - Diptongaciones: [boufanda] *bufanda*, [piendentes] *pendiente*, [crouz ruja] *Cruz Roja*.
 - Monoptongaciones: [collo] *cuello*, [perna] *pierna*, [tendas] [tinda] *tienda*, [governo] *gobierno*.
 - Cambio en el diptongo: [lengoi] *lengua*, [deinte] *diente*, [peirna], *pierna*, [agau] *agua*, [ayntameinto] *ayuntamiento*.
 - Paso de hiato a diptongo: [lion] *león*, [seryales] *cereales*, [chimenea] *chimenea*.

- **Errores que afectan a la sílaba**

- Incremento en el número de sílabas ya sea por inclusión de la vocal esvarabática: [beredura] *verdura*, [salamon] *salmón*, [palaza] *plaza*, o la adición consonántica: [carnecerella] *carnicería*, [farmacina] *farmacia*.
- Pérdida de sílaba: [cabe] *cabeza*, [mendras] *almendra*, [fecinas] *oficina*, [patronameinto] *empadronamiento*, [lubillas] *alubias*, [cafacione] *calefacción*.

- **Errores que afectan a la morfología de la palabra**

- Relacionados con el género: [muñeco] *muñeca*, [pañuela] *pañuelo*, [yerna] *yerno*, [nuero] *nuera*, [dormitorias] *dormitorio*.
- Relacionados con la vocal temática: [dormer] *dormir*, [trabajor] *trabajar*.
- Errores en el sufijo derivativo: [injiniérico] *ingeniero*, [barbiro] *barbero*, [cocinira] *cocinero*, [carpentiero] *carpintero*, [granjador] *granjero*.
- Errores en compuestos ortográficos: [micronda] [micro hundas] *microondas*, [lavabije] [lavavajallas] *lavavajillas*.

- **Errores en los sintagmas contemplados**

- Supresión de artículo: [tasa de váter] *taza del váter*.
- Adición de artículo: [teda de la ropa] *tienda de ropa*.
- Adición de preposición: [trajeta de sanitarya] *tarjeta sanitaria*.
- Supresión de preposición: [centro salud] *centro de salud*, [estacion tren] *estación de tren*, [plasa toro] *plaza de toros*.
- Rección errónea: [ropa de entirantes] *ropa interior*, [silladruidas] *silla de ruedas*.
- Preposición incorrecta [tarjeta para salud] *tarjeta de salud*.
- Encontramos, además, colocación errónea de los componentes del sintagma: [sanitaria tarjeta] *tarjeta sanitaria*, [sotsial seguridat] *Seguridad Social*, [medico traheta] *tarjeta médica*.

La clasificación propuestas por Sánchez-Saus sirve para hacernos una primera idea de esta tipología; aun así, debemos recordar que, debido a la aleatoriedad gráfica de algunos informantes a la hora de responder a la prueba, el número de errores que encontramos en esta investigación es inmenso y tendríamos que realizar un análisis mucho más específico, de un centro en concreto o de una tipología específica para ser especialmente relevante. El material recogido supone un filón para estudios posteriores. Desde nuestro punto de vista, la mayor parte de

los errores responden directamente a los intentos de transmisión gráfica de una palabra conocida oralmente de la cual no se tienen nociones de escritura.

El verdadero problema de la gran cantidad de errores reside en que el investigador debe hacer una labor de búsqueda e interpretación para poder extrapolar los datos; los propios términos nos ofrecen ciertos criterios comparativos más allá de la interpretación individual:

Tipo de centro en el que aparezca la palabra. En el centro 01 'Partes del cuerpo' encontramos la variante [hombre] para lo que deducimos que es *hombro*, debido a la confusión entre vocales.

Conjunto de palabras asociadas. En el centro 12 'Animales', la realización [obeja], puede contemplarse como *abeja* u *oveja*; según las palabras que lo acompañen se interpretará como una o como otra; si aparece en enumeraciones con otros animales cuadrúpedos de granja, por ejemplo, concluiremos que es *oveja*.

Errores repetidos en un mismo informante que pueden deberse a interferencias con otra lengua conocida, o confusiones en la interpretación de la grafía; la encuesta de variables y la comparación con otras respuestas en diferentes centros de interés han resultado muy útiles en este aspecto. En el centro 01 'Partes del cuerpo' aparece la realización [cullo] que puede referirse a *culo* o a *cuello*; observando otras respuestas del informante encontramos [pello] refiriéndose a *pelo*, por ello, nos inclinamos por la regularización *culo*.

6.2.2. Préstamos e interferencias con otras lenguas

Sustentamos el criterio de mantener las realizaciones que aparecen en el DRAE de la forma en que este nos sugiere (por ejemplo, *slip*). Las palabras que son obtenidas de otras lenguas han sido eliminadas ([tram], [cake]).

Aun así, anotamos algunos vocablos que, si bien no son contemplados por el DRAE, aparecen en otros diccionarios de uso (*go-go*, *fitness*). Encontramos una excepción; hemos decidido incluir *döner* en el centro 02 'Alimentos y bebidas', por considerarla actualmente en uso pese a no verse reflejada en ninguno de los diccionarios; dicho término hace referencia a *döner kebab*, plato turco. Señalaremos los casos más relevantes en los criterios específicos por centro de interés.

La verdadera encrucijada surge cuando las interferencias entre lenguas no son absolutas y no sabemos si estamos ante palabras extranjeras o errores ortográficos que hacen coincidir una palabra de otra lengua con otra de pronunciación parecida en castellano. Un claro ejemplo es [douleur] (centro 05 'La salud'), cuya

pronunciación en lengua francesa³⁹ es similar a su pronunciación en castellano, con lo que puede llevar a confusión. Suponemos que, en un intento de escribir el mayor número de palabras posible y de asemejar la escritura a la idea que el propio informante tiene de la pronunciación de la palabra, surgen estas realizaciones que no siempre afectan a toda la expresión: [jaqueta] *chaqueta*, [administrateur] *administrador*, [livre familia] *libro de familia*, [doulour cabeza] *dolor de cabeza*. Decidimos contemplar estos casos dentro de la prueba castellanizándolos; consideramos que este léxico sí que está disponible para el hablante, aunque su competencia escrita no esté plenamente desarrollada.

6.2.3. Presentadores y modificadores

Ya hemos hablado de los criterios utilizados a este respecto en el apartado 6.1.9 referente a los sintagmas; sin embargo, resulta muy interesante observar cómo el modificador llega a formar parte del núcleo sintagmático, por ejemplo a través de la falsa separación del artículo: [lasperna] *pierna*, [lamario] [elmario] *armario*, [lafombra] *alfombra*, [lobra] *obra*. En otras realizaciones, la aparición del artículo hace que desaparezcan elementos propios del núcleo: [la ros] *arroz*, [la spalda] *espalda*.

6.2.4. Amplitud de relaciones asociativas

Antes de abordar los criterios específicos conviene detenerse en el aspecto de las asociaciones individuales; aunque será importante acotar los márgenes del centro de interés eliminando asociaciones excesivamente alejadas, Sánchez Gómez expresa una interesante reflexión respecto a los ejes de asociación:

En las listas obtenidas los informantes han escrito palabras relacionadas con cada uno de los temas propuestos, que son las denominadas *palabras temáticas*. Pero para cubrir lo más posible cada centro de interés, han acudido a menudo a varios recursos asociativos que la lengua posee, no podemos olvidar que se trata de informantes de otra cultura con un conocimiento menor del idioma. En cada centro de interés, por lo tanto, hay un número determinado de palabras que el informante ha adquirido y apuntado por la asociación de ideas con el tema seleccionado, tal y como señalaba M. Michéa - lo que podríamos denominar *primer eje de asociación* -, pero éstas van sugiriendo otras unidades léxicas que guardan con ellas una relación formal o semántica - *segundo eje de asociación*. La idea misma de *léxico disponible* está estrechamente relacionada con el concepto de campo asociativo, ya que los datos léxicos de la muestra se obtienen mediante pruebas

³⁹ Fonéticamente [dulœr].

asociativas realizadas a los estudiantes: se seleccionan unos estímulos que representen diversas situaciones en que el sujeto se vea precisado a usar un número de vocablos específicos, íntimamente unidos a la situación en la que son empleados. Por lo tanto, de un modo u otro las palabras que aparecen dentro de cada centro de interés ya tienen una conexión, y es que todas están unidas por un contenido (valor del campo). Pero dentro de estos campos léxicos se observan distintas asociaciones en el corpus que los conforma. (Sánchez Gómez, 2003: 15-17)

Somos conscientes de la importancia de este segundo eje de asociación (por ejemplo, *ropa* aparece en 06 ‘Transportes’ seguido de *maleta*), aunque en determinados centros decidimos no anotar estas asociaciones por estar muy alejadas o explícitamente señaladas en otro ámbito (en 01 ‘Partes del cuerpo’ no contemplamos elementos de ‘La ropa’); por otra parte, podemos añadir que campos léxicos especialmente abiertos (03 ‘La ciudad’, 07 ‘Ir de compras’) serán muy prolijos en este fenómeno. Como señalamos al final del apartado 6.2.2, las asociaciones semánticas contextualizadas son fundamentales para la interpretación correcta de los datos (*cabra* y *cobra* son confundidas por los informantes en el centro 12 ‘Los animales’, pero al contemplar las palabras en su contexto podemos seleccionar una u otra).

Nuestra intención es mantener el mayor número posible de términos dentro del diccionario de léxico disponible; aun así, hemos encontrado ciertos vocablos especialmente alejados de los campos léxicos específicos que señalaremos a la hora de abordar los criterios y peculiaridades por centro de interés.

6.3. Criterios específicos por centro de interés

6.3.1. Partes del cuerpo

No incluimos verbos de apoyo ([ir]). Tampoco tendremos en cuenta expresiones especialmente alejadas del centro o que pueden haberse dado por confusión a la hora de rellenar la prueba ([falda], [camiseta], [ropa], [peine]).

Por otro lado, registramos los verbos *escuchar* y *tumbar* y los adjetivos *izquierdo*, *derecho*, *gordo* y *delgado* o el adverbio *dentro*. Pese a que uno de los criterios expuestos hace referencia a no incluir palabras que aparezcan en el nombre del centro, se anota *cuerpo*, por considerarse como un parte misma del cuerpo humano: “3. m. Tronco del cuerpo, a diferencia de la cabeza y las extremidades” (DRAE).

Algunos de los grupos léxicos más relevantes que se han mantenido debido a su presencia en el CREA son *planta del pie*, recogida también en otros trabajos de léxico disponible al igual que *dedo de la mano* o *dedo del pie*.

Decidimos regularizar el término *columna (vertebral)*, debido a la concreción del centro y a que aparece como un compuesto específico: “1. f. Eje del neuroesqueleto de los animales vertebrados, situado a lo largo de la línea media dorsal del cuerpo y formado por una serie de huesos cortos o vértebras, dispuestos en fila y articulados entre sí” (DRAE).

La expresión [organe genitale], fruto de la confusión entre las expresiones *órganos sexuales* y *genitales*, se regulariza como *genitales* por ser la más cercana a la propuesta del informante.

Es interesante la aparición de palabras totalmente alejadas del centro que, intuimos, se refieren a otras realidades que sí tienen cabida; tomamos la decisión de regularizar [oveja] a *oreja* debido a su similitud ortográfica y fonética; aunque entendemos que puede deberse a un fallo en el concepto léxico, no podemos asegurarlo, por lo que seguimos los principios de regulación. Lo mismo ocurre con el par [cadena] *cadere*. De manera similar sucede en [hombre] *hombro*; en este caso, la secuencia de vocablos en los que aparece apoya esta interpretación; podemos verlo en las series *codo*, *hombro* en uno de los informantes y *brazo*, *hombro* en otro.

6.3.2. Alimentos y bebidas

No contemplamos los verbos de apoyo [comer] y [beber], especialmente productivos en este centro. Tampoco incluimos [cake] por considerarla palabra propia de otro idioma.

Se incluyen realizaciones como *natural*, *pastilla* y *tosta* (tipo de sándwich abierto), pese a no estar recogida en los diccionarios, *chuche* (acortamiento de “chuchería”) o la ya señalada *döner*.

Mantenemos *cereales* en su realización en plural “4. m. pl. Alimento elaborado con estas semillas y que suele estar enriquecido con vitaminas y otras sustancias” (DRAE); lo mismo ocurre con *callos* “6. m. pl. Pedazos del estómago de la vaca, ternera o carnero, que se comen guisados” (DRAE). También recogemos en plural debido a su mayor presencia en el CREA algunos grupos léxicos como *patatas fritas* o *frutos secos*.

Otros grupos mantenidos por su presencia en CREA son *primer plato*, *segundo plato*, *café con leche* o *agua con gas*.

Uno de los elementos más complejos de este centro es la aparición de realidades compuestas por *carne*. Según los criterios señalados mantenemos *carne picada* y *carne guisada*. El problema lo encontramos cuando se especifica el animal del que proviene. Decidimos ceñirnos a las definiciones del DRAE de los respectivos animales que incluyen, precisamente, la referencia a “carne de”; por consiguiente aparecerán las expresiones: *(carne de) cerdo*, *(carne de) vaca*, *(carne de) ternera*, registrándose así tanto si señala “carne de” como si aparece el animal en solitario; sin embargo, *pollo* es diferente, puesto que en su definición del DRAE no aparece este significado, luego encontraremos *pollo* diferenciado de *carne de pollo*.

Dentro de los acortamientos por forma parentética señalamos *(vino) tinto* y las marcas comerciales *Pepsi (cola)** y *Coca(-Cola)**.

6.3.3. La ciudad

En este centro es común la aparición del cuantificador “mucho” en todas sus variantes que se han eliminado: [mucho gente], [muchas personas], [muchos edificios]... incluso en la forma superlativa: [muchísima gente]. Tampoco registramos el verbo de apoyo “haber”: [hay catedral], [hay río].

Las marcas extranjeras se mantienen en el idioma original realizando la corrección ortográfica adecuada: *Carrefour**, *Lidl**. También anotamos la forma *parking* (DEA) en lugar de su castellanización “parquin” debido a su mayor presencia en el CREA.

Los nombres de ciudades (*Londres*, *Madrid*) o de países (*Bulgaria*) se reflejan, al igual que ocurría en el trabajo de Valladolid.

Se decide mantener la expresión *cíber* (DEA) y *falafel* (albóndiga de garbanzos), pese a que esta última no se encuentre en los diccionarios. También anotamos *chino*, posiblemente identificado como “tienda de chinos”, ya que aparece en plural.

Algunos de los grupos léxicos contemplados son: *campo de fútbol*, *señal de tráfico*, *tienda de ropa* o *centro público*.

Por último, es preciso señalar que las realidades *clínico* y *clínica* aparecen diferenciadas debido a que la forma femenina hace referencia a “3. f. Establecimiento sanitario, generalmente privado, donde se diagnostica y trata la enfermedad de un paciente, que puede estar ingresado o ser atendido en forma ambulatoria” (DRAE), mientras que la masculina se entiende como acortamiento de la expresión “hospital clínico universitario”.

Se han mantenido y regularizado la abreviatura propia de dirección *C/*, el acortamiento *cole(gio)* y el grupo léxico *contenedor (de basura)*.

Pese a que no los contemplamos en esta selección de léxico, la presencia de topónimos específicos es numerosa: [Rondilla], [Campillo], [Campo Grande], [Academia de Caballería], [Santiago Bernabéu], [Puerta Zamora]⁴⁰. Cuando dichas formas estaban compuestas por varios vocablos, se han regularizado al nombre común, así [museo de Cristóbal Colón] aparece como *museo*, [río Tormes] será *río* y [hospital Yagüe] *hospital*.

Uno de los elementos de dudosa edición es [dia] que puede referirse al sustantivo *día* o bien a *Dia** (Distribuidora Internacional de Alimentación). Según los criterios marcados en el apartado 6.2.1, se usará una u otra.

6.3.4. La ropa

No contemplamos realidades alejadas como [chico], [casa] o [cortina]. Tampoco tendremos en cuenta los adjetivos cromáticos que aparecen [blanco zapatos].

Por otra parte, mantenemos palabras indirectamente vinculadas con el centro como: *sucio*, *planchar*, *doblar*.

Reflejamos los préstamos presentes en diferentes diccionarios: *slip* (DRAE), *jean* (DPD), *t-shirt* (DEA).

Algunos de los grupos léxicos que hemos mantenido son: *zapatilla de deporte* (CREA), *camisa de manga corta* (CREA), *ropa interior* (DRAE), *traje de chaqueta* (DRAE), *camiseta de tirantes* (CREA).

Decidimos presentar en plural algunas de las expresiones que hacen referencia a objetos simétricos debido a su mayor presencia en el CREA: *pantis*, *gafas*.

Los criterios seguidos no permiten reflejar, por ejemplo, diferencias en las expresiones [braga de mujer] y [braga de cuello], pues no aparecen en el CREA; ambas se presentan como *braga*.

6.3.5. La salud

Desaparecen los verbos con los que enunciamos el centro tanto los repetidos en todas las explicaciones ([haber], [ir]), como los específicos ([tomar], [necesitar]). Pese a que es un ámbito que tiende a ser abierto, también eliminamos algunas expresiones excesivamente alejadas: [cazuela], [carro], [plástico].

⁴⁰ Cuando hacemos referencia a términos no incluidos en el diccionario mantenemos la expresión entre corchetes aunque la hayamos regularizado ortográficamente porque facilita la explicación de los diferentes aspectos.

Se han mantenido expresiones con presencia en el CREA compuestas por *dolor* (...) o *dolor de (...)* seguido de adjetivo o sustantivo referente a parte del cuerpo respectivamente: *dolor estomacal, dolor de cabeza, dolor de dientes...*

También mantenemos la realización *electro*, acortamiento de “electrocardiograma” (DUE) y diferenciamos las acepciones *jeringa* y *jeringuilla*, por tener cada una entrada propia en el DRAE.

Aunque *urgencia* puede hacer referencia a su quinta acepción “5. f. pl. Sección de los hospitales en que se atiende a los enfermos y heridos graves que necesitan cuidados médicos inmediatos” (DRAE), también puede referirse a la primera, “1. f. Cualidad de urgente” (DRAE); por esta ambigüedad entendemos que lo conveniente es señalar ambas realidades, singular y plural, por separado.

Debido a los criterios expuestos, determinadas expresiones se presentan solo con el sustantivo; por ejemplo, [tener hora] se regulariza en *hora* y [estar en casa] en *casa*. Las decisiones de edición determinan también que la mayor parte de las expresiones con el verbo *doler* se hayan regularizado junto con el sustantivo; de esta manera, [me duele la cabeza] o [duele la cabeza] aparecen como *cabeza*; lo mismo ocurre en otras partes del cuerpo (*barriga, muela, diente, espalda, estómago, garganta...*).

Merece la pena señalar otras expresiones regularizadas que recogemos en el diccionario:

- *bien*: [ir bien], [estar bien], [bien], [muy bien].
- *mal*: [estar mal], [mal], [tener mal], [encontrarse mal].
- *malo*: [estar malo], [tener malo], [malo].
- *catarro*: [coger catarro], [tener catarro], [catarro].
- *cita*: [cita para el médico], [tener cita], [pedir cita], [coger cita], [llamar para cita].
- *médico*: [ver médico], [necesitar médico]

Para finalizar, nos hacemos eco de algunas expresiones interesantes que no refleja el diccionario; por ejemplo, el verbo *doler* suele estar acompañado por pronombres que aquí no aparecen [duele], [me duele], [te duele]; encontramos topónimos específicos referentes a centros de salud [la Puebla]⁴¹; se responde con oraciones completas, [tengo que ir al médico, antes de ir tengo que pedir una cita para quedar con mi médico], en este caso reflejamos tan solo los sustantivos *médico* y *cita*.

⁴¹ Centro de salud de Palencia.

6.3.6. Transportes

Se eliminan los vocablos *baloncesto*, *sport* y *fútbol* por considerarlas excesivamente alejadas del centro de interés. También obviamos los números que aparecen aunque, por contexto, podemos deducir que hacen referencia a la numeración de los autobuses.

En cambio, recogemos las propuestas *lancha rápida* (CREA) que, pese a ser una combinación de sustantivo y adyacente, hace referencia a un tipo concreto de lancha, *minibús* (DEA), el extranjerismo *snowboard* (DEA) y *ropa*, que forma parte de una asociación creada a través de la aparición de *maleta*. También reflejamos *transporte público* y *transporte privado*, ambas presentes en el CREA.

En este centro son comunes los acortamientos de forma parentética: *bici(cleta)*, *moto(cicleta)*, *(auto)bus* y *auto(móvil)*. El vocablo *(auto)caravana* entra dentro de este grupo debido a la coincidencia de sus definiciones:

Caravana: 4. f. Vehículo acondicionado para cocinar y dormir en él, con motor propio o remolcado por un automóvil. (DRAE)

Autocaravana: 1. f. *Esp.* Vehículo con motor propio, acondicionado para hacer vida en él. (DRAE)

Si bien entendemos que una “autocaravana” entra dentro de los tipos de “caravana”, no consideramos que incluir ambas en una misma acepción suponga un problema.

Por otra parte, debido a la eliminación de preposiciones, expresiones como [a pie] se regularizan sin la preposición *pie*.

De nuevo encontramos oraciones en las que se mantiene el núcleo del sintagma nominal [¿cuándo será el avión?] se refleja como *avión*.

Varias realizaciones presentan problemas. Es posible que exista un cruce entre *motor* y el acortamiento de *moto(cicleta)*, [moto], pero hemos mantenido ambas realidades diferenciadas puesto que se encuentran dentro de este campo léxico y hay informantes que señalan las dos. Otra confusión que podemos encontrar se da entre *viaje* y las formas conjugadas de *viajar*, anotaremos una u otra según los criterios contextuales establecidos. Las realizaciones *barco* y *barca* se mantienen debido a que tienen significados diferentes; sin embargo, debemos señalar que la vacilación vocálica es común en estos informantes y no podemos asegurar totalmente que no haya cruce de términos.

6.3.7. Ir de compras

No tenemos en cuenta [compra] ni [comprar] puesto que coinciden con el nombre y la explicación del centro.

Se mantienen todas las expresiones presentes en el CREA, lo cual da lugar a encontrar ciertos compuestos: *kg de (...)*, *kilo(gramo) de (...)* o *tienda de (...)*.

Hallamos elementos conversacionales aislados que mantenemos: *buenos días*, *algo más*, *nada más*. Relacionado con este aspecto aparece el vocablo [buenas] que se regulariza en *bueno*, aunque puede tratarse también de una unidad conversacional.

Encontramos también otras expresiones presentes en el CREA: *cosas de casa*, *cosas de limpieza*, *cosas para comer* o *cosas del coche*.

Algunas de las realidades propuestas por los informantes no estaban presentes en el CREA ni en los diccionarios de uso; en estos casos, se han regularizado siguiendo las normas de edición:

- *entrada*: [entrada de teatro].
- *tienda*: [tienda de bricolaje], [tienda de colchones].
- *mascarilla*: [mascarilla de pelo].
- *jabón*: [jabón de lavadora], [jabón de lavavajillas].
- *tarjeta*: [tarjeta del banco], [tarjeta de dinero], [pagar con tarjeta].
- *ropa*: [ropa de fiesta].
- *talla*: [dime que talla es], [que talla es], [tiene la talla].

Determinados verbos muy presentes en este centro de interés desaparecen por la regularización, es el caso de [dar], [querer] o [tomar] cuando acompañan sustantivos (*litro*, *vino*, *caja*, *kilo*...). En otras ocasiones el verbo que se refleja esconde, por ejemplo, pronombres interrogativos:

- *costar*: [cuánto cuesta].
- *valer*: [cuánto vale], [qué vale].

Cuando aparecen por separado los verbos *poner* y *dar*, pese a que se regulariza en infinitivo, los tiempos más comunes son el imperativo y el presente de indicativo con el uso de pronombres: [dame, me das, me da] o [ponme].

Encontramos problemas a la hora de diferenciar determinadas palabras debido a la homonimia y a las recurrentes faltas ortográficas (*carro* y *caro*). En estos casos utilizamos los criterios de deducción expuestos en el apartado anterior; si estos no son concluyentes, mantenemos la realización del informante.

6.3.8. Administración pública

Es recurrente la presencia del término [carta] en combinaciones variadas: [carta sanitaria], [carta del médico], [carta de salud]. Intuimos que es una confusión con la palabra francesa “*carte*” (tarjeta), un error que también anotó Sánchez-Saus (2011: 243), por lo que no la incluimos en el diccionario.

Es muy frecuente el uso de verbos que aparecen en la explicación, los cuales se regularizan con el sustantivo al que acompañan:

- ir (a): [ir a la policía], [ir al ayuntamiento], [ir a la comisaría], [ir al gobierno].
- tener: [tener hijos], [tener papeles], [tener pasaporte], [tener niños], [tener una carta].
- necesitar: [necesitar papeles], [necesitar pasaporte].

Debido a su presencia en el CREA, se mantienen las expresiones: *nombre de los padres*, *papel para trabajar*, *fotocopia del pasaporte* o *fotocopia del DNI*. El carácter abierto del centro nos invita también a admitir un gran número de realizaciones, puesto que las evocaciones pueden ser muy dispares según la experiencia de los informantes.

La expresión *estudios* se anota en plural, según la especialización semántica mostrada en el DRAE: “11. m. pl. Conjunto de materias que se estudian para obtener cierta titulación” (DRAE). Por esta razón se mantienen también diferenciados los términos *papel* y *papeles*: “12. m. pl. Documentos con que se acreditan las circunstancias personales de alguien”; además, el primero de ellos se combina en singular con otros elementos que quedan elididos ([papel para domicilio, [papel de mi país]).

Igual que en el ejemplo anterior, encontramos otras expresiones que se quedan fuera del CREA y que, en este trabajo, se han regularizado:

- *poli(cía)* : [policía de emigrantes].
- *centro*: [centro de minusválidos].
- *residencia*: [residencia para trabajar].
- *oficina*: [oficina del inmigrante].
- *tarjeta*: [tarjeta de permiso], [tarjeta del banco].

En cuanto a los acortamientos de palabras y expresiones señalamos, por ejemplo: (*oficina de*) *Correos*, *poli(cía)*, *comisaría (de policía)*, *visa(do)*, *Junta (de Castilla y León)*, *foto(grafía)*.

6.3.9. La casa

Además del verbo de apoyo [tener] y la expresión [casa], que coincide con el nombre del centro, tan solo se elimina otro elemento por lejanía: [sabor].

Mantenemos grupos léxicos como *mesa del comedor* (CREA) o *mesa baja* (CREA). También mostramos los diminutivos *platillo* (DRAE), *alfombrilla* (DRAE) y *cucharilla* (DRAE). Anotamos en plural *vacaciones* debido a su especificación en el DRAE: “1. f. Descanso temporal de una actividad habitual, principalmente del trabajo remunerado o de los estudios. U. m. en pl.”.

Algunos de los acortamientos que podemos encontrar son: *mesita (de noche)* (DRAE), *tele(visión)*, *(cuarto de) baño*, *frigo(rífico)*.

Regularizamos ciertos errores en las terminaciones, por ejemplo, [electronista] *electrónico*, [vigilador] *vigilante*, [granjador] *granjero* u [oficinario] *oficinista*.

Al igual que ocurre en otros centros encontramos cierta confusión entre determinados términos similares como *cuchilla* y *cuchillo*, donde optamos por seguir los criterios anotados.

6.3.10. Profesiones

Eliminamos la realización [journalista], castellanización del francés *journaliste*.

Mantenemos las profesiones: *go-go* (DEA), *au-pair* (DEA) y *monitor de fitness* (la última palabra sí se encuentra presente en el DEA).

Respecto a las expresiones que no están presentes en el CREA y han tenido que regularizarse destacamos:

- *trabajador*: [trabajador oficial]
- *celador*: [celador sanitario]
- *cuidador*: [cuidador de ancianos], [cuidador de mayores], [cuidador de hijos]
- *ayudante*: [ayudante comercial]
- *oficina*: [oficina de policía]
- *padre*: [padre de iglesia]

Intuimos la confusión entre [enfermo] y *enfermero* debido a la omisión de sonidos en el interior de la palabra, y entre *soldado* y *soldador*, por la similitud ortográfica. También encontramos posibles malentendidos entre el lugar y la profesión (*carnicero*, *carnicería*), puesto que si la profesión aparece en femenino podemos interpretar lugar, o bien error ortográfico. En los casos anteriores, si los criterios prefijados no consiguen aclarar la realización, se mantiene la propuesta del hablante.

Es común que las profesiones aparezcan tanto en masculino como en femenino en una misma encuesta, incluso con marcas gráficas [maestra/o].

6.3.11. La familia

No contemplamos los números que son relativamente comunes ([3 hijos]). También se eliminan extranjerismos ([oncle]), aunque sean adaptados ([gran padre], [gran madre]). Aparecen ciertos derivados que no hemos podido interpretar con seguridad ([patricia] [madrícia]).

Por otra parte, se mantiene la especialización semántica de *padre* y *padres*, según la diferenciación del DRAE ya señalada.

Algunos de los grupos léxicos que aparecen son *tío abuelo*, *hijo político*, *hermano mayor*, *hermano menor* y *hermano pequeño*.

Decidimos mantener, al igual que en otros centros, adjetivos expresados en sus propios espacios; en este caso, corresponden a posibles descriptores de miembros de la familia: *alto*, *bajo*, *pequeño* y *normal*.

Es significativo encontrar respuestas dobles, en masculino y femenino, tanto en líneas diferentes como con abreviatura [abuelo/a], además del uso de posesivos [mi hijo]. Otro de los elementos interesantes son los errores de género ([marida], [yerna]).

6.3.12. Animales

Mantenemos realizaciones cercanas semánticamente, por ejemplo: *selva*, *zoo*, *herbívoro*, *carnívoro*, *doméstico*; además, presentamos la diferenciación entre masculinos y femeninos con entrada propia en el DRAE: *mulo*, *mula* y *ternero*, *ternera*.

Respecto a la regularización de grupos léxicos encontramos [cabra de montaña] que aparecerá como *cabra*.

Por último, debemos resaltar los problemas de interpretación de *abeja* y *oveja* y de *cobra* y *cabra* debido al gran número de errores encontrado; en ambos casos será el contexto el que determine la regularización.

7. ANÁLISIS

7.1. Programa informático y terminología

En un primer momento se informatizaron todas las realizaciones de los encuestados para poder tener acceso informático a sus propuestas y facilitar la tarea de edición; de esta manera, se han podido recoger los errores presentes en el apartado 6.2.1. Este procedimiento facilita después la introducción de datos en el programa específico.

Los cálculos matemáticos sobre los que se fundamenta el estudio han sido obtenidos gracias a la aplicación en línea facilitada por Bartol y Hernández (2003). Esta herramienta, conocida como *Dispolex*, tiene su base en los trabajos de López Chávez y Strassburguer Frías (1987, 1991)⁴², donde se concreta la fórmula del índice de disponibilidad. A continuación citamos la fórmula, y realizamos una escueta explicación de sus elementos. Para cualquier referencia más exhaustiva habrá que dirigirse al apartado teórico anteriormente citado.

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-23 \left(\frac{i-1}{n-1} \right)} \times \frac{f_{ji}}{I_1}$$

$D(P_j)$ = La disponibilidad de la palabra j

n = Máxima posición alcanzada en el centro de interés en la encuesta.

i = Número de posición de que se trata.

j = Índice de la palabra tratada.

e = Número natural e (2.718281828459045).

f_{ji} = Frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i .

I_1 = Número de informantes que participaron en la encuesta.

Dichos estudios, junto con el programa informático, permiten desarrollar esta investigación que queda fuera del *Proyecto Panhispánico*, puesto que los centros de interés y las variables son específicos de este trabajo.

A continuación mostraremos algunos de los términos que, gracias a *Dispolex*, utilizaremos posteriormente para realizar los diferentes análisis y el *Diccionario*

⁴² Aunque otros autores han abordado esta cuestión (García Megía 2004a-c) decidimos mantener los presupuestos utilizados en el *Proyecto*.

general de léxico disponible en inmigrantes de Castilla y León. Parte de esta terminología es específica de los trabajos del *Panhispánico*, aunque otros pertenecen a la matemática estadística:

Aumento de vocablos o palabras: en las diferentes comparaciones haremos referencia a las diferencias halladas entre los estudios examinados mediante la resta de elementos y resolviendo el porcentaje de aumento o decrecimiento: $[(\text{Valor en Castilla y León} - \text{Valor en Valladolid}) / \text{Valor en Valladolid}] * 100$.

Disponibilidad: resultado de aplicar la fórmula de López Chávez y Strassburguer Frías a los datos del estudio.

Frecuencia relativa: para comprenderla hemos de definir primero frecuencia absoluta. La frecuencia absoluta de una variable estadística es el número de veces que aparece en la muestra dicho valor de la variable (un vocablo en este caso). La frecuencia absoluta es una medida que está influida por el tamaño de la muestra; al aumentarla, aumentará también el tamaño de la frecuencia absoluta. Esto hace que no sea una medida útil para la comparación y necesitamos introducir el concepto de frecuencia relativa, que es el cociente entre la frecuencia absoluta y el tamaño de la muestra.

Frecuencia acumulada: es la suma de las frecuencias relativas. Si *pantalón* (en primera posición del centro 04. 'La ropa') tiene una frecuencia de 10.808 %, su frecuencia acumulada será también 10.808 %. Del mismo modo, *camiseta* (en segunda posición de este centro) tiene una frecuencia relativa de 7.340 %, lo que indica que la frecuencia acumulada será 18.148 %. La siguiente frecuencia relativa se sumaría a 18.148 % y así sucesivamente.

Índice de cohesión: se halla dividiendo el promedio de respuestas por informante entre el número de palabras diferentes. Señala el carácter cerrado o abierto de los centros de interés. Un índice de cohesión alto reflejará que muchos de los vocablos son compartidos por un mayor número de informantes. Un índice de cohesión bajo mostrará que una gran parte de los vocablos son diferentes.

Palabras totales: suma de todas las palabras respondidas por centro de interés.

Palabras diferentes: es lo que se conoce como vocablo en los estudios de disponibilidad. Recoge el número total de términos por centro de interés.

Palabras por informante: promedio de respuestas por informante. Parámetro muy importante a la hora de analizar, entre otras cosas, la productividad de los centros. Se halla mediante la división del número total de palabras en un centro entre el número de informantes. En este trabajo utilizaremos también la expresión sinónima promedio de palabras.

Percentil: “1. m. *Mat.* Valor que divide un conjunto ordenado de datos estadísticos de forma que un porcentaje de tales datos sea inferior a dicho valor. Así, un individuo en el percentil 80 está por encima del 80% del grupo a que pertenece” (DRAE). Para estudiar la relación entre los diferentes centros de interés en cuanto a las palabras, vocablos e índice de cohesión, dividimos la muestra obtenida en segmentos que ayudan a clasificar los ámbitos en grupos: alto (mayor al percentil 66), medio (entre el percentil 33 y el 66) y bajo (menor al percentil 33).

Rango: Dentro de los estudios de léxico disponible se utiliza este término para referirse al puesto concreto dentro de una ordenación, por ejemplo de centros de interés según su número de vocablos. En nuestro análisis lo común será tener 12 rangos, puesto que contamos con 12 centros de interés. Por otro lado, rango, en sentido matemático, también hace referencia a todos los valores comprendidos entre el valor máximo y el mínimo; esta acepción será utilizada cuando abordamos el análisis cualitativo y nos referimos al conjunto de palabras con una disponibilidad mayor a 0,02.

7.2. Análisis cuantitativo

7.2.1. Ausencias

Antes de abordar el análisis específico obtenido de los datos, conviene detenerse a observar cómo ha funcionado la propuesta metodológica en relación a uno de los puntos más conflictivos del trabajo anterior: las ausencias. Recordemos, que la obtención de respuestas por parte de los informantes resulta fundamental para la validación de los datos. A continuación, comparamos las ausencias obtenidas en los centros de interés coincidentes entre este trabajo y el de Valladolid.

Centro de interés	Ausencias Castilla y León	Ausencias Valladolid
01. Partes del cuerpo	0	0
02. Alimentos y bebidas	0	0
03. La ciudad	0	3
04. La ropa	1	3
05. La salud	2	6
06. Transportes	2	1
07. Ir de compras	0	4
08. Administración pública	1	7
09. La casa	1	0
10. Profesiones	1	3
11. La familia	0	1
12. Animales	1	1

Tabla 21: Comparación de ausencias entre los trabajos de Castilla y León y Valladolid

Como podemos ver, aunque el número de informantes ha aumentado (de 64 a 326), las ausencias han disminuido. El porcentaje de ausencias en el estudio de Valladolid, pese a no ser excesivo, correspondía a un 4,57% del total de la encuesta⁴³. En esta ocasión no solo tenemos un porcentaje mucho menor, 0,23%⁴⁴, sino que gracias a los cambios propuestos (recortar el número de centros y explicación más detallada de los mismos), el número de ausencias se encuentra entre 0 y 2. Podemos confirmar, por tanto, que hemos conseguido adaptar la metodología para que la mayor parte de los entrevistados no tuvieran problemas cuando realizasen la prueba, lo que hará que los datos obtenidos puedan aproximarse mucho más a la verdadera disponibilidad léxica de los inmigrantes en Castilla y León.

7.2.2. Palabras totales y palabras por informante

La investigación ha obtenido un total de 33045 palabras, 101,36 por informante, es decir, 8,45 por centro de interés. A continuación exponemos la tabla 22 con el número de palabras totales y por informante según el centro de interés. Añadimos el rango, que es la posición que ocupan en relación a los doce centros estudiados.

⁴³ Tomamos como partida los 14 centros originales de los 64 informantes.

⁴⁴ El total de centros respondidos ha sido de 3912, 326 informantes por 12 centros cada uno.

Rango	Centro de interés	Palabras totales	Palabras por informante
2	01. Partes del cuerpo	3544	10,87
1	02. Alimentos y bebidas	3566	10,94
5	03. La ciudad	2849	8,74
7	04. La ropa	2730	8,37
10	05. La salud	2269	6,96
11	06. Transportes	2213	6,79
6	07. Ir de compras	2816	8,64
12	08. Administración pública	1792	5,49
3	09. La casa	3481	10,68
9	10. Profesiones	2358	7,23
8	11. La familia	2501	7,67
4	12. Animales	2926	8,98

Tabla 22: Resultados totales por centro de interés de palabras y palabras por informante

Los resultados más significativos son los referentes a los promedios, puesto que ayudan a visualizar la efectividad de la prueba. Al igual que en Valladolid, tan solo tres centros de interés superan la decena de palabras por informante y son, precisamente, los mismos: 01 'Partes del cuerpo', 02 'Alimentos y bebidas' y 09 'La casa'. Los centros con menor número de palabras por informante sí que han cambiado debido a la eliminación de algunos campos: 08 'Administración pública' sigue siendo el menos productivo seguido en esta ocasión de 11 'Transportes' y 05 'La salud'.

Los datos actuales muestran una desviación de 1,36 respecto a la media total de palabras por informante, lo cual resulta incluso menor que la hallada en 2010 (1,48) y ratifica las afirmaciones realizadas en el apartado 5.1 acerca de la necesidad de cambiar los centros de interés para asegurar la productividad.

Gracias al gráfico 15, podemos observar de mayor a menor cuáles son los centros más productivos de este estudio en concreto. La media de palabras por centro es de 2753,75, lo que sitúa los seis primeros centros aquí expuestos por encima de ella. Destacamos especialmente: 02 'Alimentos y bebidas', 01 'Partes del cuerpo' y 09 'La casa' con más de 3000 palabras. 04 'La ropa' se encuentra ligeramente por debajo de la media, pero el más significativo en este aspecto es 08 'Administración pública', que no llega a las 2000 palabras totales.

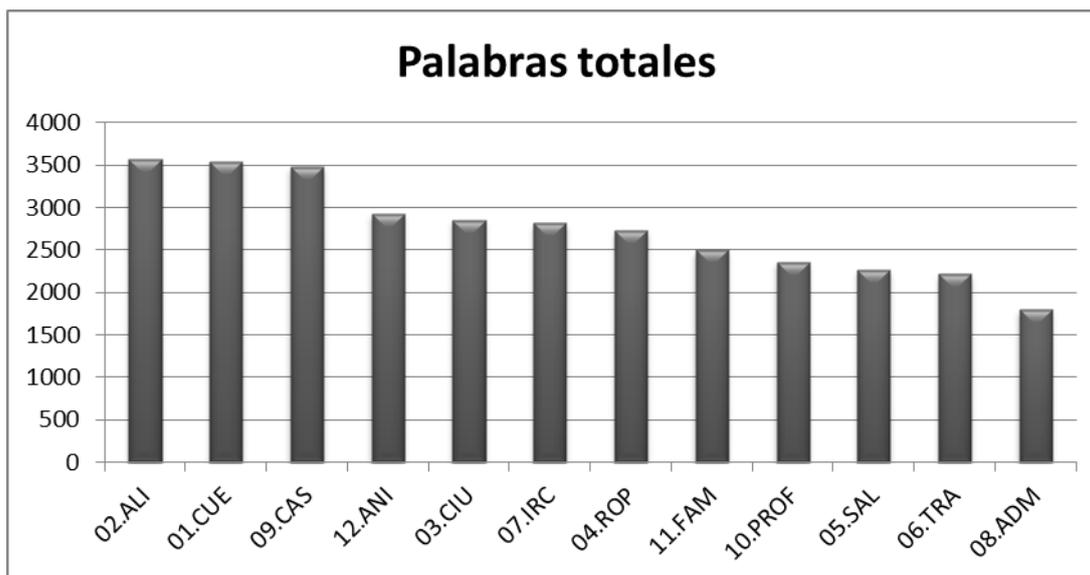


Gráfico 15: Palabras totales ordenadas por rango

Dentro de este aspecto realizamos una clasificación en tres grupos gracias a los percentiles:

Centros muy productivos. Muestran datos mayores al percentil 66 (2869,02). Destacan de manera especial aquellos que tienen un número de palabras totales superior a 3000 y presentan una media de palabras por informante mayor de 10: 02 'Alimentos y bebidas', 01 'Partes del cuerpo', 09 'La casa'. Dentro de este grupo se incluye también 12 'Animales', ligeramente inferior a los anteriores.

Centros de productividad media. Se sitúan entre el percentil 66 (2869, 02) y el 33 (2448,09), cerca de la media total de palabras por centro y su número de palabras por informante es mayor de 7,6 sin llegar a 8,8: 03 'La ciudad', 07 'Ir de compras', 04 'La ropa' y 11 'La familia'.

Centros de baja productividad. No olvidemos que estamos hablando siempre en relación a los datos de este estudio y según la perspectiva de los otros centros utilizados; aquí encontramos aquellos centros menores al percentil 33 (2448,09): 10 'Profesiones', 05 'La salud', 06 'Transportes'. Destaca dentro de este grupo el centro 08 'Administración pública' de muy baja productividad, con un número de palabras por informante considerablemente menor al resto (5,49).

En comparación con los datos obtenidos en Valladolid, el cómputo total de palabras es, por supuesto, mayor. El presente estudio anota 33045 frente a las 7389 de la investigación vallisoletana; sin embargo, resulta interesante observar el comportamiento de los centros de interés compartidos. No hablaremos de los datos totales, sino de los obtenidos en relación a los doce centros comunes. En primer lugar, resaltamos que la media total de palabras por informante resulta

muy similar: 101,36 en este estudio, frente a las 102,07 en Valladolid. En relación a este aspecto, el gráfico 16 muestra los cambios entre una y otra propuesta.

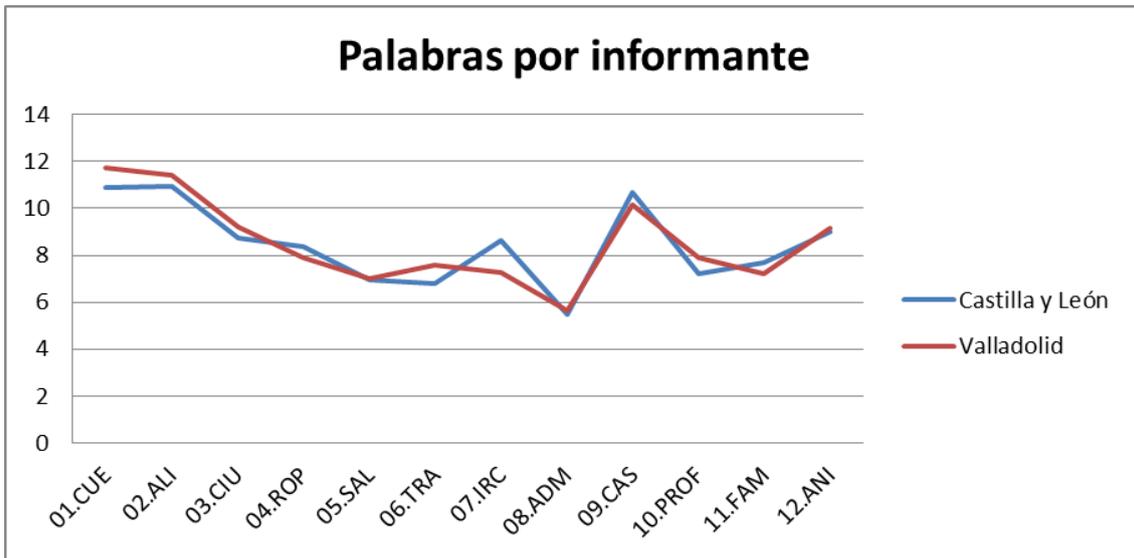


Gráfico 16: Comparación de palabras por informante entre Castilla y León y Valladolid

La diferencia entre ambas investigaciones no resulta especialmente significativa, no en vano la diferencia media es de 0,06 palabras por informante y centro de interés. Resaltamos que en la mayor parte de los centros la diferencia no llega a 1 palabra. Del mismo modo, destacamos el comportamiento de 07 'Ir de compras', donde el aumento de este trabajo con respecto al anterior es de 1,36.

Centros de interés	Castilla y León	Valladolid	Diferencia
01. Partes del cuerpo	10,87	11,7	0,83
02. Alimentos y bebidas	10,94	11,41	0,47
03. La ciudad	8,74	9,22	0,48
04. La ropa	8,37	7,88	0,49
05. La salud	6,96	6,98	0,02
06. Transportes	6,79	7,59	0,8
07. Ir de compras	8,64	7,28	1,36
08. Administración pública	5,49	5,66	0,17
09. La casa	10,68	10,14	0,54
10. Profesiones	7,23	7,88	0,65
11. La familia	7,67	7,19	0,48
12. Animales	8,98	9,14	0,16
MEDIA	8,45	8,51	0,06

Tabla 23: Comparación de palabras por informante entre Castilla y León y Valladolid

7.2.3. Vocablos

El número de vocablos estará, por un lado, relacionado con el número total de informantes y, por otro, con el carácter abierto o cerrado del centro de interés que veremos al hablar del índice de cohesión; dicha cifra dependerá de la amplitud de las asociaciones léxicas creadas alrededor del campo léxico propuesto, así como de los conocimientos léxicos específicos que cada informante posea del mismo. 07. 'Ir de compras' presenta un inmenso número de vocablos que contrasta con los siguientes centros según el rango, 03 'La ciudad' y 10 'Profesiones', ya que les supera en más de 100. Respecto a aquellos que presentan un menor número destaca el 11 'La familia'. Los resultados muestran un total de 3113 vocablos diferentes que formarán parte del diccionario.

Rango	Centro de interés	Vocablos
11	01. Partes del cuerpo	126
6	02. Alimentos y bebidas	308
2	03. La ciudad	382
9	04. La ropa	141
4	05. La salud	358
8	06. Transportes	141
1	07. Ir de compras	497
5	08. Administración pública	322
7	09. La casa	257
3	10. Profesiones	361
12	11. La familia	81
10	12. Animales	139

Tabla 24: Vocablos totales y rango por centro de interés

El gráfico 17 muestra, de mayor a menor, el número de vocablos aportados por cada uno de los centros de interés. De manera similar al trabajo realizado en el apartado anterior, podemos clasificar los centros de interés en cuatro grupos diferentes según su riqueza léxica. Comenzaremos señalando que la media de vocablos es de 259,42.

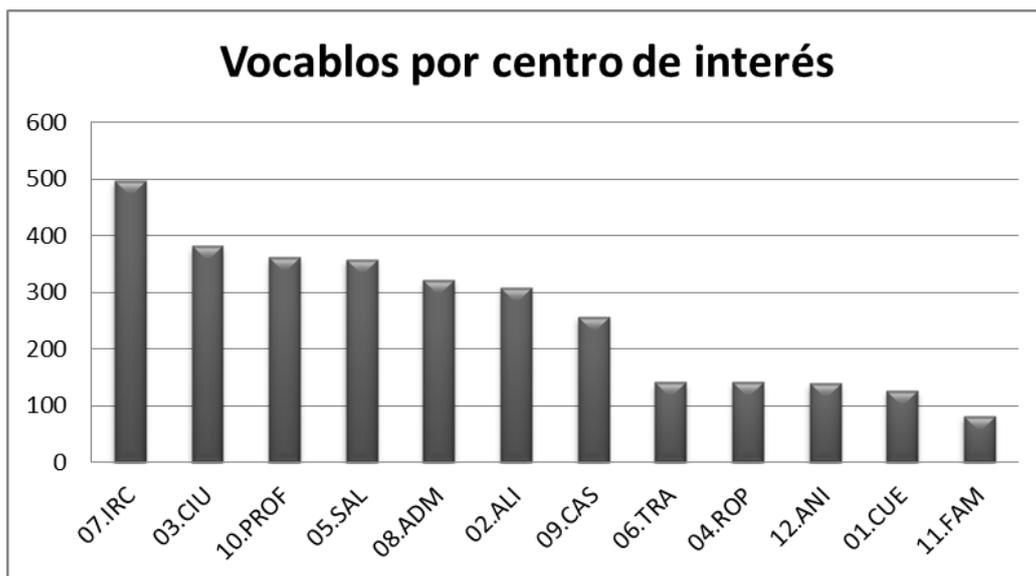


Gráfico 17: Vocablos totales ordenados por rango

En esta ocasión el más destacado es 07 'Ir de compras' que se encuentra en la posición de **mayor riqueza léxica** y constituye, además, el elemento más alejado de la media (237, 58). Los casi 500 vocablos que presenta hacen de este centro de interés el que más vocablos aporta a los datos finales. Este grupo, con unos datos mayores al percentil 66 (331,36) incluye también: 03 'La ciudad', 10 'Profesiones', y 05 'La salud'.

Después, podemos hablar de centros de **riqueza léxica media**, cuyo número de vocablos se encuentra son menores que el percentil 66 (331,36) y mayores que el 33 (141): 08 'Administración pública', 02 'Alimentos y bebidas' y 09 'La casa'.

Por último, anotamos los centros de **menor riqueza léxica**, aquellos que aportan un menor número de vocablos al diccionario. En este grupo se incluyen los centros con una cantidad igual o inferior al percentil 33 (141): 06 'Transportes', 04 'La ropa', 12 'Animales' y 01 'Partes del cuerpo'. Destaca especialmente 11 'La familia', puesto que no llega siquiera a los 100.

En cuanto a la relación del número de vocablos entre esta y la pasada investigación, podemos decir que ha habido un aumento considerable: de los 1731 vocablos clasificados en Valladolid en los centros coincidentes, hemos pasado a 3113, lo que refleja un aumento de 79,84%.

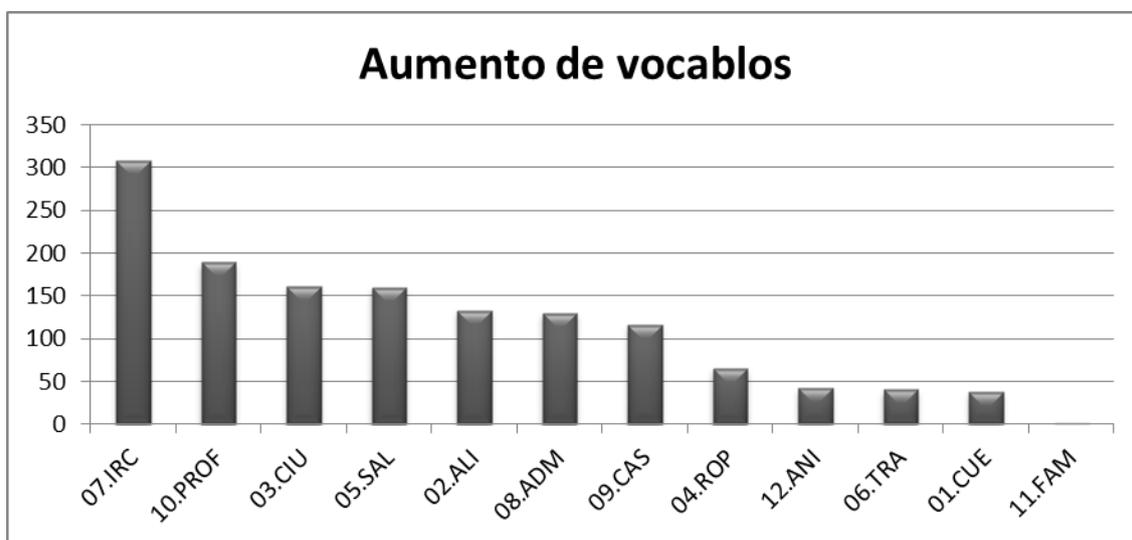


Gráfico 18: Comparación de crecimiento del número de vocablos en Castilla y León respecto a Valladolid

En el gráfico 18 podemos observar el número de crecimiento de los vocablos según el centro de interés. En primer lugar destacamos los extremos: por un lado, 07 'Ir de compras', que ha sufrido un gran aumento (308) debido al número de informantes; por otro, 11 'La familia', donde tan solo se ha añadido un nuevo vocablo. Respecto a los demás campos léxicos, resulta sencillo dividirlos entre los

que se sitúan por encima de la media de aumento (115,17)⁴⁵: 10 'Profesiones', 03 'La ciudad', 05 'La salud', 02 'Alimentos y bebidas', 08 'Administración pública' y 09 'La casa'; y los que se encuentra por debajo: 04 'La ropa', 12 'Animales', 06 'Transportes', 01 'Partes del cuerpo'. La diferencia entre uno y otro grupo es notable.

Si en lugar de observar el número total de vocablos nos referimos al porcentaje de crecimiento, el gráfico 19 muestra que 04 'La ropa' pasa del segundo grupo al primero y se sitúa como el tercer centro con mayor aumento porcentual (85,53%). Aunque los otros centros cambian su posición relativa, lo más interesante sigue encontrándose en los extremos donde destacamos 11 'La familia' (1,25%) por abajo y 01 'Ir de compras' (162,96%) junto con 10 'Profesiones' (109,88%) debido a que su porcentaje supera el 100%.

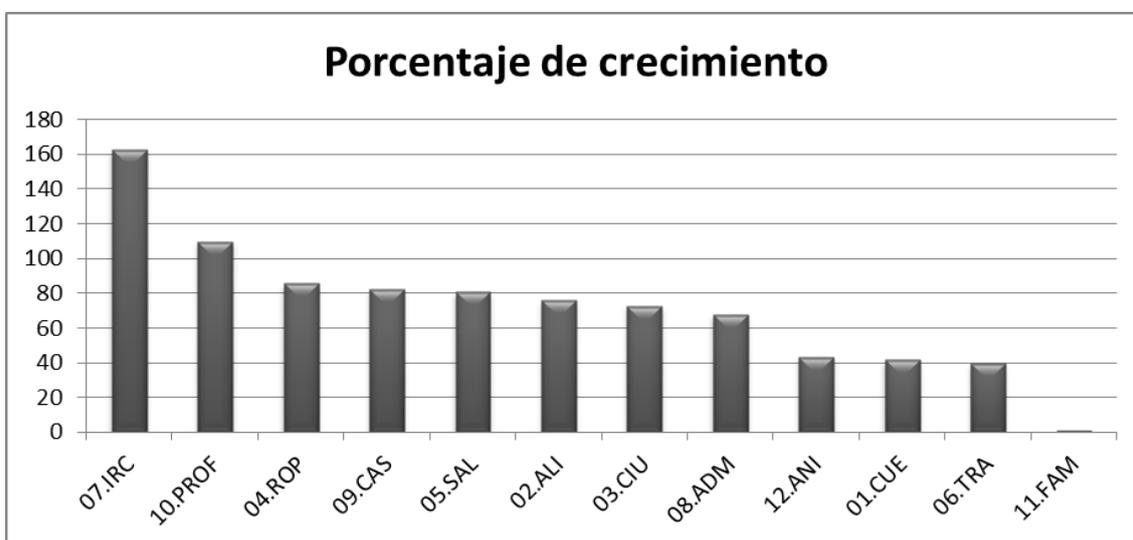


Gráfico 19: Porcentaje de crecimiento de vocablos en los diferentes centros en relación a Valladolid

Estos datos permiten afirmar que el comportamiento del número de vocablos estará ligado al número total de informantes y a las características específicas del centro de interés. El centro 11 'La familia', especialmente cerrado, no ha sufrido apenas cambio en su número de vocablos.

⁴⁵ Sumatorio de las diferencias entre el total de centros.

	Castilla y León	Valladolid	Aumento de vocablos	Porcentaje de crecimiento
01.CUE	126	89	37	41,57%
02.ALI	308	175	133	76%
03.CIU	382	221	161	72,85%
04.ROP	141	76	65	85,53%
05.SAL	358	198	160	80,81%
06.TRA	141	101	40	39,6%
07.IRC	497	189	308	162,96%
08.ADM	322	192	130	67,71%
09.CAS	257	141	116	82,27%
10.PROF	361	172	189	109,88%
11.FAM	81	80	1	1,25%
12.ANI	139	97	42	43,3%

Tabla 25: Comparación de vocablos entre Castilla y León y Valladolid

7.2.4. Índice de cohesión y densidad léxica

Ambos conceptos están íntimamente relacionados y reflejan el carácter de los diferentes centros. Mientras que el índice de cohesión se obtiene, como ya hemos señalado, de dividir la media de palabras por informante entre el número de vocablos obtenidos, la densidad léxica es el resultado de dividir el total de las palabras entre el total de vocablos, lo que nos da la cantidad de repeticiones de un vocablo en la encuesta. El rango de ambas será, por tanto, coincidente.

Rango	Centro de interés	Índice de cohesión	Densidad léxica
2	01. Partes del cuerpo	0,086	28,13
7	02. Alimentos y bebidas	0,036	11,58
8	03. La ciudad	0,023	7,46
4	04. La ropa	0,059	19,36
10	05. La salud	0,019	6,34
5	06. Transportes	0,048	15,7
11	07. Ir de compras	0,017	5,67
12	08. Administración pública	0,017 ⁴⁶	5,57
6	09. La casa	0,042	13,54
9	10. Profesiones	0,02	6,53
1	11. La familia	0,095	30,88
3	12. Animales	0,065	21,05

Tabla 26: Datos totales de índice de cohesión y densidad léxica por centro de interés

Del mismo modo, las apreciaciones realizadas sobre los centros más o menos cohesionados serán igualmente aplicables desde el punto de vista de la densidad léxica. El índice de cohesión medio de esta investigación es de 0,044 (un 10,62 de densidad léxica). Podemos dividir los centros en varios grupos:

En primer lugar, aquellos con un **índice de cohesión alto**, mayores al percentil 66 (0,051); aquí destacan 11 'La familia' y 01 'Partes del cuerpo' aunque también encontramos 12 'Animales' y 04 'La ropa'. Dichos centros se sitúan también por encima del percentil 66 de densidad léxica (16,652).

El segundo grupo lo constituyen aquellos cuyo **índice de cohesión** se aproxima más a la **media** total; hablamos de aquellos que se sitúan entre el percentil 66 (0,051) y el 33 (0,022): 06 'transportes', 09 'La casa' y 02 'Alimentos y bebidas' y 03, 'La ciudad'. Dichos centros se encuentran también entre los percentiles 66 (16,652) y 33 (7,116) correspondientes a la densidad léxica.

⁴⁶ Aunque al simplificar los decimales los datos de 07. IRC y 08. ADM coincidan, los datos completos muestran su correcta ubicación en el rango.

Por último, señalamos los centros con un **bajo índice de cohesión**, menor al percentil 33 (0,022) y una densidad léxica más baja (menor de 7,116). Estos campos son, 10 'Profesiones', 05 'La salud', 07 'Ir de compras' y 08 'Administración pública'.

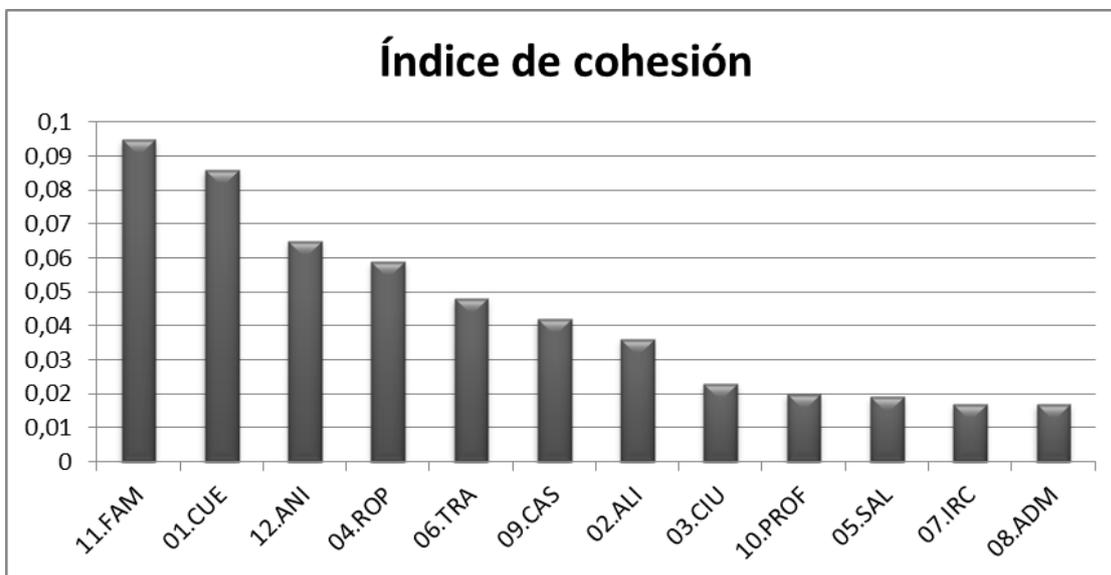


Gráfico 20: Índices de cohesión por centro de interés ordenados por rangos

Si comparamos la densidad léxica del trabajo de Valladolid con el presente estudio, lo primero que vemos es un claro aumento, puesto que la media vallisoletana fue de 4,39, mientras que la de este es de 10,62. La densidad léxica de todos los centros es considerablemente mayor. Los datos de ambos trabajos muestran, además, una similitud en cuanto a los centros que se sitúan por encima de la media. En Castilla y León, con una densidad mayor a 10,62, encontramos 11 'La familia', 02 'Partes del cuerpo', 12 'Animales', 04 'La ropa', 06 'Transportes', 09 'La casa' y 02 'Alimentos y bebidas'; por otro lado, en Valladolid, con una densidad superior a 4,39 de media, se ubican los mismos centros a excepción de 02 'Alimentos y bebidas' que queda ligeramente por debajo.

	Castilla y León	Valladolid	Aumento de densidad	Porcentaje de crecimiento
01.CUE	28,13	8,42	19,71	234,09%
02.ALI	11,58	4,17	7,41	177,70%
03.CIU	7,46	2,67	4,79	179,40%
04.ROP	19,36	6,63	12,73	192,01%
05.SAL	6,34	2,26	4,08	180,53%
06.TRA	15,7	4,81	10,89	226,40%
07.IRC	5,67	2,47	3,2	129,55%
08.ADM	5,57	1,89	3,68	194,71%
09.CAS	13,54	4,6	8,94	194,35%
10.PROF	6,53	2,93	3,6	122,87%
11.FAM	30,88	5,75	25,13	437,04%
12.ANI	21,05	6,03	15,02	249,09%

Tabla 27: Comparación de la densidad léxica por centro de interés en Castilla y León y Valladolid

A continuación, en el gráfico 21, podemos observar la diferencia entre los centros de mayor a menor y cómo han aumentado su densidad léxica con respecto al anterior estudio.

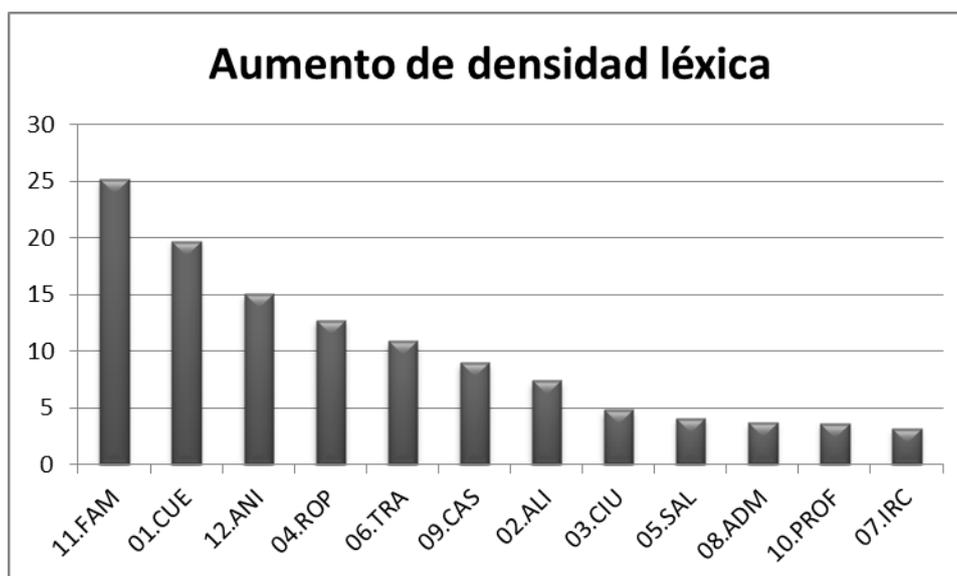


Gráfico 21: Diferencia de la densidad léxica de Castilla y León con Valladolid

Aun así, los cambios más relevantes los observamos al abordar el aumento porcentual de la densidad léxica. De cara a obtener los datos fiables para la elaboración del diccionario, el aumento de la densidad léxica, es decir, el aumento en el número de repeticiones de los distintos vocablos en los diferentes centros, es una prueba de la relevancia de dichos datos.

Pese a que la densidad léxica es considerablemente mayor en esta investigación no todos los centros se comportan igual a este respecto; recordemos que hemos pasado de realizar la prueba de 64 informantes a 326, lo que supone un aumento del 409,38%. La media del aumento de la densidad léxica será, sin embargo, 209,81%. Este dato resalta el comportamiento de 07 'Ir de compras' (129,55%) y 10 'Profesiones' (122,57%) con un porcentaje de crecimiento considerablemente menor a la media. En cuanto a los centros que se sitúan sobre ella destacan 01 'Partes del cuerpo' (234,09%) y 12 'Animales' (249,09%), pero muy especialmente 11 'La familia' (437,04%), cuyo porcentaje de crecimiento supera incluso al del número de informantes. Al haber aumentado la densidad léxica, los datos del posterior diccionario ganan en relevancia con respecto al anterior trabajo.

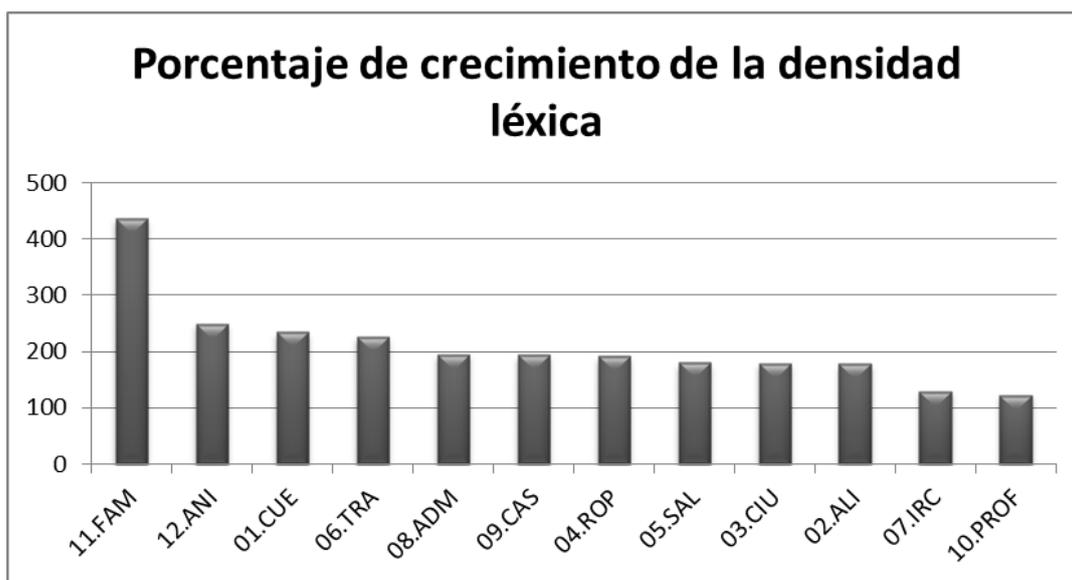


Gráfico 22: Porcentaje de crecimiento de la densidad léxica entre Castilla y León y Valladolid en orden descendente

En lo que al índice de cohesión se refiere, destacamos cómo este se ve reducido al aumentar el número de informantes, lo cual no resulta sorprendente, puesto que las coincidencias tienden a ser menores según crece el grupo de estudio. El índice de cohesión medio es 0,044, mientras que en Valladolid, tomando como referencia los centros comunes, fue de 0,069.

Centros de interés	Castilla y León	Valladolid
01. Partes del cuerpo	0,086	0,131
02. Alimentos y bebidas	0,036	0,065
03. La ciudad	0,023	0,042
04. La ropa	0,059	0,104
05. La salud	0,019	0,035
06. Transportes	0,048	0,075
07. Ir de compras	0,017	0,039
08. Administración pública	0,017	0,029
09. La casa	0,042	0,072
10. Profesiones	0,02	0,046
11. La familia	0,095	0,09
12. Animales	0,065	0,094
MEDIA	0,044	0,069

Tabla 28: Comparación del índice de cohesión entre Castilla y León y Valladolid

El único centro que ha aumentado su índice de cohesión con respecto al trabajo de Valladolid ha sido 11 'La familia', lo que muestra un banco más o menos cerrado de palabras en este ámbito independiente del número de informantes. En cuanto al resto de centros, observamos una mayor diferencia entre 01 'Partes del cuerpo' y 04 'La ropa', que son los que más disminuyen su cohesión en relación al trabajo de Valladolid. Aquellos que sufren un menor cambio, dejando a un lado 04 'La familia', y se sitúan por debajo de la media de decrecimiento (0,027)⁴⁷ son: 07 'Ir de compras', 03 'La ciudad', 05 'La salud' y 08 'Administración pública'.

⁴⁷ Sumatorio de las diferencias entre los once centros de interés que sufren decrecimiento.

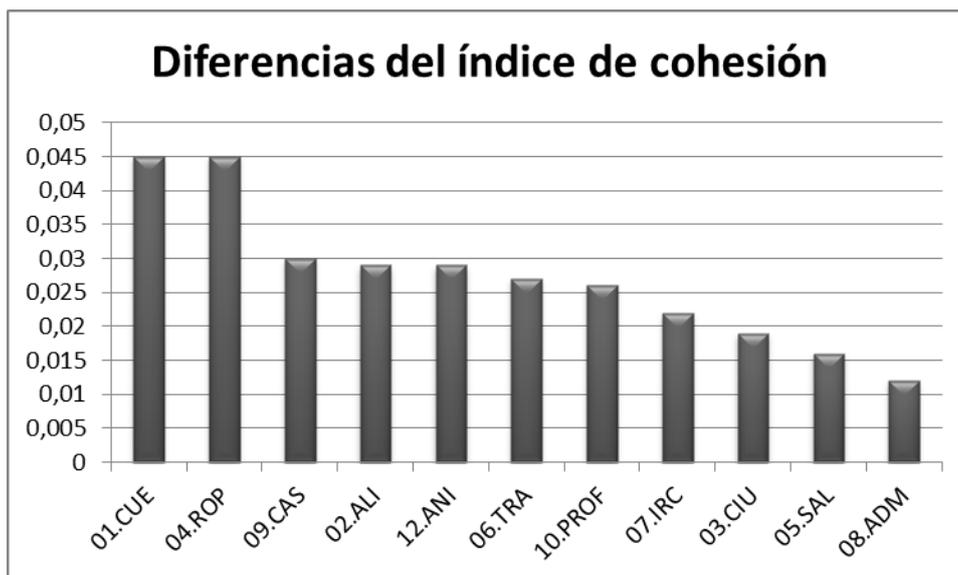


Gráfico 23: Diferencias entre el índice de cohesión de Castilla y León y Valladolid en orden descendente

En cuanto a los porcentajes de decrecimiento del índice de cohesión, lo que más llama la atención es el crecimiento del centro 11 'La familia', pues refleja una pauta clara de este campo léxico. Respecto a los demás centros, resaltamos los otros tres que se sitúan más alejados por debajo de la media de 43,27%⁴⁸: 12 'Animales', 01 'Partes del cuerpo' y 06 'Transportes'; por encima de ella destacan especialmente: 07 'Ir de compras' y 10 'Profesiones'. El resto de centros se mantienen cercanos a la media, cuya mayor diferencia la encontramos en 03 'La ciudad' (2,44%).

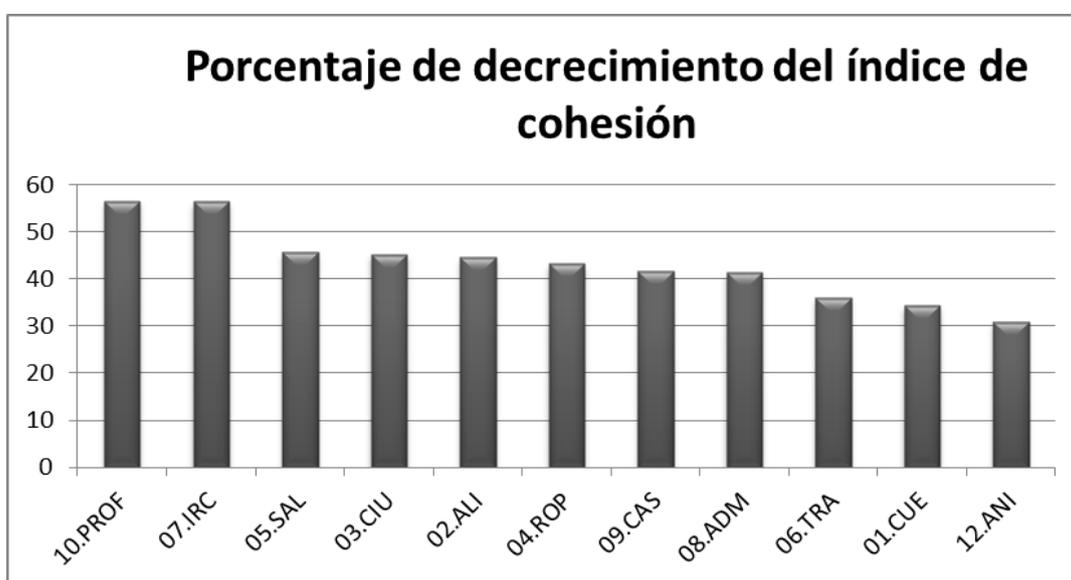


Gráfico 24: Porcentajes de decrecimiento del índice de cohesión de Castilla y León con respecto a Valladolid, omitiendo 11 'La familia', en orden descendente

⁴⁸ Media de decrecimiento, con lo que no se incluye el centro 11 'La familia'.

Una vez examinados estos aspectos, podemos hablar, por ejemplo, del carácter abierto o cerrado de los centros, que viene marcado claramente en la gráfica (11 'La familia' presenta el carácter más cerrado y 08 'Administración pública' el más abierto), o del número de palabras y vocablos por campo léxico. Además, nos permite observar el comportamiento general de los centros de interés así como los cambios surgidos a la hora de incluir un mayor número de informantes.

	Castilla y León	Valladolid	Decrecimiento del índice	Porcentaje de decrecimiento
01.CUE	0,086	0,131	0,045	34,35%
02.ALI	0,036	0,065	0,029	44,62%
03.CIU	0,023	0,042	0,019	45,24%
04.ROP	0,059	0,104	0,045	43,27%
05.SAL	0,019	0,035	0,016	45,71%
06.TRA	0,048	0,075	0,027	36%
07.IRC	0,017	0,039	0,022	56,41%
08.ADM	0,017	0,029	0,012	41,38%
09.CAS	0,042	0,072	0,03	41,67%
10.PROF	0,02	0,046	0,026	56,52%
11.FAM	0,095	0,09	Aumento de 0,005	Crecimiento de 5,56%
12.ANI	0,065	0,094	0,029	30,82%

Tabla 29: Comparación del índice de cohesión entre Castilla y León y Valladolid

7.2.5. Comparación cuantitativa con otros trabajos de disponibilidad léxica

La comparación del trabajo de Valladolid se realizó principalmente con los estudios de Carcedo (1999b) en Finlandia, y Samper Hernández (2002) en Salamanca (48 y 45 informantes universitarios respectivamente). Ya hemos visto cómo el análisis metodológico de dichos trabajos nos ayuda a seleccionar determinados centros de interés en detrimento de otros (apartado 5.1); sin embargo, resulta interesante retomar las conclusiones obtenidas de la comparación de los centros de interés comunes que anotaremos posteriormente.

En la investigación vallisoletana, 64 informantes, explicamos que los datos cuantitativos de inmigrantes adultos tenían diferencias con respecto a los de los otros trabajos. El número de palabras por informante del estudio de Valladolid es sensiblemente menor al recogido en Finlandia y Salamanca. Los vocablos en nuestro estudio, si bien supera con creces el finlandés, se muestran parejos a la

investigación salmantina pese a tener un mayor número de informantes. El índice de cohesión es considerablemente menor, lo cual podría esperarse por tener un mayor número de encuestados; pese a ello, encontramos que la densidad léxica también es menor.

	VALLADOLID	SALAMANCA	FINLANDIA
Palabras por informante	8,69	14,08	8,38
Vocablos	1277	1243	795
Índice de cohesión	0,070	0,115	0,104
Densidad léxica	4,52	5,17	5,00

Tabla 30: Comparación de datos totales entre Valladolid, Salamanca y Finlandia

Estos datos reflejan que las características específicas del grupo mediatizan de alguna manera la obtención de datos y señalan que el número de palabras será menor que en otras investigaciones, cercano a las realizadas en países extranjeros; además, el índice de cohesión y la densidad léxica se anotan como inferiores. Nuestra intención será comprobar si dichas percepciones son generalizadas o corresponden a un contexto exclusivo.

En esta ocasión, debido a los recientes trabajos desarrollados en disponibilidad léxica, decidimos realizar la comparación cuantitativa con las investigaciones de Cruz Alonso (2011), 550 informantes escolares castellanoleoneses, y Sánchez-Saus (2011), 322 universitarios extranjeros; de esta manera, podemos obtener la perspectiva de cómo se relaciona la presente investigación con un trabajo del *Proyecto Panhispánico* realizado en la misma comunidad autónoma (Cruz Alonso, 2011); por otra parte, las comparaciones con Sánchez-Saus (2011), ya recurrentes, suponen poder observar el comportamiento de nuestros informantes en relación a otro estudio de léxico disponible en hablantes de lengua extranjera. Esta labor facilita centrar posteriormente la comparación cualitativa también en estos tres estudios partiendo del trabajo que presentamos a continuación.

Realizamos un análisis⁴⁹ donde incluimos los centros de interés comunes a las tres investigaciones: 01 'Partes del cuerpo', 02 'Alimentos y bebidas', 03 'La ciudad', 04 'La ropa', 06 'Transportes', 10 'Profesiones' y 12 'Animales'. Decidimos contemplar también 09 'La casa' y compararlo con 'Partes de la casa' del *Proyecto Panhispánico*. Obviamos los cambios en la nomenclatura de los diferentes centros, que no parecen excesivamente relevantes para realizar comparaciones generales entre los tres trabajos.

⁴⁹ Utilizaremos en las tablas las abreviaturas: 'CyL inm' (presente trabajo), Andalucía o 'And' (Sánchez-Saus, 2011) y 'CyL nat' para el estudio de nativos (Cruz Alonso, 2011).

Desarrollaremos la comparación examinando el número de palabras por informante, los vocablos, el índice de cohesión y la densidad léxica, poniendo en relevancia los datos de las otras dos investigaciones con nuestro estudio.

7.2.5.1. Palabras por informante

Este aspecto refleja una clara superioridad, como era de esperar, de los informantes nativos del *Proyecto Panhispánico* que supera en 21,17 los datos de nuestra propuesta. Andalucía también se sitúa por encima con 6,19 palabras más de diferencia.

Centro de interés	CyL inm	Andalucía	CyL nat
01. Partes del cuerpo	10,87	16,72	31,89
02. Alimentos y bebidas	10,94	21,9	33,82
03. La ciudad	8,74	17,57	30,54
04. La ropa	8,37	11,58	30,05
06. Transportes	6,79	11,78	25,41
09. La casa	10,68	17,32	21,9
10. Profesiones	7,23	12,9	31,17
12. Animales	8,98	12,37	37,19
MEDIA	9,08	15,27	30,25

Tabla 31: Palabras por informante y centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

Si observamos el comportamiento por centros de interés vemos claramente que, en todos los centros, el que mayor número de palabras por informante aporta es el estudio de Cruz Alonso, seguido del de Sánchez-Saus y, por último, el nuestro. Las diferencias más llamativas con el trabajo de nativos las encontramos en el centro 12 'Animales', con 28,21 palabras de diferencia, mientras que la menor de ellas es 09 'La casa', con 11,22. Recordemos que en el *Proyecto Panhispánico* este centro se expresa 'sin muebles', mientras que en los otros dos estudios no lo hace. Los datos con Andalucía son más cercanos; sin embargo, señalamos que la diferencia en 02 'Alimentos y bebidas' llega hasta 10,96. El centro con menor distancia entre ambos estudios es la 04 'La ropa' (3,21).

Los datos relativos, así como las medias totales permiten ver cómo el número de palabras totales es menor en el estudio de inmigrantes.

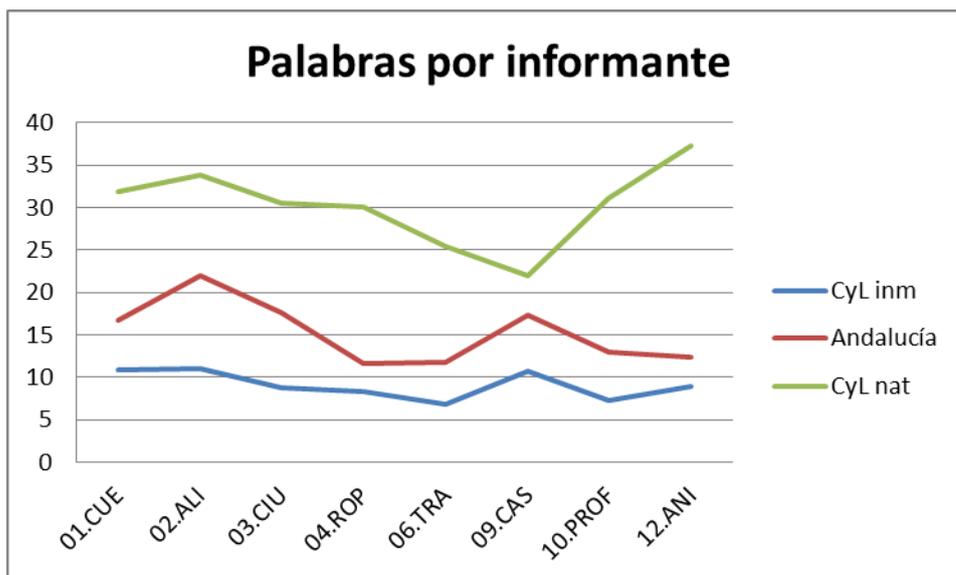


Gráfico 25: Palabras por informante y centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

7.2.5.2. Vocablos

El número de vocablos estará directamente relacionado con el número de informantes; así pues, además de por las características de los propios encuestados, esperamos un aumento de vocablos por parte de los 550 participantes de Cruz Alonso. La comparación podrá ser muy interesante entre nuestro estudio (326) y el de Sánchez-Saus (322), puesto que el número de informantes es muy similar.

Las medias de la tabla 32, reflejan, como ya hemos advertido, un número muy superior de vocablos por parte del estudio en nativos; contrasta, sin embargo, que la media de vocablos de Andalucía sea muy superior a nuestro estudio (198 de diferencia).

Centro de interés	CyL inm	Andalucía	CyL nat
01. Partes del cuerpo	126	312	347
02. Alimentos y bebidas	308	516	748
03. La ciudad	382	646	1106
04. La ropa	141	246	439
06. Transportes	141	364	645
09. La casa	257	422	455
10. Profesiones	361	618	930
12. Animales	139	315	607
MEDIA	231,88	429,88	659,63

Tabla 32: Vocablos por centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

Los datos por centro de interés reflejan una distancia muy similar entre Andalucía y nuestra investigación, siempre con más de 100 vocablos de diferencia. El centro más alejado es 03 'La ciudad' (264) y el más cercano en número de vocablos 04 'La ropa' (105). En relación con el estudio del *Proyecto Panhispánico* en Castilla y León, es interesante observar como las diferencias entre este y nuestro estudio (por consiguiente también con el de Andalucía), varía según el centro de interés. De esta manera, anotamos que 10 'Profesiones' tiene una diferencia de 569 vocablos, mientras que en 09 'La casa' o 01 'Partes del cuerpo' la distancia se reduce a 198 y 221 respectivamente debido a las características de los propios centros.

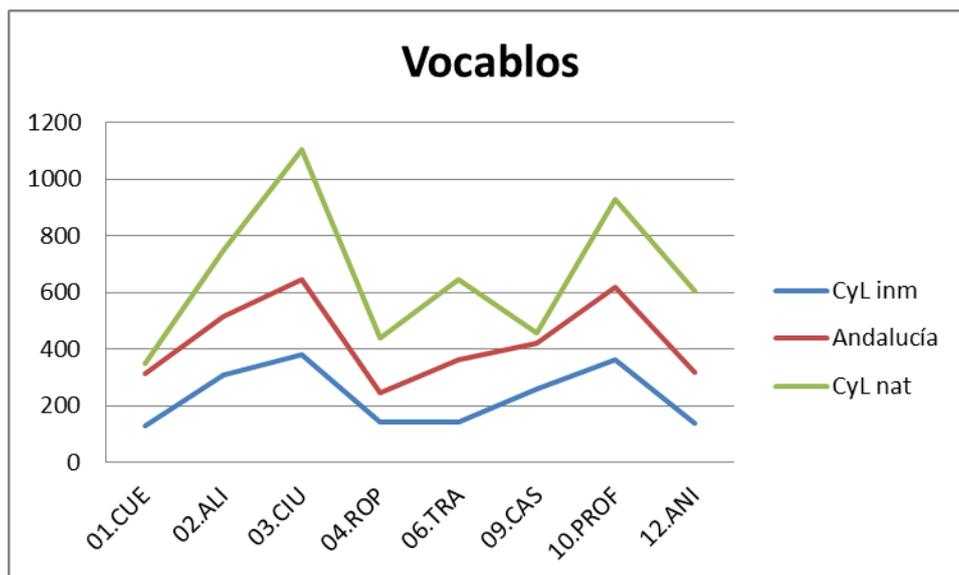


Gráfico 26: Vocablos por centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

7.2.5.3. Índice de cohesión

Los datos del índice de cohesión muestran que, pese al número mayor de informantes por parte del estudio de Cruz Alonso, dicho trabajo tiene un mayor índice de cohesión. Encontramos, sin embargo, que nuestro índice de cohesión es mayor al obtenido en Andalucía, lo cual contrasta con las cifras de Valladolid que preveían un menor índice de cohesión en comparación con otros estudios.

Centro de interés	CyL inm	Andalucía	CyL nat
01. Partes del cuerpo	0,086	0,054	0,092
02. Alimentos y bebidas	0,036	0,042	0,045
03. La ciudad	0,023	0,027	0,028
04. La ropa	0,059	0,047	0,068
06. Transportes	0,048	0,032	0,039
09. La casa	0,042	0,041	0,048
10. Profesiones	0,02	0,02	0,034
12. Animales	0,065	0,039	0,061
MEDIA	0,047	0,038	0,052

Tabla 33: Índice de cohesión por centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

El gráfico 27 señala que no podemos afirmar que nuestra investigación tenga un menor índice de cohesión con respecto a otros trabajos de léxico disponible en extranjeros. Las diferencias con Andalucía son especialmente altas en 01 'Partes

del cuerpo' (0,032) y 12 'Animales' (0,026), mientras que la investigación andaluza muestra una mayor cohesión en 02 'Alimentos' (0,006 de diferencia) y 03 'La ciudad' (0,004). En cuanto a la relación con el trabajo en nativos, podemos decir que, pese a tener un índice de cohesión mayor en alguno de los centros como 06 'Transportes' (0,009) o 12 'Animales' (0,004), los datos son generalmente menores incluso teniendo el trabajo en nativos un número muy superior de informantes.

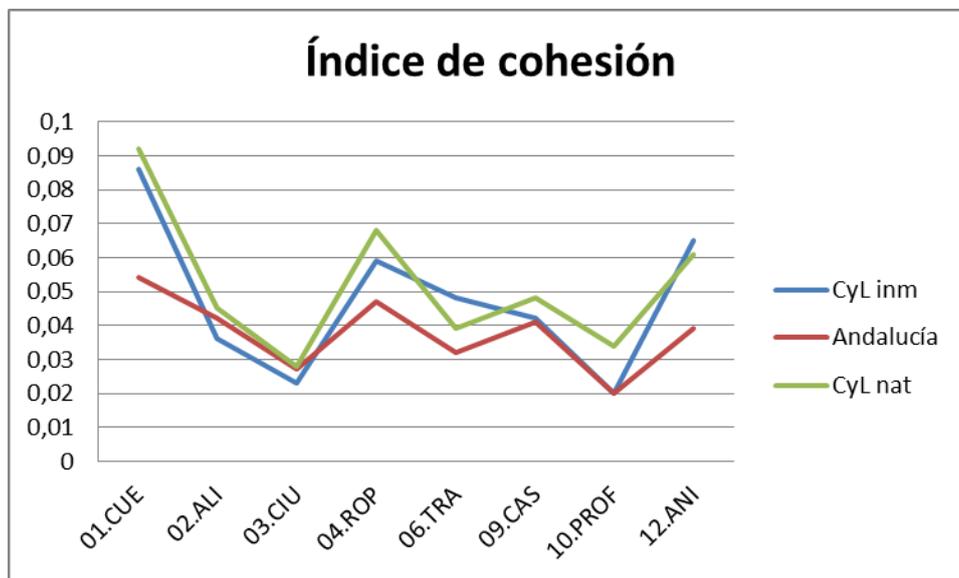


Gráfico 27: Índice de cohesión por centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

7.2.5.4. Densidad léxica

En lo referente a la densidad léxica encontramos de nuevo una preponderancia en los datos de nativos, lo cual no es de extrañar; como ocurría con los vocablos, dicho aspecto está directamente relacionado con el número de informantes y las características del grupo. Las medias generales nos muestran que, al contrario de que anotábamos en Valladolid, la densidad léxica es mayor en nuestra investigación que en el otro estudio con informantes extranjeros.

Centro de interés	CyL inm	Andalucía	CyL nat
01. Partes del cuerpo	28,13	17,26	47,52
02. Alimentos y bebidas	11,58	13,67	23,37
03. La ciudad	7,46	8,76	14,28
04. La ropa	19,36	15,16	35,39
06. Transportes	15,7	10,42	20,37
09. La casa	13,54	13,22	24,88
10. Profesiones	6,53	6,35	17,33
12. Animales	21,05	12,64	31,68
MEDIA	15,42	12,19	26,85

Tabla 34: Densidad léxica por centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

El análisis por centros de interés muestra, en primer lugar, cómo la densidad del trabajo de los nativos es siempre mayor que la de nuestro estudio, no obstante, varía según el centro y va desde los 19,39 de diferencia con respecto a 01 'Partes del cuerpo' a los 4,67 de 06 'Transportes'. Los datos comparados con Andalucía se revelan bastante parejos pese a mostrar una diferencia en la densidad léxica mucho mayor en algunos centros, 01 'Partes del cuerpo' (10,87) y 12 'Animales' (8,41), o encontrar otros donde la densidad en Andalucía es mayor: 02 'Alimentos y bebidas' (2,09) y 03 'La ciudad' (1,3). Sí podemos afirmar, por tanto, que el estudio en inmigrantes tendrá una menor densidad léxica que otros estudios de disponibilidad léxica realizados en nativos, aunque no podemos decir lo mismo si lo comparamos con otras investigaciones de disponibilidad léxica en español como lengua extranjera.

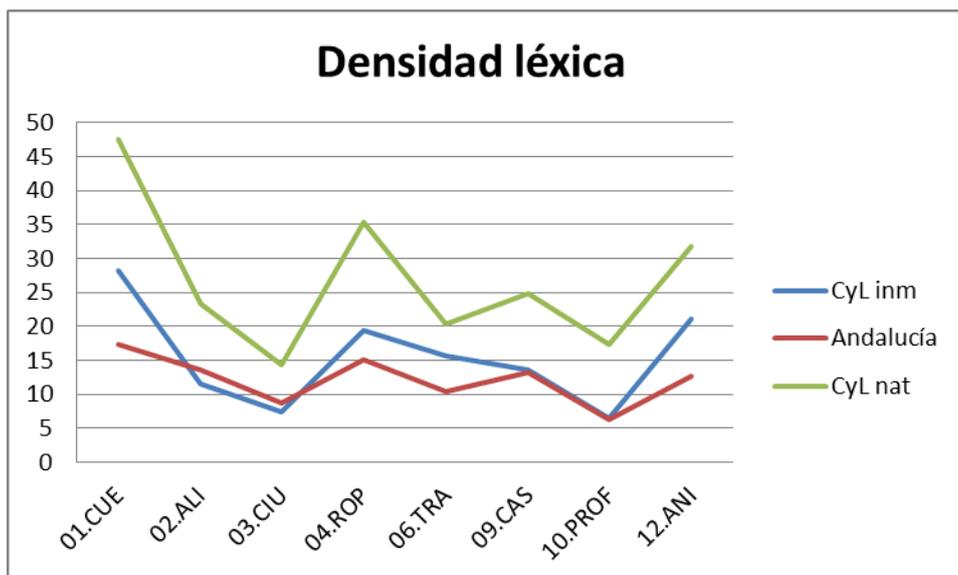


Gráfico 28: Densidad léxica por centro de interés en los estudios de Castilla y León (inmigrantes), Andalucía y Castilla y León (nativos)

7.2.6. Resumen del análisis cuantitativo

Se ha reducido de manera notable el número de ausencias con respecto al trabajo de Valladolid⁵⁰. Hemos conseguido que todos los centros de interés muestren 2 ausencias como máximo, dejando el porcentaje en 0,23% respecto al total de centros; lo que demuestra que los cambios realizados en el planteamiento de la prueba han dado sus frutos.

El estudio muestra un total de 33045 palabras, lo que implica una media de 101,36 por encuestado, es decir, 8,45 palabras por informante en cada centro de interés. La desviación media se ha reducido a 1,36 con respecto al 1,48 de Valladolid, lo que refleja una mayor igualdad entre las palabras respondidas; aun así, los números de palabras por informante en los diferentes centros de interés son muy similares. Hemos clasificado los centros según su productividad en cuatro grupos.

⁵⁰ Recordemos que nuestro trabajo se realiza sobre 326 informantes frente a los 64 encuestados en Valladolid.

Productividad	Centros de interés
Muy productivos	02 'Alimentos y bebidas', 01 'Partes del cuerpo', 09 'La casa', 12 'Animales'.
Productividad media	03 'La ciudad', 07 'Ir de compras', 04 'La ropa', 11 'La familia'.
Baja productividad	, 10 'Profesiones', 05 'La salud', 06 'Transportes', 08 'Administración pública'.

Tabla 35: Clasificación por productividad de los centros de interés

El número total de vocablos o palabras que contendrá el diccionario es de 3113. Lo más significativo con respecto al trabajo de Valladolid es la variación mínima de vocablos obtenida en 11 'La familia'. Debido a que el centro es especialmente cerrado, tan solo se ha añadido un vocablo más en nuestro estudio, lo que implica que el porcentaje de crecimiento sea mucho menor en comparación con otros centros. La riqueza léxica de cada uno de los centros es muy dispar y podemos definir varios grupos.

Riqueza léxica	Centros de interés
Mayor riqueza léxica	07 'Ir de compras', 03 'La ciudad', 10 'Profesiones', 05 'La salud'.
Riqueza léxica media	08 'Administración pública' y 02 'Alimentos y bebidas' y 09 'La casa'.
Menor riqueza léxica	06 'Transportes', 04 'La ropa', 12 'Animales' y 01 'Partes del cuerpo' y 11 'La familia'.

Tabla 36: Clasificación por riqueza léxica de los centros de interés

Respecto al índice de cohesión señalamos una media de 0,044 y hemos realizado también una clasificación según la cohesión de los diferentes centros de interés.

Cohesión	Centros de interés
Índice de cohesión alto	11 'La familia' y 01 'Partes del cuerpo, 12 'Animales' y 04 'La ropa'.
Índice de cohesión medio	06 'transportes', 09 'La casa' y 02 'Alimentos y bebidas' y 03 'La ciudad'.
Índice de cohesión bajo	10 'Profesiones', 05 'La salud', 07 'Ir de compras' y 08 'Administración pública'

Tabla 37: Clasificación por índice de cohesión de los centros de interés

Dentro de este aspecto hemos indicado cómo las apreciaciones en cuanto a la densidad léxica coinciden con las expuestas en el índice de cohesión; sin embargo, ambos parámetros presentan cambios con respecto al trabajo de Valladolid debido

a su número de informantes. Mientras que el índice de cohesión es menor en Castilla y León, la densidad léxica media (10,62) será mucho mayor que en el trabajo vallisoletano (4,39). En la comparación debemos anotar que el centro 11 'La familia', por su carácter cerrado mencionado anteriormente, es el único cuyo índice de cohesión muestra un aumento a la hora de trabajar con un mayor número de informantes.

Según los datos expuestos, podemos afirmar que el número de palabras por informante, así como el de vocablos totales, será menor a la hora de trabajar con inmigrantes que si lo hacemos con estudiantes nativos o universitarios extranjeros. Las cifras comparadas de índice de cohesión y densidad léxica no muestran resultados tan evidentes, pero sí podemos señalar un menor índice de cohesión y una densidad léxica menor con respecto a los informantes nativos.

7.3. Estudio por variables

Durante el siguiente análisis observaremos cómo se comportan las medias generales de las distintas variables en cuanto a palabras por informante, vocablos e índice de cohesión. Anotaremos los resultados de las diferentes opciones y las relacionaremos con lo esperado teniendo en cuenta el número de encuestados en cada una de ellas; es decir, a mayor número de informantes, mayor número de vocablos y menor índice de cohesión, y a menor número de informantes, menor número de vocablos y mayor índice de cohesión; por tanto, realizaremos el análisis en relación a los datos más significativos; centraremos el desarrollo específico en el número de palabras por informante, aunque en variables como 'Estudios' nos detengamos a realizar otro tipo de comparaciones. Es importante decir que el análisis de variables parte de la observación y pretende mostrar los datos más relevantes del estudio sin adentrarnos en pruebas específicas de matemática estadística. Así pues, no consideramos necesario distinguir, a priori, el número medio de vocablos por informante y centro de interés, tal y como hicimos en 2010⁵¹, o analizar detenidamente el comportamiento del índice de cohesión; solo señalaremos dichas observaciones cuando los datos sean especialmente relevantes.

Por último, haremos referencia a la pertinencia de las mismas, cómo afectan al desarrollo de léxico disponible en inmigrantes, y examinaremos las conclusiones del trabajo de Valladolid para descubrir cuáles de ellas estaban mediatizadas por el número de informantes. A la hora de analizar los datos, obviaremos las opciones 'no sabe o no contesta' (NS/NC).

⁵¹ ANEXO I

7.3.1. Sexo

Lo primero que debemos recordar es que el número de hombres (151) y de mujeres (169) está bastante equilibrado en nuestro estudio. Las medias aquí expuestas muestran un mayor número de palabras por informante, un mayor número de vocablos y un índice de cohesión más alto para las mujeres. Debido a la igualdad en los encuestados, resulta interesante observar el desarrollo en los diferentes puntos.

	Palabras por informante		Vocablos		Índice de cohesión	
	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
01.CUE	10,09	11,68	95	95	0,106	0,123
02.ALI	9,35	12,52	195	254	0,048	0,049
03.CIU	7,98	9,54	241	289	0,033	0,033
04.ROP	7,14	9,54	92	118	0,078	0,081
05.SAL	6,04	7,83	212	266	0,028	0,029
06.TRA	6,74	6,89	105	91	0,064	0,076
07.IRC	7,89	9,39	311	374	0,025	0,025
08.ADM	5,18	5,84	207	221	0,025	0,026
09.CAS	9,31	12,01	170	205	0,055	0,059
10.PROF	6,94	7,59	228	249	0,03	0,03
11.FAM	7,05	8,33	54	62	0,131	0,134
12.ANI	8,26	9,67	95	117	0,087	0,083
MEDIA	7,66	9,24	167,08	195,08	0,059	0,062

Tabla 38: Variable sexo, datos por centro de interés y medias totales

En primer lugar hablaremos del número de palabras por informante cuya media general en la investigación es de 8,45. Las mujeres se sitúan por encima de la media, mientras que los hombres lo hacen por debajo. Si examinamos cada uno de los centros, encontramos que, en todos ellos, las mujeres obtienen datos mayores que los varones; destacan especialmente 02 'Alimentos y bebidas', donde el número de palabras es superior en 3,17, y 09 'La casa', con una diferencia de 2,7. También hay otros centros donde la diferencia es mínima: 08 'Administración pública' y 10 'Profesiones', con 0,66 y 0,65 respectivamente, o prácticamente inapreciable, 0,15 en 06 'Transportes'.

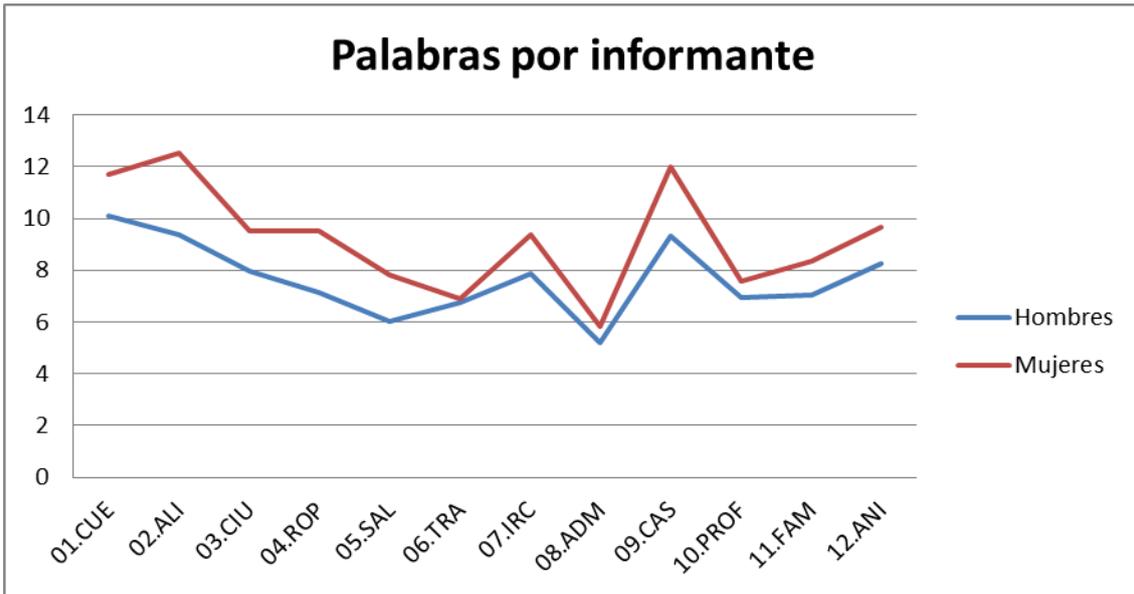


Gráfico 29: Variable sexo, palabras por informante

No es de extrañar que el número de vocablos sea mayor para las mujeres, puesto que el total de informantes en esta opción también lo es; sin embargo, algunos de los centros de interés destacan por su preponderancia de vocablos por parte de las informantes, es el caso de 07 'Ir de compras' (63 vocablos más) o 02 'Alimentos y bebidas' (59). Por otro lado, 06 'Transportes' muestra 14 vocablos más para los hombres. Destaca también el hecho de que en 06 'Partes del cuerpo' ambos grupos coincidan en el número de vocablos.

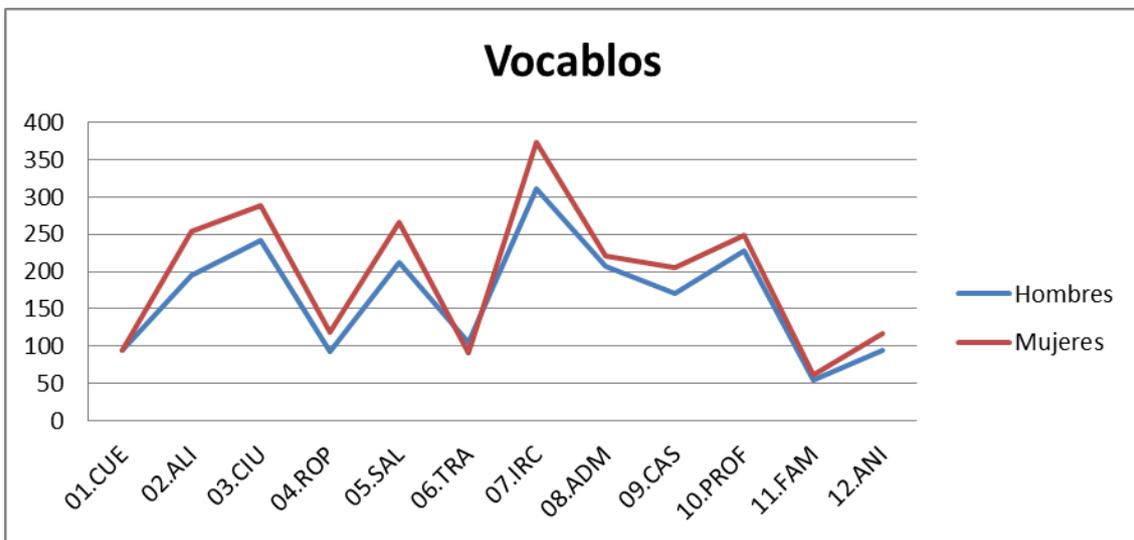


Gráfico 30: Variable sexo, vocablos totales

En el trabajo de Valladolid se utilizó la comparación de vocablos por informante, un dato que proporciona resultados más altos a aquellos grupos que menor número de informantes posea. Dicha comparación será útil siempre y cuando los números entre una y otra opción sean relativamente cercanos. En este caso, si

observamos el número de vocablos por informante, destacan los centros 02 'Alimentos y bebidas' (1,29 para los hombres, 1,5 para las mujeres con una diferencia de 0,21) y 06 'Transportes' (0,7 para los hombres y 0,54 para las mujeres, con una diferencia de 0,16).

En lo referente al índice de cohesión, los datos son parejos en la mayoría de los centros; encontramos el mismo índice en 01 'La ciudad', 07 'Ir de compras' y 10 'Profesiones'. Las mayores diferencias aparecen en favor de las mujeres en los centros 01 'Partes del cuerpo' (0,017) y 06 'Transportes' (0,012). El único centro donde el índice de cohesión es superior en varones es 12 'Animales', con una diferencia de 0,004.

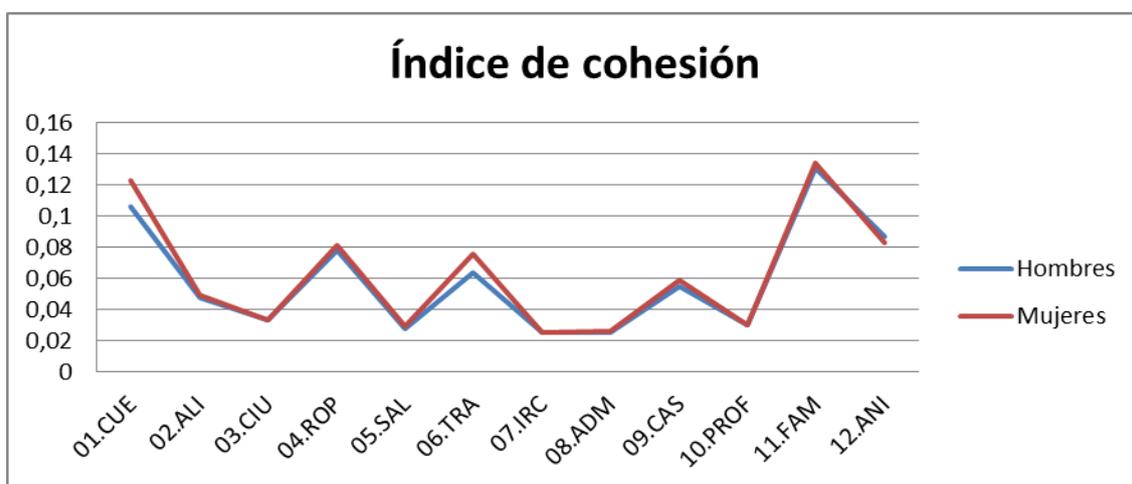


Gráfico 31: Variable sexo, índice de cohesión

El trabajo de la capital vallisoletana no mostraba una diferencia determinante entre los datos absolutos de hombres y mujeres; en esta ocasión sí marcamos, como ya hemos dicho, una ligera superioridad en cifras por parte de las mujeres aunque no parece determinante. En el aquel estudio también señalamos que determinados centros parecían resaltar cierta especialización por parte de uno u otro género. Según la observación, podemos afirmar que los datos donde las mujeres obtienen un mayor número de palabras y vocablos en relación a los hombres se obtienen en el centro 02 'Alimentos y bebidas'; por su parte, los varones, muestran sus mejores cifras en el centro 06 'Transportes'; sin embargo, lo más relevante en ambas opciones es la similitud en los datos obtenidos.

7.3.2. Edad

Este estudio recoge una alta presencia de informantes de entre 16 y 30 años y de entre 31 a 45; ambos grupos poseen 130 informantes cada uno, mientras que 62 de ellos se sitúan con 46 años o más. La igualdad entre los dos primeros grupos

va a permitir realizar apreciaciones relativas ajustadas a la realidad en lo que a vocablos e índice de cohesión se refiere.

	Palabras por informante			Vocablos			Índice de cohesión		
	16-30	31-45	46 o más	16 -30	31-45	46 o más	16-30	31- 45	46 o más
01.CUE	11,76	10,58	9,97	91	86	77	0,129	0,123	0,129
02.ALI	11,85	10,54	10,13	228	196	148	0,051	0,054	0,068
03.CIU	9,6	8,4	7,94	266	225	151	0,036	0,037	0,053
04.ROP	9,08	7,98	7,87	108	82	75	0,084	0,097	0,105
05.SAL	7,36	6,89	6,52	219	206	142	0,033	0,033	0,046
06.TRA	7,15	6,7	6,35	94	70	65	0,076	0,096	0,098
07.IRC	9,57	8,22	7,82	331	287	186	0,029	0,029	0,042
08.ADM	5,74	5,54	5,08	200	176	128	0,029	0,031	0,04
09.CAS	11,84	10,16	9,6	159	168	130	0,074	0,06	0,074
10.PROF	7,79	6,99	6,81	230	229	143	0,034	0,031	0,048
11.FAM	8,29	7,5	6,95	55	53	45	0,151	0,142	0,154
12.ANI	9,32	9,08	8,19	101	94	73	0,092	0,097	0,112
MEDIA	9,11	8,22	7,77	173,5	156	113,58	0,068	0,069	0,081

Tabla 39: Variable edad, datos por centro de interés y medias totales

Las medias totales muestran, como es de esperar, un menor número de vocablos para los mayores de 46, y un mayor índice de cohesión. En cuanto a los otros dos grupos, señalamos que el índice de cohesión es muy similar, al tiempo que en vocablos por centro de interés los datos muestran una preponderancia de los más jóvenes con casi 43 vocablos más. La media de palabras por informante indica lo mismo, situando al grupo de entre 16 y 30 años por encima de la media total (8,45), seguido de aquellos entre 31 y 45 y 46 o más, ambos por debajo de la media.

Los datos por centro de interés muestran también una tendencia a un mayor número de palabras por informante según la juventud, siendo los datos de los informantes de entre 31 a 45 y 46 o más muy parecidos. La mayor diferencia la encontramos en 09 'La casa', donde los encuestados de entre 16 y 30 años superan en 1,68 palabras a los de 31 a 45 y en 2,24 a los mayores de 46. Los datos con menor diferencia los obtenemos en 08 'Administración pública'; en este centro la mayor diferencia está entre el primer y el último grupo (0,66). Es también interesante anotar que, pese a que aquellos entre 31 y 45 muestran siempre un

mayor número de palabras por informante que los de 46 o más, la distancia entre ambos no llega nunca a 1.

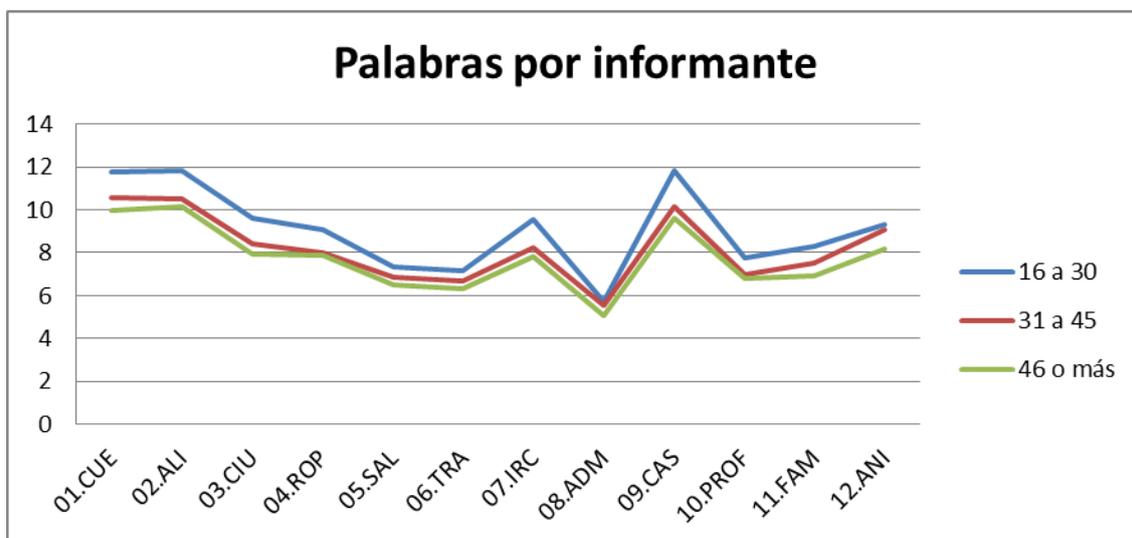


Gráfico 32: Variable edad, palabras por informante

A la hora de analizar los vocablos, no merece la pena incluir en las apreciaciones a los mayores de 46 puesto que el número de informante mediatiza los datos. En cuanto a los otros dos grupos, es interesante observar aquellos centros donde la diferencia de vocablos es superior a 40 en favor del grupo más joven, 03 'La ciudad' (41) y 07 'Ir de compras' (44). En otros centros, la diferencia de vocablos es muy reducida: 10 'Profesiones' (1) y 11 'La familia' (2). Tan solo hay un centro donde los informantes de entre 31 y 45 años aporten más vocablos, 01 'La casa' (9).

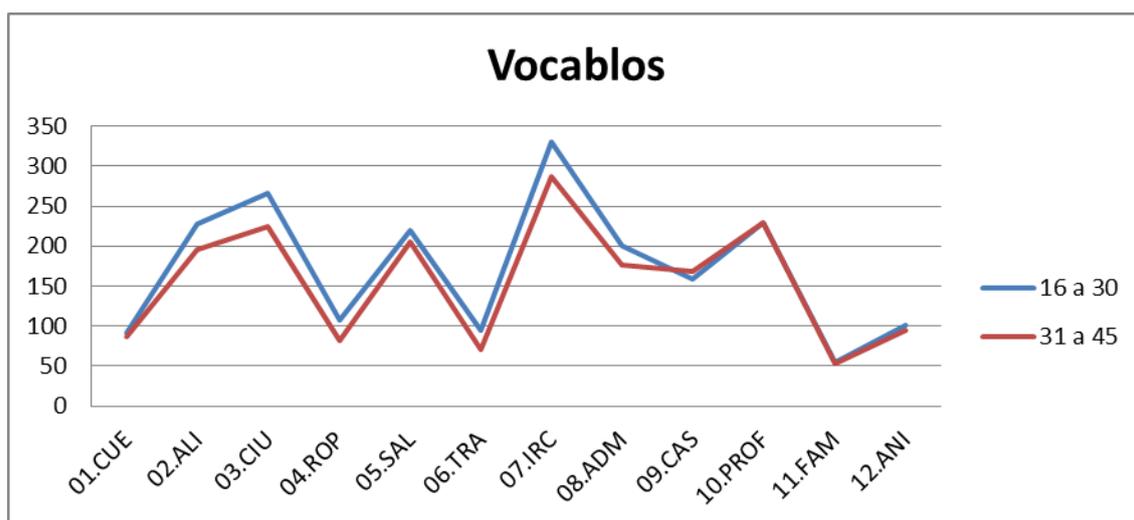


Gráfico 33: Variable edad, vocablos por centro de interés de las opciones más relevantes

El índice de cohesión, pese a ser muy similar, muestra una preponderancia de los de 31 a 45 en 04 'La ropa' (0,013 de diferencia) y 06 'Transportes' (0,02). La única diferencia a favor de los de 16 a 30 la encontramos en 09 'La casa' con 0,09.

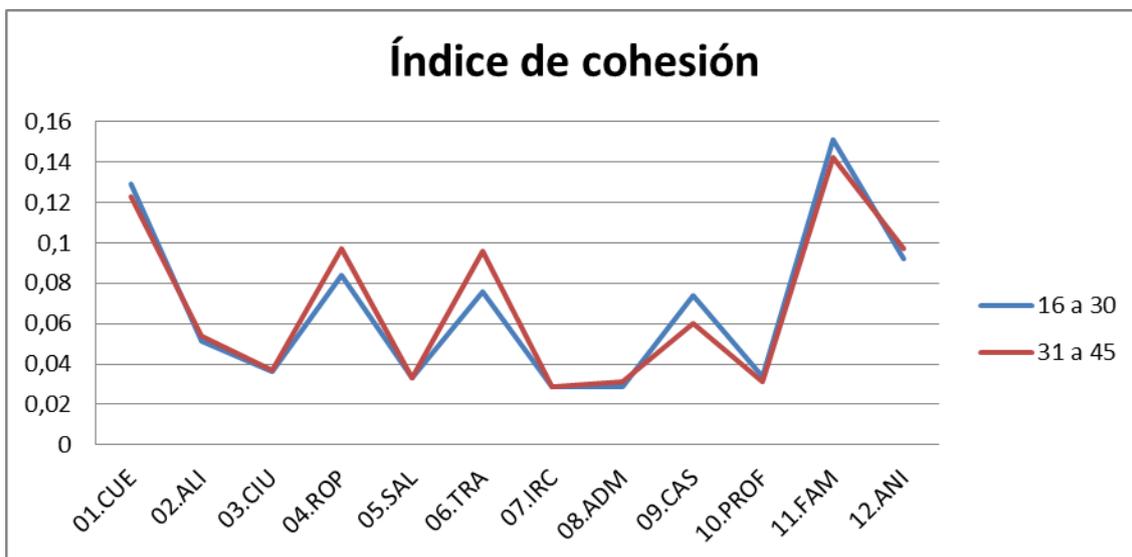


Gráfico 34: Variable edad, índice de cohesión por centro de interés de las opciones más relevantes

Según las apreciaciones de Valladolid, el factor experiencial parecía tener mucho que ver con el número de palabras y, en especial, con el de vocablos. Los datos estaban mediatizados por el número de informantes en las diferentes opciones. Como hemos podido observar, la tendencia más clara la encontramos en el número de palabras por informante, siendo los más jóvenes quienes más aportan. En cuanto a los vocablos, las diferencias entre los de 16 a 30 y 31 a 45 suelen situarse también a favor de los más jóvenes, pero no ocurre así en todos los centros. El índice de cohesión, por otra parte, muestra unos datos muy similares con cierta especialización por centros de interés, aunque no realmente llamativa.

Según los datos recogidos, el número de palabras por informante es ligeramente superior en los más jóvenes en todos los centros.

7.3.3. Lengua

Los datos exponen que tan solo 34 de los informantes poseen lengua materna románica (LMR), 101 de ellos tienen conocimientos de lengua románica (conocimiento LR), 81 conocen una segunda lengua no románica (sí conocen otra L) y 110 no conocen otra lengua que no sea la materna (no conocen otra L). En un principio esperamos que el conocimiento de lenguas, especialmente si esta es románica, muestre cifras más altas en el estudio. Es reseñable que los tres primeros grupos se sitúen por encima de la media en palabras por informante; no obstante, la media en aquellos que tienen un conocimiento de lengua románica es

ligeramente superior a aquellos que la tienen como lengua materna, lo cual muestra que este aspecto no es determinante. El número de vocablos por centro de interés señala también la preponderancia de aquellos con conocimiento de una lengua románica y los que conocen otra lengua en relación a los que no conocen ninguna, pese a que este grupo aporta un mayor número de informantes. Las medias de los índices de cohesión, sin embargo, se encuentran dentro de lo esperado y muestran una mayor cohesión en los grupos que menos informantes poseen.

	LMR	Conocimiento LR	Sí conocen otra L	No conocen otra L
01.CUE	11,85	12,51	11,01	8,95
02.ALI	12,91	12,26	11,66	8,57
03.CIU	10,56	9,9	9,26	6,72
04.ROP	8,79	9,67	8,57	6,9
05.SAL	8,41	8,03	7,17	5,36
06.TRA	7,82	7,88	6,61	5,58
07.IRC	10,59	9,68	8,91	6,87
08.ADM	6,24	6,31	5,49	4,51
09.CAS	11,94	12,22	11,44	8,31
10.PROF	8,47	8,25	7,35	5,83
11.FAM	8	8,76	7,75	6,5
12.ANI	9,65	9,86	8,74	8,12
MEDIA	9,6	9,61	8,66	6,85

Tabla 40: Variable lengua, palabras por informante

	LMR	Conocimiento LR	Sí conocen otra L	No conocen otra L
01.CUE	69	82	74	70
02.ALI	125	197	182	157
03.CIU	140	233	187	186
04.ROP	50	104	82	82
05.SAL	122	189	157	162
06.TRA	49	95	53	62
07.IRC	168	298	244	228
08.ADM	101	178	132	141
09.CAS	96	150	149	134
10.PROF	119	214	159	184
11.FAM	33	61	43	40
12.ANI	68	90	73	85
MEDIA	95	157,58	127,92	127,58

Tabla 41: Variable lengua, vocablos

	LMR	Conocimiento LR	Sí conocen otra L	No conocen otra L
01.CUE	0,172	0,153	0,149	0,128
02.ALI	0,103	0,062	0,064	0,055
03.CIU	0,075	0,042	0,05	0,036
04.ROP	0,176	0,093	0,105	0,084
05.SAL	0,069	0,042	0,046	0,033
06.TRA	0,16	0,083	0,125	0,09
07.IRC	0,063	0,032	0,037	0,03
08.ADM	0,062	0,035	0,042	0,032
09.CAS	0,124	0,081	0,077	0,062
10.PROF	0,071	0,039	0,046	0,032
11.FAM	0,242	0,144	0,18	0,163
12.ANI	0,142	0,11	0,12	0,096
MEDIA	0,122	0,076	0,087	0,07

Tabla 42: Variable lengua, índice de cohesión

En el análisis de palabras por informante por centro de interés vemos cómo los datos entre los que tienen lengua materna románica y aquellos que conocen alguna son muy similares, la diferencia entre ambas opciones no llega nunca a 1. Las cifras entre estos dos grupos y aquellos que sí conocen otra lengua tampoco son muy dispares; encontramos la mayor diferencia con respecto a los de LMR en 01 'Ir de compras' (1,68) y en relación a los que poseen conocimiento de lengua románica en 01 'Partes del cuerpo' (1,5). Como hemos visto en las medias totales, las mayores diferencias las encontramos con el grupo de aquellos que no conocen otra lengua; las más abultadas con respecto a los otros tres grupos aparecen en 02 'Alimentos y bebidas' (4,34; 3,69; 3,09 respectivamente) y 09 'La casa' (3,63; 3,91; 3,13 respectivamente).

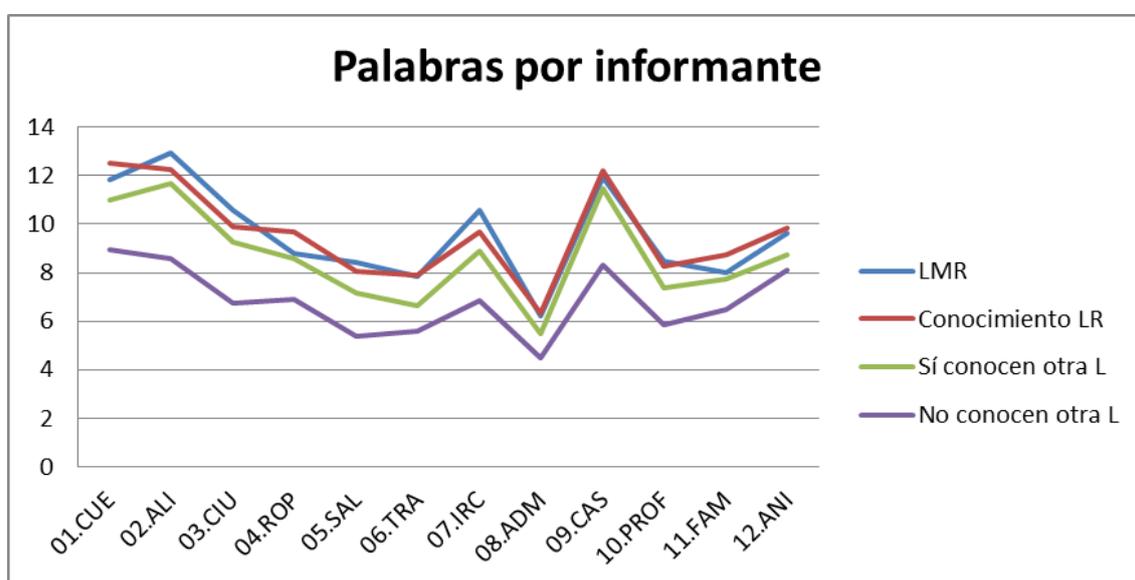


Gráfico 35: Variable lengua, palabras por informante

Es interesante observar el número de vocablos por centro de interés y cómo los que no conocen otra lengua, pese a tener un mayor número de informantes, muestran datos similares a aquellos que sí la conocen y menores a los que conocen otra lengua románica.

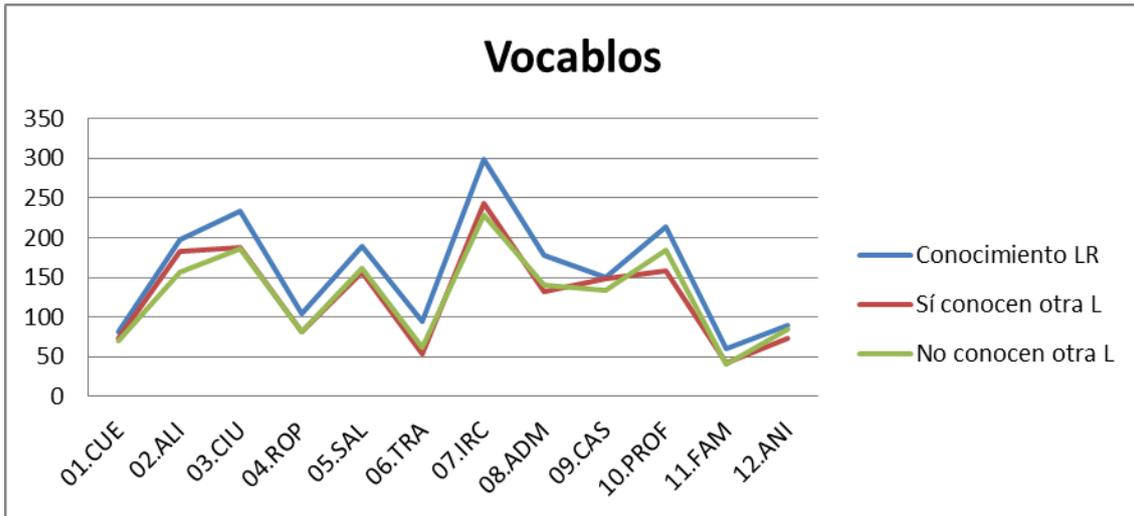


Gráfico 36: Variable lengua, vocablos de las opciones más relevantes

Pese a que la variedad de encuestados entre las diferentes opciones afecta a los resultados globales, podemos decir que, en este grupo concreto de informantes, el hecho de tener una lengua materna románica no es determinante a la hora de aportar un mayor número de palabras disponibles; sin embargo, intuimos que el conocimiento de esta, puede favorecer el número de palabras por informante y de vocablos. Al igual que veíamos en Valladolid, aquellos que no poseen conocimiento de una segunda lengua tienen un número menor de palabras por informante; podemos añadir que, pese a ser la opción más representada, muestran un menor número de vocablos que aquellos que conocen una lengua románica, con datos similares a aquellos que conocen otras lenguas (aunque estos últimos aportan 29 informantes menos).

7.3.4. Nacionalidad

Los números que presentan las diferentes opciones de esta variable son muy dispares. Del mismo modo que ocurría en Valladolid, los más representativos son los correspondientes al mundo árabe, con más del 50% de los informantes (174). Este hecho plantea la cuestión de que los datos ofrecidos por esta variable, puedan ser más útiles de cara a examinar el comportamiento de estos informantes en concreto que de elemento comparativo. Los siguientes en representación son los que proceden de Europa Oriental (75), seguidos de los de África Subsahariana (46), Asia (21) y 'Otros' (10); recordemos que en este último grupo encontramos a aquellos que provienen, en líneas generales, de países desarrollados, mientras que en el resto se incluyen países en vías de desarrollo.

La media general de palabras por informante muestra como 'Otros' se destaca muy por encima de la media global del estudio (8,45), con una diferencia de 3,52; 'Europa Oriental' también tiene un mayor número de palabras por informante.

‘Asia’ y ‘Mundo Árabe’ se ubican ligeramente por debajo de la media, mientras que ‘África Subsahariana’ se sitúa a 1,98 de la media total. Las medias de vocablos e índice de cohesión corresponden a lo esperado; en los vocablos las cifras más altas corresponden a las opciones con más informantes, mientras que el índice de cohesión es mayor cuanto menor es este número.

	África Subsahariana	Asia	Europa Oriental	Mundo Árabe	Otros
01.CUE	8,26	12,29	11,73	10,89	13,2
02.ALI	8,13	10,81	13,43	10,21	18,2
03.CIU	6,67	9,48	10,6	8,16	12,9
04.ROP	5,96	7,1	9,51	8,51	11,3
05.SAL	5,33	6,38	8,47	6,67	9,4
06.TRA	5,48	6,52	7,39	6,76	9,4
07.IRC	6,98	8,52	10,27	8,01	15,3
08.ADM	4,48	4,71	6,37	5,37	7,4
09.CAS	7,98	11,48	12,55	10,29	14,2
10.PROF	5,7	7,38	8,4	7,03	8,8
11.FAM	6,11	7,33	8,48	7,6	10,7
12.ANI	6,61	8,48	9,27	9,32	12,8
MEDIA	6,47	8,37	9,71	8,24	11,97

Tabla 43: Variable nacionalidad, palabras por informante

	África Subsahariana	Asia	Europa Oriental	Mundo Árabe	Otros
01.CUE	62	46	83	84	50
02.ALI	99	94	195	187	86
03.CIU	117	99	197	261	77
04.ROP	54	43	82	107	42
05.SAL	105	68	169	228	60
06.TRA	36	28	71	92	32
07.IRC	154	100	263	306	108
08.ADM	104	58	160	180	46
09.CAS	78	81	163	157	62
10.PROF	101	72	174	244	53
11.FAM	31	24	41	63	25
12.ANI	56	51	83	95	54
MEDIA	83,08	63,67	140,08	167	57,92

Tabla 44: Variable nacionalidad, vocablos

	África Subsahariana	Asia	Europa Oriental	Mundo Árabe	Otros
01.CUE	0,133	0,267	0,141	0,13	0,264
02.ALI	0,082	0,115	0,069	0,055	0,212
03.CIU	0,057	0,096	0,054	0,031	0,168
04.ROP	0,11	0,165	0,116	0,08	0,269
05.SAL	0,051	0,094	0,05	0,029	0,157
06.TRA	0,152	0,233	0,104	0,073	0,294
07.IRC	0,045	0,085	0,039	0,026	0,142
08.ADM	0,043	0,081	0,04	0,03	0,161
09.CAS	0,102	0,142	0,077	0,066	0,229
10.PROF	0,056	0,103	0,048	0,029	0,166
11.FAM	0,197	0,305	0,207	0,121	0,428
12.ANI	0,118	0,166	0,112	0,098	0,237
MEDIA	0,1	0,15	0,09	0,06	0,23

Tabla 45: Variable nacionalidad, índice de cohesión

Tal y como hemos visto en las medias, 'Otros' tiene cifras muy superiores al resto de opciones dentro de la variable. Esta distancia destaca especialmente en los centros 02 'Alimentos y bebidas' y 07 'Ir de compras', con una diferencia de 10,07 y 8,32, respectivamente, en relación al grupo de 'África Subsahariana'. Este grupo muestra las medias más bajas en comparación con el resto.

Las diferencias entre 'Asia' y 'Mundo Árabe', pese a no ser muy abruptas, se aprecian especialmente en el centro 01 'Partes del cuerpo' (1,4 a favor de 'Asia') y 04 'La ropa' (1,41 a favor de 'Mundo Árabe').

En cuanto a 'Europa Oriental', sus medias están ligeramente por encima de 'Asia' y 'Mundo Árabe' en prácticamente todos los centros (con la excepción de 01 'Partes del cuerpo' donde 'Asia' posee una media 0,56 mayor); las mayores diferencias las encontramos en el centro 02 'Alimentos y bebidas' con 3,22 con respecto a 'Mundo Árabe' y 2,62 comparado con 'Asia'.

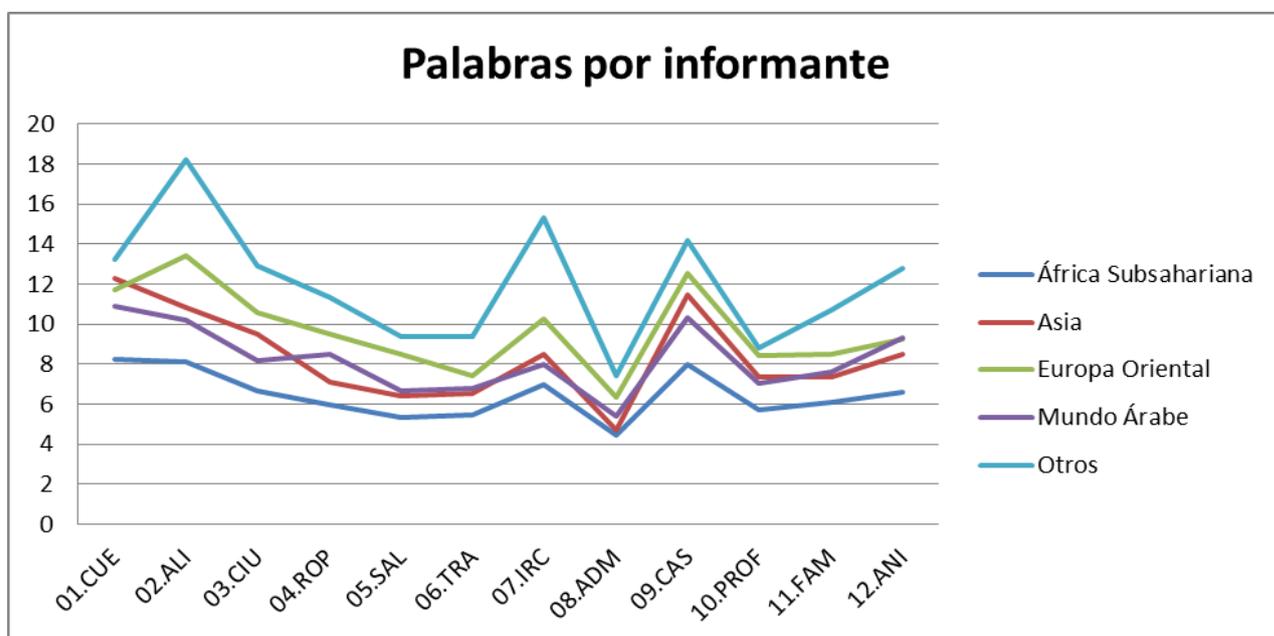


Gráfico 37: Variable nacionalidad, palabras por informante

Respecto a los vocablos, encontramos algunos elementos interesantes a la hora de estudiar las dos realidades más productivas. En el gráfico 38 puede verse que la diferencia entre 'Mundo Árabe' y 'Europa Oriental' es especialmente notable en los centros 03 'La ciudad' (64) y 10 'Profesiones' (70); sin embargo, en 02 'Alimentos y bebidas' y 09 'La casa' el número de vocablos aportado por los europeos es mayor (8 y 6 respectivamente) y en 04 'Partes del cuerpo' la diferencia es tan solo de 1 vocablo a favor de los árabes.

Para sacar conclusiones definitivas en este sentido deberíamos ahondar desde criterios matemáticos acerca de en qué número de informantes cesa el crecimiento

del número de vocablos. En esta comparación podemos tan solo anotar este comportamiento.

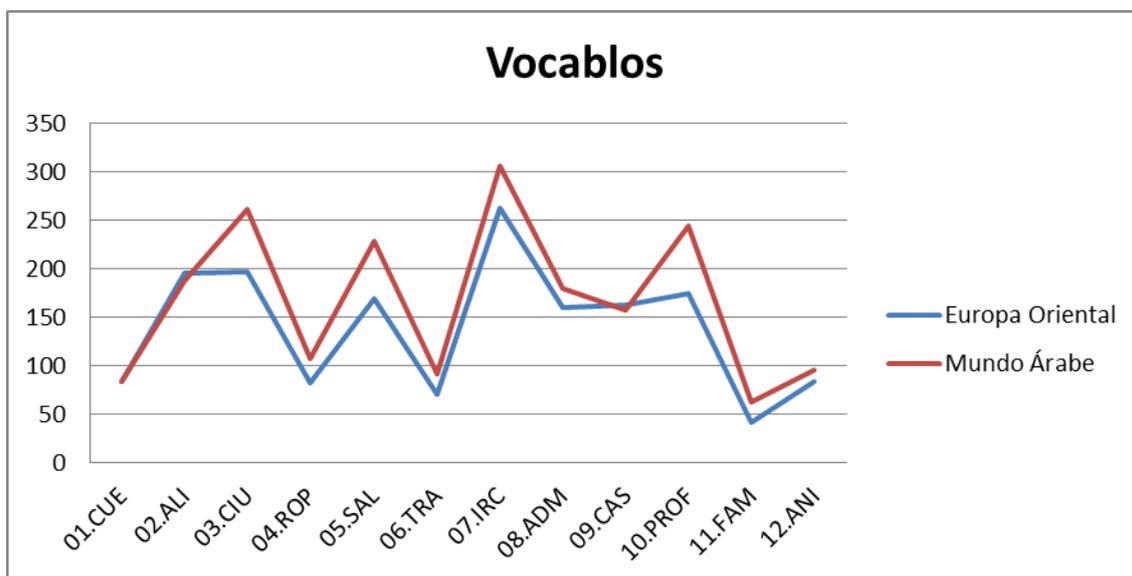


Gráfico 38: Variable nacionalidad, vocablos de las opciones más relevantes

Un mayor número de informantes ayuda a desestimar las apreciaciones realizadas en Valladolid en relación, por ejemplo, a un mayor número de palabras por informante por parte de los provenientes del 'Mundo Árabe'⁵². Podemos realizar dos afirmaciones con relativa seguridad: que el número de palabras por informante será mayor en aquellos provenientes de 'Otros' (países desarrollados) y que el menor número de palabras por informante lo encontraremos en aquellos que vienen de África Subsahariana.

7.3.5. Trabajo

En el desarrollo del estudio de esta variable pretendemos explorar la certeza de si el estar trabajando supone un factor determinante en cuánto al léxico. Recordemos que, de los 326 informantes, tan solo 51 se encontraban trabajando, en oposición a los 273 que no lo estaban. Debido a la distancia entre los informantes las medias de vocablos y de índice de cohesión se ven muy afectadas; de esta manera, el número de vocablos aportados por los que no trabajan es mucho mayor que el de los que sí lo hacen y el índice de cohesión de los trabajadores es mayor que el del grupo desempleado. En cuanto a la media de palabras por informante encontramos que es ligeramente superior en aquellos que tienen trabajo, pero tan solo un 0,42 por encima de la media, mientras que los desempleados se sitúan 0,06 por debajo.

⁵² Recordemos que en el primer trabajo, en esta variable solo encontramos informantes marroquíes.

	Palabras por informante		Vocablos		Índice de cohesión	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No
01.CUE	10,84	10,89	66	117	0,164	0,093
02.ALI	11,55	10,86	151	278	0,076	0,039
03.CIU	9,24	8,67	156	346	0,059	0,025
04.ROP	8,98	8,29	68	131	0,132	0,063
05.SAL	7,31	6,9	128	318	0,057	0,022
06.TRA	7,04	6,75	54	127	0,13	0,053
07.IRC	9,33	8,53	186	452	0,05	0,019
08.ADM	5,49	5,5	118	288	0,047	0,019
09.CAS	11,69	10,53	135	230	0,087	0,046
10.PROF	7,76	7,14	129	332	0,06	0,022
11.FAM	8,12	7,6	37	74	0,219	0,103
12.ANI	9,1	8,96	78	128	0,117	0,07
MEDIA	8,87	8,39	108,83	235,08	0,1	0,048

Tabla 46: Variable trabajo, datos por centro de interés y medias totales

En el análisis de promedio de palabras por informante y centro de interés observamos que ambos datos están muy parejos. La mayor diferencia la encontramos en el centro 09 'La casa', donde aquellos que trabajan aportan 1,16 palabras más. En el resto de centros, la diferencia no llega a 1 y es favorable a aquellos que no trabajan en 01 'Partes del cuerpo' (0,05 de diferencia) y 08 'Administración pública' (0,01).

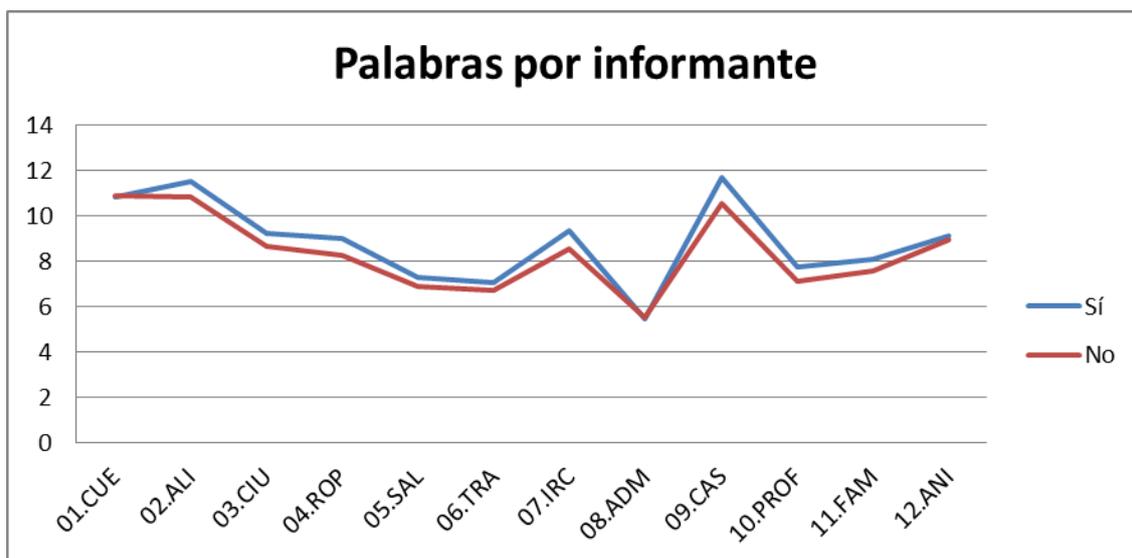


Gráfico 39: Variable trabajo, palabras por informante

No podemos, por tanto, afirmar que la variable ‘Trabajo’ sea determinante en este estudio y sirva más allá que para caracterizar el grupo concreto de informantes que responde a la prueba.

7.3.6. Estudios

La variable ‘Estudios’ se perfilaba en el trabajo de Valladolid como la más pertinente, debido a que una mayor preparación académica incluía un aumento en el número de palabras por informante y de vocablos. En primer lugar, debemos tener en cuenta los informantes que se encuadran en cada una de las opciones; la más representativa es ‘Primarios’ (97), seguida de ‘Secundarios’ (84), ‘No escolarizado’ (67), ‘Universitarios’ (48) y ‘FP’ (30).

El número de palabras por informante cumple la previsión realizada en Valladolid y sitúa el mayor número de palabras en ‘Universitarios’, seguidos de ‘FP’ y ‘Secundarios’; por debajo de la media encontramos ‘Primarios’ y ‘No escolarizado’. ‘Universitarios’ y ‘No escolarizado’ presentan las mayores diferencias con respecto a la media vistas en este estudio (3,77 y 3,96 respectivamente).

	No escolarizado	Primarios	Secundarios	FP	Universitarios
01.CUE	6,12	10	12,75	12,53	14,94
02.ALI	5,67	9,59	12,67	13,47	16,42
03.CIU	4,22	7,18	10,56	11,2	13,48
04.ROP	4,55	7,38	9,64	10,63	12,08
05.SAL	3,42	5,8	8,06	9,17	10,94
06.TRA	3,7	6,53	7,79	7,57	9,4
07.IRC	4,31	7,14	9,73	11,37	14,08
08.ADM	3,06	4,79	6,11	7,43	8,02
09.CAS	5,24	9,24	13,21	13,73	14,83
10.PROF	3,46	6,28	8,3	10,57	10,48
11.FAM	4,27	6,98	9,08	9,17	10,42
12.ANI	5,81	8,22	10,07	11,33	11,54
MEDIA	4,49	7,43	9,83	10,68	12,22

Tabla 47: Variable estudios, palabras por informante

El número de vocablos también demuestra cómo afecta esta variable a nuestros informantes. Pese a que 'FP' tiene tan solo 30 informantes supera con creces la media de 'No escolarizado'; por otro lado, 'Universitarios', si bien es el penúltimo en número de informantes, se sitúa con el mayor número de vocablos; 'Secundarios', pese a tener un menor número de informantes, supera a 'Primarios' en vocablos.

	No escolarizado	Primarios	Secundarios	FP	Universitarios
01.CUE	49	65	75	62	95
02.ALI	78	136	176	141	192
03.CIU	114	165	197	142	200
04.ROP	40	73	80	67	94
05.SAL	64	147	174	131	166
06.TRA	38	52	57	42	96
07.IRC	102	223	251	171	257
08.ADM	69	115	154	110	152
09.CAS	64	121	146	122	145
10.PROF	85	158	184	130	160
11.FAM	36	39	44	38	50
12.ANI	48	74	88	66	89
MEDIA	65,58	114	135,5	101,83	141,33

Tabla 48: Variable estudios, vocablos

El índice de cohesión también sufre cambios con respecto a lo esperado por el número de informantes: 'No escolarizado' es el de menor índice (cuando debería haber sido 'Primarios'), seguido de 'Primarios' y 'Secundarios'; con un índice de cohesión mayor sí encontramos aquellos centros con un menor número de informantes 'Universitarios' y 'FP'.

	No escolarizado	Primarios	Secundarios	FP	Universitarios
01.CUE	0,125	0,154	0,17	0,202	0,157
02.ALI	0,073	0,071	0,072	0,096	0,086
03.CIU	0,037	0,044	0,054	0,079	0,067
04.ROP	0,114	0,101	0,121	0,159	0,129
05.SAL	0,053	0,039	0,046	0,07	0,066
06.TRA	0,097	0,126	0,137	0,18	0,098
07.IRC	0,042	0,032	0,039	0,066	0,055
08.ADM	0,044	0,042	0,04	0,068	0,053
09.CAS	0,082	0,076	0,09	0,113	0,102
10.PROF	0,041	0,04	0,045	0,081	0,066
11.FAM	0,119	0,179	0,206	0,241	0,208
12.ANI	0,121	0,111	0,114	0,172	0,13
MEDIA	0,079	0,085	0,095	0,127	0,101

Tabla 49: Variable estudios, índice de cohesión

El estudio por centros de palabras por informante muestra una preponderancia de los universitarios en todos ellos con la excepción de 10 'Profesiones', donde 'FP' es superior por 0,09, la máxima diferencia entre ambos centros la encontramos en 02 'Alimentos y bebidas' (2,95). Por su parte 'FP', además de en lo mencionado, pierde el segundo puesto en favor de 'Secundarios' en 01 'Partes del cuerpo' y 06 'Transportes' con una diferencia de 0,22 en ambos. En el gráfico 40, observamos cómo los números de 'FP' y 'Secundarios' son especialmente cercanos, siendo la máxima diferencia 2,27 en 10 'Profesiones'. 'Primarios' y 'No escolarizado' transcurren por debajo de los anteriores prácticamente en paralelo entre ellos, con una diferencia máxima de 4 en 09 'La casa' y mínima de 2,38 en 05 'La salud'.

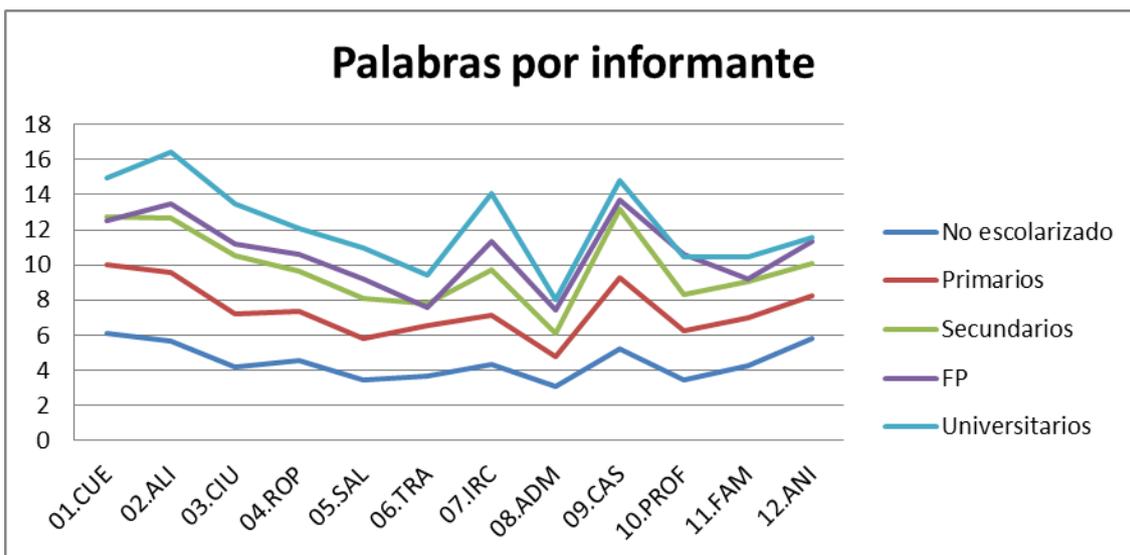


Gráfico 40: Variable estudios, palabras por informante

En cuanto al número de vocablos, es más interesante observar cada una de las opciones y su posición relativa que los datos concretos. Recordemos que este punto de análisis debería verse muy mediatizado por la cantidad de informantes; aun así, como refleja el gráfico 41, 'No escolarizado' ocupa siempre la quinta posición en número de vocablos pese a poseer 37 informantes menos que 'FP'. Los informantes que estudiaron algún tipo de formación profesional, adelantan en vocablos a aquellos que tienen estudios primarios en los centros 02 'Alimentos y bebidas' y 09 'La casa', aunque tienen 67 informantes menos. Según hemos visto, 'Primarios' se mantiene generalmente en el tercer puesto por orden de vocablos pese a tener el mayor número de informantes. Aquellos con estudios universitarios aparecen en primera posición a excepción de en los centros 08 'Administración pública', 09 'La casa' y 10 'Profesiones', donde el que más vocablos aporta es 'Secundarios', que supera en 36 informantes a los anteriores. La posición relativa de los centros permite intuir que el número de vocablos estará también ligado a los estudios de los participantes (a mayor nivel, mayor número de vocablos).

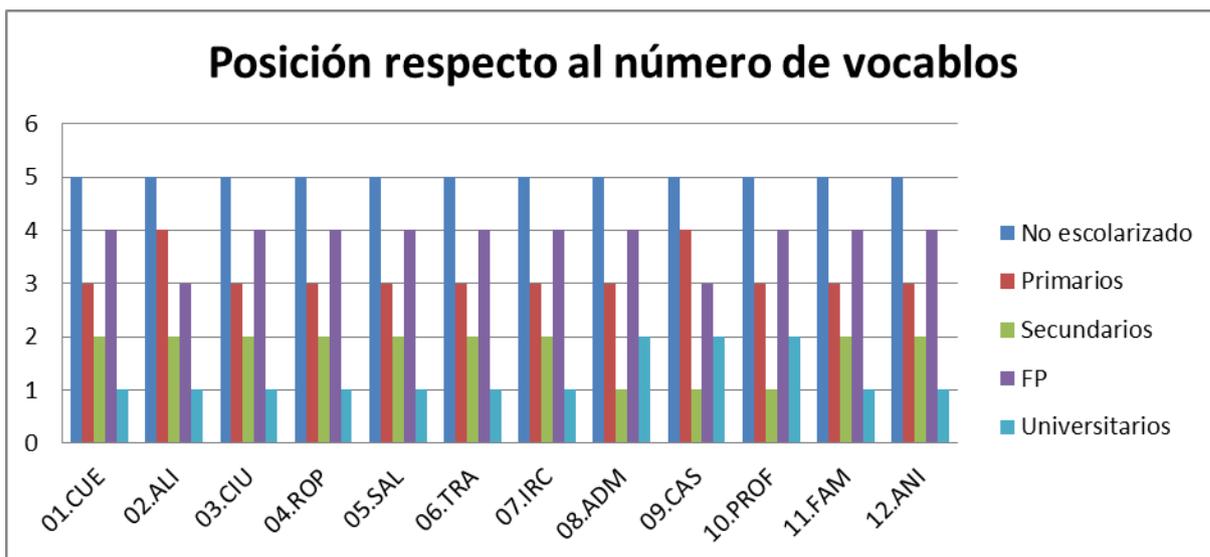


Gráfico 41: Variable estudios, posición respecto al número de vocablos aportado

En cuanto al índice de cohesión no consideramos relevante incluir ningún tipo de gráfico, sin embargo, en los datos expuestos en la tabla 49, podemos ver que 'FP' posee un mayor índice de cohesión en todos los centros, mientras que el resto de opciones de la variable varían según el centro de interés, con lo que no podemos afirmar que el índice de cohesión esté relacionado con ellas (debido a la mediatización del número de informantes).

7.3.7. Tiempo de estancia en España y en las clases de español

El mayor grupo de encuestados afirma llevar en España más de tres años (168), lo que refleja una característica intrínseca del conjunto y hace que los informantes de las otras dos opciones, 'Menos de 1 año' y 'Entre 1 y 3', tengan una representación porcentualmente menor con 89 y 69 informantes respectivamente.

Las medias totales de vocablos e índice de cohesión muestran lo esperado en relación al número de informantes; así pues, el mayor número de vocablos lo aporta 'Más de 3 años', seguido de 'Menos de 1 año' y de 'Entre 1 y 3 años'; por otra parte, el índice de cohesión se organiza de manera inversa. No resultará necesario examinar detenidamente estos dos aspectos. La media de palabras por informante refleja una gran igualdad en los tres grupos; la máxima diferencia con la media del estudio (8,45) la encontramos con 'Menos de 1 año' y es de 0,27.

	Menos de 1 año	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
01.CUE	10,69	11,04	10,9
02.ALI	11,98	11,3	10,24
03.CIU	9,31	8,9	8,37
04.ROP	8,57	8,13	8,37
05.SAL	7,24	7,01	6,79
06.TRA	7,06	6,8	6,64
07.IRC	9,31	8,57	8,31
08.ADM	5,46	5,51	5,51
09.CAS	11,66	11,43	9,85
10.PROF	7,53	7,06	7,15
11.FAM	7,84	8,23	7,35
12.ANI	7,94	9,59	9,27
MEDIA	8,72	8,63	8,23

Tabla 50: Variable tiempo de estancia en España, palabras por informante

	Menos de 1 año	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
01.CUE	84	80	90
02.ALI	186	167	219
03.CIU	204	161	272
04.ROP	78	69	108
05.SAL	177	136	253
06.TRA	64	61	107
07.IRC	286	215	324
08.ADM	162	135	205
09.CAS	155	130	179
10.PROF	177	140	260
11.FAM	44	35	69
12.ANI	84	76	106
MEDIA	141,75	117,08	182,67

Tabla 51: Variable tiempo de estancia en España, vocablos

	Menos de 1 año	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
01.CUE	0,127	0,138	0,121
02.ALI	0,064	0,068	0,047
03.CIU	0,046	0,055	0,031
04.ROP	0,11	0,118	0,078
05.SAL	0,041	0,052	0,027
06.TRA	0,11	0,111	0,062
07.IRC	0,033	0,04	0,026
08.ADM	0,034	0,041	0,027
09.CAS	0,075	0,088	0,055
10.PROF	0,043	0,05	0,028
11.FAM	0,178	0,235	0,107
12.ANI	0,095	0,126	0,087
MEDIA	0,08	0,094	0,058

Tabla 52: Variable tiempo de estancia en España, índice de cohesión

El estudio por centros de interés del número de palabras por informante refleja de nuevo una gran igualdad. La máxima diferencia la encontramos en 09 'La casa', donde 'Menos de 1 año' muestra 1,81 más palabras que 'Más de 3 años'. Además, la distancia entre las opciones varía según el tipo de centro y no podemos afirmar que un mayor tiempo de estancia en España conlleve un mayor número de palabras por informante.

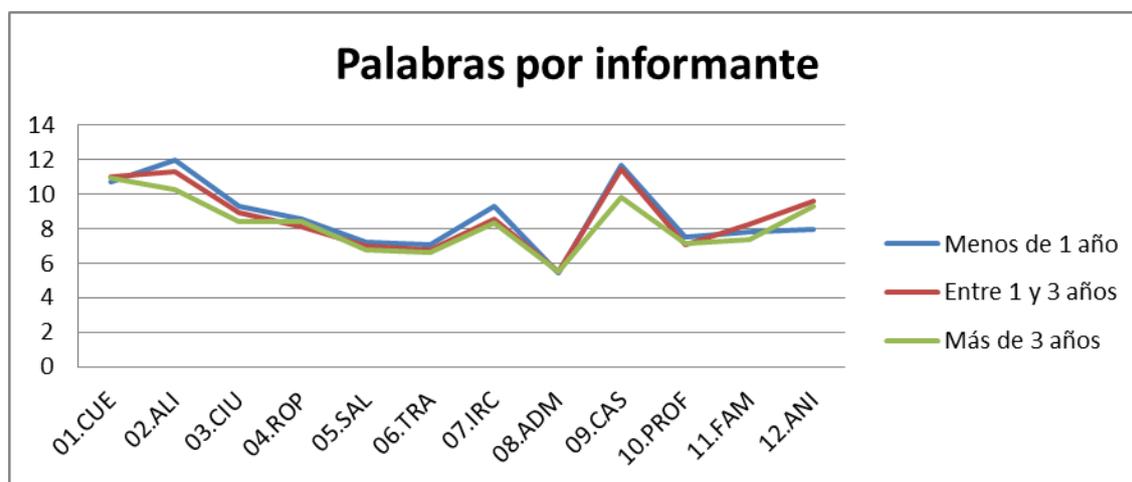


Gráfico 42: Variable tiempo de estancia en España, palabras por informante

Los datos de Valladolid señalaban cómo, a partir de los tres años de estancia en España, el número de palabras por informante era mayor; sin embargo, también se anotaba que la presencia de informantes en las diferentes variables mediatizaba dichas apreciaciones. Según lo que acabamos de ver, no parece haber relación directa entre el tiempo de estancia y los datos de léxico disponible.

Por otro lado, el tiempo en las clases de español se organiza de una manera muy diferente. En esta ocasión, el mayor número de informantes se agolpa en 'Menos de 1 año' (197), mientras que 'Entre 1 y 3' muestra 99 informantes y 'Más de 3 años' tan solo 30.

	Menos de 1 año	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
01.CUE	10,76	10,38	13,2
02.ALI	11,35	9,71	12,3
03.CIU	8,85	7,89	10,83
04.ROP	8,16	8	11,03
05.SAL	6,98	6,4	8,63
06.TRA	6,89	6,16	8,2
07.IRC	8,86	7,87	9,73
08.ADM	5,3	5,42	7
09.CAS	10,86	9,86	12,2
10.PROF	7,17	6,82	9,03
11.FAM	7,65	7,03	9,9
12.ANI	8,45	9,19	11,7
MEDIA	8,44	7,89	10,31

Tabla 53: Variable tiempo en las clases de español, palabras por informante

	Menos de 1 año	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
01.CUE	104	72	68
02.ALI	255	167	111
03.CIU	296	192	132
04.ROP	112	74	69
05.SAL	265	174	111
06.TRA	111	64	52
07.IRC	395	234	149
08.ADM	237	152	92
09.CAS	200	146	101
10.PROF	271	179	124
11.FAM	59	45	46
12.ANI	106	91	65
MEDIA	200,92	132,5	93,33

Tabla 54 Variable tiempo en las clases de español, vocablos

	Menos de 1 año	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
01.CUE	0,103	0,144	0,194
02.ALI	0,045	0,058	0,111
03.CIU	0,03	0,041	0,082
04.ROP	0,073	0,108	0,16
05.SAL	0,026	0,037	0,078
06.TRA	0,062	0,096	0,158
07.IRC	0,022	0,034	0,065
08.ADM	0,022	0,036	0,076
09.CAS	0,054	0,068	0,121
10.PROF	0,026	0,038	0,073
11.FAM	0,13	0,156	0,215
12.ANI	0,08	0,101	0,18
MEDIA	0,056	0,076	0,126

Tabla 55: Variable tiempo en las clases de español, índice de cohesión

Al igual que ocurría en el caso anterior, vocablos e índice de cohesión muestran los datos esperados en relación al número de informantes de las diferentes opciones: el mayor número de vocablos viene dado por 'Menos de 1 año', pues incluye el mayor número de encuestados, seguido de 'Entre 1 y 3' y 'Más de 3'. El grupo con un mayor índice de cohesión será, en consecuencia, el más reducido 'Más de 3', seguido de 'Entre 1 y 3' y 'Menos de 1 año'. El número medio de palabras por informante sí que llama la atención: encontramos que aquellos con una mayor media son los que llevan en clases más de tres años, con una distancia de 1,86 respecto de la media total; tras ellos aparecen los de 'Menos de 1 año', prácticamente en la media y, por último, 'Entre 1 y 3' con 0,56 por debajo de la media total del estudio. El orden de las diferentes opciones indica que la idiosincrasia particular de los informantes afecta a los datos y nos permite concluir que, cuanto más tiempo se lleve en clases de español, mayor número de palabras se aportará; sin embargo, sí parece sensato afirmar que a partir de los tres años de clases el número de palabras sufre un aumento considerable.

Como podemos ver en el gráfico 43, 'Más de 3 años' es superior en todos los centros; mientras, las otras dos opciones muestran su mayor distancia entre ellas en 02 'Alimentos y bebidas', con una diferencia de 1,64 en favor de 'Menos de 1 año'; vemos, además, cómo 'Entre 1 y 3' supera a 'Menos de 1' en 08 'Administración pública' y 12 'Animales' con unas diferencias de 0,12 y 0,74 respectivamente.

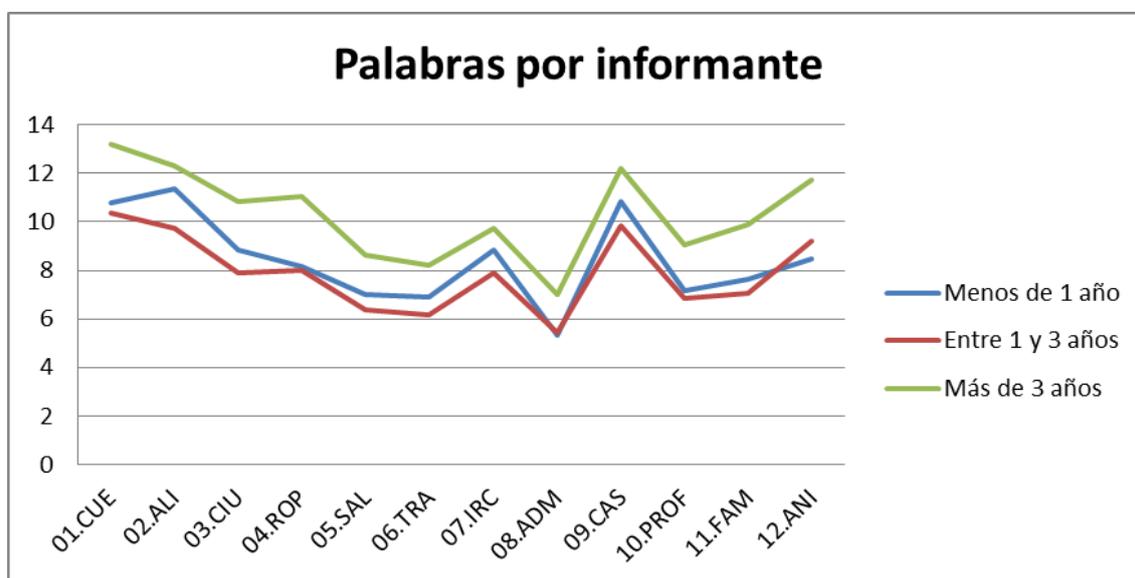


Gráfico 43: Variable tiempo en las clases de español, palabras por informante

Resulta cuanto menos curioso comparar el número de palabras por informante en relación a las dos variables expuestas en este apartado.

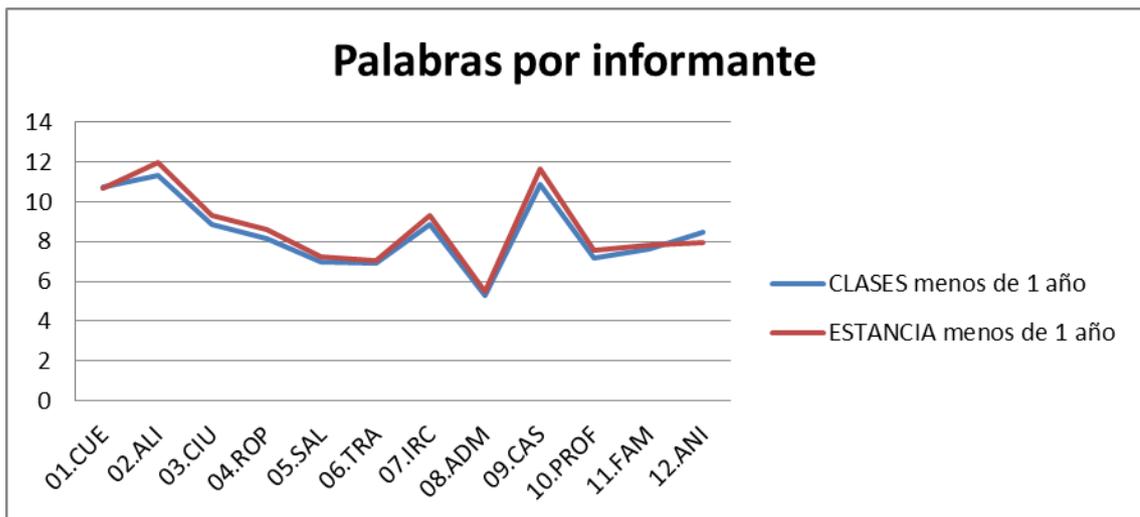


Gráfico 44: Comparación de palabras por informantes en las opciones de 'menos de 1 año'

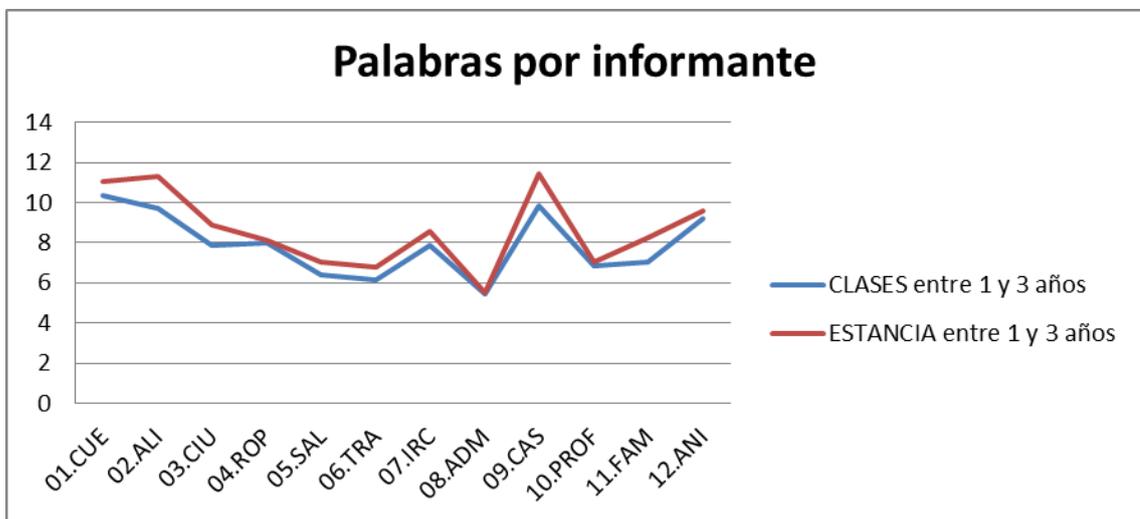


Gráfico 45: Comparación de palabras por informantes en las opciones de 'Entre 1 y 3 años'

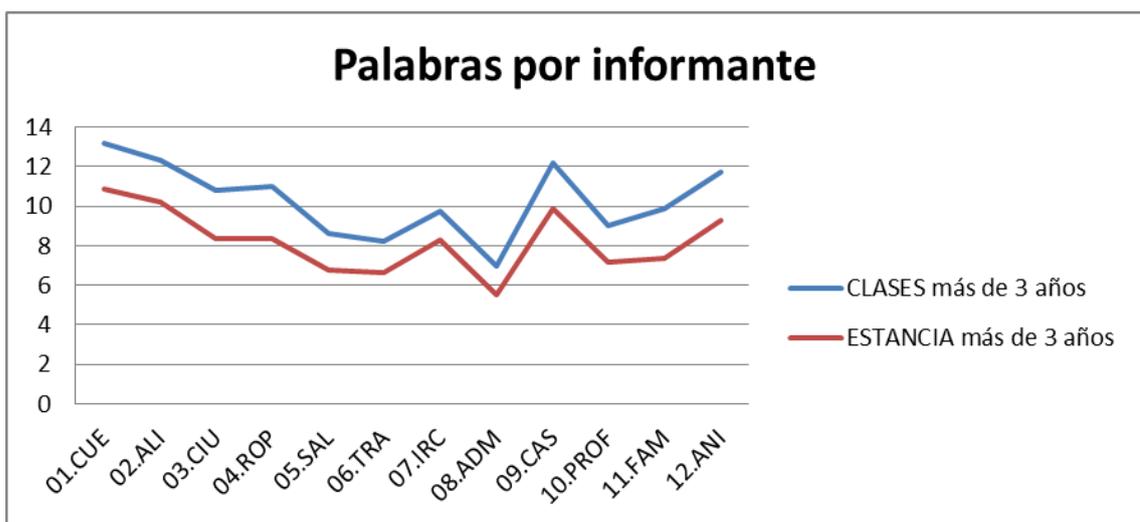


Gráfico 46: Comparación de palabras por informantes en las opciones de 'Más de 3 años'

Pese a que hemos hablado de que el número de informantes de las opciones puede mediatizar los datos obtenidos, es interesante observar las diferencias entre los tres gráficos anteriormente expuestos. El gráfico 44 muestra una gran igualdad entre ambos parámetros; aunque es cierto que en 01 'Partes del cuerpo' y 12 'Animales', los datos de 'Clases' son ligeramente superiores (0,07 y 0,51 respectivamente), el resto de centros muestran una mayor media para 'Estancia'; el punto más alejado se anota en 09 'La casa' con 0,8 en favor de dicha opción.

En el gráfico 45 encontramos de nuevo una preponderancia de 'Estancia' que esta vez sí muestra datos mayores en todos sus centros, siendo la mayor diferencia 1,59 en 02 'Alimentos y bebidas' y la menor 0,09 en 08 'Administración pública'.

El último gráfico, el 46, refleja un cambio radical con respecto a las otras dos. En esta ocasión, la preponderancia clara es para 'Clases', que ofrece datos superiores en todos los centros y discurre a una clara distancia de la otra variable. La mayor diferencia entre ambas la encontramos en 04 'La ropa' (2,66), mientras que el centro de datos más similares es 07 'Ir de compras', con una diferencia de 1,42.

Estas observaciones indican que la asistencia a las clases de español comienza a afectar más positivamente al número de palabras por informantes que el tiempo de estancia a partir de los tres años; anteriormente, el tiempo de estancia en España parece tener una mayor influencia en este aspecto.

7.3.8. Tipo de centro

Las diferencias entre ambas opciones son de nuevo notables, con 261 informantes para los centros privados y 65 para los públicos. Estas cifras se reflejan en la media de vocablos e índice de cohesión; de tal manera que los vocablos aportados por los centros privados son mucho mayores, mientras que el índice de cohesión en los públicos es más alto. En cuanto a la media de palabras por informante, encontramos que los públicos se sitúan 0,77 por encima de la media total de 8,45, mientras que la de los privados está 0,2 por debajo, lo cual muestra una ligera ventaja en favor de los informantes de los públicos.

	Palabras por informante		Vocablos		Índice de cohesión	
	Privado	Público	Privado	Público	Privado	Público
01.CUE	10,78	11,23	120	67	0,09	0,168
02.ALI	10,66	12,05	278	171	0,038	0,07
03.CIU	8,37	10,22	325	192	0,026	0,053
04.ROP	8,28	8,74	129	76	0,064	0,115
05.SAL	6,71	7,97	316	140	0,021	0,057
06.TRA	6,82	6,68	117	65	0,058	0,103
07.IRC	8,35	9,8	432	233	0,019	0,042
08.ADM	5,34	6,09	268	145	0,02	0,042
09.CAS	10,46	11,54	229	135	0,046	0,085
10.PROF	7,11	7,71	333	138	0,021	0,056
11.FAM	7,49	8,4	73	44	0,103	0,191
12.ANI	8,66	10,26	121	85	0,072	0,121
MEDIA	8,25	9,22	228,42	124,25	0,048	0,092

Tabla 56: Variable tipo de centro, datos por centro de interés y medias totales

En el análisis por centros de interés del número de palabras por informante observamos que la mayor distancia se encuentra en 03 'La ciudad', con 1,85 a favor de los públicos; sin embargo, las cifras son muy similares; los privados muestran una media mayor en el centro 06 transportes, con 0,14 por encima de los públicos.

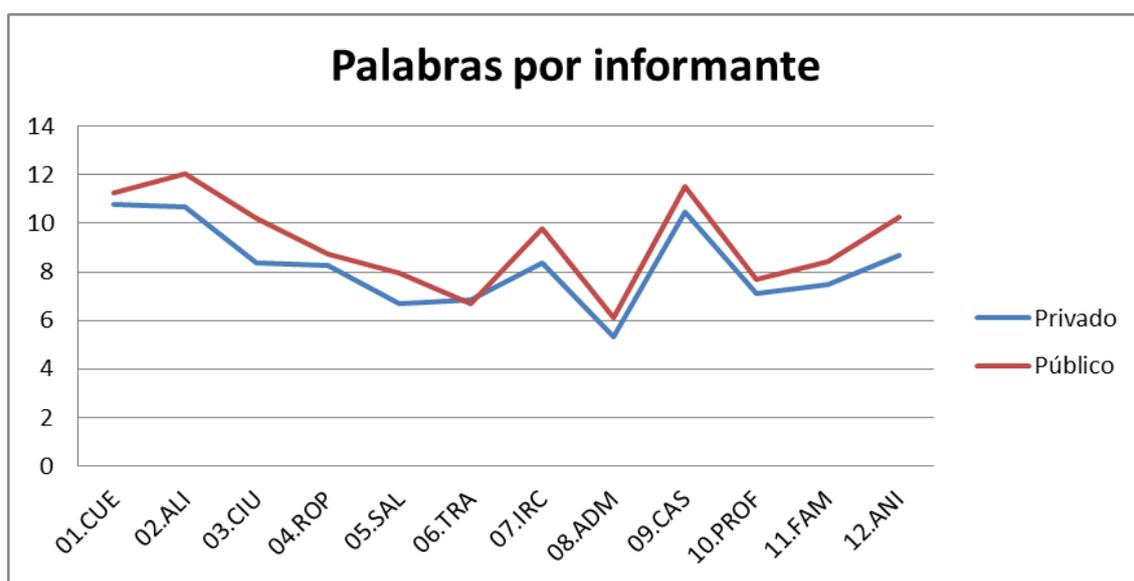


Gráfico 47: Variable tipo de centro, palabras por informante

Estos datos contrastan radicalmente con los hallados en Valladolid, donde la variable tipo de centro determinaba el número de palabras por informante. El hecho de aumentar la muestra refleja por tanto que, si bien los centros públicos señalan, generalmente, un número de palabras superior, las cifras no ofrecen una conclusión definitiva a este respecto.

7.3.9. Resumen del estudio por variables

La variable 'Sexo' muestra un mayor número de palabras por informante en las mujeres; sin embargo, para comprobar si dicha diferencia es o no determinante, necesitaríamos someter los datos a pruebas matemáticas concretas. Lo que en esta y otras variables hemos realizado ha sido una observación para extraer las ideas principales de los diferentes apartados. Pese a que los datos muestran también una pequeña especialización en el centro 02 'Alimentos y bebidas' para las mujeres y en el 06 'Transportes' para los hombres, la diferencias no son muy amplias.

Los datos recogidos en la variable 'Edad' exponen que las apreciaciones de Valladolid estaban mediatizadas por el número y los informantes específicos de las diferentes opciones; por tanto, no podemos decir que a mayor edad aumenten las cifras obtenidas; de hecho, según estas apreciaciones, los informantes más jóvenes aportan un número ligeramente superior de palabras por informante.

Las observaciones realizadas en torno al conocimiento de lenguas permiten ver, como factor más determinante el hecho de tener lengua materna románica o conocer otra lengua, románica o no. Los datos en palabras por informante y vocablos serán menores, comparados con los grupos anteriores, en aquellos que no conocen ninguna otra lengua.

La procedencia de los informantes muestra una gran diferencia en palabras por informante entre los que proceden de países desarrollados y aquellos cuyo grupo incluye países en vías de desarrollo. Al igual que ocurría en Valladolid, el número de palabras por informante más bajo lo encontramos en 'África Subsahariana'.

La variable más determinante y en la cual podemos observar una progresión más clara es el nivel de estudios. En esta ocasión, las apreciaciones coinciden con Valladolid y podemos afirmar que los encuestados con un mayor nivel de estudios muestran un mayor número de palabras por informante y de vocablos. Del mismo modo, aquellos no escolarizados serán quienes aporten las cifras más bajas.

Respecto a las variables ‘Tiempo de estancia en España’ y ‘Tiempo en las clases de español’ ambas están mediatizadas por el número de informantes en las diferentes opciones y muestran datos similares en cuanto al número de palabras por informante; sin embargo, podemos apreciar cómo el hecho de llevar más de tres años en clases de español proporciona un mayor número de palabras por informante y supone también un punto de inflexión si lo relacionamos con el tiempo de estancia en España; lo que supone que, a partir de los tres años en las clases, la experiencia académica muestra unos valores superiores que la simple permanencia en el país.

Las variables ‘Trabajo’ y ‘Tipo de centro’ no son en este caso un factor determinante en los aspectos analizados, pese a que en esta última los centros públicos muestren un número de palabras por informante ligeramente superior en casi todos los campos léxicos.

7.4. Análisis cualitativo

7.4.1. Relevancia de vocablos por centro de interés

El carácter de los informantes de nuestra investigación indica que, en los datos totales presentados en el diccionario, un gran porcentaje de las palabras⁵³ corresponda a realizaciones de un único informante (1473 vocablos, un 47,32%); en algunos centros llegan a superar el 50% del total. Este hecho refleja que los vocablos totales están mediatizados, en un alto porcentaje, por la experiencia de los individuos concretos que contesten a la prueba.

⁵³ En el análisis cualitativo hablamos indistintamente de vocablos y palabras incluidas en el diccionario, puesto que ya no realizamos diferencias respecto al número de palabras totales o palabras por informante.

Centro de interés	Vocablos expresados por un informante	Porcentaje de vocablos en relación al total
01. Partes del cuerpo	51	40,48%
02. Alimentos y bebidas	115	37,34%
03. La ciudad	191	50%
04. La ropa	54	38,30%
05. La salud	192	53,63%
06. Transportes	73	51,77%
07. Ir de compras	244	49,09%
08. Administración pública	176	54,66%
09. La casa	113	43,97%
10. Profesiones	178	49,31%
11. La familia	38	46,91%
12. Animales	48	34,53%

Tabla 57: Vocablos expresados por tan solo un informante y su porcentaje respecto al total

En cuanto a la selección de los vocablos más relevantes, el propio programa *Dispolex* (Bartol y Hernández 2002) propone tres maneras, las cuales son utilizadas para la comparación de conjuntos. Por un lado, encontramos la selección de las 100 palabras más disponibles de cada uno de los centros; por otro, nos presentan el uso de vocablos cuya frecuencia acumulada sea menor del 80%, lo que aseguraría anotar las realizaciones más presentes. Mientras que la primera opción no tiene en cuenta la disponibilidad relativa de los vocablos, con lo que no es selectiva, la segunda se ve mediatizada por el porcentaje de aparición y deja fuera o dentro del rango determinados elementos dependiendo de la presencia de los anteriores. Decidimos por tanto utilizar la tercera vía que es la selección por disponibilidad. *Dispolex* propone tener en cuenta aquellos vocablos cuya disponibilidad sea mayor a 0,02. Otros estudios de comparación de vocablos proponen estudiar aquellos con disponibilidad mayor a 0,1, por ejemplo Šifrar (2012). Realizar el corte en uno u otro momento dependerá del tipo de diccionario o investigación que queramos plantear. De cara a observar el léxico más disponible de los inmigrantes adultos de Castilla y León y proponer un diccionario con dichos datos, resulta mucho más interesante asumir la propuesta de *Dispolex* que nos dará un total de 509 palabras, puesto que, de otra manera, el número de palabras se vería muy mermado.

Centro de interés	Vocablos con disponibilidad mayor 0,02	Porcentaje de vocablos en relación al total
01. Partes del cuerpo	37	29,37%
02. Alimentos y bebidas	60	19,48%
03. La ciudad	67	17,54%
04. La ropa	33	23,40%
05. La salud	40	11,17%
06. Transportes	18	12,77%
07. Ir de compras	63	12,68%
08. Administración pública	38	11,80%
09. La casa	50	19,46%
10. Profesiones	42	11,63%
11. La familia	25	30,86%
12. Animales	36	25,90%

Tabla 58: Vocablos con disponibilidad mayor a 0,02 y su porcentaje respecto al total

De esta manera, si seleccionamos los vocablos más relevantes de cada uno de los centros para la elaboración de un diccionario de inmigrantes adultos en Castilla y León, la proporción sería la marcada en el gráfico 48. Estas palabras serán las que utilizemos para realizar un análisis cualitativo por centros de interés.

Porcentaje de vocablos por centro de interés

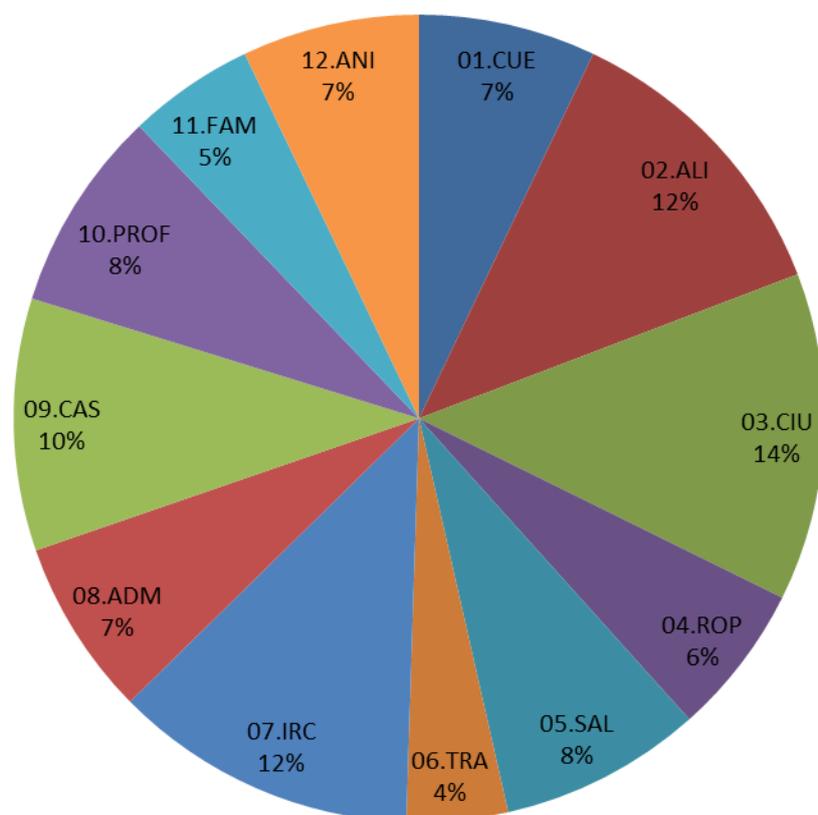


Gráfico 48: Porcentaje de vocablos respecto al total de palabras con disponibilidad mayor a 0,02 por centro de interés

7.4.2. Centros comunes al *Proyecto Panhispánico*

Ya hemos señalado anteriormente que esta investigación comparte determinados centros con el *Proyecto Panhispánico*. Recordamos que dichos campos léxicos son: 01 'Partes del cuerpo', 02 'Alimentos y bebidas', 03 'La ciudad', 04 'La ropa', 06 'Transportes', 10 'Profesiones', 12 'Animales', además de contar con un centro que agrupa dos de las propuestas del *Proyecto*, 09 'La casa' correspondiente a 'Partes de la casa (sin muebles)' y 'Los muebles de la casa'.

La reciente tesis de Raquel Cruz Alonso (2011), realizada en 550 escolares de último curso de Bachillerato en Castilla y León, es la referencia más cercana que tenemos acerca del comportamiento de informantes nativos en esta comunidad. Somos conscientes de que no se trata de adultos, sin embargo, el grupo de estudio de Cruz Alonso es el prototipo propuesto por el *Proyecto Panhispánico* para la elaboración del diccionario de léxico disponible. Este trabajo supone, por tanto, un

elemento muy útil de comparación de cara a observar el comportamiento de los vocablos más relevantes; de esta manera, podremos observar si el cambio a la hora de realizar el diccionario de inmigrantes adultos supone también un cambio sustancial en las prioridades léxicas de los centros compartidos además de un cambio en los centros de interés propuestos. Por otro lado, compararemos también los datos obtenidos con la investigación que Sánchez-saus (2011) realiza con 322 informantes extranjeros procedentes de las universidades andaluzas.

Decidimos elaborar el análisis a partir de los vocablos más disponibles (más de 0,02) de nuestro estudio y observar en qué posición quedan en ambas investigaciones y qué vocablos dentro de las 20 primeros expuestos en Sánchez-Saus y Cruz Alonso no aparecen dentro del rango marcado en nuestra propuesta. En aquellas palabras que no coincidan los criterios de edición se mantendrá la palabra más disponible; por ejemplo, (*carne de*) *cerdo* aparece como *cerdo* (0.01703) y *carne de cerdo* (0.00681) en Cruz Alonso, luego mantendremos *cerdo*. Iremos señalando las peculiaridades en cada uno de los centros y las variaciones en la nomenclatura de los centros de interés que afecten al estudio; es el caso de 'Alimentos y bebidas' que se enuncia como 'Comidas y bebidas' en Cruz Alonso.

En líneas generales, podemos decir que, normalmente, la disponibilidad de los vocablos suele ser menor en nuestro estudio tanto en el orden (nuestro primer vocablo será menos disponible que la primera palabra de Cruz Alonso, aunque no siempre en Sánchez-Saus), como en los vocablos específicos; es decir, las ratios de disponibilidad en los vocablos más disponibles en nuestra investigación son menores si los comparamos con el mismo vocablo en las otras investigaciones independientemente del rango que ocupen (*lengua* en 'Partes del cuerpo' ocupa en nuestro estudio la posición 19 con una disponibilidad de 0.09589, en Cruz Alonso y Sánchez-Saus ocupa el puesto 23 con una disponibilidad de 0.20998 y 0.11766 respectivamente). La especificidad de nuestro estudio radica en que encontramos determinadas palabras con una disponibilidad léxica mayor en nuestra propuesta, incluso vocablos presentes en nuestra muestra que no tienen una correspondencia en los otros dos trabajos. Cuando la disponibilidad léxica de una palabra en inmigrantes es mayor que dicha palabra en nativos o en universitarios extranjeros, también supone un cambio notable en cuanto al puesto que ocupa en el diccionario. Los grandes cambios en el orden de algunas palabras fijan las prioridades léxicas del grupo de informantes. Resaltaremos especialmente aquellos vocablos que en nuestro estudio superen en disponibilidad léxica a las otras dos investigaciones.

7.4.2.1. Partes de cuerpo

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	mano	0.73295	4	0.81760	2	0.65177
2	cabeza	0.66056	3	0.81930	3	0.61652
3	ojo	0.59085	2	0.82090	1	0.67221
4	nariz	0.39458	8	0.72136	5	0.50393
5	dedo	0.35305	7	0.73579	10	0.41528
6	boca	0.33455	10	0.58168	8	0.43203
7	pierna	0.32885	5	0.79496	6	0.49598
8	pelo	0.31758	15	0.33617	7	0.44966
9	oreja	0.30605	9	0.67462	11	0.36911
10	pie	0.26193	6	0.75586	4	0.51348
11	brazo	0.20618	1	0.84818	9	0.42036
12	espalda	0.17229	20	0.27733	12	0.24091
13	cara	0.17085	30	0.14416	17	0.19720
14	cuello	0.14708	12	0.45411	21	0.15171
15	diente	0.14237	21	0.27296	15	0.20015
16	uña	0.13732	13	0.41842	20	0.16709
17	rodilla	0.13263	11	0.49618	13	0.22676
18	pecho	0.12290	19	0.28130	22	0.13507
19	lengua	0.09589	23	0.20998	23	0.11766
20	estómago	0.09159	28	0.16943	14	0.20840
21	piel	0.08971	77	0.02699	19	0.16982
22	corazón	0.08858	26	0.17465	18	0.18119
23	muñeca	0.08660	18	0.31888	28	0.06561
24	tripa	0.07331	96	0.01729	111	0.00410
25	labio	0.06806	24	0.17958	16	0.19869
26	codo	0.06614	14	0.40565	29	0.06509
27	hombro	0.06025	16	0.32643	24	0.11181
28	frente	0.05856	43	0.07137	32	0.05048
29	culo	0.05658	31	0.14340	25	0.10414
30	barriga	0.04840	54	0.04663	27	0.07141
31	ceja	0.04619	27	0.17108	30	0.05918
32	cuerpo	0.03370	Eliminado por criterios de edición		Eliminado por criterios de edición	
33	garganta	0.03188	81	0.02375	26	0.09551
34	hígado	0.03071	36	0.11618	42	0.03006
35	pulmón	0.02960	33	0.13833	35	0.04652
36	muslo	0.02663	34	0.13526	49	0.01995
37	tobillo	0.02423	17	0.31924	31	0.05084

Tabla 59: Comparación cualitativa de 'Partes del cuerpo' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

El trabajo de Cruz Alonso muestra 86 vocablos con disponibilidad superior a 0,02; un número considerablemente mayor de en comparación a nuestro trabajo (37) o al de Sánchez-Saus (48), lo que concuerda con la afirmación expuesta de un número menor de vocablos para nuestros informantes.

En lo que concierne a la disponibilidad léxica de los diferentes términos, nuestro estudio muestra unos datos generalmente menores en comparación con los estudiantes de Castilla y León; tan solo determinadas palabras muestran una disponibilidad mayor en nuestra propuesta: *cara*, *piel*, *garganta* y *barriga*. Además de estas, destacan *cuervo*, que no aparece en Cruz Alonso por criterios de edición, y *tripa* que quedaría fuera del rango de 0,02 en la investigación con nativos.

En Andalucía destacamos una mayor similitud en cuanto a los datos de disponibilidad, pues van a estar mucho más cercanos a los de nuestro estudio; pese a ello, aunque la disponibilidad de nuestra primera palabra (*mano* 0.73295) sea mayor (*ojo* 0.67221), lo cierto es que los inmigrantes adultos mostrarán más disponibilidad tan solo en algunas palabras específicas (*mano*, *cabeza*, *muñeca*, *hígado* y *codo*). Es conveniente señalar *cuervo* que, al igual que en Cruz Alonso, se elimina por criterios de edición; además, los términos *tripa* y *muslo*, quedan fuera del rango de 0,02 en Sánchez-Saus.

Las 20 palabras más disponibles en uno y otro estudio se encuentran presentes en los vocablos más relevantes de nuestro trabajo.

En relación a la especificidad del léxico encontramos dos vocablos con una disponibilidad más alta en nuestro estudio. En primer lugar, tenemos *cuervo*, cuya preponderancia responde a criterios de edición; sin embargo, *tripa* se resalta como un vocablo relevante para nuestros informantes en relación a los de los otros dos estudios.

7.4.2.2. Alimentos y bebidas

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	pan	0.48014	7	0.34699	5	0.33371
2	agua	0.40242	1	0.76215	2	0.53559
3	carne	0.35143	10	0.31449	6	0.31817
4	zum	0.34625	4	0.39553	3	0.39194
5	leche	0.28702	8	0.33020	4	0.33531
6	patata	0.25488	15	0.27019	12	0.23553
7	arroz	0.19961	24	0.19239	16	0.20565
8	cerveza	0.19668	11	0.30204	1	0.55822
9	Coca(-Cola)*	0.19406	2	0.53091	51	0.06474
10	pescado	0.18904	6	0.36346	20	0.18123
11	tomate	0.18788	17	0.25696	10	0.24964
12	manzana	0.18574	18	0.23960	8	0.27791
13	naranja	0.18025	14	0.27531	9	0.25225
14	pollo	0.16086	31	0.16230	17	0.20403
15	vino	0.15997	3	0.52203	7	0.31811
16	café	0.14872	43	0.11703	11	0.24569
17	lenteja	0.11721	5	0.36780	105	0.02079
18	fruta	0.10773	34	0.14929	21	0.14978
19	plátano	0.10426	27	0.18108	28	0.11134
20	verdura	0.10339	30	0.16600	19	0.18674
21	té	0.08878	67	0.05792	18	0.18751
22	zanahoria	0.07802	39	0.13097	31	0.10323
23	queso	0.07615	25	0.18797	14	0.23465
24	Fanta*	0.07224	40	0.12238	73	0.03784
25	lechuga	0.06683	16	0.26762	34	0.09569
26	pera	0.06155	29	0.17711	72	0.03945
27	garbanzo	0.06077	12	0.28096	146	0.01125
28	cebolla	0.05609	52	0.08373	29	0.11008
29	macarrón	0.05577	13	0.27713	218	0.00573
30	huevo	0.05406	35	0.14861	24	0.13243
31	sopa	0.05039	37	0.14396	59	0.05151
32	tortilla	0.04576	65	0.06067	25	0.12448
33	ensalada	0.04435	76	0.05141	37	0.09246
34	galleta	0.04305	45	0.11324	93	0.02781
35	yogur	0.04302	38	0.13420	54	0.05729
36	azúcar	0.04264	68	0.05544	52	0.06123
37	chocolate	0.04154	36	0.14525	49	0.06685
38	alubia	0.04101	21	0.22028	175	0.00820
39	paella	0.03776	83	0.04638	27	0.11154
40	aceite	0.03586	111	0.03256	44	0.07671
41	pasta	0.03523	42	0.11957	15	0.20886
42	cuscús	0.03438	No aparece		177	0.00799
43	pimiento	0.03339	49	0.09072	30	0.10698
44	jamón	0.03165	26	0.18232	13	0.23531
45	güisqui	0.03066	9	0.32905	87	0.02955
46	fresa	0.03055	63	0.06107	43	0.07795
47	ajo	0.03021	127	0.02659	62	0.04673

48	limón	0.03004	44	0.11476	45	0.07616
49	comida	0.02999	No aparece por criterios de edición		92	0.02784
50	mantequilla	0.02961	85	0.04384	33	0.10060
51	uva	0.02958	121	0.02818	56	0.05315
52	(carne de) cerdo ⁵⁴	0.02743	169	0.01703	36	0.09339
53	mandarina	0.02660	97	0.03912	207	0.00616
54	piña	0.02482	96	0.03917	60	0.04997
55	chorizo	0.02415	20	0.22318	57	0.05195
56	cola	0.02397	80	0.04875	107	0.01929
57	melocotón	0.02245	64	0.06101	40	0.08509
58	alcohol	0.02223	115	0.03133	47	0.07096
59	pepino	0.02139	100	0.03685	55	0.05540
60	sandía	0.02034	58	0.06569	135	0.01297

Tabla 60: Comparación cualitativa de 'Alimentos y bebidas' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

Dentro del rango marcado de disponibilidad mayor a 0,02, el trabajo de Cruz Alonso presenta 155 vocablos, mientras que el de Sánchez-Saus muestra 105. Estos datos contrastan con las 60 palabras halladas en nuestro estudio.

Los vocablos más relevantes de la propuesta en inmigrantes que quedan fuera del rango marcado en el estudio de nativos son *(carne de) cerdo*, y *cuscús*, que ni siquiera aparece en estos datos. El término *comida* no tiene representación en el estudio de Cruz Alonso puesto que la enunciación del centro aquel trabajo fue 'Comidas y bebidas', luego los criterios de edición impiden su presencia. De nuevo, la disponibilidad léxica es mayor en esta investigación y solo determinadas palabras manifiestan unos datos más elevados en nuestro estudio *arroz, café, té, aceite, ajo, y uva*.

El trabajo en universitarios extranjeros muestra también, de manera general, una disponibilidad mayor en los términos, aunque deja más palabras que el anterior fuera del rango: *garbanzo, macarrón, alubia, cuscús, mandarina, cola y sandía*; también hay determinados vocablos que presentan una disponibilidad mayor en inmigrantes además de los citados: *pan, carne, patata, Coca(-Cola)*, pescado, lenteja, Fanta*, galleta, güisqui y comida*.

Respecto a las 20 primeras palabras del estudio en nativos, tan solo se omite *ron* (posición 92 con 0.00835 de disponibilidad frente a la posición 19 con 0.22678 en Cruz Alonso). En cuanto al estudio andaluz, las 20 primeras palabras se encuentran presentes en los términos aquí expuestos.

⁵⁴ *cerdo* y *carne de cerdo* se contemplan como realidades independientes en este estudio, con una disponibilidad de 0.01703 y 0.00681 respectivamente, lo que no hace posible saber si, sumadas ambas realidades, entrarían dentro del rango.

Tan solo encontramos dos palabras cuya disponibilidad sea mayor en nuestro estudio con respecto a los otros, *comida* y *cuscús*. Resulta muy interesante destacar el carácter étnico de este segundo vocablo, así como su alta disponibilidad léxica con respecto a las otras investigaciones.

7.4.2.3. La ciudad

Nº , Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	calle	0.30600	2	0.54256	1	0.72978
2	parque	0.26669	4	0.46850	8	0.23549
3	coche	0.25915	1	0.75045	2	0.42598
4	tienda	0.24055	5	0.45910	3	0.40413
5	casa	0.22233	7	0.34840	7	0.25009
6	árbol	0.17946	29	0.14320	30	0.07964
7	gente	0.16425	14	0.23543	9	0.21397
8	hospital	0.13662	34	0.12268	41	0.05765
9	río	0.13402	71	0.05369	59	0.03029
10	bar	0.11259	8	0.31281	12	0.19720
11	jardín	0.10730	25	0.15653	55	0.03378
12	cole(gio)	0.10634	18	0.19079	120	0.01193
13	iglesia	0.10318	31	0.13946	15	0.15106
14	mercado	0.10245	91	0.02998	32	0.07436
15	(auto)bus	0.10210	13	0.23635	4	0.32420
16	super(mercado)	0.09779	24	0.15908	16	0.13554
17	plaza	0.09547	12	0.24344	6	0.25756
18	ayuntamiento	0.08803	23	0.15964	14	0.18633
19	edificio	0.08353	3	0.49299	5	0.30710
20	banco	0.07963	30	0.14295	36	0.07050
21	restaurante	0.07701	40	0.09949	13	0.19001
22	oficina	0.07417	67	0.05729	63	0.02933
23	carretera	0.07091	9	0.30200	22	0.10117
24	escuela	0.06385	59	0.06557	24	0.09380
25	policía	0.06328	37	0.10515	38	0.06400
26	catedral	0.06028	44	0.08998	23	0.09466
27	semáforo	0.05301	6	0.43407	17	0.12784
28	hotel	0.04410	61	0.06534	56	0.03364
29	cafetería	0.04358	66	0.06071	89	0.01932
30	piso	0.04345	20	0.18114	20	0.11075
31	farmacia	0.04303	111	0.02143	78	0.02454
32	plaza mayor	0.04180	129	0.01756	474	0.00131
33	cine	0.04078	26	0.15371	25	0.09012
34	universidad	0.04069	41	0.09745,	43	0.05542
35	flor	0.04006	200	0.00914	250	0.00373
36	museo	0.03709	48	0.08260	27	0.08538
37	estación	0.03606	87	0.03335	37	0.06834
38	barrio	0.03583	53	0.07501	19	0.11558
39	biblioteca	0.03356	42	0.09310	74	0.02597
40	comisaría (de policía)	0.03266	107	0.02277	174	0.00693

41	bici(cleta)	0.03244	50	0.07815	34	0.07284
42	Mercadona*	0.03101	No vienen		129	0.01085
43	disco(teca)	0.03093	19	0.18906	28	0.08057
44	muralla	0.03083	152	0.01388	No aparece	
45	avenida	0.02992	16	0.21149	10	0.20900
46	tren	0.02939	75)	0.04820	21	0.10179
47	campo	0.02864	177	0.01117	135	0.01041
48	moto(cicleta)	0.02793	21	0.17790	50	0.03500
49	estación de autobuses	0.02774	146	0.01524	82	0.02238
50	centro de salud	0.02727	265	0.00554	286	0.00291
51	Carrefour*	0.02710	1013	0.00061	No aparece	
52	teatro	0.02681	52	0.07559	47	0.04263
53	estación de tren	0.02581	122	0.01845	75	0.02561
54	Correos	0.02494	136	0.01662	39	0.06044
55	taxi	0.02401	57	0.06684	40	0.05861
56	playa	0.02362	435	0.00280	33	0.07310
57	puente	0.02293	60	0.06537	62	0.02948
58	campo de fútbol	0.02292	90	0.03060	549	0.00106
59	perro	0.02289	85	0.03468	81	0.02299
60	centro comercial	0.02246	43	0.09105	44	0.05400
61	centro	0.02217	98	0.02717	11	0.20263
62	persona	0.02185	51	0.07657	106	0.01464
63	gobierno	0.02141	522	0.00210	113	0.01302
64	chalé	0.02137	64	0.06277	No aparece	
65	Madrid	0.02112	352	0.00367	608	0.00074
66	fuelle	0.02048	33	0.12288	42	0.05704
67	metro	0.02003	45	0.08935	31	0.07915

Tabla 61: Comparación cualitativa de 'La ciudad' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

El número de palabras mayores a 0,02 vuelve a ser menor en nuestra investigación (67) que en Cruz Alonso (115) o Sánchez-Saus (86).

Los datos expresan una gran diferencia de palabras entre nuestra investigación y la realizada en escolares de Castilla y León; destacan especialmente aquellos vocablos que, pese a encontrarse dentro de los más disponibles en la presente investigación, no llegan siquiera al 0,02 de disponibilidad en nativos: *plaza mayor*, *flor*, *muralla*, *estación de autobuses*, *centro de salud*, *Carrefour**, *estación de tren*, *Correos*, *playa*, *gobierno* y *Madrid*; además, el vocablo *Mercadona** ni siquiera aparece registrado. Aunque la disponibilidad léxica vuelve a ser generalmente mayor en Cruz Alonso, existen otros vocablos dentro de los relevantes de nuestro estudio que se sitúan por encima: *árbol*, *hospital*, *río*, *mercado*, *oficina*, *farmacia*, *estación* y *comisaría (de policía)*.

Pese a que los datos en este centro de interés resultan más similares con el trabajo de Sánchez-Saus, la disponibilidad léxica suele seguir siendo mayor en el estudio andaluz; aun así, hay determinadas palabras que quedan fuera del rango

propuesto: *colegio, cafetería, plaza mayor, flor, comisaría (de policía), Mercadona*, campo, centro de salud, campo de fútbol, persona, Madrid*; del mismo modo, encontramos vocablos que no están presentes en este grupo de extranjeros: *muralla, chalé y Carrefour**. También hay otras palabras donde la disponibilidad léxica es mayor en nuestro estudio: *árbol, hospital, río, jardín, mercado, banco, oficina, hotel, farmacia, biblioteca, estación de autobuses, estación de tren*.

Varias palabras incluidas en las 20 más disponibles en el trabajo de Cruz Alonso no aparecen entre las más representativas de este trabajo: *acera* (puesto 10, con una disponibilidad de 0.29705 se sitúa en el puesto 116 de nuestro estudio con 0.00799), *farola* (puesto 17 con disponibilidad 0.20938 frente a 96 en nuestros datos con 0.01012); otras ni siquiera entran en nuestra muestra: *contaminación* (11, 0.26687) y *ruido* (15, 0.21570). En relación a Sánchez-Saus, la única palabra de las 20 primeras que no encontramos aquí es *tráfico* (18,0.11568), que en nuestro estudio aparece en la posición 257 con una disponibilidad de 0.00221.

‘La ciudad’, por su carácter abierto, es uno de los centros donde encontramos más diferencias en nuestra comparación. En cuanto a las palabras que resultan más disponibles con respecto a los otros dos estudios, destacan los nombres de grandes superficies de compra (*Carrefour*, Mercadona**), determinados edificios, establecimientos o zonas de la ciudad (*plaza mayor, estación de autobuses, centro de salud, estación de tren, hospital, oficina, mercado, comisaría (de policía), farmacia*) elementos de la naturaleza (*flor, árbol, río*) o referencias a lugares específicos (*muralla, por Ávila, y Madrid*).

7.4.2.4. La ropa

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	pantalón	0.77177	1	0.94218	1	0.71500
2	camiseta	0.48068	4	0.75262	2	0.66819
3	camisa	0.46577	2	0.84635	4	0.52056
4	chaqueta	0.35583	7	0.50863	5	0.38829
5	jersey	0.35273	3	0.82837	9	0.24927
6	calcetín	0.25708	5	0.71290	8	0.25118
7	zapato	0.25528	10	0.46703	3	0.63416
8	abrigo	0.24285	11	0.42098	12	0.16519
9	falda	0.24199	6	0.54017	6	0.37434
10	vestido	0.16387	22	0.20411	7	0.29037
11	cazadora	0.15340	12	0.38468	83	0.00660
12	bufanda	0.14165	13	0.38217	11	0.17789
13	gorro	0.13418	17	0.28154	20	0.07292
14	pañuelo	0.12748	43	0.07516	31	0.04424
15	guante	0.09906	16	0.33174	29	0.05159
16	braga	0.08046	9	0.49956	17	0.08743
17	blusa	0.07138	21	0.20656	21	0.06987
18	gorra	0.06986	35	0.08779	23	0.06135
19	traje	0.06347	48	0.06457	15	0.10307
20	sujetador	0.06114	14	0.37515	24	0.06044
21	chándal	0.06098	19	0.24924	52	0.01779
22	bota	0.05993	23	0.19748	14	0.11121
23	pijama	0.05421	28	0.13758	35	0.03484
24	(pantalón) vaquero	0.04592	25	0.18653	10	0.21241
25	zapatilla	0.04456	24	0.19662	18	0.08637
26	corbata	0.04293	26	0.15976	26	0.05362
27	chaleco	0.04214	20	0.21198	55	0.01656
28	cinturón	0.03655	31	0.11455	19	0.07434
29	pantalón corto	0.03643	40	0.08134	22	0.06874
30	calzoncillo	0.03587	8	0.50098	34	0.03543
31	media	0.03148	15	0.34202	33	0.03997
32	polo	0.02961	29	0.13032	244	0.00077
33	sandalia	0.02460	53	0.04862	27	0.05208

Tabla 62: Comparación cualitativa de 'La ropa' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

Una vez más la diferencia entre las palabras por encima de 0,02 es notable. Nuestro estudio muestra 33, por las 82 de Cruz Alonso y las 50 de Sánchez-Saus.

Los vocablos más relevantes referentes en nuestra investigación corresponden a palabras con una disponibilidad mayor a 0,02 en nativos; es decir, están dentro del rango marcado. La única palabra cuya disponibilidad es mayor en nuestro trabajo es *pañuelo*.

En Andalucía encontramos fuera del 0,02 *cazadora, chándal, chaleco y polo*. La disponibilidad de las diferentes palabras estará determinada por el rango que ocupan en ambos estudios; sin embargo, encontramos casos donde los inmigrantes de Castilla y León muestran una mayor disponibilidad: *pantalón, jersey, calcetín, abrigo, gorro, pañuelo, guante, blusa, gorra, sujetador, pijama, calzoncillo*.

En cuanto a las 20 palabras más disponibles en Cruz Alonso vemos que *sudadera* (18, 0.26914) se queda fuera, pues en nuestro estudio ocupa la posición 38 con una disponibilidad de 0.01579). En Andalucía encontramos fuera de las 20 palabras *sombrero* (13, 0.12130) que en nuestra investigación se sitúa en el puesto 41 con 0.01045, y *gafas* (puesto 16, disponibilidad 0.09499 en Andalucía y 36 con 0.01708 en inmigrantes).

Destaca la superioridad de los datos de nativos y la situación pareja a los informantes andaluces en cuanto a disponibilidad; no obstante, las palabras obtenidas coinciden más con Cruz Alonso. Destacamos el vocablo *pañuelo*, con disponibilidad léxica superior ante ambos estudios, como elemento léxico específico de nuestro grupo.

7.4.2.5. Transportes

N , Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	(auto)bus	0.72576	4	0.81566	2	0.80722
2	coche	0.68458	1	1.10166	1	0.84537
3	avión	0.57353	2	0.83839	5	0.61902
4	tren	0.52766	5	0.69837	3	0.69630
5	bici(cleta)	0.31845	3	0.83112	4	0.63806
6	moto(cicleta) ⁵⁵	0.28058	6	0.68505	7	0.32143
7	taxi	0.27720	11	0.27359	9	0.22279
8	barco	0.23852	7	0.59641	6	0.32569
9	camión	0.18320	8	0.46331	15	0.07786
10	metro	0.17265	9	0.40722	8	0.25067
11	motor	0.06326	123	0.00742	60	0.01244
12	furgoneta	0.05980	13	0.26102	37	0.02093
13	autocar	0.04478	20	0.17636	66	0.01148
14	helicóptero	0.03323	14	0.25901	23	0.04674
15	tranvía	0.03135	15	0.23687	14	0.11067
16	caballo	0.03048	19	0.18133	12	0.12609
17	carro	0.02864	164	0.00445	24	0.03988
18	tractor	0.02700	23	0.14549	129	0.00375

Tabla 63: Comparación cualitativa de 'Transportes' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

Nuestros datos incluyen en este campo léxico 18 palabras, mientras que en Cruz Alonso aparecen 71 y en Sánchez-Saus 38.

Fuera del rango de 0,2 en Cruz Alonso y, por tanto, con una mayor disponibilidad de nuestros informantes, encontramos *motor* y *carro*. En cuanto a las palabras más disponibles de este estudio resaltamos *taxi*.

En Andalucía se sitúan fuera de rango: *motor*, *autocar* y *tractor*; mientras que nuestra investigación tiene una mayor disponibilidad también en: *taxi*, *camión* y *furgoneta*.

Las diferencias con las 20 palabras más disponibles en el trabajo de Cruz Alonso parecen estar muy relacionadas con la edad de los informantes; encontramos *patín* (10, 0.32508; en nuestro estudio 58, 0.00434), *monopatín* (12, 0.26726; en nuestra investigación no aparece), *triciclo* (17, 0.21615; en inmigrantes 123, 0.00103) y *patinete* (18, 0.20457; respecto a 57, 0.00444). En las 20 palabras más disponibles en Andalucía también localizamos muchas diferencias: *andar* (10, 0.14743; 22,

⁵⁵ Cruz Alonso refleja de forma separada las realizaciones *moto(s)* (6, 0.68505) y *motocicleta(s)* (16, 0.22322) en la comparación tenemos en cuenta la más disponible.

01463), *pie* (11, 0.12853) y *a pie* (13, 0.11822) que en nuestro estudio se contemplan juntas (28, 0.01007), *estación* (19, 0.06341; 34, 0.00809) y *conducir* (20, 0.06171; 66, 0.00307).

Además de las anotaciones hechas por la edad con respecto a Cruz Alonso, podemos destacar la carencia de verbos con respecto a las 20 primeras palabras de Sánchez-Saus y señalar *taxi* y *motor* como palabras más disponibles respecto a ambas investigaciones.

7.4.2.6. Profesiones

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	profe(sor)	0.47229	1	0.81125	1	0.75107
2	médico	0.26122	2	0.56020	2	0.40004
3	albañil	0.20379	4	0.32908	45	0.03462
4	camarero	0.17576	8	0.29520	4	0.20190
5	cocinero	0.16060	22	0.15875	11	0.12790
6	mecánico	0.15332	31	0.13067	49	0.03237
7	doctor	0.14107	66	0.06216	6	0.17618
8	enfermero	0.13154	5	0.32510	5	0.18664
9	abogado	0.10954	3	0.38144	3	0.28668
10	pintor	0.10655	35	0.12120	28	0.05240
11	policía	0.10583	7	0.30384	7	0.16552
12	fontanero	0.09498	10	0.25853	22	0.07187
13	carnicero	0.08166	13	0.22806	101	0.01281
14	conductor	0.07930	33	0.12329	10	0.13274
15	carpintero	0.07665	15	0.20480	88	0.01606
16	maestro	0.07560	27	0.14315	12	0.12709
17	limpieza	0.07038	320	0.00498	No aparece	
18	jardinero	0.06957	21	0.16108	62	0.02308
19	panadero	0.06521	20	0.16471	54	0.02725
20	electricista	0.05687	12	0.23149	71	0.02108
21	ingeniero	0.05465	9	0.29064	8	0.14211
22	peluquero	0.05406	34	0.12140	31	0.05044
23	director	0.05091	57	0.07656	23	0.06995
24	limpiador	0.04848	87	0.04058	43	0.03514
25	dentista	0.04609	52	0.08409	19	0.08443
26	construcción	0.04428	498	0.00218	131	0.00865
27	peón	0.04413	123	0.02502	328	0.00243
28	taxista	0.04405	40	0.11288	21	0.07954
29	soldador	0.04038	97	0.03430	No aparece	
30	bombero	0.03338	16	0.19769	13	0.12117
31	chófer	0.03199	113	0.02757	298	0.00274
32	vendedor	0.02871	46	0.10251	14	0.10273
33	camionero	0.02862	26	0.14756	123	0.00953
34	secretario	0.02611	19	0.16866	16	0.10134
35	arquitecto	0.02542	11	0.24092	25	0.06220
36	obra	0.02503	No aparece		118	0.01004
37	pintura	0.02485	No aparece		No aparece	
38	pescadero	0.02237	25	0.15422	231	0.00391
39	carnicería	0.02166	No aparece		346	0.00224
40	peluquería	0.02142	375	0.00365	55	0.02687
41	actor	0.02064	41	0.11231	15	0.10215
42	frutero	0.02062	43	0.10747	No aparece	

Tabla 64: Comparación cualitativa de 'Profesiones' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

La tabla 64 muestra que nuestro trabajo posee un total de 42 palabras por encima de 0,02 de disponibilidad léxica. El estudio de Cruz Alonso señala 139, mientras que el de Sánchez-Saus anota 72.

En el trabajo del *Proyecto Panhispánico* encontramos algunos vocablos que se quedan fuera del rango marcado por nuestra investigación, *limpieza, construcción y peluquería*, pero también otros que no aparecen: *obra, pintura y carnicería*. Como podemos observar, son palabras propias de un segundo eje de asociación que no hacen referencia directa al campo léxico 'Profesiones', pero que sí están relacionadas. Encontramos también otros vocablos más disponibles en nuestro estudio: *doctor, limpiador, peón y chófer, mecánico y cocinero*.

En Andalucía también hallamos expresiones que no aparecen: *limpieza, soldador, pintura y frutero*; y encontramos otras que se quedan fuera del rango: *carnicero, carpintero, construcción, peón, chófer, camionero, obra, pescadero, carnicería*; en cuanto a aquellas que aparecen con mayor disponibilidad en nuestro trabajo, además de las anteriores, anotamos: *albañil, cocinero, mecánico, pintor, fontanero, jardinero, panadero, peluquero, limpiador*.

Respecto a las 20 palabras más disponibles en Cruz Alonso *barrendero* (posición 17, disponibilidad 0.19464) no aparece en nuestros datos, mientras que otras se quedan fuera de nuestro rango: *empresario* (14, 0.22405; en inmigrantes 168, 0.00310), *banquero* (18, 0.1798; 57, 0.01367). Sánchez-Saus muestra dentro de las más disponibles *estudiante* (8, 0.14211; en nuestro estudio 53, 0.01486), *jefe* (17, 0.08618; 43, 0.01902), *cantante* (18, 0.08527; 48, 0.01638) y *periodista* (20, 0.08391; 71, 0.01034).

Se ha visto que este centro muestra un gran número de diferencias según los vocablos hallados en las otras investigaciones, especialmente con aquellas que se sitúan entre las 20 primeras palabras. Además, vemos una disponibilidad mayor que en los otros dos trabajos en: *limpieza, construcción, obra, pintura, carnicería, peón, cocinero, chófer, limpiador y mecánico*.

7.4.2.7. Animales

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	perro	0.71227	1	1.05339	1	0.85033
2	gato	0.61390	2	0.99056	2	0.80598
3	vaca	0.42887	4	0.54565	3	0.38442
4	caballo	0.39067	5	0.51744	4	0.37904
5	león	0.29610	3	0.56955	9	0.19555
6	burro	0.27112	19	0.24587	38	0.04442
7	elefante	0.21859	7	0.40619	12	0.17486
8	oveja	0.21633	10	0.31118	18	0.10982
9	cerdo	0.19023	9	0.31225	5	0.31502
10	jirafa	0.16812	12	0.28770	19	0.10186
11	conejo	0.16680	13	0.28192	17	0.11301
12	tigre	0.15748	6	0.47569	15	0.11452
13	cabra	0.15633	24	0.20847	23	0.09156
14	cordero	0.15309	114	0.02883	53	0.02123
15	pollo	0.15208	51	0.10156	7	0.22970
16	toro	0.14087	21	0.24174	13	0.16667
17	gallina	0.13730	11	0.29312	25	0.08182
18	pájaro	0.12025	17	0.24801	6	0.31255
19	mono	0.11701	15	0.26127	24	0.08696
20	ratón	0.09442	8	0.31496	10	0.18975
21	pato	0.08058	43	0.12703	40	0.03951
22	serpiente	0.06977	14	0.27196	22	0.09887
23	paloma	0.06932	67	0.06918	26	0.08066
24	lobo	0.06523	22	0.22849	39	0.04334
25	oso	0.05721	20	0.24472	20	0.09969
26	camello	0.05289	64	0.07883	66	0.01287
27	zorro	0.04830	28	0.17436	41	0.03905
28	gallo	0.04592	37	0.13678	36	0.04603
29	cocodrilo	0.04493	40	0.13141	48	0.02779
30	pavo	0.04196	118	0.02628	35	0.04638
31	pescado	0.03366	466	0.00126	11	0.18522
32	cebra	0.03041	32	0.15640	43	0.03339
33	rana	0.02792	52	0.09581	46	0.02866
34	rata	0.02755	31	0.15766	27	0.07886
35	tortuga	0.02534	33	0.15295	31	0.06042
36	abeja	0.02225	49	0.10724	69	0.01249

Tabla 65: Comparación cualitativa de 'Animales' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

En este centro tenemos un total de 36 vocablos por encima de 0,02; Cruz Alonso muestra 138 y Sánchez-Saus 54.

No localizamos términos ausentes respecto a la comparación con nativos y tan solo una palabra fuera de rango, *pescado*. Los vocablos en los que inmigrantes muestra una mayor disponibilidad son *cordero*, *paloma*, *pollo* y *pavo*.

Con respecto a Andalucía, de nuevo observamos que todas las palabras tienen representación. En esta ocasión *camello* y *abeja* se encuentran fuera de rango. Nuestra investigación anota mayor disponibilidad en: *vaca*, *caballo*, *león*, *burro*, *oveja*, *jirafa*, *conejo*, *tigre*, *cabra*, *cordero*, *gallina*, *mono*, *pato*, *lobo*, *cocodrilo* y *zorro*.

Entre las 20 primeras palabras de Cruz Alonso echamos en falta *ballena* (puesto 16, disponibilidad 0.26103, por 111, 0.00184 en nuestro estudio) y *pez* (18, 0.24746; 40, 0.01715), que pese a estar presentes en nuestra investigación muestran una disponibilidad considerablemente menor. En Andalucía encontramos también *pez* (8, 0.21652) además de *cucaracha* (14, 0.13342; 90, 0.00263) y *mosquito* (16, 0.11422; 84, 0.00316).

Destaca, por un lado, la no inclusión de *pez* en las 20 primeras palabras de nuestro estudio, por otro, la mayor disponibilidad de *cordero*, que puede tener que ver con el gran número de informantes provenientes de países árabes (tengamos en cuenta la *Fiesta del cordero* musulmana).

7.4.2.8. La casa

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (CyL nat)		Nº y Disponibilidad (And)	
1	cocina	0.44219	(CAS) 1	0.93517	1	0.65322
2	cama	0.42858	(MUE) 4	0.85034	3	0.51989
3	mesa	0.39953	(MUE) 1	0.94991	4	0.45685
4	silla ⁵⁶	0.39700	(MUE) 2	0.92343	8	0.34118
5	sofá	0.33268	(MUE) 5	0.68593	10	0.30419
6	armario	0.33009	(MUE) 3	0.88383	14	0.15287
7	(cuarto de) baño ⁵⁷	0.31946	(CAS) 3	0.55418	2	0.58328
8	tele(visión)	0.29820	(MUE) 18	0.13423	11	0.20502
9	salón	0.29035	(CAS) 2	0.84073	6	0.41706
10	habitación	0.23044	(CAS) 5	0.49119	5	0.44750
11	dormitorio	0.18492	(CAS) 6	0.43914	12	0.20493
12	lavadora	0.16769	(MUE) 17	0.13761	15	0.14144
13	nevera	0.14373	(MUE) 37	0.06445	37	0.05817
14	puerta ⁵⁸	0.12739	(CAS) 27	0.15372	7	0.35164
15	ventana ⁵⁹	0.12124	(CAS) 18	0.18747	9	0.31274
16	plato	0.10014	(MUE) 196	0.00276	31	0.08523
17	alfombra ⁶⁰	0.09670	(MUE) 38	0.06430	33	0.06510
18	horno	0.08616	(MUE) 30	0.07899	16	0.13803

⁵⁶ Aparece también en Cruz Alonso: CAS 150 *silla(s)* 0.00355.

⁵⁷ Cruz Alonso distingue *baño* y *cuarto de baño*, que aparece en CAS, posición 15, disponibilidad 0.19961.

⁵⁸ Aparece también en Cruz Alonso: (MUE) 46 *puerta(s)* 0.05795.

⁵⁹ Aparece también en Cruz Alonso: (MUE) 102 *ventana(s)* 0.01363.

⁶⁰ Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) 79 *alfombra(s)* 0.01040.

19	comedor	0.08305	(CAS) 4	0.49884	26	0.09482
20	frigo(rífico)	0.07514	(MUE) 16	0.14171	20	0.12373
21	vaso	0.07042	(MUE) 390	0.00076	40	0.05501
22	microondas	0.06702	(MUE) 29	0.08295	41	0.05419
23	lámpara	0.06175	(MUE) 13	0.18007	24	0.10494
24	pasillo	0.05977	(CAS) 7	0.41838	29	0.08901
25	manta	0.05511	No aparece		54	0.03545
26	espejo	0.05304	(MUE) 14	0.16197	58	0.03259
27	sillón	0.05259	(MUE) 6	0.55881	18	0.13199
28	ducha	0.04837	(MUE) 72	0.02225	19	0.13066
29	cuchara	0.04821	(CAS) 313	0.00095	43	0.05238
30	terracea	0.04804	(CAS) 8	0.36867	23	0.10563
31	cuchillo	0.04643	(CAS) 167	0.00263	34	0.06456
32	mueble	0.04500	(MUE) 74	0.02030	27	0.09164
33	ordenador ⁶¹	0.04320	(MUE) 67	0.02629	46	0.04620
34	radio ⁶²	0.04038	(MUE) 95	0.01510	67	0.02458
35	servicio	0.03905	(CAS) 32	0.11359	45	0.04834
36	mesita (de noche) ⁶³	0.03902	(MUE) 8	0.33668	36	0.05998
37	pared	0.03688	(CAS) 21	0.17267	25	0.09624
38	lavavajillas ⁶⁴	0.03640	(MUE) 24	0.09967	53	0.03629
39	tenedor	0.03108	(CAS) 158	0.00299	44	0.04883
40	televisor ⁶⁵	0.02984	(MUE) 117	0.01056	63	0.02721
41	balcón	0.02915	(CAS) 19	0.18464	39	0.05633
42	ropa	0.02709	No aparece		419	0.00048
43	colchón	0.02583	(MUE) 116	0.01057	69	0.02329
44	lavabo	0.02538	(CAS) 51	0.02631	47	0.04220
45	teléfono ⁶⁶	0.02537	(MUE) 136	0.00774	122	0.00673
46	sábana	0.02514	(CAS) 391	0.00059	49	0.03980
47	cortin ⁶⁷ a	0.02209	(MUE) 63	0.03053	70	0.02214
48	almohada	0.02186	(MUE) 229	0.00196	59	0.03200
49	sala	0.02106	(CAS) 71	0.01343	42	0.05303
50	cajón	0.02036	(MUE) 21	0.10731	108	0.00899

Tabla 66: Comparación cualitativa de 'La casa' entre inmigrantes de CyL, nativos de CyL y extranjeros de Andalucía

Recordemos que este campo léxico corresponde a dos centros de interés diferentes en el *Proyecto Panhispanico*: 'Partes de la casa, sin muebles' (CAS) y 'Muebles de la casa' (MUE); como adelantábamos al comienzo de este apartado, tendremos en cuenta la aparición de los diferentes vocablos más disponibles en

⁶¹ Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) *ordenador* (296, 0.00103).

⁶² Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) *radio* (346, 0.00081).

⁶³ Cruz Alonso distingue también en el centro MUE entre: *mesita(s)* (12, 0.18650), *mesita de noche* (42, 0.06025) y *mesilla(s) de noche* (43, 0.05980).

⁶⁴ Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) *lavavajillas* (188, 0.00219).

⁶⁵ Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) *televisor* (329, 0.00088).

⁶⁶ Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) *teléfono* (219, 0.00177).

⁶⁷ Aparece también en Cruz Alonso: (CAS) *cortina(s)* (87, 0.00976).

Cruz Alonso y señalaremos también el centro de procedencia. La propuesta de Sánchez-Saus no plantea ningún cambio, puesto que será también 'La casa'.

Nuestro trabajo muestra un total de 50 palabras por encima de 0,02 y Sánchez-Saus ofrece 71. Cruz Alonso señala 74 en 'Muebles de la casa' y 59 en 'Partes de la casa (sin muebles)'.

El trabajo en nativos mantiene fuera de rango: *colchón, sábana, almohada* y *sala*. Es curioso observar cómo determinadas acepciones coincidentes con otro de los centros del *Panhispanico* ('Objetos colocados en la mesa para la comida') aparecen en este centro de interés también con una disponibilidad menor a 0,02: *plato, vaso, cuchara, cuchillo* y *tenedor*. Además, encontramos realizaciones que no tienen su correspondiente en Cruz Alonso (*manta, ropa*). Por supuesto, también hallamos palabras con una disponibilidad mayor en nuestra investigación, *tele(visión), lavadora, nevera, horno, ducha* y *mueble*.

En el trabajo con universitarios extranjeros en Andalucía destacamos que *ropa* no aparece y que *teléfono* y *cajón* quedan fuera de rango. Descubrimos mayor disponibilidad en nuestro trabajo en los términos: *silla, sofá, tele(visión), lavadora, nevera, plato, manta, alfombra, vaso, microondas, espejo, radio, lavavajillas, televisor* y *colchón*.

Si comparamos las 20 primeras palabras de los dos centros coincidentes de Cruz Alonso localizamos varias diferencias (siete con MUE y seis con CAS). Se observa también cómo los vocablos *mueble bar* (11, 0.19261) y *taburete* (19, 0.10844) en 'Muebles de la casa' y *desván* (13, 0.20336) en 'Partes de la casa (sin muebles)', no tienen su correspondencia en nuestra muestra. En 'Muebles de la casa' encontramos: *estantería* (posición 7, disponibilidad 0.46668 frente a 61, 0.01512 en nuestro estudio), *escritorio* (9, 0.29766; 199, 0.00151), *cómoda* (10, 0.21973; 108, 0.00484), *encimera* (15 0.14573; 243, 0.00089) y *tresillo* (20, 0.10808; 137, 0.00307). Por otra parte, en 'Partes de la casa (sin muebles)' destacamos: *hall* (9, 0.35103; 122, 0.00394), *despensa* (10, 0.34681; 130, 0.00331), *trastero* (11, 0.26155; 92, 0.01807), *garaje* (12, 0.24091; 53, 0.01807), *jardín* (14, 0.20226; 60, 0.01545) y *tejado* (20, 0.18244; 80, 0.00770).

En Sánchez-Saus hallamos tan solo dos ausencias con respecto a las 20 primeras palabras: *piso* (posición 13, disponibilidad 0.16042 frente a los datos en nuestro estudio 70, 0.00967) y *cuarto* (17, 0.13228; 57, 0.01703).

Anotamos varias palabras con una mayor disponibilidad en nuestro trabajo con respecto a los otros: *tele(visión), lavadora, nevera, plato, alfombra, vaso, microondas, manta, radio, televisor, ropa, colchón, teléfono*. Como podemos observar todos ellos corresponden a objetos.

7.4.3. Centros específicos de esta investigación

En este aspecto, podremos hacer comparaciones directas con el trabajo de Sánchez-Saus en lo referente al centro 'La familia', puesto que también se utiliza en dicha investigación. Los centros exclusivos en relación a los trabajos cotejados serán además 'La salud', 'Ir de compras' y 'Administración pública'. Estos tres son principalmente abiertos y presentan elementos léxicos que, si bien encontramos en otros centros de interés, no lo hacemos con una posición relativa tan alta. En este análisis señalaremos dichas palabras y las peculiaridades que pudieran mostrar los vocablos más disponibles, relacionadas, en ocasiones, con los criterios de edición (como ocurre en 05 'La salud', donde *cabeza* puede referirse a [me duele la cabeza]).

7.4.3.1. La familia

Nº, Palabra y Disponibilidad (CyL inm)			Nº y Disponibilidad (And)	
1	madre	0.62228	1	0.83504
2	padre	0.61559	2	0.82493
3	hermano	0.53150	3	0.74370
4	abuelo	0.46076	4	0.65034
5	hijo	0.43990	7	0.39357
6	tío	0.40967	5	0.56589
7	primo	0.29293	6	0.44156
8	sobrino	0.24061	8	0.23364
9	cuñado	0.16911	14	0.11903
10	marido	0.15180	12	0.12425
11	nieto	0.13933	9	0.22451
12	suegro	0.13550	13	0.12162
13	mujer	0.10501	16	0.10885
14	mamá	0.09813	23	0.04787
15	niño	0.09586	10	0.16741
16	papá	0.07870	25	0.04251
17	esposo	0.04650	19	0.06346
18	amigo	0.04377	31	0.02817
19	padres	0.04219	11	0.16698
20	nuera	0.03444	40	0.01788
21	yerno	0.03003	35	0.02170
22	nombres propios	0.03001	No aparece	
23	novio	0.02567	15	0.11193
24	bisabuelo	0.02114	17	0.09609
25	padrino	0.02044	36	0.02160

Tabla 67: : Comparación cualitativa de 'La familia' entre inmigrantes de CyL y extranjeros de Andalucía

Nuestro trabajo presenta un total de 25 palabras por encima de 0,02, mientras que Sánchez-Saus muestra 36. Como puede verse, descubrimos muchas coincidencias siendo *nuera* el único vocablo que queda fuera del rango en

Andalucía; *nombres propios* se omite por criterios de edición. Las palabras más disponibles son: *hijo, sobrino, cuñado, marido, suegro, mamá, papá, amigo y yerno*.

Respecto a las 20 primeras palabras echamos en falta *madrastra* (18, 0.06556; en nuestros datos 32, 0.00602) y *padrastra* (20, 0.06202; 36, 0.00322).

Podemos observar también que aquellas palabras coincidentes situadas en los mismos puestos, las cuatro primeras, muestran una mayor disponibilidad en Sánchez-Saus.

7.4.3.2. La salud

Nº	Palabra	Disponibilidad	Nº	Palabra	Disponibilidad
1	médico	0.52699	21	tripa	0.04382
2	hospital	0.40226	22	paracetamol	0.04379
3	pastilla	0.33677	23	enfermedad	0.04076
4	farmacia	0.16925	24	garganta	0.03942
5	cabeza	0.15890	25	urgencias	0.03510
6	enfermero	0.14002	26	catarro	0.03489
7	jarabe	0.13272	27	aspirina	0.03315
8	fiebre	0.12293	28	dentista	0.02736
9	tos	0.11807	29	urgencia	0.02728
10	doctor	0.11633	30	espalda	0.02634
11	centro de salud	0.10710	31	diente	0.02585
12	medicamento	0.10263	32	receta	0.02495
13	dolor	0.10180	33	pierna	0.02426
14	enfermo	0.09834	34	mano	0.02344
15	estómago	0.09099	35	ojo	0.02330
16	gripe	0.06307	36	mal	0.02322
17	medicina	0.06029	37	antibiótico	0.02303
18	dolor de cabeza	0.05738	38	médico de cabecera	0.02157
19	cita	0.05424	39	corazón	0.02090
20	doler	0.05116	40	vomitarse	0.02062

Tabla 68: Vocablos por encima de 0,02 de disponibilidad en el centro 'La salud'

Este ámbito muestra un total de 40 vocablos procedentes de otros centros de interés ya tratados, aunque aquí aparecen con mayor disponibilidad: 'Profesiones' (*médico* 0.26122, *enfermero* 0.13154...), 'La ciudad' (*hospital* 0.13662, *farmacia* 0.04303...). También aporta palabras novedosas como *pastilla* o *jarabe*. Es muy interesante observar la gran cantidad de compuestos que hallamos con el sustantivo dolor (*dolor, dolor de cabeza*) o el verbo *doler*; recordemos que las expresiones referentes a 'Partes del cuerpo' que aquí aparecen (*cabeza, estómago, tripa, garganta, espalda...*) se han regularizado también de esta manera cuando aparecían desempeñando la función de objeto directo de *doler*.

7.4.3.3. Ir de compras

Nº	Palabra	Disponibilidad	Nº	Palabra	Disponibilidad
1	super(mercado)	0.28173	33	pantalón	0.04361
2	Mercadona*	0.23039	34	valer	0.04175
3	tienda	0.21420	35	aceite	0.04131
4	mercado	0.20044	36	El Corte Inglés*	0.03890
5	ropa	0.14714	37	azúcar	0.03671
6	fruta	0.14257	38	huevo	0.03591
7	pan	0.13237	39	café	0.03508
8	Dia*	0.12922	40	farmacia	0.03405
9	Carrefour*	0.12814	41	zanahoria	0.03314
10	leche	0.12760	42	harina	0.03213
11	carne	0.12597	43	arroz	0.03109
12	patata	0.11540	44	Simply*	0.03108
13	pescado	0.11487	45	pollo	0.03094
14	carnicería	0.11419	46	agua	0.02929
15	verdura	0.11119	47	zapatería	0.02866
16	frutería	0.10734	48	camiseta	0.02806
17	Lidl*	0.10050	49	bebida	0.02748
18	panadería	0.09168	50	tienda de ropa	0.02741
19	zapato	0.08313	51	Lupa*	0.02716
20	kilo(gramo)	0.08070	52	queso	0.02602
21	manzana	0.07763	53	quiosco	0.02542
22	pescadería	0.07506	54	costar	0.02540
23	tomate	0.06955	55	plátano	0.02531
24	Eroski*	0.06519	56	pera	0.02352
25	dinero	0.06230	57	Zara*	0.02303
26	naranja	0.05974	58	centro comercial	0.02258
27	mercadillo	0.05621	59	alubia	0.02140
28	cebolla	0.05495	60	cuánto	0.02122
29	Alcampo*	0.05311	61	pimiento	0.02120
30	comida	0.04926	62	por favor	0.02100
31	zumos	0.04780	63	vestido	0.02068
32	El Árbol*	0.04658			

Tabla 69: Vocablos por encima de 0,02 de disponibilidad en el centro 'Ir de compras'

Entre los 63 vocablos encontramos de nuevo palabras procedentes de 'La ciudad' (*super(mercado)* 0.09779, *mercado* 0.10245, *tienda* 0.24055...) y priman las referentes a 'Alimentos y bebidas' (*fruta* 0.10773, *pan* 0.48014 ...) o 'La ropa' (*zapato* 0.25528, *pantalón* 0.77177...). El comportamiento respecto a la disponibilidad varía en este caso; si bien algunas de las palabras anteriores muestran una mayor disponibilidad en este centro (*super(mercado)*, *mercado*, *fruta*) otras dan una disponibilidad mayor en sus otros centros de interés.

Resulta interesante observar la aparición del grupo conversacional *por favor*, y el comportamiento de *valer* y *costar*, puesto que ambos verbos suelen aparecer dentro de elementos oracionales que, por criterios de edición, se reflejan con el

infinitivo ([cuánto cuesta], [qué vale]); por otro lado, también encontramos por primera vez dentro de las palabras más disponibles el pronombre interrogativo *cuánto*. Otro de los elementos que más llama la atención es la cantidad de nombres propios de establecimientos comerciales (11) etiquetados como marcas (*Mercadona**, *Dia**...).

7.4.3.4. Administración pública

Nº	Palabra	Disponibilidad	Nº	Palabra	Disponibilidad
1	pasaporte	0.34373	20	certificado	0.03106
2	ayuntamiento	0.31578	21	Cruz Roja	0.02977
3	poli(cía)	0.29344	22	Junta (de Castilla y León)	0.02964
4	gobierno	0.19945	23	libro de familia	0.02893
5	DNI	0.16619	24	consulado	0.02758
6	empadronamiento	0.14401	25	Subdelegación (del Gobierno)	0.02650
7	comisaría (de policía)	0.14308	26	trabajo	0.02646
8	tarjeta	0.12773	27	fecha de nacimiento	0.02556
9	residencia	0.09745	28	ministerio	0.02549
10	foto(grafía)	0.07091	29	nombre	0.02481
11	Seguridad Social	0.06944	30	visa(do)	0.02460
12	INEM	0.06927	31	oficina	0.02420
13	hospital	0.06413	32	carne de conducir	0.02340
14	papeles	0.05479	33	(oficina de) Correos	0.02331
15	carne	0.05186	34	banco	0.02275
16	tarjeta sanitaria	0.04645	35	Cáritas	0.02211
17	extranjería	0.04614	36	embajada	0.02201
18	NIE	0.03902	37	aeropuerto	0.02119
19	contrato	0.03610	38	papel	0.02061

Tabla 70: Vocablos por encima de 0,02 de disponibilidad en el centro 'Administración pública'

Entre las 38 palabras más disponibles volvemos a encontrar elementos de 'La ciudad' (*ayuntamiento* 0.08803, *poli(cía)* 0.06328...) destacados con una disponibilidad mayor en este centro, y grupos léxicos y vocablos específicos que, de no haber contemplado este centro de interés, se quedarían fuera de la muestra (*empadronamiento*, *DNI*, *INEM*...).

7.4.4. Resumen del análisis cualitativo

El presente estudio ofrece una cantidad considerable de vocablos aportados por tan solo un informante (1473, es decir un 47,32%), lo que demuestra una gran idiosincrasia de los datos; sin embargo, la propuesta de seleccionar los vocablos por encima de una disponibilidad de 0,02, destaca las palabras más disponibles en

cada uno de los centros y facilita un análisis cualitativo que permite observar el comportamiento de los vocablos más relevantes.

En la comparación con los centros de interés comunes al *Proyecto Panhispánico* hemos observado que el grupo de inmigrantes adultos tiene una especificidad léxica propia con respecto a los escolares españoles y a los extranjeros de Andalucía, que va más allá de la cuantificación de la disponibilidad, puesto que se traduce en dar prioridad a una serie de vocablos frente a otros. La preponderancia de determinados términos según el tipo de informantes se observa, además, cuando nuestro estudio tampoco refleja ciertas palabras que se anotan entre las 20 más disponibles en las investigaciones de Cruz Alonso (2011) y Sánchez-Saus (2011). Destacamos las diferencias de los centros 'La ciudad' 'Profesiones' y 'La casa', donde encontramos el mayor número de vocablos con una disponibilidad léxica más alta para nuestro grupo de informantes. Resulta también muy interesante anotar determinadas palabras específicas de este grupo de informantes y que se relacionan directamente con aspectos étnicos del grupo procedente de 'Mundo Árabe': *cuscús*, *pañuelo* y *cordero*. La importancia cultural ya ha sido señalada en otros estudios de comparación cualitativa:

Las palabras muy disponibles en los hispanohablantes que faltan por completo en la lista de los hablantes extranjeros o aparecen en las posiciones más altas en la lista de hablantes extranjeros y son poco disponibles son aquellas que reflejan las diferencias culturales entre los españoles y los eslovenos. (Šifrar, 2012b: 206)

Los centros específicos de nuestro estudio muestran una inclusión de palabras que aparecen en otros centros de interés. Es interesante su relación con 'La ciudad', puesto que muchos de los vocablos se ven incluidos también aquí; no obstante, suelen contar con una disponibilidad léxica mayor en los nuevos centros y se sitúan en una posición más alta. Por otro lado, dichos centros también cuentan con léxico específico entre las palabras más disponibles que se hubieran quedado fuera del estudio de no haberlos incluido.

8. CONCLUSIONES

A lo largo de la presente investigación hemos realizado el estudio de léxico disponible en un total de 326 informantes que asisten a las clases de español para inmigrantes adultos en las nueve capitales de provincia de Castilla y León.

En el aspecto práctico, podemos resaltar una serie de elementos claves de cara a plantear futuras investigaciones de español para inmigrantes adultos que tienen que ver, por un lado, con la realización de un estudio del medio y, por otro, con aspectos metodológicos concretos.

Resulta muy provechoso realizar un análisis de las características específicas de nuestro grupo de informantes para comprender y solventar las dificultades que puedan plantearse. Los centros de enseñanza de español para inmigrantes son los lugares más propicios para desarrollar nuestro trabajo; dichos lugares muestran, además, un contexto inherente que condiciona la obtención de datos. El desarrollo de la enseñanza de la lengua ocupa un lugar primordial en el proceso de integración; no obstante, es reseñable la falta de formación específica de los docentes, el alto nivel de voluntarios, y la precariedad en cuanto a la organización consensuada de criterios de educativos; en otras palabras, se intuye que la mayor parte de los centros actúa desde unos planteamientos de urgencia, solventando los problemas según surgen y dependiendo de trabajadores no remunerados y subvenciones, lo que dificulta el desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje. En esta investigación hemos visto la importancia de esta docencia a través de las diferencias en palabras por informante, que son mayores a partir de los tres años de asistencia a las clases.

La colaboración de los centros y los docentes es indispensable para la realización de un estudio de este tipo. El trato cercano con ellos, y su presencia en el desarrollo de la prueba ha sido fundamental; sin ellos, esta investigación no habría podido llevarse a cabo.

Debemos tener en cuenta que nuestro grupo de informantes tiene una gran heterogeneidad. El planteamiento de diferentes variables a la hora de realizar la encuesta en la prueba de disponibilidad permite concretar las características del grupo y resaltar que las apreciaciones realizadas por los docentes concuerdan con los datos concretos obtenidos. De esta manera, hablamos de centros en los que el número de mujeres y hombres es determinante, a favor de uno u otro grupo, pero los datos totales muestran semejanza. El grupo mayoritario de informantes tiene una edad comprendida entre los 15 y los 45 años, relativamente joven, no trabaja y, en general, lleva más de tres años en España y poco tiempo en las clases de español, menos de un año. Posee niveles académicos muy diferentes, desde el

analfabetismo en la propia lengua o la no escolarización hasta la titulación universitaria. Podemos hablar de un grupo mayoritario procedente de Marruecos y otros países del Mundo Árabe, lo que conlleva que el árabe como lengua materna sea la más destacada. El conocimiento de lenguas es dispar, pese a que priman aquellos que conocen una segunda lengua, románica o no. Todas estas características están ligadas a la realidad de inmigración del barrio donde se encuentren asentados los diferentes centros. Se destaca también que las personas que reciben esta enseñanza pertenecen a una realidad con posibilidades de exclusión, con lo que la lengua juega un factor fundamental de cara a la integración.

Si bien el estudio de la distancia social no lo consideramos indispensable para trabajos posteriores, lo cierto es que ayuda a observar las relaciones sociales y culturales entre el grupo de aprendices y el de la sociedad de acogida, y a percibir la opinión que los docentes y encargados de los centros tienen al respecto.

Los cambios metodológicos en los centros de interés persiguen que la prueba sea clara y breve para que los informantes puedan contestarla con facilidad y se desarrolle dentro en un tiempo máximo de entre 50 y 60 minutos, lo que dura una sesión de clase; del mismo modo, se considera esencial primar aquellos centros de interés que incluyan realidades cercanas a los informantes o necesarias para su integración en el país de acogida. Se concreta el estudio en 12 centros de interés: 01 'Partes del cuerpo', 02 'Alimentos y bebidas', 03 'La ciudad', 04 'La ropa', 05 'La salud', 06 'Transportes', 07 'Ir de compras', 08 'Administración pública', 09 'La casa', 10 'Profesiones', 11 'La familia', 12 'Animales'.

La encuesta realizada a los alumnos marca las posteriores variables y nos ayuda realizar una descripción del grupo concreta; por esta razón, hemos decidido aumentarlas, pero facilitando su contestación. Las preguntas nos ayudan a conocer de los informantes: el sexo, la edad, la lengua materna y otras lenguas conocidas, el país de procedencia, si trabajan o no, el nivel de estudios, el tiempo de estancia en España y el tiempo que han asistido a clases de español; además, también trabajamos con los datos acerca del tipo de centro: público o privado.

Las decisiones tomadas en relación al desarrollo de la encuesta son también determinantes, puesto que facilitan las respuestas en la prueba (lo sabemos, por ejemplo, gracias a la reducción del número de ausencias). Por un lado, planteamos una opción mixta de preguntas abiertas y respuestas tipo test para la encuesta inicial; por otro, realizamos una explicación controlada de los diferentes centros de interés, de tal manera que afecte lo menos posible a los datos obtenidos y facilite la comprensión de los campos léxicos. Incluir en las explicaciones el centro 00 'Los colores' ha resultado también muy productivo. Por último, para mejorar la obtención de datos y que el cansancio de los encuestados no afecte siempre a los

mismos ámbitos, se han elaborado cuatro órdenes diferentes de los centros de interés. Las diferentes propuestas se realizaron alternativamente en cada una de las clases colaboradoras. Se ha tenido en cuenta evitar juntar campos que pudieran contener elementos léxicos comunes, así como intercalar centros más o menos complicados comenzando y finalizando siempre con aquellos en los que las respuestas pudieran resultar más sencillas.

La edición de materiales ha resultado ser uno de los puntos más conflictivos del trabajo. Otras investigaciones dentro del *Proyecto Panhispánico* o las realizadas en español para extranjeros describen perfectamente los criterios de edición que sustentan este estudio; sin embargo, no hemos de olvidar que muchos de nuestros informantes no poseen una competencia en comunicación escrita plenamente desarrollada, ni que hemos realizado cambios en los centros de interés que provocan la aparición de nuevos términos. En este aspecto destaca el tratamiento propuesto para los sintagmas nominales y, muy especialmente, para los verbales, puesto que en las pruebas encontramos elementos oracionales completos que están fuera de las expectativas del trabajo y deben regularizarse. La aparición de errores dificulta el trabajo, pero sugiere nuevas vías de investigación gracias a haber recogido un gran corpus.

Otro de los objetivos de la investigación ha sido caracterizar el comportamiento de este grupo de informantes en los diferentes aspectos del análisis teniendo como referencia el trabajo de Valladolid (Fernández-Merino 2010).

Ya destacamos la drástica reducción en el número de ausencias en este trabajo a la hora de abordar los cambios metodológicos. Dentro del análisis cuantitativo se ha realizado una clasificación de los diferentes campos léxicos en grupos según su productividad, riqueza léxica e índice de cohesión; de tal manera que podremos, en investigaciones posteriores, analizar el comportamiento de los centros de interés específicos de este estudio, o plantear comparaciones entre los datos de nuestros informantes y otras propuestas de léxico disponible.

Es interesante observar la similitud hallada entre el número de palabras por informante en los trabajos de Castilla y León y el comportamiento de realizar la investigación en un mayor número de informantes que implica: un menor índice de cohesión, un mayor número de vocablos, y una densidad léxica mayor. La relación con Sánchez-Saus (2011) y Cruz Alonso (2011) permite anotar que nuestro estudio tiene un menor número de palabras y de vocablos que aquellos realizados con estudiantes nativos o universitarios extranjeros.

El estudio por variables refleja cómo varias de las apreciaciones de Valladolid estaban mediatizadas por las cifras de informantes; sin embargo, anotamos determinados elementos que resultan especialmente relevantes para las pruebas

de léxico disponible de nuestro grupo de encuestados; por ejemplo, vemos que el hecho de no conocer una segunda lengua proporciona una disminución en los datos analizados y que, en líneas generales, un mayor nivel de estudios se traducirá en un mayor número de vocablos y de palabras por informante. Al igual que ocurría en Valladolid, el número de palabras por informante más bajo lo encontramos en aquellos procedentes de África Subsahariana. El hecho de llevar más de tres años en clases de español, como ya hemos comentado anteriormente, proporciona un mayor número de palabras por informante y destaca si lo comparamos con aquellos que llevan más de tres años en España, puesto que es el momento donde la docencia parece tener más repercusión en los datos examinados.

Los apartados referentes al análisis cualitativo resaltan algunas ideas que ya se adelantaron en Valladolid: por ejemplo, la importancia de las aportaciones individuales. El estudio señala una cantidad considerable de vocablos expresados por tan solo un informante. El hecho de realizar el análisis desde la propuesta de incluir aquellas palabras con una disponibilidad mayor a 0,02 propone un grupo de vocablos manejable que puede ser comparado con otros estudios; de esta manera, confirmamos que las palabras dentro de este rango son menores que en las investigaciones de escolares nativos, Cruz Alonso (2011), o extranjeros universitarios en Andalucía, Sánchez-Saus (2011). También anotamos que, en líneas generales, nuestro estudio posee una disponibilidad menor; es decir, nuestro vocablo 5 en el centro de interés 04 'La ropa', tendrá una disponibilidad menor que el vocablo 5 de las investigaciones citadas. Este hecho ocurre siempre cuando realizamos las comparaciones con nativos; en las efectuadas con universitarios extranjeros, podemos encontrar en nuestro estudio cierta superioridad en los primeros vocablos de algunos centros de interés, aunque no ocurre siempre. Hemos visto cómo la tendencia es que una misma palabra tenga una disponibilidad menor en nuestra muestra; el hecho de que ciertos vocablos no lo cumplan deja apreciar una especificidad léxica propia, con respecto a los escolares de Castilla y León y los extranjeros de Andalucía, que va más allá de la cuantificación de la disponibilidad, puesto que se traduce en dar prioridad a una serie de vocablos frente a otros. Gracias a este análisis, observamos el comportamiento de dichos vocablos y nos detenemos en aquellos que se encuentran dentro de las 20 palabras más disponibles de los otros estudios y no se reflejan en el nuestro. Sobre todo se presta atención a las palabras que muestran una mayor disponibilidad en nuestra propuesta y que reflejan, entre otras cosas, aspectos culturales y étnicos del grupo más numeroso procedente del Mundo Árabe.

El estudio en torno a los centros de interés específicos da como resultado palabras comunes a otros campos léxicos, donde la priorización, su posición con respecto al orden por disponibilidad léxica, es diferente; del mismo modo, señalan vocablos específicos que, si estos ámbitos no se hubieran contemplado, no tendrían cabida en el estudio.

A lo largo de la presente investigación hemos conseguido apuntalar los aspectos metodológicos a la vez que realizamos el propio estudio de disponibilidad léxica en inmigrantes adultos. Esperamos que el trabajo realizado, así como el propio diccionario, sirvan para aumentar el corpus de estudios lingüísticos dedicados a este tipo de aprendices y tengan su consecuente repercusión docente.

9. BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Martínez, Carmen, M^a Teresa Hernández García, Félix Villalba Martínez. (1999). *Orientaciones para la enseñanza de español a inmigrantes y refugiados*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura.
- Ahumada, Ignacio. (2006). *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de la provincia de Jaén*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Alcañiz García, Maximiliano, Amparo Masso Pordar y Amparo Salom Carrasco. (2002). "La enseñanza de español como segunda lengua para personas adultas inmigrantes. Un planteamiento participativo de la enseñanza del español", pp. 40-51. En V.V.A.A. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad actas del XIII congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Murcia: ASELE. Extraída el 3/X/2010 desde: <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/asele.shtml>.
- Alvarado Cantero, Lucía. (2009). "Enseñanza de español como segunda lengua para adultos mayores: algunas consideraciones". *Filología y Lingüística*, XXXIV (2), 89-105.
- Andión Herrero M^a Antonieta. (2005). "El sexo y la edad en la población inmigrante en España. Consideraciones para E/LE". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 55, 18-25. Extraída el 3/X/2010 desde: <http://segundaslenguaseinmigracion.com/adquisicionaprend/elsexoylaedadAndion.pdf>.
- _ (2006). "La inmigración no hablante de español en España: situación y características". *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, nº 1, 7-24.
- Aubert *et ál.* (2010): *Aprendizaje dialógico en la sociedad de la información*. Barcelona: Hipatia.
- Ayora Esteban, Carmen. (2002). "La disponibilidad léxica en una situación de contacto de lenguas", pp. 159-170. En Muñoz Núñez, M^a Dolores *et al* (eds). *IV Congreso de Lingüística General. Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000*, tomo II. Cádiz: Universidad de Cádiz/Universidad de Alcalá.
- _ (2003). *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. [Tesis no publicada]. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Baralo Ottonello, Marta. (1997). "La organización del lexicón en lengua extranjera". *Revista de Filología Románica. Homenaje a Pedro Peira Soberón*, 14, vol. 1, 59-73.

- _ (2001). "El lexicón no nativo y las reglas de la gramática", pp. 23-38. En Pastor Cesteros, Susana y Ventura Salazar García (eds). *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Baralo, Marta y Susana Martín Leralta (coord.). (2010). *DILE. Examen de Certificación Lingüística de Español para Inmigrantes. Guía para el profesor*. Extraída el 3/XI/2010 desde: http://www.examendile.com/examen_dile/pdf/DILE_guia_para_el_profesor.pdf.
- Bartol, José Antonio. (1997). "Disponibilidad léxica y selección de vocabulario". *Second Language Vocabulary Acquisition*, 85-107.
- Bartol Hernández, José A. y Natividad Hernández. (2003). *Dispolex*. Consultado frecuentemente en <http://www.dispolex.com/>.
- Bellón Fernández, Juan José, Marta Samper Hernández, José Antonio Samper Padilla. (2003). "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español", pp 27-140. En Wotjak, Gerd (coord.). *Pautas y pistas en el estudio del léxico hispano (americano)*. Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Benítez Pérez, Pedro. (1994). "Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros", pp. 325-333. En Montesa Peydró, Salvador y Antonio Garrido Moraga (eds.). *Actas del II Congreso Nacional de ASELE "Español para extranjeros: didáctica e investigación"*. Málaga: ASELE.
- _ (2003). "La importancia del método empleado en la enseñanza del vocabulario", pp. 11-24. En Carmen Morenilla Talens y M^a Julia Jiménez Fiol (eds). *Desde las tierras de José Martí estudios lingüísticos y literarios. Cuadernos de Filología*, Anejo XLII. Valencia: Universidad de Valencia.
- Benítez Pérez, P. y J. Zebrowski. (1993). "El léxico español en los manuales polacos", pp. 223-230. En Montesa Peydró, Salvador y Antonio Garrido Moraga (eds.), *Actas del III Congreso Nacional de la Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE) 'El español como lengua extranjera: de la teoría al aula'*. Málaga: ASELE.
- Blas Arroyo, José Luis. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Borrego Nieto, Julio. (2004). "Algunas preguntas con relación al concepto de léxico disponible", pp. 59-69. En Prado Aragoneses, Josefina y M^a Victoria Galloso Camacho. *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva.

- Borrego Nieto, Julio y Carmen Fernández Juncal. (2002). "Léxico disponible: Aplicaciones a los estudios dialectales", pp. 297-306. En Muñoz Núñez, M^a Dolores *et al* (eds). *Congreso de Lingüística General, IV*, tomo II. Cádiz: Universidad de Cádiz y Universidad de Alcalá.
- Calero Fernández, M^a Ángeles. (2003). "Información sociolingüística en los diccionarios de enseñanza de la lengua", pp. 179-197. En Moreno Fernández, Francisco, José Antonio Samper Padilla, María Vaquero, María Luz Gutiérrez Araus, César Hernández Alonso, Francisco Gimeno Menéndez (coord.). *Lengua, variación y contexto : estudios dedicados a Humberto López Morales*, Vol. 1. Madrid: Arco/ Libros.
- Capel, Horacio. (1999). "La inmigración en España. Una bibliografía de trabajos recientes". *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales de la Universidad de Barcelona*, N^o 132. Extraído el 3/X/2010 desde: <http://www.ub.es/geocrit/b3w-132.htm>.
- Carcedo González, Alberto. (1998a). "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera". *RILCE*, 14/2 (número monográfico "Español como lengua extranjera: investigación y docencia"), 205-224.
- _ (1998b). "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica". *Lingüística*, 10, 5-68.
- _ (1999a). "Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses", pp. 465-472. En Jiménez Juliá *et al.* (eds.). *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE: "Enfoque comunicativo y gramática"*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- _ (1999b). "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad". *Pragmalingüística*, 5-6. 75-94.
- _ (1999c). "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas". *Documentos de Español Actual (DEA)*, 1, 73-87.
- _ (1999d). "Vocabularios básicos, fundamentales y disponibles. Renovación metodológica de la investigación hispánica", pp. 191-207. En Gambier, Y. y E. Suomela-Salmi (eds.). *Jalons*. Turku: Departamento de Estudios Franceses 2 de la Universidad de Turku.
- _ (2000a). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.

- _ (2000b). “La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)”. *Espéculo* revista electrónica cuatrimestral, monográfico “Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera”, Universidad Complutense de Madrid. Extraído el 29/1/2010 desde: <http://www.ucm.es/info/especu-lo/ele/carcedo.html>.
 - _ (2000c). “Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE (aspectos culturales)”, pp. 174-183. En Franco Figueroa, Mariano *et al.* (eds.). *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, tomo I. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Genoz y Perales. (2000). “Los factores contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas”, pp. 109-122. En Muñoz, Carmen (ed.). *Segundas lenguas: adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel,
- Corder, S.P. (1992). “La importancia de los errores de que aprende una lengua segunda”, pp. 31-40. En Muñoz Liceras, Juana. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.
- Council of Europe, Language Policy Division Strasbourg. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya.
- Cruz Alonso, Raquel. (2011). *El léxico disponible de Castilla y León* [tesis no publicada]. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Delgado Urrecho, José María (coord.). (2006). *La inmigración en Castilla y León tras los procesos de regularización: aspectos poblacionales y jurídicos*. Valladolid: Consejo Económico y Social de Castilla y León.
- De la Fuente, Mario. (2010). “La enseñanza de español a inmigrantes en Sierra Pambley” [comunicación no publicada]. En *Nuevos retos para la enseñanza de lenguas*, Jornadas realizadas entre el 27 de noviembre de 2009 y el 16 de enero de 2010. León.
- Dimitrijevic, Naum R. (1969). *Lexical availability*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- Dennis, J. and Scott, J. (1975). “Creole formation and reorganization” [comunicación no publicada]. Paper presented at the *International Congress on Pidgins and Creoles, Honolulu*. Hawaii.
- Echeverría, Max S., Katia Sáez, Paula Urzúa. (2006). “Disponibilidad Léxica Matemática. Análisis cuantitativo y cualitativo”. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 44 (2), II Sem., 59-76.

- Ehlers, Christoph. (2009). "El léxico en la adquisición de la primera y segunda lengua", pp. 237-259. En Camacho Taboada, M^a Victoria, José Javier Rodríguez Tor y Juana Santana Marrero (eds). *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso: Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- Ellis, Andrew W., Natividad Hernández Muñoz y Cristina Izura. (2006). "Cognitive aspects of lexical availability". *European Journal of Cognitive Psychology*, 18 (5), 730-755.
- Ellis, Rod. (2005). *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Wellington: Departamento Técnico del Ministerio de Educación de Nueva Zelanda.
- Escudero, Inmaculada y Rosario Guerra. (2009). "La observación etnográfica como método para el análisis de necesidades comunicativas de la población inmigrante" [en prensa]. *Actas del XVII Congreso Internacional de AESLA*, celebrado en Ciudad Real, del 26 al 28 de marzo de 2009.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo. (2010). *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León: Valladolid* [Trabajo de investigación conducente a la obtención del diploma de Estudios Avanzados no publicado]. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _ (2011). "Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad". *Lengua y migración*, nº 3, Vol. 2, 83-105.
- _ (2012). "Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario", *Cuadernos Comillas*, II. Extraído el 5/X/2012 desde: http://www.cuadernoscomillas.es/pdf/ccom2/1_lexico_disponible_fdez-merino1-18.pdf.
- _ (2013). "Encuestas y pruebas de disponibilidad en inmigrantes adultos" [en prensa]. En Balmaseda Maeztu, E. y E. Pérez (coords.). *Segundas lenguas e inmigración* (monográfico).
- Ferreira, Roberto. (2006). *Disponibilidad léxica en inglés como lengua materna e inglés como lengua extranjera. Estudio del léxico disponible desde una perspectiva psicolingüística* [tesis magister no publicada]. Concepción: Universidad de Concepción.
- Ferreira, Victor S. y Gary S. Dell. (2000). "Effect of Ambiguity and Lexical Availability on Syntactic and Lexical Production". *Cognitive Psychology*, 40, 296-340.

- Florenzano Alcolea, María. (2007). "El tratamiento del vocabulario en el aula de español para inmigrantes". *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Nº. 10. Extraído el 29/I/2010 desde: <http://www.educacion.es/redele/revista10/MariaFlorenzano.pdf>.
- Frey Pereyra, M^a L. H. (2007). "Disponibilidad léxica y escritura del español como lengua extranjera: propuesta de comparación de dos corpus". *Interlingüística*, nº17. 366–373.
- García García, Pilar. (2000). "Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua". *Espéculo*. Extraído el 29/IV/2011 desde: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/pgarcia.html>.
- García Marcos, Francisco y M^a Victoria Mateo García. (1999). *La selección de materiales léxicos de la enseñanza de lenguas extranjeras. Evaluación y propuestas desde la disponibilidad léxica*. MS.
- García Megía, Antonio. (2004a). "La ponderación de la posición y los coeficientes de disponibilidad léxica. Conveniencia de ensayar otros procedimientos de cálculo". Extraído el 15/III/2011 desde: http://angarmegia.com/utilidad_dis_lex.htm.
- _ (2004b). "La ponderación de la posición y los coeficientes de disponibilidad léxica. Conveniencia de ensayar otros procedimientos de cálculo. Parte 2". Extraído el 15/III/2011 desde: http://angarmegia.com/utilidad_dis_lex.htm.
- _ (2004c). "La ponderación de la posición y los coeficientes de disponibilidad léxica. Conveniencia de ensayar otros procedimientos de cálculo. Parte 3". Extraído el 15/III/2011 desde: http://angarmegia.com/utilidad_dis_lex.htm.
- García Parejo, Isabel. (2003). "Los cursos de "español para inmigrantes" en el contexto de la Educación de Personas Adultas". *Carabela*, nº 53. 45-64. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://segundaslenguaseinmigracion.com/L2ycomptext/cursosespanolisabelgparejo.pdf>.
- _ (2004). "La enseñanza del español a inmigrantes adultos", pp. 1259-1277. En Sánchez, J. e I. Santos (Eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. Extraído el 15/III/2011 desde: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/garcia_parejo.htm

- Galoso Camacho, Victoria. (2002). *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Galoso Camacho, M^a Victoria y Josefina Prado Aragonés. (2004). “La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE”, pp. 370-375. En Castillo Carballo, M^a Auxiliadora *et al* (coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV congreso internacional de ASELE*, , . Sevilla: Universidad de Sevilla.
- _ (2005). *Léxico disponible de la provincia de Huelva: nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Gobierno de España, Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Secretaría General de Inmigración y Emigración. (2013a). *Observatorio permanente de la inmigración*. Extraído el 8/IV/2013 desde: <http://extranjeros.empleo.gob.es/es/ObservatorioPermanenteInmigracion/>.
- _ (2013b). *Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia*. Extraído el 8/IV/2013 desde: <http://www.oberaxe.es/>.
- Gomes de Matos, Francisco. (2002). “Derechos interculturales y misión humanizadora del profesorado de español como lengua extranjera”, pp. 40-51. En V.V.A.A. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad actas del XIII congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Murcia: ASELE. Extraído el 15/X/2010 desde: <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/asele.shtml>.
- Gómez Devís, M^a Begoña. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Valencia: Universidad de Valencia
- _ (2005). “Aprovechamiento del léxico disponible”, *Lenguaje y textos*, N^o 23. 69-76.
- González Fernández, Javier (2013). “La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera”, *Marcoele*, 16. Extraído el 8/IV/2013 desde: http://marcoele.com/descargas/16/gonzalez-disponibilidad_lexica_turcos.pdf
- González Las, Catalina (ed.). (2009). *La evaluación en la enseñanza de segundas lenguas. Documentos de trabajo y conclusiones del III encuentro de especialistas en la enseñanza de L2 a inmigrantes*. Granada: Port Royal.

- Gougenheim, Georges. (1967). "La statistique de vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues". *Revue de L'Enseignement Supérieur*, 3. 137-144.
- Gougenheim, Georges, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot. (1956). *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base* (2^oed.). París: Didier.
- _ (1964). *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*. París: Didier.
- Hernández, Maite, Santiago Roca y Félix Villalba. (2007). "Propuestas de Alicante para la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes". *Marcoele*, 4. Extraído el 15/III/2010 desde: <http://marcoele.com/descargas/4/propuestasalicante.pdf>.
- Hernández García, M^a Teresa y Félix Villalba Martínez. (2002a). "La enseñanza del español como segunda lengua a inmigrantes y refugiados: formación del profesorado". *Cuadernos de Bitácora*, n^o 4. 39-47.
- _ (2002b). "Programación para la enseñanza de EL2 a adultos inmigrantes". *Segundas lenguas e inmigración*. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://segundaslenguaseinmigracion.com/recursosdidacticos/programacion%20adultos.pdf>.
- _ (2003). "Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes". *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes, Carabela*, n^o 53, 133-160.
- _ (2005). "La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes". En *Glosas Didácticas*. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-08.pdf>.
- _ (2007): "La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes". *Linred: Revista electrónica de lingüística*, 5. Extraído el 15/III/2011 desde: http://www.linred.com/numero5_anexo1_Art3.html.
- _ (eds.). (2008). *Recursos para la investigación en adquisición/ aprendizaje de segundas lenguas*. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://letra25.com/ediciones/2Li/refbib1/>.
- _ (2009). "Los programas de L2 para adultos inmigrantes", pp. 27-37. En González, Las Catalina (ed.). *La evaluación en la enseñanza de segundas lenguas. Documentos de trabajo y conclusiones del III encuentro de especialistas en la enseñanza de L2 a inmigrantes*. Granada: Port Royal.

- Hernández Muñoz, Natividad. (2005). "La disponibilidad léxica: una herramienta fronteriza para el estudio del léxico en Lingüística y Psicología", pp. 942-954. En Mayor, M. A, B. Zubianz, E. Díez (eds.). *Estudios sobre adquisición del lenguaje IV Congreso Internacional sobre la Adquisición de las Lenguas del Estado*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca,
- _ (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, Natividad y Julio Borrego Nieto. (2004). "Cuestiones metodológicas sobre los estudios de disponibilidad léxica", pp. 1519-1527. En Villayandre Llamazares, Milka (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*. Madrid: Arco/Libros.
- Instituto Cervantes (España). (2003-2011). "Guía de recursos didácticos". *La enseñanza de lenguas a inmigrantes*. Centro Virtual Cervantes. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/default.htm>.
- _ (2013). *Prueba de proficiencia*. Centro Virtual Cervantes. Extraído el 15/III/2013 desde:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pruebaproficiencia.htm.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). (2012). *Cifras INE, boletín informativo del instituto nacional de estadística*, 6/2012.
- Isabel Sanz, Fuencisla. (2005). *Español como nueva lengua: orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Jiménez Berrio, Felipe. (2012a). "Aprendizaje integrado de contenidos y español para inmigrantes desde la perspectiva de la disponibilidad léxica: enseñanza del vocabulario", pp. 149-163. En: Breeze, R., F. Jiménez Berrio, C. Llamas Saíz, C. Martínez Pasamar, y C. Tabernero Sala (eds.). *Teaching approaches to CLIL / Propuestas docentes en AICLE*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- _ (2012b). "Disponibilidad léxica y competencia léxica en inmigrantes aprendices de español en Secundaria: los programas de inmersión lingüística". *Interlingüística*, XXII, 35-45.
- _ (2013). *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanoblatantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

- Johnson, J. & Newport, E. (1989). "Critical period effects in second language learning: the influence of maturational state on the acquisition of English as a second language". *Cognitive Psychology*, 21, 60-99.
- Junta de Castilla y León. (2012): *Información estadística del Plan integral de inmigración 2010/2013*. Extraído el 15/III/2013 desde: http://www.jcyl.es/web/jcyl/binarios/476/878/Datos%20Enero-2012.pdf?blobheader=application%2Fpdf%3Bcharset%3DUTF-8&blobheadername1=Cache-Control&blobheadername2=Expires&blobheadername3=Site&blobheadervalue1=no-store%2Cno-cache%2Cmust-revalidate&blobheadervalue2=0&blobheadervalue3=JCYL_MigracionCooperacion&blobnocache=true
- _ (2013). *Estadísticas básicas de inmigración*. Extraído el 15/III/2013 desde: http://www.jcyl.es/web/jcyl/AdministracionPublica/es/Plantilla100/1216387518331/_/_/_.
- Krashen, S., M. H Long y R. Scarcella. (1979). "Age, rate and eventual attainment in second language acquisition". *Tesol Quarterly*, 9, 573-582.
- Krashen, Stephen D. (1988). *Principles and practice in second language acquisition*. New York: Prentice Hall.
- López Chávez, Juan y Carlos Strassburguer Frías. (1991). "Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual", pp. 91-112. En: López Morales, Humberto (ed.). *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- López González, A. M. (2010). "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica". *Revista electrónica de didáctica de español como lengua extranjera (red ELE)*, número 18. Extraído el 15/X/2010 desde: <http://www.educacion.gob.es/redele/RevistaFeb2010/AntonioLopez-lexico.pdf>.
- López Morales, Humberto. (1995). "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado presente". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (homenaje a Rodolfo Oroz), 35, 245-259.
- _ (1999). *Léxico disponible en Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.
- López Morales, Humberto y Francisco J. García Marcos. (1995). "Disponibilidad léxica en Andalucía. Proyecto de investigación". *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 3, 65-76.

- López Rivero, Eva. (2008). *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE, memoria del máster en enseñanza del español como lengua extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija*. Extraído el 15/III/2010 desde: http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2008_BV_09/2008_BV_09_2_semestre/2008_BV_09_16Lopez_Rivero.pdf?documentId=0901e72b80e2ad5f.
- Lucena Soto, Rafael. (2006). *Hablo español. Español para inmigrantes*. Sevilla: Algaida.
- Mackey, William Francis. (1971). *Le sondage dans les enquêtes de disponibilité*. Québec: CIRB. Université Laval.
- Marcos Marín, Francisco. (1983). *Metodología del español como segunda lengua*. Madrid: Alhambra.
- _ (2006). *Los retos del español*. Madrid: Iberoamericana.
- Martínez, Jesús. (2011). "Exigencias lingüísticas a migrantes adultos en Europa", *Segundas Lenguas e Inmigración en red*, Vol I, nº5, 70-81.
- Mateo García, María Victoria. (1994). "Disponibilidad léxica: posibles aplicaciones", pp. 141-147. En Luque Durán, Juan de Dios y Antonio Pamies Bertrán (eds.). *Actas de las I Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Granada: Universidad de Granada.
- Michéa, René. (1949). "Introduction pratique à une statistique du langage". *Les langues modernes*, 43, nº 3A, mai-juin 1949, 173-186 y nº 5A, septembre-octobre 1949, 314-322.
- _ (1950). "Vocabulaire et culture", *Les langues modernes*, 44, 188-189.
- _ (1953). "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les langues modernes*, 47, 338-344.
- Miquel López, Lourdes. (1995). "Reflexiones previas sobre la enseñanza de ELE a inmigrantes y refugiados". *Didáctica*, Nº 7. 241-270. Extraído el 15/III/2010 desde: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/inmigracion/miquel.htm.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. (1996). "Metodología del proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América". *Lingüística*, 8, 257-287.
- Navarro Sierra, José Luis. (2008). "Inmigración en España y conocimiento de la lengua castellana. El caso de los escolares inmigrados en Aragón", *Dosieres*

- Segundas Lenguas e Inmigración*, 17. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2797832>.
- OIT, Organización Internacional del Trabajo. (2007). *Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones*. Extraído el 15/III/2010 desde: <http://www.ilo.org/public/spanish/bureau/stat/isco/docs/resol08.pdf>.
- Parejo García, Isabel y Théophile Amiadiang. (1995). "Propuesta de análisis de variables que pueden influir en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en el colectivo de inmigrantes adultos". *Didáctica*, 7, 377-384.
- Pastor Cesteros, Susana. (2007a) "La especificidad de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes", pp. 519-530. En Cano López, Pablo (coord.). *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Vol. 1 (Métodos y aplicaciones de la lingüística). Madrid: Arco.
- _ (2007b). "Enseñar una segunda lengua (SL) y en una SL: hacia una nueva formación del profesorado de español para inmigrantes". *Linred: Revista electrónica de lingüística*, 5. 1-10. Extraído el 15/III/2010 desde: http://www.linred.com/numero5_anexo1_Art7.html.
- Paulston, C.B. (1975). "Ethnic relations and bilingual education : Accounting for contradictory data". *Working Papers in Bilingualism*, 6, 1-44.
- Pérez de la Cruz, Nuria. (1998): "Análisis léxico de manuales de español para extranjeros", pp. 631-43. En Moreno Fernández, Francisco, María Gil Bürmann, Kira Alonso (eds.). *Actas del VIII Congreso ASELE 'El español como lengua extranjera: del pasado al futuro'*. Alcalá de Henares: ASELE.
- PROEL, Promotora Española de Lingüística (2013). *Lenguas del mundo*. Extraído el 15/II/2013 desde: <http://www.proel.org/>.
- Programa de Inmigrantes de Cáritas España (coord.). (2002). *Manual de lengua y cultura. Comunicación oral: libro del profesor* (4ª ed.). Madrid: Cáritas Española Editores.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua* (22ªed). Versión electrónica en: www.rae.es.
- _ (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Versión electrónica en: www.rae.es.
- _ (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, vol. I: Morfología y Sintaxis.
- _ (2013). Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. Extraído el 15/I/2013 de: <http://www.rae.es>.

- Reyes Díaz, M. J. (1996-1997). "Implicaciones de las variables sociales en el aprendizaje del vocabulario de la lengua materna". *Philologica canariensia: Revista de filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*, Nº 2-3. 333-342.
- Rodríguez Muñoz, Francisco José y Ofelia Muñoz Hernández. (2009). "De la disponibilidad a la didáctica léxica". *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Nº 4. 8-18.
- Romero Gualda, M^a Victoria. (1991). "Enseñanza de vocabulario e interacción cultural", pp. 179-188. En Montesa Peydró, Salvador y Antonio Garrido Moraga. *Actas del tercer congreso nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*. Málaga: Asele.
- Rueda Bernao, M^a José. (1994). "Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español lengua extranjera", pp. 195-204. En Sánchez Lobato, Jesús e Isabel Santos Gargallo (coord.). *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: SGEL.
- Salina de Frías, A. (dir.). (2008). *Inmigración e integración. Aspectos sociales y legales*. Madrid: Junta de Andalucía, Ministerio de Ciencia e Innovación, Editorial Sequitur.
- Samper Hernández, Marta. (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de ELE*. Málaga: ASELE.
- Samper Padilla, José Antonio (1998): "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", *Lingüística*, 10, ALFAL, 311-333.
- Samper Padilla, José Antonio. (2006). "Disponibilidad léxica y sociolingüística", pp. 99-120. En Blas Arroyo, José Luis, Manuela Casanova Ávalos y Mónica Velando Casanova (eds.). *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Samper Padilla, José Antonio y Marta Samper Hernández. (2006). "Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica". *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, Nº 5. 5-95.
- Sánchez Corrales, Víctor y Marielos Murillo Rojas. (2006). *Disponibilidad léxica de los niños preescolares costarricenses*. Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Sánchez Gómez, Coronada. (2003). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera* [tesina no publicada]. Huelva: Universidad de Huelva.

- Sánchez-Saus Laserna, Marta. (2009). "La variable 'nivel de español' en el léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera", *Pragmalingüística*, 17, 140-153.
- _ (2011). *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas* [tesis no publicada]. Cádiz. Universidad de Cádiz.
- Sánchez Pérez, A. (ed.). (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Schumann, John H. (1976). "Social Distance as a Factor in Second Language Acquisition". *Language Learning*, 26, 1, 135-143.
- Seco, M., Olimpia, A. y Ramos, G. (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Shresta, T.B. (1998). "Instruction and exposure: how do they contribute to second language acquisition?". *Foreign Language Annals*, 31.231-240.
- Šifrar Kalan, Marjana. (2009). "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia". *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, Nº. 17. 165-182.
- _ (2011). *Leksikalna razpoložljivost v španščini kot tujem jeziku*. Univerza v Ljubljani: Ljubljana
- _ (2012a). "Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ele) y lengua materna (elm)". *Marcoele*, 15. Extraído el 15/IV/2013 desde: <http://marcoele.com/disponibilidad-lexica/>.
- _ (2012b). "El léxico disponible de comida y bebida", pp. 191-207. En Pejović, Anđelka, Mirjana Sekulić, Vladimir Karanović (eds.). *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Univerzitet, Filološko-umetnički fakultet (Universidad, Facultad de Filología y Artes).
- Siguán, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/ UNESCO.
- Slagter, P.J. (1979). *Un nivel umbral*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Reedición en 2007 de Tolosa Montesinos, Juan Agustín y Yagüe Barredo. *Marco ELE*, nº5.
- Soto Aranda, B. (2000). "El fenómeno de inmigración desde un perspectiva lingüística". En *II Congreso sobre la inmigración en España : España y las Migraciones Internacionales en el Cambio de Siglo*. Extraído el 15/III/2010

desde:

http://sirio.ua.es/documentos/pdf/inmigrantes_escuela/el%20fenomeno.pdf

- Soto Aranda, Beatriz y Mohamed El-Madkouri. (2002). "La adquisición del español en la población inmigrada en España. Apuntes para una reflexión sobre el paradigma". *Estudios de lingüística Universidad de Alicante*, Nº16.
- _ (2005). "Enfoques para el estudio de la adquisición de una l2 como lengua de acogida. Su evolución hacia un modelo descriptivo de corte pragmático". *Tonos Digital*, 10, 385-435. Extraído el 15/III/2010 desde: <http://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/R-Soto-ElMadkouri.htm>.
- Tomé Cornejo, Carmela. (2010). *Aspectos metodológicos de los estudios de disponibilidad léxica. Los centros de interés* [Memoria de Grado no publicada]. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Trujillo Sáez, Fernando. (2004). "La actuación institucional en atención al inmigrante". *Glosas didácticas*, Nº 11. 16-46. Extraído el 15/III/2011 desde: <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/03trujillo.pdf>.
- Urrutia, Mabel. (2001). *Edad y acceso léxico* [tesis magister no publicada]. Concepción: Universidad de Concepción.
- Vila, Ignasi. (1999). "Inmigración, educación y lengua propia", pp. 145-165. En Aja, E. et al. *La inmigración en España. Los retos educativos*. Barcelona: Fundación La Caixa.
- Villarreal, Fernando. (2009). *Enseñanza de la Lengua a Inmigrantes. Estudio de políticas de integración lingüística en tres países europeos y retos para el caso español*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración.
- V.V.A.A. (2006). *Manifiesto de Santander*. Extraído el 15/III/2010 desde: <http://segundaslenguaseinmigracion.com/inicio/ManifiestoSantander.pdf>.
- V.V.A.A. (2008). *III Encuentro de especialistas en la enseñanza de segundas lenguas (L2) a inmigrantes. Conclusiones*. Extraído el 15/III/2010 desde: <http://segundaslenguaseinmigracion.com/inicio/CONCLUSIONESgranada.pdf>.
- Williams, Lynn. (1988). *Aspectos sociolingüísticos del habla de la sociedad de Valladolid*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

10. ANEXOS

10.1. ANEXO I: Datos de Valladolid (Fernández-Merino, 2010)

10.1.1. Datos generales

Centro de interés	Palabras	Vocablos	Palabras por informante	Índice de cohesión	Ausencias
01.ROP	504	76	7,88	0,104	3
02.CIU	590	221	9,22	0,042	3
03.ALI	730	175	11,41	0,065	0
04.FAM	460	80	7,19	0,09	1
05.CAS	649	141	10,14	0,072	0
06.CAM	418	158	6,53	0,041	7
07.CUE	749	89	11,7	0,131	0
08.PRO	504	172	7,88	0,046	3
09.IRC	466	189	7,28	0,039	4
10.SAL	447	198	6,98	0,035	6
11.JUE	439	188	6,86	0,036	4
12.ADM	362	192	5,66	0,029	7
13.TRA	486	101	7,59	0,074	1
14.ANI	585	97	9,14	0,09	1

Tabla 71: Valladolid (2010), datos generales por centro de interés

	Palabras	Vocablos
TOTALES	7389	2077

Tabla 72: Valladolid (2010), total de palabras y vocablos

	Palabras por informante	Índice de cohesión
MEDIA	8,25	0,064

Tabla 73: Valladolid (2010), medias

10.1.2. Datos por variables

VARIABLES CONTEMPLADAS	NÚMERO DE INFORMANTES
1. Sexo	
Hombre	32
Mujer	32
2. Edad	
15-30	36
31-45	18
46-59	9
60 o más	1
3. Nacionalidad	
Bulgaria	14
Marruecos	22
Otros africanos	13
Europa del Este	7
Unión Europea	2
Asia	4
Suramérica	2
4. Lengua materna	
Búlgaro	14
Ucraniano	2
Ruso	2
Árabe	23
Malayalam	2
Italiano	1
Mandinga	2
Rumano	3
Portugués	2
Inglés	2
Coreano	2
Swahili	1

Francés	5
Bambara	3
5. Conocimiento de otras lenguas	
Sí	38
No	26
6. Profesión	
Profesionales científicos e intelectuales	3
Técnicos y profesionales de nivel medio	2
Personal de apoyo administrativo	1
Trabajadores de los servicios y vendedores de comercios y mercados	3
Ocupaciones elementales	13
Hostelería	7
Estudiantes	13
Ama de casa	6
Desempleados	16
7. Estudios	
Primarios	16
Secundarios	22
Universitarios	12
Formación Profesional	7
No escolarizado	5
No sabe / no contesta	2
8. Tiempo de estancia en España	
3 meses o menos	15
6 meses o menos	6
1 año o menos	11
3 años o menos	18
6 años o menos	8
Más de 6 años	4
No sabe, no contesta	2

9. Tipo de centro	
ONG	55
CEPA	9

Tabla 74: Valladolid (2010), variables, opciones y número de informantes

	Palabras por informante		Vocablos por informante		Índice de cohesión	
	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
01.ROP	7,81	7,94	1,69	1,72	0,14	0,14
02.CIU	9,91	8,43	4,91	4,13	0,06	0,06
03.ALI	11	11,81	3,5	3,91	0,1	0,09
04.FAM	6,81	7,56	1,28	2,06	0,17	0,11
05.CAS	10	10,28	3,03	3,09	0,1	0,1
06.CAM	6,31	6,75	3,47	2,97	0,06	0,07
07.CUE	12,19	11,22	2,31	1,84	0,16	0,19
08.PRO	8,13	7,63	3,44	3,41	0,07	0,07
09.IRC	7,13	7,44	3,59	4,03	0,06	0,06
10.SAL	7,56	6,41	4,25	3,38	0,06	0,06
11.JUE	6,72	7	3,47	3,91	0,06	0,06
12.ADM	5,78	5,53	3,44	3,75	0,05	0,05
13.TRA	7,69	7,5	1,81	1,94	0,13	0,12
14.ANI	9,16	9,13	2,13	2,31	0,13	0,12
MEDIA	8,3	8,19	3,02	3,03	0,096	0,093

Tabla 75: Valladolid 2010, variable 'Sexo', datos generales

	15-30	31-45	46-59	60 o más
01.ROP	7,81	8,11	8,33	2
02.CIU	9,17	8,72	10,22	11
03.ALI	10,86	10,94	13,33	22
04.FAM	6,83	7,5	7,56	20
05.CAS	9,92	9,89	10,44	15
06.CAM	6,31	6,67	6,22	12
07.CUE	12,11	10,78	11,89	13
08.PRO	7,33	8	9,22	18
09.IRC	7,25	6,56	7,67	13
10.SAL	7,14	6,44	6,78	13
11.JUE	6,92	6	7,67	13
12.ADM	5,72	5,11	6,22	8
13.TRA	7,44	7,33	8,44	10
14.ANI	9,14	8,39	9,56	19
MEDIA	8,14	7,89	8,83	13,5

Tabla 76: Valladolid (2010), variable 'Edad', palabras por informante

	15-30	31-45	46-59	60 o más
01.ROP	1,61	2,33	3,56	2
02.CIU	4,33	5,22	6,89	11
03.ALI	3,5	4,56	6,67	22
04.FAM	1,61	2,33	3,33	11
05.CAS	2,92	3,67	5,11	20
06.CAM	3,08	3,56	4,44	15
07.CUE	2,03	2,72	4,67	12
08.PRO	3,19	4,61	4,89	13
09.IRC	3,75	4,22	4,67	18
10.SAL	4,14	3,72	4,67	13
11.JUE	3,64	3,67	5	13
12.ADM	3,56	3,5	4,22	8
13.TRA	2	2,39	2,78	10
14.ANI	2,14	2,78	4,11	19
MEDIA	2,96	3,52	4,64	13,5

Tabla 77: Valladolid (2010), variable 'Edad', vocablos por informante

	15-30	31-45	46-59	60 o más
01.ROP	0,13	0,19	0,26	1
02.CIU	0,06	0,09	0,16	1
03.ALI	0,09	0,13	0,22	1
04.FAM	0,12	0,18	0,25	1
05.CAS	0,09	0,15	0,23	1
06.CAM	0,06	0,1	0,16	1
07.CUE	0,17	0,22	0,28	1
08.PRO	0,06	0,1	0,21	1
09.IRC	0,05	0,09	0,18	1
10.SAL	0,05	0,1	0,16	1
11.JUE	0,05	0,09	0,17	1
12.ADM	0,04	0,08	0,16	1
13.TRA	0,1	0,17	0,34	1
14.ANI	0,12	0,17	0,26	1
MEDIA	0,09	0,13	0,22	1

Tabla 78: Valladolid (2010), variable 'Edad', índice de cohesión

	Bulgaria	Marruecos	Otros africanos	Europa del Este	Otros de la U.E.	Asia	Suramérica
01.ROP	5,93	9,64	6,62	7,43	9,5	7,75	10,5
02.CIU	8,57	10,41	6,67	8,14	13	10,5	14
03.ALI	11,57	11,32	8,69	12,71	15,5	11	21
04.FAM	6,86	7,27	5,92	8,14	13	5,5	11
05.CAS	8,43	11,64	8,15	9,57	14,5	9	18,5
06.CAM	5,79	8,05	3,77	5,86	8	6	15
07.CUE	9,71	12,55	11,31	10,57	17	11,5	18
08.PRO	7	8,68	5,77	8,57	11	7,25	14,5
09.IRC	8,07	7,18	5	7,86	8,5	4,5	20
10.SAL	5,5	7,64	6,38	5,71	11	7,25	14
11.JUE	6,5	6,73	4,92	8	12,5	6,75	14
12.ADM	4,93	5,91	4	6,43	9	4	16
13.TRA	7,21	7,91	5,69	8,14	12	7	14
14.ANI	8,64	10,59	5,69	7,14	13	11,25	18
MEDIA	7,48	8,97	6,33	8,16	11,96	7,80	15,61

Tabla 79: Valladolid (2010), variable 'Nacionalidad', palabras por informante

	Bulgaria	Marruecos	Otros africanos	Europa del Este	Otros de la U.E.	Asia	Suramérica
01.ROP	2,36	2,05	2,38	4,29	8,5	4,5	8,5
02.CIU	4,93	5,55	4,69	6,29	12	9	11,5
03.ALI	4,86	3,95	4,00	8,57	14	8,75	17
04.FAM	2,36	1,27	1,54	6,43	10,5	4	10
05.CAS	3,57	3,50	4,38	5,14	12	6,75	15
06.CAM	3,79	2,77	3,31	4,86	8	5,5	13,5
07.CUE	2,93	2,50	3,00	5,29	15	6,25	11,5
08.PRO	3,86	3,64	3,62	7,00	10,5	6,75	13
09.IRC	5,14	4,36	3,00	7,14	8	4,25	18
10.SAL	3,71	4,45	4,08	5,00	11	5,5	12,5
11.JUE	4,29	3,41	3,00	6,14	12,5	5,75	12
12.ADM	3,21	3,36	2,62	5,86	8,5	4	15
13.TRA	2,29	1,59	1,38	4,86	10,5	4,5	12
14.ANI	3,21	2,36	2,77	5,43	11,5	7,25	12,5
MEDIA	3,61	3,20	3,13	5,88	10,89	5,91	12,39

Tabla 80: Valladolid (2010), variable 'Nacionalidad', vocablos por informante

	Bulgaria	Marruecos	Otros africanos.	Europa del Este	Otros de la U.E.	Asia	Suramérica
01.ROP	0,18	0,21	0,21	0,25	0,56	0,43	0,62
02.CIU	0,12	0,09	0,11	0,19	0,54	0,29	0,61
03.ALI	0,17	0,13	0,17	0,21	0,55	0,31	0,62
04.FAM	0,21	0,26	0,3	0,18	0,62	0,34	0,55
05.CAS	0,17	0,15	0,14	0,27	0,6	0,33	0,62
06.CAM	0,11	0,13	0,09	0,17	0,5	0,27	0,56
07.CUE	0,24	0,23	0,29	0,29	0,57	0,46	0,78
08.PRO	0,13	0,11	0,12	0,17	0,52	0,27	0,56
09.IRC	0,11	0,07	0,13	0,16	0,53	0,26	0,56
10.SAL	0,11	0,08	0,12	0,16	0,5	0,33	0,56
11.JUE	0,11	0,09	0,13	0,19	0,5	0,29	0,58
12.ADM	0,11	0,08	0,12	0,16	0,53	0,25	0,53
13.TRA	0,23	0,23	0,32	0,24	0,57	0,39	0,58
14.ANI	0,19	0,2	0,16	0,19	0,57	0,39	0,72
MEDIA	0,16	0,15	0,17	0,20	0,55	0,33	0,60

Tabla 81: Valladolid (2010), variable 'Nacionalidad', índice de cohesión

	Palabras por informante		Vocablos por informante		Índice de cohesión	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No
01.ROP	9,21	5,92	1,63	1,69	0,15	0,13
02.CIU	9,18	9,27	4,24	4,58	0,06	0,08
03.ALI	11,5	11,27	3,61	3,88	0,08	0,11
04.FAM	7,82	6,27	1,63	1,81	0,13	0,13
05.CAS	10,66	9,38	2,92	3,23	0,1	0,11
06.CAM	6,95	5,92	3,29	2,88	0,06	0,08
07.CUE	12,84	10,04	1,87	2,27	0,18	0,17
08.PRO	8,76	6,58	3,29	3,58	0,07	0,07
09.IRC	7,84	6,46	3,66	3,85	0,06	0,06
10.SAL	7,89	5,65	3,97	3,42	0,05	0,06
11.JUE	7,26	6,27	3,63	3,73	0,05	0,06
12.ADM	5,76	5,5	3,21	3,96	0,05	0,05
13.TRA	7,92	7,12	1,74	2,23	0,12	0,12
14.ANI	9,24	9	1,82	2,54	0,13	0,14
MEDIA	8,77	7,48	2,89	3,12	0,092	0,098

Tabla 82: Valladolid (2010), variable 'Conocimientos de otras lenguas', datos generales

	Prof. Cien. e int ⁶⁸ .	Téc.y prof.niv. Medio ⁶⁹	Apoyo admin. ⁷⁰	Servicios y vendedores ⁷¹
01.ROP	11	6	3	15,67
02.CIU	10,33	11	9	15,67
03.ALI	14,67	17,5	10	19
04.FA M	9	12	1	16
05.CAS	12,67	17	10	19,67
06.CA M	9	13,5	8	12
07.CUE	12	15,5	12	17,67
08.PRO	12,67	12,5	6	14
09.IRC	13	15	11	11,33
10.SAL	10,67	14	6	11,33
11.JUE	11,33	15	5	14,67
12.AD M	8,67	11	6	10,33
13.TRA	11,67	13	5	12,67
14.ANI	12,33	16,5	8	12
MEDIA	11,36	13,54	7,14	14,43

Tabla 83: Valladolid (2010), variable 'Profesiones', palabras por informante I

⁶⁸ Profesionales científicos e intelectuales.

⁶⁹ Técnicos y profesionales de nivel medio.

⁷⁰ Personal de apoyo administrativo.

⁷¹ Trabajadores de los servicios y vendedores de comercios y mercados.

	Oc. elementales ⁷²	Hostelería	Estudiantes	Amas de casa	Desempleados
01.ROP	7,46	9,86	8	9,33	5,19
02.CIU	8,38	8,71	9,77	11	7,38
03.ALI	10,54	12,29	10,15	12,67	9,56
04.FAM	5,77	8,57	6,54	7,5	5,94
05.CAS	8,46	11,29	9,92	11,33	7,63
06.CAM	5,69	8,29	5	7,83	4,75
07.CUE	10,08	13,14	11,85	12,83	10,19
08.PRO	7,46	9,57	6,69	8,5	5,69
09.IRC	6,46	8,71	6,62	5,83	5,38
10.SAL	7,46	8,29	5,85	7,17	4,56
11.JUE	5,46	6,57	6,62	5,67	5,56
12.ADM	4,62	6,14	4,69	5,17	5,13
13.TRA	7,23	9,14	6,92	6,67	5,88
14.ANI	8	9,29	9,15	12,17	6,88
MEDIA	7,36	9,28	7,7	8,83	6,41

Tabla 84: Valladolid (2010), variable 'Profesiones', palabras por informante II

⁷² Ocupaciones elementales.

	Prof. Cien. e int.	Téc.y prof.niv. Medio	Apoyo admin.	Servicios y vendedores
01.ROP	7,67	3	3	10,67
02.CIU	8,33	5,5	9	12,67
03.ALI	12,67	8,75	10	13,67
04.FAM	7,33	6	1	10,33
05.CAS	9,67	8,5	10	13,67
06.CAM	7,67	6,75	8	11,33
07.CUE	7,67	7,75	12	11,33
08.PRO	11,67	6,25	6	10,33
09.IRC	11,33	7,5	11	9,33
10.SAL	9,33	7	6	11,00
11 JUE	10,33	7,5	5	13,67
12.ADM	8,00	5,5	6	9,33
13.TRA	8,33	6,5	5	9,67
14.ANI	9,67	8,25	8	8,67
MEDIA	9,26	6,77	7,14	11,12

Tabla 85: Valladolid (2010), variable 'Profesiones', vocablos por informante I

	Oc. elementales	Hostelería	Estudiantes	Amas de casa	Desempleados
01.ROP	2,62	6,00	2,54	3,83	1,69
02.CIU	6,00	7,83	6,23	7,17	4,38
03.ALI	5,31	9,17	5,54	6,83	4,44
04.FAM	1,85	4,00	2,38	3,33	2,38
05.CAS	4,69	7,17	4,62	6,17	3,00
06.CAM	3,46	7,33	3,54	4,83	3,06
07.CUE	2,69	7,17	3,08	5,83	2,94
08.PRO	4,46	7,83	3,85	5,83	4,06
09.IRC	4,92	8,00	4,62	4,17	3,88
10.SAL	4,46	8,33	4,23	4,67	3,44
11.JUE	3,62	5,50	4,15	3,83	3,56
12.ADM	3,31	5,83	3,92	4,00	3,69
13.TRA	1,69	4,67	2,31	2,33	2,00
14.ANI	2,85	5,67	3,00	6,33	3,00
MEDIA	3,71	6,75	3,86	4,94	3,25

Tabla 86: Valladolid (2010), variable 'Profesiones', vocablos por informante II

	Prof. Cien. e int.	Téc. y prof.niv. Medio	Apoyo admin.	Servicios y vendedores
01.ROP	0,48	0,5	1	0,49
02.CIU	0,41	0,5	1	0,41
03.ALI	0,39	0,56	1	0,46
04.FAM	0,41	0,55	1	0,52
05.CAS	0,44	0,52	1	0,48
06.CAM	0,39	0,54	1	0,35
07.CUE	0,52	0,55	1	0,52
08.PRO	0,36	0,5	1	0,45
09.IRC	0,38	0,5	1	0,4
10.SAL	0,38	0,5	1	0,34
11.JUE	0,37	0,5	1	0,36
12.ADM	0,36	0,5	1	0,37
13.TRA	0,47	0,59	1	0,44
14.ANI	0,43	0,53	1	0,46
MEDIA	0,41	0,52	1,00	0,43

Tabla 87: Valladolid (2010), variable 'Profesiones', índice de cohesión I

	Oc. elementales	Hostelería	Estudiantes	Amas de casa	Desempleados
01.ROP	0,22	0,27	0,24	0,41	0,19
02.CIU	0,11	0,19	0,12	0,26	0,11
03.ALI	0,15	0,22	0,14	0,31	0,13
04.FAM	0,24	0,36	0,21	0,38	0,16
05.CAS	0,14	0,26	0,17	0,31	0,16
06.CAM	0,13	0,19	0,11	0,27	0,1
07.CUE	0,29	0,31	0,3	0,37	0,22
08.PRO	0,13	0,2	0,13	0,24	0,09
09.IRC	0,1	0,18	0,11	0,23	0,09
10.SAL	0,13	0,17	0,11	0,26	0,08
11.JUE	0,12	0,2	0,12	0,25	0,1
12.ADM	0,11	0,18	0,09	0,22	0,09
13.TRA	0,33	0,33	0,23	0,48	0,18
14.ANI	0,22	0,27	0,23	0,32	0,14
MEDIA	0,17	0,24	0,17	0,31	0,13

Tabla 88: Valladolid (2010), variable 'Profesiones', índice de cohesión II

	Primarios	Secundarios	Universitarios	FP	No escolarizado
01.ROP	6,75	8,95	11,5	4,86	1,6
02.CIU	7,5	10,05	12,5	10,14	2,2
03.ALI	10,06	11,45	15,42	13	3,4
04.FAM	5,63	7,27	11,17	7,43	2,2
05.CAS	8,19	10,73	14,58	10,71	2,2
06.CAM	4,63	7,14	10,83	6,43	1,2
07.CUE	10,13	13,18	14,92	10	4,6
08.PRO	6,13	8,18	13,08	7	0,4
09.IRC	5,94	6,59	12,33	9	1,6
10.SAL	4,75	6,73	12,25	6,14	3,2
11.JUE	4,5	6,95	11,25	8,71	1,4
12.ADM	3,81	5,5	9,58	6,57	1,6
13.TRA	6,06	7,45	11,92	7,86	2,2
14.ANI	7,13	10,36	12,67	9,14	2
MEDIA	6,52	8,61	12,43	8,36	2,13

Tabla 89: Valladolid (2010), variable 'Estudios', palabras por informante

	Primarios	Secundarios	Universitarios	FP	No escolarizado
01.ROP	1,81	1,91	4,42	3,57	1,40
02.CIU	4,13	5,09	7,42	8,29	2,20
03.ALI	4,00	4,41	8,25	7,14	3,20
04.FAM	1,31	1,64	5,08	3,86	1,40
05.CAS	3,56	3,59	6,33	5,57	2,20
06.CAM	2,88	3,50	7,17	4,71	1,20
07.CUE	2,75	2,68	4,50	5,29	2,80
08.PRO	3,13	3,68	7,50	5,14	0,40
09.IRC	2,94	4,00	7,25	7,86	1,40
10.SAL	2,63	4,00	8,58	5,29	2,60
11.JUE	2,56	3,68	7,83	6,71	1,00
12.ADM	2,88	3,32	7,08	5,43	1,20
13.TRA	1,31	1,64	5,17	4,29	1,60
14.ANI	2,25	2,50	5,08	6,29	1,40
MEDIA	2,72	3,26	6,55	5,67	1,71

Tabla 90: Valladolid (2010), variable 'Estudios', vocablos por informante

	Primarios	Secundarios	Universitarios	FP	No escolarizado
01.ROP	0,23	0,21	0,22	0,19	0,23
02.CIU	0,11	0,09	0,14	0,17	0,2
03.ALI	0,16	0,12	0,16	0,26	0,21
04.FAM	0,27	0,2	0,18	0,28	0,31
05.CAS	0,14	0,14	0,19	0,27	0,2
06.CAM	0,1	0,09	0,13	0,19	0,2
07.CUE	0,23	0,22	0,28	0,27	0,33
08.PRO	0,12	0,1	0,15	0,19	0,2
09.IRC	0,13	0,07	0,14	0,16	0,23
10.SAL	0,11	0,08	0,12	0,17	0,25
11.JUE	0,11	0,09	0,12	0,19	0,28
12.ADM	0,08	0,08	0,11	0,17	0,27
13.TRA	0,29	0,21	0,19	0,26	0,28
14.ANI	0,2	0,19	0,21	0,21	0,29
MEDIA	0,16	0,14	0,17	0,21	0,25

Tabla 91: Valladolid (2010), variable 'Estudios', índice de cohesión

	3 meses	6 meses	1 año	3 años	6 años	Más de 6 años
01.ROP	6,27	6,83	8,18	8,11	10,5	9,25
02.CIU	8,93	9,33	8,09	9,39	10,88	10,5
03.ALI	11,07	11,17	10,18	10,67	14,88	14,75
04.FAM	6,73	4,5	7,64	6,33	10,25	8,5
05.CAS	8,73	9,67	7,82	11	13	14
06.CAM	4,53	5,5	4,91	7,33	10,75	8
07.CUE	10	11,33	11,18	12	15,13	12,25
08.PRO	6,33	6,17	7,73	7,94	12	9
09.IRC	7,93	4,83	6,82	6,33	10,63	8
10.SAL	5,53	5,67	6,36	6,67	10,88	9
11.JUE	5,93	7,5	5,36	5,89	11,25	7,5
12.ADM	5,13	4,83	4,36	5,06	9,88	6
13.TRA	7,33	7	6,91	6,89	10,38	8,75
14.ANI	7,73	7	7,73	9,5	12,63	13,25
MEDIA	7,30	7,24	7,38	8,08	11,65	9,91

Tabla 92: Valladolid (2010), variable 'Tiempo de estancia en España', palabras por informante

	3 meses	6 meses	1 año	3 años	6 años	Más de 6 años
01.ROP	2,60	4,00	3,00	2,17	4,38	6,00
02.CIU	5,40	8,00	6,18	5,17	8,38	9,75
03.ALI	5,33	7,67	5,73	4,22	8,63	10,50
04.FAM	2,40	2,50	3,27	1,33	4,63	5,50
05.CAS	4,00	5,67	3,91	3,61	7,00	9,00
06.CAM	3,53	4,67	3,45	3,17	7,50	6,25
07.CUE	2,87	5,50	3,00	2,89	6,00	7,25
08.PRO	4,00	5,17	4,91	3,72	7,75	7,50
09.IRC	4,93	4,17	5,36	4,00	8,50	7,75
10.SAL	4,07	4,83	4,00	4,33	7,88	8,00
11.JUE	4,33	6,00	3,64	3,39	8,25	7,25
12.ADM	3,73	4,67	3,27	3,72	7,25	5,50
13.TRA	3,00	3,50	2,09	1,28	4,63	5,00
14.ANI	3,13	4,83	2,91	2,78	5,63	8,50
MEDIA	3,81	5,08	3,91	3,27	6,88	7,41

Tabla 93: Valladolid (2010), variable 'Tiempo de estancia en España', vocablos por informante

	3 meses	6 meses	1 año	3 años	6 años	Más de 6 años
01.ROP	0,16	0,28	0,25	0,21	0,3	0,39
02.CIU	0,11	0,19	0,12	0,1	0,16	0,27
03.ALI	0,14	0,24	0,16	0,14	0,22	0,35
04.FAM	0,19	0,3	0,21	0,26	0,28	0,39
05.CAS	0,15	0,28	0,18	0,17	0,23	0,39
06.CAM	0,09	0,2	0,13	0,13	0,18	0,32
07.CUE	0,23	0,29	0,34	0,23	0,32	0,42
08.PRO	0,11	0,2	0,14	0,12	0,19	0,3
09.IRC	0,11	0,29	0,12	0,09	0,16	0,26
10.SAL	0,09	0,2	0,14	0,09	0,17	0,28
11.JUE	0,09	0,21	0,13	0,1	0,17	0,26
12.ADM	0,09	0,17	0,12	0,08	0,17	0,27
13.TRA	0,16	0,33	0,3	0,3	0,28	0,44
14.ANI	0,16	0,24	0,24	0,19	0,28	0,39
MEDIA	0,13	0,24	0,18	0,16	0,22	0,34

Tabla 94: Valladolid (2010), variable 'Tiempo de estancia en España', índice de cohesión

	Palabras por informante		Vocablos por informante		Índice de cohesión	
	CEPA	ONG	CEPA	ONG	CEPA	ONG
01.ROP	9,67	7,58	5,11	1,07	0,21	0,13
02.CIU	11,44	8,85	6,89	3,42	0,18	0,05
03.ALI	16	10,65	9,78	2,46	0,18	0,08
04.FAM	11,78	6,44	6,67	0,82	0,2	0,14
05.CAS	14,11	9,49	7,78	2,15	0,2	0,08
06.CAM	10,11	5,95	7,56	2,18	0,15	0,05
07.CUE	14,33	11,27	5,78	1,36	0,28	0,15
08.PRO	12,11	7,18	9,11	2,20	0,15	0,06
09.IRC	12	6,51	9,44	2,76	0,14	0,04
10.SAL	11,56	6,24	8,89	2,93	0,14	0,04
11 JUE	12,67	5,91	10,89	2,31	0,13	0,05
12.ADM	9,67	5	8,00	2,55	0,13	0,04
13.TRA	11,56	6,95	6,00	1,16	0,21	0,11
14.ANI	11,67	8,73	6,89	1,36	0,19	0,12
MEDIA	12,05	7,63	7,77	2,05	0,18	0,08

Tabla 95: Valladolid (2010), variable 'Tipo de centro', datos generales

10.2. ANEXO II: Propuestas de Alicante

PROPUESTAS DE ALICANTE

II Encuentro de Especialistas en la Enseñanza de Segundas Lenguas a Inmigrantes

Universidad de Alicante
20, 21 y 22 de octubre 2006

Organización:

José Luis Cifuentes Honrubia (UA)
Maite Hernández García
Santiago Roca Marín (UA)
Félix Villalba Martínez

Secretaría: Ruth María Lavale Ortiz (UA)

Asistentes:

Amusquivar Arias, Lilian (E.P.A.); Bernaus Queralt, Mercedes (Universidad de Barcelona); Blanco Canales, Ana (Universidad de Alcalá de Henares); Cervera Vélez, Aurora (Universidad Complutense de Madrid); Cabra de Luna, María Trinidad (ASTI); Cortina Nido, Alejandro (Red Acoge); Cuesta Albertos, María Fuencisla (CIEFP Santander); El Madkouri Maataoui, Mohamed (Universidad Autónoma de Madrid); Galvín Arribas, María Isabel (CC.OO.); García Argüello, José Manuel (ATAL de Roquetas de Mar); García García, Pilar (Centro Virtual Cervante); García Granados, María Dolores (Educación sin Fronteras); García Pérez, José Blas (CADI de Murcia); González Blasco, María Luisa (Instituto Cervantes); Hidalgo Salido, Moisés (Cruz Roja); Ibarra Bustinza, Joseba (Beritzegune de Durango); Iglesias Arriazu, Alberto (C. P. Ave María de Pamplona); Jiménez Ortiz, Antonio (E.P.A de Mondoño); Linares Garriga, José Emilio (Atención a la Diversidad CARM); Martínez Baztán, Alfonso (Centro de Lenguas Modernas, Granada); Marzo Guarinos, Ángel (Aula de Formació d'Adults Martinet de Nit); Molina Domínguez, Mónica (Associació EINA); Montemayor Ruiz, Susana (Aulas Enlace, Madrid); Navarro Barba, Juan (Atención a la Diversidad CARM); Pastor Cesteros, Susana (Universidad de Alicante); Ríos Rojas, Aurelio Salvador (Centro de Lenguas Modernas, Granada); Sáez Martínez, Begoña (Escuela Oficial de Idiomas de Sagunto).

 Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

 GENERALITAT
VALENCIANA

 escuela

 ANAYA

 Editorial
Edi
numen

 MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

■ INTRODUCCIÓN

La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes ha experimentado un notable incremento en nuestro país en la última década. Tanto es así, que actualmente constituye una de las áreas educativas de más vigor y expectativas de desarrollo.

A este avance han contribuido, de manera decisiva, el conjunto de las administraciones públicas garantizando la atención educativa a los grupos de estudiantes inmigrantes.

La universidad también ha apoyado el desarrollo de la enseñanza de segundas lenguas (L2) incluyendo una formación específica en esta área en muchos cursos de postgrado.

La redacción del **Manifiesto de Santander** (<http://cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27>) supuso el punto culminante de lo que se podría considerar como la primera etapa en la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes.

En la actualidad nos encontramos en una nueva fase en la que, si bien han aumentado las infraestructuras y los recursos destinados a este fin, sigue necesitándose una clarificación en los objetivos y en los procedimientos didácticos.

De este modo, junto a las demandas habituales de materiales específicos y formación del profesorado, aparecen otras nuevas que tienen que ver con el diseño de programas y currículos.

En este sentido, uno de los retos más importantes de esta nueva etapa consiste en disponer de una adecuada tipología de programas que dé respuesta a las necesidades formativas de los estudiantes inmigrantes.

Para tratar todos estos temas, la Universidad de Alicante albergó durante los días 20, 21 y 22 de octubre de 2006 el **II Encuentro de Especialistas en Enseñanza de Segundas Lenguas**.

Las conclusiones y orientaciones que aquí se recogen son el fruto del trabajo que se realizó durante esos días.

Todos los participantes queremos agradecer a la Universidad de Alicante y al Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, don José Luis Cifuentes, la oportunidad que nos han brindado, así como el trato tan inmejorable que nos ofrecieron.

■ CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE TRABAJO

Programas y actuaciones en Educación de Adultos

Tres temas centran la preocupación de los especialistas en esta área: la coordinación entre instituciones, la atención y motivación del alumnado y la situación del profesorado.

En el primer punto existe un amplio consenso en reconocer la necesidad de que las distintas iniciativas que trabajan en la enseñanza de L2 a inmigrantes se coordinen entre sí. Coordinación en el plano didáctico pero también en el de recursos, en el de informaciones, en el formativo. El objetivo es que se puedan rentabilizar los esfuerzos y recursos existentes a fin de proporcionar una respuesta mejor y más eficaz a la población inmigrante. Se reconoce el potencial de los centros públicos para aglutinar e impulsar estas iniciativas de coordinación.

Es mediante este contacto entre instituciones, asociaciones y organizaciones diversas como se puede conseguir ampliar la oferta de cursos en horarios y periodos lectivos variados. También, esta colaboración permite ofertar diferentes tipos de cursos que den respuesta a las necesidades formativas de los adultos inmigrantes.

Relacionado con este punto, los profesionales de la enseñanza de las L2 muestran una gran preocupación por que se reconozca el esfuerzo de aprendizaje e integración que realizan los estudiantes adultos que acuden a los cursos de lenguas. Es mediante la creación de acreditaciones adecuadas como las administraciones educativas deben dar respuesta a dicho esfuerzo. Documentos que, por otra parte, sirvan de estímulo a los estudiantes adultos para aprender la lengua y cultura de la nueva sociedad y seguir avanzando en su dominio.

Por último, se considera que ninguna de las medidas que se propongan en este campo será efectiva si no va acompañada de un reconocimiento efectivo de los profesores que trabajan en esta área educativa. En este sentido, se ve necesaria la especialización de los profesores en la didáctica de las L2 y que dicho proceso sea impulsado y avalado por las distintas instituciones que participan en la atención educativa a la población inmigrante.

PROPUESTAS

1. Es necesaria y prioritaria la redacción de currículos de enseñanza de L2 adaptados al Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER).
 2. Hay que diseñar acreditaciones (certificados) específicas para los cursos de enseñanza de L2 que unifiquen las existentes y que puedan ser expedidas por las diferentes instituciones y organizaciones que imparten los cursos de idiomas.
 3. Estas acreditaciones tendrán un valor informativo y en ellas deberá recogerse: la cantidad de horas cursadas y el nivel alcanzado, así como una pequeña descripción de los contenidos que se han trabajado en el curso, según los descriptores del MCER.
 4. Los cursos de enseñanza de lenguas anuales resultan inadecuados por la excesiva movilidad de los estudiantes. Son más convenientes cursos intensivos de duración trimestral o cuatrimestral.
 5. Como orientación, los cursos podrán tener una duración total de:
 - Nivel A (A1 y A2) 180h.
 - Nivel B (B1 y B2) 300h
- Para poder alcanzar estos niveles se podrán contemplar diferentes subniveles de acuerdo a las características de los grupos.
6. Los cursos de enseñanza de lenguas deben ofertarse en horarios y periodos lectivos amplios adecuados a las necesidades y posibilidades de los estudiantes adultos. A este fin es imprescindible la colaboración y coordinación de las ONG y asociaciones con los centros de Educación de Personas Adultas.
 7. Para rentabilizar los recursos existentes y mejorar la atención, la coordinación tiene que ampliarse a las Escuelas Oficiales de Idiomas y otros especialistas de enseñanza de idiomas de los propios centros.
 8. Sólo se puede conseguir una mayor eficacia en las actuaciones de enseñanza de L2 cuando se asegure la continuidad del profesorado y de los propios programas.

9. Para este tipo de cursos es necesaria la participación de un profesorado especializado en la didáctica tanto de L2 como de la Educación de Personas Adultas. Para ello hay que adoptar, entre otras, las siguientes medidas:
 - En los centros públicos, el encargado del desarrollo de los cursos de L2 será el profesor que tenga una mayor relación con la enseñanza de idiomas, una mayor formación en este campo o una especial disposición para esta labor.
 - Regular la formación para profesores de L2 de forma que se consigan unos estándares formativos similares.
10. Resulta imprescindible ampliar la oferta formativa de cursos de enseñanza de L2 dirigida a trabajadores adultos inmigrantes. Al tiempo hay que facilitar la llegada de estos estudiantes a los centros mediante campañas informativas en las que se incluyan también explicaciones sobre el funcionamiento administrativo de los centros: plazos y normas de matriculación, requisitos, documentos...

Alfabetización en una L2

Al tratar el proceso de aprendizaje de una L2 por estudiantes no alfabetizados en su lengua materna (LM) suele existir una gran coincidencia en que junto al aprendizaje oral de la lengua es necesario el de la alfabetización. Por lo general, el adulto entiende la alfabetización como un proceso de desarrollo personal en el que se dota de herramientas para participar en su entorno inmediato. El joven, por su parte, encuentra también el instrumento necesario para acceder al currículo formativo que se transmite en la escuela.

En ambos casos, la dificultad de alfabetizar en una L2 está en el método por el que se opte. Los métodos tradicionales que se vienen aplicando con estudiantes nativos resultan limitados en el caso de estudiantes con LM diferentes. En este sentido los profesionales de la enseñanza de L2 defienden que la alfabetización se realice en la LM de los estudiantes y sólo, cuando no sea posible, en la L2.

Otro aspecto en el que se produce una coincidencia de todos los especialistas es en la necesidad de diferenciar entre el proceso de aprendizaje oral de la lengua y el de alfabetización. Se insiste en que para aprender una lengua no es necesario saber leer y escribir sino sólo tener deseos de hacerlo y contar con las oportunidades y estímulos adecuados.

Por otra parte, también se suele coincidir en el problema que supone contar con grupos mixtos de estudiantes alfabetizados y no alfabetizados en su LM. Este no es un problema que tenga que ver sólo con los materiales y técnicas que se utilizan, sino también, con las dinámicas y relaciones que se generan en las aulas.

La alfabetización de los jóvenes inmigrantes es un tema que suscita una gran preocupación entre los especialistas. Se entiende que hay que intentar hacer todo lo posible porque ningún estudiante abandone el sistema escolar sin haber alcanzado un adecuado dominio de las técnicas de lectoescritura y cálculo.

Por último, se siente la necesidad de investigar en el área de la enseñanza oral y de la alfabetización en una L2. En este sentido, los profesionales asumen que ambas prácticas suponen un reto para la mayoría de los profesores que rara vez han tenido que enfrentarse a ellas. De este modo se reconoce la vigencia de la reflexión de Lourdes Miquel sobre el aprendizaje de la lengua:

"El problema (del aprendizaje de la lengua) no es de los inmigrantes analfabetos, sino que es nuestro, de los profesores que no sabemos enseñar sin recurrir a la lectura y a la escritura, que no sabemos cómo proceder en clase sin recurrir a estos útiles".

PROPUESTAS

11. La enseñanza de L2 a adultos inmigrantes debe basarse en prácticas igualitarias que eviten cualquier tipo de discriminación entre los estudiantes. En este sentido, se impulsarán y defenderán los mismos valores democráticos y solidarios en los que se inspira nuestro actual sistema educativo.
12. La alfabetización en una L2 puede realizarse en paralelo al aprendizaje oral de la lengua siempre que se entienda como un proceso global que se relaciona con las múltiples necesidades del sujeto y que, por tanto, es mucho más que el aprendizaje de la lectoescritura.
13. El grado de alfabetización debe establecerse con relación a la propia LM y no a la L2 con independencia del sistema de escritura en cada una.
14. Se hace imprescindible disponer de instrumentos adecuados de evaluación inicial de los estudiantes para determinar su nivel de alfabetización.
15. No resulta conveniente reunir en el mismo grupo de formación en L2 a estudiantes alfabetizados y no alfabetizados en su LM. Sin embargo, en los niveles iniciales pueden coincidir estudiantes con diferente dominio de las técnicas de lectoescritura si se recurre a procesos de trabajo cooperativo.
16. La alfabetización en la propia LM alcanza mayores niveles de eficacia y se realiza con una mayor rapidez que en una L2. Sólo cuando no sea posible, se recurrirá a la alfabetización en la lengua de la comunidad en la que viva el sujeto.
17. Se considera que el enfoque más adecuado para la alfabetización en una L2 es el constructivista.
18. La alfabetización de jóvenes, especialmente de los que se encuentran en los últimos cursos de ESO, es una tarea prioritaria e ineludible para cualquier centro escolar. Debe entenderse como un objetivo irrenunciable el que ninguno de estos estudiantes abandone el sistema escolar sin una adecuada alfabetización en la L2.
19. En adultos la alfabetización debe entenderse como un proceso dialógico en el que el propio aprendiz decide el grado y la finalidad del mismo.
20. Para el aprendizaje y mantenimiento de la LM, deben potenciarse los programas de lengua y cultura de origen, con un seguimiento exhaustivo por parte de las diferentes administraciones educativas.

Enseñanza de una L2 con fines laborales

La enseñanza de lenguas con fines laborales se entiende como un área de gran importancia para el desarrollo de las L2. Sin embargo, por sus implicaciones sociales se muestran claras reticencias a todo lo que suponga regular y controlar el conocimiento lingüístico de los trabajadores. Se produce una cierta paradoja respecto al desarrollo de esta área. Por una parte, se entiende la necesidad de impulsar cursos que capaciten lingüísticamente a los trabajadores inmigrantes. Se ve en estos cursos una herramienta de progresión laboral aunque se tienen dudas de su viabilidad dentro del actual marco laboral de nuestro país.

Por otra parte, se quiere remarcar el hecho de que el conocimiento de la L2 debe servir para progresar profesionalmente, y nunca puede utilizarse como criterio de exclusión laboral.

En cuanto a la puesta en marcha de este tipo de cursos la peculiaridad reside en compaginar la adquisición de una competencia general en la nueva lengua con la competencia específica que se requiere para el lugar de trabajo.

PROPUESTAS

21. La enseñanza de lenguas con fines laborales debe entenderse como un instrumento que facilite el acceso del trabajador al mundo del trabajo. Que le permita desempeñar adecuadamente las exigencias lingüístico- laborales de su puesto de trabajo. Y, sobre todo, que haga posible la promoción laboral.
22. Deben diseñarse catálogos de cursos profesionales en los que se estipulen los conocimientos técnicos específicos de cada ocupación, así como los conocimientos lingüísticos en la L2 necesarios para su desempeño.
23. Los niveles de competencia lingüística necesarios para el desempeño de cada puesto de trabajo cumplirán una función orientativa y nunca prescriptiva.
24. Es necesario elaborar programaciones completas de cursos con fines laborales que respondan a las demandas ocupacionales existentes en las diferentes comunidades.
25. En el diseño de estos cursos deben trabajar coordinadamente profesorado de las diferentes familias profesionales junto con los especialistas en enseñanza de L2.
26. Algunos de los objetivos de estos cursos serían:
 - Conseguir una adecuada competencia comunicativa general que facilite la participación activa en el entorno social del adulto.
 - Desarrollar una competencia lingüística laboral que responda a las exigencias comunicativas del entorno laboral.
 - Desarrollar una adecuada capacitación o actualización profesional.
27. La enseñanza de una L2 con fines laborales debe dirigirse a estudiantes de todos los niveles de competencia lingüística, no sólo a los de nivel inicial.
28. En los cursos de L2 con fines laborales deben incluirse contenidos relacionados con la lengua para la ciudadanía: organización político administrativa, participación ciudadana, los derechos y deberes de los trabajadores, etc.
29. Los cursos de enseñanza de L2 con fines laborales deben ofertarse al conjunto de los trabajadores.
30. Este tipo de cursos deben impulsarse desde las instituciones y organismos existentes para la formación de los trabajadores (FORCEM, Instituto de Cualificación Profesional, INEM...) en estrecha relación con organizaciones empresariales y sindicales.

Programas y actuaciones con niños y jóvenes

La atención a niños y jóvenes inmigrantes es uno de los temas que más interés y preocupación despierta actualmente. Genera gran inquietud el no disponer de un modelo general de atención a estos estudiantes. Si bien la enseñanza de la L2 se considera una de las prioridades fundamentales, se entiende que el objetivo último es la incorporación en los grupos ordinarios de formación con unas mínimas garantías de éxito. Es en los requisitos que han de cumplir los programas de inmersión donde se produce un mayor acuerdo. Se entiende que los alumnos extranjeros deben tener un grupo ordinario de referencia en el que participen junto a compañeros nativos en diversas actividades formativas. Si no fuese así, se estaría perdiendo el potencial que supone la situación de inmersión (de contacto con hablantes nativos) para el aprendizaje de una nueva lengua.

Si los programas de aprendizaje de la lengua son necesarios no lo es menos el que se delimite su duración. Preocupa que estos programas puedan convertirse en prácticas segregadoras cuando no se especifica el tiempo de permanencia de los estudiantes en ellos.

Otro punto de especial interés lo constituye la incorporación de los estudiantes a las aulas ordinarias. La evidente dificultad que representa seguir las explicaciones de cualquier materia en otra lengua es un problema que se considera prioritario en este campo. Se reconoce la dificultad que supone para el profesor transmitir su materia en una lengua que no es la LM de todos los estudiantes. En este sentido, se cree necesario dar a conocer a los profesores algunas de las claves didácticas de la enseñanza de L2 a fin de que puedan incluir algunas modificaciones en sus prácticas diarias. No obstante, las adaptaciones a la situación de L2 deben ser realizadas por equipos mixtos integrados por especialistas de las diferentes áreas curriculares y de las segundas lenguas.

La coordinación entre los diferentes equipos docentes es imprescindible para poner en marcha este tipo de programas. Por ello la organización y el modelo de funcionamiento que se establezca en cada uno de los centros educativos se consideran elementos centrales en la atención de los estudiantes inmigrantes.

Pero junto a todo lo anterior, hay un punto que suscita una honda preocupación entre los profesionales. Este aspecto tiene que ver con la consideración inicial que merecen los estudiantes inmigrantes. Se insiste en la necesidad de determinar las características y necesidades de cada niño y joven en concreto, por encima de su pertenencia a cualquier colectivo cultural, étnico, lingüístico, etc.

PROPUESTAS

31. Como principio general, al estudiante inmigrante no puede considerársele sin más un Alumno con Necesidades Educativas Especiales ni tan siquiera de E. Compensatoria. Es necesario descubrir al individuo por encima del lugar de procedencia o la cultura y tradiciones familiares.
32. No pueden existir tantas propuestas diferentes de atención a niños y jóvenes inmigrantes. Resulta necesario diseñar un modelo de intervención único de carácter orientativo.
33. Es aconsejable la utilización de libros de texto de enseñanza de L2, sobre todo cuando el profesorado se enfrenta por primera vez a esta tarea educativa.
34. En los centros educativos hay que potenciar y reconocer la LM de los estudiantes inmigrantes.
35. Hay que aprovechar el potencial lingüístico existente en las aulas, desarrollando una actitud positiva hacia el plurilingüismo y el aprendizaje de lenguas.
36. Es necesario cambiar el currículo, dando cabida a otras visiones y aportaciones culturales desde una perspectiva intercultural y global.

37. Hay que evitar la existencia de itinerarios educativos paralelos que puedan traducirse en prácticas segregadoras. Siempre será mucho más adecuada la existencia de un solo currículo general que incluya o facilite adaptaciones a situaciones diversas.
38. Los estudiantes extranjeros deben estar adscritos a un grupo ordinario de referencia, con el que compartirán un número variable de horas de acuerdo a sus avances lingüísticos, sus progresos curriculares y su adaptación a la nueva situación escolar.
39. Los programas de enseñanza de L2 deben estructurarse en diferentes fases o niveles, que variarán en cuanto a número de horas e intensidad, según aumente la competencia comunicativa de los estudiantes. En ningún caso y en ninguna de estas fases, el número de horas que el estudiante extranjero pase fuera del aula ordinaria podrá superar las 15 semanales. Tampoco se permanecerá en un programa de enseñanza de L2 más de dos cursos escolares, siendo aconsejable, después de este tiempo, la utilización de sistemas puntuales de apoyo en el aprendizaje de la nueva lengua.
40. Los programas de inmersión estructurada se consideran los más adecuados para los últimos niveles de E. Primaria y los cuatro de E. Secundaria siempre que se realicen en el propio centro educativo del estudiante. Este tipo de programas pueden desarrollarse en dos fases claramente diferenciadas:
 - Primera: adquisición de una competencia comunicativa general combinada con una iniciación en la competencia lingüística académica.
 - Segunda: profundización en la adquisición de la competencia lingüística académica y aumento de las horas de contacto con el grupo de referencia.
 - Tercera: incorporación definitiva al aula de referencia con apoyos puntuales y complementarios en el aprendizaje de la L2 o curriculares cuando así se requiera.
41. La redacción y aplicación de pruebas para determinar el nivel de competencia comunicativa en la L2 deben realizarse por los especialistas de enseñanza de lenguas y de L2 del centro.
42. En la confección de pruebas iniciales para determinar el nivel de conocimientos curriculares de los estudiantes extranjeros, deben participar los departamentos didácticos coordinados por el de Orientación.
43. La escolarización de estudiantes extranjeros implica un trabajo coordinado entre los diferentes equipos y departamentos de los centros. Debe entenderse como un reto educativo general y no exclusivo de un solo profesor o equipo de profesores.
44. La competencia lingüística académica en la L2 hay que alcanzarla en la lengua de la escuela, es decir, en la que se transmite el currículo.
45. Los profesores de las distintas áreas curriculares deben familiarizarse con las particularidades que supone la escolarización en una lengua diferente a la materna.
46. Resulta necesario que los diferentes equipos de profesores de las diferentes materias dispongan de adaptaciones de los contenidos que imparten a su presentación en una L2. En este sentido, deben configurarse equipos técnicos de expertos (de L2 y de cada materia) que elaboren dichas adaptaciones con un sentido orientativo.
47. Las administraciones educativas deben redactar directrices específicas respecto a la necesidad de incluir en los libros de texto de las diferentes áreas curriculares, adaptaciones para estudiantes con LM distinta a la de la escuela.
48. Los alumnos nativos (todos los que tienen la L2 como LM) pueden desempeñar un papel muy importante en el aprendizaje e integración de los nuevos compañeros. De este modo, es necesario impulsar dinámicas de trabajo cooperativo en el seno de las aulas.

Formación del profesorado

La formación del profesorado es un aspecto central en el desarrollo y actualización de la enseñanza de L2. Se considera que el profesor encargado de esta tarea debe ser un especialista en el tema y en consecuencia, con la suficiente formación. Sobre cómo llevar a cabo esa formación, los especialistas entienden que hay que diferenciar entre la formación inicial y permanente del profesorado. Las universidades deben incluir en sus planes de estudio una oferta específica en este campo, al tiempo que las instituciones de formación permanente del profesorado deben diseñar cursos de calidad para este fin.

En cuanto a los cursos de formación en sí, preocupan las enormes diferencias que se aprecian entre ellos en cuanto a contenidos. Se entiende que debería existir un diseño unificado que sirviese de orientación y referente a las diferentes instituciones. En este sentido, existe gran unanimidad en que los cursos de formación tienen que incluir dos grandes bloques temáticos de contenidos: La didáctica de L2 y la pedagogía intercultural.

Ambas modalidades de formación deben entenderse como una estrategia básica de intervención también para las ONG y organizaciones que desempeñan su labor en este campo.

Otra dimensión que hay que destacar en cuanto a la formación es la que tiene que ver con la del conjunto de profesorado de los centros educativos. Se entiende que en el caso de los centros educativos, debe existir una formación en Centros que impulse la sensibilización hacia el hecho intercultural y el uso de herramientas pedagógicas adecuadas a tal realidad. En este sentido se considera que los profesores de las diferentes áreas curriculares deben estar familiarizados con la particularidad que supone la enseñanza/ aprendizaje de materias escolares en una L2.

Por último, también se cree conveniente una formación y actualización específica de los diferentes responsables educativos en estos temas.

PROPUESTAS

49. Deben impulsarse investigaciones que analicen la situación real en las aulas educativas de los estudiantes extranjeros. Se necesita conocer los problemas que presenta el aprendizaje y uso de una nueva lengua en contextos escolares.
50. Debe contemplarse una formación específica dirigida a todo el profesorado de cada centro educativo que contemple:
 - Recursos y estrategias de enseñanza comunicativa de una L2.
 - Recursos y estrategias de intervención intercultural.
 - La integración de la L2 y las diferentes áreas curriculares.
51. Junto a otras modalidades formativas, debe impulsarse la formación en centros como forma de implicar al conjunto de profesores y dar respuesta a las demandas específicas que se plantean en los equipos docentes. Esta formación debe realizarse dentro de la jornada.

nada laboral, pues la actualización en esta materia es una necesidad prioritaria en el actual sistema educativo.

52. Es imprescindible dignificar la figura del profesor de L2. Para ello, se impone un reconocimiento explícito de la especificidad de este tipo de trabajo y, en consecuencia, la creación de una habilitación profesional específica.
53. Para la atención a los grupos de L2 se necesita un profesorado formado y competente en la didáctica de segundas lenguas. En este sentido, resulta imprescindible la inclusión de la enseñanza de las L2 dentro de los planes de estudio universitarios (grado y postgrado).
54. La formación de los profesores debe correr a cargo de especialistas en la enseñanza de L2 y de la didáctica intercultural. En este sentido, es imprescindible unificar los contenidos exigibles a este tipo de cursos a fin de garantizar unos niveles de formación homogéneos.
55. Dentro de los Centros de Profesores es necesario crear asesorías de formación específicas para la enseñanza de L2 y de la interculturalidad.
56. Debe entenderse como una tarea urgente y prioritaria el diseñar cursos específicos sobre la forma de transmitir y acceder a los diferentes contenidos curriculares en una L2. En este sentido, es imprescindible avanzar en la descripción de la segunda lengua como lengua de instrucción.
57. La formación del profesorado debe dirigirse a impulsar proyectos lingüísticos de centro en los que se integren las diferentes lenguas que en cada caso se estudian junto a la L2.

El componente intercultural en la enseñanza de L2

En el campo de la enseñanza de L2 se plantea la reflexión acerca de la interculturalidad que debe entenderse con una triple finalidad: Desarrollar actitudes positivas hacia otras lenguas y culturas en el profesorado y en el alumnado.

Fomentar el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los alumnos.

Apoyar el desarrollo de los alumnos como hablantes interculturales.

Se entiende que aprender una lengua consiste en desarrollar una competencia comunicativa que haga posible la comunicación entre individuos de lenguas y culturas de origen diferentes. En este sentido, se destaca que los cursos de L2 deben proporcionar recursos suficientes para que los hablantes no nativos puedan dar respuesta a las necesidades comunicativas derivadas de su entorno social en la sociedad de acogida y resolver los choques y malentendidos culturales que puedan surgir en la interacción.

El hablante intercultural es el que desarrolla una sensibilidad hacia la existencia de otras lenguas y culturas, las respeta, es consciente de las diferencias, posee recursos para adaptarse a otros usos comunicativos y culturales y para resolver conflictos culturales y actuar como mediador entre culturas. En este sentido, se entiende que el trabajo intercultural es una tarea que debe dirigirse al conjunto de estudiantes, no sólo a los extranjeros.

Preocupan a los especialistas las medidas concretas que pueden adoptarse para reconocer y potenciar el conocimiento y uso de las diferentes lenguas y culturas existentes en los centros educativos. Se entiende que este reconocimiento debe trascender el ámbito de las clases para ocupar también los espacios públicos e incluso, llegar al currículo.

Como en otros aspectos, se entiende que hay que impulsar proyectos lingüísticos de centro en los que se reconozca y estimule la existencia y uso de diferentes lenguas y se promueva la comunicación intercultural.

Por último, se cree conveniente impulsar la figura del mediador intercultural como puente entre los diferentes grupos lingüístico-culturales. En este sentido, se señala la urgente necesidad de facilitar la tarea de comunicación sobre procedimientos y requisitos administrativos con los alumnos recién llegados y sus padres mediante el uso de otras lenguas.

PROPUESTAS

58. El desarrollo de la competencia intercultural debe ser un objetivo para el conjunto de los estudiantes de los centros educativos. Esta competencia incluye no sólo conocimientos socioculturales sobre otras sociedades sino también habilidades para establecer contactos con personas de otras culturas y actitudes que favorezcan la comunicación intercultural como la curiosidad, el respeto o la empatía.
59. Uno de los objetivos prioritarios en la enseñanza de L2 a estudiantes inmigrantes es el de desarrollar una adecuada competencia comunicativa intercultural. El hablante extranjero debe poseer recursos lingüístico-comunicativos que le permitan solventar malentendidos y negociar significados en sus interacciones en la L2.
60. Es imprescindible impulsar medidas de tratamiento intercultural dirigidas a paliar el choque cultural y el estrés migratorio que pueden experimentar los alumnos extranjeros.
61. En los centros educativos deben estar presentes las lenguas y culturas maternas de todos los estudiantes.
62. Es necesario atender con urgencia las necesidades de formación específica en educación intercultural del conjunto del profesorado para dotarlo de técnicas y herramientas didácticas para el desarrollo de la interculturalidad. Esta formación debe dirigirse fundamentalmente a la reflexión sobre nuestra sociedad multicultural actual, el desarrollo de una conciencia intercultural (percepción y comprensión de similitudes y diferencias, conciencia de la diversidad cultural y del funcionamiento de los estereotipos nacionales) y el desarrollo de habilidades interculturales (estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas, para abordar malentendidos y para superar estereotipos).
63. Es conveniente contemplar asignaturas optativas de idioma que recojan algunas de las lenguas mayoritarias de los estudiantes inmigrantes.
64. Se considera necesaria la existencia de mediadores interculturales que faciliten la relación entre las diferentes comunidades culturales y prevengan posibles conflictos.

10.3. ANEXO III: Encuesta a los centros y educadores

Nombre del centro (ONG/CEPA):

Ciudad:

Profesor/Contacto:

Fecha de la encuesta:

10.3.1. Educador

¿Quiénes imparten las clases?

- a. Voluntarios
- b. Voluntarios y trabajadores
- c. Trabajadores

¿En qué elementos se basa la formación del profesorado? (se escoge a especialistas en enseñanza ELE, profesionales de la rama de lo social, se realizan cursos de formación...)

10.3.2. Características generales del alumnado

- Número de alumnos en el centro:
- Hombres/Mujeres:
- Nacionalidades:
- Niveles:

10.3.3. Otros aspectos:

- Criterios de la división en grupos:
- Metodología de enseñanza:
- Regularidad de la asistencia:
- Principales Dificultades:

10.3.4. Percepción de la distancia social

1. ¿Cómo describirías la relación entre la lengua de origen de tus alumnos y el español?
 - a. El grupo de aprendices tiene un estatus superior y domina cultural, económica, política y técnicamente a los hablantes de español.
 - b. Las relaciones económicas, políticas y técnicas se dan en igualdad entre los dos grupos.
 - c. El grupo de hablantes de español tiene un estatus superior y domina cultural, económica, política y técnicamente al grupo de aprendices.
2. ¿Qué pautas está siguiendo el grupo en su adaptación a la sociedad de acogida?
 - a. Abandonan los patrones culturales propios y los cambian por los españoles.
 - b. Se adaptan a los patrones en público, pero mantienen los propios en privado.
 - c. Rechazan los patrones y valores de la sociedad española.
3. ¿Crees que el grupo de aprendices se encuentra en una situación de aislamiento?
 - a. Sí, en el mismo barrio, asociación,... no comparten apenas espacios comunes con personas españolas.
 - b. No, se encuentran en barrios donde la población está entremezclada, comparten asociaciones y espacios comunes con personas españolas.
4. ¿El grupo origen es grande o pequeño en la ciudad?
5. ¿Considera el grupo /los grupos a los que pertenecen los estudiantes como un grupo que cubre sus propias necesidades?
 - a. Sí, además son un gran grupo con lo que sus necesidades comunicativas primordiales prácticamente cubiertas
 - b. Sí, pero al ser un grupo pequeño la relación con la sociedad española es inevitable.
 - c. No, sus relaciones con la sociedad de acogida son frecuentes e indispensables.
6. ¿Crees que la cultura de los estudiantes es similar a la española?
7. ¿Crees que existen estereotipos por parte de la sociedad de acogida y de los estudiantes?
 - a. No
 - b. Sólo de la sociedad de acogida
 - c. Sólo de los estudiantes
 - d. De ambos
8. ¿Los estudiantes tienen intención de permanecer largo tiempo en el país?
9. ¿Crees que la distancia social (cultural, económica,...) influye en el aprendizaje lingüístico?

10.4. ANEXO IV: Encuesta a los informantes

Centro: _____

Ciudad: _____

1. **Sexo:**
 - a. Hombre
 - b. Mujer
2. **Edad** ¿Cuántos **años** tienes?

3. Tiempo en **España:**
_____ años
_____ meses
4. **País:**

5. Tu **primera lengua**

6. Sabes hablar y escribir en **otras lenguas** que no sean español o tu primera lengua
 - a. Sí: _____
 - b. No
7. **¿Trabajas?:**
 - a. Sí
 - b. No
8. Años de **estudio:**
 - a. **No** he ido al colegio
 - b. **hasta los 10 años** aproximadamente
 - c. **hasta los 18** aproximadamente
 - d. He estudiado cómo realizar un oficio (**Formación profesional**)
 - e. **Universitarios**
9. ¿Cuánto **tiempo** llevas en **clases de español?**
 - a. Menos de 1 año
 - b. Entre 1 y 3 años
 - c. Más de 3 años

10.5. ANEXO V: Prueba de disponibilidad léxica

Centro N

1. _____	21. _____
2. _____	22. _____
3. _____	23. _____
4. _____	24. _____
5. _____	25. _____
6. _____	26. _____
7. _____	27. _____
8. _____	28. _____
9. _____	29. _____
10. _____	30. _____
11. _____	31. _____
12. _____	32. _____
13. _____	33. _____
14. _____	34. _____
15. _____	35. _____
16. _____	36. _____
17. _____	37. _____
18. _____	38. _____
19. _____	39. _____
20. _____	40. _____

**11. DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE EN INMIGRANTES
DE CASTILLA Y LEÓN**

Ordenado por

DISPONIBILIDAD

01. Partes del cuerpo

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	mano	0.73295	8.192 %	88.650 %	8.192 %
2	cabeza	0.66056	6.859 %	74.233 %	15.051 %
3	ojo	0.59085	7.143 %	77.301 %	22.194 %
4	nariz	0.39458	5.385 %	58.282 %	27.579 %
5	dedo	0.35305	5.130 %	55.521 %	32.709 %
6	boca	0.33455	4.705 %	50.920 %	37.414 %
7	pierna	0.32885	4.422 %	47.853 %	41.836 %
8	pelo	0.31758	4.592 %	49.693 %	46.428 %
9	oreja	0.30605	4.308 %	46.626 %	50.736 %
10	pie	0.26193	3.571 %	38.650 %	54.307 %
11	brazo	0.20618	2.948 %	31.902 %	57.255 %
12	espalda	0.17229	2.806 %	30.368 %	60.061 %
13	cara	0.17085	2.183 %	23.620 %	62.244 %
14	cuello	0.14708	2.239 %	24.233 %	64.483 %
15	diente	0.14237	2.353 %	25.460 %	66.836 %
16	uña	0.13732	2.466 %	26.687 %	69.302 %
17	rodilla	0.13263	2.409 %	26.074 %	71.711 %
18	pecho	0.12290	2.154 %	23.313 %	73.865 %
19	lengua	0.09589	1.672 %	18.098 %	75.537 %
20	estómago	0.09159	1.729 %	18.712 %	77.266 %
21	piel	0.08971	1.219 %	13.190 %	78.485 %
22	corazón	0.08858	1.446 %	15.644 %	79.931 %
23	muñeca	0.08660	1.389 %	15.031 %	81.320 %
24	tripa	0.07331	1.219 %	13.190 %	82.539 %
25	labio	0.06806	1.219 %	13.190 %	83.758 %
26	codo	0.06614	1.190 %	12.883 %	84.948 %
27	hombro	0.06025	0.964 %	10.429 %	85.912 %
28	frente	0.05856	1.049 %	11.350 %	86.961 %
29	culo	0.05658	1.077 %	11.656 %	88.038 %
30	barriga	0.04840	0.850 %	9.202 %	88.888 %
31	ceja	0.04619	0.822 %	8.896 %	89.710 %
32	cuerpo	0.03370	0.368 %	3.988 %	90.078 %
33	garganta	0.03188	0.510 %	5.521 %	90.588 %
34	hígado	0.03071	0.567 %	6.135 %	91.155 %
35	pulmón	0.02960	0.595 %	6.442 %	91.750 %
36	muslo	0.02663	0.482 %	5.215 %	92.232 %
37	tobillo	0.02423	0.397 %	4.294 %	92.629 %
38	barba	0.01946	0.397 %	4.294 %	93.026 %
39	mejilla	0.01846	0.368 %	3.988 %	93.394 %
40	hueso	0.01607	0.255 %	2.761 %	93.649 %
41	cerebro	0.01601	0.227 %	2.454 %	93.876 %
42	músculo	0.01562	0.340 %	3.681 %	94.216 %
43	cintura	0.01454	0.255 %	2.761 %	94.471 %
44	sangre	0.01400	0.283 %	3.067 %	94.754 %
45	tronco	0.01288	0.170 %	1.840 %	94.924 %
46	muela	0.01184	0.227 %	2.454 %	95.151 %
47	nuca	0.01180	0.198 %	2.147 %	95.349 %

48	cabello	0.01178	0.227 %	2.454 %	95.576 %
49	pestaña	0.01094	0.283 %	3.067 %	95.859 %
50	cadera	0.01063	0.198 %	2.147 %	96.057 %
51	bigote	0.01042	0.170 %	1.840 %	96.227 %
52	oído	0.00980	0.142 %	1.534 %	96.369 %
53	teta	0.00801	0.170 %	1.840 %	96.539 %
54	talón	0.00716	0.227 %	2.454 %	96.766 %
55	abdomen	0.00716	0.142 %	1.534 %	96.908 %
56	barbilla	0.00667	0.113 %	1.227 %	97.021 %
57	pata	0.00616	0.085 %	0.920 %	97.106 %
58	riñón	0.00613	0.170 %	1.840 %	97.276 %
59	ombligo	0.00583	0.113 %	1.227 %	97.389 %
60	costilla	0.00551	0.085 %	0.920 %	97.474 %
61	vena	0.00505	0.113 %	1.227 %	97.587 %
62	pene	0.00447	0.113 %	1.227 %	97.700 %
63	fémur	0.00407	0.057 %	0.613 %	97.757 %
64	columna (vertebral)	0.00398	0.085 %	0.920 %	97.842 %
65	cúbito	0.00375	0.057 %	0.613 %	97.899 %
66	intestino	0.00355	0.113 %	1.227 %	98.012 %
67	vientre	0.00338	0.057 %	0.613 %	98.069 %
68	vagina	0.00325	0.085 %	0.920 %	98.154 %
69	humano	0.00283	0.028 %	0.307 %	98.182 %
70	bello	0.00283	0.028 %	0.307 %	98.210 %
71	pupila	0.00277	0.057 %	0.613 %	98.267 %
72	palma	0.00264	0.057 %	0.613 %	98.324 %
73	extremidad	0.00260	0.028 %	0.307 %	98.352 %
74	oír	0.00260	0.028 %	0.307 %	98.380 %
75	amígdala	0.00240	0.028 %	0.307 %	98.408 %
76	esófago	0.00240	0.057 %	0.613 %	98.465 %
77	seno	0.00240	0.028 %	0.307 %	98.493 %
78	mandíbula	0.00240	0.028 %	0.307 %	98.521 %
79	dentro	0.00240	0.028 %	0.307 %	98.549 %
80	gemelo	0.00236	0.057 %	0.613 %	98.606 %
81	encia	0.00229	0.057 %	0.613 %	98.663 %
82	dedo del pie	0.00221	0.028 %	0.307 %	98.691 %
83	vértebra	0.00221	0.028 %	0.307 %	98.719 %
84	moflete	0.00221	0.028 %	0.307 %	98.747 %
85	derecho	0.00221	0.028 %	0.307 %	98.775 %
86	dedo de la mano	0.00221	0.028 %	0.307 %	98.803 %
87	puño	0.00221	0.028 %	0.307 %	98.831 %
88	izquierdo	0.00203	0.028 %	0.307 %	98.859 %
89	carrillo	0.00187	0.028 %	0.307 %	98.887 %
90	escuchar	0.00187	0.028 %	0.307 %	98.915 %
91	tórax	0.00187	0.028 %	0.307 %	98.943 %
92	perilla	0.00187	0.028 %	0.307 %	98.971 %
93	carne	0.00173	0.028 %	0.307 %	98.999 %
94	polla	0.00173	0.057 %	0.613 %	99.056 %
95	célula	0.00173	0.028 %	0.307 %	99.084 %
96	índice	0.00173	0.028 %	0.307 %	99.112 %

97	pulgar	0.00159	0.028 %	0.307 %	99.140 %
98	dorso	0.00146	0.028 %	0.307 %	99.168 %
99	nervio	0.00146	0.028 %	0.307 %	99.196 %
100	pectoral	0.00146	0.028 %	0.307 %	99.224 %
101	clavícula	0.00146	0.028 %	0.307 %	99.252 %
102	orina	0.00135	0.028 %	0.307 %	99.280 %
103	tibia	0.00135	0.028 %	0.307 %	99.308 %
104	arteria	0.00135	0.028 %	0.307 %	99.336 %
105	faz	0.00135	0.028 %	0.307 %	99.364 %
106	nuez	0.00135	0.028 %	0.307 %	99.392 %
107	trasero	0.00134	0.057 %	0.613 %	99.449 %
108	peroné	0.00124	0.028 %	0.307 %	99.477 %
109	esternón	0.00124	0.028 %	0.307 %	99.505 %
110	tumbar	0.00124	0.028 %	0.307 %	99.533 %
111	iris	0.00114	0.028 %	0.307 %	99.561 %
112	inclinarse	0.00114	0.028 %	0.307 %	99.589 %
113	coño	0.00105	0.028 %	0.307 %	99.617 %
114	nudillo	0.00097	0.028 %	0.307 %	99.645 %
115	cola	0.00097	0.028 %	0.307 %	99.673 %
116	genitales	0.00097	0.028 %	0.307 %	99.701 %
117	planta del pie	0.00097	0.028 %	0.307 %	99.729 %
118	saliva	0.00089	0.028 %	0.307 %	99.757 %
119	víscera	0.00089	0.028 %	0.307 %	99.785 %
120	rótula	0.00082	0.028 %	0.307 %	99.813 %
121	espinilla	0.00082	0.028 %	0.307 %	99.841 %
122	pechuga	0.00070	0.028 %	0.307 %	99.869 %
123	vesícula	0.00064	0.028 %	0.307 %	99.897 %
124	gordo	0.00050	0.028 %	0.307 %	99.925 %
125	memoria	0.00046	0.028 %	0.307 %	99.953 %
126	delgado	0.00046	0.028 %	0.307 %	99.981 %

02. Alimentos y bebidas

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	pan	0.48014	5.541 %	60.429 %	5.541 %
2	agua	0.40242	4.754 %	51.840 %	10.295 %
3	carne	0.35143	4.613 %	50.307 %	14.908 %
4	zumos	0.34625	4.276 %	46.626 %	19.184 %
5	leche	0.28702	3.544 %	38.650 %	22.728 %
6	patata	0.25488	3.404 %	37.117 %	26.132 %
7	arroz	0.19961	2.419 %	26.380 %	28.551 %
8	cerveza	0.19668	2.419 %	26.380 %	30.970 %
9	Coca(-Cola)*	0.19406	2.447 %	26.687 %	33.417 %
10	pescado	0.18904	2.729 %	29.755 %	36.146 %
11	tomate	0.18788	2.757 %	30.061 %	38.903 %
12	manzana	0.18574	2.616 %	28.528 %	41.519 %
13	naranja	0.18025	2.588 %	28.221 %	44.107 %
14	pollo	0.16086	2.307 %	25.153 %	46.414 %
15	vino	0.15997	1.997 %	21.779 %	48.411 %

16	café	0.14872	2.138 %	23.313 %	50.549 %
17	lenteja	0.11721	1.491 %	16.258 %	52.040 %
18	fruta	0.10773	1.575 %	17.178 %	53.615 %
19	plátano	0.10426	1.632 %	17.791 %	55.247 %
20	verdura	0.10339	1.378 %	15.031 %	56.625 %
21	té	0.08878	1.378 %	15.031 %	58.003 %
22	zanahoria	0.07802	1.125 %	12.270 %	59.128 %
23	queso	0.07615	1.238 %	13.497 %	60.366 %
24	Fanta*	0.07224	0.900 %	9.816 %	61.266 %
25	lechuga	0.06683	1.069 %	11.656 %	62.335 %
26	pera	0.06155	0.985 %	10.736 %	63.320 %
27	garbanzo	0.06077	0.872 %	9.509 %	64.192 %
28	cebolla	0.05609	1.013 %	11.043 %	65.205 %
29	macarrón	0.05577	0.788 %	8.589 %	65.993 %
30	huevo	0.05406	0.900 %	9.816 %	66.893 %
31	sopa	0.05039	0.844 %	9.202 %	67.737 %
32	tortilla	0.04576	0.647 %	7.055 %	68.384 %
33	ensalada	0.04435	0.647 %	7.055 %	69.031 %
34	galleta	0.04305	0.731 %	7.975 %	69.762 %
35	yogur	0.04302	0.731 %	7.975 %	70.493 %
36	azúcar	0.04264	0.619 %	6.748 %	71.112 %
37	chocolate	0.04154	0.647 %	7.055 %	71.759 %
38	alubia	0.04101	0.534 %	5.828 %	72.293 %
39	paella	0.03776	0.478 %	5.215 %	72.771 %
40	aceite	0.03586	0.563 %	6.135 %	73.334 %
41	pasta	0.03523	0.534 %	5.828 %	73.868 %
42	cuscús	0.03438	0.506 %	5.521 %	74.374 %
43	pimiento	0.03339	0.563 %	6.135 %	74.937 %
44	jamón	0.03165	0.506 %	5.521 %	75.443 %
45	güisqui	0.03066	0.478 %	5.215 %	75.921 %
46	fresa	0.03055	0.534 %	5.828 %	76.455 %
47	ajo	0.03021	0.534 %	5.828 %	76.989 %
48	limón	0.03004	0.534 %	5.828 %	77.523 %
49	comida	0.02999	0.281 %	3.067 %	77.804 %
50	mantequilla	0.02961	0.563 %	6.135 %	78.367 %
51	uva	0.02958	0.591 %	6.442 %	78.958 %
52	(carne de) cerdo	0.02743	0.450 %	4.908 %	79.408 %
53	mandarina	0.02660	0.478 %	5.215 %	79.886 %
54	piña	0.02482	0.450 %	4.908 %	80.336 %
55	chorizo	0.02415	0.450 %	4.908 %	80.786 %
56	cola	0.02397	0.281 %	3.067 %	81.067 %
57	melocotón	0.02245	0.338 %	3.681 %	81.405 %
58	alcohol	0.02223	0.309 %	3.374 %	81.714 %
59	pepino	0.02139	0.338 %	3.681 %	82.052 %
60	sandía	0.02034	0.338 %	3.681 %	82.390 %
61	legumbre	0.01952	0.281 %	3.067 %	82.671 %
62	calabacín	0.01944	0.338 %	3.681 %	83.009 %
63	espagueti	0.01942	0.309 %	3.374 %	83.318 %
64	refresco	0.01871	0.253 %	2.761 %	83.571 %
65	limonada	0.01698	0.225 %	2.454 %	83.796 %
66	pastel	0.01595	0.253 %	2.761 %	84.049 %

67	sal	0.01592	0.281 %	3.067 %	84.330 %
68	harina	0.01565	0.197 %	2.147 %	84.527 %
69	melón	0.01500	0.281 %	3.067 %	84.808 %
70	magdalena	0.01371	0.197 %	2.147 %	85.005 %
71	atún	0.01345	0.197 %	2.147 %	85.202 %
72	judía	0.01344	0.197 %	2.147 %	85.399 %
73	pizza	0.01321	0.225 %	2.454 %	85.624 %
74	(carne de) ternera	0.01272	0.197 %	2.147 %	85.821 %
75	sardina	0.01256	0.225 %	2.454 %	86.046 %
76	filete	0.01256	0.169 %	1.840 %	86.215 %
77	calabaza	0.01182	0.169 %	1.840 %	86.384 %
78	chuleta	0.01131	0.197 %	2.147 %	86.581 %
79	vodka	0.01118	0.169 %	1.840 %	86.750 %
80	bocadillo	0.01114	0.169 %	1.840 %	86.919 %
81	guisante	0.01096	0.169 %	1.840 %	87.088 %
82	coñac	0.01092	0.141 %	1.534 %	87.229 %
83	salchicha	0.01088	0.169 %	1.840 %	87.398 %
84	Pepsi (Cola)*	0.01065	0.141 %	1.534 %	87.539 %
85	mango	0.01065	0.141 %	1.534 %	87.680 %
86	maíz	0.01064	0.141 %	1.534 %	87.821 %
87	dulce	0.01049	0.225 %	2.454 %	88.046 %
88	cordero	0.01027	0.169 %	1.840 %	88.215 %
89	hamburguesa	0.00990	0.169 %	1.840 %	88.384 %
90	banana	0.00933	0.169 %	1.840 %	88.553 %
91	Cola Cao*	0.00888	0.169 %	1.840 %	88.722 %
92	ron	0.00835	0.141 %	1.534 %	88.863 %
93	fideo	0.00825	0.113 %	1.227 %	88.976 %
94	(carne de) vaca	0.00815	0.141 %	1.534 %	89.117 %
95	cereza	0.00804	0.169 %	1.840 %	89.286 %
96	pavo	0.00788	0.141 %	1.534 %	89.427 %
97	carne picada	0.00787	0.113 %	1.227 %	89.540 %
98	pipa	0.00781	0.113 %	1.227 %	89.653 %
99	(vino) tinto	0.00742	0.141 %	1.534 %	89.794 %
100	cacahuete	0.00713	0.084 %	0.920 %	89.878 %
101	almendra	0.00710	0.113 %	1.227 %	89.991 %
102	aceituna	0.00700	0.141 %	1.534 %	90.132 %
103	tortilla de patata	0.00693	0.113 %	1.227 %	90.245 %
104	torta	0.00687	0.084 %	0.920 %	90.329 %
105	morcilla	0.00686	0.084 %	0.920 %	90.413 %
106	mosto	0.00669	0.084 %	0.920 %	90.497 %
107	champán	0.00646	0.084 %	0.920 %	90.581 %
108	patatas fritas	0.00641	0.113 %	1.227 %	90.694 %
109	dátil	0.00638	0.084 %	0.920 %	90.778 %
110	postre	0.00629	0.113 %	1.227 %	90.891 %
111	repollo	0.00622	0.113 %	1.227 %	91.004 %
112	berenjena	0.00603	0.169 %	1.840 %	91.173 %
113	Fanta* limón	0.00603	0.084 %	0.920 %	91.257 %
114	café con leche	0.00600	0.084 %	0.920 %	91.341 %
115	gaseosa	0.00590	0.084 %	0.920 %	91.425 %

116	tallarín	0.00567	0.084 %	0.920 %	91.509 %
117	batido	0.00557	0.084 %	0.920 %	91.593 %
118	salsa	0.00551	0.084 %	0.920 %	91.677 %
119	pollo asado	0.00546	0.084 %	0.920 %	91.761 %
120	remolacha	0.00545	0.113 %	1.227 %	91.874 %
121	conejo	0.00536	0.113 %	1.227 %	91.987 %
122	cruasán	0.00531	0.084 %	0.920 %	92.071 %
123	helado	0.00529	0.113 %	1.227 %	92.184 %
124	cereales	0.00528	0.084 %	0.920 %	92.268 %
125	kiwi	0.00525	0.113 %	1.227 %	92.381 %
126	caña	0.00524	0.056 %	0.613 %	92.437 %
127	sangría	0.00524	0.056 %	0.613 %	92.493 %
128	bacón	0.00519	0.084 %	0.920 %	92.577 %
129	albóndiga	0.00497	0.084 %	0.920 %	92.661 %
130	apio	0.00488	0.084 %	0.920 %	92.745 %
131	pimienta	0.00488	0.084 %	0.920 %	92.829 %
132	empanada	0.00484	0.056 %	0.613 %	92.885 %
133	carne de pollo	0.00483	0.084 %	0.920 %	92.969 %
134	puerro	0.00481	0.084 %	0.920 %	93.053 %
135	aguacate	0.00472	0.084 %	0.920 %	93.137 %
136	pato	0.00467	0.084 %	0.920 %	93.221 %
137	zumo de naranja	0.00459	0.056 %	0.613 %	93.277 %
138	Fanta* naranja	0.00447	0.056 %	0.613 %	93.333 %
139	albaricoque	0.00445	0.084 %	0.920 %	93.417 %
140	agua con gas	0.00438	0.056 %	0.613 %	93.473 %
141	langostino	0.00427	0.084 %	0.920 %	93.557 %
142	cocido	0.00425	0.084 %	0.920 %	93.641 %
143	caldo	0.00412	0.056 %	0.613 %	93.697 %
144	sopas de ajo	0.00412	0.056 %	0.613 %	93.753 %
145	pastilla	0.00408	0.056 %	0.613 %	93.809 %
146	frutos secos	0.00407	0.084 %	0.920 %	93.893 %
147	carta	0.00404	0.056 %	0.613 %	93.949 %
148	planta	0.00402	0.056 %	0.613 %	94.005 %
149	salmón	0.00399	0.056 %	0.613 %	94.061 %
150	ginebra	0.00396	0.084 %	0.920 %	94.145 %
151	licor	0.00392	0.056 %	0.613 %	94.201 %
152	Red Bull*	0.00390	0.056 %	0.613 %	94.257 %
153	tarta	0.00389	0.084 %	0.920 %	94.341 %
154	Ballantine's*	0.00386	0.056 %	0.613 %	94.397 %
155	merluza	0.00385	0.084 %	0.920 %	94.481 %
156	JB*	0.00382	0.056 %	0.613 %	94.537 %
157	Mahou*	0.00374	0.056 %	0.613 %	94.593 %
158	mermelada	0.00371	0.084 %	0.920 %	94.677 %
159	lasaña	0.00370	0.056 %	0.613 %	94.733 %
160	pescadilla	0.00369	0.056 %	0.613 %	94.789 %
161	oliva	0.00367	0.056 %	0.613 %	94.845 %
162	margarina	0.00367	0.056 %	0.613 %	94.901 %
163	marisco	0.00365	0.084 %	0.920 %	94.985 %
164	coliflor	0.00353	0.056 %	0.613 %	95.041 %
165	agua mineral	0.00348	0.056 %	0.613 %	95.097 %

166	tomate frito	0.00345	0.056 %	0.613 %	95.153 %
167	champiñón	0.00342	0.056 %	0.613 %	95.209 %
168	pomelo	0.00342	0.056 %	0.613 %	95.265 %
169	aceite de oliva	0.00337	0.084 %	0.920 %	95.349 %
170	alubia blanca	0.00335	0.056 %	0.613 %	95.405 %
171	potaje	0.00335	0.056 %	0.613 %	95.461 %
172	caramelo	0.00326	0.056 %	0.613 %	95.517 %
173	manzanilla	0.00310	0.056 %	0.613 %	95.573 %
174	vaso	0.00307	0.028 %	0.307 %	95.601 %
175	bíter	0.00307	0.028 %	0.307 %	95.629 %
176	mojito	0.00307	0.028 %	0.307 %	95.657 %
177	rico	0.00307	0.028 %	0.307 %	95.685 %
178	perejil	0.00287	0.084 %	0.920 %	95.769 %
179	miel	0.00285	0.056 %	0.613 %	95.825 %
180	cazuela	0.00283	0.028 %	0.307 %	95.853 %
181	lata	0.00283	0.028 %	0.307 %	95.881 %
182	cecina	0.00283	0.028 %	0.307 %	95.909 %
183	cuchara	0.00283	0.028 %	0.307 %	95.937 %
184	tomar	0.00283	0.028 %	0.307 %	95.965 %
185	coco	0.00283	0.028 %	0.307 %	95.993 %
186	copa	0.00283	0.028 %	0.307 %	96.021 %
187	lechazo	0.00283	0.028 %	0.307 %	96.049 %
188	lomo de ternera	0.00283	0.028 %	0.307 %	96.077 %
189	churro	0.00278	0.056 %	0.613 %	96.133 %
190	caqui	0.00278	0.056 %	0.613 %	96.189 %
191	zumو fresco	0.00277	0.056 %	0.613 %	96.245 %
192	lomo	0.00277	0.056 %	0.613 %	96.301 %
193	tequila	0.00270	0.056 %	0.613 %	96.357 %
194	chicle	0.00269	0.056 %	0.613 %	96.413 %
195	mercado	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.441 %
196	Nestea*	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.469 %
197	papa	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.497 %
198	cava	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.525 %
199	turrón	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.553 %
200	(vino) blanco	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.581 %
201	pechuga de pollo	0.00262	0.028 %	0.307 %	96.609 %
202	ciruela	0.00259	0.056 %	0.613 %	96.665 %
203	biberón	0.00242	0.028 %	0.307 %	96.693 %
204	restaurante	0.00242	0.028 %	0.307 %	96.721 %
205	carne de vacuno	0.00242	0.028 %	0.307 %	96.749 %
206	soda	0.00242	0.028 %	0.307 %	96.777 %
207	pulpo	0.00242	0.028 %	0.307 %	96.805 %
208	cochino	0.00242	0.028 %	0.307 %	96.833 %
209	lenguado	0.00236	0.056 %	0.613 %	96.889 %
210	Danone*	0.00224	0.056 %	0.613 %	96.945 %
211	Aquarius*	0.00223	0.028 %	0.307 %	96.973 %
212	callos	0.00223	0.028 %	0.307 %	97.001 %
213	haba	0.00223	0.028 %	0.307 %	97.029 %
214	besamel	0.00223	0.028 %	0.307 %	97.057 %
215	pimiento verde	0.00223	0.028 %	0.307 %	97.085 %

216	café solo	0.00223	0.028 %	0.307 %	97.113 %
217	pez	0.00210	0.056 %	0.613 %	97.169 %
218	primer plato	0.00206	0.028 %	0.307 %	97.197 %
219	espárrago	0.00206	0.028 %	0.307 %	97.225 %
220	Spirit*	0.00206	0.028 %	0.307 %	97.253 %
221	bizcocho	0.00206	0.028 %	0.307 %	97.281 %
222	pimiento rojo	0.00206	0.028 %	0.307 %	97.309 %
223	hortaliza	0.00206	0.028 %	0.307 %	97.337 %
224	flan	0.00192	0.056 %	0.613 %	97.393 %
225	nuez	0.00192	0.056 %	0.613 %	97.449 %
226	segundo plato	0.00191	0.028 %	0.307 %	97.477 %
227	Seven Up*	0.00191	0.028 %	0.307 %	97.505 %
228	pechuga	0.00191	0.028 %	0.307 %	97.533 %
229	plato	0.00191	0.028 %	0.307 %	97.561 %
230	vinagre	0.00187	0.056 %	0.613 %	97.617 %
231	tónica	0.00187	0.056 %	0.613 %	97.673 %
232	tarta de queso	0.00187	0.056 %	0.613 %	97.729 %
233	kiko	0.00176	0.028 %	0.307 %	97.757 %
234	trigo	0.00176	0.028 %	0.307 %	97.785 %
235	tapa	0.00176	0.028 %	0.307 %	97.813 %
236	líquido	0.00176	0.028 %	0.307 %	97.841 %
237	cocina	0.00176	0.028 %	0.307 %	97.869 %
238	arroz con leche	0.00176	0.028 %	0.307 %	97.897 %
239	gamba	0.00175	0.056 %	0.613 %	97.953 %
240	nata	0.00174	0.084 %	0.920 %	98.037 %
241	batido de chocolate	0.00163	0.028 %	0.307 %	98.065 %
242	Kas*	0.00163	0.028 %	0.307 %	98.093 %
243	tostada	0.00163	0.028 %	0.307 %	98.121 %
244	caballo	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.149 %
245	café con azúcar	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.177 %
246	jengibre	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.205 %
247	calimocho	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.233 %
248	empanadilla	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.261 %
249	gas	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.289 %
250	mejillón	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.317 %
251	puré	0.00150	0.028 %	0.307 %	98.345 %
252	barbacoa	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.373 %
253	serpiente	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.401 %
254	flan de huevo	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.429 %
255	pan tostado	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.457 %
256	chuche	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.485 %
257	natilla	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.513 %
258	ensaladilla rusa	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.541 %
259	bebida gaseosa	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.569 %
260	comino	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.597 %
261	chicharro	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.625 %
262	natural	0.00139	0.028 %	0.307 %	98.653 %
263	salami	0.00133	0.056 %	0.613 %	98.709 %
264	bombón	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.737 %
265	colorante	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.765 %

266	San Miguel*	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.793 %
267	cilantro	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.821 %
268	capuchino	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.849 %
269	aguardiente	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.877 %
270	zumo de piña	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.905 %
271	<i>döner</i>	0.00128	0.028 %	0.307 %	98.933 %
272	cubata	0.00118	0.028 %	0.307 %	98.961 %
273	vino rosado	0.00118	0.028 %	0.307 %	98.989 %
274	picante	0.00118	0.028 %	0.307 %	99.017 %
275	Activia*	0.00118	0.028 %	0.307 %	99.045 %
276	bebida refrescante	0.00118	0.028 %	0.307 %	99.073 %
277	ojo	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.101 %
278	mahonesa	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.129 %
279	sidra	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.157 %
280	caballa	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.185 %
281	seta	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.213 %
282	chile	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.241 %
283	pan Bimbo*	0.00109	0.028 %	0.307 %	99.269 %
284	bebida energética	0.00101	0.028 %	0.307 %	99.297 %
285	col	0.00101	0.028 %	0.307 %	99.325 %
286	<i>ketchup</i>	0.00101	0.028 %	0.307 %	99.353 %
287	granada	0.00101	0.028 %	0.307 %	99.381 %
288	salchichón	0.00101	0.028 %	0.307 %	99.409 %
289	sésamo	0.00093	0.028 %	0.307 %	99.437 %
290	salado	0.00093	0.028 %	0.307 %	99.465 %
291	carne guisada	0.00093	0.028 %	0.307 %	99.493 %
292	tosta	0.00086	0.028 %	0.307 %	99.521 %
293	chipirón	0.00086	0.028 %	0.307 %	99.549 %
294	higo	0.00086	0.028 %	0.307 %	99.577 %
295	bogavante	0.00086	0.028 %	0.307 %	99.605 %
296	judía verde	0.00086	0.028 %	0.307 %	99.633 %
297	Dalky*	0.00080	0.028 %	0.307 %	99.661 %
298	bacalao	0.00080	0.028 %	0.307 %	99.689 %
299	fabada	0.00080	0.028 %	0.307 %	99.717 %
300	anchoa	0.00080	0.028 %	0.307 %	99.745 %
301	embutido	0.00080	0.028 %	0.307 %	99.773 %
302	tarta de limón	0.00080	0.028 %	0.307 %	99.801 %
303	pimienta verde	0.00068	0.028 %	0.307 %	99.829 %
304	jugo	0.00068	0.028 %	0.307 %	99.857 %
305	pistacho	0.00058	0.028 %	0.307 %	99.885 %
306	solomillo	0.00046	0.028 %	0.307 %	99.913 %
307	<i>foie</i>	0.00046	0.028 %	0.307 %	99.941 %
308	frito	0.00033	0.028 %	0.307 %	99.969 %

03. La ciudad

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	calle	0.30600	4.126 %	35.890 %	4.126 %
2	parque	0.26669	4.126 %	35.890 %	8.252 %
3	coche	0.25915	3.984 %	34.663 %	12.236 %
4	tienda	0.24055	3.914 %	34.049 %	16.150 %
5	casa	0.22233	3.350 %	29.141 %	19.500 %
6	árbol	0.17946	2.891 %	25.153 %	22.391 %
7	gente	0.16425	2.821 %	24.540 %	25.212 %
8	hospital	0.13662	2.292 %	19.939 %	27.504 %
9	río	0.13402	2.080 %	18.098 %	29.584 %
10	bar	0.11259	2.116 %	18.405 %	31.700 %
11	jardín	0.10730	1.763 %	15.337 %	33.463 %
12	cole(gio)	0.10634	1.869 %	16.258 %	35.332 %
13	iglesia	0.10318	1.657 %	14.417 %	36.989 %
14	mercado	0.10245	1.657 %	14.417 %	38.646 %
15	(auto)bus	0.10210	1.798 %	15.644 %	40.444 %
16	super(mercado)	0.09779	1.657 %	14.417 %	42.101 %
17	plaza	0.09547	1.481 %	12.883 %	43.582 %
18	ayuntamiento	0.08803	1.410 %	12.270 %	44.992 %
19	edificio	0.08353	1.269 %	11.043 %	46.261 %
20	banco	0.07963	1.269 %	11.043 %	47.530 %
21	restaurante	0.07701	1.587 %	13.804 %	49.117 %
22	oficina	0.07417	1.128 %	9.816 %	50.245 %
23	carretera	0.07091	1.023 %	8.896 %	51.268 %
24	escuela	0.06385	1.305 %	11.350 %	52.573 %
25	policía	0.06328	1.093 %	9.509 %	53.666 %
26	catedral	0.06028	0.987 %	8.589 %	54.653 %
27	semáforo	0.05301	0.846 %	7.362 %	55.499 %
28	hotel	0.04410	0.811 %	7.055 %	56.310 %
29	cafetería	0.04358	0.846 %	7.362 %	57.156 %
30	piso	0.04345	0.705 %	6.135 %	57.861 %
31	farmacia	0.04303	0.740 %	6.442 %	58.601 %
32	plaza mayor	0.04180	0.564 %	4.908 %	59.165 %
33	cine	0.04078	0.776 %	6.748 %	59.941 %
34	universidad	0.04069	0.846 %	7.362 %	60.787 %
35	flor	0.04006	0.670 %	5.828 %	61.457 %
36	museo	0.03709	0.635 %	5.521 %	62.092 %
37	estación	0.03606	0.635 %	5.521 %	62.727 %
38	barrio	0.03583	0.494 %	4.294 %	63.221 %
39	biblioteca	0.03356	0.564 %	4.908 %	63.785 %
40	comisaría (de policía)	0.03266	0.564 %	4.908 %	64.349 %
41	bici(cleta)	0.03244	0.599 %	5.215 %	64.948 %
42	Mercadona*	0.03101	0.564 %	4.908 %	65.512 %
43	disco(teca)	0.03093	0.494 %	4.294 %	66.006 %
44	muralla	0.03083	0.388 %	3.374 %	66.394 %
45	avenida	0.02992	0.423 %	3.681 %	66.817 %
46	tren	0.02939	0.599 %	5.215 %	67.416 %

47	campo	0.02864	0.458 %	3.988 %	67.874 %
48	moto(cicleta)	0.02793	0.494 %	4.294 %	68.368 %
49	estación de autobuses	0.02774	0.494 %	4.294 %	68.862 %
50	centro de salud	0.02727	0.494 %	4.294 %	69.356 %
51	Carrefour*	0.02710	0.388 %	3.374 %	69.744 %
52	teatro	0.02681	0.529 %	4.601 %	70.273 %
53	estación de tren	0.02581	0.494 %	4.294 %	70.767 %
54	Correos	0.02494	0.423 %	3.681 %	71.190 %
55	taxi	0.02401	0.423 %	3.681 %	71.613 %
56	playa	0.02362	0.388 %	3.374 %	72.001 %
57	puente	0.02293	0.423 %	3.681 %	72.424 %
58	campo de fútbol	0.02292	0.423 %	3.681 %	72.847 %
59	perro	0.02289	0.423 %	3.681 %	73.270 %
60	centro comercial	0.02246	0.423 %	3.681 %	73.693 %
61	centro	0.02217	0.388 %	3.374 %	74.081 %
62	persona	0.02185	0.353 %	3.067 %	74.434 %
63	gobierno	0.02141	0.317 %	2.761 %	74.751 %
64	chalé	0.02137	0.423 %	3.681 %	75.174 %
65	Madrid	0.02112	0.282 %	2.454 %	75.456 %
66	fuente	0.02048	0.388 %	3.374 %	75.844 %
67	metro	0.02003	0.317 %	2.761 %	76.161 %
68	carnicería	0.01973	0.388 %	3.374 %	76.549 %
69	quiosco	0.01858	0.353 %	3.067 %	76.902 %
70	locutorio	0.01760	0.317 %	2.761 %	77.219 %
71	mar	0.01756	0.282 %	2.454 %	77.501 %
72	panadería	0.01739	0.353 %	3.067 %	77.854 %
73	luz	0.01732	0.353 %	3.067 %	78.207 %
74	piscina	0.01691	0.282 %	2.454 %	78.489 %
75	Día*	0.01641	0.282 %	2.454 %	78.771 %
76	café	0.01611	0.282 %	2.454 %	79.053 %
77	bloque	0.01610	0.212 %	1.840 %	79.265 %
78	plaza de toros	0.01591	0.282 %	2.454 %	79.547 %
79	Lidl*	0.01500	0.247 %	2.147 %	79.794 %
80	mercadillo	0.01499	0.247 %	2.147 %	80.041 %
81	Burgos	0.01439	0.176 %	1.534 %	80.217 %
82	fábrica	0.01407	0.212 %	1.840 %	80.429 %
83	médico	0.01393	0.212 %	1.840 %	80.641 %
84	pueblo	0.01324	0.212 %	1.840 %	80.853 %
85	frutería	0.01315	0.353 %	3.067 %	81.206 %
86	montaña	0.01269	0.176 %	1.534 %	81.382 %
87	zapato	0.01265	0.176 %	1.534 %	81.558 %
88	camión	0.01246	0.282 %	2.454 %	81.840 %
89	rotonda	0.01242	0.247 %	2.147 %	82.087 %
90	Cruz Roja	0.01221	0.212 %	1.840 %	82.299 %
91	parada	0.01181	0.176 %	1.534 %	82.475 %
92	sol	0.01109	0.212 %	1.840 %	82.687 %
93	monumento	0.01095	0.176 %	1.534 %	82.863 %
94	tienda de ropa	0.01053	0.141 %	1.227 %	83.004 %
95	niño	0.01013	0.247 %	2.147 %	83.251 %
96	farola	0.01012	0.247 %	2.147 %	83.498 %

97	animal	0.01010	0.212 %	1.840 %	83.710 %
98	bombero	0.01009	0.176 %	1.534 %	83.886 %
99	paseo	0.01007	0.176 %	1.534 %	84.062 %
100	hostal	0.01003	0.212 %	1.840 %	84.274 %
101	alcalde	0.00994	0.141 %	1.227 %	84.415 %
102	mezquita	0.00990	0.176 %	1.534 %	84.591 %
103	ropa	0.00982	0.176 %	1.534 %	84.767 %
104	avión	0.00952	0.212 %	1.840 %	84.979 %
105	Eroski*	0.00937	0.176 %	1.534 %	85.155 %
106	gasolinera	0.00929	0.176 %	1.534 %	85.331 %
107	Zamora	0.00920	0.106 %	0.920 %	85.437 %
108	Valladolid	0.00920	0.106 %	0.920 %	85.543 %
109	alcázar	0.00896	0.106 %	0.920 %	85.649 %
110	acueducto	0.00896	0.106 %	0.920 %	85.755 %
111	<i>parking</i>	0.00869	0.141 %	1.227 %	85.896 %
112	camino	0.00854	0.141 %	1.227 %	86.037 %
113	guardería	0.00840	0.176 %	1.534 %	86.213 %
114	almacén	0.00810	0.141 %	1.227 %	86.354 %
115	aire	0.00810	0.106 %	0.920 %	86.460 %
116	acera	0.00799	0.141 %	1.227 %	86.601 %
117	gato	0.00798	0.141 %	1.227 %	86.742 %
118	parada de (auto)bus	0.00784	0.141 %	1.227 %	86.883 %
119	palacio	0.00769	0.141 %	1.227 %	87.024 %
120	Junta (de Castilla y León)	0.00761	0.141 %	1.227 %	87.165 %
121	peluquería	0.00731	0.176 %	1.534 %	87.341 %
122	joyería	0.00730	0.141 %	1.227 %	87.482 %
123	paso de peatones	0.00718	0.141 %	1.227 %	87.623 %
124	bulevar	0.00700	0.106 %	0.920 %	87.729 %
125	hombre	0.00679	0.141 %	1.227 %	87.870 %
126	gasolina	0.00667	0.106 %	0.920 %	87.976 %
127	Guardia Civil	0.00657	0.176 %	1.534 %	88.152 %
128	apartamento	0.00652	0.106 %	0.920 %	88.258 %
129	administración	0.00613	0.071 %	0.613 %	88.329 %
130	León	0.00613	0.071 %	0.613 %	88.400 %
131	hierba	0.00607	0.141 %	1.227 %	88.541 %
132	mujer	0.00599	0.141 %	1.227 %	88.682 %
133	obra	0.00594	0.106 %	0.920 %	88.788 %
134	Ávila	0.00589	0.071 %	0.613 %	88.859 %
135	basura	0.00585	0.106 %	0.920 %	88.965 %
136	estadio	0.00578	0.141 %	1.227 %	89.106 %
137	El Corte Inglés*	0.00559	0.106 %	0.920 %	89.212 %
138	aeropuerto	0.00557	0.141 %	1.227 %	89.353 %
139	contenedor (de basura)	0.00551	0.141 %	1.227 %	89.494 %
140	residencia	0.00533	0.106 %	0.920 %	89.600 %
141	extranjería	0.00503	0.071 %	0.613 %	89.671 %
142	habitación	0.00503	0.071 %	0.613 %	89.742 %
143	centro ciudad	0.00494	0.071 %	0.613 %	89.813 %
144	café bar	0.00481	0.071 %	0.613 %	89.884 %

145	caro	0.00480	0.071 %	0.613 %	89.955 %
146	magacín	0.00480	0.071 %	0.613 %	90.026 %
147	Palencia	0.00479	0.071 %	0.613 %	90.097 %
148	clínica	0.00466	0.071 %	0.613 %	90.168 %
149	instituto	0.00461	0.141 %	1.227 %	90.309 %
150	estanco	0.00461	0.071 %	0.613 %	90.380 %
151	calzada	0.00443	0.071 %	0.613 %	90.451 %
152	población	0.00431	0.071 %	0.613 %	90.522 %
153	Barcelona	0.00429	0.071 %	0.613 %	90.593 %
154	frío	0.00427	0.071 %	0.613 %	90.664 %
155	cielo	0.00427	0.071 %	0.613 %	90.735 %
156	fiesta	0.00424	0.071 %	0.613 %	90.806 %
157	lluvia	0.00412	0.071 %	0.613 %	90.877 %
158	El Árbol*	0.00408	0.071 %	0.613 %	90.948 %
159	vivienda	0.00407	0.071 %	0.613 %	91.019 %
160	bailar	0.00407	0.071 %	0.613 %	91.090 %
161	paso de cebra	0.00407	0.071 %	0.613 %	91.161 %
162	Seguridad Social	0.00395	0.071 %	0.613 %	91.232 %
163	papelera	0.00388	0.071 %	0.613 %	91.303 %
164	fruta	0.00386	0.071 %	0.613 %	91.374 %
165	sala	0.00383	0.071 %	0.613 %	91.445 %
166	vía	0.00367	0.071 %	0.613 %	91.516 %
167	silla	0.00366	0.071 %	0.613 %	91.587 %
168	tienda de deportes	0.00362	0.071 %	0.613 %	91.658 %
169	servicio	0.00360	0.071 %	0.613 %	91.729 %
170	club (de noche)	0.00357	0.071 %	0.613 %	91.800 %
171	amigo	0.00356	0.071 %	0.613 %	91.871 %
172	clínico	0.00350	0.071 %	0.613 %	91.942 %
173	bosque	0.00345	0.071 %	0.613 %	92.013 %
174	zapatería	0.00338	0.071 %	0.613 %	92.084 %
175	villa	0.00320	0.071 %	0.613 %	92.155 %
176	garaje	0.00319	0.071 %	0.613 %	92.226 %
177	local	0.00319	0.071 %	0.613 %	92.297 %
178	señal	0.00312	0.071 %	0.613 %	92.368 %
179	trabajar	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.403 %
180	iglesia católica	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.438 %
181	Bulgaria	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.473 %
182	palma	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.508 %
183	C/	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.543 %
184	sala de baile	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.578 %
185	mapa	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.613 %
186	España	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.648 %
187	Rabat	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.683 %
188	comprar	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.718 %
189	autovía	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.753 %
190	pasarela	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.788 %
191	Salamanca	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.823 %
192	banquero	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.858 %
193	relación	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.893 %
194	cigüeña	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.928 %

195	casco antiguo	0.00307	0.035 %	0.307 %	92.963 %
196	transporte	0.00302	0.071 %	0.613 %	93.034 %
197	túnel	0.00297	0.071 %	0.613 %	93.105 %
198	pasillo	0.00293	0.071 %	0.613 %	93.176 %
199	pájaro	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.211 %
200	Hacienda	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.246 %
201	teléfono	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.281 %
202	urbano	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.316 %
203	pino	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.351 %
204	rojo	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.386 %
205	Valencia	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.421 %
206	bien	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.456 %
207	atmósfera	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.491 %
208	maestro	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.526 %
209	Alicante	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.561 %
210	nieve	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.596 %
211	piedra	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.631 %
212	paloma	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.666 %
213	Galicia	0.00283	0.035 %	0.307 %	93.701 %
214	campo de tenis	0.00281	0.071 %	0.613 %	93.772 %
215	barco	0.00277	0.071 %	0.613 %	93.843 %
216	inmobiliaria	0.00270	0.071 %	0.613 %	93.914 %
217	perfumería	0.00260	0.035 %	0.307 %	93.949 %
218	alimento	0.00260	0.035 %	0.307 %	93.984 %
219	chico	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.019 %
220	Bilbao	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.054 %
221	lámpara	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.089 %
222	ronda	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.124 %
223	alrededor	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.159 %
224	dirección	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.194 %
225	calcetín	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.229 %
226	circo	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.264 %
227	fútbol	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.299 %
228	polígono	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.334 %
229	memorial	0.00260	0.035 %	0.307 %	94.369 %
230	cementerio	0.00254	0.071 %	0.613 %	94.440 %
231	centro público	0.00252	0.071 %	0.613 %	94.511 %
232	mesa	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.546 %
233	teatro chino	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.581 %
234	Accem	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.616 %
235	valla	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.651 %
236	mueble	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.686 %
237	pimienta	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.721 %
238	profesional	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.756 %
239	tienda de zapatos	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.791 %
240	glorieta	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.826 %
241	baño	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.861 %
242	profe(sor)	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.896 %
243	zoco	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.931 %
244	camiseta	0.00240	0.035 %	0.307 %	94.966 %
245	ruta	0.00240	0.035 %	0.307 %	95.001 %

246	torre	0.00240	0.035 %	0.307 %	95.036 %
247	fluorescente	0.00240	0.035 %	0.307 %	95.071 %
248	día	0.00240	0.035 %	0.307 %	95.106 %
249	plaza pública	0.00240	0.035 %	0.307 %	95.141 %
250	poste	0.00240	0.035 %	0.307 %	95.176 %
251	aparcamiento	0.00221	0.071 %	0.613 %	95.247 %
252	subdelegación	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.282 %
253	estatua	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.317 %
254	comida	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.352 %
255	faro	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.387 %
256	bota	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.422 %
257	tráfico	0.00221	0.071 %	0.613 %	95.493 %
258	hospital general	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.528 %
259	arboleda	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.563 %
260	esquina	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.598 %
261	señal de tráfico	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.633 %
262	comercio	0.00221	0.035 %	0.307 %	95.668 %
263	gimnasio	0.00214	0.071 %	0.613 %	95.739 %
264	papelería	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.774 %
265	tienda de verduras	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.809 %
266	derecha	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.844 %
267	gestoría	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.879 %
268	caballo	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.914 %
269	despacho	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.949 %
270	pared	0.00203	0.035 %	0.307 %	95.984 %
271	vía urbana	0.00203	0.035 %	0.307 %	96.019 %
272	compra	0.00203	0.035 %	0.307 %	96.054 %
273	medio de transporte	0.00203	0.035 %	0.307 %	96.089 %
274	Cáritas	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.124 %
275	pantalón	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.159 %
276	tienda de carne	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.194 %
277	oficina de trabajo	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.229 %
278	extranjero	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.264 %
279	oficina de turismo	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.299 %
280	calle mayor	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.334 %
281	Londres	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.369 %
282	tintorería	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.404 %
283	Gadis*	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.439 %
284	puerto	0.00179	0.071 %	0.613 %	96.510 %
285	chino	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.545 %
286	calor	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.580 %
287	sitio de trabajo	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.615 %
288	ruedo	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.650 %
289	pie	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.685 %
290	embajada	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.720 %
291	pescadería	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.755 %
292	cajero	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.790 %
293	Berlín	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.825 %

294	estudiante	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.860 %
295	foto	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.895 %
296	monasterio	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.930 %
297	estrella	0.00173	0.035 %	0.307 %	96.965 %
298	planta	0.00173	0.035 %	0.307 %	97.000 %
299	alcantarilla	0.00173	0.035 %	0.307 %	97.035 %
300	lago	0.00173	0.035 %	0.307 %	97.070 %
301	ferrocarril	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.105 %
302	céntrico	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.140 %
303	agencia de viajes	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.175 %
304	calle peatonal	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.210 %
305	<i>falafel</i>	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.245 %
306	librería	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.280 %
307	helado	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.315 %
308	cantante	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.350 %
309	pastelería	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.385 %
310	luna	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.420 %
311	matadero	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.455 %
312	jugador	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.490 %
313	escolar	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.525 %
314	toro	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.560 %
315	juicio	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.595 %
316	pantano	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.630 %
317	juzgado	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.665 %
318	estudiar	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.700 %
319	casino	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.735 %
320	centro administrativo	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.770 %
321	futbolista	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.805 %
322	turístico	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.840 %
323	motor	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.875 %
324	peatón	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.910 %
325	ONCE	0.00146	0.035 %	0.307 %	97.945 %
326	vehículo	0.00135	0.035 %	0.307 %	97.980 %
327	madera	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.015 %
328	institución	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.050 %
329	Alcampo*	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.085 %
330	campo de golf	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.120 %
331	Santander	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.155 %
332	deporte	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.190 %
333	pipa	0.00135	0.035 %	0.307 %	98.225 %
334	tienda de comida	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.260 %
335	césped	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.295 %
336	paisaje	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.330 %
337	pub	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.365 %
338	basurero	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.400 %
339	galleta	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.435 %
340	centro turístico	0.00124	0.035 %	0.307 %	98.470 %
341	taller	0.00114	0.035 %	0.307 %	98.505 %
342	bebida	0.00114	0.035 %	0.307 %	98.540 %
343	reserva natural	0.00114	0.035 %	0.307 %	98.575 %

344	cruzar	0.00114	0.035 %	0.307 %	98.610 %
345	castillo	0.00106	0.071 %	0.613 %	98.681 %
346	taberna	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.716 %
347	barca	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.751 %
348	Sevilla	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.786 %
349	guapo	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.821 %
350	número	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.856 %
351	familia	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.891 %
352	andar	0.00105	0.035 %	0.307 %	98.926 %
353	trabajador	0.00097	0.035 %	0.307 %	98.961 %
354	parroquia	0.00097	0.035 %	0.307 %	98.996 %
355	centro cívico	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.031 %
356	centro privado	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.066 %
357	empresa	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.101 %
358	cíber	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.136 %
359	asociación	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.171 %
360	zona industrial	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.206 %
361	Múnich	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.241 %
362	feo	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.276 %
363	grande	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.311 %
364	carpintería	0.00089	0.035 %	0.307 %	99.346 %
365	ópera	0.00089	0.035 %	0.307 %	99.381 %
366	velocidad	0.00089	0.035 %	0.307 %	99.416 %
367	atasco	0.00089	0.035 %	0.307 %	99.451 %
368	cervecería	0.00082	0.035 %	0.307 %	99.486 %
369	centro de la cultura	0.00082	0.035 %	0.307 %	99.521 %
370	multa	0.00082	0.035 %	0.307 %	99.556 %
371	crimen	0.00082	0.035 %	0.307 %	99.591 %
372	conejo	0.00076	0.035 %	0.307 %	99.626 %
373	sucio	0.00076	0.035 %	0.307 %	99.661 %
374	verdura	0.00070	0.035 %	0.307 %	99.696 %
375	ebanistería	0.00070	0.035 %	0.307 %	99.731 %
376	circulación	0.00070	0.035 %	0.307 %	99.766 %
377	ducha	0.00064	0.035 %	0.307 %	99.801 %
378	portal	0.00064	0.035 %	0.307 %	99.836 %
379	juguete	0.00059	0.035 %	0.307 %	99.871 %
380	asiento	0.00059	0.035 %	0.307 %	99.906 %
381	Merkal*	0.00055	0.035 %	0.307 %	99.941 %
382	columpio	0.00036	0.035 %	0.307 %	99.976 %

04. La ropa

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	pantalón	0.77177	10.808 %	89.877 %	10.808 %
2	camiseta	0.48068	7.340 %	61.043 %	18.148 %
3	camisa	0.46577	6.824 %	56.748 %	24.972 %
4	chaqueta	0.35583	6.086 %	50.613 %	31.058 %
5	jersey	0.35273	5.681 %	47.239 %	36.739 %
6	calcetín	0.25708	5.017 %	41.718 %	41.756 %
7	zapato	0.25528	4.795 %	39.877 %	46.551 %
8	abrigo	0.24285	4.463 %	37.117 %	51.014 %
9	falda	0.24199	4.058 %	33.742 %	55.072 %
10	vestido	0.16387	2.803 %	23.313 %	57.875 %
11	cazadora	0.15340	2.545 %	21.166 %	60.420 %
12	bufanda	0.14165	3.062 %	25.460 %	63.482 %
13	gorro	0.13418	2.767 %	23.006 %	66.249 %
14	pañuelo	0.12748	2.398 %	19.939 %	68.647 %
15	guante	0.09906	2.250 %	18.712 %	70.897 %
16	braga	0.08046	1.844 %	15.337 %	72.741 %
17	blusa	0.07138	1.217 %	10.123 %	73.958 %
18	gorra	0.06986	1.549 %	12.883 %	75.507 %
19	traje	0.06347	1.254 %	10.429 %	76.761 %
20	sujetador	0.06114	1.475 %	12.270 %	78.236 %
21	chándal	0.06098	1.254 %	10.429 %	79.490 %
22	bota	0.05993	1.365 %	11.350 %	80.855 %
23	pijama	0.05421	1.070 %	8.896 %	81.925 %
24	(pantalón) vaquero	0.04592	0.885 %	7.362 %	82.810 %
25	zapatilla	0.04456	0.885 %	7.362 %	83.695 %
26	corbata	0.04293	0.996 %	8.282 %	84.691 %
27	chaleco	0.04214	0.922 %	7.669 %	85.613 %
28	cinturón	0.03655	0.775 %	6.442 %	86.388 %
29	pantalón corto	0.03643	0.701 %	5.828 %	87.089 %
30	calzoncillo	0.03587	0.738 %	6.135 %	87.827 %
31	media	0.03148	0.775 %	6.442 %	88.602 %
32	polo	0.02961	0.590 %	4.908 %	89.192 %
33	sandalia	0.02460	0.627 %	5.215 %	89.819 %
34	tanga	0.01912	0.516 %	4.294 %	90.335 %
35	ropa interior	0.01734	0.295 %	2.454 %	90.630 %
36	gafas	0.01708	0.406 %	3.374 %	91.036 %
37	chilaba	0.01649	0.332 %	2.761 %	91.368 %
38	sudadera	0.01579	0.332 %	2.761 %	91.700 %
39	jean	0.01162	0.184 %	1.534 %	91.884 %
40	pantalón largo	0.01137	0.184 %	1.534 %	92.068 %
41	sombrero	0.01045	0.295 %	2.454 %	92.363 %
42	chancla	0.01043	0.332 %	2.761 %	92.695 %
43	bañador	0.01019	0.258 %	2.147 %	92.953 %
44	bata	0.00948	0.258 %	2.147 %	93.211 %
45	manta	0.00948	0.148 %	1.227 %	93.359 %
46	bolsa	0.00928	0.221 %	1.840 %	93.580 %

47	gabardina	0.00912	0.221 %	1.840 %	93.801 %
48	botón	0.00875	0.184 %	1.534 %	93.985 %
49	capa	0.00867	0.111 %	0.920 %	94.096 %
50	reloj	0.00817	0.184 %	1.534 %	94.280 %
51	mono	0.00816	0.111 %	0.920 %	94.391 %
52	calzón	0.00808	0.184 %	1.534 %	94.575 %
53	velo	0.00775	0.111 %	0.920 %	94.686 %
54	biquini	0.00713	0.184 %	1.534 %	94.870 %
55	(zapato) deportivo	0.00699	0.184 %	1.534 %	95.054 %
56	calzado	0.00686	0.148 %	1.227 %	95.202 %
57	camisón	0.00674	0.148 %	1.227 %	95.350 %
58	parka	0.00652	0.111 %	0.920 %	95.461 %
59	minifalda	0.00594	0.148 %	1.227 %	95.609 %
60	americana	0.00591	0.111 %	0.920 %	95.720 %
61	vaquero	0.00564	0.111 %	0.920 %	95.831 %
62	slip	0.00531	0.148 %	1.227 %	95.979 %
63	t-shirt	0.00506	0.074 %	0.613 %	96.053 %
64	playera	0.00506	0.074 %	0.613 %	96.127 %
65	faja	0.00483	0.074 %	0.613 %	96.201 %
66	manto	0.00462	0.074 %	0.613 %	96.275 %
67	lavar	0.00449	0.074 %	0.613 %	96.349 %
68	bolso	0.00439	0.074 %	0.613 %	96.423 %
69	toalla	0.00420	0.074 %	0.613 %	96.497 %
70	interior	0.00414	0.074 %	0.613 %	96.571 %
71	tacón	0.00413	0.148 %	1.227 %	96.719 %
72	anorak	0.00382	0.074 %	0.613 %	96.793 %
73	camiseta interior	0.00371	0.074 %	0.613 %	96.867 %
74	zapato de deporte	0.00366	0.074 %	0.613 %	96.941 %
75	tienda de ropa	0.00356	0.074 %	0.613 %	97.015 %
76	anillo	0.00348	0.074 %	0.613 %	97.089 %
77	albornoz	0.00342	0.111 %	0.920 %	97.200 %
78	suéter	0.00330	0.111 %	0.920 %	97.311 %
79	vestir	0.00307	0.037 %	0.307 %	97.348 %
80	interesar	0.00307	0.037 %	0.307 %	97.385 %
81	frente	0.00307	0.037 %	0.307 %	97.422 %
82	negro	0.00307	0.037 %	0.307 %	97.459 %
83	saco	0.00302	0.074 %	0.613 %	97.533 %
84	pantis	0.00290	0.074 %	0.613 %	97.607 %
85	pelele	0.00279	0.037 %	0.307 %	97.644 %
86	gustar	0.00279	0.037 %	0.307 %	97.681 %
87	delantal	0.00279	0.037 %	0.307 %	97.718 %
88	leotardo	0.00274	0.111 %	0.920 %	97.829 %
89	secadora	0.00272	0.074 %	0.613 %	97.903 %
90	turbante	0.00264	0.074 %	0.613 %	97.977 %
91	tirante	0.00253	0.037 %	0.307 %	98.014 %
92	Adidas*	0.00253	0.037 %	0.307 %	98.051 %
93	bermuda	0.00253	0.074 %	0.613 %	98.125 %
94	sostén	0.00253	0.037 %	0.307 %	98.162 %

95	impermeable	0.00253	0.037 %	0.307 %	98.199 %
96	gafas de sol	0.00249	0.074 %	0.613 %	98.273 %
97	polar	0.00240	0.074 %	0.613 %	98.347 %
98	camiseta de tirantes	0.00231	0.074 %	0.613 %	98.421 %
99	fular	0.00230	0.037 %	0.307 %	98.458 %
100	palestina	0.00230	0.037 %	0.307 %	98.495 %
101	pirata	0.00230	0.037 %	0.307 %	98.532 %
102	camiseta de manga larga	0.00209	0.037 %	0.307 %	98.569 %
103	prenda	0.00209	0.037 %	0.307 %	98.606 %
104	malla	0.00209	0.037 %	0.307 %	98.643 %
105	camiseta de manga corta	0.00190	0.037 %	0.307 %	98.680 %
106	cinto	0.00190	0.037 %	0.307 %	98.717 %
107	abrigo de piel	0.00190	0.037 %	0.307 %	98.754 %
108	calzador	0.00173	0.037 %	0.307 %	98.791 %
109	casco	0.00173	0.037 %	0.307 %	98.828 %
110	quitar	0.00173	0.037 %	0.307 %	98.865 %
111	traje de chaqueta	0.00173	0.037 %	0.307 %	98.902 %
112	camisa de manga corta	0.00157	0.037 %	0.307 %	98.939 %
113	cinta	0.00157	0.037 %	0.307 %	98.976 %
114	chaquetón	0.00157	0.037 %	0.307 %	99.013 %
115	poner	0.00157	0.037 %	0.307 %	99.050 %
116	rebeca	0.00143	0.037 %	0.307 %	99.087 %
117	pañal	0.00129	0.037 %	0.307 %	99.124 %
118	tender	0.00129	0.037 %	0.307 %	99.161 %
119	pendiente	0.00118	0.037 %	0.307 %	99.198 %
120	banda	0.00118	0.037 %	0.307 %	99.235 %
121	doblar	0.00118	0.037 %	0.307 %	99.272 %
122	túnica	0.00118	0.037 %	0.307 %	99.309 %
123	leggings	0.00107	0.037 %	0.307 %	99.346 %
124	sábana	0.00107	0.037 %	0.307 %	99.383 %
125	chal	0.00097	0.037 %	0.307 %	99.420 %
126	caftán	0.00097	0.037 %	0.307 %	99.457 %
127	zapatilla de deporte	0.00088	0.037 %	0.307 %	99.494 %
128	cremallera	0.00088	0.037 %	0.307 %	99.531 %
129	culote	0.00080	0.037 %	0.307 %	99.568 %
130	babucha	0.00073	0.037 %	0.307 %	99.605 %
131	botín	0.00073	0.037 %	0.307 %	99.642 %
132	mantel	0.00066	0.037 %	0.307 %	99.679 %
133	pantufila	0.00066	0.037 %	0.307 %	99.716 %
134	pajarita	0.00066	0.037 %	0.307 %	99.753 %
135	conjunto	0.00066	0.037 %	0.307 %	99.790 %
136	abrigar	0.00060	0.037 %	0.307 %	99.827 %
137	pana	0.00055	0.037 %	0.307 %	99.864 %
138	lencería	0.00055	0.037 %	0.307 %	99.901 %
139	marca	0.00045	0.037 %	0.307 %	99.938 %

140	sucio	0.00041	0.037 %	0.307 %	99.975 %
141	planchar	0.00037	0.037 %	0.307 %	100.012 %

05. La salud

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	médico	0.52699	8.563 %	59.202 %	8.563 %
2	hospital	0.40226	6.921 %	47.853 %	15.484 %
3	pastilla	0.33677	6.744 %	46.626 %	22.228 %
4	farmacia	0.16925	3.461 %	23.926 %	25.689 %
5	cabeza	0.15890	2.972 %	20.552 %	28.661 %
6	enfermero	0.14002	2.928 %	20.245 %	31.589 %
7	jarabe	0.13272	2.928 %	20.245 %	34.517 %
8	fiebre	0.12293	2.484 %	17.178 %	37.001 %
9	tos	0.11807	2.174 %	15.031 %	39.175 %
10	doctor	0.11633	2.218 %	15.337 %	41.393 %
11	centro de salud	0.10710	1.863 %	12.883 %	43.256 %
12	medicamento	0.10263	2.174 %	15.031 %	45.430 %
13	dolor	0.10180	2.130 %	14.724 %	47.560 %
14	enfermo	0.09834	1.730 %	11.963 %	49.290 %
15	estómago	0.09099	1.863 %	12.883 %	51.153 %
16	gripe	0.06307	1.242 %	8.589 %	52.395 %
17	medicina	0.06029	1.242 %	8.589 %	53.637 %
18	dolor de cabeza	0.05738	1.198 %	8.282 %	54.835 %
19	cita	0.05424	1.198 %	8.282 %	56.033 %
20	doler	0.05116	1.065 %	7.362 %	57.098 %
21	tripa	0.04382	0.843 %	5.828 %	57.941 %
22	paracetamol	0.04379	1.020 %	7.055 %	58.961 %
23	enfermedad	0.04076	0.754 %	5.215 %	59.715 %
24	garganta	0.03942	0.843 %	5.828 %	60.558 %
25	urgencias	0.03510	0.621 %	4.294 %	61.179 %
26	catarro	0.03489	0.843 %	5.828 %	62.022 %
27	aspirina	0.03315	0.843 %	5.828 %	62.865 %
28	dentista	0.02736	0.577 %	3.988 %	63.442 %
29	urgencia	0.02728	0.532 %	3.681 %	63.974 %
30	espalda	0.02634	0.665 %	4.601 %	64.639 %
31	diente	0.02585	0.532 %	3.681 %	65.171 %
32	receta	0.02495	0.665 %	4.601 %	65.836 %
33	pierna	0.02426	0.710 %	4.908 %	66.546 %
34	mano	0.02344	0.621 %	4.294 %	67.167 %
35	ojo	0.02330	0.665 %	4.601 %	67.832 %
36	mal	0.02322	0.444 %	3.067 %	68.276 %
37	antibiótico	0.02303	0.621 %	4.294 %	68.897 %
38	médico de cabecera	0.02157	0.399 %	2.761 %	69.296 %
39	corazón	0.02090	0.532 %	3.681 %	69.828 %
40	vomitarse	0.02062	0.444 %	3.067 %	70.272 %
41	resfriado	0.01988	0.444 %	3.067 %	70.716 %
42	ambulancia	0.01863	0.488 %	3.374 %	71.204 %

43	análisis	0.01824	0.710 %	4.908 %	71.914 %
44	vacuna	0.01790	0.532 %	3.681 %	72.446 %
45	toser	0.01777	0.444 %	3.067 %	72.890 %
46	radiografía	0.01730	0.532 %	3.681 %	73.422 %
47	dolor de estómago	0.01649	0.399 %	2.761 %	73.821 %
48	dolor de tripa	0.01357	0.222 %	1.534 %	74.043 %
49	malo	0.01330	0.222 %	1.534 %	74.265 %
50	casa	0.01275	0.222 %	1.534 %	74.487 %
51	emergencia	0.01264	0.266 %	1.840 %	74.753 %
52	dolor de garganta	0.01250	0.266 %	1.840 %	75.019 %
53	termómetro	0.01248	0.399 %	2.761 %	75.418 %
54	hola	0.01227	0.177 %	1.227 %	75.595 %
55	tarjeta sanitaria	0.01174	0.266 %	1.840 %	75.861 %
56	oreja	0.01113	0.311 %	2.147 %	76.172 %
57	ambulatorio	0.01096	0.266 %	1.840 %	76.438 %
58	clínica	0.01084	0.177 %	1.227 %	76.615 %
59	sangre	0.01070	0.311 %	2.147 %	76.926 %
60	inyección	0.01063	0.266 %	1.840 %	77.192 %
61	boca	0.01060	0.222 %	1.534 %	77.414 %
62	barriga	0.01024	0.222 %	1.534 %	77.636 %
63	bien	0.00982	0.177 %	1.227 %	77.813 %
64	tratamiento	0.00965	0.266 %	1.840 %	78.079 %
65	pomada	0.00944	0.222 %	1.534 %	78.301 %
66	brazo	0.00943	0.222 %	1.534 %	78.523 %
67	gota	0.00905	0.222 %	1.534 %	78.745 %
68	comida	0.00904	0.177 %	1.227 %	78.922 %
69	angina	0.00900	0.222 %	1.534 %	79.144 %
70	moco	0.00862	0.222 %	1.534 %	79.366 %
71	ibuprofeno	0.00861	0.266 %	1.840 %	79.632 %
72	té	0.00850	0.177 %	1.227 %	79.809 %
73	farmacéutico	0.00830	0.177 %	1.227 %	79.986 %
74	rodilla	0.00828	0.177 %	1.227 %	80.163 %
75	piel	0.00784	0.222 %	1.534 %	80.385 %
76	dolor estomacal	0.00780	0.133 %	0.920 %	80.518 %
77	calmante	0.00779	0.222 %	1.534 %	80.740 %
78	comer	0.00775	0.177 %	1.227 %	80.917 %
79	consulta	0.00759	0.177 %	1.227 %	81.094 %
80	pediatra	0.00757	0.311 %	2.147 %	81.405 %
81	ginecólogo	0.00734	0.177 %	1.227 %	81.582 %
82	clínico (universitario)	0.00731	0.177 %	1.227 %	81.759 %
83	dónde	0.00707	0.133 %	0.920 %	81.892 %
84	suero	0.00695	0.177 %	1.227 %	82.069 %
85	vitamina	0.00693	0.177 %	1.227 %	82.246 %
86	hígado	0.00692	0.177 %	1.227 %	82.423 %
87	cansado	0.00667	0.177 %	1.227 %	82.600 %
88	crema	0.00666	0.177 %	1.227 %	82.777 %
89	alcohol	0.00660	0.133 %	0.920 %	82.910 %
90	mareado	0.00656	0.177 %	1.227 %	83.087 %
91	dolor de espalda	0.00655	0.177 %	1.227 %	83.264 %

92	especialista	0.00639	0.177 %	1.227 %	83.441 %
93	muela	0.00630	0.133 %	0.920 %	83.574 %
94	centro médico	0.00613	0.089 %	0.613 %	83.663 %
95	beber	0.00606	0.133 %	0.920 %	83.796 %
96	operación	0.00599	0.266 %	1.840 %	84.062 %
97	temperatura	0.00597	0.177 %	1.227 %	84.239 %
98	comprar	0.00586	0.133 %	0.920 %	84.372 %
99	café	0.00583	0.089 %	0.613 %	84.461 %
100	problema	0.00583	0.089 %	0.613 %	84.550 %
101	calor	0.00583	0.089 %	0.613 %	84.639 %
102	frío	0.00578	0.133 %	0.920 %	84.772 %
103	dolor de corazón	0.00564	0.177 %	1.227 %	84.949 %
104	nariz	0.00554	0.133 %	0.920 %	85.082 %
105	enfermería	0.00546	0.133 %	0.920 %	85.215 %
106	líquido	0.00530	0.133 %	0.920 %	85.348 %
107	dolor de muelas	0.00525	0.089 %	0.613 %	85.437 %
108	matrona	0.00511	0.133 %	0.920 %	85.570 %
109	dormir	0.00511	0.177 %	1.227 %	85.747 %
110	supositorio	0.00473	0.089 %	0.613 %	85.836 %
111	dedo	0.00472	0.222 %	1.534 %	86.058 %
112	traumatólogo	0.00465	0.133 %	0.920 %	86.191 %
113	leche	0.00451	0.089 %	0.613 %	86.280 %
114	radio	0.00431	0.089 %	0.613 %	86.369 %
115	riñón	0.00428	0.133 %	0.920 %	86.502 %
116	tensión	0.00426	0.089 %	0.613 %	86.591 %
117	cáncer	0.00426	0.177 %	1.227 %	86.768 %
118	agua	0.00426	0.089 %	0.613 %	86.857 %
119	náusea	0.00417	0.133 %	0.920 %	86.990 %
120	pasear	0.00413	0.089 %	0.613 %	87.079 %
121	otorrino	0.00413	0.089 %	0.613 %	87.168 %
122	cama	0.00407	0.133 %	0.920 %	87.301 %
123	embarazada	0.00404	0.089 %	0.613 %	87.390 %
124	ecografía	0.00394	0.177 %	1.227 %	87.567 %
125	tirita	0.00384	0.089 %	0.613 %	87.656 %
126	pecho	0.00376	0.133 %	0.920 %	87.789 %
127	diarrea	0.00373	0.089 %	0.613 %	87.878 %
128	hablar	0.00372	0.089 %	0.613 %	87.967 %
129	saludable	0.00364	0.089 %	0.613 %	88.056 %
130	Frenadol*	0.00364	0.089 %	0.613 %	88.145 %
131	embarazo	0.00364	0.089 %	0.613 %	88.234 %
132	paciente	0.00357	0.089 %	0.613 %	88.323 %
133	oftalmólogo	0.00348	0.133 %	0.920 %	88.456 %
134	pulmón	0.00347	0.089 %	0.613 %	88.545 %
135	por favor	0.00346	0.089 %	0.613 %	88.634 %
136	analítica	0.00346	0.089 %	0.613 %	88.723 %
137	penicilina	0.00346	0.089 %	0.613 %	88.812 %
138	<i>alzheimer</i>	0.00344	0.089 %	0.613 %	88.901 %
139	tomar	0.00322	0.089 %	0.613 %	88.990 %
140	pelo	0.00315	0.089 %	0.613 %	89.079 %
141	dolor de rodilla	0.00315	0.089 %	0.613 %	89.168 %
142	dolor de dientes	0.00311	0.089 %	0.613 %	89.257 %

143	roto	0.00311	0.089 %	0.613 %	89.346 %
144	cuerpo	0.00310	0.089 %	0.613 %	89.435 %
145	nervioso	0.00310	0.089 %	0.613 %	89.524 %
146	callo	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.568 %
147	buenos días	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.612 %
148	vena	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.656 %
149	centro	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.700 %
150	zumo	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.744 %
151	dolor dental	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.788 %
152	vientre	0.00307	0.044 %	0.307 %	89.832 %
153	sobre	0.00302	0.089 %	0.613 %	89.921 %
154	hepatitis	0.00295	0.089 %	0.613 %	90.010 %
155	dermatología	0.00284	0.089 %	0.613 %	90.099 %
156	orina	0.00283	0.133 %	0.920 %	90.232 %
157	gabinete médico	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.276 %
158	gracias	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.320 %
159	sol	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.364 %
160	pestaña	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.408 %
161	enfermar	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.452 %
162	mandar	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.496 %
163	deporte	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.540 %
164	llamar	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.584 %
165	Cruz Roja	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.628 %
166	asistente	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.672 %
167	tableta	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.716 %
168	malo de la cabeza	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.760 %
169	sanidad	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.804 %
170	dental	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.848 %
171	jodido	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.892 %
172	mucho	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.936 %
173	cardiólogo	0.00272	0.089 %	0.613 %	91.025 %
174	comprimido	0.00269	0.089 %	0.613 %	91.114 %
175	óptica	0.00254	0.089 %	0.613 %	91.203 %
176	laboratorio	0.00253	0.089 %	0.613 %	91.292 %
177	epidemia	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.336 %
178	subir	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.380 %
179	cómo	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.424 %
180	indigestión	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.468 %
181	recibir	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.512 %
182	dispensario	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.556 %
183	fruta	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.600 %
184	caer	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.644 %
185	montar	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.688 %
186	bronquitis	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.732 %
187	poco	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.776 %
188	parafarmacia	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.820 %
189	papel	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.864 %
190	Nolotil*	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.908 %
191	mal del estómago	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.952 %
192	apuntar	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.996 %
193	Gelocatil*	0.00249	0.044 %	0.307 %	92.040 %

194	diario	0.00249	0.044 %	0.307 %	92.084 %
195	venir	0.00249	0.044 %	0.307 %	92.128 %
196	trabajo	0.00249	0.044 %	0.307 %	92.172 %
197	diclofenaco	0.00249	0.044 %	0.307 %	92.216 %
198	oído	0.00245	0.089 %	0.613 %	92.305 %
199	medicación	0.00241	0.089 %	0.613 %	92.394 %
200	herido	0.00235	0.089 %	0.613 %	92.483 %
201	pinchar	0.00230	0.089 %	0.613 %	92.572 %
202	cirugía	0.00226	0.089 %	0.613 %	92.661 %
203	firma	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.705 %
204	enfermo de la cabeza	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.749 %
205	herida	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.793 %
206	alimentación	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.837 %
207	quedar	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.881 %
208	verdura	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.925 %
209	virus	0.00224	0.044 %	0.307 %	92.969 %
210	sordo	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.013 %
211	reumatólogo	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.057 %
212	reúma	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.101 %
213	tarjeta de salud	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.145 %
214	loco	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.189 %
215	constipado	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.233 %
216	urología	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.277 %
217	asistente social	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.321 %
218	estudiar	0.00224	0.044 %	0.307 %	93.365 %
219	fisioterapia	0.00223	0.133 %	0.920 %	93.498 %
220	gastroenteritis	0.00217	0.089 %	0.613 %	93.587 %
221	gastritis	0.00216	0.089 %	0.613 %	93.676 %
222	información	0.00211	0.089 %	0.613 %	93.765 %
223	oculista	0.00202	0.044 %	0.307 %	93.809 %
224	dirección	0.00202	0.044 %	0.307 %	93.853 %
225	fatal	0.00202	0.044 %	0.307 %	93.897 %
226	presión sanguínea	0.00202	0.044 %	0.307 %	93.941 %
227	ayudante	0.00202	0.044 %	0.307 %	93.985 %
228	dolencia	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.029 %
229	pasta	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.073 %
230	brazo roto	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.117 %
231	calma	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.161 %
232	ciego	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.205 %
233	tensión alta	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.249 %
234	Analgin*	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.293 %
235	esquizofrenia	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.337 %
236	ceja	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.381 %
237	regla	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.425 %
238	peso	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.469 %
239	hemorragia	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.513 %
240	vómito	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.557 %
241	sanitario	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.601 %
242	entrevista	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.645 %
243	amoxicilina	0.00202	0.044 %	0.307 %	94.689 %

244	sida	0.00197	0.089 %	0.613 %	94.778 %
245	parto	0.00187	0.089 %	0.613 %	94.867 %
246	cuello	0.00182	0.044 %	0.307 %	94.911 %
247	venda	0.00182	0.044 %	0.307 %	94.955 %
248	apéndice	0.00182	0.044 %	0.307 %	94.999 %
249	atender	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.043 %
250	cuarto de baño	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.087 %
251	medición	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.131 %
252	agujetas	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.175 %
253	visita	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.219 %
254	escayola	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.263 %
255	tensión baja	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.307 %
256	mareo	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.351 %
257	grave	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.395 %
258	trabajar	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.439 %
259	plátano	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.483 %
260	ingresar	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.527 %
261	insulina	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.571 %
262	limpiador	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.615 %
263	contestar	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.659 %
264	dolor de barriga	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.703 %
265	hospital privado	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.747 %
266	digestivo	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.791 %
267	sudor	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.835 %
268	112	0.00171	0.089 %	0.613 %	95.924 %
269	plan	0.00164	0.044 %	0.307 %	95.968 %
270	desvanecer	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.012 %
271	cápsula	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.056 %
272	cansar	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.100 %
273	dolor de pies	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.144 %
274	sangrar	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.188 %
275	marca	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.232 %
276	silla de ruedas	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.276 %
277	lengua	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.320 %
278	volver	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.364 %
279	hora	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.408 %
280	dentadura postiza	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.452 %
281	microbiólogo	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.496 %
282	residencia	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.540 %
283	alergia	0.00164	0.044 %	0.307 %	96.584 %
284	jarabe para la tos	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.628 %
285	administrar	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.672 %
286	hueso	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.716 %
287	migraña	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.760 %
288	pie	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.804 %
289	reumatismo	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.848 %
290	orinar	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.892 %
291	vesícula	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.936 %
292	operar	0.00148	0.044 %	0.307 %	96.980 %
293	empaste	0.00148	0.044 %	0.307 %	97.024 %
294	control	0.00136	0.089 %	0.613 %	97.113 %

295	analista	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.157 %
296	descansar	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.201 %
297	examen	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.245 %
298	muerto	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.289 %
299	lumbago	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.333 %
300	participar	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.377 %
301	contar	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.421 %
302	pareja	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.465 %
303	dermatólogo	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.509 %
304	atención	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.553 %
305	aparato	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.597 %
306	infarto	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.641 %
307	respirar	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.685 %
308	radioterapia	0.00133	0.044 %	0.307 %	97.729 %
309	codo	0.00120	0.044 %	0.307 %	97.773 %
310	cáncer de cérvix	0.00120	0.044 %	0.307 %	97.817 %
311	decir	0.00120	0.044 %	0.307 %	97.861 %
312	dolor de piernas	0.00120	0.044 %	0.307 %	97.905 %
313	antiinflamatorio	0.00120	0.044 %	0.307 %	97.949 %
314	presión	0.00120	0.044 %	0.307 %	97.993 %
315	mejorar	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.037 %
316	esperanza	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.081 %
317	hombro	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.125 %
318	cardiopulmonar	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.169 %
319	dermatitis	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.213 %
320	curativo	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.257 %
321	ortopedia	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.301 %
322	electro	0.00120	0.044 %	0.307 %	98.345 %
323	anabolizante	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.389 %
324	colesterol	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.433 %
325	oncólogo	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.477 %
326	aguja	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.521 %
327	cerebro	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.565 %
328	Enantyum*	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.609 %
329	inflamación	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.653 %
330	curar	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.697 %
331	angina de pecho	0.00108	0.044 %	0.307 %	98.741 %
332	ortopédico	0.00097	0.044 %	0.307 %	98.785 %
333	devolver	0.00097	0.044 %	0.307 %	98.829 %
334	despertar	0.00097	0.044 %	0.307 %	98.873 %
335	Diazepan*	0.00097	0.044 %	0.307 %	98.917 %
336	otitis	0.00097	0.044 %	0.307 %	98.961 %
337	medicina interna	0.00097	0.044 %	0.307 %	99.005 %
338	sentir	0.00087	0.044 %	0.307 %	99.049 %
339	Fluconazol*	0.00087	0.044 %	0.307 %	99.093 %
340	radiología	0.00087	0.044 %	0.307 %	99.137 %
341	seguro social	0.00087	0.044 %	0.307 %	99.181 %
342	jeringa	0.00079	0.044 %	0.307 %	99.225 %
343	neurólogo	0.00079	0.044 %	0.307 %	99.269 %
344	podología	0.00079	0.044 %	0.307 %	99.313 %
345	antifúngico	0.00079	0.044 %	0.307 %	99.357 %

346	jeringuilla	0.00071	0.044 %	0.307 %	99.401 %
347	hipertensión	0.00071	0.044 %	0.307 %	99.445 %
348	ginecología	0.00071	0.044 %	0.307 %	99.489 %
349	incontinencia urinaria	0.00071	0.044 %	0.307 %	99.533 %
350	acné	0.00071	0.044 %	0.307 %	99.577 %
351	estreñimiento	0.00064	0.044 %	0.307 %	99.621 %
352	dieta	0.00064	0.044 %	0.307 %	99.665 %
353	sano	0.00058	0.044 %	0.307 %	99.709 %
354	varicela	0.00058	0.044 %	0.307 %	99.753 %
355	sufrir	0.00052	0.044 %	0.307 %	99.797 %
356	ejercicio	0.00052	0.044 %	0.307 %	99.841 %
357	muñeca	0.00047	0.044 %	0.307 %	99.885 %
358	primeros auxilios	0.00034	0.044 %	0.307 %	99.929 %

06. Transportes

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(auto)bus	0.72576	12.807 %	86.503 %	12.807 %
2	coche	0.68458	11.853 %	80.061 %	24.660 %
3	avión	0.57353	10.808 %	73.006 %	35.468 %
4	tren	0.52766	10.400 %	70.245 %	45.868 %
5	bici(cleta)	0.31845	7.175 %	48.466 %	53.043 %
6	moto(cicleta)	0.28058	6.403 %	43.252 %	59.446 %
7	taxi	0.27720	5.904 %	39.877 %	65.350 %
8	barco	0.23852	5.586 %	37.730 %	70.936 %
9	camión	0.18320	4.223 %	28.528 %	75.159 %
10	metro	0.17265	4.178 %	28.221 %	79.337 %
11	motor	0.06326	1.499 %	10.123 %	80.836 %
12	furgoneta	0.05980	1.499 %	10.123 %	82.335 %
13	autocar	0.04478	0.999 %	6.748 %	83.334 %
14	helicóptero	0.03323	1.090 %	7.362 %	84.424 %
15	tranvía	0.03135	0.817 %	5.521 %	85.241 %
16	caballo	0.03048	0.954 %	6.442 %	86.195 %
17	carro	0.02864	0.772 %	5.215 %	86.967 %
18	tractor	0.02700	0.681 %	4.601 %	87.648 %
19	billete	0.01782	0.500 %	3.374 %	88.148 %
20	ambulancia	0.01552	0.409 %	2.761 %	88.557 %
21	barca	0.01504	0.318 %	2.147 %	88.875 %
22	andar	0.01463	0.318 %	2.147 %	89.193 %
23	auto(móvil)	0.01378	0.227 %	1.534 %	89.420 %
24	taxista	0.01291	0.227 %	1.534 %	89.647 %
25	viaje	0.01227	0.182 %	1.227 %	89.829 %
26	AVE	0.01223	0.318 %	2.147 %	90.147 %
27	maleta	0.01063	0.182 %	1.227 %	90.329 %
28	pie	0.01007	0.318 %	2.147 %	90.647 %
29	vapor	0.00978	0.272 %	1.840 %	90.919 %
30	RENFE	0.00920	0.182 %	1.227 %	91.101 %
31	burro	0.00890	0.318 %	2.147 %	91.419 %

32	camello	0.00869	0.318 %	2.147 %	91.737 %
33	navío	0.00832	0.182 %	1.227 %	91.919 %
34	estación	0.00809	0.227 %	1.534 %	92.146 %
35	camioneta	0.00781	0.182 %	1.227 %	92.328 %
36	vehículo	0.00731	0.136 %	0.920 %	92.464 %
37	ferrocarril	0.00688	0.136 %	0.920 %	92.600 %
38	aeropuerto	0.00686	0.182 %	1.227 %	92.782 %
39	caminar	0.00650	0.136 %	0.920 %	92.918 %
40	lancha	0.00650	0.227 %	1.534 %	93.145 %
41	tarjeta	0.00642	0.136 %	0.920 %	93.281 %
42	chófer	0.00635	0.136 %	0.920 %	93.417 %
43	(auto)caravana	0.00631	0.182 %	1.227 %	93.599 %
44	máquina	0.00626	0.136 %	0.920 %	93.735 %
45	carretera	0.00590	0.227 %	1.534 %	93.962 %
46	crucero	0.00587	0.182 %	1.227 %	94.144 %
47	correr	0.00567	0.136 %	0.920 %	94.280 %
48	esquí	0.00537	0.227 %	1.534 %	94.507 %
49	viajar	0.00528	0.091 %	0.613 %	94.598 %
50	dinero	0.00526	0.136 %	0.920 %	94.734 %
51	animal	0.00515	0.182 %	1.227 %	94.916 %
52	urbano	0.00505	0.091 %	0.613 %	95.007 %
53	rueda	0.00496	0.091 %	0.613 %	95.098 %
54	patera	0.00483	0.136 %	0.920 %	95.234 %
55	parada	0.00470	0.136 %	0.920 %	95.370 %
56	pasaporte	0.00455	0.136 %	0.920 %	95.506 %
57	patinete	0.00444	0.136 %	0.920 %	95.642 %
58	patín	0.00434	0.136 %	0.920 %	95.778 %
59	tráiler	0.00389	0.091 %	0.613 %	95.869 %
60	ciclomotor	0.00374	0.091 %	0.613 %	95.960 %
61	gasolina	0.00338	0.091 %	0.613 %	96.051 %
62	bonobús	0.00335	0.091 %	0.613 %	96.142 %
63	yate	0.00318	0.091 %	0.613 %	96.233 %
64	vaca	0.00307	0.045 %	0.307 %	96.278 %
65	Volvo*	0.00307	0.045 %	0.307 %	96.323 %
66	conducir	0.00307	0.045 %	0.307 %	96.368 %
67	canoa	0.00303	0.091 %	0.613 %	96.459 %
68	plan	0.00301	0.091 %	0.613 %	96.550 %
69	minibús	0.00280	0.091 %	0.613 %	96.641 %
70	ropa	0.00275	0.045 %	0.307 %	96.686 %
71	depósito	0.00275	0.045 %	0.307 %	96.731 %
72	transporte público	0.00275	0.045 %	0.307 %	96.776 %
73	lbeco*	0.00275	0.045 %	0.307 %	96.821 %
74	lancha rápida	0.00273	0.091 %	0.613 %	96.912 %
75	vagón	0.00246	0.045 %	0.307 %	96.957 %
76	transporte privado	0.00246	0.045 %	0.307 %	97.002 %
77	tarjeta de (auto)bus	0.00246	0.045 %	0.307 %	97.047 %
78	rotor	0.00246	0.045 %	0.307 %	97.092 %
79	parque	0.00246	0.045 %	0.307 %	97.137 %

80	Audi*	0.00246	0.045 %	0.307 %	97.182 %
81	rotonda	0.00221	0.045 %	0.307 %	97.227 %
82	furgón	0.00221	0.045 %	0.307 %	97.272 %
83	coche personal	0.00221	0.045 %	0.307 %	97.317 %
84	ferri	0.00221	0.045 %	0.307 %	97.362 %
85	semáforo	0.00198	0.045 %	0.307 %	97.407 %
86	horario	0.00198	0.045 %	0.307 %	97.452 %
87	avioneta	0.00198	0.045 %	0.307 %	97.497 %
88	traer	0.00198	0.045 %	0.307 %	97.542 %
89	ascensor	0.00198	0.045 %	0.307 %	97.587 %
90	coche particular	0.00198	0.045 %	0.307 %	97.632 %
91	permiso de conducir	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.677 %
92	peatón	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.722 %
93	destino	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.767 %
94	estación de autobuses	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.812 %
95	tarjeta de identidad	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.857 %
96	ida	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.902 %
97	cochecito de niño	0.00177	0.045 %	0.307 %	97.947 %
98	hidráulico	0.00159	0.045 %	0.307 %	97.992 %
99	velocidad	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.037 %
100	reserva	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.082 %
101	velocípedo	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.127 %
102	aeroplano	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.172 %
103	bombero	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.217 %
104	cayuco	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.262 %
105	vuelta	0.00159	0.045 %	0.307 %	98.307 %
106	taquilla	0.00143	0.045 %	0.307 %	98.352 %
107	puerto	0.00143	0.045 %	0.307 %	98.397 %
108	policía	0.00143	0.045 %	0.307 %	98.442 %
109	estación de tren	0.00143	0.045 %	0.307 %	98.487 %
110	Mercedes*	0.00143	0.045 %	0.307 %	98.532 %
111	dársena	0.00140	0.091 %	0.613 %	98.623 %
112	Ford*	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.668 %
113	internet	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.713 %
114	tren de cercanías	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.758 %
115	aparcamiento	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.803 %
116	visado	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.848 %
117	BMW*	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.893 %
118	scooter	0.00114	0.045 %	0.307 %	98.938 %
119	tren de alta velocidad	0.00114	0.045 %	0.307 %	98.983 %
120	conductor	0.00114	0.045 %	0.307 %	99.028 %
121	excavadora	0.00114	0.045 %	0.307 %	99.073 %
122	esquiar	0.00114	0.045 %	0.307 %	99.118 %

123	triciclo	0.00103	0.045 %	0.307 %	99.163 %
124	pista	0.00103	0.045 %	0.307 %	99.208 %
125	plaza	0.00103	0.045 %	0.307 %	99.253 %
126	nadar	0.00103	0.045 %	0.307 %	99.298 %
127	paracaídas	0.00103	0.045 %	0.307 %	99.343 %
128	carretera nacional	0.00092	0.045 %	0.307 %	99.388 %
129	tarjeta de embarque	0.00092	0.045 %	0.307 %	99.433 %
130	tardar	0.00092	0.045 %	0.307 %	99.478 %
131	remar	0.00092	0.045 %	0.307 %	99.523 %
132	diesel	0.00082	0.045 %	0.307 %	99.568 %
133	confortable	0.00082	0.045 %	0.307 %	99.613 %
134	caer	0.00074	0.045 %	0.307 %	99.658 %
135	snowboard	0.00066	0.045 %	0.307 %	99.703 %
136	vía	0.00059	0.045 %	0.307 %	99.748 %
137	autovía	0.00059	0.045 %	0.307 %	99.793 %
138	terminal	0.00053	0.045 %	0.307 %	99.838 %
139	senda	0.00043	0.045 %	0.307 %	99.883 %
140	río	0.00038	0.045 %	0.307 %	99.928 %
141	parapente	0.00034	0.045 %	0.307 %	99.973 %

07. Ir de compras

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	super(mercado)	0.28173	3.519 %	30.368 %	3.519 %
2	Mercadona*	0.23039	2.951 %	25.460 %	6.470 %
3	tienda	0.21420	2.773 %	23.926 %	9.243 %
4	mercado	0.20044	2.488 %	21.472 %	11.731 %
5	ropa	0.14714	2.275 %	19.632 %	14.006 %
6	fruta	0.14257	2.240 %	19.325 %	16.246 %
7	pan	0.13237	2.097 %	18.098 %	18.343 %
8	Dia*	0.12922	1.777 %	15.337 %	20.120 %
9	Carrefour*	0.12814	1.777 %	15.337 %	21.897 %
10	leche	0.12760	2.062 %	17.791 %	23.959 %
11	carne	0.12597	2.240 %	19.325 %	26.199 %
12	patata	0.11540	1.777 %	15.337 %	27.976 %
13	pescado	0.11487	2.062 %	17.791 %	30.038 %
14	carnicería	0.11419	1.706 %	14.724 %	31.744 %
15	verdura	0.11119	1.742 %	15.031 %	33.486 %
16	frutería	0.10734	1.564 %	13.497 %	35.050 %
17	Lidl*	0.10050	1.386 %	11.963 %	36.436 %
18	panadería	0.09168	1.422 %	12.270 %	37.858 %
19	zapato	0.08313	1.351 %	11.656 %	39.209 %
20	kilo(gramo)	0.08070	1.173 %	10.123 %	40.382 %
21	manzana	0.07763	1.209 %	10.429 %	41.591 %
22	pescadería	0.07506	1.209 %	10.429 %	42.800 %
23	tomate	0.06955	1.173 %	10.123 %	43.973 %
24	Eroski*	0.06519	0.889 %	7.669 %	44.862 %

25	dinero	0.06230	0.924 %	7.975 %	45.786 %
26	naranja	0.05974	0.995 %	8.589 %	46.781 %
27	mercadillo	0.05621	0.711 %	6.135 %	47.492 %
28	cebolla	0.05495	0.889 %	7.669 %	48.381 %
29	Alcampo*	0.05311	0.711 %	6.135 %	49.092 %
30	comida	0.04926	0.675 %	5.828 %	49.767 %
31	zumو	0.04780	0.960 %	8.282 %	50.727 %
32	El Árbol*	0.04658	0.747 %	6.442 %	51.474 %
33	pantalón	0.04361	0.747 %	6.442 %	52.221 %
34	valer	0.04175	0.604 %	5.215 %	52.825 %
35	aceite	0.04131	0.747 %	6.442 %	53.572 %
36	El Corte Inglés*	0.03890	0.569 %	4.908 %	54.141 %
37	azúcar	0.03671	0.640 %	5.521 %	54.781 %
38	huevo	0.03591	0.604 %	5.215 %	55.385 %
39	café	0.03508	0.604 %	5.215 %	55.989 %
40	farmacia	0.03405	0.498 %	4.294 %	56.487 %
41	zanahoria	0.03314	0.533 %	4.601 %	57.020 %
42	harina	0.03213	0.533 %	4.601 %	57.553 %
43	arroz	0.03109	0.498 %	4.294 %	58.051 %
44	Simply*	0.03108	0.462 %	3.988 %	58.513 %
45	pollo	0.03094	0.533 %	4.601 %	59.046 %
46	agua	0.02929	0.533 %	4.601 %	59.579 %
47	zapatería	0.02866	0.462 %	3.988 %	60.041 %
48	camiseta	0.02806	0.498 %	4.294 %	60.539 %
49	bebida	0.02748	0.462 %	3.988 %	61.001 %
50	tienda de ropa	0.02741	0.391 %	3.374 %	61.392 %
51	Lupa*	0.02716	0.391 %	3.374 %	61.783 %
52	queso	0.02602	0.569 %	4.908 %	62.352 %
53	quiosco	0.02542	0.391 %	3.374 %	62.743 %
54	costar	0.02540	0.391 %	3.374 %	63.134 %
55	plátano	0.02531	0.427 %	3.681 %	63.561 %
56	pera	0.02352	0.391 %	3.374 %	63.952 %
57	Zara*	0.02303	0.320 %	2.761 %	64.272 %
58	centro comercial	0.02258	0.284 %	2.454 %	64.556 %
59	alubia	0.02140	0.391 %	3.374 %	64.947 %
60	cuánto	0.02122	0.320 %	2.761 %	65.267 %
61	pimiento	0.02120	0.427 %	3.681 %	65.694 %
62	por favor	0.02100	0.320 %	2.761 %	66.014 %
63	vestido	0.02068	0.355 %	3.067 %	66.369 %
64	yogur	0.01895	0.320 %	2.761 %	66.689 %
65	dar	0.01815	0.284 %	2.454 %	66.973 %
66	bolsa	0.01813	0.320 %	2.761 %	67.293 %
67	carro (de la compra)	0.01806	0.284 %	2.454 %	67.577 %
68	Alimerka*	0.01739	0.249 %	2.147 %	67.826 %
69	lechuga	0.01656	0.391 %	3.374 %	68.217 %
70	alimento	0.01619	0.249 %	2.147 %	68.466 %
71	precio	0.01573	0.284 %	2.454 %	68.750 %
72	camisa	0.01569	0.355 %	3.067 %	69.105 %
73	chaqueta	0.01561	0.284 %	2.454 %	69.389 %
74	calcetín	0.01496	0.320 %	2.761 %	69.709 %

75	talla	0.01470	0.213 %	1.840 %	69.922 %
76	bolso	0.01444	0.249 %	2.147 %	70.171 %
77	Sabeco*	0.01431	0.213 %	1.840 %	70.384 %
78	cafetería	0.01415	0.213 %	1.840 %	70.597 %
79	kg	0.01412	0.213 %	1.840 %	70.810 %
80	litro	0.01392	0.284 %	2.454 %	71.094 %
81	perfumería	0.01370	0.284 %	2.454 %	71.378 %
82	hola	0.01370	0.178 %	1.534 %	71.556 %
83	casa	0.01368	0.213 %	1.840 %	71.769 %
84	Gadis*	0.01308	0.178 %	1.534 %	71.947 %
85	lenteja	0.01307	0.249 %	2.147 %	72.196 %
86	libro	0.01303	0.249 %	2.147 %	72.445 %
87	tarjeta	0.01258	0.213 %	1.840 %	72.658 %
88	rebajas	0.01255	0.178 %	1.534 %	72.836 %
89	caro	0.01252	0.213 %	1.840 %	73.049 %
90	cerveza	0.01232	0.249 %	2.147 %	73.298 %
91	chocolate	0.01200	0.249 %	2.147 %	73.547 %
92	fresa	0.01200	0.213 %	1.840 %	73.760 %
93	galleta	0.01187	0.213 %	1.840 %	73.973 %
94	pastelería	0.01183	0.178 %	1.534 %	74.151 %
95	pepino	0.01181	0.249 %	2.147 %	74.400 %
96	zapatilla	0.01178	0.213 %	1.840 %	74.613 %
97	pasta	0.01175	0.213 %	1.840 %	74.826 %
98	sal	0.01111	0.178 %	1.534 %	75.004 %
99	rastro	0.01081	0.142 %	1.227 %	75.146 %
100	tabaco	0.01065	0.178 %	1.534 %	75.324 %
101	cosa	0.01056	0.178 %	1.534 %	75.502 %
102	barato	0.01037	0.178 %	1.534 %	75.680 %
103	vender	0.01030	0.142 %	1.227 %	75.822 %
104	abrigo	0.01027	0.178 %	1.534 %	76.000 %
105	caja	0.01026	0.178 %	1.534 %	76.178 %
106	librería	0.01013	0.178 %	1.534 %	76.356 %
107	pastel	0.00975	0.178 %	1.534 %	76.534 %
108	pagar	0.00963	0.142 %	1.227 %	76.676 %
109	pañuelo	0.00951	0.142 %	1.227 %	76.818 %
110	bolígrafo	0.00949	0.213 %	1.840 %	77.031 %
111	coche	0.00928	0.142 %	1.227 %	77.173 %
112	Leclerc*	0.00924	0.142 %	1.227 %	77.315 %
113	botella de agua	0.00919	0.142 %	1.227 %	77.457 %
114	cambio	0.00915	0.178 %	1.534 %	77.635 %
115	HyM*	0.00913	0.142 %	1.227 %	77.777 %
116	ensalada	0.00902	0.178 %	1.534 %	77.955 %
117	dónde	0.00900	0.107 %	0.920 %	78.062 %
118	botella	0.00896	0.178 %	1.534 %	78.240 %
119	barra de pan	0.00891	0.142 %	1.227 %	78.382 %
120	chuche(ría)	0.00891	0.178 %	1.534 %	78.560 %
121	chino	0.00871	0.142 %	1.227 %	78.702 %
122	ajo	0.00869	0.178 %	1.534 %	78.880 %
123	jamón	0.00865	0.213 %	1.840 %	79.093 %
124	color	0.00856	0.142 %	1.227 %	79.235 %
125	champú	0.00841	0.213 %	1.840 %	79.448 %

126	tienda de zapatos	0.00821	0.107 %	0.920 %	79.555 %
127	falda	0.00803	0.142 %	1.227 %	79.697 %
128	droguería	0.00802	0.142 %	1.227 %	79.839 %
129	ser	0.00802	0.107 %	0.920 %	79.946 %
130	kilo(gramo) de tomates	0.00801	0.142 %	1.227 %	80.088 %
131	vino	0.00786	0.178 %	1.534 %	80.266 %
132	kg de patatas	0.00785	0.107 %	0.920 %	80.373 %
133	papel higiénico	0.00772	0.142 %	1.227 %	80.515 %
134	kilo(gramo) de carne	0.00772	0.107 %	0.920 %	80.622 %
135	carnicero	0.00767	0.107 %	0.920 %	80.729 %
136	cajero	0.00761	0.107 %	0.920 %	80.836 %
137	Coca-Cola*	0.00753	0.178 %	1.534 %	81.014 %
138	limón	0.00751	0.142 %	1.227 %	81.156 %
139	garbanzo	0.00751	0.142 %	1.227 %	81.298 %
140	dulce	0.00744	0.142 %	1.227 %	81.440 %
141	tienda de confección	0.00731	0.107 %	0.920 %	81.547 %
142	papelaría	0.00729	0.107 %	0.920 %	81.654 %
143	jersey	0.00691	0.142 %	1.227 %	81.796 %
144	bar	0.00688	0.107 %	0.920 %	81.903 %
145	güisqui	0.00681	0.142 %	1.227 %	82.045 %
146	kilo(gramo) de pescado	0.00681	0.107 %	0.920 %	82.152 %
147	guante	0.00680	0.107 %	0.920 %	82.259 %
148	comer	0.00672	0.107 %	0.920 %	82.366 %
149	reloj	0.00672	0.142 %	1.227 %	82.508 %
150	más	0.00669	0.107 %	0.920 %	82.615 %
151	banco	0.00669	0.107 %	0.920 %	82.722 %
152	jabón	0.00654	0.107 %	0.920 %	82.829 %
153	té	0.00641	0.142 %	1.227 %	82.971 %
154	calidad	0.00632	0.107 %	0.920 %	83.078 %
155	locutorio	0.00631	0.107 %	0.920 %	83.185 %
156	poner	0.00608	0.107 %	0.920 %	83.292 %
157	medio	0.00604	0.142 %	1.227 %	83.434 %
158	ordenador	0.00603	0.107 %	0.920 %	83.541 %
159	maquillaje	0.00591	0.142 %	1.227 %	83.683 %
160	gramo	0.00587	0.107 %	0.920 %	83.790 %
161	móvil	0.00582	0.107 %	0.920 %	83.897 %
162	euro	0.00582	0.107 %	0.920 %	84.004 %
163	lejía	0.00574	0.071 %	0.613 %	84.075 %
164	tele(visión)	0.00572	0.107 %	0.920 %	84.182 %
165	melón	0.00563	0.107 %	0.920 %	84.289 %
166	ferretería	0.00559	0.107 %	0.920 %	84.396 %
167	alimentación	0.00539	0.071 %	0.613 %	84.467 %
168	crema	0.00538	0.107 %	0.920 %	84.574 %
169	bici(cleta)	0.00537	0.107 %	0.920 %	84.681 %
170	bota	0.00534	0.107 %	0.920 %	84.788 %
171	cama	0.00525	0.107 %	0.920 %	84.895 %
172	Espacio León*	0.00523	0.071 %	0.613 %	84.966 %

173	querer	0.00518	0.071 %	0.613 %	85.037 %
174	tienda deportiva	0.00516	0.071 %	0.613 %	85.108 %
175	tienda de frutas	0.00509	0.071 %	0.613 %	85.179 %
176	gel	0.00506	0.107 %	0.920 %	85.286 %
177	kilo(gramo) de azúcar	0.00503	0.071 %	0.613 %	85.357 %
178	estanco	0.00498	0.071 %	0.613 %	85.428 %
179	calzado	0.00497	0.107 %	0.920 %	85.535 %
180	atún	0.00489	0.107 %	0.920 %	85.642 %
181	sandalia	0.00488	0.071 %	0.613 %	85.713 %
182	mandarina	0.00488	0.071 %	0.613 %	85.784 %
183	chorizo	0.00485	0.142 %	1.227 %	85.926 %
184	aceituna	0.00483	0.107 %	0.920 %	86.033 %
185	teléfono	0.00481	0.071 %	0.613 %	86.104 %
186	bacalao	0.00477	0.107 %	0.920 %	86.211 %
187	coger	0.00474	0.071 %	0.613 %	86.282 %
188	periódico	0.00464	0.071 %	0.613 %	86.353 %
189	bacón	0.00460	0.107 %	0.920 %	86.460 %
190	tabaquería	0.00451	0.071 %	0.613 %	86.531 %
191	legumbre	0.00451	0.107 %	0.920 %	86.638 %
192	paquete	0.00449	0.071 %	0.613 %	86.709 %
193	uva	0.00449	0.107 %	0.920 %	86.816 %
194	nada más	0.00449	0.071 %	0.613 %	86.887 %
195	pimienta	0.00434	0.071 %	0.613 %	86.958 %
196	joyería	0.00433	0.071 %	0.613 %	87.029 %
197	relojería	0.00431	0.071 %	0.613 %	87.100 %
198	marisco	0.00429	0.107 %	0.920 %	87.207 %
199	melocotón	0.00424	0.107 %	0.920 %	87.314 %
200	pijama	0.00419	0.071 %	0.613 %	87.385 %
201	céntimo	0.00418	0.071 %	0.613 %	87.456 %
202	kilo(gramo) de manzanas	0.00409	0.071 %	0.613 %	87.527 %
203	maíz	0.00400	0.071 %	0.613 %	87.598 %
204	mantequilla	0.00399	0.107 %	0.920 %	87.705 %
205	sardina	0.00396	0.071 %	0.613 %	87.776 %
206	bueno	0.00394	0.071 %	0.613 %	87.847 %
207	repollo	0.00392	0.071 %	0.613 %	87.918 %
208	pez	0.00382	0.071 %	0.613 %	87.989 %
209	restaurante	0.00380	0.071 %	0.613 %	88.060 %
210	plato	0.00375	0.071 %	0.613 %	88.131 %
211	lápiz	0.00374	0.142 %	1.227 %	88.273 %
212	barra	0.00373	0.071 %	0.613 %	88.344 %
213	lechería	0.00369	0.071 %	0.613 %	88.415 %
214	papel	0.00364	0.071 %	0.613 %	88.486 %
215	cereales	0.00364	0.071 %	0.613 %	88.557 %
216	cosas de limpieza	0.00364	0.071 %	0.613 %	88.628 %
217	producto	0.00364	0.071 %	0.613 %	88.699 %
218	cosas del coche	0.00361	0.071 %	0.613 %	88.770 %
219	buenos días	0.00355	0.071 %	0.613 %	88.841 %
220	silla	0.00351	0.107 %	0.920 %	88.948 %
221	vendedor	0.00348	0.071 %	0.613 %	89.019 %

222	cámara	0.00336	0.071 %	0.613 %	89.090 %
223	juguetería	0.00335	0.071 %	0.613 %	89.161 %
224	fresco	0.00335	0.071 %	0.613 %	89.232 %
225	perfume	0.00333	0.071 %	0.613 %	89.303 %
226	magdalena	0.00331	0.071 %	0.613 %	89.374 %
227	plaza	0.00328	0.071 %	0.613 %	89.445 %
228	cine	0.00328	0.071 %	0.613 %	89.516 %
229	pizza	0.00326	0.071 %	0.613 %	89.587 %
230	sujetador	0.00321	0.071 %	0.613 %	89.658 %
231	perejil	0.00321	0.071 %	0.613 %	89.729 %
232	media	0.00321	0.071 %	0.613 %	89.800 %
233	guisante	0.00317	0.071 %	0.613 %	89.871 %
234	mochila	0.00316	0.107 %	0.920 %	89.978 %
235	sandía	0.00312	0.071 %	0.613 %	90.049 %
236	kiwi	0.00309	0.071 %	0.613 %	90.120 %
237	frutos secos	0.00309	0.071 %	0.613 %	90.191 %
238	aguacate	0.00308	0.071 %	0.613 %	90.262 %
239	Merkal (calzado)*	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.298 %
240	robar	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.334 %
241	plaza mayor	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.370 %
242	todo	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.406 %
243	coliflor	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.442 %
244	mercado de abastos	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.478 %
245	filete	0.00295	0.071 %	0.613 %	90.549 %
246	vaso	0.00295	0.071 %	0.613 %	90.620 %
247	girasol	0.00288	0.071 %	0.613 %	90.691 %
248	grande	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.727 %
249	pan tostado	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.763 %
250	kg de agua	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.799 %
251	almacén	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.835 %
252	calle mayor	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.871 %
253	ayudar	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.907 %
254	Aldi*	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.943 %
255	gracias	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.979 %
256	jabón de manos	0.00286	0.036 %	0.307 %	91.015 %
257	ropa de niños	0.00286	0.036 %	0.307 %	91.051 %
258	tienda de carne	0.00286	0.036 %	0.307 %	91.087 %
259	marca	0.00286	0.036 %	0.307 %	91.123 %
260	pastilla	0.00282	0.071 %	0.613 %	91.194 %
261	detergente	0.00275	0.071 %	0.613 %	91.265 %
262	pequeño	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.301 %
263	tarta	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.337 %
264	(pantalón) vaquero	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.373 %
265	botella de aceite	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.409 %
266	tienda de camisetas	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.445 %
267	Froiz*	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.481 %
268	palo	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.517 %
269	tacón	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.553 %

270	oro	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.589 %
271	litro de aceite	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.625 %
272	kg de tomates	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.661 %
273	camarero	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.697 %
274	farmacéutico	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.733 %
275	rico	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.769 %
276	merluza	0.00267	0.036 %	0.307 %	91.805 %
277	gamba	0.00250	0.071 %	0.613 %	91.876 %
278	gigante	0.00249	0.036 %	0.307 %	91.912 %
279	cuál	0.00249	0.036 %	0.307 %	91.948 %
280	animal	0.00249	0.036 %	0.307 %	91.984 %
281	recibo	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.020 %
282	verdulería	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.056 %
283	cantidad	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.092 %
284	24 horas	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.128 %
285	cordero	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.164 %
286	mostaza	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.200 %
287	kg de cebollas	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.236 %
288	pañal	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.272 %
289	oferta	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.308 %
290	kilo(gramo) de naranjas	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.344 %
291	gasolinera	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.380 %
292	tienda de verduras	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.416 %
293	carne picada	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.452 %
294	vitamina	0.00249	0.036 %	0.307 %	92.488 %
295	lavadora	0.00241	0.071 %	0.613 %	92.559 %
296	moneda	0.00240	0.071 %	0.613 %	92.630 %
297	pintura	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.666 %
298	chancla	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.702 %
299	cepillo	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.738 %
300	vinagre	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.774 %
301	aspirina	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.810 %
302	gorro	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.846 %
303	traje	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.882 %
304	kilo(gramo) de jamón	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.918 %
305	cosas para comer	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.954 %
306	ternera	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.990 %
307	tenis	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.026 %
308	piña	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.062 %
309	tique	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.098 %
310	nº	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.134 %
311	cuenta	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.170 %
312	mayonesa	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.206 %
313	kilo(gramo) de patatas	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.242 %
314	kg de lentejas	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.278 %
315	lámpara	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.314 %
316	maxi	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.350 %

317	gratis	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.386 %
318	lencería	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.422 %
319	xl	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.458 %
320	filete de cerdo	0.00232	0.036 %	0.307 %	93.494 %
321	gomina	0.00230	0.071 %	0.613 %	93.565 %
322	cuaderno	0.00218	0.071 %	0.613 %	93.636 %
323	Fanta*	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.672 %
324	paracetamol	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.708 %
325	gorra	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.744 %
326	crédito	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.780 %
327	ciruela	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.816 %
328	hospital	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.852 %
329	cuello	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.888 %
330	Oysho*	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.924 %
331	sartén	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.960 %
332	rojo	0.00216	0.036 %	0.307 %	93.996 %
333	paté	0.00216	0.036 %	0.307 %	94.032 %
334	pescadero	0.00216	0.036 %	0.307 %	94.068 %
335	jugar	0.00216	0.036 %	0.307 %	94.104 %
336	plancha	0.00216	0.036 %	0.307 %	94.140 %
337	necesitar	0.00216	0.036 %	0.307 %	94.176 %
338	filete de tiburón	0.00216	0.036 %	0.307 %	94.212 %
339	refresco	0.00209	0.071 %	0.613 %	94.283 %
340	gafas	0.00203	0.071 %	0.613 %	94.354 %
341	patatas fritas	0.00203	0.071 %	0.613 %	94.425 %
342	tienda de deportes	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.461 %
343	familia	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.497 %
344	kg de aceite	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.533 %
345	bocadillo	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.569 %
346	sopa	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.605 %
347	monedero	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.641 %
348	fecha	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.677 %
349	calmante	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.713 %
350	cenicero	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.749 %
351	biblioteca	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.785 %
352	kilo(gramo) de arroz	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.821 %
353	revista	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.857 %
354	zarzamora	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.893 %
355	vodka	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.929 %
356	rogar	0.00202	0.036 %	0.307 %	94.965 %
357	anillo	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.001 %
358	cobrar	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.037 %
359	vivienda	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.073 %
360	kg de naranjas	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.109 %
361	armario	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.145 %
362	algo más	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.181 %
363	oficina	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.217 %
364	miel	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.253 %
365	judía verde	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.289 %

366	tirante	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.325 %
367	parque	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.361 %
368	electrónica	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.397 %
369	cartera	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.433 %
370	estropear	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.469 %
371	cosas de casa	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.505 %
372	bombón	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.541 %
373	langostino	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.577 %
374	Danone*	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.613 %
375	usted	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.649 %
376	caliente	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.685 %
377	chándal	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.721 %
378	kg de harina	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.757 %
379	accesorio	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.793 %
380	mililitro	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.829 %
381	estación de autobuses	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.865 %
382	churrería	0.00188	0.036 %	0.307 %	95.901 %
383	conserva	0.00176	0.036 %	0.307 %	95.937 %
384	tomar	0.00176	0.036 %	0.307 %	95.973 %
385	lluvia	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.009 %
386	botella de cerveza	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.045 %
387	Cola Cao*	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.081 %
388	helado	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.117 %
389	Actimel*	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.153 %
390	flan	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.189 %
391	bermuda	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.225 %
392	resto	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.261 %
393	artículo	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.297 %
394	aceite de girasol	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.333 %
395	centilitro	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.369 %
396	gasolina	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.405 %
397	gustar	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.441 %
398	estación de tren	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.477 %
399	clementina	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.513 %
400	charcutería	0.00176	0.036 %	0.307 %	96.549 %
401	copa	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.585 %
402	menaje	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.621 %
403	Burgos	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.657 %
404	cazadora	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.693 %
405	dátil	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.729 %
406	etiqueta	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.765 %
407	panadero	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.801 %
408	cambio de ropa	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.837 %
409	mueble	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.873 %
410	l	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.909 %
411	aceite de oliva	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.945 %
412	entrada	0.00164	0.036 %	0.307 %	96.981 %
413	producto alimentario	0.00164	0.036 %	0.307 %	97.017 %
414	pechuga de pollo	0.00154	0.071 %	0.613 %	97.088 %

415	caña	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.124 %
416	mango	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.160 %
417	pantalón corto	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.196 %
418	macarrón	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.232 %
419	remolacha	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.268 %
420	paquete de arroz	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.304 %
421	carne de pollo	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.340 %
422	berenjena	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.376 %
423	bolsa de arroz	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.412 %
424	turno	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.448 %
425	tanga	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.484 %
426	pesar	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.520 %
427	Mango*	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.556 %
428	Inside*	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.592 %
429	adiós	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.628 %
430	cinturón	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.664 %
431	Corn Flakes*	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.700 %
432	metro	0.00153	0.036 %	0.307 %	97.736 %
433	lata	0.00147	0.071 %	0.613 %	97.807 %
434	servilleta	0.00143	0.036 %	0.307 %	97.843 %
435	afeitar	0.00143	0.036 %	0.307 %	97.879 %
436	juguete	0.00143	0.036 %	0.307 %	97.915 %
437	factura	0.00143	0.036 %	0.307 %	97.951 %
438	nevera	0.00143	0.036 %	0.307 %	97.987 %
439	hasta luego	0.00143	0.036 %	0.307 %	98.023 %
440	hielo	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.059 %
441	oliva	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.095 %
442	ocio	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.131 %
443	Blanco*	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.167 %
444	vuelta	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.203 %
445	trucha	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.239 %
446	mascarilla	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.275 %
447	efectivo	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.311 %
448	chip	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.347 %
449	suavizante	0.00133	0.036 %	0.307 %	98.383 %
450	Pepsi*	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.419 %
451	Lefties*	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.455 %
452	mejillón	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.491 %
453	salmón	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.527 %
454	lata de atún	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.563 %
455	microondas	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.599 %
456	corte	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.635 %
457	canónigo	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.671 %
458	jean	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.707 %
459	hierba	0.00124	0.036 %	0.307 %	98.743 %
460	mesa	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.779 %
461	póster	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.815 %
462	slip	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.851 %
463	cola	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.887 %
464	pimentón	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.923 %
465	pulpo	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.959 %

466	acondicionador	0.00116	0.036 %	0.307 %	98.995 %
467	cheque	0.00116	0.036 %	0.307 %	99.031 %
468	postre	0.00116	0.036 %	0.307 %	99.067 %
469	Red Bull*	0.00108	0.036 %	0.307 %	99.103 %
470	medicina	0.00108	0.036 %	0.307 %	99.139 %
471	docena de huevos	0.00108	0.036 %	0.307 %	99.175 %
472	comprador	0.00108	0.036 %	0.307 %	99.211 %
473	peso	0.00108	0.036 %	0.307 %	99.247 %
474	mermelada	0.00108	0.036 %	0.307 %	99.283 %
475	mesita	0.00101	0.036 %	0.307 %	99.319 %
476	tortilla	0.00101	0.036 %	0.307 %	99.355 %
477	g	0.00101	0.036 %	0.307 %	99.391 %
478	docena	0.00101	0.036 %	0.307 %	99.427 %
479	bizcocho	0.00101	0.036 %	0.307 %	99.463 %
480	Ballantine's*	0.00094	0.036 %	0.307 %	99.499 %
481	ingrediente	0.00094	0.036 %	0.307 %	99.535 %
482	cuarto	0.00094	0.036 %	0.307 %	99.571 %
483	cigarrillo	0.00087	0.036 %	0.307 %	99.607 %
484	top	0.00082	0.036 %	0.307 %	99.643 %
485	congelado	0.00082	0.036 %	0.307 %	99.679 %
486	pastilla de jabón	0.00076	0.036 %	0.307 %	99.715 %
487	especia	0.00076	0.036 %	0.307 %	99.751 %
488	conservado	0.00071	0.036 %	0.307 %	99.787 %
489	tapa	0.00071	0.036 %	0.307 %	99.823 %
490	diccionario	0.00066	0.036 %	0.307 %	99.859 %
491	prohibido	0.00066	0.036 %	0.307 %	99.895 %
492	permitido	0.00062	0.036 %	0.307 %	99.931 %
493	Zodiac*	0.00058	0.036 %	0.307 %	99.967 %
494	cava	0.00058	0.036 %	0.307 %	100.003 %
495	pomelo	0.00054	0.036 %	0.307 %	100.039 %
496	goma	0.00050	0.036 %	0.307 %	100.075 %
497	nata	0.00047	0.036 %	0.307 %	100.111 %

08. Administración pública

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	pasaporte	0.34373	7.770 %	42.638 %	7.770 %
2	ayuntamiento	0.31578	7.099 %	38.957 %	14.869 %
3	poli(cía)	0.29344	6.428 %	35.276 %	21.297 %
4	gobierno	0.19945	4.192 %	23.006 %	25.489 %
5	DNI	0.16619	3.913 %	21.472 %	29.402 %
6	empadronamiento	0.14401	3.577 %	19.632 %	32.979 %
7	comisaría (de policía)	0.14308	3.298 %	18.098 %	36.277 %
8	tarjeta	0.12773	2.907 %	15.951 %	39.184 %
9	residencia	0.09745	2.292 %	12.577 %	41.476 %
10	foto(grafía)	0.07091	2.012 %	11.043 %	43.488 %
11	Seguridad Social	0.06944	1.845 %	10.123 %	45.333 %
12	INEM	0.06927	1.956 %	10.736 %	47.289 %
13	hospital	0.06413	1.733 %	9.509 %	49.022 %

14	papeles	0.05479	1.453 %	7.975 %	50.475 %
15	carné	0.05186	1.174 %	6.442 %	51.649 %
16	tarjeta sanitaria	0.04645	1.397 %	7.669 %	53.046 %
17	extranjería	0.04614	1.006 %	5.521 %	54.052 %
18	NIE	0.03902	0.894 %	4.908 %	54.946 %
19	contrato	0.03610	1.006 %	5.521 %	55.952 %
20	certificado	0.03106	0.783 %	4.294 %	56.735 %
21	Cruz Roja	0.02977	0.838 %	4.601 %	57.573 %
22	Junta (de Castilla y León)	0.02964	0.950 %	5.215 %	58.523 %
23	libro de familia	0.02893	0.783 %	4.294 %	59.306 %
24	consulado	0.02758	0.783 %	4.294 %	60.089 %
25	Subdelegación (del Gobierno)	0.02650	0.559 %	3.067 %	60.648 %
26	trabajo	0.02646	0.671 %	3.681 %	61.319 %
27	fecha de nacimiento	0.02556	0.838 %	4.601 %	62.157 %
28	ministerio	0.02549	0.615 %	3.374 %	62.772 %
29	nombre	0.02481	0.783 %	4.294 %	63.555 %
30	visa(do)	0.02460	0.559 %	3.067 %	64.114 %
31	oficina	0.02420	0.615 %	3.374 %	64.729 %
32	carné de conducir	0.02340	0.783 %	4.294 %	65.512 %
33	(oficina de) Correos	0.02331	0.894 %	4.908 %	66.406 %
34	banco	0.02275	0.727 %	3.988 %	67.133 %
35	Cáritas	0.02211	0.615 %	3.374 %	67.748 %
36	embajada	0.02201	0.671 %	3.681 %	68.419 %
37	aeropuerto	0.02119	0.447 %	2.454 %	68.866 %
38	papel	0.02061	0.447 %	2.454 %	69.313 %
39	contrato de trabajo	0.01939	0.559 %	3.067 %	69.872 %
40	centro de salud	0.01871	0.559 %	3.067 %	70.431 %
41	juzgado	0.01628	0.503 %	2.761 %	70.934 %
42	colegio	0.01454	0.447 %	2.454 %	71.381 %
43	tarjeta de residencia	0.01451	0.391 %	2.147 %	71.772 %
44	casa	0.01420	0.335 %	1.840 %	72.107 %
45	apellido	0.01417	0.503 %	2.761 %	72.610 %
46	tarjeta médica	0.01320	0.391 %	2.147 %	73.001 %
47	médico	0.01314	0.335 %	1.840 %	73.336 %
48	fotocopia	0.01290	0.335 %	1.840 %	73.671 %
49	tráfico	0.01211	0.503 %	2.761 %	74.174 %
50	certificado de empadronamiento	0.01176	0.335 %	1.840 %	74.509 %
51	España	0.01153	0.224 %	1.227 %	74.733 %
52	oficina de trabajo	0.01148	0.335 %	1.840 %	75.068 %
53	certificado de nacimiento	0.01067	0.279 %	1.534 %	75.347 %
54	año	0.01045	0.279 %	1.534 %	75.626 %
55	carné de identidad	0.01002	0.279 %	1.534 %	75.905 %
56	gestoría	0.00987	0.224 %	1.227 %	76.129 %
57	calle	0.00937	0.224 %	1.227 %	76.353 %
58	dirección	0.00901	0.279 %	1.534 %	76.632 %
59	trabajador social	0.00886	0.279 %	1.534 %	76.911 %
60	nacionalidad	0.00875	0.335 %	1.840 %	77.246 %

61	país	0.00874	0.279 %	1.534 %	77.525 %
62	biblioteca	0.00866	0.279 %	1.534 %	77.804 %
63	paro	0.00844	0.279 %	1.534 %	78.083 %
64	número	0.00825	0.224 %	1.227 %	78.307 %
65	Hacienda	0.00782	0.168 %	0.920 %	78.475 %
66	domicilio	0.00778	0.224 %	1.227 %	78.699 %
67	Accem	0.00773	0.279 %	1.534 %	78.978 %
68	tarjeta de salud	0.00762	0.224 %	1.227 %	79.202 %
69	seguro	0.00753	0.168 %	0.920 %	79.370 %
70	diploma	0.00749	0.279 %	1.534 %	79.649 %
71	apartamento	0.00728	0.168 %	0.920 %	79.817 %
72	ministro de Trabajo	0.00717	0.168 %	0.920 %	79.985 %
73	Policía Local	0.00717	0.168 %	0.920 %	80.153 %
74	permiso	0.00713	0.168 %	0.920 %	80.321 %
75	UGT	0.00702	0.224 %	1.227 %	80.545 %
76	vida laboral	0.00700	0.168 %	0.920 %	80.713 %
77	padrón	0.00695	0.224 %	1.227 %	80.937 %
78	solicitud	0.00691	0.224 %	1.227 %	81.161 %
79	contrato de alquiler	0.00689	0.224 %	1.227 %	81.385 %
80	nacimiento	0.00689	0.224 %	1.227 %	81.609 %
81	restaurante	0.00670	0.168 %	0.920 %	81.777 %
82	matrimonio	0.00670	0.168 %	0.920 %	81.945 %
83	Policía Nacional	0.00663	0.168 %	0.920 %	82.113 %
84	Madrid	0.00620	0.168 %	0.920 %	82.281 %
85	primero	0.00613	0.112 %	0.613 %	82.393 %
86	Ministerio de Trabajo	0.00613	0.112 %	0.613 %	82.505 %
87	libro	0.00613	0.112 %	0.613 %	82.617 %
88	tasa	0.00612	0.279 %	1.534 %	82.896 %
89	documento	0.00601	0.168 %	0.920 %	83.064 %
90	dato	0.00578	0.224 %	1.227 %	83.288 %
91	mapa	0.00577	0.112 %	0.613 %	83.400 %
92	certificado médico	0.00577	0.168 %	0.920 %	83.568 %
93	NIF	0.00564	0.168 %	0.920 %	83.736 %
94	cartilla sanitaria	0.00555	0.168 %	0.920 %	83.904 %
95	extranjero	0.00544	0.112 %	0.613 %	84.016 %
96	cita	0.00544	0.112 %	0.613 %	84.128 %
97	identidad	0.00540	0.112 %	0.613 %	84.240 %
98	nómina	0.00536	0.168 %	0.920 %	84.408 %
99	hotel	0.00516	0.112 %	0.613 %	84.520 %
100	trabajar	0.00503	0.168 %	0.920 %	84.688 %
101	escuela	0.00489	0.224 %	1.227 %	84.912 %
102	Guardia Civil	0.00488	0.168 %	0.920 %	85.080 %
103	asociación	0.00488	0.168 %	0.920 %	85.248 %
104	marido	0.00479	0.112 %	0.613 %	85.360 %
105	foto de carné	0.00469	0.112 %	0.613 %	85.472 %
106	abogado	0.00469	0.168 %	0.920 %	85.640 %
107	CCOO	0.00466	0.168 %	0.920 %	85.808 %
108	registrar	0.00454	0.112 %	0.613 %	85.920 %
109	fotocopia del DNI	0.00454	0.112 %	0.613 %	86.032 %
110	funcionario	0.00449	0.112 %	0.613 %	86.144 %
111	estación	0.00447	0.112 %	0.613 %	86.256 %

112	Gobierno Civil	0.00447	0.112 %	0.613 %	86.368 %
113	autobús	0.00447	0.112 %	0.613 %	86.480 %
114	sanitario	0.00447	0.112 %	0.613 %	86.592 %
115	acta de matrimonio	0.00432	0.112 %	0.613 %	86.704 %
116	convivencia	0.00422	0.112 %	0.613 %	86.816 %
117	registro	0.00422	0.112 %	0.613 %	86.928 %
118	bolsa de empleo	0.00418	0.112 %	0.613 %	87.040 %
119	clase	0.00412	0.112 %	0.613 %	87.152 %
120	currículum	0.00399	0.168 %	0.920 %	87.320 %
121	empadronar	0.00395	0.112 %	0.613 %	87.432 %
122	CEAS	0.00393	0.112 %	0.613 %	87.544 %
123	hijo	0.00383	0.168 %	0.920 %	87.712 %
124	centro	0.00371	0.112 %	0.613 %	87.824 %
125	social	0.00371	0.112 %	0.613 %	87.936 %
126	dinero	0.00371	0.112 %	0.613 %	88.048 %
127	ambulatorio	0.00368	0.112 %	0.613 %	88.160 %
128	aduana	0.00363	0.112 %	0.613 %	88.272 %
129	ciudad	0.00348	0.112 %	0.613 %	88.384 %
130	instituto	0.00348	0.112 %	0.613 %	88.496 %
131	centro social	0.00346	0.112 %	0.613 %	88.608 %
132	Registro Civil	0.00346	0.112 %	0.613 %	88.720 %
133	cuenta del banco	0.00335	0.112 %	0.613 %	88.832 %
134	alta	0.00326	0.112 %	0.613 %	88.944 %
135	acta	0.00324	0.112 %	0.613 %	89.056 %
136	ordenador	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.112 %
137	alcalde	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.168 %
138	cansado	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.224 %
139	presentación	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.280 %
140	tarjeta roja	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.336 %
141	avión	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.392 %
142	boletín	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.448 %
143	llegar	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.504 %
144	alojamiento	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.560 %
145	ministro	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.616 %
146	policlínica	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.672 %
147	Almería	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.728 %
148	oficina de extranjería	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.784 %
149	Corea	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.840 %
150	mes	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.896 %
151	buscar	0.00307	0.056 %	0.307 %	89.952 %
152	Delegación del Gobierno	0.00307	0.056 %	0.307 %	90.008 %
153	Gobierno de España	0.00307	0.056 %	0.307 %	90.064 %
154	comunitario	0.00307	0.056 %	0.307 %	90.120 %
155	embajador	0.00307	0.056 %	0.307 %	90.176 %
156	universidad	0.00306	0.112 %	0.613 %	90.288 %
157	bombero	0.00296	0.112 %	0.613 %	90.400 %
158	ECYL	0.00287	0.112 %	0.613 %	90.512 %
159	mandar	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.568 %
160	licencia	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.624 %
161	informe	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.680 %

162	Ministerio del Interior	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.736 %
163	dónde	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.792 %
164	turismo	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.848 %
165	campo	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.904 %
166	Barcelona	0.00270	0.056 %	0.307 %	90.960 %
167	después	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.016 %
168	vía	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.072 %
169	gobernación	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.128 %
170	arreglar	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.184 %
171	traer	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.240 %
172	plaza	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.296 %
173	ambulancia	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.352 %
174	postal	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.408 %
175	estado civil	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.464 %
176	estudiar	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.520 %
177	jefatura	0.00270	0.056 %	0.307 %	91.576 %
178	copia	0.00259	0.112 %	0.613 %	91.688 %
179	escuela de idiomas	0.00259	0.112 %	0.613 %	91.800 %
180	Fundación de la Lengua	0.00259	0.112 %	0.613 %	91.912 %
181	curso	0.00251	0.112 %	0.613 %	92.024 %
182	justificante	0.00240	0.112 %	0.613 %	92.136 %
183	persona	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.192 %
184	doctor	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.248 %
185	pasar	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.304 %
186	guardia	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.360 %
187	conversación	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.416 %
188	centro de inmigración	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.472 %
189	escuela pública	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.528 %
190	jefatura de policía	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.584 %
191	centro de extranjeros	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.640 %
192	jefe	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.696 %
193	certificado de residencia	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.752 %
194	albergue	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.808 %
195	centro de emigrantes	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.864 %
196	parlamento	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.920 %
197	acta de nacimiento	0.00238	0.056 %	0.307 %	92.976 %
198	resguardo	0.00238	0.056 %	0.307 %	93.032 %
199	prueba	0.00238	0.056 %	0.307 %	93.088 %
200	volver	0.00238	0.056 %	0.307 %	93.144 %
201	clínico	0.00238	0.056 %	0.307 %	93.200 %
202	casado	0.00228	0.112 %	0.613 %	93.312 %
203	lengua	0.00218	0.112 %	0.613 %	93.424 %
204	familia numerosa	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.480 %
205	conducir	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.536 %
206	mercado	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.592 %
207	inmigración	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.648 %
208	certificado de experiencia	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.704 %
209	permiso de conducir	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.760 %
210	laboral	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.816 %
211	estudiante	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.872 %

212	inmobiliaria	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.928 %
213	Palencia	0.00209	0.056 %	0.307 %	93.984 %
214	permiso de trabajo	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.040 %
215	todo	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.096 %
216	partida de matrimonio	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.152 %
217	liberación	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.208 %
218	Procomar	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.264 %
219	Policía de Tráfico	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.320 %
220	catastro	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.376 %
221	alcaldía	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.432 %
222	Nigeria	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.488 %
223	institución	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.544 %
224	renta	0.00209	0.056 %	0.307 %	94.600 %
225	parque	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.656 %
226	voto	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.712 %
227	obra	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.768 %
228	documento de identidad	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.824 %
229	documento oficial	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.880 %
230	Burgos Acoge	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.936 %
231	arraigo	0.00184	0.056 %	0.307 %	94.992 %
232	asuntos exteriores	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.048 %
233	farmacia	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.104 %
234	sexo	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.160 %
235	oficial	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.216 %
236	trabajador	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.272 %
237	SOS	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.328 %
238	desamparo	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.384 %
239	volante	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.440 %
240	Agencia Tributaria	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.496 %
241	país de origen	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.552 %
242	Segovia	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.608 %
243	tribunal	0.00184	0.056 %	0.307 %	95.664 %
244	libro de trabajo	0.00162	0.056 %	0.307 %	95.720 %
245	Atalaya	0.00162	0.056 %	0.307 %	95.776 %
246	secretario	0.00162	0.056 %	0.307 %	95.832 %
247	civil	0.00162	0.056 %	0.307 %	95.888 %
248	permiso de residencia	0.00162	0.056 %	0.307 %	95.944 %
249	cosa	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.000 %
250	Barajas	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.056 %
251	piso	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.112 %
252	tienda	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.168 %
253	mutua	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.224 %
254	doméstico	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.280 %
255	autónomo	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.336 %
256	familia	0.00148	0.112 %	0.613 %	96.448 %
257	presidente	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.504 %
258	papel para trabajar	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.560 %
259	universitario	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.616 %
260	vivir	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.672 %
261	licencia de ciclomotor	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.728 %

262	congreso	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.784 %
263	tarjeta bancaria	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.840 %
264	empleo	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.896 %
265	idioma	0.00143	0.056 %	0.307 %	96.952 %
266	centro médico	0.00143	0.056 %	0.307 %	97.008 %
267	reino	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.064 %
268	validar	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.120 %
269	oficina de empleo	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.176 %
270	estatus	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.232 %
271	soltero	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.288 %
272	salida	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.344 %
273	gente	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.400 %
274	despacho	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.456 %
275	banca	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.512 %
276	local	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.568 %
277	concejalía	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.624 %
278	declaración de la renta	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.680 %
279	fotocopia del pasaporte	0.00125	0.056 %	0.307 %	97.736 %
280	diputado	0.00110	0.056 %	0.307 %	97.792 %
281	homologar	0.00110	0.056 %	0.307 %	97.848 %
282	Ministerio Público	0.00110	0.056 %	0.307 %	97.904 %
283	fábrica	0.00110	0.056 %	0.307 %	97.960 %
284	turista	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.016 %
285	firma	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.072 %
286	primer apellido	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.128 %
287	novio	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.184 %
288	turno	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.240 %
289	estado social	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.296 %
290	IVA	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.352 %
291	ONG	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.408 %
292	niño	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.464 %
293	tarjeta de sanidad	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.520 %
294	país de nacimiento	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.576 %
295	segundo apellido	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.632 %
296	traductor	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.688 %
297	urgencia	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.744 %
298	pareja de hecho	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.800 %
299	certificado de matrimonio	0.00085	0.056 %	0.307 %	98.856 %
300	salud	0.00085	0.056 %	0.307 %	98.912 %
301	madre	0.00085	0.056 %	0.307 %	98.968 %
302	fotógrafo	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.024 %
303	sanidad	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.080 %
304	estudios	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.136 %
305	nombre de los padres	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.192 %
306	centro turístico	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.248 %
307	folio	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.304 %
308	código postal	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.360 %
309	consulta	0.00085	0.056 %	0.307 %	99.416 %
310	guardería	0.00075	0.056 %	0.307 %	99.472 %

311	recurso	0.00075	0.056 %	0.307 %	99.528 %
312	traducción	0.00075	0.056 %	0.307 %	99.584 %
313	original	0.00066	0.056 %	0.307 %	99.640 %
314	excursión	0.00066	0.056 %	0.307 %	99.696 %
315	visitar	0.00058	0.056 %	0.307 %	99.752 %
316	centro de trabajo	0.00058	0.056 %	0.307 %	99.808 %
317	burocracia	0.00051	0.056 %	0.307 %	99.864 %
318	escribir	0.00045	0.056 %	0.307 %	99.920 %
319	rellenar	0.00040	0.056 %	0.307 %	99.976 %
320	plazo	0.00035	0.056 %	0.307 %	100.032 %

09. La casa

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	cocina	0.44219	5.398 %	57.362 %	5.398 %
2	cama	0.42858	5.947 %	63.190 %	11.345 %
3	mesa	0.39953	5.658 %	60.123 %	17.003 %
4	silla	0.39700	5.398 %	57.362 %	22.401 %
5	sofá	0.33268	4.475 %	47.546 %	26.876 %
6	armario	0.33009	4.677 %	49.693 %	31.553 %
7	(cuarto de) baño	0.31946	3.926 %	41.718 %	35.479 %
8	tele(visión)	0.29820	4.244 %	45.092 %	39.723 %
9	salón	0.29035	3.493 %	37.117 %	43.216 %
10	habitación	0.23044	2.569 %	27.301 %	45.785 %
11	dormitorio	0.18492	2.194 %	23.313 %	47.979 %
12	lavadora	0.16769	2.858 %	30.368 %	50.837 %
13	nevera	0.14373	2.309 %	24.540 %	53.146 %
14	puerta	0.12739	1.848 %	19.632 %	54.994 %
15	ventana	0.12124	1.848 %	19.632 %	56.842 %
16	plato	0.10014	1.848 %	19.632 %	58.690 %
17	alfombra	0.09670	1.761 %	18.712 %	60.451 %
18	horno	0.08616	1.588 %	16.871 %	62.039 %
19	comedor	0.08305	1.068 %	11.350 %	63.107 %
20	frigo(rífico)	0.07514	1.357 %	14.417 %	64.464 %
21	vaso	0.07042	1.299 %	13.804 %	65.763 %
22	microondas	0.06702	1.299 %	13.804 %	67.062 %
23	lámpara	0.06175	1.155 %	12.270 %	68.217 %
24	pasillo	0.05977	0.866 %	9.202 %	69.083 %
25	manta	0.05511	0.895 %	9.509 %	69.978 %
26	espejo	0.05304	1.039 %	11.043 %	71.017 %
27	sillón	0.05259	0.924 %	9.816 %	71.941 %
28	ducha	0.04837	0.808 %	8.589 %	72.749 %
29	cuchara	0.04821	0.924 %	9.816 %	73.673 %
30	terrazza	0.04804	0.751 %	7.975 %	74.424 %
31	cuchillo	0.04643	0.866 %	9.202 %	75.290 %
32	mueble	0.04500	0.520 %	5.521 %	75.810 %
33	ordenador	0.04320	0.837 %	8.896 %	76.647 %
34	radio	0.04038	0.606 %	6.442 %	77.253 %

35	servicio	0.03905	0.520 %	5.521 %	77.773 %
36	mesita (de noche)	0.03902	0.751 %	7.975 %	78.524 %
37	pared	0.03688	0.548 %	5.828 %	79.072 %
38	lavavajillas	0.03640	0.693 %	7.362 %	79.765 %
39	tenedor	0.03108	0.577 %	6.135 %	80.342 %
40	televisor	0.02984	0.491 %	5.215 %	80.833 %
41	balcón	0.02915	0.462 %	4.908 %	81.295 %
42	ropa	0.02709	0.462 %	4.908 %	81.757 %
43	colchón	0.02583	0.404 %	4.294 %	82.161 %
44	lavabo	0.02538	0.520 %	5.521 %	82.681 %
45	teléfono	0.02537	0.346 %	3.681 %	83.027 %
46	sábana	0.02514	0.491 %	5.215 %	83.518 %
47	cortina	0.02209	0.433 %	4.601 %	83.951 %
48	almohada	0.02186	0.462 %	4.908 %	84.413 %
49	sala	0.02106	0.260 %	2.761 %	84.673 %
50	cajón	0.02036	0.346 %	3.681 %	85.019 %
51	luz	0.01903	0.318 %	3.374 %	85.337 %
52	libro	0.01838	0.346 %	3.681 %	85.683 %
53	garaje	0.01807	0.289 %	3.067 %	85.972 %
54	cuadro	0.01772	0.289 %	3.067 %	86.261 %
55	TV	0.01747	0.260 %	2.761 %	86.521 %
56	baño	0.01735	0.260 %	2.761 %	86.781 %
57	cuarto	0.01703	0.202 %	2.147 %	86.983 %
58	bañera	0.01615	0.318 %	3.374 %	87.301 %
59	calefacción	0.01601	0.231 %	2.454 %	87.532 %
60	jardín	0.01545	0.289 %	3.067 %	87.821 %
61	estantería	0.01512	0.289 %	3.067 %	88.110 %
62	olla	0.01442	0.289 %	3.067 %	88.399 %
63	sartén	0.01409	0.231 %	2.454 %	88.630 %
64	DVD	0.01327	0.231 %	2.454 %	88.861 %
65	chimenea	0.01275	0.231 %	2.454 %	89.092 %
66	comida	0.01109	0.173 %	1.840 %	89.265 %
67	cazuela	0.01072	0.231 %	2.454 %	89.496 %
68	suelo	0.01058	0.202 %	2.147 %	89.698 %
69	fregona	0.01024	0.202 %	2.147 %	89.900 %
70	piso	0.00967	0.115 %	1.227 %	90.015 %
71	congelador	0.00906	0.144 %	1.534 %	90.159 %
72	reloj	0.00901	0.202 %	2.147 %	90.361 %
73	escalera	0.00893	0.144 %	1.534 %	90.505 %
74	váter	0.00876	0.144 %	1.534 %	90.649 %
75	mantel	0.00863	0.144 %	1.534 %	90.793 %
76	vitrina	0.00860	0.144 %	1.534 %	90.937 %
77	comer	0.00849	0.115 %	1.227 %	91.052 %
78	patio	0.00832	0.115 %	1.227 %	91.167 %
79	bombilla	0.00829	0.173 %	1.840 %	91.340 %
80	tejado	0.00770	0.115 %	1.227 %	91.455 %
81	cuarto de estar	0.00747	0.115 %	1.227 %	91.570 %
82	planta	0.00728	0.173 %	1.840 %	91.743 %
83	butano	0.00713	0.115 %	1.227 %	91.858 %
84	fregadero	0.00713	0.173 %	1.840 %	92.031 %

85	persiana	0.00693	0.144 %	1.534 %	92.175 %
86	cubierto	0.00657	0.087 %	0.920 %	92.262 %
87	limpiar	0.00654	0.115 %	1.227 %	92.377 %
88	vitrocerámica	0.00653	0.115 %	1.227 %	92.492 %
89	aseo	0.00623	0.087 %	0.920 %	92.579 %
90	vivir	0.00613	0.058 %	0.613 %	92.637 %
91	teléfono fijo	0.00600	0.115 %	1.227 %	92.752 %
92	trastero	0.00597	0.087 %	0.920 %	92.839 %
93	bidé	0.00593	0.087 %	0.920 %	92.926 %
94	flor	0.00578	0.087 %	0.920 %	93.013 %
95	biblioteca	0.00567	0.115 %	1.227 %	93.128 %
96	piscina	0.00567	0.087 %	0.920 %	93.215 %
97	cafetera	0.00562	0.115 %	1.227 %	93.330 %
98	toalla	0.00561	0.115 %	1.227 %	93.445 %
99	plancha	0.00547	0.144 %	1.534 %	93.589 %
100	butaca	0.00542	0.058 %	0.613 %	93.647 %
101	móvil	0.00538	0.058 %	0.613 %	93.705 %
102	portal	0.00522	0.058 %	0.613 %	93.763 %
103	estufa	0.00505	0.087 %	0.920 %	93.850 %
104	TDT	0.00504	0.087 %	0.920 %	93.937 %
105	dormir	0.00504	0.058 %	0.613 %	93.995 %
106	grifo	0.00501	0.087 %	0.920 %	94.082 %
107	cubo	0.00493	0.115 %	1.227 %	94.197 %
108	cómoda	0.00484	0.115 %	1.227 %	94.312 %
109	techo	0.00467	0.144 %	1.534 %	94.456 %
110	gas	0.00462	0.087 %	0.920 %	94.543 %
111	crystal	0.00457	0.087 %	0.920 %	94.630 %
112	cepillo	0.00454	0.058 %	0.613 %	94.688 %
113	cuna	0.00432	0.058 %	0.613 %	94.746 %
114	sala de estar	0.00432	0.058 %	0.613 %	94.804 %
115	internet	0.00430	0.087 %	0.920 %	94.891 %
116	despacho	0.00427	0.087 %	0.920 %	94.978 %
117	foto	0.00413	0.058 %	0.613 %	95.036 %
118	salón comedor	0.00412	0.058 %	0.613 %	95.094 %
119	parabólica	0.00405	0.087 %	0.920 %	95.181 %
120	mando	0.00397	0.058 %	0.613 %	95.239 %
121	matrimonio	0.00396	0.058 %	0.613 %	95.297 %
122	hall	0.00394	0.058 %	0.613 %	95.355 %
123	paseo	0.00378	0.058 %	0.613 %	95.413 %
124	jabón	0.00376	0.087 %	0.920 %	95.500 %
125	taza	0.00370	0.115 %	1.227 %	95.615 %
126	campana	0.00335	0.087 %	0.920 %	95.702 %
127	litera	0.00335	0.058 %	0.613 %	95.760 %
128	copa	0.00332	0.058 %	0.613 %	95.818 %
129	bolígrafo	0.00332	0.058 %	0.613 %	95.876 %
130	despensa	0.00331	0.058 %	0.613 %	95.934 %
131	agua	0.00324	0.058 %	0.613 %	95.992 %
132	cuchilla	0.00313	0.058 %	0.613 %	96.050 %
133	llevar	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.079 %
134	apartamento	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.108 %
135	diván	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.137 %

136	cocinero	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.166 %
137	tresillo	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.195 %
138	parte	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.224 %
139	edificio	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.253 %
140	transporte	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.282 %
141	cabecera	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.311 %
142	vivienda	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.340 %
143	recibidor	0.00307	0.029 %	0.307 %	96.369 %
144	tabla	0.00303	0.058 %	0.613 %	96.427 %
145	despertador	0.00290	0.058 %	0.613 %	96.485 %
146	calle	0.00281	0.029 %	0.307 %	96.514 %
147	cámara	0.00281	0.029 %	0.307 %	96.543 %
148	recogedor	0.00281	0.029 %	0.307 %	96.572 %
149	radiador	0.00278	0.058 %	0.613 %	96.630 %
150	servilleta	0.00271	0.058 %	0.613 %	96.688 %
151	platillo	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.717 %
152	bata	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.746 %
153	nº	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.775 %
154	alfombrilla	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.804 %
155	camión	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.833 %
156	pan	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.862 %
157	bandeja	0.00257	0.029 %	0.307 %	96.891 %
158	cochera	0.00244	0.058 %	0.613 %	96.949 %
159	peine	0.00235	0.029 %	0.307 %	96.978 %
160	vajilla	0.00235	0.029 %	0.307 %	97.007 %
161	cosa	0.00235	0.029 %	0.307 %	97.036 %
162	caldera	0.00235	0.029 %	0.307 %	97.065 %
163	dónde	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.094 %
164	zapatilla	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.123 %
165	baranda	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.152 %
166	polo	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.181 %
167	calculadora	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.210 %
168	armario de cocina	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.239 %
169	lápiz	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.268 %
170	juguete	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.297 %
171	tocador	0.00215	0.029 %	0.307 %	97.326 %
172	timbre	0.00214	0.058 %	0.613 %	97.384 %
173	cucharilla	0.00203	0.058 %	0.613 %	97.442 %
174	ático	0.00197	0.029 %	0.307 %	97.471 %
175	perro	0.00197	0.029 %	0.307 %	97.500 %
176	interruptor de la luz	0.00197	0.029 %	0.307 %	97.529 %
177	cojín	0.00197	0.029 %	0.307 %	97.558 %
178	vestidor	0.00197	0.029 %	0.307 %	97.587 %
179	mesa del comedor	0.00180	0.029 %	0.307 %	97.616 %
180	botón	0.00180	0.029 %	0.307 %	97.645 %
181	chalé	0.00180	0.029 %	0.307 %	97.674 %
182	azotea	0.00180	0.029 %	0.307 %	97.703 %
183	papel	0.00172	0.058 %	0.613 %	97.761 %

184	freidora	0.00170	0.058 %	0.613 %	97.819 %
185	entrada	0.00165	0.029 %	0.307 %	97.848 %
186	tijeras	0.00165	0.029 %	0.307 %	97.877 %
187	parqué	0.00165	0.029 %	0.307 %	97.906 %
188	vestíbulo	0.00165	0.029 %	0.307 %	97.935 %
189	secadora	0.00157	0.058 %	0.613 %	97.993 %
190	librería	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.022 %
191	colgador	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.051 %
192	farola	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.080 %
193	ladrillo	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.109 %
194	escurridor	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.138 %
195	diccionario	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.167 %
196	bombona	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.196 %
197	mochila	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.225 %
198	hora	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.254 %
199	escritorio	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.283 %
200	cerámica	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.312 %
201	mampara	0.00151	0.029 %	0.307 %	98.341 %
202	escoba	0.00149	0.058 %	0.613 %	98.399 %
203	sardina	0.00138	0.029 %	0.307 %	98.428 %
204	video	0.00138	0.029 %	0.307 %	98.457 %
205	electricidad	0.00138	0.029 %	0.307 %	98.486 %
206	cacharro	0.00138	0.029 %	0.307 %	98.515 %
207	niño	0.00138	0.029 %	0.307 %	98.544 %
208	colcha	0.00138	0.029 %	0.307 %	98.573 %
209	estudio	0.00127	0.029 %	0.307 %	98.602 %
210	familia	0.00127	0.029 %	0.307 %	98.631 %
211	enchufe	0.00127	0.029 %	0.307 %	98.660 %
212	periódico	0.00127	0.029 %	0.307 %	98.689 %
213	fuelle	0.00127	0.029 %	0.307 %	98.718 %
214	tetera	0.00125	0.058 %	0.613 %	98.776 %
215	mesa baja	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.805 %
216	infantil	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.834 %
217	batería de cocina	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.863 %
218	revista	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.892 %
219	radiocasete	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.921 %
220	placa	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.950 %
221	dormitorio para niños	0.00116	0.029 %	0.307 %	98.979 %
222	tabla de planchar	0.00116	0.029 %	0.307 %	99.008 %
223	cadena de música	0.00106	0.029 %	0.307 %	99.037 %
224	música	0.00106	0.029 %	0.307 %	99.066 %
225	bebida	0.00106	0.029 %	0.307 %	99.095 %
226	gafas	0.00106	0.029 %	0.307 %	99.124 %
227	tendedero	0.00106	0.029 %	0.307 %	99.153 %
228	productos de limpieza	0.00106	0.029 %	0.307 %	99.182 %
229	antena	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.211 %

230	planta baja	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.240 %
231	basura	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.269 %
232	aparcamiento	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.298 %
233	maleta	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.327 %
234	azucarero	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.356 %
235	balde	0.00097	0.029 %	0.307 %	99.385 %
236	pintura	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.414 %
237	sótano	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.443 %
238	planta de arriba	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.472 %
239	edredón	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.501 %
240	aspirador	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.530 %
241	clima	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.559 %
242	pila	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.588 %
243	encimera	0.00089	0.029 %	0.307 %	99.617 %
244	retrete	0.00081	0.029 %	0.307 %	99.646 %
245	imagen	0.00081	0.029 %	0.307 %	99.675 %
246	bañador	0.00081	0.029 %	0.307 %	99.704 %
247	centro de mesa	0.00081	0.029 %	0.307 %	99.733 %
248	equipo de música	0.00074	0.029 %	0.307 %	99.762 %
249	perchero	0.00074	0.029 %	0.307 %	99.791 %
250	detergente	0.00074	0.029 %	0.307 %	99.820 %
251	puchero	0.00068	0.029 %	0.307 %	99.849 %
252	batidora	0.00062	0.029 %	0.307 %	99.878 %
253	lavadero	0.00062	0.029 %	0.307 %	99.907 %
254	champú	0.00062	0.029 %	0.307 %	99.936 %
255	gel	0.00057	0.029 %	0.307 %	99.965 %
256	taza del váter	0.00052	0.029 %	0.307 %	99.994 %
257	trapo	0.00048	0.029 %	0.307 %	100.023 %

10. Profesiones

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	profe(sor)	0.47229	8.298 %	59.816 %	8.298 %
2	médico	0.26122	4.851 %	34.969 %	13.149 %
3	albañil	0.20379	3.660 %	26.380 %	16.809 %
4	camarero	0.17576	3.489 %	25.153 %	20.298 %
5	cocinero	0.16060	3.319 %	23.926 %	23.617 %
6	mecánico	0.15332	2.851 %	20.552 %	26.468 %
7	doctor	0.14107	2.723 %	19.632 %	29.191 %
8	enfermero	0.13154	2.766 %	19.939 %	31.957 %
9	abogado	0.10954	2.340 %	16.871 %	34.297 %
10	pintor	0.10655	2.340 %	16.871 %	36.637 %
11	policía	0.10583	2.340 %	16.871 %	38.977 %
12	fontanero	0.09498	1.872 %	13.497 %	40.849 %
13	carnicero	0.08166	1.702 %	12.270 %	42.551 %
14	conductor	0.07930	1.745 %	12.577 %	44.296 %
15	carpintero	0.07665	1.489 %	10.736 %	45.785 %
16	maestro	0.07560	1.574 %	11.350 %	47.359 %

17	limpieza	0.07038	1.319 %	9.509 %	48.678 %
18	jardinero	0.06957	1.447 %	10.429 %	50.125 %
19	panadero	0.06521	1.447 %	10.429 %	51.572 %
20	electricista	0.05687	1.191 %	8.589 %	52.763 %
21	ingeniero	0.05465	1.234 %	8.896 %	53.997 %
22	peluquero	0.05406	1.191 %	8.589 %	55.188 %
23	director	0.05091	1.106 %	7.975 %	56.294 %
24	limpiador	0.04848	1.064 %	7.669 %	57.358 %
25	dentista	0.04609	0.936 %	6.748 %	58.294 %
26	construcción	0.04428	0.766 %	5.521 %	59.060 %
27	peón	0.04413	0.809 %	5.828 %	59.869 %
28	taxista	0.04405	0.979 %	7.055 %	60.848 %
29	soldador	0.04038	0.851 %	6.135 %	61.699 %
30	bombero	0.03338	0.681 %	4.908 %	62.380 %
31	chófer	0.03199	0.894 %	6.442 %	63.274 %
32	vendedor	0.02871	0.681 %	4.908 %	63.955 %
33	camionero	0.02862	0.596 %	4.294 %	64.551 %
34	secretario	0.02611	0.638 %	4.601 %	65.189 %
35	arquitecto	0.02542	0.553 %	3.988 %	65.742 %
36	obra	0.02503	0.426 %	3.067 %	66.168 %
37	pintura	0.02485	0.383 %	2.761 %	66.551 %
38	pescadero	0.02237	0.468 %	3.374 %	67.019 %
39	carnicería	0.02166	0.426 %	3.067 %	67.445 %
40	peluquería	0.02142	0.468 %	3.374 %	67.913 %
41	actor	0.02064	0.553 %	3.988 %	68.466 %
42	frutero	0.02062	0.426 %	3.067 %	68.892 %
43	jefe	0.01902	0.468 %	3.374 %	69.360 %
44	panadería	0.01818	0.340 %	2.454 %	69.700 %
45	pastor	0.01808	0.426 %	3.067 %	70.126 %
46	futbolista	0.01734	0.468 %	3.374 %	70.594 %
47	agricultor	0.01642	0.340 %	2.454 %	70.934 %
48	cantante	0.01638	0.511 %	3.681 %	71.445 %
49	restaurante	0.01625	0.340 %	2.454 %	71.785 %
50	oficina	0.01602	0.298 %	2.147 %	72.083 %
51	cartero	0.01528	0.383 %	2.761 %	72.466 %
52	piloto	0.01511	0.426 %	3.067 %	72.892 %
53	estudiante	0.01486	0.383 %	2.761 %	73.275 %
54	cuidador	0.01467	0.340 %	2.454 %	73.615 %
55	trabajar	0.01464	0.255 %	1.840 %	73.870 %
56	pescadería	0.01372	0.255 %	1.840 %	74.125 %
57	banquero	0.01367	0.255 %	1.840 %	74.380 %
58	limpiar	0.01354	0.213 %	1.534 %	74.593 %
59	farmacia	0.01346	0.298 %	2.147 %	74.891 %
60	informático	0.01277	0.298 %	2.147 %	75.189 %
61	ama de casa	0.01235	0.255 %	1.840 %	75.444 %
62	trabajo	0.01194	0.170 %	1.227 %	75.614 %
63	ayudante de cocina	0.01192	0.255 %	1.840 %	75.869 %
64	dependiente	0.01152	0.298 %	2.147 %	76.167 %
65	juez	0.01132	0.298 %	2.147 %	76.465 %
66	banco	0.01127	0.213 %	1.534 %	76.678 %

67	agricultura	0.01094	0.213 %	1.534 %	76.891 %
68	alcalde	0.01091	0.298 %	2.147 %	77.189 %
69	albañilería	0.01047	0.170 %	1.227 %	77.359 %
70	zapatero	0.01040	0.213 %	1.534 %	77.572 %
71	periodista	0.01034	0.340 %	2.454 %	77.912 %
72	obrero	0.01032	0.340 %	2.454 %	78.252 %
73	carpintería	0.01008	0.170 %	1.227 %	78.422 %
74	mercado	0.00993	0.213 %	1.534 %	78.635 %
75	comercial	0.00986	0.213 %	1.534 %	78.848 %
76	vender	0.00982	0.213 %	1.534 %	79.061 %
77	soldado	0.00967	0.170 %	1.227 %	79.231 %
78	chapista	0.00958	0.170 %	1.227 %	79.401 %
79	nombres propios	0.00920	0.128 %	0.920 %	79.529 %
80	entrenador	0.00905	0.255 %	1.840 %	79.784 %
81	cafetería	0.00902	0.213 %	1.534 %	79.997 %
82	bailarín	0.00899	0.298 %	2.147 %	80.295 %
83	campo	0.00887	0.128 %	0.920 %	80.423 %
84	frutería	0.00877	0.170 %	1.227 %	80.593 %
85	costurero	0.00854	0.128 %	0.920 %	80.721 %
86	pescador	0.00844	0.213 %	1.534 %	80.934 %
87	cocina	0.00838	0.170 %	1.227 %	81.104 %
88	ladrillo	0.00831	0.128 %	0.920 %	81.232 %
89	contable	0.00824	0.128 %	0.920 %	81.360 %
90	azafato	0.00823	0.255 %	1.840 %	81.615 %
91	guardia	0.00816	0.255 %	1.840 %	81.870 %
92	fotógrafo	0.00805	0.255 %	1.840 %	82.125 %
93	taller	0.00774	0.128 %	0.920 %	82.253 %
94	cajero	0.00760	0.255 %	1.840 %	82.508 %
95	veterinario	0.00753	0.128 %	0.920 %	82.636 %
96	contrato	0.00744	0.128 %	0.920 %	82.764 %
97	cocinar	0.00718	0.128 %	0.920 %	82.892 %
98	repcionista	0.00700	0.170 %	1.227 %	83.062 %
99	técnico	0.00694	0.213 %	1.534 %	83.275 %
100	artista	0.00694	0.255 %	1.840 %	83.530 %
101	constructor	0.00681	0.170 %	1.227 %	83.700 %
102	portero	0.00666	0.213 %	1.534 %	83.913 %
103	esteticista	0.00638	0.128 %	0.920 %	84.041 %
104	empleado de hogar	0.00620	0.170 %	1.227 %	84.211 %
105	pianista	0.00615	0.128 %	0.920 %	84.339 %
106	agrícola	0.00613	0.085 %	0.613 %	84.424 %
107	alumno	0.00600	0.128 %	0.920 %	84.552 %
108	juzgado	0.00596	0.170 %	1.227 %	84.722 %
109	trabajador	0.00589	0.128 %	0.920 %	84.850 %
110	conducir	0.00587	0.170 %	1.227 %	85.020 %
111	marinero	0.00583	0.128 %	0.920 %	85.148 %
112	oficial	0.00583	0.128 %	0.920 %	85.276 %
113	barrer	0.00580	0.085 %	0.613 %	85.361 %
114	fábrica	0.00580	0.085 %	0.613 %	85.446 %
115	jugador	0.00575	0.170 %	1.227 %	85.616 %
116	actriz	0.00568	0.213 %	1.534 %	85.829 %

117	ayudante	0.00564	0.128 %	0.920 %	85.957 %
118	casa	0.00550	0.085 %	0.613 %	86.042 %
119	interno	0.00550	0.085 %	0.613 %	86.127 %
120	sastre	0.00550	0.085 %	0.613 %	86.212 %
121	caro	0.00547	0.085 %	0.613 %	86.297 %
122	escayolista	0.00525	0.128 %	0.920 %	86.425 %
123	notario	0.00524	0.085 %	0.613 %	86.510 %
124	funcionario	0.00517	0.085 %	0.613 %	86.595 %
125	vigilante	0.00507	0.213 %	1.534 %	86.808 %
126	Correos	0.00503	0.128 %	0.920 %	86.936 %
127	cristalero	0.00500	0.085 %	0.613 %	87.021 %
128	economista	0.00497	0.128 %	0.920 %	87.149 %
129	mozo de almacén	0.00491	0.085 %	0.613 %	87.234 %
130	farmacéutico	0.00490	0.170 %	1.227 %	87.404 %
131	cerrajería	0.00487	0.085 %	0.613 %	87.489 %
132	agente	0.00487	0.085 %	0.613 %	87.574 %
133	butanero	0.00487	0.085 %	0.613 %	87.659 %
134	instalador	0.00480	0.128 %	0.920 %	87.787 %
135	masajista	0.00479	0.085 %	0.613 %	87.872 %
136	colegio	0.00479	0.085 %	0.613 %	87.957 %
137	ginecólogo	0.00476	0.170 %	1.227 %	88.127 %
138	rey	0.00473	0.128 %	0.920 %	88.255 %
139	administrador	0.00470	0.128 %	0.920 %	88.383 %
140	locutorio	0.00467	0.085 %	0.613 %	88.468 %
141	pescado	0.00467	0.085 %	0.613 %	88.553 %
142	granjero	0.00467	0.085 %	0.613 %	88.638 %
143	esquilador	0.00467	0.085 %	0.613 %	88.723 %
144	cirugía	0.00467	0.085 %	0.613 %	88.808 %
145	tienda	0.00461	0.085 %	0.613 %	88.893 %
146	comerciante	0.00461	0.085 %	0.613 %	88.978 %
147	paro	0.00461	0.085 %	0.613 %	89.063 %
148	fresa	0.00446	0.085 %	0.613 %	89.148 %
149	psicólogo	0.00444	0.085 %	0.613 %	89.233 %
150	gestor	0.00440	0.170 %	1.227 %	89.403 %
151	hotel	0.00434	0.085 %	0.613 %	89.488 %
152	presidente	0.00417	0.128 %	0.920 %	89.616 %
153	escritor	0.00412	0.128 %	0.920 %	89.744 %
154	programador	0.00396	0.085 %	0.613 %	89.829 %
155	enfermería	0.00396	0.085 %	0.613 %	89.914 %
156	administrativo	0.00390	0.128 %	0.920 %	90.042 %
157	periódico	0.00384	0.085 %	0.613 %	90.127 %
158	supermercado	0.00366	0.085 %	0.613 %	90.212 %
159	conductor de autobús	0.00366	0.085 %	0.613 %	90.297 %
160	diseñador	0.00356	0.128 %	0.920 %	90.425 %
161	pastelero	0.00354	0.085 %	0.613 %	90.510 %
162	seguridad	0.00351	0.085 %	0.613 %	90.595 %
163	jardinería	0.00345	0.085 %	0.613 %	90.680 %
164	traductor	0.00326	0.085 %	0.613 %	90.765 %
165	confección	0.00326	0.085 %	0.613 %	90.850 %

166	fútbol	0.00326	0.085 %	0.613 %	90.935 %
167	zapatería	0.00326	0.085 %	0.613 %	91.020 %
168	empresario	0.00310	0.085 %	0.613 %	91.105 %
169	soldar	0.00308	0.085 %	0.613 %	91.190 %
170	curso de cocina	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.233 %
171	estudiar	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.276 %
172	fruta	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.319 %
173	agrónomo	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.362 %
174	tapicero	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.405 %
175	mano de obra	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.448 %
176	musicólogo	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.491 %
177	tractor	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.534 %
178	dermatólogo	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.577 %
179	<i>au pair</i>	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.620 %
180	España	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.663 %
181	kebab	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.706 %
182	vivir	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.749 %
183	ganadería	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.792 %
184	chatarra	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.835 %
185	piscina	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.878 %
186	topografía	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.921 %
187	señor de la limpieza	0.00307	0.043 %	0.307 %	91.964 %
188	curso	0.00307	0.043 %	0.307 %	92.007 %
189	auxiliar administrativo	0.00307	0.043 %	0.307 %	92.050 %
190	matadero	0.00305	0.085 %	0.613 %	92.135 %
191	ganadero	0.00295	0.085 %	0.613 %	92.220 %
192	herrero	0.00291	0.085 %	0.613 %	92.305 %
193	ministro	0.00283	0.128 %	0.920 %	92.433 %
194	repartidor	0.00276	0.085 %	0.613 %	92.518 %
195	mesero	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.561 %
196	panera	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.604 %
197	encargado	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.647 %
198	jefatura	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.690 %
199	cemento	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.733 %
200	tendero	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.776 %
201	forja	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.819 %
202	papelería	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.862 %
203	joyero	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.905 %
204	pedra	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.948 %
205	costura	0.00273	0.043 %	0.307 %	92.991 %
206	abrir	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.034 %
207	máquina	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.077 %
208	producción de cacao	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.120 %
209	topógrafo	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.163 %
210	catedrático	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.206 %
211	sirviente	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.249 %
212	carga	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.292 %
213	clase	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.335 %

214	diseñador gráfico	0.00273	0.043 %	0.307 %	93.378 %
215	modelo	0.00272	0.085 %	0.613 %	93.463 %
216	construir	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.506 %
217	baño	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.549 %
218	juicio	0.00244	0.085 %	0.613 %	93.634 %
219	yeso	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.677 %
220	grúa	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.720 %
221	traumatólogo	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.763 %
222	cuidador de niños	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.806 %
223	cordero	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.849 %
224	granito	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.892 %
225	revisor	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.935 %
226	carretera	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.978 %
227	pensión	0.00244	0.043 %	0.307 %	94.021 %
228	producción de tomates	0.00244	0.043 %	0.307 %	94.064 %
229	eléctrico	0.00244	0.043 %	0.307 %	94.107 %
230	ayuntamiento	0.00244	0.043 %	0.307 %	94.150 %
231	tenista	0.00234	0.085 %	0.613 %	94.235 %
232	gobierno	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.278 %
233	taxi	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.321 %
234	Carrefour*	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.364 %
235	papelero	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.407 %
236	cuidar niños	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.450 %
237	justicia	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.493 %
238	barbero	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.536 %
239	cuidador de hogar	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.579 %
240	oculista	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.622 %
241	información	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.665 %
242	pediatra	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.708 %
243	mantenimiento	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.751 %
244	escayola	0.00217	0.043 %	0.307 %	94.794 %
245	jugador de fútbol	0.00211	0.085 %	0.613 %	94.879 %
246	militar	0.00198	0.085 %	0.613 %	94.964 %
247	conductor de coche	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.007 %
248	puesto	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.050 %
249	jefe de obra	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.093 %
250	grafista	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.136 %
251	segundo oficial	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.179 %
252	estomatólogo	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.222 %
253	matemático	0.00194	0.085 %	0.613 %	95.307 %
254	verdura	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.350 %
255	reportero	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.393 %
256	ventero	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.436 %
257	oficinista	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.479 %
258	forestal	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.522 %

259	crisis	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.565 %
260	barman	0.00194	0.043 %	0.307 %	95.608 %
261	butano	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.651 %
262	camarero de pisos	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.694 %
263	aparejador	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.737 %
264	monitor de <i>fitness</i>	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.780 %
265	aburrido	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.823 %
266	avión	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.866 %
267	verdulero	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.909 %
268	fresón	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.952 %
269	fregadero	0.00173	0.043 %	0.307 %	95.995 %
270	transportista	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.038 %
271	electricidad	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.081 %
272	matarife	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.124 %
273	planta	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.167 %
274	fiesta	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.210 %
275	repartidor de publicidad	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.253 %
276	pollería	0.00173	0.043 %	0.307 %	96.296 %
277	casero	0.00164	0.085 %	0.613 %	96.381 %
278	teatro	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.424 %
279	fotografía	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.467 %
280	almacén	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.510 %
281	reponedor	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.553 %
282	autónomo	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.596 %
283	psiquiatría	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.639 %
284	cabecera	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.682 %
285	Cruz Roja	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.725 %
286	ambulancia	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.768 %
287	responsable	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.811 %
288	universidad	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.854 %
289	comisaría	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.897 %
290	quesero	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.940 %
291	pastelería	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.983 %
292	árbitro	0.00154	0.043 %	0.307 %	97.026 %
293	tornero	0.00154	0.043 %	0.307 %	97.069 %
294	profesor universitario	0.00154	0.043 %	0.307 %	97.112 %
295	monitor	0.00154	0.043 %	0.307 %	97.155 %
296	empleado	0.00138	0.085 %	0.613 %	97.240 %
297	hostelero	0.00138	0.085 %	0.613 %	97.325 %
298	deportista	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.368 %
299	operador	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.411 %
300	conductor de camión	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.454 %
301	portavoz	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.497 %
302	relojero	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.540 %
303	<i>go-go</i>	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.583 %
304	visitador médico	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.626 %

305	combatir	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.669 %
306	instructor	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.712 %
307	placa solar	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.755 %
308	gasolinera	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.798 %
309	químico	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.841 %
310	huerto	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.884 %
311	fregar	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.927 %
312	tractorista	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.970 %
313	tener	0.00137	0.043 %	0.307 %	98.013 %
314	biografía	0.00122	0.043 %	0.307 %	98.056 %
315	cámara	0.00122	0.043 %	0.307 %	98.099 %
316	voluntario	0.00122	0.043 %	0.307 %	98.142 %
317	pediatría	0.00122	0.043 %	0.307 %	98.185 %
318	director de banco	0.00122	0.043 %	0.307 %	98.228 %
319	técnico informático	0.00122	0.043 %	0.307 %	98.271 %
320	modelista	0.00109	0.043 %	0.307 %	98.314 %
321	poeta	0.00109	0.043 %	0.307 %	98.357 %
322	mozo	0.00109	0.043 %	0.307 %	98.400 %
323	cardiólogo	0.00109	0.043 %	0.307 %	98.443 %
324	empresa	0.00109	0.043 %	0.307 %	98.486 %
325	diplomado	0.00109	0.043 %	0.307 %	98.529 %
326	ejército	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.572 %
327	canguro	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.615 %
328	padre	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.658 %
329	criado	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.701 %
330	juego	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.744 %
331	gruista	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.787 %
332	jardín	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.830 %
333	carretillero	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.873 %
334	contabilidad	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.916 %
335	ebanista	0.00097	0.043 %	0.307 %	98.959 %
336	asistente social	0.00097	0.043 %	0.307 %	99.002 %
337	local	0.00097	0.043 %	0.307 %	99.045 %
338	terapéutico	0.00097	0.043 %	0.307 %	99.088 %
339	socorrista	0.00097	0.043 %	0.307 %	99.131 %
340	secretaría	0.00097	0.043 %	0.307 %	99.174 %
341	autor	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.217 %
342	político	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.260 %
343	Guardia Civil	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.303 %
344	lechería	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.346 %
345	guardería	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.389 %
346	ingeniero agrónomo	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.432 %
347	físico	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.475 %
348	florista	0.00087	0.043 %	0.307 %	99.518 %
349	gobernador	0.00077	0.043 %	0.307 %	99.561 %
350	aduana	0.00069	0.043 %	0.307 %	99.604 %
351	ayudante de camarero	0.00069	0.043 %	0.307 %	99.647 %

352	cliente	0.00069	0.043 %	0.307 %	99.690 %
353	mánager	0.00069	0.043 %	0.307 %	99.733 %
354	puntual	0.00069	0.043 %	0.307 %	99.776 %
355	alicatado	0.00061	0.043 %	0.307 %	99.819 %
356	politólogo	0.00061	0.043 %	0.307 %	99.862 %
357	vacaciones	0.00061	0.043 %	0.307 %	99.905 %
358	músico	0.00055	0.043 %	0.307 %	99.948 %
359	empleado de banco	0.00055	0.043 %	0.307 %	99.991 %
360	producción	0.00049	0.043 %	0.307 %	100.034 %
361	Protección Civil	0.00043	0.043 %	0.307 %	100.077 %

11. La familia

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	madre	0.62228	9.597 %	72.393 %	9.597 %
2	padre	0.61559	9.313 %	70.245 %	18.910 %
3	hermano	0.53150	10.004 %	75.460 %	28.914 %
4	abuelo	0.46076	9.191 %	69.325 %	38.105 %
5	hijo	0.43990	8.215 %	61.963 %	46.320 %
6	tío	0.40967	8.662 %	65.337 %	54.982 %
7	primo	0.29293	6.710 %	50.613 %	61.692 %
8	sobrino	0.24061	5.734 %	43.252 %	67.426 %
9	cuñado	0.16911	4.270 %	32.209 %	71.696 %
10	marido	0.15180	3.050 %	23.006 %	74.746 %
11	nieto	0.13933	3.457 %	26.074 %	78.203 %
12	suegro	0.13550	3.660 %	27.607 %	81.863 %
13	mujer	0.10501	2.115 %	15.951 %	83.978 %
14	mamá	0.09813	1.423 %	10.736 %	85.401 %
15	niño	0.09586	1.871 %	14.110 %	87.272 %
16	papá	0.07870	1.179 %	8.896 %	88.451 %
17	esposo	0.04650	0.976 %	7.362 %	89.427 %
18	amigo	0.04377	1.139 %	8.589 %	90.566 %
19	padres	0.04219	0.651 %	4.908 %	91.217 %
20	nuera	0.03444	1.017 %	7.669 %	92.234 %
21	yerno	0.03003	0.895 %	6.748 %	93.129 %
22	nombres propios	0.03001	0.407 %	3.067 %	93.536 %
23	novio	0.02567	0.732 %	5.521 %	94.268 %
24	bisabuelo	0.02114	0.610 %	4.601 %	94.878 %
25	padrino	0.02044	0.610 %	4.601 %	95.488 %
26	casado	0.01253	0.203 %	1.534 %	95.691 %
27	chico	0.01198	0.325 %	2.454 %	96.016 %
28	hombre	0.01086	0.244 %	1.840 %	96.260 %
29	madrina	0.01075	0.407 %	3.067 %	96.667 %
30	tatarabuelo	0.00904	0.244 %	1.840 %	96.911 %
31	vecino	0.00617	0.203 %	1.534 %	97.114 %
32	madrastra	0.00602	0.285 %	2.147 %	97.399 %
33	hermano	0.00585	0.122 %	0.920 %	97.521 %

	mayor				
34	mayor	0.00444	0.081 %	0.613 %	97.602 %
35	compañero	0.00353	0.081 %	0.613 %	97.683 %
36	padrastro	0.00322	0.163 %	1.227 %	97.846 %
37	morir	0.00307	0.041 %	0.307 %	97.887 %
38	alto	0.00307	0.041 %	0.307 %	97.928 %
39	hijo pequeño	0.00307	0.041 %	0.307 %	97.969 %
40	solo	0.00307	0.041 %	0.307 %	98.010 %
41	África	0.00307	0.041 %	0.307 %	98.051 %
42	familiar	0.00307	0.041 %	0.307 %	98.092 %
43	Marruecos	0.00273	0.041 %	0.307 %	98.133 %
44	bajo	0.00273	0.041 %	0.307 %	98.174 %
45	beso	0.00273	0.041 %	0.307 %	98.215 %
46	tutor	0.00273	0.041 %	0.307 %	98.256 %
47	Bulgaria	0.00273	0.041 %	0.307 %	98.297 %
48	bebé	0.00263	0.122 %	0.920 %	98.419 %
49	pequeño	0.00244	0.041 %	0.307 %	98.460 %
50	ama	0.00244	0.041 %	0.307 %	98.501 %
51	yo	0.00244	0.041 %	0.307 %	98.542 %
52	pareja	0.00231	0.081 %	0.613 %	98.623 %
53	normal	0.00217	0.041 %	0.307 %	98.664 %
54	divorciado	0.00217	0.041 %	0.307 %	98.705 %
55	relación	0.00214	0.081 %	0.613 %	98.786 %
56	ahijado	0.00209	0.081 %	0.613 %	98.867 %
57	primero	0.00194	0.041 %	0.307 %	98.908 %
58	pariente	0.00194	0.041 %	0.307 %	98.949 %
59	abuelo paterno	0.00194	0.041 %	0.307 %	98.990 %
60	hermano menor	0.00194	0.041 %	0.307 %	99.031 %
61	boda	0.00186	0.081 %	0.613 %	99.112 %
62	parentela	0.00173	0.041 %	0.307 %	99.153 %
63	hermanastro	0.00154	0.041 %	0.307 %	99.194 %
64	hijo político	0.00154	0.041 %	0.307 %	99.235 %
65	casar	0.00154	0.041 %	0.307 %	99.276 %
66	hijastro	0.00137	0.041 %	0.307 %	99.317 %
67	abuelo materno	0.00137	0.041 %	0.307 %	99.358 %
68	paterno	0.00135	0.081 %	0.613 %	99.439 %
69	materno	0.00132	0.081 %	0.613 %	99.520 %
70	cariño	0.00122	0.041 %	0.307 %	99.561 %
71	amor	0.00122	0.041 %	0.307 %	99.602 %
72	respeto	0.00109	0.041 %	0.307 %	99.643 %
73	bisnieto	0.00109	0.041 %	0.307 %	99.684 %
74	ex marido	0.00097	0.041 %	0.307 %	99.725 %
75	jefe	0.00087	0.041 %	0.307 %	99.766 %
76	ex mujer	0.00087	0.041 %	0.307 %	99.807 %
77	tío abuelo	0.00087	0.041 %	0.307 %	99.848 %
78	hermano pequeño	0.00077	0.041 %	0.307 %	99.889 %
79	familia política	0.00077	0.041 %	0.307 %	99.930 %
80	matrimonio	0.00061	0.041 %	0.307 %	99.971 %
81	nacimiento	0.00055	0.041 %	0.307 %	100.012 %

12. Animales

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	perro	0.71227	9.147 %	81.902 %	9.147 %
2	gato	0.61390	8.188 %	73.313 %	17.335 %
3	vaca	0.42887	6.475 %	57.975 %	23.810 %
4	caballo	0.39067	6.098 %	54.601 %	29.908 %
5	león	0.29610	4.488 %	40.184 %	34.396 %
6	burro	0.27112	4.180 %	37.423 %	38.576 %
7	elefante	0.21859	3.460 %	30.982 %	42.036 %
8	oveja	0.21633	3.666 %	32.822 %	45.702 %
9	cerdo	0.19023	3.392 %	30.368 %	49.094 %
10	jirafa	0.16812	2.843 %	25.460 %	51.937 %
11	conejo	0.16680	2.878 %	25.767 %	54.815 %
12	tigre	0.15748	2.706 %	24.233 %	57.521 %
13	cabra	0.15633	2.672 %	23.926 %	60.193 %
14	cordero	0.15309	2.604 %	23.313 %	62.797 %
15	pollo	0.15208	2.638 %	23.620 %	65.435 %
16	toro	0.14087	2.501 %	22.393 %	67.936 %
17	gallina	0.13730	2.467 %	22.086 %	70.403 %
18	pájaro	0.12025	2.295 %	20.552 %	72.698 %
19	mono	0.11701	2.055 %	18.405 %	74.753 %
20	ratón	0.09442	1.679 %	15.031 %	76.432 %
21	pato	0.08058	1.439 %	12.883 %	77.871 %
22	serpiente	0.06977	1.439 %	12.883 %	79.310 %
23	paloma	0.06932	1.268 %	11.350 %	80.578 %
24	lobo	0.06523	1.233 %	11.043 %	81.811 %
25	oso	0.05721	1.165 %	10.429 %	82.976 %
26	camello	0.05289	0.959 %	8.589 %	83.935 %
27	zorro	0.04830	0.959 %	8.589 %	84.894 %
28	gallo	0.04592	0.856 %	7.669 %	85.750 %
29	cocodrilo	0.04493	0.925 %	8.282 %	86.675 %
30	pavo	0.04196	0.856 %	7.669 %	87.531 %
31	pescado	0.03366	0.617 %	5.521 %	88.148 %
32	cebra	0.03041	0.582 %	5.215 %	88.730 %
33	rana	0.02792	0.514 %	4.601 %	89.244 %
34	rata	0.02755	0.514 %	4.601 %	89.758 %
35	tortuga	0.02534	0.514 %	4.601 %	90.272 %
36	abeja	0.02225	0.514 %	4.601 %	90.786 %
37	leopardo	0.01928	0.411 %	3.681 %	91.197 %
38	mula	0.01867	0.308 %	2.761 %	91.505 %
39	ternera	0.01836	0.343 %	3.067 %	91.848 %
40	pez	0.01715	0.411 %	3.681 %	92.259 %
41	águila	0.01549	0.343 %	3.067 %	92.602 %
42	cigüeña	0.01315	0.240 %	2.147 %	92.842 %
43	canguro	0.01270	0.206 %	1.840 %	93.048 %
44	hipopótamo	0.01111	0.206 %	1.840 %	93.254 %
45	delfín	0.01111	0.240 %	2.147 %	93.494 %
46	pingüino	0.01104	0.171 %	1.534 %	93.665 %

47	hormiga	0.01066	0.240 %	2.147 %	93.905 %
48	mariposa	0.01053	0.240 %	2.147 %	94.145 %
49	jabalí	0.00988	0.206 %	1.840 %	94.351 %
50	ciervo	0.00981	0.171 %	1.534 %	94.522 %
51	doméstico	0.00895	0.103 %	0.920 %	94.625 %
52	loro	0.00847	0.171 %	1.534 %	94.796 %
53	caracol	0.00819	0.137 %	1.227 %	94.933 %
54	tiburón	0.00819	0.137 %	1.227 %	95.070 %
55	gacela	0.00770	0.171 %	1.534 %	95.241 %
56	mosca	0.00748	0.171 %	1.534 %	95.412 %
57	búfalo	0.00691	0.137 %	1.227 %	95.549 %
58	culebra	0.00622	0.103 %	0.920 %	95.652 %
59	pavo real	0.00603	0.103 %	0.920 %	95.755 %
60	marrano	0.00588	0.069 %	0.613 %	95.824 %
61	dragón	0.00580	0.137 %	1.227 %	95.961 %
62	buey	0.00577	0.103 %	0.920 %	96.064 %
63	ternero	0.00573	0.103 %	0.920 %	96.167 %
64	lagarto	0.00552	0.103 %	0.920 %	96.270 %
65	hámster	0.00518	0.137 %	1.227 %	96.407 %
66	panda	0.00497	0.103 %	0.920 %	96.510 %
67	asno	0.00470	0.103 %	0.920 %	96.613 %
68	cochino	0.00462	0.103 %	0.920 %	96.716 %
69	rinoceronte	0.00456	0.069 %	0.613 %	96.785 %
70	yegua	0.00436	0.069 %	0.613 %	96.854 %
71	sapo	0.00428	0.069 %	0.613 %	96.923 %
72	gorila	0.00426	0.103 %	0.920 %	97.026 %
73	choto	0.00419	0.069 %	0.613 %	97.095 %
74	chivo	0.00414	0.069 %	0.613 %	97.164 %
75	ave	0.00401	0.069 %	0.613 %	97.233 %
76	ardilla	0.00390	0.069 %	0.613 %	97.302 %
77	insecto	0.00369	0.069 %	0.613 %	97.371 %
78	salvaje	0.00368	0.069 %	0.613 %	97.440 %
79	puma	0.00361	0.069 %	0.613 %	97.509 %
80	flamenco	0.00353	0.069 %	0.613 %	97.578 %
81	araña	0.00331	0.069 %	0.613 %	97.647 %
82	bicho	0.00331	0.069 %	0.613 %	97.716 %
83	cisne	0.00329	0.069 %	0.613 %	97.785 %
84	mosquito	0.00316	0.103 %	0.920 %	97.888 %
85	zoo	0.00307	0.034 %	0.307 %	97.922 %
86	golondrina	0.00300	0.069 %	0.613 %	97.991 %
87	cobra	0.00298	0.069 %	0.613 %	98.060 %
88	avestruz	0.00285	0.069 %	0.613 %	98.129 %
89	herbívoro	0.00282	0.034 %	0.307 %	98.163 %
90	cucaracha	0.00263	0.069 %	0.613 %	98.232 %
91	dinosaurio	0.00259	0.034 %	0.307 %	98.266 %
92	chacal	0.00259	0.034 %	0.307 %	98.300 %
93	cachorro	0.00259	0.034 %	0.307 %	98.334 %
94	oca	0.00253	0.069 %	0.613 %	98.403 %
95	carnero	0.00238	0.034 %	0.307 %	98.437 %
96	liebre	0.00238	0.034 %	0.307 %	98.471 %
97	macho	0.00238	0.034 %	0.307 %	98.505 %

98	faisán	0.00238	0.034 %	0.307 %	98.539 %
99	pantera	0.00238	0.034 %	0.307 %	98.573 %
100	murciélago	0.00232	0.069 %	0.613 %	98.642 %
101	puerco	0.00218	0.034 %	0.307 %	98.676 %
102	alce	0.00218	0.034 %	0.307 %	98.710 %
103	carne	0.00218	0.034 %	0.307 %	98.744 %
104	hiena	0.00203	0.069 %	0.613 %	98.813 %
105	cangrejo	0.00200	0.034 %	0.307 %	98.847 %
106	lince	0.00200	0.034 %	0.307 %	98.881 %
107	perdiz	0.00200	0.034 %	0.307 %	98.915 %
108	mulo	0.00200	0.034 %	0.307 %	98.949 %
109	carnívoro	0.00200	0.034 %	0.307 %	98.983 %
110	simio	0.00184	0.034 %	0.307 %	99.017 %
111	ballena	0.00184	0.034 %	0.307 %	99.051 %
112	mamífero	0.00184	0.034 %	0.307 %	99.085 %
113	guepardo	0.00184	0.034 %	0.307 %	99.119 %
114	mamut	0.00169	0.034 %	0.307 %	99.153 %
115	saltamontes	0.00169	0.034 %	0.307 %	99.187 %
116	selva	0.00155	0.034 %	0.307 %	99.221 %
117	mariquita	0.00155	0.034 %	0.307 %	99.255 %
118	camaleón	0.00155	0.034 %	0.307 %	99.289 %
119	búho	0.00155	0.034 %	0.307 %	99.323 %
120	reptil	0.00155	0.034 %	0.307 %	99.357 %
121	bacalao	0.00143	0.034 %	0.307 %	99.391 %
122	piojo	0.00143	0.034 %	0.307 %	99.425 %
123	chimpancé	0.00131	0.034 %	0.307 %	99.459 %
124	trucha	0.00131	0.034 %	0.307 %	99.493 %
125	canario	0.00131	0.034 %	0.307 %	99.527 %
126	poni	0.00131	0.034 %	0.307 %	99.561 %
127	caballito de mar	0.00120	0.034 %	0.307 %	99.595 %
128	lechazo	0.00110	0.034 %	0.307 %	99.629 %
129	oruga	0.00101	0.034 %	0.307 %	99.663 %
130	dorada	0.00101	0.034 %	0.307 %	99.697 %
131	macaco	0.00101	0.034 %	0.307 %	99.731 %
132	foca	0.00093	0.034 %	0.307 %	99.765 %
133	lubina	0.00093	0.034 %	0.307 %	99.799 %
134	onza	0.00093	0.034 %	0.307 %	99.833 %
135	merluza	0.00085	0.034 %	0.307 %	99.867 %
136	salmón	0.00085	0.034 %	0.307 %	99.901 %
137	gusano	0.00072	0.034 %	0.307 %	99.935 %
138	gallinero	0.00066	0.034 %	0.307 %	99.969 %
139	avispa	0.00056	0.034 %	0.307 %	100.003 %

DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE DE INMIGRANTES EN
CASTILLA Y LEÓN

Orden

ALFABÉTICO

01. Partes del cuerpo

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	abdomen	0.00716	0.142 %	1.534 %	0.142 %
2	amígdala	0.00240	0.028 %	0.307 %	0.170 %
3	arteria	0.00135	0.028 %	0.307 %	0.198 %
4	barba	0.01946	0.397 %	4.294 %	0.595 %
5	barbilla	0.00667	0.113 %	1.227 %	0.708 %
6	barriga	0.04840	0.850 %	9.202 %	1.558 %
7	bello	0.00283	0.028 %	0.307 %	1.586 %
8	bigote	0.01042	0.170 %	1.840 %	1.756 %
9	boca	0.33455	4.705 %	50.920 %	6.461 %
10	brazo	0.20618	2.948 %	31.902 %	9.409 %
11	cabello	0.01178	0.227 %	2.454 %	9.636 %
12	cabeza	0.66056	6.859 %	74.233 %	16.495 %
13	cadera	0.01063	0.198 %	2.147 %	16.693 %
14	cara	0.17085	2.183 %	23.620 %	18.876 %
15	carne	0.00173	0.028 %	0.307 %	18.904 %
16	carrillo	0.00187	0.028 %	0.307 %	18.932 %
17	ceja	0.04619	0.822 %	8.896 %	19.754 %
18	célula	0.00173	0.028 %	0.307 %	19.782 %
19	cerebro	0.01601	0.227 %	2.454 %	20.009 %
20	cintura	0.01454	0.255 %	2.761 %	20.264 %
21	clavícula	0.00146	0.028 %	0.307 %	20.292 %
22	codo	0.06614	1.190 %	12.883 %	21.482 %
23	cola	0.00097	0.028 %	0.307 %	21.510 %
24	columna (vertebral)	0.00398	0.085 %	0.920 %	21.595 %
25	coño	0.00105	0.028 %	0.307 %	21.623 %
26	corazón	0.08858	1.446 %	15.644 %	23.069 %
27	costilla	0.00551	0.085 %	0.920 %	23.154 %
28	cúbito	0.00375	0.057 %	0.613 %	23.211 %
29	cuello	0.14708	2.239 %	24.233 %	25.450 %
30	cuerpo	0.03370	0.368 %	3.988 %	25.818 %
31	culo	0.05658	1.077 %	11.656 %	26.895 %
32	dedo	0.35305	5.130 %	55.521 %	32.025 %
33	dedo de la mano	0.00221	0.028 %	0.307 %	32.053 %
34	dedo del pie	0.00221	0.028 %	0.307 %	32.081 %
35	delgado	0.00046	0.028 %	0.307 %	32.109 %
36	dentro	0.00240	0.028 %	0.307 %	32.137 %
37	derecho	0.00221	0.028 %	0.307 %	32.165 %
38	diente	0.14237	2.353 %	25.460 %	34.518 %
39	dorso	0.00146	0.028 %	0.307 %	34.546 %
40	encía	0.00229	0.057 %	0.613 %	34.603 %
41	escuchar	0.00187	0.028 %	0.307 %	34.631 %
42	esófago	0.00240	0.057 %	0.613 %	34.688 %
43	espalda	0.17229	2.806 %	30.368 %	37.494 %
44	espinilla	0.00082	0.028 %	0.307 %	37.522 %
45	esternón	0.00124	0.028 %	0.307 %	37.550 %

46	estómago	0.09159	1.729 %	18.712 %	39.279 %
47	extremidad	0.00260	0.028 %	0.307 %	39.307 %
48	faz	0.00135	0.028 %	0.307 %	39.335 %
49	fémur	0.00407	0.057 %	0.613 %	39.392 %
50	frente	0.05856	1.049 %	11.350 %	40.441 %
51	garganta	0.03188	0.510 %	5.521 %	40.951 %
52	gemelo	0.00236	0.057 %	0.613 %	41.008 %
53	genitales	0.00097	0.028 %	0.307 %	41.036 %
54	gordo	0.00050	0.028 %	0.307 %	41.064 %
55	hígado	0.03071	0.567 %	6.135 %	41.631 %
56	hombro	0.06025	0.964 %	10.429 %	42.595 %
57	hueso	0.01607	0.255 %	2.761 %	42.850 %
58	humano	0.00283	0.028 %	0.307 %	42.878 %
59	inclinarse	0.00114	0.028 %	0.307 %	42.906 %
60	índice	0.00173	0.028 %	0.307 %	42.934 %
61	intestino	0.00355	0.113 %	1.227 %	43.047 %
62	iris	0.00114	0.028 %	0.307 %	43.075 %
63	izquierdo	0.00203	0.028 %	0.307 %	43.103 %
64	labio	0.06806	1.219 %	13.190 %	44.322 %
65	lengua	0.09589	1.672 %	18.098 %	45.994 %
66	mandíbula	0.00240	0.028 %	0.307 %	46.022 %
67	mano	0.73295	8.192 %	88.650 %	54.214 %
68	mejilla	0.01846	0.368 %	3.988 %	54.582 %
69	memoria	0.00046	0.028 %	0.307 %	54.610 %
70	moflete	0.00221	0.028 %	0.307 %	54.638 %
71	muela	0.01184	0.227 %	2.454 %	54.865 %
72	muñeca	0.08660	1.389 %	15.031 %	56.254 %
73	músculo	0.01562	0.340 %	3.681 %	56.594 %
74	muslo	0.02663	0.482 %	5.215 %	57.076 %
75	nariz	0.39458	5.385 %	58.282 %	62.461 %
76	nervio	0.00146	0.028 %	0.307 %	62.489 %
77	nuca	0.01180	0.198 %	2.147 %	62.687 %
78	nudillo	0.00097	0.028 %	0.307 %	62.715 %
79	nuez	0.00135	0.028 %	0.307 %	62.743 %
80	oído	0.00980	0.142 %	1.534 %	62.885 %
81	oír	0.00260	0.028 %	0.307 %	62.913 %
82	ojo	0.59085	7.143 %	77.301 %	70.056 %
83	ombligo	0.00583	0.113 %	1.227 %	70.169 %
84	oreja	0.30605	4.308 %	46.626 %	74.477 %
85	orina	0.00135	0.028 %	0.307 %	74.505 %
86	palma	0.00264	0.057 %	0.613 %	74.562 %
87	pata	0.00616	0.085 %	0.920 %	74.647 %
88	pecho	0.12290	2.154 %	23.313 %	76.801 %
89	pechuga	0.00070	0.028 %	0.307 %	76.829 %
90	pectoral	0.00146	0.028 %	0.307 %	76.857 %
91	pelo	0.31758	4.592 %	49.693 %	81.449 %
92	pene	0.00447	0.113 %	1.227 %	81.562 %
93	perilla	0.00187	0.028 %	0.307 %	81.590 %
94	peroné	0.00124	0.028 %	0.307 %	81.618 %
95	pestaña	0.01094	0.283 %	3.067 %	81.901 %
96	pie	0.26193	3.571 %	38.650 %	85.472 %

97	piel	0.08971	1.219 %	13.190 %	86.691 %
98	pierna	0.32885	4.422 %	47.853 %	91.113 %
99	planta del pie	0.00097	0.028 %	0.307 %	91.141 %
100	polla	0.00173	0.057 %	0.613 %	91.198 %
101	pulgar	0.00159	0.028 %	0.307 %	91.226 %
102	pulmón	0.02960	0.595 %	6.442 %	91.821 %
103	puño	0.00221	0.028 %	0.307 %	91.849 %
104	pupila	0.00277	0.057 %	0.613 %	91.906 %
105	riñón	0.00613	0.170 %	1.840 %	92.076 %
106	rodilla	0.13263	2.409 %	26.074 %	94.485 %
107	rótula	0.00082	0.028 %	0.307 %	94.513 %
108	saliva	0.00089	0.028 %	0.307 %	94.541 %
109	sangre	0.01400	0.283 %	3.067 %	94.824 %
110	seno	0.00240	0.028 %	0.307 %	94.852 %
111	talón	0.00716	0.227 %	2.454 %	95.079 %
112	teta	0.00801	0.170 %	1.840 %	95.249 %
113	tibia	0.00135	0.028 %	0.307 %	95.277 %
114	tobillo	0.02423	0.397 %	4.294 %	95.674 %
115	tórax	0.00187	0.028 %	0.307 %	95.702 %
116	trasero	0.00134	0.057 %	0.613 %	95.759 %
117	tripa	0.07331	1.219 %	13.190 %	96.978 %
118	tronco	0.01288	0.170 %	1.840 %	97.148 %
119	tumbar	0.00124	0.028 %	0.307 %	97.176 %
120	uña	0.13732	2.466 %	26.687 %	99.642 %
121	vagina	0.00325	0.085 %	0.920 %	99.727 %
122	vena	0.00505	0.113 %	1.227 %	99.840 %
123	vértebra	0.00221	0.028 %	0.307 %	99.868 %
124	vesícula	0.00064	0.028 %	0.307 %	99.896 %
125	vientre	0.00338	0.057 %	0.613 %	99.953 %
126	víscera	0.00089	0.028 %	0.307 %	99.981 %

02. Alimentos y bebidas

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(carne de) cerdo	0.02743	0.450 %	4.908 %	0.450 %
2	(carne de) ternera	0.01272	0.197 %	2.147 %	0.647 %
3	(carne de) vaca	0.00815	0.141 %	1.534 %	0.788 %
4	(vino) blanco	0.00262	0.028 %	0.307 %	0.816 %
5	(vino) tinto	0.00742	0.141 %	1.534 %	0.957 %
6	aceite	0.03586	0.563 %	6.135 %	1.520 %
7	aceite de oliva	0.00337	0.084 %	0.920 %	1.604 %
8	aceituna	0.00700	0.141 %	1.534 %	1.745 %
9	Activia*	0.00118	0.028 %	0.307 %	1.773 %
10	agua	0.40242	4.754 %	51.840 %	6.527 %
11	agua con gas	0.00438	0.056 %	0.613 %	6.583 %
12	agua mineral	0.00348	0.056 %	0.613 %	6.639 %
13	aguacate	0.00472	0.084 %	0.920 %	6.723 %
14	aguardiente	0.00128	0.028 %	0.307 %	6.751 %

15	ajo	0.03021	0.534 %	5.828 %	7.285 %
16	albaricoque	0.00445	0.084 %	0.920 %	7.369 %
17	albóndiga	0.00497	0.084 %	0.920 %	7.453 %
18	alcohol	0.02223	0.309 %	3.374 %	7.762 %
19	almendra	0.00710	0.113 %	1.227 %	7.875 %
20	alubia	0.04101	0.534 %	5.828 %	8.409 %
21	alubia blanca	0.00335	0.056 %	0.613 %	8.465 %
22	anchoa	0.00080	0.028 %	0.307 %	8.493 %
23	apio	0.00488	0.084 %	0.920 %	8.577 %
24	Aquarius*	0.00223	0.028 %	0.307 %	8.605 %
25	arroz	0.19961	2.419 %	26.380 %	11.024 %
26	arroz con leche	0.00176	0.028 %	0.307 %	11.052 %
27	atún	0.01345	0.197 %	2.147 %	11.249 %
28	azúcar	0.04264	0.619 %	6.748 %	11.868 %
29	bacalao	0.00080	0.028 %	0.307 %	11.896 %
30	bacón	0.00519	0.084 %	0.920 %	11.980 %
31	Ballantine's*	0.00386	0.056 %	0.613 %	12.036 %
32	banana	0.00933	0.169 %	1.840 %	12.205 %
33	barbacoa	0.00139	0.028 %	0.307 %	12.233 %
34	batido	0.00557	0.084 %	0.920 %	12.317 %
35	batido de chocolate	0.00163	0.028 %	0.307 %	12.345 %
36	bebida energética	0.00101	0.028 %	0.307 %	12.373 %
37	bebida gaseosa	0.00139	0.028 %	0.307 %	12.401 %
38	bebida refrescante	0.00118	0.028 %	0.307 %	12.429 %
39	berenjena	0.00603	0.169 %	1.840 %	12.598 %
40	besamel	0.00223	0.028 %	0.307 %	12.626 %
41	biberón	0.00242	0.028 %	0.307 %	12.654 %
42	bíter	0.00307	0.028 %	0.307 %	12.682 %
43	bizcocho	0.00206	0.028 %	0.307 %	12.710 %
44	bocadillo	0.01114	0.169 %	1.840 %	12.879 %
45	bogavante	0.00086	0.028 %	0.307 %	12.907 %
46	bombón	0.00128	0.028 %	0.307 %	12.935 %
47	caballa	0.00109	0.028 %	0.307 %	12.963 %
48	caballo	0.00150	0.028 %	0.307 %	12.991 %
49	cacahuete	0.00713	0.084 %	0.920 %	13.075 %
50	café	0.14872	2.138 %	23.313 %	15.213 %
51	café con azúcar	0.00150	0.028 %	0.307 %	15.241 %
52	café con leche	0.00600	0.084 %	0.920 %	15.325 %
53	café solo	0.00223	0.028 %	0.307 %	15.353 %
54	calabacín	0.01944	0.338 %	3.681 %	15.691 %
55	calabaza	0.01182	0.169 %	1.840 %	15.860 %
56	caldo	0.00412	0.056 %	0.613 %	15.916 %
57	calimocho	0.00150	0.028 %	0.307 %	15.944 %
58	callos	0.00223	0.028 %	0.307 %	15.972 %
59	caña	0.00524	0.056 %	0.613 %	16.028 %
60	capuchino	0.00128	0.028 %	0.307 %	16.056 %
61	caqui	0.00278	0.056 %	0.613 %	16.112 %
62	caramelo	0.00326	0.056 %	0.613 %	16.168 %

63	carne	0.35143	4.613 %	50.307 %	20.781 %
64	carne de pollo	0.00483	0.084 %	0.920 %	20.865 %
65	carne de vacuno	0.00242	0.028 %	0.307 %	20.893 %
66	carne guisada	0.00093	0.028 %	0.307 %	20.921 %
67	carne picada	0.00787	0.113 %	1.227 %	21.034 %
68	carta	0.00404	0.056 %	0.613 %	21.090 %
69	cava	0.00262	0.028 %	0.307 %	21.118 %
70	cazuela	0.00283	0.028 %	0.307 %	21.146 %
71	cebolla	0.05609	1.013 %	11.043 %	22.159 %
72	cecina	0.00283	0.028 %	0.307 %	22.187 %
73	cereales	0.00528	0.084 %	0.920 %	22.271 %
74	cereza	0.00804	0.169 %	1.840 %	22.440 %
75	cerveza	0.19668	2.419 %	26.380 %	24.859 %
76	champán	0.00646	0.084 %	0.920 %	24.943 %
77	champiñón	0.00342	0.056 %	0.613 %	24.999 %
78	chicharro	0.00139	0.028 %	0.307 %	25.027 %
79	chicle	0.00269	0.056 %	0.613 %	25.083 %
80	chile	0.00109	0.028 %	0.307 %	25.111 %
81	chipirón	0.00086	0.028 %	0.307 %	25.139 %
82	chocolate	0.04154	0.647 %	7.055 %	25.786 %
83	chorizo	0.02415	0.450 %	4.908 %	26.236 %
84	chuche	0.00139	0.028 %	0.307 %	26.264 %
85	chuleta	0.01131	0.197 %	2.147 %	26.461 %
86	churro	0.00278	0.056 %	0.613 %	26.517 %
87	cilantro	0.00128	0.028 %	0.307 %	26.545 %
88	ciruela	0.00259	0.056 %	0.613 %	26.601 %
89	Coca(-Cola)*	0.19406	2.447 %	26.687 %	29.048 %
90	cochino	0.00242	0.028 %	0.307 %	29.076 %
91	cocido	0.00425	0.084 %	0.920 %	29.160 %
92	cocina	0.00176	0.028 %	0.307 %	29.188 %
93	coco	0.00283	0.028 %	0.307 %	29.216 %
94	col	0.00101	0.028 %	0.307 %	29.244 %
95	cola	0.02397	0.281 %	3.067 %	29.525 %
96	Cola Cao*	0.00888	0.169 %	1.840 %	29.694 %
97	coliflor	0.00353	0.056 %	0.613 %	29.750 %
98	colorante	0.00128	0.028 %	0.307 %	29.778 %
99	comida	0.02999	0.281 %	3.067 %	30.059 %
100	comino	0.00139	0.028 %	0.307 %	30.087 %
101	conejo	0.00536	0.113 %	1.227 %	30.200 %
102	coñac	0.01092	0.141 %	1.534 %	30.341 %
103	copa	0.00283	0.028 %	0.307 %	30.369 %
104	cordero	0.01027	0.169 %	1.840 %	30.538 %
105	cruasán	0.00531	0.084 %	0.920 %	30.622 %
106	cubata	0.00118	0.028 %	0.307 %	30.650 %
107	cuchara	0.00283	0.028 %	0.307 %	30.678 %
108	cuscús	0.03438	0.506 %	5.521 %	31.184 %
109	Dalky*	0.00080	0.028 %	0.307 %	31.212 %
110	Danone*	0.00224	0.056 %	0.613 %	31.268 %
111	dátil	0.00638	0.084 %	0.920 %	31.352 %
112	dulce	0.01049	0.225 %	2.454 %	31.577 %
113	döner	0.00128	0.028 %	0.307 %	31.605 %

114	embutido	0.00080	0.028 %	0.307 %	31.633 %
115	empanada	0.00484	0.056 %	0.613 %	31.689 %
116	empanadilla	0.00150	0.028 %	0.307 %	31.717 %
117	ensalada	0.04435	0.647 %	7.055 %	32.364 %
118	ensaladilla rusa	0.00139	0.028 %	0.307 %	32.392 %
119	espagueti	0.01942	0.309 %	3.374 %	32.701 %
120	espárrago	0.00206	0.028 %	0.307 %	32.729 %
121	fabada	0.00080	0.028 %	0.307 %	32.757 %
122	Fanta*	0.07224	0.900 %	9.816 %	33.657 %
123	Fanta* limón	0.00603	0.084 %	0.920 %	33.741 %
124	Fanta* naranja	0.00447	0.056 %	0.613 %	33.797 %
125	fideo	0.00825	0.113 %	1.227 %	33.910 %
126	filete	0.01256	0.169 %	1.840 %	34.079 %
127	flan	0.00192	0.056 %	0.613 %	34.135 %
128	flan de huevo	0.00139	0.028 %	0.307 %	34.163 %
129	foie	0.00046	0.028 %	0.307 %	34.191 %
130	fresa	0.03055	0.534 %	5.828 %	34.725 %
131	frito	0.00033	0.028 %	0.307 %	34.753 %
132	fruta	0.10773	1.575 %	17.178 %	36.328 %
133	frutos secos	0.00407	0.084 %	0.920 %	36.412 %
134	galleta	0.04305	0.731 %	7.975 %	37.143 %
135	gamba	0.00175	0.056 %	0.613 %	37.199 %
136	garbanzo	0.06077	0.872 %	9.509 %	38.071 %
137	gas	0.00150	0.028 %	0.307 %	38.099 %
138	gaseosa	0.00590	0.084 %	0.920 %	38.183 %
139	ginebra	0.00396	0.084 %	0.920 %	38.267 %
140	granada	0.00101	0.028 %	0.307 %	38.295 %
141	guisante	0.01096	0.169 %	1.840 %	38.464 %
142	güisqui	0.03066	0.478 %	5.215 %	38.942 %
143	haba	0.00223	0.028 %	0.307 %	38.970 %
144	hamburguesa	0.00990	0.169 %	1.840 %	39.139 %
145	harina	0.01565	0.197 %	2.147 %	39.336 %
146	helado	0.00529	0.113 %	1.227 %	39.449 %
147	higo	0.00086	0.028 %	0.307 %	39.477 %
148	hortaliza	0.00206	0.028 %	0.307 %	39.505 %
149	huevo	0.05406	0.900 %	9.816 %	40.405 %
150	jamón	0.03165	0.506 %	5.521 %	40.911 %
151	JB*	0.00382	0.056 %	0.613 %	40.967 %
152	jengibre	0.00150	0.028 %	0.307 %	40.995 %
153	judía	0.01344	0.197 %	2.147 %	41.192 %
154	judía verde	0.00086	0.028 %	0.307 %	41.220 %
155	jugo	0.00068	0.028 %	0.307 %	41.248 %
156	Kas*	0.00163	0.028 %	0.307 %	41.276 %
157	ketchup	0.00101	0.028 %	0.307 %	41.304 %
158	kiko	0.00176	0.028 %	0.307 %	41.332 %
159	kiwi	0.00525	0.113 %	1.227 %	41.445 %
160	langostino	0.00427	0.084 %	0.920 %	41.529 %
161	lasaña	0.00370	0.056 %	0.613 %	41.585 %
162	lata	0.00283	0.028 %	0.307 %	41.613 %
163	lechazo	0.00283	0.028 %	0.307 %	41.641 %
164	leche	0.28702	3.544 %	38.650 %	45.185 %

165	lechuga	0.06683	1.069 %	11.656 %	46.254 %
166	legumbre	0.01952	0.281 %	3.067 %	46.535 %
167	lenguado	0.00236	0.056 %	0.613 %	46.591 %
168	lenteja	0.11721	1.491 %	16.258 %	48.082 %
169	licor	0.00392	0.056 %	0.613 %	48.138 %
170	limón	0.03004	0.534 %	5.828 %	48.672 %
171	limonada	0.01698	0.225 %	2.454 %	48.897 %
172	líquido	0.00176	0.028 %	0.307 %	48.925 %
173	lomo	0.00277	0.056 %	0.613 %	48.981 %
174	lomo de ternera	0.00283	0.028 %	0.307 %	49.009 %
175	macarrón	0.05577	0.788 %	8.589 %	49.797 %
176	magdalena	0.01371	0.197 %	2.147 %	49.994 %
177	mahonesa	0.00109	0.028 %	0.307 %	50.022 %
178	Mahou*	0.00374	0.056 %	0.613 %	50.078 %
179	maíz	0.01064	0.141 %	1.534 %	50.219 %
180	mandarina	0.02660	0.478 %	5.215 %	50.697 %
181	mango	0.01065	0.141 %	1.534 %	50.838 %
182	mantequilla	0.02961	0.563 %	6.135 %	51.401 %
183	manzana	0.18574	2.616 %	28.528 %	54.017 %
184	manzanilla	0.00310	0.056 %	0.613 %	54.073 %
185	margarina	0.00367	0.056 %	0.613 %	54.129 %
186	marisco	0.00365	0.084 %	0.920 %	54.213 %
187	mejillón	0.00150	0.028 %	0.307 %	54.241 %
188	melocotón	0.02245	0.338 %	3.681 %	54.579 %
189	melón	0.01500	0.281 %	3.067 %	54.860 %
190	mercado	0.00262	0.028 %	0.307 %	54.888 %
191	merluza	0.00385	0.084 %	0.920 %	54.972 %
192	mermelada	0.00371	0.084 %	0.920 %	55.056 %
193	miel	0.00285	0.056 %	0.613 %	55.112 %
194	mojito	0.00307	0.028 %	0.307 %	55.140 %
195	morcilla	0.00686	0.084 %	0.920 %	55.224 %
196	mosto	0.00669	0.084 %	0.920 %	55.308 %
197	naranja	0.18025	2.588 %	28.221 %	57.896 %
198	nata	0.00174	0.084 %	0.920 %	57.980 %
199	natilla	0.00139	0.028 %	0.307 %	58.008 %
200	natural	0.00139	0.028 %	0.307 %	58.036 %
201	Nestea*	0.00262	0.028 %	0.307 %	58.064 %
202	nuez	0.00192	0.056 %	0.613 %	58.120 %
203	ojo	0.00109	0.028 %	0.307 %	58.148 %
204	oliva	0.00367	0.056 %	0.613 %	58.204 %
205	paella	0.03776	0.478 %	5.215 %	58.682 %
206	pan	0.48014	5.541 %	60.429 %	64.223 %
207	pan Bimbo*	0.00109	0.028 %	0.307 %	64.251 %
208	pan tostado	0.00139	0.028 %	0.307 %	64.279 %
209	papa	0.00262	0.028 %	0.307 %	64.307 %
210	pasta	0.03523	0.534 %	5.828 %	64.841 %
211	pastel	0.01595	0.253 %	2.761 %	65.094 %
212	pastilla	0.00408	0.056 %	0.613 %	65.150 %
213	patata	0.25488	3.404 %	37.117 %	68.554 %
214	patatas fritas	0.00641	0.113 %	1.227 %	68.667 %
215	pato	0.00467	0.084 %	0.920 %	68.751 %

216	pavo	0.00788	0.141 %	1.534 %	68.892 %
217	pechuga	0.00191	0.028 %	0.307 %	68.920 %
218	pechuga de pollo	0.00262	0.028 %	0.307 %	68.948 %
219	pepino	0.02139	0.338 %	3.681 %	69.286 %
220	Pepsi (Cola)*	0.01065	0.141 %	1.534 %	69.427 %
221	pera	0.06155	0.985 %	10.736 %	70.412 %
222	perejil	0.00287	0.084 %	0.920 %	70.496 %
223	pescadilla	0.00369	0.056 %	0.613 %	70.552 %
224	pescado	0.18904	2.729 %	29.755 %	73.281 %
225	pez	0.00210	0.056 %	0.613 %	73.337 %
226	picante	0.00118	0.028 %	0.307 %	73.365 %
227	pimienta	0.00488	0.084 %	0.920 %	73.449 %
228	pimienta verde	0.00068	0.028 %	0.307 %	73.477 %
229	pimiento	0.03339	0.563 %	6.135 %	74.040 %
230	pimiento rojo	0.00206	0.028 %	0.307 %	74.068 %
231	pimiento verde	0.00223	0.028 %	0.307 %	74.096 %
232	piña	0.02482	0.450 %	4.908 %	74.546 %
233	pipa	0.00781	0.113 %	1.227 %	74.659 %
234	pistacho	0.00058	0.028 %	0.307 %	74.687 %
235	pizza	0.01321	0.225 %	2.454 %	74.912 %
236	planta	0.00402	0.056 %	0.613 %	74.968 %
237	plátano	0.10426	1.632 %	17.791 %	76.600 %
238	plato	0.00191	0.028 %	0.307 %	76.628 %
239	pollo	0.16086	2.307 %	25.153 %	78.935 %
240	pollo asado	0.00546	0.084 %	0.920 %	79.019 %
241	pomelo	0.00342	0.056 %	0.613 %	79.075 %
242	postre	0.00629	0.113 %	1.227 %	79.188 %
243	potaje	0.00335	0.056 %	0.613 %	79.244 %
244	primer plato	0.00206	0.028 %	0.307 %	79.272 %
245	puerro	0.00481	0.084 %	0.920 %	79.356 %
246	pulpo	0.00242	0.028 %	0.307 %	79.384 %
247	puré	0.00150	0.028 %	0.307 %	79.412 %
248	queso	0.07615	1.238 %	13.497 %	80.650 %
249	Red Bull*	0.00390	0.056 %	0.613 %	80.706 %
250	refresco	0.01871	0.253 %	2.761 %	80.959 %
251	remolacha	0.00545	0.113 %	1.227 %	81.072 %
252	repollo	0.00622	0.113 %	1.227 %	81.185 %
253	restaurante	0.00242	0.028 %	0.307 %	81.213 %
254	rico	0.00307	0.028 %	0.307 %	81.241 %
255	ron	0.00835	0.141 %	1.534 %	81.382 %
256	sal	0.01592	0.281 %	3.067 %	81.663 %
257	salado	0.00093	0.028 %	0.307 %	81.691 %
258	salami	0.00133	0.056 %	0.613 %	81.747 %
259	salchicha	0.01088	0.169 %	1.840 %	81.916 %
260	salchichón	0.00101	0.028 %	0.307 %	81.944 %
261	salmón	0.00399	0.056 %	0.613 %	82.000 %
262	salsa	0.00551	0.084 %	0.920 %	82.084 %
263	San Miguel*	0.00128	0.028 %	0.307 %	82.112 %
264	sandía	0.02034	0.338 %	3.681 %	82.450 %
265	sangría	0.00524	0.056 %	0.613 %	82.506 %

266	sardina	0.01256	0.225 %	2.454 %	82.731 %
267	segundo plato	0.00191	0.028 %	0.307 %	82.759 %
268	serpiente	0.00139	0.028 %	0.307 %	82.787 %
269	sésamo	0.00093	0.028 %	0.307 %	82.815 %
270	seta	0.00109	0.028 %	0.307 %	82.843 %
271	Seven Up*	0.00191	0.028 %	0.307 %	82.871 %
272	sidra	0.00109	0.028 %	0.307 %	82.899 %
273	soda	0.00242	0.028 %	0.307 %	82.927 %
274	solomillo	0.00046	0.028 %	0.307 %	82.955 %
275	sopa	0.05039	0.844 %	9.202 %	83.799 %
276	sopas de ajo	0.00412	0.056 %	0.613 %	83.855 %
277	Spirit*	0.00206	0.028 %	0.307 %	83.883 %
278	tallarín	0.00567	0.084 %	0.920 %	83.967 %
279	tapa	0.00176	0.028 %	0.307 %	83.995 %
280	tarta	0.00389	0.084 %	0.920 %	84.079 %
281	tarta de limón	0.00080	0.028 %	0.307 %	84.107 %
282	tarta de queso	0.00187	0.056 %	0.613 %	84.163 %
283	té	0.08878	1.378 %	15.031 %	85.541 %
284	tequila	0.00270	0.056 %	0.613 %	85.597 %
285	tomar	0.00283	0.028 %	0.307 %	85.625 %
286	tomate	0.18788	2.757 %	30.061 %	88.382 %
287	tomate frito	0.00345	0.056 %	0.613 %	88.438 %
288	tónica	0.00187	0.056 %	0.613 %	88.494 %
289	torta	0.00687	0.084 %	0.920 %	88.578 %
290	tortilla	0.04576	0.647 %	7.055 %	89.225 %
291	tortilla de patata	0.00693	0.113 %	1.227 %	89.338 %
292	tosta	0.00086	0.028 %	0.307 %	89.366 %
293	tostada	0.00163	0.028 %	0.307 %	89.394 %
294	trigo	0.00176	0.028 %	0.307 %	89.422 %
295	turrón	0.00262	0.028 %	0.307 %	89.450 %
296	uva	0.02958	0.591 %	6.442 %	90.041 %
297	vaso	0.00307	0.028 %	0.307 %	90.069 %
298	verdura	0.10339	1.378 %	15.031 %	91.447 %
299	vinagre	0.00187	0.056 %	0.613 %	91.503 %
300	vino	0.15997	1.997 %	21.779 %	93.500 %
301	vino rosado	0.00118	0.028 %	0.307 %	93.528 %
302	vodka	0.01118	0.169 %	1.840 %	93.697 %
303	yogur	0.04302	0.731 %	7.975 %	94.428 %
304	zanahoria	0.07802	1.125 %	12.270 %	95.553 %
305	zumو	0.34625	4.276 %	46.626 %	99.829 %
306	zumو de naranja	0.00459	0.056 %	0.613 %	99.885 %
307	zumو de piña	0.00128	0.028 %	0.307 %	99.913 %
308	zumو fresco	0.00277	0.056 %	0.613 %	99.969 %

03. La ciudad

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(auto)bus	0.10210	1.798 %	15.644 %	1.798 %
2	Accem	0.00240	0.035 %	0.307 %	1.833 %
3	acera	0.00799	0.141 %	1.227 %	1.974 %
4	acueducto	0.00896	0.106 %	0.920 %	2.080 %
5	administración	0.00613	0.071 %	0.613 %	2.151 %
6	aeropuerto	0.00557	0.141 %	1.227 %	2.292 %
7	agencia de viajes	0.00159	0.035 %	0.307 %	2.327 %
8	aire	0.00810	0.106 %	0.920 %	2.433 %
9	alcalde	0.00994	0.141 %	1.227 %	2.574 %
10	Alcampo*	0.00135	0.035 %	0.307 %	2.609 %
11	alcantarilla	0.00173	0.035 %	0.307 %	2.644 %
12	alcázar	0.00896	0.106 %	0.920 %	2.750 %
13	Alicante	0.00283	0.035 %	0.307 %	2.785 %
14	alimento	0.00260	0.035 %	0.307 %	2.820 %
15	almacén	0.00810	0.141 %	1.227 %	2.961 %
16	alrededor	0.00260	0.035 %	0.307 %	2.996 %
17	amigo	0.00356	0.071 %	0.613 %	3.067 %
18	andar	0.00105	0.035 %	0.307 %	3.102 %
19	animal	0.01010	0.212 %	1.840 %	3.314 %
20	aparcamiento	0.00221	0.071 %	0.613 %	3.385 %
21	apartamento	0.00652	0.106 %	0.920 %	3.491 %
22	árbol	0.17946	2.891 %	25.153 %	6.382 %
23	arboleda	0.00221	0.035 %	0.307 %	6.417 %
24	asiento	0.00059	0.035 %	0.307 %	6.452 %
25	asociación	0.00097	0.035 %	0.307 %	6.487 %
26	atasco	0.00089	0.035 %	0.307 %	6.522 %
27	atmósfera	0.00283	0.035 %	0.307 %	6.557 %
28	autovía	0.00307	0.035 %	0.307 %	6.592 %
29	avenida	0.02992	0.423 %	3.681 %	7.015 %
30	Ávila	0.00589	0.071 %	0.613 %	7.086 %
31	avión	0.00952	0.212 %	1.840 %	7.298 %
32	ayuntamiento	0.08803	1.410 %	12.270 %	8.708 %
33	bailar	0.00407	0.071 %	0.613 %	8.779 %
34	banco	0.07963	1.269 %	11.043 %	10.048 %
35	banquero	0.00307	0.035 %	0.307 %	10.083 %
36	baño	0.00240	0.035 %	0.307 %	10.118 %
37	bar	0.11259	2.116 %	18.405 %	12.234 %
38	barca	0.00105	0.035 %	0.307 %	12.269 %
39	Barcelona	0.00429	0.071 %	0.613 %	12.340 %
40	barco	0.00277	0.071 %	0.613 %	12.411 %
41	barrio	0.03583	0.494 %	4.294 %	12.905 %
42	basura	0.00585	0.106 %	0.920 %	13.011 %
43	basurero	0.00124	0.035 %	0.307 %	13.046 %
44	bebida	0.00114	0.035 %	0.307 %	13.081 %
45	Berlín	0.00173	0.035 %	0.307 %	13.116 %
46	biblioteca	0.03356	0.564 %	4.908 %	13.680 %
47	bici(cleta)	0.03244	0.599 %	5.215 %	14.279 %

48	bien	0.00283	0.035 %	0.307 %	14.314 %
49	Bilbao	0.00260	0.035 %	0.307 %	14.349 %
50	bloque	0.01610	0.212 %	1.840 %	14.561 %
51	bombero	0.01009	0.176 %	1.534 %	14.737 %
52	bosque	0.00345	0.071 %	0.613 %	14.808 %
53	bota	0.00221	0.035 %	0.307 %	14.843 %
54	bulevar	0.00700	0.106 %	0.920 %	14.949 %
55	Bulgaria	0.00307	0.035 %	0.307 %	14.984 %
56	Burgos	0.01439	0.176 %	1.534 %	15.160 %
57	C/	0.00307	0.035 %	0.307 %	15.195 %
58	caballo	0.00203	0.035 %	0.307 %	15.230 %
59	café	0.01611	0.282 %	2.454 %	15.512 %
60	café bar	0.00481	0.071 %	0.613 %	15.583 %
61	cafetería	0.04358	0.846 %	7.362 %	16.429 %
62	cajero	0.00173	0.035 %	0.307 %	16.464 %
63	calcetín	0.00260	0.035 %	0.307 %	16.499 %
64	calle	0.30600	4.126 %	35.890 %	20.625 %
65	calle mayor	0.00187	0.035 %	0.307 %	20.660 %
66	calle peatonal	0.00159	0.035 %	0.307 %	20.695 %
67	calor	0.00173	0.035 %	0.307 %	20.730 %
68	calzada	0.00443	0.071 %	0.613 %	20.801 %
69	camino	0.00854	0.141 %	1.227 %	20.942 %
70	camión	0.01246	0.282 %	2.454 %	21.224 %
71	camiseta	0.00240	0.035 %	0.307 %	21.259 %
72	campo	0.02864	0.458 %	3.988 %	21.717 %
73	campo de fútbol	0.02292	0.423 %	3.681 %	22.140 %
74	campo de golf	0.00135	0.035 %	0.307 %	22.175 %
75	campo de tenis	0.00281	0.071 %	0.613 %	22.246 %
76	cantante	0.00159	0.035 %	0.307 %	22.281 %
77	Cáritas	0.00187	0.035 %	0.307 %	22.316 %
78	carnicería	0.01973	0.388 %	3.374 %	22.704 %
79	caro	0.00480	0.071 %	0.613 %	22.775 %
80	carpintería	0.00089	0.035 %	0.307 %	22.810 %
81	Carrefour*	0.02710	0.388 %	3.374 %	23.198 %
82	carretera	0.07091	1.023 %	8.896 %	24.221 %
83	casa	0.22233	3.350 %	29.141 %	27.571 %
84	casco antiguo	0.00307	0.035 %	0.307 %	27.606 %
85	casino	0.00146	0.035 %	0.307 %	27.641 %
86	castillo	0.00106	0.071 %	0.613 %	27.712 %
87	catedral	0.06028	0.987 %	8.589 %	28.699 %
88	cementerio	0.00254	0.071 %	0.613 %	28.770 %
89	céntrico	0.00159	0.035 %	0.307 %	28.805 %
90	centro	0.02217	0.388 %	3.374 %	29.193 %
91	centro administrativo	0.00146	0.035 %	0.307 %	29.228 %
92	centro ciudad	0.00494	0.071 %	0.613 %	29.299 %
93	centro cívico	0.00097	0.035 %	0.307 %	29.334 %
94	centro comercial	0.02246	0.423 %	3.681 %	29.757 %
95	centro de la cultura	0.00082	0.035 %	0.307 %	29.792 %
96	centro de salud	0.02727	0.494 %	4.294 %	30.286 %

97	centro privado	0.00097	0.035 %	0.307 %	30.321 %
98	centro público	0.00252	0.071 %	0.613 %	30.392 %
99	centro turístico	0.00124	0.035 %	0.307 %	30.427 %
100	cervecería	0.00082	0.035 %	0.307 %	30.462 %
101	césped	0.00124	0.035 %	0.307 %	30.497 %
102	chalé	0.02137	0.423 %	3.681 %	30.920 %
103	chico	0.00260	0.035 %	0.307 %	30.955 %
104	chino	0.00173	0.035 %	0.307 %	30.990 %
105	cíber	0.00097	0.035 %	0.307 %	31.025 %
106	cielo	0.00427	0.071 %	0.613 %	31.096 %
107	cigüeña	0.00307	0.035 %	0.307 %	31.131 %
108	cine	0.04078	0.776 %	6.748 %	31.907 %
109	circo	0.00260	0.035 %	0.307 %	31.942 %
110	circulación	0.00070	0.035 %	0.307 %	31.977 %
111	clínica	0.00466	0.071 %	0.613 %	32.048 %
112	clínico	0.00350	0.071 %	0.613 %	32.119 %
113	club (de noche)	0.00357	0.071 %	0.613 %	32.190 %
114	coche	0.25915	3.984 %	34.663 %	36.174 %
115	cole(gio)	0.10634	1.869 %	16.258 %	38.043 %
116	columpio	0.00036	0.035 %	0.307 %	38.078 %
117	comercio	0.00221	0.035 %	0.307 %	38.113 %
118	comida	0.00221	0.035 %	0.307 %	38.148 %
119	comisaría (de policía)	0.03266	0.564 %	4.908 %	38.712 %
120	compra	0.00203	0.035 %	0.307 %	38.747 %
121	comprar	0.00307	0.035 %	0.307 %	38.782 %
122	conejo	0.00076	0.035 %	0.307 %	38.817 %
123	contenedor (de basura)	0.00551	0.141 %	1.227 %	38.958 %
124	Correos	0.02494	0.423 %	3.681 %	39.381 %
125	crimen	0.00082	0.035 %	0.307 %	39.416 %
126	Cruz Roja	0.01221	0.212 %	1.840 %	39.628 %
127	cruzar	0.00114	0.035 %	0.307 %	39.663 %
128	deporte	0.00135	0.035 %	0.307 %	39.698 %
129	derecha	0.00203	0.035 %	0.307 %	39.733 %
130	despacho	0.00203	0.035 %	0.307 %	39.768 %
131	día	0.00240	0.035 %	0.307 %	39.803 %
132	Día*	0.01641	0.282 %	2.454 %	40.085 %
133	dirección	0.00260	0.035 %	0.307 %	40.120 %
134	disco(teca)	0.03093	0.494 %	4.294 %	40.614 %
135	ducha	0.00064	0.035 %	0.307 %	40.649 %
136	ebanistería	0.00070	0.035 %	0.307 %	40.684 %
137	edificio	0.08353	1.269 %	11.043 %	41.953 %
138	El Árbol*	0.00408	0.071 %	0.613 %	42.024 %
139	El Corte Inglés*	0.00559	0.106 %	0.920 %	42.130 %
140	embajada	0.00173	0.035 %	0.307 %	42.165 %
141	empresa	0.00097	0.035 %	0.307 %	42.200 %
142	Eroski*	0.00937	0.176 %	1.534 %	42.376 %
143	escolar	0.00159	0.035 %	0.307 %	42.411 %
144	escuela	0.06385	1.305 %	11.350 %	43.716 %
145	España	0.00307	0.035 %	0.307 %	43.751 %

146	esquina	0.00221	0.035 %	0.307 %	43.786 %
147	estación	0.03606	0.635 %	5.521 %	44.421 %
148	estación de autobuses	0.02774	0.494 %	4.294 %	44.915 %
149	estación de tren	0.02581	0.494 %	4.294 %	45.409 %
150	estadio	0.00578	0.141 %	1.227 %	45.550 %
151	estanco	0.00461	0.071 %	0.613 %	45.621 %
152	estatua	0.00221	0.035 %	0.307 %	45.656 %
153	estrella	0.00173	0.035 %	0.307 %	45.691 %
154	estudiante	0.00173	0.035 %	0.307 %	45.726 %
155	estudiar	0.00146	0.035 %	0.307 %	45.761 %
156	extranjería	0.00503	0.071 %	0.613 %	45.832 %
157	extranjero	0.00187	0.035 %	0.307 %	45.867 %
158	fábrica	0.01407	0.212 %	1.840 %	46.079 %
159	<i>falafel</i>	0.00159	0.035 %	0.307 %	46.114 %
160	familia	0.00105	0.035 %	0.307 %	46.149 %
161	farmacia	0.04303	0.740 %	6.442 %	46.889 %
162	faro	0.00221	0.035 %	0.307 %	46.924 %
163	farola	0.01012	0.247 %	2.147 %	47.171 %
164	feo	0.00097	0.035 %	0.307 %	47.206 %
165	ferrocarril	0.00159	0.035 %	0.307 %	47.241 %
166	fiesta	0.00424	0.071 %	0.613 %	47.312 %
167	flor	0.04006	0.670 %	5.828 %	47.982 %
168	fluorescente	0.00240	0.035 %	0.307 %	48.017 %
169	foto	0.00173	0.035 %	0.307 %	48.052 %
170	frío	0.00427	0.071 %	0.613 %	48.123 %
171	fruta	0.00386	0.071 %	0.613 %	48.194 %
172	frutería	0.01315	0.353 %	3.067 %	48.547 %
173	fuelle	0.02048	0.388 %	3.374 %	48.935 %
174	fútbol	0.00260	0.035 %	0.307 %	48.970 %
175	futbolista	0.00146	0.035 %	0.307 %	49.005 %
176	Gadis*	0.00187	0.035 %	0.307 %	49.040 %
177	Galicia	0.00283	0.035 %	0.307 %	49.075 %
178	galleta	0.00124	0.035 %	0.307 %	49.110 %
179	garaje	0.00319	0.071 %	0.613 %	49.181 %
180	gasolina	0.00667	0.106 %	0.920 %	49.287 %
181	gasolinera	0.00929	0.176 %	1.534 %	49.463 %
182	gato	0.00798	0.141 %	1.227 %	49.604 %
183	gente	0.16425	2.821 %	24.540 %	52.425 %
184	gestoría	0.00203	0.035 %	0.307 %	52.460 %
185	gimnasio	0.00214	0.071 %	0.613 %	52.531 %
186	glorieta	0.00240	0.035 %	0.307 %	52.566 %
187	gobierno	0.02141	0.317 %	2.761 %	52.883 %
188	grande	0.00097	0.035 %	0.307 %	52.918 %
189	guapo	0.00105	0.035 %	0.307 %	52.953 %
190	guardería	0.00840	0.176 %	1.534 %	53.129 %
191	Guardia Civil	0.00657	0.176 %	1.534 %	53.305 %
192	habitación	0.00503	0.071 %	0.613 %	53.376 %
193	Hacienda	0.00283	0.035 %	0.307 %	53.411 %
194	helado	0.00159	0.035 %	0.307 %	53.446 %
195	hierba	0.00607	0.141 %	1.227 %	53.587 %

196	hombre	0.00679	0.141 %	1.227 %	53.728 %
197	hospital	0.13662	2.292 %	19.939 %	56.020 %
198	hospital general	0.00221	0.035 %	0.307 %	56.055 %
199	hostal	0.01003	0.212 %	1.840 %	56.267 %
200	hotel	0.04410	0.811 %	7.055 %	57.078 %
201	iglesia	0.10318	1.657 %	14.417 %	58.735 %
202	iglesia católica	0.00307	0.035 %	0.307 %	58.770 %
203	inmobiliaria	0.00270	0.071 %	0.613 %	58.841 %
204	institución	0.00135	0.035 %	0.307 %	58.876 %
205	instituto	0.00461	0.141 %	1.227 %	59.017 %
206	jardín	0.10730	1.763 %	15.337 %	60.780 %
207	joyería	0.00730	0.141 %	1.227 %	60.921 %
208	jugador	0.00159	0.035 %	0.307 %	60.956 %
209	juguete	0.00059	0.035 %	0.307 %	60.991 %
210	juicio	0.00146	0.035 %	0.307 %	61.026 %
211	Junta (de Castilla y León)	0.00761	0.141 %	1.227 %	61.167 %
212	juzgado	0.00146	0.035 %	0.307 %	61.202 %
213	lago	0.00173	0.035 %	0.307 %	61.237 %
214	lámpara	0.00260	0.035 %	0.307 %	61.272 %
215	León	0.00613	0.071 %	0.613 %	61.343 %
216	librería	0.00159	0.035 %	0.307 %	61.378 %
217	Lidl*	0.01500	0.247 %	2.147 %	61.625 %
218	lluvia	0.00412	0.071 %	0.613 %	61.696 %
219	local	0.00319	0.071 %	0.613 %	61.767 %
220	locutorio	0.01760	0.317 %	2.761 %	62.084 %
221	Londres	0.00187	0.035 %	0.307 %	62.119 %
222	luna	0.00159	0.035 %	0.307 %	62.154 %
223	luz	0.01732	0.353 %	3.067 %	62.507 %
224	madera	0.00135	0.035 %	0.307 %	62.542 %
225	Madrid	0.02112	0.282 %	2.454 %	62.824 %
226	maestro	0.00283	0.035 %	0.307 %	62.859 %
227	magacín	0.00480	0.071 %	0.613 %	62.930 %
228	mapa	0.00307	0.035 %	0.307 %	62.965 %
229	mar	0.01756	0.282 %	2.454 %	63.247 %
230	matadero	0.00159	0.035 %	0.307 %	63.282 %
231	médico	0.01393	0.212 %	1.840 %	63.494 %
232	medio de transporte	0.00203	0.035 %	0.307 %	63.529 %
233	memorial	0.00260	0.035 %	0.307 %	63.564 %
234	mercadillo	0.01499	0.247 %	2.147 %	63.811 %
235	mercado	0.10245	1.657 %	14.417 %	65.468 %
236	Mercadona*	0.03101	0.564 %	4.908 %	66.032 %
237	Merkal*	0.00055	0.035 %	0.307 %	66.067 %
238	mesa	0.00240	0.035 %	0.307 %	66.102 %
239	metro	0.02003	0.317 %	2.761 %	66.419 %
240	mezquita	0.00990	0.176 %	1.534 %	66.595 %
241	monasterio	0.00173	0.035 %	0.307 %	66.630 %
242	montaña	0.01269	0.176 %	1.534 %	66.806 %
243	monumento	0.01095	0.176 %	1.534 %	66.982 %
244	moto(cicleta)	0.02793	0.494 %	4.294 %	67.476 %

245	motor	0.00146	0.035 %	0.307 %	67.511 %
246	mueble	0.00240	0.035 %	0.307 %	67.546 %
247	mujer	0.00599	0.141 %	1.227 %	67.687 %
248	multa	0.00082	0.035 %	0.307 %	67.722 %
249	Múnich	0.00097	0.035 %	0.307 %	67.757 %
250	muralla	0.03083	0.388 %	3.374 %	68.145 %
251	museo	0.03709	0.635 %	5.521 %	68.780 %
252	nieve	0.00283	0.035 %	0.307 %	68.815 %
253	niño	0.01013	0.247 %	2.147 %	69.062 %
254	número	0.00105	0.035 %	0.307 %	69.097 %
255	obra	0.00594	0.106 %	0.920 %	69.203 %
256	oficina	0.07417	1.128 %	9.816 %	70.331 %
257	oficina de trabajo	0.00187	0.035 %	0.307 %	70.366 %
258	oficina de turismo	0.00187	0.035 %	0.307 %	70.401 %
259	ONCE	0.00146	0.035 %	0.307 %	70.436 %
260	ópera	0.00089	0.035 %	0.307 %	70.471 %
261	paisaje	0.00124	0.035 %	0.307 %	70.506 %
262	pájaro	0.00283	0.035 %	0.307 %	70.541 %
263	palacio	0.00769	0.141 %	1.227 %	70.682 %
264	Palencia	0.00479	0.071 %	0.613 %	70.753 %
265	palma	0.00307	0.035 %	0.307 %	70.788 %
266	paloma	0.00283	0.035 %	0.307 %	70.823 %
267	panadería	0.01739	0.353 %	3.067 %	71.176 %
268	pantalón	0.00187	0.035 %	0.307 %	71.211 %
269	pantano	0.00146	0.035 %	0.307 %	71.246 %
270	papelera	0.00388	0.071 %	0.613 %	71.317 %
271	papelería	0.00203	0.035 %	0.307 %	71.352 %
272	parada	0.01181	0.176 %	1.534 %	71.528 %
273	parada de (auto)bus	0.00784	0.141 %	1.227 %	71.669 %
274	pared	0.00203	0.035 %	0.307 %	71.704 %
275	<i>parking</i>	0.00869	0.141 %	1.227 %	71.845 %
276	parque	0.26669	4.126 %	35.890 %	75.971 %
277	parroquia	0.00097	0.035 %	0.307 %	76.006 %
278	pasarela	0.00307	0.035 %	0.307 %	76.041 %
279	paseo	0.01007	0.176 %	1.534 %	76.217 %
280	pasillo	0.00293	0.071 %	0.613 %	76.288 %
281	paso de cebra	0.00407	0.071 %	0.613 %	76.359 %
282	paso de peatones	0.00718	0.141 %	1.227 %	76.500 %
283	pastelería	0.00159	0.035 %	0.307 %	76.535 %
284	peatón	0.00146	0.035 %	0.307 %	76.570 %
285	peluquería	0.00731	0.176 %	1.534 %	76.746 %
286	perfumería	0.00260	0.035 %	0.307 %	76.781 %
287	perro	0.02289	0.423 %	3.681 %	77.204 %
288	persona	0.02185	0.353 %	3.067 %	77.557 %
289	pescadería	0.00173	0.035 %	0.307 %	77.592 %
290	pie	0.00173	0.035 %	0.307 %	77.627 %
291	piedra	0.00283	0.035 %	0.307 %	77.662 %
292	pimienta	0.00240	0.035 %	0.307 %	77.697 %
293	pino	0.00283	0.035 %	0.307 %	77.732 %

294	pipa	0.00135	0.035 %	0.307 %	77.767 %
295	piscina	0.01691	0.282 %	2.454 %	78.049 %
296	piso	0.04345	0.705 %	6.135 %	78.754 %
297	planta	0.00173	0.035 %	0.307 %	78.789 %
298	playa	0.02362	0.388 %	3.374 %	79.177 %
299	plaza	0.09547	1.481 %	12.883 %	80.658 %
300	plaza de toros	0.01591	0.282 %	2.454 %	80.940 %
301	plaza mayor	0.04180	0.564 %	4.908 %	81.504 %
302	plaza pública	0.00240	0.035 %	0.307 %	81.539 %
303	población	0.00431	0.071 %	0.613 %	81.610 %
304	policía	0.06328	1.093 %	9.509 %	82.703 %
305	polígono	0.00260	0.035 %	0.307 %	82.738 %
306	portal	0.00064	0.035 %	0.307 %	82.773 %
307	poste	0.00240	0.035 %	0.307 %	82.808 %
308	profe(sor)	0.00240	0.035 %	0.307 %	82.843 %
309	profesional	0.00240	0.035 %	0.307 %	82.878 %
310	pub	0.00124	0.035 %	0.307 %	82.913 %
311	pueblo	0.01324	0.212 %	1.840 %	83.125 %
312	puente	0.02293	0.423 %	3.681 %	83.548 %
313	puerto	0.00179	0.071 %	0.613 %	83.619 %
314	quiosco	0.01858	0.353 %	3.067 %	83.972 %
315	Rabat	0.00307	0.035 %	0.307 %	84.007 %
316	relación	0.00307	0.035 %	0.307 %	84.042 %
317	reserva natural	0.00114	0.035 %	0.307 %	84.077 %
318	residencia	0.00533	0.106 %	0.920 %	84.183 %
319	restaurante	0.07701	1.587 %	13.804 %	85.770 %
320	río	0.13402	2.080 %	18.098 %	87.850 %
321	rojo	0.00283	0.035 %	0.307 %	87.885 %
322	ronda	0.00260	0.035 %	0.307 %	87.920 %
323	ropa	0.00982	0.176 %	1.534 %	88.096 %
324	rotonda	0.01242	0.247 %	2.147 %	88.343 %
325	ruedo	0.00173	0.035 %	0.307 %	88.378 %
326	ruta	0.00240	0.035 %	0.307 %	88.413 %
327	sala	0.00383	0.071 %	0.613 %	88.484 %
328	sala de baile	0.00307	0.035 %	0.307 %	88.519 %
329	Salamanca	0.00307	0.035 %	0.307 %	88.554 %
330	Santander	0.00135	0.035 %	0.307 %	88.589 %
331	Seguridad Social	0.00395	0.071 %	0.613 %	88.660 %
332	semáforo	0.05301	0.846 %	7.362 %	89.506 %
333	señal	0.00312	0.071 %	0.613 %	89.577 %
334	señal de tráfico	0.00221	0.035 %	0.307 %	89.612 %
335	servicio	0.00360	0.071 %	0.613 %	89.683 %
336	Sevilla	0.00105	0.035 %	0.307 %	89.718 %
337	silla	0.00366	0.071 %	0.613 %	89.789 %
338	sitio de trabajo	0.00173	0.035 %	0.307 %	89.824 %
339	sol	0.01109	0.212 %	1.840 %	90.036 %
340	subdelegación	0.00221	0.035 %	0.307 %	90.071 %
341	sucio	0.00076	0.035 %	0.307 %	90.106 %
342	super(mercado)	0.09779	1.657 %	14.417 %	91.763 %
343	taberna	0.00105	0.035 %	0.307 %	91.798 %
344	taller	0.00114	0.035 %	0.307 %	91.833 %

345	taxi	0.02401	0.423 %	3.681 %	92.256 %
346	teatro	0.02681	0.529 %	4.601 %	92.785 %
347	teatro chino	0.00240	0.035 %	0.307 %	92.820 %
348	teléfono	0.00283	0.035 %	0.307 %	92.855 %
349	tienda	0.24055	3.914 %	34.049 %	96.769 %
350	tienda de carne	0.00187	0.035 %	0.307 %	96.804 %
351	tienda de comida	0.00124	0.035 %	0.307 %	96.839 %
352	tienda de deportes	0.00362	0.071 %	0.613 %	96.910 %
353	tienda de ropa	0.01053	0.141 %	1.227 %	97.051 %
354	tienda de verduras	0.00203	0.035 %	0.307 %	97.086 %
355	tienda de zapatos	0.00240	0.035 %	0.307 %	97.121 %
356	tintorería	0.00187	0.035 %	0.307 %	97.156 %
357	toro	0.00159	0.035 %	0.307 %	97.191 %
358	torre	0.00240	0.035 %	0.307 %	97.226 %
359	trabajador	0.00097	0.035 %	0.307 %	97.261 %
360	trabajar	0.00307	0.035 %	0.307 %	97.296 %
361	tráfico	0.00221	0.071 %	0.613 %	97.367 %
362	transporte	0.00302	0.071 %	0.613 %	97.438 %
363	tren	0.02939	0.599 %	5.215 %	98.037 %
364	túnel	0.00297	0.071 %	0.613 %	98.108 %
365	turístico	0.00146	0.035 %	0.307 %	98.143 %
366	universidad	0.04069	0.846 %	7.362 %	98.989 %
367	urbano	0.00283	0.035 %	0.307 %	99.024 %
368	Valencia	0.00283	0.035 %	0.307 %	99.059 %
369	valla	0.00240	0.035 %	0.307 %	99.094 %
370	Valladolid	0.00920	0.106 %	0.920 %	99.200 %
371	vehículo	0.00135	0.035 %	0.307 %	99.235 %
372	velocidad	0.00089	0.035 %	0.307 %	99.270 %
373	verdura	0.00070	0.035 %	0.307 %	99.305 %
374	vía	0.00367	0.071 %	0.613 %	99.376 %
375	vía urbana	0.00203	0.035 %	0.307 %	99.411 %
376	villa	0.00320	0.071 %	0.613 %	99.482 %
377	vivienda	0.00407	0.071 %	0.613 %	99.553 %
378	Zamora	0.00920	0.106 %	0.920 %	99.659 %
379	zapatería	0.00338	0.071 %	0.613 %	99.730 %
380	zapato	0.01265	0.176 %	1.534 %	99.906 %
381	zoco	0.00240	0.035 %	0.307 %	99.941 %
382	zona industrial	0.00097	0.035 %	0.307 %	99.976 %

04. La ropa

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(pantalón) vaquero	0.04592	0.885 %	7.362 %	0.885 %
2	(zapato) deportivo	0.00699	0.184 %	1.534 %	1.069 %
3	abrigar	0.00060	0.037 %	0.307 %	1.106 %
4	abrigo	0.24285	4.463 %	37.117 %	5.569 %
5	abrigo de piel	0.00190	0.037 %	0.307 %	5.606 %
6	Adidas*	0.00253	0.037 %	0.307 %	5.643 %
7	albornoz	0.00342	0.111 %	0.920 %	5.754 %
8	americana	0.00591	0.111 %	0.920 %	5.865 %
9	anillo	0.00348	0.074 %	0.613 %	5.939 %
10	anorak	0.00382	0.074 %	0.613 %	6.013 %
11	babucha	0.00073	0.037 %	0.307 %	6.050 %
12	banda	0.00118	0.037 %	0.307 %	6.087 %
13	bañador	0.01019	0.258 %	2.147 %	6.345 %
14	bata	0.00948	0.258 %	2.147 %	6.603 %
15	bermuda	0.00253	0.074 %	0.613 %	6.677 %
16	biquini	0.00713	0.184 %	1.534 %	6.861 %
17	blusa	0.07138	1.217 %	10.123 %	8.078 %
18	bolsa	0.00928	0.221 %	1.840 %	8.299 %
19	bolso	0.00439	0.074 %	0.613 %	8.373 %
20	bota	0.05993	1.365 %	11.350 %	9.738 %
21	botín	0.00073	0.037 %	0.307 %	9.775 %
22	botón	0.00875	0.184 %	1.534 %	9.959 %
23	braga	0.08046	1.844 %	15.337 %	11.803 %
24	bufanda	0.14165	3.062 %	25.460 %	14.865 %
25	caftán	0.00097	0.037 %	0.307 %	14.902 %
26	calcetín	0.25708	5.017 %	41.718 %	19.919 %
27	calzado	0.00686	0.148 %	1.227 %	20.067 %
28	calzador	0.00173	0.037 %	0.307 %	20.104 %
29	calzón	0.00808	0.184 %	1.534 %	20.288 %
30	calzoncillo	0.03587	0.738 %	6.135 %	21.026 %
31	camisa	0.46577	6.824 %	56.748 %	27.850 %
32	camisa de manga corta	0.00157	0.037 %	0.307 %	27.887 %
33	camiseta	0.48068	7.340 %	61.043 %	35.227 %
34	camiseta de manga corta	0.00190	0.037 %	0.307 %	35.264 %
35	camiseta de manga larga	0.00209	0.037 %	0.307 %	35.301 %
36	camiseta de tirantes	0.00231	0.074 %	0.613 %	35.375 %
37	camiseta interior	0.00371	0.074 %	0.613 %	35.449 %
38	camisón	0.00674	0.148 %	1.227 %	35.597 %
39	capa	0.00867	0.111 %	0.920 %	35.708 %
40	casco	0.00173	0.037 %	0.307 %	35.745 %
41	cazadora	0.15340	2.545 %	21.166 %	38.290 %
42	chal	0.00097	0.037 %	0.307 %	38.327 %

43	chaleco	0.04214	0.922 %	7.669 %	39.249 %
44	chancla	0.01043	0.332 %	2.761 %	39.581 %
45	chándal	0.06098	1.254 %	10.429 %	40.835 %
46	chaqueta	0.35583	6.086 %	50.613 %	46.921 %
47	chaquetón	0.00157	0.037 %	0.307 %	46.958 %
48	chilaba	0.01649	0.332 %	2.761 %	47.290 %
49	cinta	0.00157	0.037 %	0.307 %	47.327 %
50	cinto	0.00190	0.037 %	0.307 %	47.364 %
51	cinturón	0.03655	0.775 %	6.442 %	48.139 %
52	conjunto	0.00066	0.037 %	0.307 %	48.176 %
53	corbata	0.04293	0.996 %	8.282 %	49.172 %
54	cremallera	0.00088	0.037 %	0.307 %	49.209 %
55	culote	0.00080	0.037 %	0.307 %	49.246 %
56	delantal	0.00279	0.037 %	0.307 %	49.283 %
57	doblar	0.00118	0.037 %	0.307 %	49.320 %
58	faja	0.00483	0.074 %	0.613 %	49.394 %
59	falda	0.24199	4.058 %	33.742 %	53.452 %
60	frente	0.00307	0.037 %	0.307 %	53.489 %
61	fular	0.00230	0.037 %	0.307 %	53.526 %
62	gabardina	0.00912	0.221 %	1.840 %	53.747 %
63	gafas	0.01708	0.406 %	3.374 %	54.153 %
64	gafas de sol	0.00249	0.074 %	0.613 %	54.227 %
65	gorra	0.06986	1.549 %	12.883 %	55.776 %
66	gorro	0.13418	2.767 %	23.006 %	58.543 %
67	guante	0.09906	2.250 %	18.712 %	60.793 %
68	gustar	0.00279	0.037 %	0.307 %	60.830 %
69	impermeable	0.00253	0.037 %	0.307 %	60.867 %
70	interesar	0.00307	0.037 %	0.307 %	60.904 %
71	interior	0.00414	0.074 %	0.613 %	60.978 %
72	jean	0.01162	0.184 %	1.534 %	61.162 %
73	jersey	0.35273	5.681 %	47.239 %	66.843 %
74	lavar	0.00449	0.074 %	0.613 %	66.917 %
75	leggings	0.00107	0.037 %	0.307 %	66.954 %
76	lencería	0.00055	0.037 %	0.307 %	66.991 %
77	leotardo	0.00274	0.111 %	0.920 %	67.102 %
78	malla	0.00209	0.037 %	0.307 %	67.139 %
79	manta	0.00948	0.148 %	1.227 %	67.287 %
80	mantel	0.00066	0.037 %	0.307 %	67.324 %
81	manto	0.00462	0.074 %	0.613 %	67.398 %
82	marca	0.00045	0.037 %	0.307 %	67.435 %
83	media	0.03148	0.775 %	6.442 %	68.210 %
84	minifalda	0.00594	0.148 %	1.227 %	68.358 %
85	mono	0.00816	0.111 %	0.920 %	68.469 %
86	negro	0.00307	0.037 %	0.307 %	68.506 %
87	pajarita	0.00066	0.037 %	0.307 %	68.543 %
88	palestina	0.00230	0.037 %	0.307 %	68.580 %
89	pana	0.00055	0.037 %	0.307 %	68.617 %
90	pantalón	0.77177	10.808 %	89.877 %	79.425 %
91	pantalón corto	0.03643	0.701 %	5.828 %	80.126 %
92	pantalón largo	0.01137	0.184 %	1.534 %	80.310 %
93	pantis	0.00290	0.074 %	0.613 %	80.384 %

94	pantufila	0.00066	0.037 %	0.307 %	80.421 %
95	pañal	0.00129	0.037 %	0.307 %	80.458 %
96	pañuelo	0.12748	2.398 %	19.939 %	82.856 %
97	parka	0.00652	0.111 %	0.920 %	82.967 %
98	pelele	0.00279	0.037 %	0.307 %	83.004 %
99	pendiente	0.00118	0.037 %	0.307 %	83.041 %
100	pijama	0.05421	1.070 %	8.896 %	84.111 %
101	pirata	0.00230	0.037 %	0.307 %	84.148 %
102	planchar	0.00037	0.037 %	0.307 %	84.185 %
103	playera	0.00506	0.074 %	0.613 %	84.259 %
104	polar	0.00240	0.074 %	0.613 %	84.333 %
105	polo	0.02961	0.590 %	4.908 %	84.923 %
106	poner	0.00157	0.037 %	0.307 %	84.960 %
107	prenda	0.00209	0.037 %	0.307 %	84.997 %
108	quitar	0.00173	0.037 %	0.307 %	85.034 %
109	rebeca	0.00143	0.037 %	0.307 %	85.071 %
110	reloj	0.00817	0.184 %	1.534 %	85.255 %
111	ropa interior	0.01734	0.295 %	2.454 %	85.550 %
112	sábana	0.00107	0.037 %	0.307 %	85.587 %
113	saco	0.00302	0.074 %	0.613 %	85.661 %
114	sandalia	0.02460	0.627 %	5.215 %	86.288 %
115	secadora	0.00272	0.074 %	0.613 %	86.362 %
116	slip	0.00531	0.148 %	1.227 %	86.510 %
117	sombrero	0.01045	0.295 %	2.454 %	86.805 %
118	sostén	0.00253	0.037 %	0.307 %	86.842 %
119	sucio	0.00041	0.037 %	0.307 %	86.879 %
120	sudadera	0.01579	0.332 %	2.761 %	87.211 %
121	suéter	0.00330	0.111 %	0.920 %	87.322 %
122	sujetador	0.06114	1.475 %	12.270 %	88.797 %
123	t-shirt	0.00506	0.074 %	0.613 %	88.871 %
124	tacón	0.00413	0.148 %	1.227 %	89.019 %
125	tanga	0.01912	0.516 %	4.294 %	89.535 %
126	tender	0.00129	0.037 %	0.307 %	89.572 %
127	tienda de ropa	0.00356	0.074 %	0.613 %	89.646 %
128	tirante	0.00253	0.037 %	0.307 %	89.683 %
129	toalla	0.00420	0.074 %	0.613 %	89.757 %
130	traje	0.06347	1.254 %	10.429 %	91.011 %
131	traje de chaqueta	0.00173	0.037 %	0.307 %	91.048 %
132	túnica	0.00118	0.037 %	0.307 %	91.085 %
133	turbante	0.00264	0.074 %	0.613 %	91.159 %
134	vaquero	0.00564	0.111 %	0.920 %	91.270 %
135	velo	0.00775	0.111 %	0.920 %	91.381 %
136	vestido	0.16387	2.803 %	23.313 %	94.184 %
137	vestir	0.00307	0.037 %	0.307 %	94.221 %
138	zapatilla	0.04456	0.885 %	7.362 %	95.106 %
139	zapatilla de deporte	0.00088	0.037 %	0.307 %	95.143 %
140	zapato	0.25528	4.795 %	39.877 %	99.938 %
141	zapato de deporte	0.00366	0.074 %	0.613 %	100.012 %

05. La salud

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	112	0.00171	0.089 %	0.613 %	0.089 %
2	acné	0.00071	0.044 %	0.307 %	0.133 %
3	administrar	0.00148	0.044 %	0.307 %	0.177 %
4	agua	0.00426	0.089 %	0.613 %	0.266 %
5	aguja	0.00108	0.044 %	0.307 %	0.310 %
6	agujetas	0.00182	0.044 %	0.307 %	0.354 %
7	alcohol	0.00660	0.133 %	0.920 %	0.487 %
8	alergia	0.00164	0.044 %	0.307 %	0.531 %
9	alimentación	0.00224	0.044 %	0.307 %	0.575 %
10	<i>alzheimer</i>	0.00344	0.089 %	0.613 %	0.664 %
11	ambulancia	0.01863	0.488 %	3.374 %	1.152 %
12	ambulatorio	0.01096	0.266 %	1.840 %	1.418 %
13	amoxicilina	0.00202	0.044 %	0.307 %	1.462 %
14	anabolizante	0.00108	0.044 %	0.307 %	1.506 %
15	Analgin*	0.00202	0.044 %	0.307 %	1.550 %
16	análisis	0.01824	0.710 %	4.908 %	2.260 %
17	analista	0.00133	0.044 %	0.307 %	2.304 %
18	analítica	0.00346	0.089 %	0.613 %	2.393 %
19	angina	0.00900	0.222 %	1.534 %	2.615 %
20	angina de pecho	0.00108	0.044 %	0.307 %	2.659 %
21	antibiótico	0.02303	0.621 %	4.294 %	3.280 %
22	antifúngico	0.00079	0.044 %	0.307 %	3.324 %
23	antiinflamatorio	0.00120	0.044 %	0.307 %	3.368 %
24	aparato	0.00133	0.044 %	0.307 %	3.412 %
25	apéndice	0.00182	0.044 %	0.307 %	3.456 %
26	apuntar	0.00249	0.044 %	0.307 %	3.500 %
27	asistente	0.00276	0.044 %	0.307 %	3.544 %
28	asistente social	0.00224	0.044 %	0.307 %	3.588 %
29	aspirina	0.03315	0.843 %	5.828 %	4.431 %
30	atención	0.00133	0.044 %	0.307 %	4.475 %
31	atender	0.00182	0.044 %	0.307 %	4.519 %
32	ayudante	0.00202	0.044 %	0.307 %	4.563 %
33	barriga	0.01024	0.222 %	1.534 %	4.785 %
34	beber	0.00606	0.133 %	0.920 %	4.918 %
35	bien	0.00982	0.177 %	1.227 %	5.095 %
36	boca	0.01060	0.222 %	1.534 %	5.317 %
37	brazo	0.00943	0.222 %	1.534 %	5.539 %
38	brazo roto	0.00202	0.044 %	0.307 %	5.583 %
39	bronquitis	0.00249	0.044 %	0.307 %	5.627 %
40	buenos días	0.00307	0.044 %	0.307 %	5.671 %
41	cabeza	0.15890	2.972 %	20.552 %	8.643 %
42	caer	0.00249	0.044 %	0.307 %	8.687 %
43	café	0.00583	0.089 %	0.613 %	8.776 %
44	callo	0.00307	0.044 %	0.307 %	8.820 %
45	calma	0.00202	0.044 %	0.307 %	8.864 %
46	calmante	0.00779	0.222 %	1.534 %	9.086 %
47	calor	0.00583	0.089 %	0.613 %	9.175 %

48	cama	0.00407	0.133 %	0.920 %	9.308 %
49	cáncer	0.00426	0.177 %	1.227 %	9.485 %
50	cáncer de cérvix	0.00120	0.044 %	0.307 %	9.529 %
51	cansado	0.00667	0.177 %	1.227 %	9.706 %
52	cansar	0.00164	0.044 %	0.307 %	9.750 %
53	cápsula	0.00164	0.044 %	0.307 %	9.794 %
54	cardiólogo	0.00272	0.089 %	0.613 %	9.883 %
55	cardiopulmonar	0.00120	0.044 %	0.307 %	9.927 %
56	casa	0.01275	0.222 %	1.534 %	10.149 %
57	catarro	0.03489	0.843 %	5.828 %	10.992 %
58	ceja	0.00202	0.044 %	0.307 %	11.036 %
59	centro	0.00307	0.044 %	0.307 %	11.080 %
60	centro de salud	0.10710	1.863 %	12.883 %	12.943 %
61	centro médico	0.00613	0.089 %	0.613 %	13.032 %
62	cerebro	0.00108	0.044 %	0.307 %	13.076 %
63	ciego	0.00202	0.044 %	0.307 %	13.120 %
64	cirugía	0.00226	0.089 %	0.613 %	13.209 %
65	cita	0.05424	1.198 %	8.282 %	14.407 %
66	clínica	0.01084	0.177 %	1.227 %	14.584 %
67	clínico (universitario)	0.00731	0.177 %	1.227 %	14.761 %
68	codo	0.00120	0.044 %	0.307 %	14.805 %
69	colesterol	0.00108	0.044 %	0.307 %	14.849 %
70	comer	0.00775	0.177 %	1.227 %	15.026 %
71	comida	0.00904	0.177 %	1.227 %	15.203 %
72	cómo	0.00249	0.044 %	0.307 %	15.247 %
73	comprar	0.00586	0.133 %	0.920 %	15.380 %
74	comprimido	0.00269	0.089 %	0.613 %	15.469 %
75	constipado	0.00224	0.044 %	0.307 %	15.513 %
76	consulta	0.00759	0.177 %	1.227 %	15.690 %
77	contar	0.00133	0.044 %	0.307 %	15.734 %
78	contestar	0.00182	0.044 %	0.307 %	15.778 %
79	control	0.00136	0.089 %	0.613 %	15.867 %
80	corazón	0.02090	0.532 %	3.681 %	16.399 %
81	crema	0.00666	0.177 %	1.227 %	16.576 %
82	Cruz Roja	0.00276	0.044 %	0.307 %	16.620 %
83	cuarto de baño	0.00182	0.044 %	0.307 %	16.664 %
84	cuello	0.00182	0.044 %	0.307 %	16.708 %
85	cuerpo	0.00310	0.089 %	0.613 %	16.797 %
86	curar	0.00108	0.044 %	0.307 %	16.841 %
87	curativo	0.00120	0.044 %	0.307 %	16.885 %
88	decir	0.00120	0.044 %	0.307 %	16.929 %
89	dedo	0.00472	0.222 %	1.534 %	17.151 %
90	dentadura postiza	0.00164	0.044 %	0.307 %	17.195 %
91	dental	0.00276	0.044 %	0.307 %	17.239 %
92	dentista	0.02736	0.577 %	3.988 %	17.816 %
93	deporte	0.00276	0.044 %	0.307 %	17.860 %
94	dermatitis	0.00120	0.044 %	0.307 %	17.904 %
95	dermatología	0.00284	0.089 %	0.613 %	17.993 %
96	dermatólogo	0.00133	0.044 %	0.307 %	18.037 %
97	descansar	0.00133	0.044 %	0.307 %	18.081 %

98	despertar	0.00097	0.044 %	0.307 %	18.125 %
99	desvanecer	0.00164	0.044 %	0.307 %	18.169 %
100	devolver	0.00097	0.044 %	0.307 %	18.213 %
101	diario	0.00249	0.044 %	0.307 %	18.257 %
102	diarrea	0.00373	0.089 %	0.613 %	18.346 %
103	Diazepan*	0.00097	0.044 %	0.307 %	18.390 %
104	diclofenaco	0.00249	0.044 %	0.307 %	18.434 %
105	diente	0.02585	0.532 %	3.681 %	18.966 %
106	dieta	0.00064	0.044 %	0.307 %	19.010 %
107	digestivo	0.00182	0.044 %	0.307 %	19.054 %
108	dirección	0.00202	0.044 %	0.307 %	19.098 %
109	dispensario	0.00249	0.044 %	0.307 %	19.142 %
110	doctor	0.11633	2.218 %	15.337 %	21.360 %
111	dolencia	0.00202	0.044 %	0.307 %	21.404 %
112	doler	0.05116	1.065 %	7.362 %	22.469 %
113	dolor	0.10180	2.130 %	14.724 %	24.599 %
114	dolor de barriga	0.00182	0.044 %	0.307 %	24.643 %
115	dolor de cabeza	0.05738	1.198 %	8.282 %	25.841 %
116	dolor de corazón	0.00564	0.177 %	1.227 %	26.018 %
117	dolor de dientes	0.00311	0.089 %	0.613 %	26.107 %
118	dolor de espalda	0.00655	0.177 %	1.227 %	26.284 %
119	dolor de estómago	0.01649	0.399 %	2.761 %	26.683 %
120	dolor de garganta	0.01250	0.266 %	1.840 %	26.949 %
121	dolor de muelas	0.00525	0.089 %	0.613 %	27.038 %
122	dolor de piernas	0.00120	0.044 %	0.307 %	27.082 %
123	dolor de pies	0.00164	0.044 %	0.307 %	27.126 %
124	dolor de rodilla	0.00315	0.089 %	0.613 %	27.215 %
125	dolor de tripa	0.01357	0.222 %	1.534 %	27.437 %
126	dolor dental	0.00307	0.044 %	0.307 %	27.481 %
127	dolor estomacal	0.00780	0.133 %	0.920 %	27.614 %
128	dónde	0.00707	0.133 %	0.920 %	27.747 %
129	dormir	0.00511	0.177 %	1.227 %	27.924 %
130	ecografía	0.00394	0.177 %	1.227 %	28.101 %
131	ejercicio	0.00052	0.044 %	0.307 %	28.145 %
132	electro	0.00120	0.044 %	0.307 %	28.189 %
133	embarazada	0.00404	0.089 %	0.613 %	28.278 %
134	embarazo	0.00364	0.089 %	0.613 %	28.367 %
135	emergencia	0.01264	0.266 %	1.840 %	28.633 %
136	empaste	0.00148	0.044 %	0.307 %	28.677 %
137	Enantyum*	0.00108	0.044 %	0.307 %	28.721 %
138	enfermar	0.00276	0.044 %	0.307 %	28.765 %
139	enfermedad	0.04076	0.754 %	5.215 %	29.519 %
140	enfermería	0.00546	0.133 %	0.920 %	29.652 %
141	enfermero	0.14002	2.928 %	20.245 %	32.580 %
142	enfermo	0.09834	1.730 %	11.963 %	34.310 %
143	enfermo de la cabeza	0.00224	0.044 %	0.307 %	34.354 %
144	entrevista	0.00202	0.044 %	0.307 %	34.398 %
145	epidemia	0.00249	0.044 %	0.307 %	34.442 %
146	escayola	0.00182	0.044 %	0.307 %	34.486 %
147	espalda	0.02634	0.665 %	4.601 %	35.151 %

148	especialista	0.00639	0.177 %	1.227 %	35.328 %
149	esperanza	0.00120	0.044 %	0.307 %	35.372 %
150	esquizofrenia	0.00202	0.044 %	0.307 %	35.416 %
151	estómago	0.09099	1.863 %	12.883 %	37.279 %
152	estreñimiento	0.00064	0.044 %	0.307 %	37.323 %
153	estudiar	0.00224	0.044 %	0.307 %	37.367 %
154	examen	0.00133	0.044 %	0.307 %	37.411 %
155	farmacéutico	0.00830	0.177 %	1.227 %	37.588 %
156	farmacia	0.16925	3.461 %	23.926 %	41.049 %
157	fatal	0.00202	0.044 %	0.307 %	41.093 %
158	fiebre	0.12293	2.484 %	17.178 %	43.577 %
159	firma	0.00224	0.044 %	0.307 %	43.621 %
160	fisioterapia	0.00223	0.133 %	0.920 %	43.754 %
161	Fluconazol*	0.00087	0.044 %	0.307 %	43.798 %
162	Frenadol*	0.00364	0.089 %	0.613 %	43.887 %
163	frío	0.00578	0.133 %	0.920 %	44.020 %
164	fruta	0.00249	0.044 %	0.307 %	44.064 %
165	gabinete médico	0.00276	0.044 %	0.307 %	44.108 %
166	garganta	0.03942	0.843 %	5.828 %	44.951 %
167	gastritis	0.00216	0.089 %	0.613 %	45.040 %
168	gastroenteritis	0.00217	0.089 %	0.613 %	45.129 %
169	Gelocatil*	0.00249	0.044 %	0.307 %	45.173 %
170	ginecología	0.00071	0.044 %	0.307 %	45.217 %
171	ginecólogo	0.00734	0.177 %	1.227 %	45.394 %
172	gota	0.00905	0.222 %	1.534 %	45.616 %
173	gracias	0.00276	0.044 %	0.307 %	45.660 %
174	grave	0.00182	0.044 %	0.307 %	45.704 %
175	gripe	0.06307	1.242 %	8.589 %	46.946 %
176	hablar	0.00372	0.089 %	0.613 %	47.035 %
177	hemorragia	0.00202	0.044 %	0.307 %	47.079 %
178	hepatitis	0.00295	0.089 %	0.613 %	47.168 %
179	herida	0.00224	0.044 %	0.307 %	47.212 %
180	herido	0.00235	0.089 %	0.613 %	47.301 %
181	hígado	0.00692	0.177 %	1.227 %	47.478 %
182	hipertensión	0.00071	0.044 %	0.307 %	47.522 %
183	hola	0.01227	0.177 %	1.227 %	47.699 %
184	hombro	0.00120	0.044 %	0.307 %	47.743 %
185	hora	0.00164	0.044 %	0.307 %	47.787 %
186	hospital	0.40226	6.921 %	47.853 %	54.708 %
187	hospital privado	0.00182	0.044 %	0.307 %	54.752 %
188	hueso	0.00148	0.044 %	0.307 %	54.796 %
189	ibuprofeno	0.00861	0.266 %	1.840 %	55.062 %
190	incontinencia urinaria	0.00071	0.044 %	0.307 %	55.106 %
191	indigestión	0.00249	0.044 %	0.307 %	55.150 %
192	infarto	0.00133	0.044 %	0.307 %	55.194 %
193	inflamación	0.00108	0.044 %	0.307 %	55.238 %
194	información	0.00211	0.089 %	0.613 %	55.327 %
195	ingresar	0.00182	0.044 %	0.307 %	55.371 %
196	insulina	0.00182	0.044 %	0.307 %	55.415 %
197	inyección	0.01063	0.266 %	1.840 %	55.681 %

198	jarabe	0.13272	2.928 %	20.245 %	58.609 %
199	jarabe para la tos	0.00148	0.044 %	0.307 %	58.653 %
200	jeringa	0.00079	0.044 %	0.307 %	58.697 %
201	jeringuilla	0.00071	0.044 %	0.307 %	58.741 %
202	jodido	0.00276	0.044 %	0.307 %	58.785 %
203	laboratorio	0.00253	0.089 %	0.613 %	58.874 %
204	leche	0.00451	0.089 %	0.613 %	58.963 %
205	lengua	0.00164	0.044 %	0.307 %	59.007 %
206	limpiador	0.00182	0.044 %	0.307 %	59.051 %
207	líquido	0.00530	0.133 %	0.920 %	59.184 %
208	llamar	0.00276	0.044 %	0.307 %	59.228 %
209	loco	0.00224	0.044 %	0.307 %	59.272 %
210	lumbago	0.00133	0.044 %	0.307 %	59.316 %
211	mal	0.02322	0.444 %	3.067 %	59.760 %
212	mal del estómago	0.00249	0.044 %	0.307 %	59.804 %
213	malo	0.01330	0.222 %	1.534 %	60.026 %
214	malo de la cabeza	0.00276	0.044 %	0.307 %	60.070 %
215	mandar	0.00276	0.044 %	0.307 %	60.114 %
216	mano	0.02344	0.621 %	4.294 %	60.735 %
217	marca	0.00164	0.044 %	0.307 %	60.779 %
218	mareado	0.00656	0.177 %	1.227 %	60.956 %
219	mareo	0.00182	0.044 %	0.307 %	61.000 %
220	matrona	0.00511	0.133 %	0.920 %	61.133 %
221	medicación	0.00241	0.089 %	0.613 %	61.222 %
222	medicamento	0.10263	2.174 %	15.031 %	63.396 %
223	medicina	0.06029	1.242 %	8.589 %	64.638 %
224	medicina interna	0.00097	0.044 %	0.307 %	64.682 %
225	medición	0.00182	0.044 %	0.307 %	64.726 %
226	médico	0.52699	8.563 %	59.202 %	73.289 %
227	médico de cabecera	0.02157	0.399 %	2.761 %	73.688 %
228	mejorar	0.00120	0.044 %	0.307 %	73.732 %
229	microbiólogo	0.00164	0.044 %	0.307 %	73.776 %
230	migraña	0.00148	0.044 %	0.307 %	73.820 %
231	moco	0.00862	0.222 %	1.534 %	74.042 %
232	montar	0.00249	0.044 %	0.307 %	74.086 %
233	mucho	0.00276	0.044 %	0.307 %	74.130 %
234	muela	0.00630	0.133 %	0.920 %	74.263 %
235	muerto	0.00133	0.044 %	0.307 %	74.307 %
236	muñeca	0.00047	0.044 %	0.307 %	74.351 %
237	nariz	0.00554	0.133 %	0.920 %	74.484 %
238	náusea	0.00417	0.133 %	0.920 %	74.617 %
239	nervioso	0.00310	0.089 %	0.613 %	74.706 %
240	neurólogo	0.00079	0.044 %	0.307 %	74.750 %
241	Nolotil*	0.00249	0.044 %	0.307 %	74.794 %
242	oculista	0.00202	0.044 %	0.307 %	74.838 %
243	oftalmólogo	0.00348	0.133 %	0.920 %	74.971 %
244	oído	0.00245	0.089 %	0.613 %	75.060 %
245	ojo	0.02330	0.665 %	4.601 %	75.725 %
246	oncólogo	0.00108	0.044 %	0.307 %	75.769 %
247	operación	0.00599	0.266 %	1.840 %	76.035 %

248	operar	0.00148	0.044 %	0.307 %	76.079 %
249	óptica	0.00254	0.089 %	0.613 %	76.168 %
250	oreja	0.01113	0.311 %	2.147 %	76.479 %
251	orina	0.00283	0.133 %	0.920 %	76.612 %
252	orinar	0.00148	0.044 %	0.307 %	76.656 %
253	ortopedia	0.00120	0.044 %	0.307 %	76.700 %
254	ortopédico	0.00097	0.044 %	0.307 %	76.744 %
255	otitis	0.00097	0.044 %	0.307 %	76.788 %
256	otorrino	0.00413	0.089 %	0.613 %	76.877 %
257	paciente	0.00357	0.089 %	0.613 %	76.966 %
258	papel	0.00249	0.044 %	0.307 %	77.010 %
259	paracetamol	0.04379	1.020 %	7.055 %	78.030 %
260	parafarmacia	0.00249	0.044 %	0.307 %	78.074 %
261	pareja	0.00133	0.044 %	0.307 %	78.118 %
262	participar	0.00133	0.044 %	0.307 %	78.162 %
263	parto	0.00187	0.089 %	0.613 %	78.251 %
264	pasear	0.00413	0.089 %	0.613 %	78.340 %
265	pasta	0.00202	0.044 %	0.307 %	78.384 %
266	pastilla	0.33677	6.744 %	46.626 %	85.128 %
267	pecho	0.00376	0.133 %	0.920 %	85.261 %
268	pediatra	0.00757	0.311 %	2.147 %	85.572 %
269	pelo	0.00315	0.089 %	0.613 %	85.661 %
270	penicilina	0.00346	0.089 %	0.613 %	85.750 %
271	peso	0.00202	0.044 %	0.307 %	85.794 %
272	pestaña	0.00276	0.044 %	0.307 %	85.838 %
273	pie	0.00148	0.044 %	0.307 %	85.882 %
274	piel	0.00784	0.222 %	1.534 %	86.104 %
275	pierna	0.02426	0.710 %	4.908 %	86.814 %
276	pinchar	0.00230	0.089 %	0.613 %	86.903 %
277	plan	0.00164	0.044 %	0.307 %	86.947 %
278	plátano	0.00182	0.044 %	0.307 %	86.991 %
279	poco	0.00249	0.044 %	0.307 %	87.035 %
280	podología	0.00079	0.044 %	0.307 %	87.079 %
281	pomada	0.00944	0.222 %	1.534 %	87.301 %
282	por favor	0.00346	0.089 %	0.613 %	87.390 %
283	presión	0.00120	0.044 %	0.307 %	87.434 %
284	presión sanguínea	0.00202	0.044 %	0.307 %	87.478 %
285	primeros auxilios	0.00034	0.044 %	0.307 %	87.522 %
286	problema	0.00583	0.089 %	0.613 %	87.611 %
287	pulmón	0.00347	0.089 %	0.613 %	87.700 %
288	quedar	0.00224	0.044 %	0.307 %	87.744 %
289	radio	0.00431	0.089 %	0.613 %	87.833 %
290	radiografía	0.01730	0.532 %	3.681 %	88.365 %
291	radiología	0.00087	0.044 %	0.307 %	88.409 %
292	radioterapia	0.00133	0.044 %	0.307 %	88.453 %
293	receta	0.02495	0.665 %	4.601 %	89.118 %
294	recibir	0.00249	0.044 %	0.307 %	89.162 %
295	regla	0.00202	0.044 %	0.307 %	89.206 %
296	resfriado	0.01988	0.444 %	3.067 %	89.650 %
297	residencia	0.00164	0.044 %	0.307 %	89.694 %
298	respirar	0.00133	0.044 %	0.307 %	89.738 %

299	reúma	0.00224	0.044 %	0.307 %	89.782 %
300	reumatismo	0.00148	0.044 %	0.307 %	89.826 %
301	reumatólogo	0.00224	0.044 %	0.307 %	89.870 %
302	riñón	0.00428	0.133 %	0.920 %	90.003 %
303	rodilla	0.00828	0.177 %	1.227 %	90.180 %
304	roto	0.00311	0.089 %	0.613 %	90.269 %
305	saludable	0.00364	0.089 %	0.613 %	90.358 %
306	sangrar	0.00164	0.044 %	0.307 %	90.402 %
307	sangre	0.01070	0.311 %	2.147 %	90.713 %
308	sanidad	0.00276	0.044 %	0.307 %	90.757 %
309	sanitario	0.00202	0.044 %	0.307 %	90.801 %
310	sano	0.00058	0.044 %	0.307 %	90.845 %
311	seguro social	0.00087	0.044 %	0.307 %	90.889 %
312	sentir	0.00087	0.044 %	0.307 %	90.933 %
313	sida	0.00197	0.089 %	0.613 %	91.022 %
314	silla de ruedas	0.00164	0.044 %	0.307 %	91.066 %
315	sobre	0.00302	0.089 %	0.613 %	91.155 %
316	sol	0.00276	0.044 %	0.307 %	91.199 %
317	sordo	0.00224	0.044 %	0.307 %	91.243 %
318	subir	0.00249	0.044 %	0.307 %	91.287 %
319	sudor	0.00182	0.044 %	0.307 %	91.331 %
320	suero	0.00695	0.177 %	1.227 %	91.508 %
321	sufrir	0.00052	0.044 %	0.307 %	91.552 %
322	supositorio	0.00473	0.089 %	0.613 %	91.641 %
323	tableta	0.00276	0.044 %	0.307 %	91.685 %
324	tarjeta de salud	0.00224	0.044 %	0.307 %	91.729 %
325	tarjeta sanitaria	0.01174	0.266 %	1.840 %	91.995 %
326	té	0.00850	0.177 %	1.227 %	92.172 %
327	temperatura	0.00597	0.177 %	1.227 %	92.349 %
328	tensión	0.00426	0.089 %	0.613 %	92.438 %
329	tensión alta	0.00202	0.044 %	0.307 %	92.482 %
330	tensión baja	0.00182	0.044 %	0.307 %	92.526 %
331	termómetro	0.01248	0.399 %	2.761 %	92.925 %
332	tirita	0.00384	0.089 %	0.613 %	93.014 %
333	tomar	0.00322	0.089 %	0.613 %	93.103 %
334	tos	0.11807	2.174 %	15.031 %	95.277 %
335	toser	0.01777	0.444 %	3.067 %	95.721 %
336	trabajar	0.00182	0.044 %	0.307 %	95.765 %
337	trabajo	0.00249	0.044 %	0.307 %	95.809 %
338	tratamiento	0.00965	0.266 %	1.840 %	96.075 %
339	traumatólogo	0.00465	0.133 %	0.920 %	96.208 %
340	tripa	0.04382	0.843 %	5.828 %	97.051 %
341	urgencia	0.02728	0.532 %	3.681 %	97.583 %
342	urgencias	0.03510	0.621 %	4.294 %	98.204 %
343	urología	0.00224	0.044 %	0.307 %	98.248 %
344	vacuna	0.01790	0.532 %	3.681 %	98.780 %
345	varicela	0.00058	0.044 %	0.307 %	98.824 %
346	vena	0.00307	0.044 %	0.307 %	98.868 %
347	venda	0.00182	0.044 %	0.307 %	98.912 %
348	venir	0.00249	0.044 %	0.307 %	98.956 %
349	verdura	0.00224	0.044 %	0.307 %	99.000 %

350	vesícula	0.00148	0.044 %	0.307 %	99.044 %
351	vientre	0.00307	0.044 %	0.307 %	99.088 %
352	virus	0.00224	0.044 %	0.307 %	99.132 %
353	visita	0.00182	0.044 %	0.307 %	99.176 %
354	vitamina	0.00693	0.177 %	1.227 %	99.353 %
355	volver	0.00164	0.044 %	0.307 %	99.397 %
356	vomitar	0.02062	0.444 %	3.067 %	99.841 %
357	vómito	0.00202	0.044 %	0.307 %	99.885 %
358	zumos	0.00307	0.044 %	0.307 %	99.929 %

06. Transportes

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(auto)bus	0.72576	12.807 %	86.503 %	12.807 %
2	(auto)caravana	0.00631	0.182 %	1.227 %	12.989 %
3	aeroplano	0.00159	0.045 %	0.307 %	13.034 %
4	aeropuerto	0.00686	0.182 %	1.227 %	13.216 %
5	ambulancia	0.01552	0.409 %	2.761 %	13.625 %
6	andar	0.01463	0.318 %	2.147 %	13.943 %
7	animal	0.00515	0.182 %	1.227 %	14.125 %
8	aparcamiento	0.00128	0.045 %	0.307 %	14.170 %
9	ascensor	0.00198	0.045 %	0.307 %	14.215 %
10	Audi*	0.00246	0.045 %	0.307 %	14.260 %
11	auto(móvil)	0.01378	0.227 %	1.534 %	14.487 %
12	autocar	0.04478	0.999 %	6.748 %	15.486 %
13	autovía	0.00059	0.045 %	0.307 %	15.531 %
14	AVE	0.01223	0.318 %	2.147 %	15.849 %
15	avión	0.57353	10.808 %	73.006 %	26.657 %
16	avioneta	0.00198	0.045 %	0.307 %	26.702 %
17	barca	0.01504	0.318 %	2.147 %	27.020 %
18	barco	0.23852	5.586 %	37.730 %	32.606 %
19	bici(cleta)	0.31845	7.175 %	48.466 %	39.781 %
20	billete	0.01782	0.500 %	3.374 %	40.281 %
21	BMW*	0.00128	0.045 %	0.307 %	40.326 %
22	bombero	0.00159	0.045 %	0.307 %	40.371 %
23	bonobús	0.00335	0.091 %	0.613 %	40.462 %
24	burro	0.00890	0.318 %	2.147 %	40.780 %
25	caballo	0.03048	0.954 %	6.442 %	41.734 %
26	caer	0.00074	0.045 %	0.307 %	41.779 %
27	camello	0.00869	0.318 %	2.147 %	42.097 %
28	caminar	0.00650	0.136 %	0.920 %	42.233 %
29	camión	0.18320	4.223 %	28.528 %	46.456 %
30	camioneta	0.00781	0.182 %	1.227 %	46.638 %
31	canoa	0.00303	0.091 %	0.613 %	46.729 %
32	carretera	0.00590	0.227 %	1.534 %	46.956 %
33	carretera nacional	0.00092	0.045 %	0.307 %	47.001 %
34	carro	0.02864	0.772 %	5.215 %	47.773 %
35	cayuco	0.00159	0.045 %	0.307 %	47.818 %

36	chófer	0.00635	0.136 %	0.920 %	47.954 %
37	ciclomotor	0.00374	0.091 %	0.613 %	48.045 %
38	coche	0.68458	11.853 %	80.061 %	59.898 %
39	coche particular	0.00198	0.045 %	0.307 %	59.943 %
40	coche personal	0.00221	0.045 %	0.307 %	59.988 %
41	cochecito de niño	0.00177	0.045 %	0.307 %	60.033 %
42	conducir	0.00307	0.045 %	0.307 %	60.078 %
43	conductor	0.00114	0.045 %	0.307 %	60.123 %
44	confortable	0.00082	0.045 %	0.307 %	60.168 %
45	correr	0.00567	0.136 %	0.920 %	60.304 %
46	crucero	0.00587	0.182 %	1.227 %	60.486 %
47	dársena	0.00140	0.091 %	0.613 %	60.577 %
48	depósito	0.00275	0.045 %	0.307 %	60.622 %
49	destino	0.00177	0.045 %	0.307 %	60.667 %
50	diesel	0.00082	0.045 %	0.307 %	60.712 %
51	dinero	0.00526	0.136 %	0.920 %	60.848 %
52	esquí	0.00537	0.227 %	1.534 %	61.075 %
53	esquiar	0.00114	0.045 %	0.307 %	61.120 %
54	estación	0.00809	0.227 %	1.534 %	61.347 %
55	estación de autobuses	0.00177	0.045 %	0.307 %	61.392 %
56	estación de tren	0.00143	0.045 %	0.307 %	61.437 %
57	excavadora	0.00114	0.045 %	0.307 %	61.482 %
58	ferri	0.00221	0.045 %	0.307 %	61.527 %
59	ferrocarril	0.00688	0.136 %	0.920 %	61.663 %
60	Ford*	0.00128	0.045 %	0.307 %	61.708 %
61	furgón	0.00221	0.045 %	0.307 %	61.753 %
62	furgoneta	0.05980	1.499 %	10.123 %	63.252 %
63	gasolina	0.00338	0.091 %	0.613 %	63.343 %
64	helicóptero	0.03323	1.090 %	7.362 %	64.433 %
65	hidráulico	0.00159	0.045 %	0.307 %	64.478 %
66	horario	0.00198	0.045 %	0.307 %	64.523 %
67	lbeco*	0.00275	0.045 %	0.307 %	64.568 %
68	ida	0.00177	0.045 %	0.307 %	64.613 %
69	internet	0.00128	0.045 %	0.307 %	64.658 %
70	lancha	0.00650	0.227 %	1.534 %	64.885 %
71	lancha rápida	0.00273	0.091 %	0.613 %	64.976 %
72	maleta	0.01063	0.182 %	1.227 %	65.158 %
73	máquina	0.00626	0.136 %	0.920 %	65.294 %
74	Mercedes*	0.00143	0.045 %	0.307 %	65.339 %
75	metro	0.17265	4.178 %	28.221 %	69.517 %
76	minibús	0.00280	0.091 %	0.613 %	69.608 %
77	moto(cicleta)	0.28058	6.403 %	43.252 %	76.011 %
78	motor	0.06326	1.499 %	10.123 %	77.510 %
79	nadar	0.00103	0.045 %	0.307 %	77.555 %
80	navío	0.00832	0.182 %	1.227 %	77.737 %
81	paracaídas	0.00103	0.045 %	0.307 %	77.782 %
82	parada	0.00470	0.136 %	0.920 %	77.918 %
83	parapente	0.00034	0.045 %	0.307 %	77.963 %
84	parque	0.00246	0.045 %	0.307 %	78.008 %

85	pasaporte	0.00455	0.136 %	0.920 %	78.144 %
86	patera	0.00483	0.136 %	0.920 %	78.280 %
87	patín	0.00434	0.136 %	0.920 %	78.416 %
88	patinete	0.00444	0.136 %	0.920 %	78.552 %
89	peatón	0.00177	0.045 %	0.307 %	78.597 %
90	permiso de conducir	0.00177	0.045 %	0.307 %	78.642 %
91	pie	0.01007	0.318 %	2.147 %	78.960 %
92	pista	0.00103	0.045 %	0.307 %	79.005 %
93	plan	0.00301	0.091 %	0.613 %	79.096 %
94	plaza	0.00103	0.045 %	0.307 %	79.141 %
95	policía	0.00143	0.045 %	0.307 %	79.186 %
96	puerto	0.00143	0.045 %	0.307 %	79.231 %
97	remar	0.00092	0.045 %	0.307 %	79.276 %
98	RENFE	0.00920	0.182 %	1.227 %	79.458 %
99	reserva	0.00159	0.045 %	0.307 %	79.503 %
100	río	0.00038	0.045 %	0.307 %	79.548 %
101	ropa	0.00275	0.045 %	0.307 %	79.593 %
102	rotonda	0.00221	0.045 %	0.307 %	79.638 %
103	rotor	0.00246	0.045 %	0.307 %	79.683 %
104	rueda	0.00496	0.091 %	0.613 %	79.774 %
105	scooter	0.00114	0.045 %	0.307 %	79.819 %
106	semáforo	0.00198	0.045 %	0.307 %	79.864 %
107	senda	0.00043	0.045 %	0.307 %	79.909 %
108	snowboard	0.00066	0.045 %	0.307 %	79.954 %
109	taquilla	0.00143	0.045 %	0.307 %	79.999 %
110	tardar	0.00092	0.045 %	0.307 %	80.044 %
111	tarjeta	0.00642	0.136 %	0.920 %	80.180 %
112	tarjeta de (auto)bus	0.00246	0.045 %	0.307 %	80.225 %
113	tarjeta de embarque	0.00092	0.045 %	0.307 %	80.270 %
114	tarjeta de identidad	0.00177	0.045 %	0.307 %	80.315 %
115	taxi	0.27720	5.904 %	39.877 %	86.219 %
116	taxista	0.01291	0.227 %	1.534 %	86.446 %
117	terminal	0.00053	0.045 %	0.307 %	86.491 %
118	tractor	0.02700	0.681 %	4.601 %	87.172 %
119	traer	0.00198	0.045 %	0.307 %	87.217 %
120	tráiler	0.00389	0.091 %	0.613 %	87.308 %
121	transporte privado	0.00246	0.045 %	0.307 %	87.353 %
122	transporte público	0.00275	0.045 %	0.307 %	87.398 %
123	tranvía	0.03135	0.817 %	5.521 %	88.215 %
124	tren	0.52766	10.400 %	70.245 %	98.615 %
125	tren de alta velocidad	0.00114	0.045 %	0.307 %	98.660 %
126	tren de cercanías	0.00128	0.045 %	0.307 %	98.705 %
127	triciclo	0.00103	0.045 %	0.307 %	98.750 %
128	urbano	0.00505	0.091 %	0.613 %	98.841 %

129	vaca	0.00307	0.045 %	0.307 %	98.886 %
130	vagón	0.00246	0.045 %	0.307 %	98.931 %
131	vapor	0.00978	0.272 %	1.840 %	99.203 %
132	vehículo	0.00731	0.136 %	0.920 %	99.339 %
133	velocidad	0.00159	0.045 %	0.307 %	99.384 %
134	velocípedo	0.00159	0.045 %	0.307 %	99.429 %
135	vía	0.00059	0.045 %	0.307 %	99.474 %
136	viajar	0.00528	0.091 %	0.613 %	99.565 %
137	viaje	0.01227	0.182 %	1.227 %	99.747 %
138	visado	0.00128	0.045 %	0.307 %	99.792 %
139	Volvo*	0.00307	0.045 %	0.307 %	99.837 %
140	vuelta	0.00159	0.045 %	0.307 %	99.882 %
141	yate	0.00318	0.091 %	0.613 %	99.973 %

07. Ir de compras

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(pantalón) vaquero	0.00267	0.036 %	0.307 %	0.036 %
2	24 horas	0.00249	0.036 %	0.307 %	0.072 %
3	abrigo	0.01027	0.178 %	1.534 %	0.250 %
4	accesorio	0.00188	0.036 %	0.307 %	0.286 %
5	aceite	0.04131	0.747 %	6.442 %	1.033 %
6	aceite de girasol	0.00176	0.036 %	0.307 %	1.069 %
7	aceite de oliva	0.00164	0.036 %	0.307 %	1.105 %
8	aceituna	0.00483	0.107 %	0.920 %	1.212 %
9	acondicionador	0.00116	0.036 %	0.307 %	1.248 %
10	Actimel*	0.00176	0.036 %	0.307 %	1.284 %
11	adiós	0.00153	0.036 %	0.307 %	1.320 %
12	afeitar	0.00143	0.036 %	0.307 %	1.356 %
13	agua	0.02929	0.533 %	4.601 %	1.889 %
14	aguacate	0.00308	0.071 %	0.613 %	1.960 %
15	ajo	0.00869	0.178 %	1.534 %	2.138 %
16	Alcampo*	0.05311	0.711 %	6.135 %	2.849 %
17	Aldi*	0.00286	0.036 %	0.307 %	2.885 %
18	algo más	0.00202	0.036 %	0.307 %	2.921 %
19	alimentación	0.00539	0.071 %	0.613 %	2.992 %
20	alimento	0.01619	0.249 %	2.147 %	3.241 %
21	Alimerka*	0.01739	0.249 %	2.147 %	3.490 %
22	almacén	0.00286	0.036 %	0.307 %	3.526 %
23	alubia	0.02140	0.391 %	3.374 %	3.917 %
24	anillo	0.00202	0.036 %	0.307 %	3.953 %
25	animal	0.00249	0.036 %	0.307 %	3.989 %
26	armario	0.00202	0.036 %	0.307 %	4.025 %
27	arroz	0.03109	0.498 %	4.294 %	4.523 %
28	artículo	0.00176	0.036 %	0.307 %	4.559 %
29	aspirina	0.00232	0.036 %	0.307 %	4.595 %
30	atún	0.00489	0.107 %	0.920 %	4.702 %
31	ayudar	0.00286	0.036 %	0.307 %	4.738 %

32	azúcar	0.03671	0.640 %	5.521 %	5.378 %
33	bacalao	0.00477	0.107 %	0.920 %	5.485 %
34	bacón	0.00460	0.107 %	0.920 %	5.592 %
35	Ballantine's*	0.00094	0.036 %	0.307 %	5.628 %
36	banco	0.00669	0.107 %	0.920 %	5.735 %
37	bar	0.00688	0.107 %	0.920 %	5.842 %
38	barato	0.01037	0.178 %	1.534 %	6.020 %
39	barra	0.00373	0.071 %	0.613 %	6.091 %
40	barra de pan	0.00891	0.142 %	1.227 %	6.233 %
41	bebida	0.02748	0.462 %	3.988 %	6.695 %
42	berenjena	0.00153	0.036 %	0.307 %	6.731 %
43	bermuda	0.00176	0.036 %	0.307 %	6.767 %
44	biblioteca	0.00202	0.036 %	0.307 %	6.803 %
45	bici(cleta)	0.00537	0.107 %	0.920 %	6.910 %
46	bizcocho	0.00101	0.036 %	0.307 %	6.946 %
47	Blanco*	0.00133	0.036 %	0.307 %	6.982 %
48	bocadillo	0.00202	0.036 %	0.307 %	7.018 %
49	bolígrafo	0.00949	0.213 %	1.840 %	7.231 %
50	bolsa	0.01813	0.320 %	2.761 %	7.551 %
51	bolsa de arroz	0.00153	0.036 %	0.307 %	7.587 %
52	bolso	0.01444	0.249 %	2.147 %	7.836 %
53	bombón	0.00188	0.036 %	0.307 %	7.872 %
54	bota	0.00534	0.107 %	0.920 %	7.979 %
55	botella	0.00896	0.178 %	1.534 %	8.157 %
56	botella de aceite	0.00267	0.036 %	0.307 %	8.193 %
57	botella de agua	0.00919	0.142 %	1.227 %	8.335 %
58	botella de cerveza	0.00176	0.036 %	0.307 %	8.371 %
59	bueno	0.00394	0.071 %	0.613 %	8.442 %
60	buenos días	0.00355	0.071 %	0.613 %	8.513 %
61	Burgos	0.00164	0.036 %	0.307 %	8.549 %
62	café	0.03508	0.604 %	5.215 %	9.153 %
63	cafetería	0.01415	0.213 %	1.840 %	9.366 %
64	caja	0.01026	0.178 %	1.534 %	9.544 %
65	cajero	0.00761	0.107 %	0.920 %	9.651 %
66	calcetín	0.01496	0.320 %	2.761 %	9.971 %
67	calidad	0.00632	0.107 %	0.920 %	10.078 %
68	caliente	0.00188	0.036 %	0.307 %	10.114 %
69	calle mayor	0.00286	0.036 %	0.307 %	10.150 %
70	calmante	0.00202	0.036 %	0.307 %	10.186 %
71	calzado	0.00497	0.107 %	0.920 %	10.293 %
72	cama	0.00525	0.107 %	0.920 %	10.400 %
73	cámara	0.00336	0.071 %	0.613 %	10.471 %
74	camarero	0.00267	0.036 %	0.307 %	10.507 %
75	cambio	0.00915	0.178 %	1.534 %	10.685 %
76	cambio de ropa	0.00164	0.036 %	0.307 %	10.721 %
77	camisa	0.01569	0.355 %	3.067 %	11.076 %
78	camiseta	0.02806	0.498 %	4.294 %	11.574 %
79	canónigo	0.00124	0.036 %	0.307 %	11.610 %
80	cantidad	0.00249	0.036 %	0.307 %	11.646 %
81	caña	0.00153	0.036 %	0.307 %	11.682 %

82	carne	0.12597	2.240 %	19.325 %	13.922 %
83	carne de pollo	0.00153	0.036 %	0.307 %	13.958 %
84	carne picada	0.00249	0.036 %	0.307 %	13.994 %
85	carnicería	0.11419	1.706 %	14.724 %	15.700 %
86	carnicero	0.00767	0.107 %	0.920 %	15.807 %
87	caro	0.01252	0.213 %	1.840 %	16.020 %
88	Carrefour*	0.12814	1.777 %	15.337 %	17.797 %
89	carro (de la compra)	0.01806	0.284 %	2.454 %	18.081 %
90	cartera	0.00188	0.036 %	0.307 %	18.117 %
91	casa	0.01368	0.213 %	1.840 %	18.330 %
92	cava	0.00058	0.036 %	0.307 %	18.366 %
93	cazadora	0.00164	0.036 %	0.307 %	18.402 %
94	cebolla	0.05495	0.889 %	7.669 %	19.291 %
95	cenicero	0.00202	0.036 %	0.307 %	19.327 %
96	centilitro	0.00176	0.036 %	0.307 %	19.363 %
97	céntimo	0.00418	0.071 %	0.613 %	19.434 %
98	centro comercial	0.02258	0.284 %	2.454 %	19.718 %
99	cepillo	0.00232	0.036 %	0.307 %	19.754 %
100	cereales	0.00364	0.071 %	0.613 %	19.825 %
101	cerveza	0.01232	0.249 %	2.147 %	20.074 %
102	champú	0.00841	0.213 %	1.840 %	20.287 %
103	chancla	0.00232	0.036 %	0.307 %	20.323 %
104	chándal	0.00188	0.036 %	0.307 %	20.359 %
105	chaqueta	0.01561	0.284 %	2.454 %	20.643 %
106	charcutería	0.00176	0.036 %	0.307 %	20.679 %
107	cheque	0.00116	0.036 %	0.307 %	20.715 %
108	chino	0.00871	0.142 %	1.227 %	20.857 %
109	chip	0.00133	0.036 %	0.307 %	20.893 %
110	chocolate	0.01200	0.249 %	2.147 %	21.142 %
111	chorizo	0.00485	0.142 %	1.227 %	21.284 %
112	chuche(ría)	0.00891	0.178 %	1.534 %	21.462 %
113	churrería	0.00188	0.036 %	0.307 %	21.498 %
114	cigarrillo	0.00087	0.036 %	0.307 %	21.534 %
115	cine	0.00328	0.071 %	0.613 %	21.605 %
116	cinturón	0.00153	0.036 %	0.307 %	21.641 %
117	ciruela	0.00216	0.036 %	0.307 %	21.677 %
118	clementina	0.00176	0.036 %	0.307 %	21.713 %
119	cobrar	0.00202	0.036 %	0.307 %	21.749 %
120	Coca-Cola*	0.00753	0.178 %	1.534 %	21.927 %
121	coche	0.00928	0.142 %	1.227 %	22.069 %
122	coger	0.00474	0.071 %	0.613 %	22.140 %
123	cola	0.00116	0.036 %	0.307 %	22.176 %
124	Cola Cao*	0.00176	0.036 %	0.307 %	22.212 %
125	coliflor	0.00307	0.036 %	0.307 %	22.248 %
126	color	0.00856	0.142 %	1.227 %	22.390 %
127	comer	0.00672	0.107 %	0.920 %	22.497 %
128	comida	0.04926	0.675 %	5.828 %	23.172 %
129	comprador	0.00108	0.036 %	0.307 %	23.208 %
130	congelado	0.00082	0.036 %	0.307 %	23.244 %
131	conserva	0.00176	0.036 %	0.307 %	23.280 %

132	conservado	0.00071	0.036 %	0.307 %	23.316 %
133	copa	0.00164	0.036 %	0.307 %	23.352 %
134	cordero	0.00249	0.036 %	0.307 %	23.388 %
135	Corn Flakes*	0.00153	0.036 %	0.307 %	23.424 %
136	corte	0.00124	0.036 %	0.307 %	23.460 %
137	cosa	0.01056	0.178 %	1.534 %	23.638 %
138	cosas de casa	0.00188	0.036 %	0.307 %	23.674 %
139	cosas de limpieza	0.00364	0.071 %	0.613 %	23.745 %
140	cosas del coche	0.00361	0.071 %	0.613 %	23.816 %
141	cosas para comer	0.00232	0.036 %	0.307 %	23.852 %
142	costar	0.02540	0.391 %	3.374 %	24.243 %
143	crédito	0.00216	0.036 %	0.307 %	24.279 %
144	crema	0.00538	0.107 %	0.920 %	24.386 %
145	cuaderno	0.00218	0.071 %	0.613 %	24.457 %
146	cuál	0.00249	0.036 %	0.307 %	24.493 %
147	cuánto	0.02122	0.320 %	2.761 %	24.813 %
148	cuarto	0.00094	0.036 %	0.307 %	24.849 %
149	cuello	0.00216	0.036 %	0.307 %	24.885 %
150	cuenta	0.00232	0.036 %	0.307 %	24.921 %
151	Danone*	0.00188	0.036 %	0.307 %	24.957 %
152	dar	0.01815	0.284 %	2.454 %	25.241 %
153	dátil	0.00164	0.036 %	0.307 %	25.277 %
154	detergente	0.00275	0.071 %	0.613 %	25.348 %
155	Día*	0.12922	1.777 %	15.337 %	27.125 %
156	diccionario	0.00066	0.036 %	0.307 %	27.161 %
157	dinero	0.06230	0.924 %	7.975 %	28.085 %
158	docena	0.00101	0.036 %	0.307 %	28.121 %
159	docena de huevos	0.00108	0.036 %	0.307 %	28.157 %
160	dónde	0.00900	0.107 %	0.920 %	28.264 %
161	droguería	0.00802	0.142 %	1.227 %	28.406 %
162	dulce	0.00744	0.142 %	1.227 %	28.548 %
163	efectivo	0.00133	0.036 %	0.307 %	28.584 %
164	El Árbol*	0.04658	0.747 %	6.442 %	29.331 %
165	El Corte Inglés*	0.03890	0.569 %	4.908 %	29.900 %
166	electrónica	0.00188	0.036 %	0.307 %	29.936 %
167	ensalada	0.00902	0.178 %	1.534 %	30.114 %
168	entrada	0.00164	0.036 %	0.307 %	30.150 %
169	Eroski*	0.06519	0.889 %	7.669 %	31.039 %
170	Espacio León*	0.00523	0.071 %	0.613 %	31.110 %
171	especia	0.00076	0.036 %	0.307 %	31.146 %
172	estación de autobuses	0.00188	0.036 %	0.307 %	31.182 %
173	estación de tren	0.00176	0.036 %	0.307 %	31.218 %
174	estanco	0.00498	0.071 %	0.613 %	31.289 %
175	estropear	0.00188	0.036 %	0.307 %	31.325 %
176	etiqueta	0.00164	0.036 %	0.307 %	31.361 %
177	euro	0.00582	0.107 %	0.920 %	31.468 %
178	factura	0.00143	0.036 %	0.307 %	31.504 %
179	falda	0.00803	0.142 %	1.227 %	31.646 %
180	familia	0.00202	0.036 %	0.307 %	31.682 %

181	Fanta*	0.00216	0.036 %	0.307 %	31.718 %
182	farmacéutico	0.00267	0.036 %	0.307 %	31.754 %
183	farmacia	0.03405	0.498 %	4.294 %	32.252 %
184	fecha	0.00202	0.036 %	0.307 %	32.288 %
185	ferretería	0.00559	0.107 %	0.920 %	32.395 %
186	filete	0.00295	0.071 %	0.613 %	32.466 %
187	filete de cerdo	0.00232	0.036 %	0.307 %	32.502 %
188	filete de tiburón	0.00216	0.036 %	0.307 %	32.538 %
189	flan	0.00176	0.036 %	0.307 %	32.574 %
190	fresa	0.01200	0.213 %	1.840 %	32.787 %
191	fresco	0.00335	0.071 %	0.613 %	32.858 %
192	Froiz*	0.00267	0.036 %	0.307 %	32.894 %
193	fruta	0.14257	2.240 %	19.325 %	35.134 %
194	frutería	0.10734	1.564 %	13.497 %	36.698 %
195	frutos secos	0.00309	0.071 %	0.613 %	36.769 %
196	g	0.00101	0.036 %	0.307 %	36.805 %
197	Gadis*	0.01308	0.178 %	1.534 %	36.983 %
198	gafas	0.00203	0.071 %	0.613 %	37.054 %
199	galleta	0.01187	0.213 %	1.840 %	37.267 %
200	gamba	0.00250	0.071 %	0.613 %	37.338 %
201	garbanzo	0.00751	0.142 %	1.227 %	37.480 %
202	gasolina	0.00176	0.036 %	0.307 %	37.516 %
203	gasolinera	0.00249	0.036 %	0.307 %	37.552 %
204	gel	0.00506	0.107 %	0.920 %	37.659 %
205	gigante	0.00249	0.036 %	0.307 %	37.695 %
206	girasol	0.00288	0.071 %	0.613 %	37.766 %
207	goma	0.00050	0.036 %	0.307 %	37.802 %
208	gomina	0.00230	0.071 %	0.613 %	37.873 %
209	gorra	0.00216	0.036 %	0.307 %	37.909 %
210	gorro	0.00232	0.036 %	0.307 %	37.945 %
211	gracias	0.00286	0.036 %	0.307 %	37.981 %
212	gramo	0.00587	0.107 %	0.920 %	38.088 %
213	grande	0.00286	0.036 %	0.307 %	38.124 %
214	gratis	0.00232	0.036 %	0.307 %	38.160 %
215	guante	0.00680	0.107 %	0.920 %	38.267 %
216	guisante	0.00317	0.071 %	0.613 %	38.338 %
217	güisqui	0.00681	0.142 %	1.227 %	38.480 %
218	gustar	0.00176	0.036 %	0.307 %	38.516 %
219	harina	0.03213	0.533 %	4.601 %	39.049 %
220	hasta luego	0.00143	0.036 %	0.307 %	39.085 %
221	helado	0.00176	0.036 %	0.307 %	39.121 %
222	hielo	0.00133	0.036 %	0.307 %	39.157 %
223	hierba	0.00124	0.036 %	0.307 %	39.193 %
224	hola	0.01370	0.178 %	1.534 %	39.371 %
225	hospital	0.00216	0.036 %	0.307 %	39.407 %
226	huevo	0.03591	0.604 %	5.215 %	40.011 %
227	HyM*	0.00913	0.142 %	1.227 %	40.153 %
228	ingrediente	0.00094	0.036 %	0.307 %	40.189 %
229	Inside*	0.00153	0.036 %	0.307 %	40.225 %
230	jabón	0.00654	0.107 %	0.920 %	40.332 %
231	jabón de manos	0.00286	0.036 %	0.307 %	40.368 %

232	jamón	0.00865	0.213 %	1.840 %	40.581 %
233	jean	0.00124	0.036 %	0.307 %	40.617 %
234	jersey	0.00691	0.142 %	1.227 %	40.759 %
235	joyería	0.00433	0.071 %	0.613 %	40.830 %
236	judía verde	0.00188	0.036 %	0.307 %	40.866 %
237	jugar	0.00216	0.036 %	0.307 %	40.902 %
238	juguete	0.00143	0.036 %	0.307 %	40.938 %
239	juguetería	0.00335	0.071 %	0.613 %	41.009 %
240	kg	0.01412	0.213 %	1.840 %	41.222 %
241	kg de aceite	0.00202	0.036 %	0.307 %	41.258 %
242	kg de agua	0.00286	0.036 %	0.307 %	41.294 %
243	kg de cebollas	0.00249	0.036 %	0.307 %	41.330 %
244	kg de harina	0.00188	0.036 %	0.307 %	41.366 %
245	kg de lentejas	0.00232	0.036 %	0.307 %	41.402 %
246	kg de naranjas	0.00202	0.036 %	0.307 %	41.438 %
247	kg de patatas	0.00785	0.107 %	0.920 %	41.545 %
248	kg de tomates	0.00267	0.036 %	0.307 %	41.581 %
249	kilo(gramo)	0.08070	1.173 %	10.123 %	42.754 %
250	kilo(gramo) de arroz	0.00202	0.036 %	0.307 %	42.790 %
251	kilo(gramo) de azúcar	0.00503	0.071 %	0.613 %	42.861 %
252	kilo(gramo) de carne	0.00772	0.107 %	0.920 %	42.968 %
253	kilo(gramo) de jamón	0.00232	0.036 %	0.307 %	43.004 %
254	kilo(gramo) de manzanas	0.00409	0.071 %	0.613 %	43.075 %
255	kilo(gramo) de naranjas	0.00249	0.036 %	0.307 %	43.111 %
256	kilo(gramo) de patatas	0.00232	0.036 %	0.307 %	43.147 %
257	kilo(gramo) de pescado	0.00681	0.107 %	0.920 %	43.254 %
258	kilo(gramo) de tomates	0.00801	0.142 %	1.227 %	43.396 %
259	kiwi	0.00309	0.071 %	0.613 %	43.467 %
260	l	0.00164	0.036 %	0.307 %	43.503 %
261	lámpara	0.00232	0.036 %	0.307 %	43.539 %
262	langostino	0.00188	0.036 %	0.307 %	43.575 %
263	lápiz	0.00374	0.142 %	1.227 %	43.717 %
264	lata	0.00147	0.071 %	0.613 %	43.788 %
265	lata de atún	0.00124	0.036 %	0.307 %	43.824 %
266	lavadora	0.00241	0.071 %	0.613 %	43.895 %
267	leche	0.12760	2.062 %	17.791 %	45.957 %
268	lechería	0.00369	0.071 %	0.613 %	46.028 %
269	lechuga	0.01656	0.391 %	3.374 %	46.419 %
270	Leclerc*	0.00924	0.142 %	1.227 %	46.561 %
271	Lefties*	0.00124	0.036 %	0.307 %	46.597 %
272	legumbre	0.00451	0.107 %	0.920 %	46.704 %
273	lejía	0.00574	0.071 %	0.613 %	46.775 %

274	lencería	0.00232	0.036 %	0.307 %	46.811 %
275	lenteja	0.01307	0.249 %	2.147 %	47.060 %
276	librería	0.01013	0.178 %	1.534 %	47.238 %
277	libro	0.01303	0.249 %	2.147 %	47.487 %
278	Lidl*	0.10050	1.386 %	11.963 %	48.873 %
279	limón	0.00751	0.142 %	1.227 %	49.015 %
280	litro	0.01392	0.284 %	2.454 %	49.299 %
281	litro de aceite	0.00267	0.036 %	0.307 %	49.335 %
282	lluvia	0.00176	0.036 %	0.307 %	49.371 %
283	locutorio	0.00631	0.107 %	0.920 %	49.478 %
284	Lupa*	0.02716	0.391 %	3.374 %	49.869 %
285	macarrón	0.00153	0.036 %	0.307 %	49.905 %
286	magdalena	0.00331	0.071 %	0.613 %	49.976 %
287	maíz	0.00400	0.071 %	0.613 %	50.047 %
288	mandarina	0.00488	0.071 %	0.613 %	50.118 %
289	mango	0.00153	0.036 %	0.307 %	50.154 %
290	Mango*	0.00153	0.036 %	0.307 %	50.190 %
291	mantequilla	0.00399	0.107 %	0.920 %	50.297 %
292	manzana	0.07763	1.209 %	10.429 %	51.506 %
293	maquillaje	0.00591	0.142 %	1.227 %	51.648 %
294	marca	0.00286	0.036 %	0.307 %	51.684 %
295	marisco	0.00429	0.107 %	0.920 %	51.791 %
296	más	0.00669	0.107 %	0.920 %	51.898 %
297	mascarilla	0.00133	0.036 %	0.307 %	51.934 %
298	maxi	0.00232	0.036 %	0.307 %	51.970 %
299	mayonesa	0.00232	0.036 %	0.307 %	52.006 %
300	media	0.00321	0.071 %	0.613 %	52.077 %
301	medicina	0.00108	0.036 %	0.307 %	52.113 %
302	medio	0.00604	0.142 %	1.227 %	52.255 %
303	mejillón	0.00124	0.036 %	0.307 %	52.291 %
304	melocotón	0.00424	0.107 %	0.920 %	52.398 %
305	melón	0.00563	0.107 %	0.920 %	52.505 %
306	menaje	0.00164	0.036 %	0.307 %	52.541 %
307	mercadillo	0.05621	0.711 %	6.135 %	53.252 %
308	mercado	0.20044	2.488 %	21.472 %	55.740 %
309	mercado de abastos	0.00307	0.036 %	0.307 %	55.776 %
310	Mercadona*	0.23039	2.951 %	25.460 %	58.727 %
311	Merkal (calzado)*	0.00307	0.036 %	0.307 %	58.763 %
312	merluza	0.00267	0.036 %	0.307 %	58.799 %
313	mermelada	0.00108	0.036 %	0.307 %	58.835 %
314	mesa	0.00116	0.036 %	0.307 %	58.871 %
315	mesita	0.00101	0.036 %	0.307 %	58.907 %
316	metro	0.00153	0.036 %	0.307 %	58.943 %
317	microondas	0.00124	0.036 %	0.307 %	58.979 %
318	miel	0.00202	0.036 %	0.307 %	59.015 %
319	mililitro	0.00188	0.036 %	0.307 %	59.051 %
320	mochila	0.00316	0.107 %	0.920 %	59.158 %
321	moneda	0.00240	0.071 %	0.613 %	59.229 %
322	monedero	0.00202	0.036 %	0.307 %	59.265 %
323	mostaza	0.00249	0.036 %	0.307 %	59.301 %

324	móvil	0.00582	0.107 %	0.920 %	59.408 %
325	mueble	0.00164	0.036 %	0.307 %	59.444 %
326	nada más	0.00449	0.071 %	0.613 %	59.515 %
327	naranja	0.05974	0.995 %	8.589 %	60.510 %
328	nata	0.00047	0.036 %	0.307 %	60.546 %
329	necesitar	0.00216	0.036 %	0.307 %	60.582 %
330	nevera	0.00143	0.036 %	0.307 %	60.618 %
331	nº	0.00232	0.036 %	0.307 %	60.654 %
332	ocio	0.00133	0.036 %	0.307 %	60.690 %
333	oferta	0.00249	0.036 %	0.307 %	60.726 %
334	oficina	0.00202	0.036 %	0.307 %	60.762 %
335	oliva	0.00133	0.036 %	0.307 %	60.798 %
336	ordenador	0.00603	0.107 %	0.920 %	60.905 %
337	oro	0.00267	0.036 %	0.307 %	60.941 %
338	Oysho*	0.00216	0.036 %	0.307 %	60.977 %
339	pagar	0.00963	0.142 %	1.227 %	61.119 %
340	palo	0.00267	0.036 %	0.307 %	61.155 %
341	pan	0.13237	2.097 %	18.098 %	63.252 %
342	pan tostado	0.00286	0.036 %	0.307 %	63.288 %
343	panadería	0.09168	1.422 %	12.270 %	64.710 %
344	panadero	0.00164	0.036 %	0.307 %	64.746 %
345	pantalón	0.04361	0.747 %	6.442 %	65.493 %
346	pantalón corto	0.00153	0.036 %	0.307 %	65.529 %
347	pañal	0.00249	0.036 %	0.307 %	65.565 %
348	pañuelo	0.00951	0.142 %	1.227 %	65.707 %
349	papel	0.00364	0.071 %	0.613 %	65.778 %
350	papel higiénico	0.00772	0.142 %	1.227 %	65.920 %
351	papelería	0.00729	0.107 %	0.920 %	66.027 %
352	paquete	0.00449	0.071 %	0.613 %	66.098 %
353	paquete de arroz	0.00153	0.036 %	0.307 %	66.134 %
354	paracetamol	0.00216	0.036 %	0.307 %	66.170 %
355	parque	0.00188	0.036 %	0.307 %	66.206 %
356	pasta	0.01175	0.213 %	1.840 %	66.419 %
357	pastel	0.00975	0.178 %	1.534 %	66.597 %
358	pastelería	0.01183	0.178 %	1.534 %	66.775 %
359	pastilla	0.00282	0.071 %	0.613 %	66.846 %
360	pastilla de jabón	0.00076	0.036 %	0.307 %	66.882 %
361	patata	0.11540	1.777 %	15.337 %	68.659 %
362	patatas fritas	0.00203	0.071 %	0.613 %	68.730 %
363	paté	0.00216	0.036 %	0.307 %	68.766 %
364	pechuga de pollo	0.00154	0.071 %	0.613 %	68.837 %
365	pepino	0.01181	0.249 %	2.147 %	69.086 %
366	Pepsi*	0.00124	0.036 %	0.307 %	69.122 %
367	pequeño	0.00267	0.036 %	0.307 %	69.158 %
368	pera	0.02352	0.391 %	3.374 %	69.549 %
369	perejil	0.00321	0.071 %	0.613 %	69.620 %
370	perfume	0.00333	0.071 %	0.613 %	69.691 %
371	perfumería	0.01370	0.284 %	2.454 %	69.975 %
372	periódico	0.00464	0.071 %	0.613 %	70.046 %
373	permitido	0.00062	0.036 %	0.307 %	70.082 %
374	pesar	0.00153	0.036 %	0.307 %	70.118 %

375	pescadería	0.07506	1.209 %	10.429 %	71.327 %
376	pescadero	0.00216	0.036 %	0.307 %	71.363 %
377	pescado	0.11487	2.062 %	17.791 %	73.425 %
378	peso	0.00108	0.036 %	0.307 %	73.461 %
379	pez	0.00382	0.071 %	0.613 %	73.532 %
380	pijama	0.00419	0.071 %	0.613 %	73.603 %
381	pimentón	0.00116	0.036 %	0.307 %	73.639 %
382	pimienta	0.00434	0.071 %	0.613 %	73.710 %
383	pimiento	0.02120	0.427 %	3.681 %	74.137 %
384	pintura	0.00232	0.036 %	0.307 %	74.173 %
385	piña	0.00232	0.036 %	0.307 %	74.209 %
386	pizza	0.00326	0.071 %	0.613 %	74.280 %
387	plancha	0.00216	0.036 %	0.307 %	74.316 %
388	plátano	0.02531	0.427 %	3.681 %	74.743 %
389	plato	0.00375	0.071 %	0.613 %	74.814 %
390	plaza	0.00328	0.071 %	0.613 %	74.885 %
391	plaza mayor	0.00307	0.036 %	0.307 %	74.921 %
392	pollo	0.03094	0.533 %	4.601 %	75.454 %
393	pomelo	0.00054	0.036 %	0.307 %	75.490 %
394	poner	0.00608	0.107 %	0.920 %	75.597 %
395	por favor	0.02100	0.320 %	2.761 %	75.917 %
396	póster	0.00116	0.036 %	0.307 %	75.953 %
397	postre	0.00116	0.036 %	0.307 %	75.989 %
398	precio	0.01573	0.284 %	2.454 %	76.273 %
399	producto	0.00364	0.071 %	0.613 %	76.344 %
400	producto alimentario	0.00164	0.036 %	0.307 %	76.380 %
401	prohibido	0.00066	0.036 %	0.307 %	76.416 %
402	pulpo	0.00116	0.036 %	0.307 %	76.452 %
403	querer	0.00518	0.071 %	0.613 %	76.523 %
404	queso	0.02602	0.569 %	4.908 %	77.092 %
405	quiosco	0.02542	0.391 %	3.374 %	77.483 %
406	rastro	0.01081	0.142 %	1.227 %	77.625 %
407	rebajas	0.01255	0.178 %	1.534 %	77.803 %
408	recibo	0.00249	0.036 %	0.307 %	77.839 %
409	Red Bull*	0.00108	0.036 %	0.307 %	77.875 %
410	refresco	0.00209	0.071 %	0.613 %	77.946 %
411	reloj	0.00672	0.142 %	1.227 %	78.088 %
412	relojería	0.00431	0.071 %	0.613 %	78.159 %
413	remolacha	0.00153	0.036 %	0.307 %	78.195 %
414	repollo	0.00392	0.071 %	0.613 %	78.266 %
415	restaurante	0.00380	0.071 %	0.613 %	78.337 %
416	resto	0.00176	0.036 %	0.307 %	78.373 %
417	revista	0.00202	0.036 %	0.307 %	78.409 %
418	rico	0.00267	0.036 %	0.307 %	78.445 %
419	robar	0.00307	0.036 %	0.307 %	78.481 %
420	rogar	0.00202	0.036 %	0.307 %	78.517 %
421	rojo	0.00216	0.036 %	0.307 %	78.553 %
422	ropa	0.14714	2.275 %	19.632 %	80.828 %
423	ropa de niños	0.00286	0.036 %	0.307 %	80.864 %
424	Sabeco*	0.01431	0.213 %	1.840 %	81.077 %

425	sal	0.01111	0.178 %	1.534 %	81.255 %
426	salmón	0.00124	0.036 %	0.307 %	81.291 %
427	sandalia	0.00488	0.071 %	0.613 %	81.362 %
428	sandía	0.00312	0.071 %	0.613 %	81.433 %
429	sardina	0.00396	0.071 %	0.613 %	81.504 %
430	sartén	0.00216	0.036 %	0.307 %	81.540 %
431	ser	0.00802	0.107 %	0.920 %	81.647 %
432	servilleta	0.00143	0.036 %	0.307 %	81.683 %
433	silla	0.00351	0.107 %	0.920 %	81.790 %
434	Simply*	0.03108	0.462 %	3.988 %	82.252 %
435	slip	0.00116	0.036 %	0.307 %	82.288 %
436	sopa	0.00202	0.036 %	0.307 %	82.324 %
437	suavizante	0.00133	0.036 %	0.307 %	82.360 %
438	sujetador	0.00321	0.071 %	0.613 %	82.431 %
439	super(mercado	0.28173	3.519 %	30.368 %	85.950 %
440	tabaco	0.01065	0.178 %	1.534 %	86.128 %
441	tabaquería	0.00451	0.071 %	0.613 %	86.199 %
442	tacón	0.00267	0.036 %	0.307 %	86.235 %
443	talla	0.01470	0.213 %	1.840 %	86.448 %
444	tanga	0.00153	0.036 %	0.307 %	86.484 %
445	tapa	0.00071	0.036 %	0.307 %	86.520 %
446	tarjeta	0.01258	0.213 %	1.840 %	86.733 %
447	tarta	0.00267	0.036 %	0.307 %	86.769 %
448	té	0.00641	0.142 %	1.227 %	86.911 %
449	tele(visión)	0.00572	0.107 %	0.920 %	87.018 %
450	teléfono	0.00481	0.071 %	0.613 %	87.089 %
451	tenis	0.00232	0.036 %	0.307 %	87.125 %
452	ternera	0.00232	0.036 %	0.307 %	87.161 %
453	tienda	0.21420	2.773 %	23.926 %	89.934 %
454	tienda de camisetas	0.00267	0.036 %	0.307 %	89.970 %
455	tienda de carne	0.00286	0.036 %	0.307 %	90.006 %
456	tienda de confección	0.00731	0.107 %	0.920 %	90.113 %
457	tienda de deportes	0.00202	0.036 %	0.307 %	90.149 %
458	tienda de frutas	0.00509	0.071 %	0.613 %	90.220 %
459	tienda de ropa	0.02741	0.391 %	3.374 %	90.611 %
460	tienda de verduras	0.00249	0.036 %	0.307 %	90.647 %
461	tienda de zapatos	0.00821	0.107 %	0.920 %	90.754 %
462	tienda deportiva	0.00516	0.071 %	0.613 %	90.825 %
463	tique	0.00232	0.036 %	0.307 %	90.861 %
464	tirante	0.00188	0.036 %	0.307 %	90.897 %
465	todo	0.00307	0.036 %	0.307 %	90.933 %
466	tomar	0.00176	0.036 %	0.307 %	90.969 %
467	tomate	0.06955	1.173 %	10.123 %	92.142 %
468	top	0.00082	0.036 %	0.307 %	92.178 %
469	tortilla	0.00101	0.036 %	0.307 %	92.214 %
470	traje	0.00232	0.036 %	0.307 %	92.250 %
471	trucha	0.00133	0.036 %	0.307 %	92.286 %
472	turno	0.00153	0.036 %	0.307 %	92.322 %

473	usted	0.00188	0.036 %	0.307 %	92.358 %
474	uva	0.00449	0.107 %	0.920 %	92.465 %
475	valer	0.04175	0.604 %	5.215 %	93.069 %
476	vaso	0.00295	0.071 %	0.613 %	93.140 %
477	vendedor	0.00348	0.071 %	0.613 %	93.211 %
478	vender	0.01030	0.142 %	1.227 %	93.353 %
479	verdulería	0.00249	0.036 %	0.307 %	93.389 %
480	verdura	0.11119	1.742 %	15.031 %	95.131 %
481	vestido	0.02068	0.355 %	3.067 %	95.486 %
482	vinagre	0.00232	0.036 %	0.307 %	95.522 %
483	vino	0.00786	0.178 %	1.534 %	95.700 %
484	vitamina	0.00249	0.036 %	0.307 %	95.736 %
485	vivienda	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.772 %
486	vodka	0.00202	0.036 %	0.307 %	95.808 %
487	vuelta	0.00133	0.036 %	0.307 %	95.844 %
488	xl	0.00232	0.036 %	0.307 %	95.880 %
489	yogur	0.01895	0.320 %	2.761 %	96.200 %
490	zanahoria	0.03314	0.533 %	4.601 %	96.733 %
491	zapatería	0.02866	0.462 %	3.988 %	97.195 %
492	zapatilla	0.01178	0.213 %	1.840 %	97.408 %
493	zapato	0.08313	1.351 %	11.656 %	98.759 %
494	Zara*	0.02303	0.320 %	2.761 %	99.079 %
495	zarzamora	0.00202	0.036 %	0.307 %	99.115 %
496	Zodiac*	0.00058	0.036 %	0.307 %	99.151 %
497	zumo	0.04780	0.960 %	8.282 %	100.111 %

08. Administración pública

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(oficina de) Correos	0.02331	0.894 %	4.908 %	0.894 %
2	abogado	0.00469	0.168 %	0.920 %	1.062 %
3	Accem	0.00773	0.279 %	1.534 %	1.341 %
4	acta	0.00324	0.112 %	0.613 %	1.453 %
5	acta de matrimonio	0.00432	0.112 %	0.613 %	1.565 %
6	acta de nacimiento	0.00238	0.056 %	0.307 %	1.621 %
7	aduana	0.00363	0.112 %	0.613 %	1.733 %
8	aeropuerto	0.02119	0.447 %	2.454 %	2.180 %
9	Agencia Tributaria	0.00184	0.056 %	0.307 %	2.236 %
10	albergue	0.00238	0.056 %	0.307 %	2.292 %
11	alcalde	0.00307	0.056 %	0.307 %	2.348 %
12	alcaldía	0.00209	0.056 %	0.307 %	2.404 %
13	Almería	0.00307	0.056 %	0.307 %	2.460 %
14	alojamiento	0.00307	0.056 %	0.307 %	2.516 %
15	alta	0.00326	0.112 %	0.613 %	2.628 %
16	ambulancia	0.00270	0.056 %	0.307 %	2.684 %
17	ambulatorio	0.00368	0.112 %	0.613 %	2.796 %
18	año	0.01045	0.279 %	1.534 %	3.075 %
19	apartamento	0.00728	0.168 %	0.920 %	3.243 %
20	apellido	0.01417	0.503 %	2.761 %	3.746 %

21	arraigo	0.00184	0.056 %	0.307 %	3.802 %
22	arreglar	0.00270	0.056 %	0.307 %	3.858 %
23	asociación	0.00488	0.168 %	0.920 %	4.026 %
24	asuntos exteriores	0.00184	0.056 %	0.307 %	4.082 %
25	Atalaya	0.00162	0.056 %	0.307 %	4.138 %
26	autobús	0.00447	0.112 %	0.613 %	4.250 %
27	autónomo	0.00162	0.056 %	0.307 %	4.306 %
28	avión	0.00307	0.056 %	0.307 %	4.362 %
29	ayuntamiento	0.31578	7.099 %	38.957 %	11.461 %
30	banca	0.00125	0.056 %	0.307 %	11.517 %
31	banco	0.02275	0.727 %	3.988 %	12.244 %
32	Barajas	0.00162	0.056 %	0.307 %	12.300 %
33	Barcelona	0.00270	0.056 %	0.307 %	12.356 %
34	biblioteca	0.00866	0.279 %	1.534 %	12.635 %
35	boletín	0.00307	0.056 %	0.307 %	12.691 %
36	bolsa de empleo	0.00418	0.112 %	0.613 %	12.803 %
37	bombero	0.00296	0.112 %	0.613 %	12.915 %
38	Burgos Acoge	0.00184	0.056 %	0.307 %	12.971 %
39	burocracia	0.00051	0.056 %	0.307 %	13.027 %
40	buscar	0.00307	0.056 %	0.307 %	13.083 %
41	calle	0.00937	0.224 %	1.227 %	13.307 %
42	campo	0.00270	0.056 %	0.307 %	13.363 %
43	cansado	0.00307	0.056 %	0.307 %	13.419 %
44	Cáritas	0.02211	0.615 %	3.374 %	14.034 %
45	carné	0.05186	1.174 %	6.442 %	15.208 %
46	carné de conducir	0.02340	0.783 %	4.294 %	15.991 %
47	carné de identidad	0.01002	0.279 %	1.534 %	16.270 %
48	cartilla sanitaria	0.00555	0.168 %	0.920 %	16.438 %
49	casa	0.01420	0.335 %	1.840 %	16.773 %
50	casado	0.00228	0.112 %	0.613 %	16.885 %
51	catastro	0.00209	0.056 %	0.307 %	16.941 %
52	CCOO	0.00466	0.168 %	0.920 %	17.109 %
53	CEAS	0.00393	0.112 %	0.613 %	17.221 %
54	centro	0.00371	0.112 %	0.613 %	17.333 %
55	centro de emigrantes	0.00238	0.056 %	0.307 %	17.389 %
56	centro de extranjeros	0.00238	0.056 %	0.307 %	17.445 %
57	centro de inmigración	0.00238	0.056 %	0.307 %	17.501 %
58	centro de salud	0.01871	0.559 %	3.067 %	18.060 %
59	centro de trabajo	0.00058	0.056 %	0.307 %	18.116 %
60	centro médico	0.00143	0.056 %	0.307 %	18.172 %
61	centro social	0.00346	0.112 %	0.613 %	18.284 %
62	centro turístico	0.00085	0.056 %	0.307 %	18.340 %
63	certificado	0.03106	0.783 %	4.294 %	19.123 %
64	certificado de empadronamiento	0.01176	0.335 %	1.840 %	19.458 %
65	certificado de experiencia	0.00209	0.056 %	0.307 %	19.514 %
66	certificado de matrimonio	0.00085	0.056 %	0.307 %	19.570 %

67	certificado de nacimiento	0.01067	0.279 %	1.534 %	19.849 %
68	certificado de residencia	0.00238	0.056 %	0.307 %	19.905 %
69	certificado médico	0.00577	0.168 %	0.920 %	20.073 %
70	cita	0.00544	0.112 %	0.613 %	20.185 %
71	ciudad	0.00348	0.112 %	0.613 %	20.297 %
72	civil	0.00162	0.056 %	0.307 %	20.353 %
73	clase	0.00412	0.112 %	0.613 %	20.465 %
74	clínico	0.00238	0.056 %	0.307 %	20.521 %
75	código postal	0.00085	0.056 %	0.307 %	20.577 %
76	colegio	0.01454	0.447 %	2.454 %	21.024 %
77	comisaría (de policía)	0.14308	3.298 %	18.098 %	24.322 %
78	comunitario	0.00307	0.056 %	0.307 %	24.378 %
79	concejalía	0.00125	0.056 %	0.307 %	24.434 %
80	conducir	0.00209	0.056 %	0.307 %	24.490 %
81	congreso	0.00143	0.056 %	0.307 %	24.546 %
82	consulado	0.02758	0.783 %	4.294 %	25.329 %
83	consulta	0.00085	0.056 %	0.307 %	25.385 %
84	contrato	0.03610	1.006 %	5.521 %	26.391 %
85	contrato de alquiler	0.00689	0.224 %	1.227 %	26.615 %
86	contrato de trabajo	0.01939	0.559 %	3.067 %	27.174 %
87	conversación	0.00238	0.056 %	0.307 %	27.230 %
88	convivencia	0.00422	0.112 %	0.613 %	27.342 %
89	copia	0.00259	0.112 %	0.613 %	27.454 %
90	Corea	0.00307	0.056 %	0.307 %	27.510 %
91	cosa	0.00162	0.056 %	0.307 %	27.566 %
92	Cruz Roja	0.02977	0.838 %	4.601 %	28.404 %
93	cuenta del banco	0.00335	0.112 %	0.613 %	28.516 %
94	currículum	0.00399	0.168 %	0.920 %	28.684 %
95	curso	0.00251	0.112 %	0.613 %	28.796 %
96	dato	0.00578	0.224 %	1.227 %	29.020 %
97	declaración de la renta	0.00125	0.056 %	0.307 %	29.076 %
98	Delegación del Gobierno	0.00307	0.056 %	0.307 %	29.132 %
99	desamparo	0.00184	0.056 %	0.307 %	29.188 %
100	despacho	0.00125	0.056 %	0.307 %	29.244 %
101	después	0.00270	0.056 %	0.307 %	29.300 %
102	dinero	0.00371	0.112 %	0.613 %	29.412 %
103	diploma	0.00749	0.279 %	1.534 %	29.691 %
104	diputado	0.00110	0.056 %	0.307 %	29.747 %
105	dirección	0.00901	0.279 %	1.534 %	30.026 %
106	DNI	0.16619	3.913 %	21.472 %	33.939 %
107	doctor	0.00238	0.056 %	0.307 %	33.995 %
108	documento	0.00601	0.168 %	0.920 %	34.163 %
109	documento de identidad	0.00184	0.056 %	0.307 %	34.219 %
110	documento oficial	0.00184	0.056 %	0.307 %	34.275 %
111	doméstico	0.00162	0.056 %	0.307 %	34.331 %

112	domicilio	0.00778	0.224 %	1.227 %	34.555 %
113	dónde	0.00270	0.056 %	0.307 %	34.611 %
114	ECYL	0.00287	0.112 %	0.613 %	34.723 %
115	embajada	0.02201	0.671 %	3.681 %	35.394 %
116	embajador	0.00307	0.056 %	0.307 %	35.450 %
117	empadronamiento	0.14401	3.577 %	19.632 %	39.027 %
118	empadronar	0.00395	0.112 %	0.613 %	39.139 %
119	empleo	0.00143	0.056 %	0.307 %	39.195 %
120	escribir	0.00045	0.056 %	0.307 %	39.251 %
121	escuela	0.00489	0.224 %	1.227 %	39.475 %
122	escuela de idiomas	0.00259	0.112 %	0.613 %	39.587 %
123	escuela pública	0.00238	0.056 %	0.307 %	39.643 %
124	España	0.01153	0.224 %	1.227 %	39.867 %
125	estación	0.00447	0.112 %	0.613 %	39.979 %
126	estado civil	0.00270	0.056 %	0.307 %	40.035 %
127	estado social	0.00110	0.056 %	0.307 %	40.091 %
128	estatus	0.00125	0.056 %	0.307 %	40.147 %
129	estudiante	0.00209	0.056 %	0.307 %	40.203 %
130	estudiar	0.00270	0.056 %	0.307 %	40.259 %
131	estudios	0.00085	0.056 %	0.307 %	40.315 %
132	excursión	0.00066	0.056 %	0.307 %	40.371 %
133	extranjería	0.04614	1.006 %	5.521 %	41.377 %
134	extranjero	0.00544	0.112 %	0.613 %	41.489 %
135	fábrica	0.00110	0.056 %	0.307 %	41.545 %
136	familia	0.00148	0.112 %	0.613 %	41.657 %
137	familia numerosa	0.00209	0.056 %	0.307 %	41.713 %
138	farmacia	0.00184	0.056 %	0.307 %	41.769 %
139	fecha de nacimiento	0.02556	0.838 %	4.601 %	42.607 %
140	firma	0.00110	0.056 %	0.307 %	42.663 %
141	folio	0.00085	0.056 %	0.307 %	42.719 %
142	foto de carné	0.00469	0.112 %	0.613 %	42.831 %
143	foto(grafía)	0.07091	2.012 %	11.043 %	44.843 %
144	fotocopia	0.01290	0.335 %	1.840 %	45.178 %
145	fotocopia del DNI	0.00454	0.112 %	0.613 %	45.290 %
146	fotocopia del pasaporte	0.00125	0.056 %	0.307 %	45.346 %
147	fotógrafo	0.00085	0.056 %	0.307 %	45.402 %
148	funcionario	0.00449	0.112 %	0.613 %	45.514 %
149	Fundación de la Lengua	0.00259	0.112 %	0.613 %	45.626 %
150	gente	0.00125	0.056 %	0.307 %	45.682 %
151	gestoría	0.00987	0.224 %	1.227 %	45.906 %
152	gobernación	0.00270	0.056 %	0.307 %	45.962 %
153	gobierno	0.19945	4.192 %	23.006 %	50.154 %
154	Gobierno Civil	0.00447	0.112 %	0.613 %	50.266 %
155	Gobierno de España	0.00307	0.056 %	0.307 %	50.322 %
156	guardería	0.00075	0.056 %	0.307 %	50.378 %
157	guardia	0.00238	0.056 %	0.307 %	50.434 %
158	Guardia Civil	0.00488	0.168 %	0.920 %	50.602 %
159	Hacienda	0.00782	0.168 %	0.920 %	50.770 %
160	hijo	0.00383	0.168 %	0.920 %	50.938 %

161	homologar	0.00110	0.056 %	0.307 %	50.994 %
162	hospital	0.06413	1.733 %	9.509 %	52.727 %
163	hotel	0.00516	0.112 %	0.613 %	52.839 %
164	identidad	0.00540	0.112 %	0.613 %	52.951 %
165	idioma	0.00143	0.056 %	0.307 %	53.007 %
166	INEM	0.06927	1.956 %	10.736 %	54.963 %
167	informe	0.00270	0.056 %	0.307 %	55.019 %
168	inmigración	0.00209	0.056 %	0.307 %	55.075 %
169	inmobiliaria	0.00209	0.056 %	0.307 %	55.131 %
170	institución	0.00209	0.056 %	0.307 %	55.187 %
171	instituto	0.00348	0.112 %	0.613 %	55.299 %
172	IVA	0.00110	0.056 %	0.307 %	55.355 %
173	jefatura	0.00270	0.056 %	0.307 %	55.411 %
174	jefatura de policía	0.00238	0.056 %	0.307 %	55.467 %
175	jefe	0.00238	0.056 %	0.307 %	55.523 %
176	Junta (de Castilla y León)	0.02964	0.950 %	5.215 %	56.473 %
177	justificante	0.00240	0.112 %	0.613 %	56.585 %
178	juzgado	0.01628	0.503 %	2.761 %	57.088 %
179	laboral	0.00209	0.056 %	0.307 %	57.144 %
180	lengua	0.00218	0.112 %	0.613 %	57.256 %
181	liberación	0.00209	0.056 %	0.307 %	57.312 %
182	libro	0.00613	0.112 %	0.613 %	57.424 %
183	libro de familia	0.02893	0.783 %	4.294 %	58.207 %
184	libro de trabajo	0.00162	0.056 %	0.307 %	58.263 %
185	licencia	0.00270	0.056 %	0.307 %	58.319 %
186	licencia de ciclomotor	0.00143	0.056 %	0.307 %	58.375 %
187	llegar	0.00307	0.056 %	0.307 %	58.431 %
188	local	0.00125	0.056 %	0.307 %	58.487 %
189	madre	0.00085	0.056 %	0.307 %	58.543 %
190	Madrid	0.00620	0.168 %	0.920 %	58.711 %
191	mandar	0.00270	0.056 %	0.307 %	58.767 %
192	mapa	0.00577	0.112 %	0.613 %	58.879 %
193	marido	0.00479	0.112 %	0.613 %	58.991 %
194	matrimonio	0.00670	0.168 %	0.920 %	59.159 %
195	médico	0.01314	0.335 %	1.840 %	59.494 %
196	mercado	0.00209	0.056 %	0.307 %	59.550 %
197	mes	0.00307	0.056 %	0.307 %	59.606 %
198	ministerio	0.02549	0.615 %	3.374 %	60.221 %
199	Ministerio de Trabajo	0.00613	0.112 %	0.613 %	60.333 %
200	Ministerio del Interior	0.00270	0.056 %	0.307 %	60.389 %
201	Ministerio Público	0.00110	0.056 %	0.307 %	60.445 %
202	ministro	0.00307	0.056 %	0.307 %	60.501 %
203	ministro de Trabajo	0.00717	0.168 %	0.920 %	60.669 %
204	mutua	0.00162	0.056 %	0.307 %	60.725 %
205	nacimiento	0.00689	0.224 %	1.227 %	60.949 %
206	nacionalidad	0.00875	0.335 %	1.840 %	61.284 %
207	NIE	0.03902	0.894 %	4.908 %	62.178 %

208	NIF	0.00564	0.168 %	0.920 %	62.346 %
209	Nigeria	0.00209	0.056 %	0.307 %	62.402 %
210	niño	0.00097	0.056 %	0.307 %	62.458 %
211	nombre	0.02481	0.783 %	4.294 %	63.241 %
212	nombre de los padres	0.00085	0.056 %	0.307 %	63.297 %
213	nómina	0.00536	0.168 %	0.920 %	63.465 %
214	novio	0.00110	0.056 %	0.307 %	63.521 %
215	número	0.00825	0.224 %	1.227 %	63.745 %
216	obra	0.00184	0.056 %	0.307 %	63.801 %
217	oficial	0.00184	0.056 %	0.307 %	63.857 %
218	oficina	0.02420	0.615 %	3.374 %	64.472 %
219	oficina de empleo	0.00125	0.056 %	0.307 %	64.528 %
220	oficina de extranjería	0.00307	0.056 %	0.307 %	64.584 %
221	oficina de trabajo	0.01148	0.335 %	1.840 %	64.919 %
222	ONG	0.00097	0.056 %	0.307 %	64.975 %
223	ordenador	0.00307	0.056 %	0.307 %	65.031 %
224	original	0.00066	0.056 %	0.307 %	65.087 %
225	padrón	0.00695	0.224 %	1.227 %	65.311 %
226	país	0.00874	0.279 %	1.534 %	65.590 %
227	país de nacimiento	0.00097	0.056 %	0.307 %	65.646 %
228	país de origen	0.00184	0.056 %	0.307 %	65.702 %
229	Palencia	0.00209	0.056 %	0.307 %	65.758 %
230	papel	0.02061	0.447 %	2.454 %	66.205 %
231	papel para trabajar	0.00143	0.056 %	0.307 %	66.261 %
232	papeles	0.05479	1.453 %	7.975 %	67.714 %
233	pareja de hecho	0.00097	0.056 %	0.307 %	67.770 %
234	parlamento	0.00238	0.056 %	0.307 %	67.826 %
235	paro	0.00844	0.279 %	1.534 %	68.105 %
236	parque	0.00184	0.056 %	0.307 %	68.161 %
237	partida de matrimonio	0.00209	0.056 %	0.307 %	68.217 %
238	pasaporte	0.34373	7.770 %	42.638 %	75.987 %
239	pasar	0.00238	0.056 %	0.307 %	76.043 %
240	permiso	0.00713	0.168 %	0.920 %	76.211 %
241	permiso de conducir	0.00209	0.056 %	0.307 %	76.267 %
242	permiso de residencia	0.00162	0.056 %	0.307 %	76.323 %
243	permiso de trabajo	0.00209	0.056 %	0.307 %	76.379 %
244	persona	0.00238	0.056 %	0.307 %	76.435 %
245	piso	0.00162	0.056 %	0.307 %	76.491 %
246	plaza	0.00270	0.056 %	0.307 %	76.547 %
247	plazo	0.00035	0.056 %	0.307 %	76.603 %
248	poli(cía)	0.29344	6.428 %	35.276 %	83.031 %
249	Policía de Tráfico	0.00209	0.056 %	0.307 %	83.087 %
250	Policía Local	0.00717	0.168 %	0.920 %	83.255 %
251	Policía Nacional	0.00663	0.168 %	0.920 %	83.423 %
252	policlínica	0.00307	0.056 %	0.307 %	83.479 %
253	postal	0.00270	0.056 %	0.307 %	83.535 %
254	presentación	0.00307	0.056 %	0.307 %	83.591 %

255	presidente	0.00143	0.056 %	0.307 %	83.647 %
256	primer apellido	0.00110	0.056 %	0.307 %	83.703 %
257	primero	0.00613	0.112 %	0.613 %	83.815 %
258	Procomar	0.00209	0.056 %	0.307 %	83.871 %
259	prueba	0.00238	0.056 %	0.307 %	83.927 %
260	recurso	0.00075	0.056 %	0.307 %	83.983 %
261	registrar	0.00454	0.112 %	0.613 %	84.095 %
262	registro	0.00422	0.112 %	0.613 %	84.207 %
263	Registro Civil	0.00346	0.112 %	0.613 %	84.319 %
264	reino	0.00125	0.056 %	0.307 %	84.375 %
265	rellenar	0.00040	0.056 %	0.307 %	84.431 %
266	renta	0.00209	0.056 %	0.307 %	84.487 %
267	resguardo	0.00238	0.056 %	0.307 %	84.543 %
268	residencia	0.09745	2.292 %	12.577 %	86.835 %
269	restaurante	0.00670	0.168 %	0.920 %	87.003 %
270	salida	0.00125	0.056 %	0.307 %	87.059 %
271	salud	0.00085	0.056 %	0.307 %	87.115 %
272	sanidad	0.00085	0.056 %	0.307 %	87.171 %
273	sanitario	0.00447	0.112 %	0.613 %	87.283 %
274	secretario	0.00162	0.056 %	0.307 %	87.339 %
275	Segovia	0.00184	0.056 %	0.307 %	87.395 %
276	segundo apellido	0.00097	0.056 %	0.307 %	87.451 %
277	Seguridad Social	0.06944	1.845 %	10.123 %	89.296 %
278	seguro	0.00753	0.168 %	0.920 %	89.464 %
279	sexo	0.00184	0.056 %	0.307 %	89.520 %
280	social	0.00371	0.112 %	0.613 %	89.632 %
281	solicitud	0.00691	0.224 %	1.227 %	89.856 %
282	soltero	0.00125	0.056 %	0.307 %	89.912 %
283	SOS	0.00184	0.056 %	0.307 %	89.968 %
284	Subdelegación (del Gobierno)	0.02650	0.559 %	3.067 %	90.527 %
285	tarjeta	0.12773	2.907 %	15.951 %	93.434 %
286	tarjeta bancaria	0.00143	0.056 %	0.307 %	93.490 %
287	tarjeta de residencia	0.01451	0.391 %	2.147 %	93.881 %
288	tarjeta de salud	0.00762	0.224 %	1.227 %	94.105 %
289	tarjeta de sanidad	0.00097	0.056 %	0.307 %	94.161 %
290	tarjeta médica	0.01320	0.391 %	2.147 %	94.552 %
291	tarjeta roja	0.00307	0.056 %	0.307 %	94.608 %
292	tarjeta sanitaria	0.04645	1.397 %	7.669 %	96.005 %
293	tasa	0.00612	0.279 %	1.534 %	96.284 %
294	tienda	0.00162	0.056 %	0.307 %	96.340 %
295	todo	0.00209	0.056 %	0.307 %	96.396 %
296	trabajador	0.00184	0.056 %	0.307 %	96.452 %
297	trabajador social	0.00886	0.279 %	1.534 %	96.731 %
298	trabajar	0.00503	0.168 %	0.920 %	96.899 %
299	trabajo	0.02646	0.671 %	3.681 %	97.570 %
300	traducción	0.00075	0.056 %	0.307 %	97.626 %
301	traductor	0.00097	0.056 %	0.307 %	97.682 %
302	traer	0.00270	0.056 %	0.307 %	97.738 %
303	tráfico	0.01211	0.503 %	2.761 %	98.241 %

304	tribunal	0.00184	0.056 %	0.307 %	98.297 %
305	turismo	0.00270	0.056 %	0.307 %	98.353 %
306	turista	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.409 %
307	turno	0.00110	0.056 %	0.307 %	98.465 %
308	UGT	0.00702	0.224 %	1.227 %	98.689 %
309	universidad	0.00306	0.112 %	0.613 %	98.801 %
310	universitario	0.00143	0.056 %	0.307 %	98.857 %
311	urgencia	0.00097	0.056 %	0.307 %	98.913 %
312	validar	0.00125	0.056 %	0.307 %	98.969 %
313	vía	0.00270	0.056 %	0.307 %	99.025 %
314	vida laboral	0.00700	0.168 %	0.920 %	99.193 %
315	visa(do)	0.02460	0.559 %	3.067 %	99.752 %
316	visitar	0.00058	0.056 %	0.307 %	99.808 %
317	vivir	0.00143	0.056 %	0.307 %	99.864 %
318	volante	0.00184	0.056 %	0.307 %	99.920 %
319	volver	0.00238	0.056 %	0.307 %	99.976 %
320	voto	0.00184	0.056 %	0.307 %	100.032 %

09. La casa

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	(cuarto de) baño	0.31946	3.926 %	41.718 %	3.926 %
2	agua	0.00324	0.058 %	0.613 %	3.984 %
3	alfombra	0.09670	1.761 %	18.712 %	5.745 %
4	alfombrilla	0.00257	0.029 %	0.307 %	5.774 %
5	almohada	0.02186	0.462 %	4.908 %	6.236 %
6	antena	0.00097	0.029 %	0.307 %	6.265 %
7	aparcamiento	0.00097	0.029 %	0.307 %	6.294 %
8	apartamento	0.00307	0.029 %	0.307 %	6.323 %
9	armario	0.33009	4.677 %	49.693 %	11.000 %
10	armario de cocina	0.00215	0.029 %	0.307 %	11.029 %
11	aseo	0.00623	0.087 %	0.920 %	11.116 %
12	aspirador	0.00089	0.029 %	0.307 %	11.145 %
13	ático	0.00197	0.029 %	0.307 %	11.174 %
14	azotea	0.00180	0.029 %	0.307 %	11.203 %
15	azucarero	0.00097	0.029 %	0.307 %	11.232 %
16	balcón	0.02915	0.462 %	4.908 %	11.694 %
17	balde	0.00097	0.029 %	0.307 %	11.723 %
18	bandeja	0.00257	0.029 %	0.307 %	11.752 %
19	bañador	0.00081	0.029 %	0.307 %	11.781 %
20	bañera	0.01615	0.318 %	3.374 %	12.099 %
21	baño	0.01735	0.260 %	2.761 %	12.359 %
22	baranda	0.00215	0.029 %	0.307 %	12.388 %
23	basura	0.00097	0.029 %	0.307 %	12.417 %
24	bata	0.00257	0.029 %	0.307 %	12.446 %
25	batería de cocina	0.00116	0.029 %	0.307 %	12.475 %
26	batidora	0.00062	0.029 %	0.307 %	12.504 %

27	bebida	0.00106	0.029 %	0.307 %	12.533 %
28	biblioteca	0.00567	0.115 %	1.227 %	12.648 %
29	bidé	0.00593	0.087 %	0.920 %	12.735 %
30	bolígrafo	0.00332	0.058 %	0.613 %	12.793 %
31	bombilla	0.00829	0.173 %	1.840 %	12.966 %
32	bombona	0.00151	0.029 %	0.307 %	12.995 %
33	botón	0.00180	0.029 %	0.307 %	13.024 %
34	butaca	0.00542	0.058 %	0.613 %	13.082 %
35	butano	0.00713	0.115 %	1.227 %	13.197 %
36	cabecera	0.00307	0.029 %	0.307 %	13.226 %
37	cacharro	0.00138	0.029 %	0.307 %	13.255 %
38	cadena de música	0.00106	0.029 %	0.307 %	13.284 %
39	cafetera	0.00562	0.115 %	1.227 %	13.399 %
40	cajón	0.02036	0.346 %	3.681 %	13.745 %
41	calculadora	0.00215	0.029 %	0.307 %	13.774 %
42	caldera	0.00235	0.029 %	0.307 %	13.803 %
43	calefacción	0.01601	0.231 %	2.454 %	14.034 %
44	calle	0.00281	0.029 %	0.307 %	14.063 %
45	cama	0.42858	5.947 %	63.190 %	20.010 %
46	cámara	0.00281	0.029 %	0.307 %	20.039 %
47	camión	0.00257	0.029 %	0.307 %	20.068 %
48	campana	0.00335	0.087 %	0.920 %	20.155 %
49	cazuela	0.01072	0.231 %	2.454 %	20.386 %
50	centro de mesa	0.00081	0.029 %	0.307 %	20.415 %
51	cepillo	0.00454	0.058 %	0.613 %	20.473 %
52	cerámica	0.00151	0.029 %	0.307 %	20.502 %
53	chalé	0.00180	0.029 %	0.307 %	20.531 %
54	champú	0.00062	0.029 %	0.307 %	20.560 %
55	chimenea	0.01275	0.231 %	2.454 %	20.791 %
56	clima	0.00089	0.029 %	0.307 %	20.820 %
57	cochera	0.00244	0.058 %	0.613 %	20.878 %
58	cocina	0.44219	5.398 %	57.362 %	26.276 %
59	cocinero	0.00307	0.029 %	0.307 %	26.305 %
60	cojín	0.00197	0.029 %	0.307 %	26.334 %
61	colcha	0.00138	0.029 %	0.307 %	26.363 %
62	colchón	0.02583	0.404 %	4.294 %	26.767 %
63	colgador	0.00151	0.029 %	0.307 %	26.796 %
64	comedor	0.08305	1.068 %	11.350 %	27.864 %
65	comer	0.00849	0.115 %	1.227 %	27.979 %
66	comida	0.01109	0.173 %	1.840 %	28.152 %
67	cómoda	0.00484	0.115 %	1.227 %	28.267 %
68	congelador	0.00906	0.144 %	1.534 %	28.411 %
69	copa	0.00332	0.058 %	0.613 %	28.469 %
70	cortina	0.02209	0.433 %	4.601 %	28.902 %
71	cosa	0.00235	0.029 %	0.307 %	28.931 %
72	cristal	0.00457	0.087 %	0.920 %	29.018 %
73	cuadro	0.01772	0.289 %	3.067 %	29.307 %
74	cuarto	0.01703	0.202 %	2.147 %	29.509 %
75	cuarto de estar	0.00747	0.115 %	1.227 %	29.624 %
76	cubierto	0.00657	0.087 %	0.920 %	29.711 %

77	cubo	0.00493	0.115 %	1.227 %	29.826 %
78	cuchara	0.04821	0.924 %	9.816 %	30.750 %
79	cucharilla	0.00203	0.058 %	0.613 %	30.808 %
80	cuchilla	0.00313	0.058 %	0.613 %	30.866 %
81	cuchillo	0.04643	0.866 %	9.202 %	31.732 %
82	cuna	0.00432	0.058 %	0.613 %	31.790 %
83	despacho	0.00427	0.087 %	0.920 %	31.877 %
84	despensa	0.00331	0.058 %	0.613 %	31.935 %
85	despertador	0.00290	0.058 %	0.613 %	31.993 %
86	detergente	0.00074	0.029 %	0.307 %	32.022 %
87	diccionario	0.00151	0.029 %	0.307 %	32.051 %
88	diván	0.00307	0.029 %	0.307 %	32.080 %
89	dónde	0.00215	0.029 %	0.307 %	32.109 %
90	dormir	0.00504	0.058 %	0.613 %	32.167 %
91	dormitorio	0.18492	2.194 %	23.313 %	34.361 %
92	dormitorio para niños	0.00116	0.029 %	0.307 %	34.390 %
93	ducha	0.04837	0.808 %	8.589 %	35.198 %
94	DVD	0.01327	0.231 %	2.454 %	35.429 %
95	edificio	0.00307	0.029 %	0.307 %	35.458 %
96	edredón	0.00089	0.029 %	0.307 %	35.487 %
97	electricidad	0.00138	0.029 %	0.307 %	35.516 %
98	enchufe	0.00127	0.029 %	0.307 %	35.545 %
99	encimera	0.00089	0.029 %	0.307 %	35.574 %
100	entrada	0.00165	0.029 %	0.307 %	35.603 %
101	equipo de música	0.00074	0.029 %	0.307 %	35.632 %
102	escalera	0.00893	0.144 %	1.534 %	35.776 %
103	escoba	0.00149	0.058 %	0.613 %	35.834 %
104	escritorio	0.00151	0.029 %	0.307 %	35.863 %
105	escurridor	0.00151	0.029 %	0.307 %	35.892 %
106	espejo	0.05304	1.039 %	11.043 %	36.931 %
107	estantería	0.01512	0.289 %	3.067 %	37.220 %
108	estudio	0.00127	0.029 %	0.307 %	37.249 %
109	estufa	0.00505	0.087 %	0.920 %	37.336 %
110	familia	0.00127	0.029 %	0.307 %	37.365 %
111	farola	0.00151	0.029 %	0.307 %	37.394 %
112	flor	0.00578	0.087 %	0.920 %	37.481 %
113	foto	0.00413	0.058 %	0.613 %	37.539 %
114	fregadero	0.00713	0.173 %	1.840 %	37.712 %
115	fregona	0.01024	0.202 %	2.147 %	37.914 %
116	freidora	0.00170	0.058 %	0.613 %	37.972 %
117	frigo(rífico)	0.07514	1.357 %	14.417 %	39.329 %
118	fuelle	0.00127	0.029 %	0.307 %	39.358 %
119	gafas	0.00106	0.029 %	0.307 %	39.387 %
120	garaje	0.01807	0.289 %	3.067 %	39.676 %
121	gas	0.00462	0.087 %	0.920 %	39.763 %
122	gel	0.00057	0.029 %	0.307 %	39.792 %
123	grifo	0.00501	0.087 %	0.920 %	39.879 %
124	habitación	0.23044	2.569 %	27.301 %	42.448 %
125	hall	0.00394	0.058 %	0.613 %	42.506 %
126	hora	0.00151	0.029 %	0.307 %	42.535 %

127	horno	0.08616	1.588 %	16.871 %	44.123 %
128	imagen	0.00081	0.029 %	0.307 %	44.152 %
129	infantil	0.00116	0.029 %	0.307 %	44.181 %
130	internet	0.00430	0.087 %	0.920 %	44.268 %
131	interruptor de la luz	0.00197	0.029 %	0.307 %	44.297 %
132	jabón	0.00376	0.087 %	0.920 %	44.384 %
133	jardín	0.01545	0.289 %	3.067 %	44.673 %
134	juguete	0.00215	0.029 %	0.307 %	44.702 %
135	ladrillo	0.00151	0.029 %	0.307 %	44.731 %
136	lámpara	0.06175	1.155 %	12.270 %	45.886 %
137	lápiz	0.00215	0.029 %	0.307 %	45.915 %
138	lavabo	0.02538	0.520 %	5.521 %	46.435 %
139	lavadero	0.00062	0.029 %	0.307 %	46.464 %
140	lavadora	0.16769	2.858 %	30.368 %	49.322 %
141	lavavajillas	0.03640	0.693 %	7.362 %	50.015 %
142	librería	0.00151	0.029 %	0.307 %	50.044 %
143	libro	0.01838	0.346 %	3.681 %	50.390 %
144	limpiar	0.00654	0.115 %	1.227 %	50.505 %
145	litera	0.00335	0.058 %	0.613 %	50.563 %
146	llevar	0.00307	0.029 %	0.307 %	50.592 %
147	luz	0.01903	0.318 %	3.374 %	50.910 %
148	maleta	0.00097	0.029 %	0.307 %	50.939 %
149	mampara	0.00151	0.029 %	0.307 %	50.968 %
150	mando	0.00397	0.058 %	0.613 %	51.026 %
151	manta	0.05511	0.895 %	9.509 %	51.921 %
152	mantel	0.00863	0.144 %	1.534 %	52.065 %
153	matrimonio	0.00396	0.058 %	0.613 %	52.123 %
154	mesa	0.39953	5.658 %	60.123 %	57.781 %
155	mesa baja	0.00116	0.029 %	0.307 %	57.810 %
156	mesa del comedor	0.00180	0.029 %	0.307 %	57.839 %
157	mesita (de noche)	0.03902	0.751 %	7.975 %	58.590 %
158	microondas	0.06702	1.299 %	13.804 %	59.889 %
159	mochila	0.00151	0.029 %	0.307 %	59.918 %
160	móvil	0.00538	0.058 %	0.613 %	59.976 %
161	mueble	0.04500	0.520 %	5.521 %	60.496 %
162	música	0.00106	0.029 %	0.307 %	60.525 %
163	nevera	0.14373	2.309 %	24.540 %	62.834 %
164	niño	0.00138	0.029 %	0.307 %	62.863 %
165	nº	0.00257	0.029 %	0.307 %	62.892 %
166	olla	0.01442	0.289 %	3.067 %	63.181 %
167	ordenador	0.04320	0.837 %	8.896 %	64.018 %
168	pan	0.00257	0.029 %	0.307 %	64.047 %
169	papel	0.00172	0.058 %	0.613 %	64.105 %
170	parabólica	0.00405	0.087 %	0.920 %	64.192 %
171	pared	0.03688	0.548 %	5.828 %	64.740 %
172	parqué	0.00165	0.029 %	0.307 %	64.769 %
173	parte	0.00307	0.029 %	0.307 %	64.798 %
174	paseo	0.00378	0.058 %	0.613 %	64.856 %

175	pasillo	0.05977	0.866 %	9.202 %	65.722 %
176	patio	0.00832	0.115 %	1.227 %	65.837 %
177	peine	0.00235	0.029 %	0.307 %	65.866 %
178	perchero	0.00074	0.029 %	0.307 %	65.895 %
179	periódico	0.00127	0.029 %	0.307 %	65.924 %
180	perro	0.00197	0.029 %	0.307 %	65.953 %
181	persiana	0.00693	0.144 %	1.534 %	66.097 %
182	pila	0.00089	0.029 %	0.307 %	66.126 %
183	pintura	0.00089	0.029 %	0.307 %	66.155 %
184	piscina	0.00567	0.087 %	0.920 %	66.242 %
185	piso	0.00967	0.115 %	1.227 %	66.357 %
186	placa	0.00116	0.029 %	0.307 %	66.386 %
187	plancha	0.00547	0.144 %	1.534 %	66.530 %
188	planta	0.00728	0.173 %	1.840 %	66.703 %
189	planta baja	0.00097	0.029 %	0.307 %	66.732 %
190	planta de arriba	0.00089	0.029 %	0.307 %	66.761 %
191	platillo	0.00257	0.029 %	0.307 %	66.790 %
192	plato	0.10014	1.848 %	19.632 %	68.638 %
193	polo	0.00215	0.029 %	0.307 %	68.667 %
194	portal	0.00522	0.058 %	0.613 %	68.725 %
195	productos de limpieza	0.00106	0.029 %	0.307 %	68.754 %
196	puchero	0.00068	0.029 %	0.307 %	68.783 %
197	puerta	0.12739	1.848 %	19.632 %	70.631 %
198	radiador	0.00278	0.058 %	0.613 %	70.689 %
199	radio	0.04038	0.606 %	6.442 %	71.295 %
200	radiocasete	0.00116	0.029 %	0.307 %	71.324 %
201	recibidor	0.00307	0.029 %	0.307 %	71.353 %
202	recogedor	0.00281	0.029 %	0.307 %	71.382 %
203	reloj	0.00901	0.202 %	2.147 %	71.584 %
204	retrete	0.00081	0.029 %	0.307 %	71.613 %
205	revista	0.00116	0.029 %	0.307 %	71.642 %
206	ropa	0.02709	0.462 %	4.908 %	72.104 %
207	sábana	0.02514	0.491 %	5.215 %	72.595 %
208	sala	0.02106	0.260 %	2.761 %	72.855 %
209	sala de estar	0.00432	0.058 %	0.613 %	72.913 %
210	salón	0.29035	3.493 %	37.117 %	76.406 %
211	salón comedor	0.00412	0.058 %	0.613 %	76.464 %
212	sardina	0.00138	0.029 %	0.307 %	76.493 %
213	sartén	0.01409	0.231 %	2.454 %	76.724 %
214	secadora	0.00157	0.058 %	0.613 %	76.782 %
215	servicio	0.03905	0.520 %	5.521 %	77.302 %
216	servilleta	0.00271	0.058 %	0.613 %	77.360 %
217	silla	0.39700	5.398 %	57.362 %	82.758 %
218	sillón	0.05259	0.924 %	9.816 %	83.682 %
219	sofá	0.33268	4.475 %	47.546 %	88.157 %
220	sótano	0.00089	0.029 %	0.307 %	88.186 %
221	suelo	0.01058	0.202 %	2.147 %	88.388 %
222	tabla	0.00303	0.058 %	0.613 %	88.446 %
223	tabla de planchar	0.00116	0.029 %	0.307 %	88.475 %

224	taza	0.00370	0.115 %	1.227 %	88.590 %
225	taza del váter	0.00052	0.029 %	0.307 %	88.619 %
226	TDT	0.00504	0.087 %	0.920 %	88.706 %
227	techo	0.00467	0.144 %	1.534 %	88.850 %
228	tejado	0.00770	0.115 %	1.227 %	88.965 %
229	tele(visión)	0.29820	4.244 %	45.092 %	93.209 %
230	teléfono	0.02537	0.346 %	3.681 %	93.555 %
231	teléfono fijo	0.00600	0.115 %	1.227 %	93.670 %
232	televisor	0.02984	0.491 %	5.215 %	94.161 %
233	tendedero	0.00106	0.029 %	0.307 %	94.190 %
234	tenedor	0.03108	0.577 %	6.135 %	94.767 %
235	terrazza	0.04804	0.751 %	7.975 %	95.518 %
236	tetera	0.00125	0.058 %	0.613 %	95.576 %
237	tijeras	0.00165	0.029 %	0.307 %	95.605 %
238	timbre	0.00214	0.058 %	0.613 %	95.663 %
239	toalla	0.00561	0.115 %	1.227 %	95.778 %
240	tocador	0.00215	0.029 %	0.307 %	95.807 %
241	transporte	0.00307	0.029 %	0.307 %	95.836 %
242	trapo	0.00048	0.029 %	0.307 %	95.865 %
243	trastero	0.00597	0.087 %	0.920 %	95.952 %
244	tresillo	0.00307	0.029 %	0.307 %	95.981 %
245	TV	0.01747	0.260 %	2.761 %	96.241 %
246	vajilla	0.00235	0.029 %	0.307 %	96.270 %
247	vaso	0.07042	1.299 %	13.804 %	97.569 %
248	váter	0.00876	0.144 %	1.534 %	97.713 %
249	ventana	0.12124	1.848 %	19.632 %	99.561 %
250	vestíbulo	0.00165	0.029 %	0.307 %	99.590 %
251	vestidor	0.00197	0.029 %	0.307 %	99.619 %
252	video	0.00138	0.029 %	0.307 %	99.648 %
253	vitrina	0.00860	0.144 %	1.534 %	99.792 %
254	vitrocerámica	0.00653	0.115 %	1.227 %	99.907 %
255	vivienda	0.00307	0.029 %	0.307 %	99.936 %
256	vivir	0.00613	0.058 %	0.613 %	99.994 %
257	zapatilla	0.00215	0.029 %	0.307 %	100.023 %

10. Profesiones

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	abogado	0.10954	2.340 %	16.871 %	2.340 %
2	abrir	0.00273	0.043 %	0.307 %	2.383 %
3	aburrido	0.00173	0.043 %	0.307 %	2.426 %
4	actor	0.02064	0.553 %	3.988 %	2.979 %
5	actriz	0.00568	0.213 %	1.534 %	3.192 %
6	administrador	0.00470	0.128 %	0.920 %	3.320 %
7	administrativo	0.00390	0.128 %	0.920 %	3.448 %
8	aduana	0.00069	0.043 %	0.307 %	3.491 %
9	agente	0.00487	0.085 %	0.613 %	3.576 %
10	agrícola	0.00613	0.085 %	0.613 %	3.661 %
11	agricultor	0.01642	0.340 %	2.454 %	4.001 %

12	agricultura	0.01094	0.213 %	1.534 %	4.214 %
13	agrónomo	0.00307	0.043 %	0.307 %	4.257 %
14	albañil	0.20379	3.660 %	26.380 %	7.917 %
15	albañilería	0.01047	0.170 %	1.227 %	8.087 %
16	alcalde	0.01091	0.298 %	2.147 %	8.385 %
17	alicatado	0.00061	0.043 %	0.307 %	8.428 %
18	almacén	0.00154	0.043 %	0.307 %	8.471 %
19	alumno	0.00600	0.128 %	0.920 %	8.599 %
20	ama de casa	0.01235	0.255 %	1.840 %	8.854 %
21	ambulancia	0.00154	0.043 %	0.307 %	8.897 %
22	aparejador	0.00173	0.043 %	0.307 %	8.940 %
23	árbitro	0.00154	0.043 %	0.307 %	8.983 %
24	arquitecto	0.02542	0.553 %	3.988 %	9.536 %
25	artista	0.00694	0.255 %	1.840 %	9.791 %
26	asistente social	0.00097	0.043 %	0.307 %	9.834 %
27	<i>au pair</i>	0.00307	0.043 %	0.307 %	9.877 %
28	autónomo	0.00154	0.043 %	0.307 %	9.920 %
29	autor	0.00087	0.043 %	0.307 %	9.963 %
30	auxiliar administrativo	0.00307	0.043 %	0.307 %	10.006 %
31	avión	0.00173	0.043 %	0.307 %	10.049 %
32	ayudante	0.00564	0.128 %	0.920 %	10.177 %
33	ayudante de camarero	0.00069	0.043 %	0.307 %	10.220 %
34	ayudante de cocina	0.01192	0.255 %	1.840 %	10.475 %
35	ayuntamiento	0.00244	0.043 %	0.307 %	10.518 %
36	azafato	0.00823	0.255 %	1.840 %	10.773 %
37	bailarín	0.00899	0.298 %	2.147 %	11.071 %
38	banco	0.01127	0.213 %	1.534 %	11.284 %
39	banquero	0.01367	0.255 %	1.840 %	11.539 %
40	baño	0.00244	0.043 %	0.307 %	11.582 %
41	barbero	0.00217	0.043 %	0.307 %	11.625 %
42	barman	0.00194	0.043 %	0.307 %	11.668 %
43	barrer	0.00580	0.085 %	0.613 %	11.753 %
44	biografía	0.00122	0.043 %	0.307 %	11.796 %
45	bombero	0.03338	0.681 %	4.908 %	12.477 %
46	butanero	0.00487	0.085 %	0.613 %	12.562 %
47	butano	0.00173	0.043 %	0.307 %	12.605 %
48	cabecera	0.00154	0.043 %	0.307 %	12.648 %
49	cafetería	0.00902	0.213 %	1.534 %	12.861 %
50	cajero	0.00760	0.255 %	1.840 %	13.116 %
51	cámara	0.00122	0.043 %	0.307 %	13.159 %
52	camarero	0.17576	3.489 %	25.153 %	16.648 %
53	camarero de pisos	0.00173	0.043 %	0.307 %	16.691 %
54	camionero	0.02862	0.596 %	4.294 %	17.287 %
55	campo	0.00887	0.128 %	0.920 %	17.415 %
56	canguro	0.00097	0.043 %	0.307 %	17.458 %
57	cantante	0.01638	0.511 %	3.681 %	17.969 %
58	cardiólogo	0.00109	0.043 %	0.307 %	18.012 %

59	carga	0.00273	0.043 %	0.307 %	18.055 %
60	carnicería	0.02166	0.426 %	3.067 %	18.481 %
61	carnicero	0.08166	1.702 %	12.270 %	20.183 %
62	caro	0.00547	0.085 %	0.613 %	20.268 %
63	carpintería	0.01008	0.170 %	1.227 %	20.438 %
64	carpintero	0.07665	1.489 %	10.736 %	21.927 %
65	Carrefour*	0.00217	0.043 %	0.307 %	21.970 %
66	carretera	0.00244	0.043 %	0.307 %	22.013 %
67	carretillero	0.00097	0.043 %	0.307 %	22.056 %
68	cartero	0.01528	0.383 %	2.761 %	22.439 %
69	casa	0.00550	0.085 %	0.613 %	22.524 %
70	casero	0.00164	0.085 %	0.613 %	22.609 %
71	catedrático	0.00273	0.043 %	0.307 %	22.652 %
72	cemento	0.00273	0.043 %	0.307 %	22.695 %
73	cerrajería	0.00487	0.085 %	0.613 %	22.780 %
74	chapista	0.00958	0.170 %	1.227 %	22.950 %
75	chatarra	0.00307	0.043 %	0.307 %	22.993 %
76	chófer	0.03199	0.894 %	6.442 %	23.887 %
77	cirugía	0.00467	0.085 %	0.613 %	23.972 %
78	clase	0.00273	0.043 %	0.307 %	24.015 %
79	cliente	0.00069	0.043 %	0.307 %	24.058 %
80	cocina	0.00838	0.170 %	1.227 %	24.228 %
81	cocinar	0.00718	0.128 %	0.920 %	24.356 %
82	cocinero	0.16060	3.319 %	23.926 %	27.675 %
83	colegio	0.00479	0.085 %	0.613 %	27.760 %
84	combatir	0.00137	0.043 %	0.307 %	27.803 %
85	comercial	0.00986	0.213 %	1.534 %	28.016 %
86	comerciante	0.00461	0.085 %	0.613 %	28.101 %
87	comisaría	0.00154	0.043 %	0.307 %	28.144 %
88	conducir	0.00587	0.170 %	1.227 %	28.314 %
89	conductor	0.07930	1.745 %	12.577 %	30.059 %
90	conductor de autobús	0.00366	0.085 %	0.613 %	30.144 %
91	conductor de camión	0.00137	0.043 %	0.307 %	30.187 %
92	conductor de coche	0.00194	0.043 %	0.307 %	30.230 %
93	confección	0.00326	0.085 %	0.613 %	30.315 %
94	construcción	0.04428	0.766 %	5.521 %	31.081 %
95	constructor	0.00681	0.170 %	1.227 %	31.251 %
96	construir	0.00244	0.043 %	0.307 %	31.294 %
97	contabilidad	0.00097	0.043 %	0.307 %	31.337 %
98	contable	0.00824	0.128 %	0.920 %	31.465 %
99	contrato	0.00744	0.128 %	0.920 %	31.593 %
100	cordero	0.00244	0.043 %	0.307 %	31.636 %
101	Correos	0.00503	0.128 %	0.920 %	31.764 %
102	costura	0.00273	0.043 %	0.307 %	31.807 %
103	costurero	0.00854	0.128 %	0.920 %	31.935 %
104	criado	0.00097	0.043 %	0.307 %	31.978 %
105	crisis	0.00194	0.043 %	0.307 %	32.021 %
106	cristalero	0.00500	0.085 %	0.613 %	32.106 %

107	Cruz Roja	0.00154	0.043 %	0.307 %	32.149 %
108	cuidador	0.01467	0.340 %	2.454 %	32.489 %
109	cuidador de hogar	0.00217	0.043 %	0.307 %	32.532 %
110	cuidador de niños	0.00244	0.043 %	0.307 %	32.575 %
111	cuidar niños	0.00217	0.043 %	0.307 %	32.618 %
112	curso	0.00307	0.043 %	0.307 %	32.661 %
113	curso de cocina	0.00307	0.043 %	0.307 %	32.704 %
114	dentista	0.04609	0.936 %	6.748 %	33.640 %
115	dependiente	0.01152	0.298 %	2.147 %	33.938 %
116	deportista	0.00137	0.043 %	0.307 %	33.981 %
117	dermatólogo	0.00307	0.043 %	0.307 %	34.024 %
118	diplomado	0.00109	0.043 %	0.307 %	34.067 %
119	director	0.05091	1.106 %	7.975 %	35.173 %
120	director de banco	0.00122	0.043 %	0.307 %	35.216 %
121	diseñador	0.00356	0.128 %	0.920 %	35.344 %
122	diseñador gráfico	0.00273	0.043 %	0.307 %	35.387 %
123	doctor	0.14107	2.723 %	19.632 %	38.110 %
124	ebanista	0.00097	0.043 %	0.307 %	38.153 %
125	economista	0.00497	0.128 %	0.920 %	38.281 %
126	ejército	0.00097	0.043 %	0.307 %	38.324 %
127	electricidad	0.00173	0.043 %	0.307 %	38.367 %
128	electricista	0.05687	1.191 %	8.589 %	39.558 %
129	eléctrico	0.00244	0.043 %	0.307 %	39.601 %
130	empleado	0.00138	0.085 %	0.613 %	39.686 %
131	empleado de banco	0.00055	0.043 %	0.307 %	39.729 %
132	empleado de hogar	0.00620	0.170 %	1.227 %	39.899 %
133	empresa	0.00109	0.043 %	0.307 %	39.942 %
134	empresario	0.00310	0.085 %	0.613 %	40.027 %
135	encargado	0.00273	0.043 %	0.307 %	40.070 %
136	enfermería	0.00396	0.085 %	0.613 %	40.155 %
137	enfermero	0.13154	2.766 %	19.939 %	42.921 %
138	entrenador	0.00905	0.255 %	1.840 %	43.176 %
139	escayola	0.00217	0.043 %	0.307 %	43.219 %
140	escayolista	0.00525	0.128 %	0.920 %	43.347 %
141	escritor	0.00412	0.128 %	0.920 %	43.475 %
142	España	0.00307	0.043 %	0.307 %	43.518 %
143	esquilador	0.00467	0.085 %	0.613 %	43.603 %
144	esteticista	0.00638	0.128 %	0.920 %	43.731 %
145	estomatólogo	0.00194	0.043 %	0.307 %	43.774 %
146	estudiante	0.01486	0.383 %	2.761 %	44.157 %
147	estudiar	0.00307	0.043 %	0.307 %	44.200 %
148	fábrica	0.00580	0.085 %	0.613 %	44.285 %
149	farmacéutico	0.00490	0.170 %	1.227 %	44.455 %
150	farmacia	0.01346	0.298 %	2.147 %	44.753 %
151	fiesta	0.00173	0.043 %	0.307 %	44.796 %

152	físico	0.00087	0.043 %	0.307 %	44.839 %
153	florista	0.00087	0.043 %	0.307 %	44.882 %
154	fontanero	0.09498	1.872 %	13.497 %	46.754 %
155	forestal	0.00194	0.043 %	0.307 %	46.797 %
156	forja	0.00273	0.043 %	0.307 %	46.840 %
157	fotografía	0.00154	0.043 %	0.307 %	46.883 %
158	fotógrafo	0.00805	0.255 %	1.840 %	47.138 %
159	fregadero	0.00173	0.043 %	0.307 %	47.181 %
160	fregar	0.00137	0.043 %	0.307 %	47.224 %
161	fresa	0.00446	0.085 %	0.613 %	47.309 %
162	fresón	0.00173	0.043 %	0.307 %	47.352 %
163	fruta	0.00307	0.043 %	0.307 %	47.395 %
164	frutería	0.00877	0.170 %	1.227 %	47.565 %
165	frutero	0.02062	0.426 %	3.067 %	47.991 %
166	funcionario	0.00517	0.085 %	0.613 %	48.076 %
167	fútbol	0.00326	0.085 %	0.613 %	48.161 %
168	futbolista	0.01734	0.468 %	3.374 %	48.629 %
169	ganadería	0.00307	0.043 %	0.307 %	48.672 %
170	ganadero	0.00295	0.085 %	0.613 %	48.757 %
171	gasolinera	0.00137	0.043 %	0.307 %	48.800 %
172	gestor	0.00440	0.170 %	1.227 %	48.970 %
173	ginecólogo	0.00476	0.170 %	1.227 %	49.140 %
174	go-go	0.00137	0.043 %	0.307 %	49.183 %
175	gobernador	0.00077	0.043 %	0.307 %	49.226 %
176	gobierno	0.00217	0.043 %	0.307 %	49.269 %
177	grafista	0.00194	0.043 %	0.307 %	49.312 %
178	granito	0.00244	0.043 %	0.307 %	49.355 %
179	granjero	0.00467	0.085 %	0.613 %	49.440 %
180	grúa	0.00244	0.043 %	0.307 %	49.483 %
181	gruista	0.00097	0.043 %	0.307 %	49.526 %
182	guardería	0.00087	0.043 %	0.307 %	49.569 %
183	guardia	0.00816	0.255 %	1.840 %	49.824 %
184	Guardia Civil	0.00087	0.043 %	0.307 %	49.867 %
185	herrero	0.00291	0.085 %	0.613 %	49.952 %
186	hostelero	0.00138	0.085 %	0.613 %	50.037 %
187	hotel	0.00434	0.085 %	0.613 %	50.122 %
188	huerto	0.00137	0.043 %	0.307 %	50.165 %
189	información	0.00217	0.043 %	0.307 %	50.208 %
190	informático	0.01277	0.298 %	2.147 %	50.506 %
191	ingeniero	0.05465	1.234 %	8.896 %	51.740 %
192	ingeniero agrónomo	0.00087	0.043 %	0.307 %	51.783 %
19	instalador	0.00480	0.128 %	0.920 %	51.911 %
194	instructor	0.00137	0.043 %	0.307 %	51.954 %
195	interno	0.00550	0.085 %	0.613 %	52.039 %
196	jardín	0.00097	0.043 %	0.307 %	52.082 %
197	jardinería	0.00345	0.085 %	0.613 %	52.167 %
198	jardinero	0.06957	1.447 %	10.429 %	53.614 %
199	jefatura	0.00273	0.043 %	0.307 %	53.657 %
200	jefe	0.01902	0.468 %	3.374 %	54.125 %
201	jefe de obra	0.00194	0.043 %	0.307 %	54.168 %

202	joyero	0.00273	0.043 %	0.307 %	54.211 %
203	juego	0.00097	0.043 %	0.307 %	54.254 %
204	juez	0.01132	0.298 %	2.147 %	54.552 %
205	jugador	0.00575	0.170 %	1.227 %	54.722 %
206	jugador de fútbol	0.00211	0.085 %	0.613 %	54.807 %
207	juicio	0.00244	0.085 %	0.613 %	54.892 %
208	justicia	0.00217	0.043 %	0.307 %	54.935 %
209	juzgado	0.00596	0.170 %	1.227 %	55.105 %
210	kebab	0.00307	0.043 %	0.307 %	55.148 %
211	ladrillo	0.00831	0.128 %	0.920 %	55.276 %
212	lechería	0.00087	0.043 %	0.307 %	55.319 %
213	limpiador	0.04848	1.064 %	7.669 %	56.383 %
214	limpiar	0.01354	0.213 %	1.534 %	56.596 %
215	limpieza	0.07038	1.319 %	9.509 %	57.915 %
216	local	0.00097	0.043 %	0.307 %	57.958 %
217	locutorio	0.00467	0.085 %	0.613 %	58.043 %
218	maestro	0.07560	1.574 %	11.350 %	59.617 %
219	mánager	0.00069	0.043 %	0.307 %	59.660 %
220	mano de obra	0.00307	0.043 %	0.307 %	59.703 %
221	mantenimiento	0.00217	0.043 %	0.307 %	59.746 %
222	máquina	0.00273	0.043 %	0.307 %	59.789 %
223	marinero	0.00583	0.128 %	0.920 %	59.917 %
224	masajista	0.00479	0.085 %	0.613 %	60.002 %
225	matadero	0.00305	0.085 %	0.613 %	60.087 %
226	matarife	0.00173	0.043 %	0.307 %	60.130 %
227	matemático	0.00194	0.085 %	0.613 %	60.215 %
228	mecánico	0.15332	2.851 %	20.552 %	63.066 %
229	médico	0.26122	4.851 %	34.969 %	67.917 %
230	mercado	0.00993	0.213 %	1.534 %	68.130 %
231	mesero	0.00273	0.043 %	0.307 %	68.173 %
232	militar	0.00198	0.085 %	0.613 %	68.258 %
233	ministro	0.00283	0.128 %	0.920 %	68.386 %
234	modelista	0.00109	0.043 %	0.307 %	68.429 %
235	modelo	0.00272	0.085 %	0.613 %	68.514 %
236	monitor	0.00154	0.043 %	0.307 %	68.557 %
237	monitor de <i>fitness</i>	0.00173	0.043 %	0.307 %	68.600 %
238	mozo	0.00109	0.043 %	0.307 %	68.643 %
239	mozo de almacén	0.00491	0.085 %	0.613 %	68.728 %
240	músico	0.00055	0.043 %	0.307 %	68.771 %
241	musicólogo	0.00307	0.043 %	0.307 %	68.814 %
242	nombres propios	0.00920	0.128 %	0.920 %	68.942 %
243	notario	0.00524	0.085 %	0.613 %	69.027 %
244	obra	0.02503	0.426 %	3.067 %	69.453 %
245	obrero	0.01032	0.340 %	2.454 %	69.793 %
246	oculista	0.00217	0.043 %	0.307 %	69.836 %
247	oficial	0.00583	0.128 %	0.920 %	69.964 %
248	oficina	0.01602	0.298 %	2.147 %	70.262 %

249	oficinista	0.00194	0.043 %	0.307 %	70.305 %
250	operador	0.00137	0.043 %	0.307 %	70.348 %
251	padre	0.00097	0.043 %	0.307 %	70.391 %
252	panadería	0.01818	0.340 %	2.454 %	70.731 %
253	panadero	0.06521	1.447 %	10.429 %	72.178 %
254	panera	0.00273	0.043 %	0.307 %	72.221 %
255	papelería	0.00273	0.043 %	0.307 %	72.264 %
256	papelero	0.00217	0.043 %	0.307 %	72.307 %
257	paro	0.00461	0.085 %	0.613 %	72.392 %
258	pastelería	0.00154	0.043 %	0.307 %	72.435 %
259	pastelero	0.00354	0.085 %	0.613 %	72.520 %
260	pastor	0.01808	0.426 %	3.067 %	72.946 %
261	pediatra	0.00217	0.043 %	0.307 %	72.989 %
262	pediatría	0.00122	0.043 %	0.307 %	73.032 %
263	peluquería	0.02142	0.468 %	3.374 %	73.500 %
264	peluquero	0.05406	1.191 %	8.589 %	74.691 %
265	pensión	0.00244	0.043 %	0.307 %	74.734 %
266	peón	0.04413	0.809 %	5.828 %	75.543 %
267	periódico	0.00384	0.085 %	0.613 %	75.628 %
268	periodista	0.01034	0.340 %	2.454 %	75.968 %
269	pescadería	0.01372	0.255 %	1.840 %	76.223 %
270	pescadero	0.02237	0.468 %	3.374 %	76.691 %
271	pescado	0.00467	0.085 %	0.613 %	76.776 %
272	pescador	0.00844	0.213 %	1.534 %	76.989 %
273	pianista	0.00615	0.128 %	0.920 %	77.117 %
274	piedra	0.00273	0.043 %	0.307 %	77.160 %
275	piloto	0.01511	0.426 %	3.067 %	77.586 %
276	pintor	0.10655	2.340 %	16.871 %	79.926 %
277	pintura	0.02485	0.383 %	2.761 %	80.309 %
278	piscina	0.00307	0.043 %	0.307 %	80.352 %
279	placa solar	0.00137	0.043 %	0.307 %	80.395 %
280	planta	0.00173	0.043 %	0.307 %	80.438 %
281	poeta	0.00109	0.043 %	0.307 %	80.481 %
282	policía	0.10583	2.340 %	16.871 %	82.821 %
283	político	0.00087	0.043 %	0.307 %	82.864 %
284	polítologo	0.00061	0.043 %	0.307 %	82.907 %
285	pollería	0.00173	0.043 %	0.307 %	82.950 %
286	portavoz	0.00137	0.043 %	0.307 %	82.993 %
287	portero	0.00666	0.213 %	1.534 %	83.206 %
288	presidente	0.00417	0.128 %	0.920 %	83.334 %
289	producción	0.00049	0.043 %	0.307 %	83.377 %
290	producción de cacao	0.00273	0.043 %	0.307 %	83.420 %
291	producción de tomates	0.00244	0.043 %	0.307 %	83.463 %
292	profe(sor)	0.47229	8.298 %	59.816 %	91.761 %
293	profesor universitario	0.00154	0.043 %	0.307 %	91.804 %
294	programador	0.00396	0.085 %	0.613 %	91.889 %
295	Protección Civil	0.00043	0.043 %	0.307 %	91.932 %
296	psicólogo	0.00444	0.085 %	0.613 %	92.017 %

297	psiquiatría	0.00154	0.043 %	0.307 %	92.060 %
298	puesto	0.00194	0.043 %	0.307 %	92.103 %
299	puntual	0.00069	0.043 %	0.307 %	92.146 %
300	quesero	0.00154	0.043 %	0.307 %	92.189 %
301	químico	0.00137	0.043 %	0.307 %	92.232 %
302	repcionista	0.00700	0.170 %	1.227 %	92.402 %
303	relojero	0.00137	0.043 %	0.307 %	92.445 %
304	repartidor	0.00276	0.085 %	0.613 %	92.530 %
305	repartidor de publicidad	0.00173	0.043 %	0.307 %	92.573 %
306	reponedor	0.00154	0.043 %	0.307 %	92.616 %
307	reportero	0.00194	0.043 %	0.307 %	92.659 %
308	responsable	0.00154	0.043 %	0.307 %	92.702 %
309	restaurante	0.01625	0.340 %	2.454 %	93.042 %
310	revisor	0.00244	0.043 %	0.307 %	93.085 %
311	rey	0.00473	0.128 %	0.920 %	93.213 %
312	sastre	0.00550	0.085 %	0.613 %	93.298 %
313	secretaría	0.00097	0.043 %	0.307 %	93.341 %
314	secretario	0.02611	0.638 %	4.601 %	93.979 %
315	segundo oficial	0.00194	0.043 %	0.307 %	94.022 %
316	seguridad	0.00351	0.085 %	0.613 %	94.107 %
317	señor de la limpieza	0.00307	0.043 %	0.307 %	94.150 %
318	sirviente	0.00273	0.043 %	0.307 %	94.193 %
319	socorrista	0.00097	0.043 %	0.307 %	94.236 %
320	soldado	0.00967	0.170 %	1.227 %	94.406 %
321	soldador	0.04038	0.851 %	6.135 %	95.257 %
322	soldar	0.00308	0.085 %	0.613 %	95.342 %
323	supermercado	0.00366	0.085 %	0.613 %	95.427 %
324	taller	0.00774	0.128 %	0.920 %	95.555 %
325	tapicero	0.00307	0.043 %	0.307 %	95.598 %
326	taxi	0.00217	0.043 %	0.307 %	95.641 %
327	taxista	0.04405	0.979 %	7.055 %	96.620 %
328	teatro	0.00154	0.043 %	0.307 %	96.663 %
329	técnico	0.00694	0.213 %	1.534 %	96.876 %
330	técnico informático	0.00122	0.043 %	0.307 %	96.919 %
331	tendero	0.00273	0.043 %	0.307 %	96.962 %
332	tener	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.005 %
333	tenista	0.00234	0.085 %	0.613 %	97.090 %
334	terapéutico	0.00097	0.043 %	0.307 %	97.133 %
335	tienda	0.00461	0.085 %	0.613 %	97.218 %
336	topografía	0.00307	0.043 %	0.307 %	97.261 %
337	topógrafo	0.00273	0.043 %	0.307 %	97.304 %
338	tornero	0.00154	0.043 %	0.307 %	97.347 %
339	trabajador	0.00589	0.128 %	0.920 %	97.475 %
340	trabajar	0.01464	0.255 %	1.840 %	97.730 %
341	trabajo	0.01194	0.170 %	1.227 %	97.900 %
342	tractor	0.00307	0.043 %	0.307 %	97.943 %
343	tractorista	0.00137	0.043 %	0.307 %	97.986 %
344	traductor	0.00326	0.085 %	0.613 %	98.071 %

345	transportista	0.00173	0.043 %	0.307 %	98.114 %
346	traumatólogo	0.00244	0.043 %	0.307 %	98.157 %
347	universidad	0.00154	0.043 %	0.307 %	98.200 %
348	vacaciones	0.00061	0.043 %	0.307 %	98.243 %
349	vendedor	0.02871	0.681 %	4.908 %	98.924 %
350	vender	0.00982	0.213 %	1.534 %	99.137 %
351	ventero	0.00194	0.043 %	0.307 %	99.180 %
352	verdulero	0.00173	0.043 %	0.307 %	99.223 %
353	verdura	0.00194	0.043 %	0.307 %	99.266 %
354	veterinario	0.00753	0.128 %	0.920 %	99.394 %
355	vigilante	0.00507	0.213 %	1.534 %	99.607 %
356	visitador médico	0.00137	0.043 %	0.307 %	99.650 %
357	vivir	0.00307	0.043 %	0.307 %	99.693 %
358	voluntario	0.00122	0.043 %	0.307 %	99.736 %
359	yeso	0.00244	0.043 %	0.307 %	99.779 %
360	zapatería	0.00326	0.085 %	0.613 %	99.864 %
361	zapatero	0.01040	0.213 %	1.534 %	100.077 %

11. La familia

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	abuelo	0.46076	9.191 %	69.325 %	9.191 %
2	abuelo materno	0.00137	0.041 %	0.307 %	9.232 %
3	abuelo paterno	0.00194	0.041 %	0.307 %	9.273 %
4	África	0.00307	0.041 %	0.307 %	9.314 %
5	ahijado	0.00209	0.081 %	0.613 %	9.395 %
6	alto	0.00307	0.041 %	0.307 %	9.436 %
7	ama	0.00244	0.041 %	0.307 %	9.477 %
8	amigo	0.04377	1.139 %	8.589 %	10.616 %
9	amor	0.00122	0.041 %	0.307 %	10.657 %
10	bajo	0.00273	0.041 %	0.307 %	10.698 %
11	bebé	0.00263	0.122 %	0.920 %	10.820 %
12	beso	0.00273	0.041 %	0.307 %	10.861 %
13	bisabuelo	0.02114	0.610 %	4.601 %	11.471 %
14	bisnieto	0.00109	0.041 %	0.307 %	11.512 %
15	boda	0.00186	0.081 %	0.613 %	11.593 %
16	Bulgaria	0.00273	0.041 %	0.307 %	11.634 %
17	cariño	0.00122	0.041 %	0.307 %	11.675 %
18	casado	0.01253	0.203 %	1.534 %	11.878 %
19	casar	0.00154	0.041 %	0.307 %	11.919 %
20	chico	0.01198	0.325 %	2.454 %	12.244 %
21	compañero	0.00353	0.081 %	0.613 %	12.325 %
22	cuñado	0.16911	4.270 %	32.209 %	16.595 %
23	divorciado	0.00217	0.041 %	0.307 %	16.636 %
24	esposo	0.04650	0.976 %	7.362 %	17.612 %
25	ex marido	0.00097	0.041 %	0.307 %	17.653 %
26	ex mujer	0.00087	0.041 %	0.307 %	17.694 %
27	familia política	0.00077	0.041 %	0.307 %	17.735 %
28	familiar	0.00307	0.041 %	0.307 %	17.776 %

29	hermanastro	0.00154	0.041 %	0.307 %	17.817 %
30	hermano	0.53150	10.004 %	75.460 %	27.821 %
31	hermano mayor	0.00585	0.122 %	0.920 %	27.943 %
32	hermano menor	0.00194	0.041 %	0.307 %	27.984 %
33	hermano pequeño	0.00077	0.041 %	0.307 %	28.025 %
34	hijastro	0.00137	0.041 %	0.307 %	28.066 %
35	hijo	0.43990	8.215 %	61.963 %	36.281 %
36	hijo pequeño	0.00307	0.041 %	0.307 %	36.322 %
37	hijo político	0.00154	0.041 %	0.307 %	36.363 %
38	hombre	0.01086	0.244 %	1.840 %	36.607 %
39	jefe	0.00087	0.041 %	0.307 %	36.648 %
40	madrastra	0.00602	0.285 %	2.147 %	36.933 %
41	madre	0.62228	9.597 %	72.393 %	46.530 %
42	madrina	0.01075	0.407 %	3.067 %	46.937 %
43	mamá	0.09813	1.423 %	10.736 %	48.360 %
44	marido	0.15180	3.050 %	23.006 %	51.410 %
45	Marruecos	0.00273	0.041 %	0.307 %	51.451 %
46	materno	0.00132	0.081 %	0.613 %	51.532 %
47	matrimonio	0.00061	0.041 %	0.307 %	51.573 %
48	mayor	0.00444	0.081 %	0.613 %	51.654 %
49	morir	0.00307	0.041 %	0.307 %	51.695 %
50	mujer	0.10501	2.115 %	15.951 %	53.810 %
51	nacimiento	0.00055	0.041 %	0.307 %	53.851 %
52	nieto	0.13933	3.457 %	26.074 %	57.308 %
53	niño	0.09586	1.871 %	14.110 %	59.179 %
54	nombres propios	0.03001	0.407 %	3.067 %	59.586 %
55	normal	0.00217	0.041 %	0.307 %	59.627 %
56	novio	0.02567	0.732 %	5.521 %	60.359 %
57	nuera	0.03444	1.017 %	7.669 %	61.376 %
58	padrastra	0.00322	0.163 %	1.227 %	61.539 %
59	padre	0.61559	9.313 %	70.245 %	70.852 %
60	padres	0.04219	0.651 %	4.908 %	71.503 %
61	padrino	0.02044	0.610 %	4.601 %	72.113 %
62	papá	0.07870	1.179 %	8.896 %	73.292 %
63	pareja	0.00231	0.081 %	0.613 %	73.373 %
64	parentela	0.00173	0.041 %	0.307 %	73.414 %
65	pariente	0.00194	0.041 %	0.307 %	73.455 %
66	paterno	0.00135	0.081 %	0.613 %	73.536 %
67	pequeño	0.00244	0.041 %	0.307 %	73.577 %
68	primero	0.00194	0.041 %	0.307 %	73.618 %
69	primo	0.29293	6.710 %	50.613 %	80.328 %
70	relación	0.00214	0.081 %	0.613 %	80.409 %
71	respeto	0.00109	0.041 %	0.307 %	80.450 %
72	sobrino	0.24061	5.734 %	43.252 %	86.184 %
73	solo	0.00307	0.041 %	0.307 %	86.225 %
74	suegro	0.13550	3.660 %	27.607 %	89.885 %
75	tatarabuelo	0.00904	0.244 %	1.840 %	90.129 %
76	tío	0.40967	8.662 %	65.337 %	98.791 %

77	tío abuelo	0.00087	0.041 %	0.307 %	98.832 %
78	tutor	0.00273	0.041 %	0.307 %	98.873 %
79	vecino	0.00617	0.203 %	1.534 %	99.076 %
80	yerno	0.03003	0.895 %	6.748 %	99.971 %
81	yo	0.00244	0.041 %	0.307 %	100.012 %

12. Animales

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	abeja	0.02225	0.514 %	4.601 %	0.514 %
2	águila	0.01549	0.343 %	3.067 %	0.857 %
3	alce	0.00218	0.034 %	0.307 %	0.891 %
4	araña	0.00331	0.069 %	0.613 %	0.960 %
5	ardilla	0.00390	0.069 %	0.613 %	1.029 %
6	asno	0.00470	0.103 %	0.920 %	1.132 %
7	ave	0.00401	0.069 %	0.613 %	1.201 %
8	avestruz	0.00285	0.069 %	0.613 %	1.270 %
9	avispa	0.00056	0.034 %	0.307 %	1.304 %
10	bacalao	0.00143	0.034 %	0.307 %	1.338 %
11	ballena	0.00184	0.034 %	0.307 %	1.372 %
12	bicho	0.00331	0.069 %	0.613 %	1.441 %
13	buey	0.00577	0.103 %	0.920 %	1.544 %
14	búfalo	0.00691	0.137 %	1.227 %	1.681 %
15	búho	0.00155	0.034 %	0.307 %	1.715 %
16	burro	0.27112	4.180 %	37.423 %	5.895 %
17	caballito de mar	0.00120	0.034 %	0.307 %	5.929 %
18	caballo	0.39067	6.098 %	54.601 %	12.027 %
19	cabra	0.15633	2.672 %	23.926 %	14.699 %
20	cachorro	0.00259	0.034 %	0.307 %	14.733 %
21	camaleón	0.00155	0.034 %	0.307 %	14.767 %
22	camello	0.05289	0.959 %	8.589 %	15.726 %
23	canario	0.00131	0.034 %	0.307 %	15.760 %
24	cangrejo	0.00200	0.034 %	0.307 %	15.794 %
25	canguro	0.01270	0.206 %	1.840 %	16.000 %
26	caracol	0.00819	0.137 %	1.227 %	16.137 %
27	carne	0.00218	0.034 %	0.307 %	16.171 %
28	carnero	0.00238	0.034 %	0.307 %	16.205 %
29	carnívoro	0.00200	0.034 %	0.307 %	16.239 %
30	cebra	0.03041	0.582 %	5.215 %	16.821 %
31	cerdo	0.19023	3.392 %	30.368 %	20.213 %
32	chacal	0.00259	0.034 %	0.307 %	20.247 %
33	chimpancé	0.00131	0.034 %	0.307 %	20.281 %
34	chivo	0.00414	0.069 %	0.613 %	20.350 %
35	choto	0.00419	0.069 %	0.613 %	20.419 %
36	ciervo	0.00981	0.171 %	1.534 %	20.590 %
37	cigüeña	0.01315	0.240 %	2.147 %	20.830 %
38	cisne	0.00329	0.069 %	0.613 %	20.899 %
39	cobra	0.00298	0.069 %	0.613 %	20.968 %
40	cochino	0.00462	0.103 %	0.920 %	21.071 %

41	cocodrilo	0.04493	0.925 %	8.282 %	21.996 %
42	conejo	0.16680	2.878 %	25.767 %	24.874 %
43	cordero	0.15309	2.604 %	23.313 %	27.478 %
44	cucaracha	0.00263	0.069 %	0.613 %	27.547 %
45	culebra	0.00622	0.103 %	0.920 %	27.650 %
46	delfín	0.01111	0.240 %	2.147 %	27.890 %
47	dinosaurio	0.00259	0.034 %	0.307 %	27.924 %
48	doméstico	0.00895	0.103 %	0.920 %	28.027 %
49	dorada	0.00101	0.034 %	0.307 %	28.061 %
50	dragón	0.00580	0.137 %	1.227 %	28.198 %
51	elefante	0.21859	3.460 %	30.982 %	31.658 %
52	faisán	0.00238	0.034 %	0.307 %	31.692 %
53	flamenco	0.00353	0.069 %	0.613 %	31.761 %
54	foca	0.00093	0.034 %	0.307 %	31.795 %
55	gacela	0.00770	0.171 %	1.534 %	31.966 %
56	gallina	0.13730	2.467 %	22.086 %	34.433 %
57	gallinero	0.00066	0.034 %	0.307 %	34.467 %
58	gallo	0.04592	0.856 %	7.669 %	35.323 %
59	gato	0.61390	8.188 %	73.313 %	43.511 %
60	golondrina	0.00300	0.069 %	0.613 %	43.580 %
61	gorila	0.00426	0.103 %	0.920 %	43.683 %
62	guepardo	0.00184	0.034 %	0.307 %	43.717 %
63	gusano	0.00072	0.034 %	0.307 %	43.751 %
64	hámster	0.00518	0.137 %	1.227 %	43.888 %
65	herbívoro	0.00282	0.034 %	0.307 %	43.922 %
66	hiena	0.00203	0.069 %	0.613 %	43.991 %
67	hipopótamo	0.01111	0.206 %	1.840 %	44.197 %
68	hormiga	0.01066	0.240 %	2.147 %	44.437 %
69	insecto	0.00369	0.069 %	0.613 %	44.506 %
70	jabalí	0.00988	0.206 %	1.840 %	44.712 %
71	jirafa	0.16812	2.843 %	25.460 %	47.555 %
72	lagarto	0.00552	0.103 %	0.920 %	47.658 %
73	lechazo	0.00110	0.034 %	0.307 %	47.692 %
74	león	0.29610	4.488 %	40.184 %	52.180 %
75	leopardo	0.01928	0.411 %	3.681 %	52.591 %
76	liebre	0.00238	0.034 %	0.307 %	52.625 %
77	lince	0.00200	0.034 %	0.307 %	52.659 %
78	lobo	0.06523	1.233 %	11.043 %	53.892 %
79	loro	0.00847	0.171 %	1.534 %	54.063 %
80	lubina	0.00093	0.034 %	0.307 %	54.097 %
81	macaco	0.00101	0.034 %	0.307 %	54.131 %
82	macho	0.00238	0.034 %	0.307 %	54.165 %
83	mamífero	0.00184	0.034 %	0.307 %	54.199 %
84	mamut	0.00169	0.034 %	0.307 %	54.233 %
85	mariposa	0.01053	0.240 %	2.147 %	54.473 %
86	mariquita	0.00155	0.034 %	0.307 %	54.507 %
87	marrano	0.00588	0.069 %	0.613 %	54.576 %
88	merluza	0.00085	0.034 %	0.307 %	54.610 %
89	mono	0.11701	2.055 %	18.405 %	56.665 %
90	mosca	0.00748	0.171 %	1.534 %	56.836 %
91	mosquito	0.00316	0.103 %	0.920 %	56.939 %

92	mula	0.01867	0.308 %	2.761 %	57.247 %
93	mulo	0.00200	0.034 %	0.307 %	57.281 %
94	murciélago	0.00232	0.069 %	0.613 %	57.350 %
95	oca	0.00253	0.069 %	0.613 %	57.419 %
96	onza	0.00093	0.034 %	0.307 %	57.453 %
97	oruga	0.00101	0.034 %	0.307 %	57.487 %
98	oso	0.05721	1.165 %	10.429 %	58.652 %
99	oveja	0.21633	3.666 %	32.822 %	62.318 %
100	pájaro	0.12025	2.295 %	20.552 %	64.613 %
101	paloma	0.06932	1.268 %	11.350 %	65.881 %
102	panda	0.00497	0.103 %	0.920 %	65.984 %
103	pantera	0.00238	0.034 %	0.307 %	66.018 %
104	pato	0.08058	1.439 %	12.883 %	67.457 %
105	pavo	0.04196	0.856 %	7.669 %	68.313 %
106	pavo real	0.00603	0.103 %	0.920 %	68.416 %
107	perdiz	0.00200	0.034 %	0.307 %	68.450 %
108	perro	0.71227	9.147 %	81.902 %	77.597 %
109	pescado	0.03366	0.617 %	5.521 %	78.214 %
110	pez	0.01715	0.411 %	3.681 %	78.625 %
111	pingüino	0.01104	0.171 %	1.534 %	78.796 %
112	piojo	0.00143	0.034 %	0.307 %	78.830 %
113	pollo	0.15208	2.638 %	23.620 %	81.468 %
114	poni	0.00131	0.034 %	0.307 %	81.502 %
115	puerco	0.00218	0.034 %	0.307 %	81.536 %
116	puma	0.00361	0.069 %	0.613 %	81.605 %
117	rana	0.02792	0.514 %	4.601 %	82.119 %
118	rata	0.02755	0.514 %	4.601 %	82.633 %
119	ratón	0.09442	1.679 %	15.031 %	84.312 %
120	reptil	0.00155	0.034 %	0.307 %	84.346 %
121	rinoceronte	0.00456	0.069 %	0.613 %	84.415 %
122	salmón	0.00085	0.034 %	0.307 %	84.449 %
123	saltamontes	0.00169	0.034 %	0.307 %	84.483 %
124	salvaje	0.00368	0.069 %	0.613 %	84.552 %
125	sapo	0.00428	0.069 %	0.613 %	84.621 %
126	selva	0.00155	0.034 %	0.307 %	84.655 %
127	serpiente	0.06977	1.439 %	12.883 %	86.094 %
128	simio	0.00184	0.034 %	0.307 %	86.128 %
129	ternera	0.01836	0.343 %	3.067 %	86.471 %
130	ternero	0.00573	0.103 %	0.920 %	86.574 %
131	tiburón	0.00819	0.137 %	1.227 %	86.711 %
132	tigre	0.15748	2.706 %	24.233 %	89.417 %
133	toro	0.14087	2.501 %	22.393 %	91.918 %
134	tortuga	0.02534	0.514 %	4.601 %	92.432 %
135	trucha	0.00131	0.034 %	0.307 %	92.466 %
136	vaca	0.42887	6.475 %	57.975 %	98.941 %
137	yegua	0.00436	0.069 %	0.613 %	99.010 %
138	zoo	0.00307	0.034 %	0.307 %	99.044 %
139	zorro	0.04830	0.959 %	8.589 %	100.003 %